



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>















FIRE OG FYRRETYVE

FOR EN STOR DEEL FORHJEN UTRYKTE

PRØVER

AF

OLDNORDISK SPROG OG LITERATUR

UDGIVNE AF

KONR. GISLASON.



KJØBENHAVN.

FØRLAGT AF DEN GYLDENDALSKE BOGHANDLING (F. HEGEL)

TRYKT HOS J. H. SCHULTZ.

LEIPZIG:  
T. O. WEIGEL.

PARIS:  
A. FRANCK.

LONDON:  
WILLIAMS & NORGATE.





FIRE OG FYRRETYVE

FOR EN STOR DEEL FORHEN UTRYKTE

PRØVER

AF

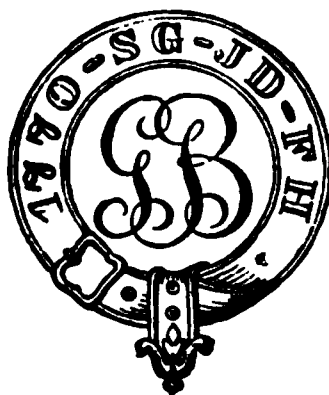
OLDNORDISK SPROG OG LITERATUR,

UDGIVNE

AF

KONR. GISLASON.

//



KJØBENHAVN.

FORLAGT AF DEN GYLDENDALSKE BOGHANDLING (F. HEGEL).

TRYKT HOS J. H. SCHULTZ.

1860.

MSA

112

PT 7220

G5

## Forord.

---

Af de 560 Sider, hvoraf nærværende Samling bestaaer, vare 1—386 (I—X), 388<sup>4-24</sup> (XI B), 389<sup>10</sup>—479 (XI C Oddgeirr tók við sverðino — XXVII), 553—60 (XL—XLIV), altsaa næsten 486 Sider, ikke tidligere udgivne. Af disse 486 Sider er der senere udkommet henved 59, nemlig 1) (en rum Tid efter at S. 42—58 var trykt) Saga af Þorsteini Síðu-Halls syni, i *Analecta Norræna* herausgegeben von Theodor Möbius, Leipzig, 1859; 2) (S. 6—41) Hallfreðar saga a) en Deel deraf i nysnævnte *Analecta*, b) hele Sagaen i *Fornsögur*, Leipzig, 1860; 3) (ogsaa efter at Nr. XI var trykt) Stykkerne XI A, C, D, (S. 387—88<sup>3</sup> og 389—93<sup>17</sup>), i C. R. Ungers *Karlamagnus saga ok kappá hans* (Christiania 1859).

Stykkerne I—XI, XIII, XIX—XXI, XXIII—XXVII, ere i det Væsentlige udgivne phonetisk, d. e. saaledes, at Haandskrifternes Lydværdi er bleven gjengivet, dog med Bibeholdelse af graphiske Egenheder, der syntes at fortjene særdeles Opmærksomhed. — Det er en Selvfølge, at, trods anvendt yderste Omhu, Feiltagelser kunne være indløbne, især ved Opløsning af Forkortelser. Saaledes er jeg (for at tage et Exempel) tilbøielig til at antage, at konungr i Nr. VIII (Rómverja sögur) bør ombyttes med det nyere kóngr, hvis Brug i Udgaverne synes at have lidt megen Indskrænkning derved, at Haandskrifterne frembyde saa



overordentlig faa Exempler paa dette Ord i en ikke forkortet Skikkelse. Enkelte Udeladelser af stumme Tandbogstaver foran s-Lyden (som 211<sup>10.12</sup>) saae jeg nu hellere jeg havde undladt. Mulige Inconsequentser i Behandlingen af fremmede Egennavne ville ingen Skade kunne gjøre, da Haandskrifternes Læsemaade, hver Gang jeg har afvejet derfra, er anført i Noterne. I Begyndelsen af Rómverja sögur (VIII) burde sebastius være rettet — ikke til Sallustius, men — til Salustius, hvilket er den af Membranen brugte Form hvor Navnet forekommer uforvansket. — I de phonetisk udgivne Stykker (med Undtagelse af XI, Brudstykkerne af Karlamagnúss saga), saavel som i XVI og XVIII, ere alle Capitel-Overskrifter optagne, men kjendeliggjorte ved mindre Typer. Capiteltallene ere tilsatte af Udgiveren. Tallene i den yderste Margen angive Spalte (ved VIII og XI) eller Side (ved V—VII, IX—X, XXI) i den til Grundliggende Membran.

Hvad de øvrige Nummere (XII, XIV—XVIII, XXII, XXVIII—XLIV) angaaer, da har jeg i hvert af dem givet Sprogformen en større eller mindre Consequents i Henhold til det Grundlag, jeg paa hvert Sted har troet mig berettiget til at vælge. XXXVII—VIII (Úr Völuspá og Úr Hávamálum) frembyde saaledes den oprindeligste Form; derpaa følge, i det Hele taget, XXXIV (dog med gennemført Omlydsforandring af á til ó), XXXVI, XXXII; medens XII i flere Henseender danner det modsatte Endepunkt og Resten af de nævnte 24 Stykker de mellemliggende Grader. Men at opstille en regelmæssig sproghistorisk Scala lod sig ikke gjøre uden en alt for stor Afvigelse fra Haandskrifterne. Og Haandskrifter har jeg lagt til Grund overalt, undtagen ved (6 Sider, nl.) XXX (Frá Haraldi ok bræðrum hans) og XXXIX (Úr Hugsvinnsmaalum).

Med Hensyn til de enkelte Nummere bemærkes Følgende:

- I. — ÞÁTTTR AF ÞORSTEINI TJALDSTÆÐINGI, *udgivet efter den bekjendte Membran Flateyjarbók, Spalte 839. Medens den største Deel af denne Skindbog, som bekjendt, er skreven i Slutningen af det 14. Aarh., synes Spalte 755—843 (begge medregnede) at være noget yngre, skjøndt deres Indhold er compileret i den samme Aand, som det Øvrige.*  
*3<sup>a</sup> bør ósk uden Tvivl forandres til kveðju.*
- II. — HALLFREDAR SAGA, *efter den ligeledes bekjendte Membran AMagn. 132 Fol., fra den første Halvdeel af det 14. Aarh. Den her tildeels ulæselige Slutning af Sagaen har jeg givet in duplo, nl. ogsaa efter Flateyjarbók (see Nr. I).*
- III. — SAGA AF ÞORSTEINI SÍDU-HALLS SYNI, *eller dens Levninger, efter Papirshaandskriftet AM. 142 Fol., der indeholder Ásgeir Jónssons Afskrift af en nu tabt Membran. Om Lacunen 57<sup>27</sup> bemærker Ásgeir "Her wantar vist ij blod "i Memb:".*
- IV. — FRÁ HELGA OK ÚLFI, *efter Flateyjarbók, fra Slutningen af det 14. Aarh.*
- V-VII. — VERALDAR SAGA (*fra Verdens Begyndelse til Frederik Barbarossa*), STÓRÞING, KENNIMANNSSKAPR, *efter den Deel af Membranen AM. 625 Qv., der synes at være fra den sidste Halvdeel af det 13. Aarh. Om denne Membran see mit Skrift Um frum-parta íslenzkrar túngu í fornöld (Kmh. 1846) lvii—lxii.*
- VIII. — RÓMVERJA SÖGUR, *en Paraphrase af Sallustii Jugurtha og Catilina og af Lucani Pharsalia, efter Membranen AM. 226 Fol., fra den anden Halvdeel af det 14. Aarh. Jf. Frumpartar ix—xi.*

- IX. — **ÚR RÓMVERJA SÖGUM** (A, B, C, D, E, F, G, H, I), *Brudstykker af en anden Bearbejdelse, efter Membranen AM. 595 A-B̄ Qv., der — med Undtagelse af 12<sup>s</sup>—14<sup>r</sup> i Heftet B (see Nr. X) — neppe er stort yngre, end f. Ex. AM. 132 Fol. (see Nr. II), men som udmærker sig ved en for de gamle Skindbøger usædvanlig stærk Brug af ð i Enden af Ordene, ogsaa for oprindeligt t.*
- X. — **UPPHAF RÓMVERJA** (I, II) findes, med en *Haand fra den anden Hælvte af det 14. Aarh., indskudt i 595 B (see Nr. IX), paa det Sted, hvor Bearbejdelsen af Catilina (see Nr. VIII) synes at være til Ende.*
- XI. — **ÚR KARLAMAGNÚSS SÖGU** (A, B, C, D, E), *efter AM. 180 C Fol., en Membran, der synes at tilhøre Begyndelsen af det 15., eller dog snarere Slutningen af det 14., Aarh. En enkelt Medlyd for en dobbelt (som huaſaſta = hvass-asta, vp = upp; men navnlig n for nn, især i Slutningen af et Ord) forekommer hyppigt i denne Skindbog, uden at være gengivet i Udgaven. A, samt Begyndelsen (8½ Linie) af C (Karvel gekk þá fram——hafðu þat ok njót vel) var allerede trykt i Nyerups Morskabslæsning.*
- XII. — **ÚR KIRJALAX SÖGU**, *efter to arnam. Quart-Membraner, fra det 15. Aarh., Nrr. 489 (see Brynj. Snorrason i Annaler for nord. Oldkyndighed, Aarg. 1850, S. 3) og 589 A, paa nogle Steder sammenholdte med Papirshaandskriftet AM. 532 i samme Format.*
- XIII. — **PARADISUS**, *efter Membranen AM. 194 Oct., omtrent fra samme Tid som den under Nr. XI nævnte AM. 180 C. — Om Skindbogen 194*

(der nu bestaaer af 52 Blade) see i øvrigt *Werlauffs Symbolæ* S. 3–5.

- XIV. — AF ÞRIMR KUMPÁNUM, efter de tre arnamagn. Quart-Membraner 657 B, 335, og 586, hvoraf de to første synes at være fra den tredie, 586 derimod fra den sidste, Fjerdedeel af det 14. Aarh.
- XV. — INDVERSKIR GIMSTEINAR, efter Membr. AM. 657 B Qv. (see Nr. XIV).
- XVI. — AF MEISTARA PERO OK HANS LEIKUM, efter 657 B (see Nr. XIV), jævnført med 586 (see Nr. XIV), samt med AM. 343 Qv., fra Slutningen af det 14. eller Begyndelsen af det 15. Aarh.
- XVII. — AF KÓNGSSYNI OK KÓNGSDÓTTUR, efter Membr. 657 B (see Nr. XIV).
- XVIII. — ÚR CLARUS SÖGU, efter Membr. 657 B (see Nr. XIV), sammenholdt med Membranen AM. 589 D, vistnok fra den anden Fjerdedeel af det 15. Aarh., samt med Papirshaandskrifterne AM. 179 Fol. og Nr. 31 i Rasks Samling.
- XIX-XX. — TÍU UNDR EGIPTALANDS og TÍU LAGA-ORD, efter Membranen AM. 310 Qv., uden Tvivl fra det 13. Aarhundredes sidste Halvdeel, og, efter min Mening, ikke skrevet i Norge, men i Island. See derimod, med Hensyn til Stedet, hvor denne Skindbog antages at være bleven til, *Kong Olaf Tryggvesøns Saga*, Christiania 1853, S. xxii, og, baade med Hensyn til Tid og Sted, *Fornmanna sögur* X ix. — Forholdet imellem Haandskrift og Udgave sees, naar man i XX sammenligner Text og Anmærkning med hinanden; jf. endvidere Forn-



manne sögur X 216—376, samt især *Facsimilet* vij i 1. Bind af *Antiquités Russes*.

XXI. — **FABELLA ALEXII CONFESSORIS**, efter den mærkværdige, vistnok sexhundredaarige, Membran AM. 623 Qv., hvorum see Frumpartar l-lvii.

XXII. — **ÚR LEIZLU DUGGALS**, efter de arnamagn. Quart-Membraner 624 og 681 A-C, der alle fire synes at være fra den første Halvdeel af det 15. Aarh.

XXIII-XXV. — **GREGORII (MAGNI) DIALOGORUM IV 26. 36., GREGORII IN EVANGELIA HOMILIA XXIX.**, samt *Begyndelsen af nogle SPAKMÆLI* (Aphorismer), der synes at være uddragne af *Prosperi Aquitani Liber sententiarum*, — altsammen udgivet efter den fortræffelige Membran, fra den første Halvdeel af det 13. Aarh., AM. 677 Qv., beskrevet i Frumpartar xciii — xcix.

XXVI. — **ÚR LÆKNINGABÓK**, efter AM. 655 xxx Qv., fra den sidste Halvdeel af det 13. Aarh. See Frumpartar lxxxiv nederst og lxxxv<sup>20-23</sup>.

XXVII. — **STJÖRNUMÖRK**, efter en Membran i det Kongelige Bibliotheks Gamle Samling, 1812 Qv., hvor det her udgivne Stykke synes at være skrevet ved Midten af det 14. Aarh.

XXVIII. — **FRÁ LÍFLÁTI BALDRS**, af (Gylfaginning 49) SnE. I 172-80, hvilket Stykke jeg har sammenlignet med Codex Regius (Gl. Kongel. Saml. 2367 Qv.).

XXIX. — **FRÁ AGLI TUNNADÓLGI**, efter Haandskrifterne af Heimskringla.

XXX. — **FRÁ HARALDI (SIGURÐAR SYNI) OK BRÆDRUM HANS**, efter den i Christiania, 1853, udkomne Saga om Kong Olaf den Hellige,

*sammenholdt med Heimskringla (Kh. 1777—83) og Fornmanna sögur.*

- XXXI. — AF HARALDI OK STÚF, *efter en Skindbog fra den sidste Halvdeel af det 14. Aarh., AM. 66 Fol. (see Fortalerne til Fms. VI og VII), jævnført med de Brudstykker af denne lille Fortælling, der findes i Morkinskinna (see Nr. XXXII).*
- XXXII. — FALL HARALDS, *fornemmelig efter Membranerne 1) den saakaldte Morkinskinna (Gl. Kgl. Saml. 1009 Fol.), fra den sidste Halvdeel af det 13. Aarh.; 2) AM. 66 Fol. (see Nr. XXXI).*
- XXXIII. — ÚR KNYTLINGA SÖGU (A, B), *med Benyttelse af Haandskrifterne.*
- XXXIV. — ÚR ÍSLENDINGABÓK. *Jf. Íslendinga sögur I (Kh. 1843).*
- XXXV. — ÚR NJÁLS SÖGU, *efter Membranerne AM. 132 (see Nr. II), 133 Fol., 466, 468 Qv., samt Gl. Kgl. Saml. 2868 og 2870 Qv., der alle ere islandske (466 ligesaavel som de øvrige). Om disse Haandskrifter see Fortalen til Njals-saga, Havnæ 1809.*
- XXXVI. — ÚR LÖGUM (1. LÖGSÖGUMANNS-ÞÁTTTR. 2. LÖGRÈTTU-ÞÁTTTR. 3. UM ERFÐIR). — 1. og 2. *ere tagne af Skindbogen 1157 Fol. i Gl. Kgl. Saml. og findes udgivne med stor Nøiagtighed af V. Finsen i hans "Grágás" (Kh. 1850——). 3. har jeg udgivet efter nysnævnte Skindbog og AM. 334 Fol. Begge Membraner (1157 og 334) ere at henhøre til den anden Halvdeel af det 13. Aarh.*
- XXXVII. — ÚR VÖLUSPÁ, *d. e. næsten hele Völuspá, med Undtagelse af den største Deel af de blotte Dvergenavne. I Noterne til dette Stykke er*

- R** = *Codex Regius af Sæmundar-Edda*,  
**H** = *Völuspá i Hauksbók*,  
**r** = *Codex Regius af Snorra-Edda*,  
**u** = *den upsalske Codex af Snorra-Edda*,  
**w** = *den wormske Codex af Snorra-Edda*,  
**x** = *AM. 756 Qv., Brudstykke af Snorra-Edda.*

Ved **r**, **u**, **w**, eller **x** betyder **α** paa første,  
**β** paa sidste Sted.

**XXXVIII.** — **ÚR HÁVAMÁLUM**, sammenlignet med *Codex Regius*.

**XXXIX.** — **ÚR HUGSVINNSMÁLUM**, efter Dr. H. Schevings Udgave (Viðey, 1831) af denne islandske Bearbejdelse af *Dionysii Catonis Disticha de moribus*. Den ovenfor (under Nr. XXII) anførte Skindbog AM. 624 Qv. indeholder, blandt Andet, Hugsvinnsmál; men i en Form, der i det Hele taget staaer langt under den, Dr. Schevings indsigtsfulde Kritik har tilveiebragt ved Hjælp af nyere Haandskrifter. Imidlertid har jeg af hiin Membran optaget enkelte Læsemaader, der, ved Siden af Udgavens, af een eller anden Grund syntes at fortjene Opmærksomhed, og navnlig som Exempler paa de Forandringer, Digtet har undergaaet.

**XL.** — **ÍSLENDINGA DRÁPA**, de første 11 Stropher, efter Membranen AM. 748 Qv., hvis sidste Blad har opbevaret Begyndelsen (26 Stropher, tilligemed det meste af 27. Strophes 2 første Linier) af dette Digt, med en Haand fra den første Halvdeel af det 14. Aarh.

**XLI.** — **ÚR MÁRÍU DRÁPU**, efter Membranen AM. 757 Qv., der neppe er stort yngre, end fra Midten af det 14. Aarh.

**XLII.** — **ÚR PÈTRS DRÁPU**, efter AM. 621 Qv., en

*Membran, der synes at maatte henføres omtrent til Midten af det 15. Aarh.*

**XLIII.** — **ÚR ANDREAS DRÁPU**, *efter Membr. AM. 194 Oct. (see Nr. XIII).*

**XLIV.** — **CECILÍU KVÆÐI**, *efter AM. 429 i det mindste Format. Denne Membran synes at være omtrent fra samme Tid, som AM. 621 Qv. (see Nr. XLII).*

---



## *Alphabetisk Oversigt.*

---

	<i>Nr.</i>	<i>Side.</i>
Alexius <i>see</i> Fabella Alexii confessoris.		
Andreas drápa . . . . .	XLIII.	558.
Baldr (Frá lífláti Baldrs) . . . . .	XXVIII.	480.
Cecilíu kvæði . . . . .	XLIV.	559.
Clarus saga . . . . .	XVIII.	433.
Dialogi <i>see</i> Gregorii Dialogi.		
Duggall (Leizla Duggals) . . . . .	XXII.	447.
Egill (Frá Agli tunnadólg) . . . . .	XXIX.	484.
Egiptaland <i>see</i> Tíu undr Egiptalands.		
Fabella Alexii confessoris . . . . .	XXI.	438.
Gimsteinar <i>see</i> Indverskir gimsteinar.		
Gregorii Dialogi . . . . .	XXIII.	457.
———— Homiliae . . . . .	XXIV.	459.
Gylfaginning <i>see</i> Baldr.		
Hallfreðar saga . . . . .	II.	6.
Haraldr Sigurðar son (Frá Haraldi ok bræðrum hans)	XXX.	487.
———— (Af Haraldi ok Stúf) . . . . .	XXXI.	489.
———— (Fall Haralds) . . . . .	XXXII.	492.
Hávamál . . . . .	XXXVIII.	545.
Heimskringla <i>see</i> Egill.		
Helgi (Frá Helga ok Úlfi) . . . . .	IV.	59.
Homiliae <i>see</i> Gregorii Homiliae.		
Hugsvinnsmál . . . . .	XXXIX.	549.
Indverskir gimsteinar . . . . .	XV.	416.
Íslendingabók . . . . .	XXXIV.	505.
Íslendinga drápa . . . . .	XL.	553.

	<i>Nr.</i>	<i>Side.</i>
Karlamagnúss saga . . . . .	XI.	387.
Kennimannsskapr . . . . .	VII.	106.
Kirjalax saga . . . . .	XII.	400.
Knytlinga saga . . . . .	XXXIII.	500.
Kóngsson (Af kóngssyni ok kóngsdóttur) . . . . .	XVII.	428.
Kumpánar (Af þrimr kumpánum) . . . . .	XIV.	410.
Laga-orð <i>see</i> Tíu laga-orð.		
Leizla <i>see</i> Dugall.		
Lækningabók . . . . .	XXVI.	470.
Lög . . . . .	XXXVI.	526.
Máriu drápa . . . . .	XLI.	555.
Morkinskinna <i>see</i> Haraldr (XXXII).		
Njáls saga . . . . .	XXXV.	510.
Paradisus . . . . .	XIII.	407.
Perus (Af meistara Pero ok hans leikum) . . . . .	XVI.	419.
Pètrs drápa . . . . .	XLII.	557.
Rómverjar (Rómverja sögur) . . . . .	VIII.	108.
———— (Ur Rómverja sögum) . . . . .	IX.	253.
———— (Upphaf Rómverja) . . . . .	X.	381.
Spakmæli . . . . .	XXV.	468.
Stjörnumörk . . . . .	XXVII.	476.
Stórþing . . . . .	VI.	104.
Stúfr <i>see</i> Haraldr.		
Tíu laga-orð . . . . .	XX.	437.
— undr Egiptalands . . . . .	XIX.	436.
Undr <i>see</i> Tíu undr Egiptalands.		
Úlfr <i>see</i> Helgi.		
Veraldar saga . . . . .	V.	64.
Völuspá . . . . .	XXXVII.	534.
Þorsteinn (Saga af þorsteini Síðu-Halls syni) . . . . .	III.	42.
———— (Þátr af þorsteini tjaldstæðingi) . . . . .	I.	1.
Þrír kumpánar <i>see</i> Kumpánar.		

## *Forklaring*

### *over nogle i denne Bog forekommende Tegn.*

---

- 1) Ved " ————" fremhæves nøiagtige Gjengivelser af Haandskrifterne (som 560<sup>6</sup>); i øvrigt bruges ' ————', og underordnet ' ————' (f. Ex. S. 412).
- 2) i = i eller í; men á, ò, ù, ý = a, o, u, y, eller á, ó, ú, ý.
- 3) . . . eller — antyder Anakoluthie.
- 4) — — —, eller flere Streger, betegne, at noget synes udeglemt i de til Grund liggende Haandskrifter.
- 5) En Bindestreg (-) ved Enden af en Strophe i Stykkerne XXXVIII (Úr Hávamálum) og XXXIX (Úr Hugsvinnsmaalum), men ellers overalt en lang Streg (d. e. større end en sædvanlig Tankestreg), viser, at Udgiveren med Forsæt har udeladt noget.
- 6) En (efter Omstændighederne større eller mindre; jf. t. Ex. 119<sup>21</sup> og 122<sup>30</sup>) Række af == tilkjendegiver, at det tilsvarende Sted i Originalen er udskrabet, uden igjen at være udfyldt.
- 7) ~, ~~, osv., antyder et ulæseligt Sted i Originalen; hvorimod Cursivbogstaver betegne en større eller mindre Grad af Utydelighed, eller et Sted, hvor Skriften er opfrisket.
- 8) | Overgang fra Linie til Linie (som 192<sup>8</sup>);
- 9) || fra Spalte til Spalte eller Side til Side (jf. S. IV Lin. 14-17).
- 10) [ ] tilkjendegiver 1) paa nogle Steder, at det Indklamrede synes uægte; 2) i Vers, at det er en secundær Mellemsætning.
- 11) oo, ooo, osv., antyder Huller i Originalen.
- 12) Flere Stjerner antyde en Lacune i Originalen (som 57<sup>27</sup>, 554<sup>4</sup> nederst).

*De følgende Tegn bruges kun i Noterne:*

- 13) μ (f. Ex. 65<sup>23</sup>) betegner, at det (eller de) dermed sammenhørende Ord er tilføiet i Randen af det paagjeldende Haandskrift.

- 14) + betyder "tilføiet af Udgiveren" (S. 1, f. Ex., staaer Linie 2 ikke i Membranen).
- 15) = betyder "skrevet i Udgavens Original", nl. "for saavidt dennes "Skrivemaade lader sig gjengive ved Hjelp af de Typer, der findes "i Trykkeriet" \*). Dog bruges (ogsaa i diplomatisk Gjengivelse af Haandskrifterne) s for l i Stykkerne I-III og XII.
- 16) > betegner, at det Foregaaende er indsat af Udgiveren. Exempler (67<sub>13</sub>): 1) "kenndu > kend", d. e. "kenndu er af Udgiveren sat i Stedet for Membranens kend"; 2) "skemmdar >", d. e. "skemmdar er Udgiverens Gisning for Skindbogens Læsemaade (der ikke kunde udtrykkes ved de forhaanden værende "Typer)". — I Anm. til 42<sup>2</sup> mangler > imellem 2 og Haandskriftets Læsemaade (Fragment\_\_\_\_\_).
- 17) < viser, at det Foregaaende "bør" — eller "synes at burde" — "forandres" enten "til" det Efterfølgende (som 273<sub>16.17</sub>), eller uden en saadan Angivelse (som 138<sub>13-14</sub>).
- 18) ∪ bruges for "eller".
- 19) ∞ betyder "ligner i Originalen" (f. Ex. 76<sub>24</sub> "er ∞ ei" = "er "ligner ei i Skindbogen").
- 20) § bruges i Noterne til Stykket XXXVII (Úr Völuspá) i Betydning af "I Stedet for det Foregaaende læses" \_\_\_\_\_ "i "Skindbogen"\_\_\_\_\_.
- 21) \* og (langt sjeldnere) ⊙ betyde "jævnfør".

---

\*) F. Ex. Side 99, "páfadóm = pava dō" (d. e. "páfadóm skrives "i Membranen pava dō").

---

## *Rettelser.*

505<sup>1</sup> læs XXXIV.

533<sup>10</sup> er læs es.

*Jf. ogsaa her foran S. III<sup>10</sup>—IV<sup>10</sup>. V<sup>9</sup>, XV (Nr. 16).*

## I.

### ÞÁTR AF ÞORSTEINI TJALDSTÆÐINGI.

---

Úlfr hjet maðr er bjó á þelamörk, hann var hersir. [Gulpir hjet maðr, hann bjó á Fíflavöllum í Tinzdal.] Son hans  
5 hjet Ásgrímr. hann átti þorkötlu er kölluð var bringa. Ásgrímr tók vit föðurleifð sinni ok var hinn mesti mann-  
sómamaðr. Enn er Ásgrímr fór í víking þá var kona hans vanheil ok vildi Ásgrímr láta út bera barnit. Hún varð  
lèttari umm kveldit er hann skyldi fara umm morgunenn.  
10 Ásgrímr kvaddi til þræl sinn ath grafa sveininn. Hann svaraði 'mun ei ráð ath búa gröfina?' Ásgrímr kvað þath vel mega. enn sveinn lá á gólfinu. þá heyra þeir ath sveinninn kvað:

15                   Leggit mög til móður,  
                    mjer er kalt á gólfi.  
                    hvar sje sveinninn sæmri  
                    enn ath síns föður ernum!  
                    þarf ei járn ath eggja  
                    nè jarðarmen skerða.  
20                   lèttit ljótu verki,  
                    lifa vil ek enn með mönnum.

---

2 +.   3 Úlfr > lfr.   4 Tinzdal ~ Tunzdal.   14 mög > mlog.

Þá mælti Ásgrímr 'víst skaltu lifa frændi ok munt verða  
 'hinn mesti merkismaðr af þessum fyrirburð'. síðan ljét  
 Ásgrímr hann vatni ausa ok var kallaðr þorsteinn. Þá  
 var Haraldr enn hárfagri kóngr yfir Noregi ok hafði  
 mjög lagt land allt undir sig ath sköttum. hann heimti 5  
 til sín þann mann er þórormr hjet ok var kóngrsfrændi  
 ok bjó í þrómu. Kóngr mælti 'ek veit ath ei hafa skattar  
 'goldizt af þelamönnum. nú vil ek ath þú heimtir af  
 'Ásgrími syne Úlfs hersis, því ath öngum gef ek upp  
 'mína skuld. enn þath hefi ek sannfregit ath þeir feðgar 10  
 'hafa mikenn áhuga haft síðan er ek fekk Noreg með svo  
 'miklu starfi þá vil ek hann hafa með öllum skyldum'.  
 Þórormr kvezt mundu fara erinda kóngrs 'enn lítt seigir  
 'mjer hugr umm ath þeir muni svara'. Kóngr mælti 'þá  
 'skal vita hvorir ríkari eru, enn mæl til alls vel í fyrstu'. 15  
 fer hann nú ok hittir Ásgrím, ber upp kóngrs eryndi ok  
 krefr þar þvílíks fjár sem annars staðar 'nú gjörir yör  
 'ei endimi ath halda réttu fyrir kóngr'. Ásgrímr svaraði  
 'þat hygg ek ath mínir frendr siti á þessum eignum skatta-  
 'lausum. enn þótt kóngr sjá ágirnist meira enn menn 20  
 'viti dæmi til þá vil ek þó frjáls vera ok eingan skatt  
 'gjalda'. Þórormr kvezt ætla ath hann mundi óvitrlega  
 fyrir búast 'ok hefir þeim mönnum ei veitt ath deila kappi  
 'vit kóngr sem ekki hafa verit óríkari menn enn þú ert'.  
 fer þórormr á kóngrs fund ok seigir honum svo búit. 25  
 Kóngr mælti 'skjót munu vær gjöra skiptin þá, vær  
 'munum eignast land hans ok lausafè enn ætla honum  
 'leingd af jörðu' ok kvaddi til þóri ármann sinn ath  
 gjöra til hans. Enn er þórormr var í bruttu frá Ásgrími  
 átti Ásgrímr þing vit bændr ok mælti 'þath er meiri von 30  
 'ath kóngr sjá taki þunglega voru máli. nú vil ek senda  
 'honum gjafir enn ei skatt ok gjöri ek þat fyrstr minna

‘manna’. Síðan valdi hann til sendimenn ok færa kóngi gjafir, þá var hestr gauzkur ok þar með mikit silfr. koma sendimenn fyrir kóng ok mæltu ‘Ásgrímr herser ‘sendi yðr góða ósk ok ríki yðru. enn hann hefir spurt  
5 ‘orðsending yðra um skatt, enn hann vill ei hann gjalda, ‘heldr hefir hann sent yðr margar vingjafir’. Kóngr mælti ‘berit aptr gjafir hans allar, ek skal kóngr í þessu landi ‘ok selja lög ok rétt enn ei hann’. Nú verða sendimenn aptr ath fara vit svo búit. ok á þessi stundu kom Þórir  
10 ok ljet Ásgrímr þings kveðja. þá stóð Ásgrímr upp ok mælti ‘vita munuð þjer ákall vit oss af Haraldi kóngi. ‘hygg ek nú hjer vera komna velflesta bæendr af þelamörk ‘þá er ráðamenn eru. nú vil ek ath vær verðum samdóma ‘fyrir kóngsmönnum ath ei brjóti þetta á mjer einum. er  
15 ‘þat mest von ath kóngr leggi fjandskap á þann er fyrir ‘beitist. nú vil ek vita svör af yðr.’ Bæendr ljetust hann hafa feingit formælanda fyrir sig ‘enn ekki er oss um ‘skatt ath gjalda’. ‘þá veli þjer yðr þann’ sagði Þórir ‘sem vest gegner. hafa margir þeir borit lægra hlut fyrir  
20 ‘Haraldi kóngi er svo mundi sýnast sem hvergi mundi ‘hafa minni hamingu ok hafa þó lágt fyrir honum farit’. Ásgrímr svaraði ‘á þáth vil ek sáttr vera sem aðrir bæendr ‘vilja’. Enn þingit var sett vit skóg nökkurn. enn er þingit raufst þá mælti Þórir vit þræl sinn ‘gakk þú til  
25 ‘ok drep Ásgrím ok leita þegar í skóginn’. Hann gjörir svo, leitar fram í milli mannanna ok hjó hann þegar bana- högg ok svo hafði kóngr ráð til sett. enn bæendr drápu þegar þrælinn. enn Þórir komst þó nauðuglega í skóginn undan ok síðan til skips, fer nú á kóngrs fund ok seigir  
30 honum sem komit var. Kóngr mælti ‘trautt mun fást ‘hugfullari þræll, ok því fjekk ek hann til ath ek vissi ‘ath sá mundi feigr er hann vægi, enn sárt vilda ek leika



‘alla þá er mjer brjótast í móti’. Þorsteinn Ásgrímsson  
 var í hernaði ok var manna gjörviligastr mikell ok sterkur.  
 enn er hann kom heim úr víkingu kvomu menn á fund  
 hans ok seigja honum líflát föður hans. Þorsteinn svaraði  
 ‘bitu hann enn ráðenn Haralds kóngrs. enn brátt mun eptir 5  
 ‘verða ætt vára ef Haraldr kóngr skal einn fyrir sjá’.  
 Síðan varði hann föðurleifð sinni í silfr ok lausafé ok  
 kvezt ætla ath hann mundi ei keppa vit Harald kóng.  
 Enn þá var för mikel til Íslands ór Noregi eptir þau  
 stórvirki er menn ráku harma sinna. Nú bjóst Þorsteinn 10  
 til Íslands ok með honum Þorgeirr bróðir hans x vetra  
 gamall ok Þórunn föðrsystir þeirra fóstara Þorgeirs. Enn  
 er búit var skip til hafs þá mælti Þorsteinn vit félaga  
 sína ‘þath mundi faðir minn ætla þá er hann ljét mik ei  
 ‘út bera ath ek mundi nökkuð minnast ath hefna hans ef 15  
 ‘hann yrði ei sótt dauðr. nú þó ath ei komi þar niðr sem  
 ‘vera skyldi þá er þó ei ámælisvert ef jafnmenni kemr  
 ‘fyrir. nú vil ek fara í þrömu til þóris’ ok svo gjörir  
 hann, koma þar á náttarþeli ok tóku hús á þeim. Þá  
 mælti Þorsteinn ‘nú skulu menn þath vita ath ek ætla 20  
 ‘hjer til föðurhefnda ok vilda ek hafa þar til yðvart lið-  
 ‘sinni’. enn þeir sögðust honum veita skyldu slíkt er þeir  
 mætti. Síðan slá þeir eldi í bæinn ok brann þar inni  
 þórir ok sveit hans öll. Enn um morgunenn höggva  
 þeir upp búit ok bera til skips, láta í haf eptir þath, ok 25  
 ljezt Þorsteinn nú fúsari í haf ath láta enn þá ath honum  
 væri því brugðit á Íslandi ath hann hefði ei hefnt föður  
 síns. Þeir láta nú í haf ok kom hann skipi sínu í Rangárós.  
 Enn sá maðr var fyrir sveit er Flosi hjet ok var Þor-  
 bjarnar son. hann var landnámsmaðr. ríða menn til skips. 30  
 kom þar Flosi ok kannaðist hann þegar vit Þorstein ok  
 spurði hann hvað hann hafi til rekit ath fara út hingað.

Þorsteinn mælti 'ek hefir farit sem sumir aðrir heldr  
 'skyndeliga af Noregi með vandkvæði ok nú í sökum vit  
 'Harald kóng. nú vildi ek hjer staðfestast ok vera frjáls'.  
 Hann kvað slíkt þá menn henda 'sem ekki vilja láta yfir  
 5 'drífast, enn vær skulum þjer vel fagna'. Hann nam land  
 ath ráði Flosa fyrir ofan Víkingalæk ok út til móts vit  
 Sinnhaga, bjó í Skarði enu eystra. hann átti Þórdísi dóttur  
 Gunnars Sigmunda sonar Sigurðs sonar ens rauða er fjell  
 vit Sandhóla. Sighvatr enn rauði átti Ingibjörgu dóttur  
 10 Eyvindar lamba Berðlu-Kára sonar systur Finns föður Ey-  
 vindar skáldaspillis. Sonr Þorsteins ok Þórdísar var  
 Gunnar. Þorsteinn var dreingr góðr ok sjer gnógr umm  
 alla hluti. Þat er sagt ath skip kom í Rangárós þath er  
 fylgdi ósvipr mikill ok sjúkleiki ok sá menn vit ath koma  
 15 til þeirra ath ei feingi menn illindi af þeim ok fór svo  
 umm hríð. Enn er Þorsteinn frá þetta kvað hann mönnum  
 ei sama ath þeir færast af bjargleysi. fór þá Þorsteinn á  
 fund þeirra ok spyr með hverju móti væri sótt þeirra.  
 enn þeir sögðust vorðnir fyrir gjörningum 'enn nú vill  
 20 'eingi á sjá með oss'. Þorsteinn mælti 'mun ei þat vænst  
 'ath þjer farit með oss?' Enn er þeir koma heim kvað  
 Þórdís ekki meðal-endimi í vera hvað hann tók til ok  
 vildi flýja bæinn. enn Þorsteinn kvað ei þath skyldu ok  
 bjó eitt tjald skammt frá bænum. því var hann kallaðr  
 25 Þorsteinn tjaldstæðingr. Nú gjörðist hallæri mikit yfir  
 þeim svo eingi mátti hjá þeim vera nema Þorsteinn einn.  
 ok ekki var atæfi þeirra friðligt, því ath sá þeirra sem  
 leingst lifði fal silfr mikit ok vildi ath eingi nyti. Þor-  
 steinn átti síðar Þórdísi Sigfúsdóttur. þeirra son var Skeggi  
 30 faðir Gunnars föður Skeggja föður Lopts föður Gunnlaugs  
 smiðs.

1 sem +. 9 Sighvatr = Sighú. rauði > rauða. 11 skálda-  
 spillis > skalldaspilliztt. 14 fylgdi > fylgi. 24 hann +.

## II.

### HALLFREDAR SAGA.

---

1. Þorvaldr hét maðr ok var kallaðr skiljandi. hann bjó í eyinni Ylfi á Hálogalandi. hann átti konu þá er Þorgerðr hét ok var Hallfredar dóttir. Galti hét bróðir hennar. 5 hann var ríkr maðr ok bjó í Sogni. Synir Þorvalds voru þeir Óttarr ok Þorkell silfri, ok var Þorkell laungetinn. Ingjaldr hét maðr er þar bjó enn í eyinni. Hans son hét Ávaldi. Óttarr var með Ingjaldi. Sokki hét víkingr einn mikill ok illr viðreignar. hann fór víða meðr 10 hernaði ok var vinr Gunnhildar sona (því at þeir voru þá yfir Noregi). hann kom um nótt á be Þorvalds ok segir mönnum sínum at þar muni gott fang í hendr bera er auðigr maðr bjó firir 'ok skulu vér bera eld at benum' ok svá gera þeir. Þorvaldr gekk til dyra ok spyrir hverr 15 firir eldinum réði. Sokki sagði til sín. 'Hvers gjöldum 'vér at?' sagði Þorvaldr 'ek man eigi mótgerðir mínar 'við þik'. Sokki svaraði 'ekki förum vér víkingar at því, 'viljum vér hafa líf þitt ok fè'. 'Á því munu þér nú 'vald eiga at sinni' sagði Þorvaldr. Nú sækja víkingar 20 at bænum með eldi ok vápnum, ok lýkr svá at Þorvaldr brann þar inni við xv menn en nokkurir komuz brott ór eldinum. víkingar tóku fè þat allt er þeir máttu með

komaz. Sumt lið Sokka fór til bæjar Ingjalds ok lögðu þar eld í hús. hann gekk til dyra ok beiddi mönnum útgöngu, en þess var engi kostur. þá gekk Ingjaldr at sveinunum Óttari ok Ávalda ok mælti 'þat er líkaz at  
 5 'liðin sè mín örlög, en gjarna vilda ek koma ykkur ór 'eldinum ok mætti þið njóta leingri forlaga, skal ek skjóta 'ykkur út um laundyrr ok veri ykkur nóg efni til seld at 'hefna þessa ef þið fengit nokkura uppreist'. Þeir svöruðu at vera mundi vilinn til 'en eigi sjáum vit efni okkur til  
 10 'þess at svábúnu'. Síðan var þeim skotið út um laundyrr einar ok komuz þeir með reyk í brott ok hlaupa út á eyrna. en firir gný ok eldsgangi ok þat er þeir voru eigi feigir, þá komaz þeir undan ok til eins bónda er þar bjó í eyrni. Óttarr mælti þá 'viltu flytja okkr til lands?'  
 15 Bóndi kenndi þá ok flutti þá til lands. Þar komu þeir er síldferja var, ok menn á, norðan ór Vágum. þeir sögðuz vera fátækir sveinar ok koma sèr þar í þjónostu. þeir fara þar til er þeir koma suðr um Sognsæ. þá segja sveinarnir at þeir vilja þar inn í fjörðu 'eigu vit hér  
 20 'frændr firir'. Stýrimaðr mælti 'þat skal nú sem þit vilit. 'eða munu þið hér eigi verr komnir en þar sem vèr 'lókum ykkur? hafi þit vel þjónat ok munu þið brátt brugðnir 'við meira'. Síðan skildu þeir. Síð dags komu þeir til Galta móðurbróður Óttars ok settuz utarlíga. Galti  
 25 gekk at þeim ok spurði hverir þeir veri. Óttarr sagði satt til þeira. 'þá er skaplig kváma ykkur' sagði Galti 'ok 'gangit til sætiss'. Þar voru þeir í góðu yfirlæti víj vetr eða víij ok gerðuz gjörviligir menn. þá var Óttarr á Fitjun er Hákon konungr féll en Gunnhildar synir tóku  
 30 ríki. þat var einn dag er Galti mælti 'svá virði ek Óttarr 'sem þú sèr firir ykkur fóstbræðrum ok venti ek at þú 'verðir framkvæmdarmaðr. en nú er sú öld í Noregi at

5 vilda — vildi. 12 gný > gný gný. eldsgangi > elldzgangangi. 20 vilit > villit. 26 kváma > kvíama.

‘ek treystumz eigi at halda ykkir hér með mér. nú vil  
 ‘ek fá ykkir kaupeyri ok skulu þið sigla vestr til Englands  
 ‘ok vita hverneg þat vill takaz’. Óttarr kvaz hans ráðum  
 hlíta vilja. selt hafði Galti jarðer þeira ok tekit fyrir  
 lausafé. Nú fara þeir ór landi fóstbræðr Óttarr ok Ávaldi 5  
 vestr til Englands ok afla sér fjár. iiij vetr eða iiij voru  
 þeir í siglingum til Englands ok áttu þá stór-fé. þeir  
 fóru þá til Orkneyja ok voru þar vel metnir af góðum  
 mönnum. Óttarr mælti þá til Ávalda ‘þat leikr mér í skapi  
 ‘at kaupa islandsfar ok ráðaz þangat, en þó vilda ek at 10  
 ‘vit hefndim áðr feðra okkarra en vit losnaðim brott með  
 ‘öllu’. Ávaldi bað hann fyrir sjá. Síðan keyptu þeir sér  
 skip gott ok réðu þar menn til ok sigla nú til Noregs ok  
 komu í Sogn til Galta ok sögðu hánnum sína ætlan. Galti  
 svaraði ‘þat berr vel til. Sokki liggr hëðan skammt í 15  
 ‘brott á einu skipi ok sefr á landi um nætr í einu lopti.  
 ‘skal ek fá ykkir mann þann er allt er kunnigt fyrir ok  
 ‘Sokki mun sízt varaz’.

2. Capitulum. Nú fóru þeir frá skipi sínu Óttarr ok  
 Ávaldi ok sá maðr með þeim er Steinn hét. þeir komu 20  
 síð um kveld at þé þeim er Sokki svaf at um netr ok  
 Sóti bróðer hans. Steinn fór einn til bejar ok kom sér  
 brátt í tal við þá Sóta ok drakk með þeim um kveldit.  
 ok er þeir gengu til svefns ok upp í loptið, þá gerði  
 Steinn þeim Óttari vísbending. þeir Sóti voru vij saman 25  
 í göngu ok komu í loptið ok ætluðu at afklæðaz. þá koma  
 þeir Óttarr at ok leggr hann þegar með sverði til Sokka  
 neðan under brynjuna ok svá upp í smáþarmana ok fekk  
 Sokki þegar bana. Ávaldi hjó með sverði til Sóta ok af  
 hánnum báða þjónappana. síðan hljópu þeir út allir ok létu 30  
 myrkrit geta sín. þeir komu til skips síns ok héldu þegar  
 í haf ok fengu góðan byr ok þótti þeira ferð all-skörulig  
 orðit hafa. Gunnhildr spyr þetta ok kvað þat mein at  
 hón hafði eigi þá menn augum leitt er vini hennar höfðu  
 drepit ok skammt ‘en ek veit þó’ sagði hón ‘hverir gört

‘hafa’. Þeir Óttarr komu í Blönduós firir norðan land ok voru þá numin lönd öll. Óttarr keypti land í Grímstungum í Vazdal at þeim manni er Einarr hét ok gaf hán um við kaupskipit. Óttarr gerði bú. Ávaldi var með Óttari hinn 5 fyrsta vetr. Um várit keypti hann land at Knjúki í Vazdal. hann fekk þeirar konu er Hildir hét dóttir Eyvindar sörkvis. Dóttir þeira hét Kolfinna. hón var ven kona ok ofláti mikill. Óláfr hét maðr er bjó at Haukagili. hann var auðigr maðr ok átti þá konu er Þórhalla hét ok var dóttir Ævars 10 ens gamla. Aldís hét dóttir þeira ok var skörulig kona. hennar bað Óttarr ok fekk með miklu fè. Son þeira hét Hallfreðr, en annarr Galti. Dóttir þeira hét Valgerðr ok var allra kvenna fríðuz. Óláfr at Haukagili fósraði Hallfreð ok var hann vel haldinn þar. hann var snemma mikill 15 ok sterkr kallmannligr ok skolbrúnn nokkut ok heldr nefljótr jarpr á hár ok fór vel. skáld var hann gott ok heldr niðskárr ok margbreytinn. ekki var hann vinsæll. Þorsteinn Ingimundar son var þá höfðingi í Vazdal. hann bjó at Hofi ok þótti mestr maðr þar í sveitum. hann var 20 vinsæll ok mannheillamaðr mikill. Ingólfr ok Guðbrandr voru synir hans. Ingólfr var venstr maðr norðanlands. um hann var þetta kveðit:

25 Allar vildu meyjar  
með Ingólfi ganga  
þær er vaxnar voru.  
‘Vesol er ek æ til lítil!’  
‘Ek skal ok’ kvað kerling  
‘með Ingólfi ganga,  
‘meðan mér tvær of tolla  
30 ‘tennr í efra gómi’.

Haustboð var efnat í Grímstungum ok knattleikr. Ingólfr kom til leiks ok mart manna með hán um neðan ór dalnum.

veðr var gott ok sátu konur úti ok horfðu á leikinn. Valgerðr Óttars dóttir sat upp í brekkuna frá ok konur hjá henni. Ingólfr var at leiknum ok fló knöttrinn upp þangat. Valgerðr tók knöttinn ok lét koma under skikkju sína ok bað þann sækja er kastað hafði. Ingólfr hafði þá kastat. hann bað þá leika, en hann settiz niðr hjá Valgerði ok talaði við hana allan þann dag.

3. Af Ingólfi. capitulum. Nú var slitið leiknum ok fóru menn heim þeir er eigi voru í boði. Síðan vandi Ingólfr kvámur sínar í Grímsstungur til tals við Valgerði. Óttarr kom at máli við Ingólfr ok mælti 'eigi gez mér at kvámum þínum ok spurt muntu þat hafa at vér höfum 'eigi setið um skapraunir eða skammir. muntu komaz 'at ráðahag við hana ef þú vill'. Hann kvaz mundu vera sjálfráði ferða sinna hvat sem Óttarr segði, lét svá at eins skipaðan dalinn at hann kvaz engis manns nauðarmaðr vera skulu. Síðan hitti Óttarr Þorstein ok bað hann halda svá son sinn at hann fengi enga ósæmð af hánum 'því at þú ert vitr maðr ok góðgjarn'. Þorsteinn svaraði 'víst gerir hann slíkt í móti mínum vilja ok heita vil ek 'þér mínu umtali' ok skilja þeir við þat. Þorsteinn mælti til Ingólfs 'annan hátt hafi þér en vér höfðum á unga 'aldri, gerit yðr at ginnungum er höfðingja efni erut. lát 'af tali við dóttur Óttars bónda'. Ingólfr kvað við hans umtal batna skyldu ok lét þá af kvámum fyst í stað. Síðan orti Ingólfr mansöngsdrápu um Valgerði. Óttarr reiddiz því mjög, ferr enn at hitta Þorstein ok kvað sér nú leitað mikillar skapraunar 'nú bið ek at þú lofir mér at stefna 'syni þínum, því at ek nenni eigi at kyrrt sé'. Þorsteinn svaraði 'meðallagi er þat ráðligt, en eigi vil ek banna 'þér'. Þá mælti Jökull bróðer Þorsteins (því at hann var þar hjá) 'heyr á endimi! þú mundir stefna oss frændum

‘hér í sveit! skaltu fá ófagnat!’ Jökull bjó uppi í Tungu í Vazdal. Þorsteinn sýndi enn góðvild sína ok setti menn til með þeim á Húnavaz þingi en bauð handsöl fyrir son sinn. Þorsteinn bað þess at Óttarr yndi því at hann dæmdi  
5 um drápumálit ok þat er milli þeira var. Þessa fýstu menn Óttar ok varð þat at sættum at Þorsteinn skyldi einn gera. Síðan mælti Þorsteinn ‘skjót ero hér mín ummæli, ‘mun ek sjá fyrir hvarumtveggjum hversu sem ykkir líkar. ‘ek geri hálf t silfrs til handa Óttari, en hann skal selja  
10 ‘jarðer sínar ok ráðaz í brott ór þessi sveit’. Óttar kvaz eigi vara at hánú mundi slíkr ójafnaðr gerr vera. Þorsteinn kvaz eigi síðr fyrir hans hlut sèt hafa, við skaplyndi hvárratveggju. ok eptir þat réz Óttarr suðr í Norðrárdal ok bjó fyrst á Óttarstöðum. Þá var Hallfreðr son  
15 hans nærr xx manni. hann lagði hug á Kolfinnu Ávalds dóttur, en Ávalda var lítið um þat ok vildi gipta hánú dóttur sína, en Hallfreðr vildi eigi kvænaz. Ávaldi ferr at hitta Má vin sinn er bjó á Márstöðum ok sagði hánú til vandræða sinna. Hann svaraði ‘hér mun fáaz ráð til.  
20 ‘ek skal fá mann til at biðja hennar. maðr heitir Gríss ‘ok er Sæmings son, hann er vinr minn ok býr at Geita-‘skarði í Langadal. hafði hann verit út allt í Miklagarð ‘ok fengit þar miklar semdir. hann er auðigr maðr ok ‘vinsæll’.

25 4. Gipt Kolfinna. Nú sendi Márr orð Grísi ok kemr hann á Márstaði. Márr mælti ‘ráð hefi ek hugat fyrir þér. ‘þú skalt biðja Kolfinnu dóttur Ávalda. þar skortir eigi ‘fè ok er hón kostgóðr, en mér er sagt at Hallfreðr ‘Óttarson eigi tal við hana jafnán’. þetta var áðr en  
30 Óttarr fór norðan. nú koma þeir Márr ok Gríss til Ávalda ok voru víj saman. þeir settu úti spjót sín. Gríss átti gullrekit spjót. nú sátu þeir at málunum ok fylgdi Márr



firir hönd Gríss. Ávaldi kvað Márs forsjá á skyldu vera  
 'ef yör "líz ǫa", ok mun yör eigi frá vísat'. ok í þat  
 mund komu þeir Hallfreðr ok förunautr hans ok sá spjólin.  
 Hallfreðr mælti 'komnir munu hér menn nokkurir um  
 'langan veg, ok gættu hesta okkarra, en ek mun fara til 5  
 'dyngju Kolfinnu' ok svá gerir hann. hann settiz hjá henni  
 ok spurði hvat komit veri 'en engi þekkt mun mér á  
 'þeim vera, því at þeir munu biðja þín ok trúi ek at þat  
 'mun eigi vel verða'. Kolfinna svaraði 'láttu þá firir því  
 'sjá er ráða eigu'. Hann svaraði 'finn ek at þér þikir nú 10  
 'þegar biðill þinn betri en ek'. Hallfreðr setti hana í kné  
 sér úti hjá dyngjuvegginum ok talaði svá við hana at  
 aller sá þeir er út gengu. hann sveigir hana at sér ok  
 verða þá einstaka kossar. Nú koma þeir Gríss út. hann  
 mælti 'hverir ero þessir menn er hér sitja á dyngjuvegg- 15  
 'inum ok látaz svá kunnliga við?' Gríss var heldr óskyggn  
 ok súreygr. Ávaldi svaraði 'Hallfreðr er þar ok Kolfinna  
 'dóttir mín'. Gríss mælti 'er þetta vandi þeira?' 'Opt berr  
 'svá til' kvað Ávaldi 'en þú verðr nú þetta vandræði af  
 'at ráða er hón er þín festarkona'. Gríss svaraði 'auðsætt 20  
 'er þat at við mik vill hann nú illt eiga, ok er slíkt til  
 'hræsni gert'. Nú ganga þeir Gríss til hesta sinna. Þá  
 mælti Hallfreðr 'vita skaltu þat Gríss at þú skalt fjandskap  
 'minn hafa ef þú etlar þér þenna ráðahag'. Márr mælti  
 'engiss munu þín orð metin Hallfreðr um þetta mál ok 25  
 mun Ávaldi eiga ráð dóttur sinnar'. Þá kvað Hallfreðr  
 vísu :

Svá nökkvi verðr sökkviss  
 sannargs froga margra  
 ægilig þess augum  
 allheiðins mér reiði,

30

---

28 nökkvi verðr sökkviss < nekkvi verðr sökkviss(s) — nökkvi  
 verðr sekkvis(s).

sem ólítill úti,  
 ills mest við för gesta,  
 (stæri ek brag) firir búi  
 búrhundr gamall stúri.

5 'ok hirði ek ekki blót-Márr' sagði Hallfreðr 'hvat er þú  
 'leggr til'. Márr sagði, ef hann flimtaði hann, at hann  
 skyldi hart í móti taka. Hallfreðr kvaz ráða mundu orðum  
 sínum. hann kvað þá vísu:

10 "Raða rækimeðar.  
 "randaliðs at biðia.  
 "ótti einga dottur.  
 "avalldz er þat skaldi.  
 "sið mun svrz vm biða.  
 "ma gæta menn til hennar.  
 15 "kuanar býrs af keyri.  
 "kolfinnu mer renna."

Hallfreðr reið þá í brott ok var reiðr. Márr mælti þá  
 'riðum eptir þeim' ok svá gera þeir ok voru ix saman,  
 fekk Ávaldi þeim ij menn. Ólaf fóstura Hallfreðar grunaði  
 20 um ferð þeira Gríss ok Márs. hann sendir þegar eptir  
 Óttari, ok er þeir finnaz segir Óláfr hánun at Hallfreðr  
 mun manna þurfa. Nú er at segja frá Hallfreði at þeir  
 riða ij undan en ix eptir. Hallfreðr sèr eptirreiðina ok  
 mælti 'rennum eigi leingra undan', þeir voru þá komnir  
 25 hjá holti einu, bjugguz þeir þar við ok brutu upp grjót.  
 nú koma þeir Gríss at ok sækja at þeim, en þeir verjaz  
 alldreingiliga. en þó kom þar sem mælt er at ekki má  
 við margnum ok verða þeir Hallfreðr handteknir ok bundnir  
 báðer. þá mælti Gríss 'menn riða hér at oss ok ero eigi  
 30 'færi en xxx, ok má vera at sigrinn verði skammærr'.  
 þeir Gríss sneru aptr ok riðu þá undan hart ok yfir ána,  
 ok var þar götuskarð í bakka ok vígi gott. þar nema

þeir staðar. Þá koma þeir Óttarr at ánni. Gríss kvaddi Óttar ok spurði hvat hann vildi. Óttarr mælti 'hvar er Hallfreðr frændi minn?' Gríss svaraði 'hann er bundinn, en 'eigi drepinn, hjá holti því er vör fundumz'. Óttarr svaraði 'óvirðuliga hafi þér við hann búið, eða viltu unna mér 5 'eindæmiss fyrir þetta?' Gríss kvaz hans orð mikils virða skyldu, ok at því sættuz þeir ok skildu við svá búið. Óttarr riðr nú aptr á veg ok finnr Hallfreð ok leysir þá félaga. Óttarr mælti 'eigi er ferð þessi virðulig orðin 'frændi'. Hallfreðr kvað eigi lofa mega 'ok eigi hirði ek 10 'faðer hversu þú gerir gerð þessa ef Gríss á eigi Kolfinnu'. Óttarr svaraði 'Gríss skal konu eiga alls hann 'trúir mér til, en þú frændi skalt fara utan ok leita þér 'meiri semdar'. Hallfreðr svaraði 'hverr mun mér þá trúrr 'ef faðirenn bregz? nú skal þat fyrri at hendi beraz at 15 'ek bjóða Grísi hólmgöngu þegar ek sé hann'. Nú riðr Óttarr heim en Hallfreðr til Haukagils. Óláfi þótti illa orðit hafa ok þótti Hallfreðr ótrúligr at halda sættir ok sendi orð Óttari at hánun leiz vandræðalíklígt. Þá komu orð til Hallfreðar at faðer hans veri sjúkr ok kvaz vilja 20 finna hann ok gera skipan sína. Hallfreðr kom ok þegar lét Óttarr taka hann ok fjötra 'ero nú íj kostir: annat 'hvárt at silja í fjötrum eða láta mik einn ráða fyrir þína 'hönd'. Hallfreðr svaraði 'eigi hefir þú þó í tveim höndum 'við mik, en heldr muntu ráða en ek sitja hér í fjötrum'. 25 Þá var fjöturrinn af Hallfreði látinn. Márr hafði inni boð þeira Gríss ok Kolfinnu ok fór hón til búss með Grísi út til Geitaskarðs. ekki voru miklar ástir af hennar hendi við Grís. Óláfr at Haukagili fýsti mjög Hallfreð frænda sinn utan at fara 'skal ek fá þér fè svá at þú megir vel 30 'fara með góðum mönnum'. Faðer hans fýsti hann mjög

---

26 af Hallfreði látinn < látinn af Hallfreði. 29 Grís > grís.  
Haukagili > hakagili.

utan at fara. Óttarr lauk upp gerð með þeim Grís ok gerði e silfrs Hallfreði til handa. Hallfreðr vildi þat eigi hafa ok mælti svá 'sè ek elsku þína við mik faðir. munu þér þessu ráða, en svá segir mér hugr um at vár vand-  
 5 'ræði verði löng'. Þá fór Óttarr einum vetri síðarr suðr til Norðrárdals.

5. Capitulum. Þetta sumar ferr Hallfreðr suðr til Hvítár, ok er hann kom til skips kvað hann vísu:

"Fvss em ek enn þott ossu.

0 "áfoll drepí stali.

"míog skýtr marnar vakrí.

"mínnaz við kolfinnu.

"þvíat algrvndar endíz.

"áttgoðrar mer troðu.

5 "betr vnum nu nýta.

"nærr en heitid veri".

Hallfreðr fór utan ok til Noregs. hann sótti á fund Hákonar jarls ens ríka er þá ræð Noregi, gekk fyrir hann ok kvaddi hann. Jarl spurði hverr hann veri. Hann kvez  
 0 vera íslenzkr maðr 'en erendi er þat herra at ek hefi 'kvæði ort um yðr ok vilda ek hljóð fá'. Jarl svaraði 'líkligr ertu til at vera höfðingjadjarfr maðr, þann veg 'ertu í bragði, ok skaltu víst hljóð fá'. Hallfreðr kvað kvæðit, ok var þat drápa, ok flutti vel ok sköruliga. Jarl  
 5 þakkaðe hánun ok gaf hánun exi mikla silfrrekna ok góð klæði ok bauð hánun með sér at vera um vetrinn ok þá Hallfreðr þat. Um sumarit ferr Hallfreðr til Íslands ok kemr fyrir sunnan land ok hafði þá mikit fè. Síðan var hann í för nokkura vetr ok var aldri fyrir norðan  
 30 land. ok eitt sumar er hann kom af Íslandi þá lágu þeir við Agðanes. þar hitta þeir menn at máli ok spurðu tíðenda. þeim var sagt at höfðingjaskipti var orðit í Nor-

egi. var Hákon jarl dauðr, en Óláfr Tryggva son kominn í staðinn með nýjum sið ok boðorðum. Þá urðu skiparar á þat sáttir at slá í heit ok skyldi gefa Frey fè mikit ef þeim gæfi til Svíþjóðar en þór eða Óðni ef til Íslands kemni, en ef þeim gefi eigi í brott þá skyldi konungr 5 ráða. Þeim gaf aldri í brott ok urðu at sigla inn til Þrándheims ok komu við höfn þá er á Flagða hét. Þar lágu firir mörg langskip. Veðr gerði mikit um nóttina af hafi svá|at eigi hrifu akkerin við. Þá mælti einn af langskipa mönnum 'þesser menn ero illa stadder á kaupskipinu 10 'ok mun þeim eigi duga er veðrit stendr þar á sem þeir 'liggja ok skulu vèr róa til þeira'. Þeir gengu á skip xxx manna ok sat einn í stafni, ok er þeir komu til kaupskipsins mælti sá er í stafninum sat 'þèr erot illa komnir 'ok er hèr óhreint firir ok skulu vèr greiða ferð yðra'. 15 sjá var mikill vexti. Hallfreðr mælti 'hvat heitir þú?' Hann svaraði 'ek heiti Akkerisfrakki' ok er þeir töluðuz þetta við þá gekk í sundr akkerisstreingrinn, en sá er í stafninum sat kastaði sér þegar firir borð ok kafaði eplir streingnum í storminum ok náði þegar. var þá upp 20 dregit akkerit. Þá kvað Hallfreðr stöku þessa:

Færum festar várar,  
ferr sjóroka at knerri,  
svörð tekr heldr at herða.  
hvar er Akkerisfrakki?

21

Ólpumaðr svaraði:

'Enn í ólpu grænni  
ek fæ dreing til streingjar  
þann er hnakkmiða hnykkir.  
hèr er Akkerisfrakki.

30

Þeir reru firir skipinu í gott lægi. ekki vissu kaupmenn hverr þessi hafði verit, en síðarr var þeim sagt at kon-

ungrinn sjálf hafði hjálpat þeim. Eptir þat lögðu þeir inn til Hlaða. þar var Óláfr konungr fyrir ok var hánúm sagt at þessir menn mundu vera heiðnir ok nýkomnir af Íslandi. hann stefnir þeim á sinn fund, ok er þeir komu  
 5 þar taldi konungr trú fyrir þeim ok bað þá kasta forn-  
 eskju ok illum átrúnaði en trúa á sannan guð skapara himins ok jarðar. Hallfreðr svaraði máli konungs 'eigi  
 'mun þat kauplaust konungr at ek taka þann sið er þú  
 'boðar'. Konungr mælti 'hvat er til mælt?' Hann svaraði  
 10 'þú skalt mik aldri láta þér af höndum hvat illt sem mik  
 'hendir'. Konungr svaraði 'þann veg verir þú í bragði  
 'at fárs mundir þú svífaz ok mart láta þér sóma'. Þá gekk Hallfreðr í brott ok vildi síðarr við konung tala. Konungr  
 spyr þá hvar Íslendingr veri ok bað ganga eptir hánúm.  
 15 Nú kom Hallfreðr til konungs annan tíma. Þá mælti kon-  
 ungr 'tak nú skírn ok skal þat nú til vinna er þú beiddiz,  
 'eða hvat heitir þú?' Hann kvaz Hallfreðr heita. 'þú ert  
 'einarðligr maðr ok sköruligr ok þjóna eigi lengr fjand-  
 'anum'. Hallfreðr svaraði 'sú er bæn mín önnur herra  
 20 'at þú halder mér undir skírn'. Konungr sagði 'þú beiðiz  
 'svá margs at eigi má við þik fáz'. Þá mælti byskup 'ger  
 'þetta sem hann beiðiz, því meira gerir guð fyrir þína  
 'skyld sem þú gerir fleira til eflingar kristni guðs'. Eptir  
 þetta heldr konungr Hallfreði til skírnar ok fær hann  
 25 síðan í hendr þorkatli nefju bróður sínum ok Jósteini ok  
 lét þá kenna hánúm heilug fræði. Þetta sannar Hallfreðr  
 í kveði því einu er hann orti um Ólaf konung:

Hlaut ek þann er æztr var einna  
 (ek sanna þat) manna  
 30 unð niðbyrði Norðra  
 norðr guðföður orðinn.

6. Capitulum. Nú var Hallfreðr með konungi um

---

8 þat — þér. 15. kom > kom kom. 16 beiddiz — beiðiz.  
 30 unð > vnder. niðbyrði > niðbyrðra.

hríð ok orti um hann flokk ok bað sér hljóðs. Konungr. kvaz eigi hlýða vilja. Hallfreðr svaraði 'þú munt því ráða, 'en týna mun ek þá þeim fræðum er þú lész mér kenna 'ef þú vill eigi hlýða kvæðinu, ok ero þau fræði ekki 'skáldligri er þú lész mik nema en kveðit er þat er ek <sup>5</sup> 'hefi um þik ort'. Óláfr konungr mælti 'sannliga máttu 'heita vandræðaskáld ok skal heyra kvæðit'. Hallfreðr flutti sköruliga kveðit ok var þat drápa ok er lokit var mælti konungr 'þetta er gott kveði ok þigg af mér sverð 'búit. en vandgætt mun þér til þess, því at engi fylgir <sup>10</sup> 'umgjörðin, ok haf svá iij daga ok iij nætr at engum 'verði mein at'. Þá kvað Hallfreðr vísu:

"Veit ek vísu skreyti.

"við lendr mer sendi.

"nauktan hior við nockua. 15

"nu flaustr burar austra.

"verða hiołlt firir herði.

"hofum gram kera framdan.

"skelkiun þa ek of skialga.

"skrautligr konungs nauti". 20

Vel gat Hallfreðr varðveitt sverðit ok allmjög lofaði hann goðin ok kvað mönnum þat illa takaz er menn löstuðu þau. hann kvað þetta svá at konungr heyrði einn tíma:

Hitt var fyrr er harra

Hliðskjálfar gat ek sjálfan 25

(skipt er á gumna giptu)

geðskjótan vel blóta.

Konungr mælti 'all-ill vísa ok bæt yfir'. Hallfreðr kvað enn:

Öll hefir ótt til hylli 30

Óðins skipat hljóðum,

algildar man ek aldar

iðjur várra niðja,

en trauðr (því at vel Viðriss  
vald hugnaðiz skaldi)  
legg ek á frumver Friggjar  
fjón, því at Kristi þjónum.

5 þá mælti konungr 'all-mikinn hug legg þú á goðin ok  
'er þat illa virðanda fyrir þér'. Þá kvað Hallfreðr vísu:

"Haufum haulda reifar.

"hrafn bloðz goða nafni.

"þess er ol við lof lýða.

10 "lóm ór heiðnum dómi."

Konungr sagði 'ekki batnar um ok kveð vísu til yfirbóta'.

Hallfreðr kvað vísu:

"Mer skýli freyr ok freyja.

"fiarð let ek adul marðar.

15 "líkniz gravm við grimni.

"gramr ok þorr enn rammi.

"krist vil ek allrar astar.

"erumk leið sonar reiðe.

"valld a frægt vnd folldar.

20 "foður einn ok guð queðia".

þá mælti konungr 'slíkt er vel kveðit ok betra en ekki  
'ok yrk enn'. Hallfreðr kvað vísu:

Sás með Sygna ræsi

siðr at blót ero kviðjut.

25 verðum flest at forðaz

fornhaldin skaup norna.

láta aller ýtar

Óðins orð fyrir róða.

nú em ek neyddr frá Freyju

30 niðjum Krist at biðja.

Óttarr hét maðr upplenzkr. Kálfr hét bróðer hans. Þeir  
voru hirðmenn konungs ok vaskligir menn ok vel metnir

3 frumver > lof. 23 Sás > Sa er. 31 upplenzkr >  
vpplenzkr.



af konungi. þeir öfunduðu Hallfreð ok þótti þeim hann hafa of mikinn gang af konungi. ok eitt kveld er þeir drukku slógu þeir í deilu mikla ok var konungr hjá ok bar konungr viðtal þeira í hag Óttari því at hann sá at hánum endiz eigi þrætan við Hallfreð ok gekk brott 5 síðan. ok eptir þat sló í kappmæli með þeim, en svá lauk með þeim at Hallfreðr hljóp upp ok hjó Óttar banahögg með exinni Hákonar naut. Kálfr þreif Hallfreð ok menn með hánum ok sellu í fjötur. en þat voru lög at þann mann skyldi drepa er mann vægi í konungs herbergi. 10 Síðan fundu þeir konung ok kváðu þá sýnaz hvað manna Hallfreðr var ok sögðu hann bleðja mundu ætla hirðina ok rægðu hann nú sem mest máttu þeir til þess at konungr bað láta drepa hann um morgininn eptir. Kálfr varð við þetta glaðr ok um daginn eptir leiddu þeir hann 15 út ok til dráps. Hallfreðr mælti 'hvar er konungr?' þeir svöruðu 'hvat mundi þik þat skipta? dæmðr ertu nú til 'dauða'. þá mælti Hallfreðr 'er sá dauðr er ek vann á?' þeir kváðu svá vera. Hallfreðr mælti 'ef sá er nokkurr 'hér við staddr er ek hefir vel til gert þá launi þat svá 20 'at leiði mik þar í nánd sem konungr er ok vil ek þakka 'hervist mína'. þá kom þat framm sem mælt er at hverr á sér vin með óvinum ok voru þeir þar at við þat kennduz at hann hafði vel til gört ok leiddu hann þar hjá er konungr var ok byskup, ok er Hallfreðr kom gegnt þeim 25 þá mælti hann 'minniz þess herra er þér hétuð at segja 'mik yðr aldri afhendan ok verðit eigi heitrofa við mik... 'sá annarr hlutr at þú ert guðfaðir minn'. Sigurðr byskup mælti við konung 'lát hann njóta slíkra hluta'. 'Svá skal 'vera' segir konungr ok bað þá þegar leysa hann. Nú var 30 svá gert ok líkaði Kálfi all-þungt. Nú var Hallfreðr enn með hirðinni ok kom sér brátt vel, en þó var konungr

færi við hann en áðr ok bætti þó víg þetta fyrir hann. Þat var einn dag at Hallfreðr gekk fyrir konung ok féll til fóta hánum. Konungr sá at hann felldi tár ok spurði hvat hánum þótti svá mikit. Hann svaraði 'nærr fellr mér  
 5 'reiði þín ok henni vilda ek af mér koma'. Konungr sagði 'svá skal vera. þú skalt fara sendiför mína eptir jól ok 'skulu vit þá sáttir ef þú kemr ferðinni framm, eða hvárt 'áttu sverð þat er ek gaf þér?' 'Á ek víst herra ok aldri 'hefir þat komit í umgjörð'. Konungr mælti 'þat samir vel  
 10 'at vandræðaskáldit eigi vandræðagripinn, eða muntu kunna 'at nefna sverð í hverju vísuorði?' Hallfreðr sagði 'við 'man ek leita ef þér vilit, ok allt mun ek til vinna at 'koma af mér yðvarri reiði'. Konungr mælti 'kveð nú þá'. Hallfreðr kvað þá vísu:

15 "Eitt er suerð þat er suerða.

"suerð auðgan mik gerð.

"fírir suipniorðum suerða.

"suerð ott mun nu verða.

"muna vansuerðat verða.

20 "verðr em ek þriggia suerða.

"larðar mens at ýrði

"vm gíorð at þ' suerði".

Konungr þakkaði hánum ok kvað hánum mikla íþrótt í skáldskap sínum ok gaf hánum umgjörð mjög vandaða  
 25 'ok þó at svá beri til' sagði konungr 'at þik hendi þat 'viti at þú komir eigi under borð eða til kirkju þá skal 'þér framarr upp gefa en öðrum'. Hallfreðr þakkaði kon- ungi. Eitt sinn var þat at konungr spurði hvar Hallfreðr veri. Kálfr sagði 'hann mun enn hafa vanda sinn at blóta  
 30 'á laun ok hefir hann líkneski þórs í pungi sínum af 'tönn gert ok ertu of mjög dulinn at hánum herra ok 'fær hann eigi sannreyndan'. Konungr bað Hallfreð þangat

kalla ok svara firir sik. Hallfreðr kemr þar. Konungr  
 mælti 'ertu sannr at því er þér er kennt at þú blótir?'  
 'Eigi er þat satt herra' sagði Hallfreðr 'skal nú rannsaka  
 þung minn, hefi ek hér ekki undanbragð mátt hafa þó  
 'at ek vilda'. Nú fannz engi sá hlutr í hans valdi er til 5  
 þess veri. 'Þetta er dauðatóg' sagði Hallfreðr 'ok mun  
 'Kálfi at illu verða ef ek nái svá til hans. hann kom mér  
 'enn fyrri til dauða'. Konungr mælti 'eigi er ykk saman  
 'vært, ok skal Kálfr fara til búa sinna, en þú Hallfreðr  
 'skalt fara sendiför mína til Upplanda til Þorleifs hins spaka. 10  
 'hann vill eigi við kristni taka ok skaltu drepa hann eða  
 'blinda ella. (hann er dóttur son Þorleifs Hörða-Kára sonar).  
 'skal ek til leggja mína giptu ok haf menn svá marga  
 'sem þú vill'. Hallfreðr kvað ferðina órífliga 'en allt at  
 'einu skal fara sem þér vilit, en Jósteinn móðurbróðer 15  
 'yðvarr vil ek at fari með mér ok bekkjunautar mínir  
 'þeir sem ek kys til svá at vér sém saman ilij ok xx'.  
 'Ger sem þér líkar' sagði konungr 'en sent hefi ek fyrri  
 'menn til Þorleifs ok hafa þeir engu til leiðar komit því  
 'er ek vilda at veri'. Síðan riðu þeir Hallfreðr brott frá 20  
 konungi ok til þess er þeir komu í skóg þann er skammt  
 var frá bé Þorleifs. þá stigu þeir af hestum sínum í  
 rjóðri einu. þá mælti Hallfreðr 'hér skulu þér biða mín  
 'til hinnar þriðju sólar, en fara þá aptr ef ek kem eigi  
 'hér'. Jósteinn bauð at fara með hánun. Hann vildi þat 25  
 eigi. Hallfreðr tók þá stafkarls gervi. hann lét leggja  
 lit í augu sér ok sneri um á sér hvörmunum ok gerði  
 mikla brýtni á yfirlitum sínum. langan bagga hafði hann  
 á baki ok var þar í sverð hans konungs nautr. hann gekk  
 nú at be Þorleifs ok at haugi þeim er hann sat á ok 30  
 var þat snemma dags. Þorleifr heilsaði hánun ok spurði  
 hverr hann væri. 'Ek er fátekr maðr einn' sagði hann  
 'kom ek til konungs ok vildi hann mik til trúar brjóta,  
 'en ek hljóp á brott leyniliga ok drap ek áðr einn kon-  
 'ungs mann. nú vilda ek biðja þik nokkurrar ásjá'. Þor-

leifr svaraði fá um þat, en spyrr hann margs um lönd  
eða hafnir. Hann leysti ór öllu fróðliga. Þorleifr mælti  
‘var nokkurr sá maðr með konungi er Hallfreðr heitir?’  
Hann svaraði ‘heyrða ek hans getið ok sjaldan at góðu’.  
5 Þorleifr mælti ‘sá maðr dreymir mik jafnan, en þó er  
þat ómerkiligt, en koma munu konungs menn hingat brátt;  
‘en hann Hallfreðr er svá manna at ek skil sízt hvat  
‘manna at er at frásögn manna, ok horfinheilla er mér  
‘hvat sem eptir kemr’. Þá grunar þorleif hverr maðrinn  
10 var ok vildi upp standa, en Hallfreðr þreif til hans ok  
rak hann under sik er hann var miklu sterkari. Þeir ultu  
ofan firir hauginn ok varð Hallfreðr efri. hann setti hæl  
á augat þorleifs ok hleypti ór hánum auganu. Þorleifr  
mælti þá ‘konungs gipta fylgir þér, en við þik hefi ek  
15 ‘lengi áhugafullr verit, en nú er þat framm komit, en  
‘veit ek at þú gerir konungs boðskap at blinda mik eða  
‘drepa, en nú vil ek biðja þik at þú gefir mér annat auga,  
‘en ek vil gefa þér kníf ok belti (ok er hvártveggja góðr  
‘gripr) ok koma þér þó at liði ef svá berr til ok ertu  
20 ‘ekki ólíkligr at þurfa þess við’. Hallfreðr kvaz eigi  
vilja svá brjóta konungs boðskap at þiggja af hánum  
góðgripi til þess, kvaz heldr vilja taka þat á sik at gefa  
hánum annat augat. Þorleifr þakkaði hánum ok skildu  
þeir at því. ferr Hallfreðr til sinna manna ok varð þar  
25 fagnafundr. Þorleifr gekk heim til bæjar ok sagði engum  
manni áverkann fyrr en þeir voru langt á brottu. Þeir  
Hallfreðr riðu leið sína þar til er þeir komu til Kálfs um  
farinn veg. Þá mælti Hallfreðr ‘drepa skal þenna enn illa  
‘mann’. Jósteinn mælti ‘ger ‘eigi þat, blöndum eigi giptu  
30 ‘við úgiptu’. Hallfreðr svaraði ‘eigi hefir hér at högum  
‘verit til skipt: góðr dreingr er meiddr, en mannfýlan lifir’  
ok þreif hann höndum ok stakk ór hánum augat. Kálfr

varð hrygggr við. Hallfreðr mælti 'nú sýnir þú enn grey-  
 'skapinn'. Síðan fóru þeir brott ok komu til konungs ok  
 sat hann at taflí. Þeir kvöddu hann. Konungr spurði tíð-  
 enda. Hallfreðr sagði alla sögu konungi. Konungr mælti  
 'vel hefir þú gert ok sýn mér augat'. Síðan tók Hallfreðr 5  
 augat Kálfs. Konungr mælti 'hvar fektu slíkt auga?'  
 'þetta er þorleifs auga'. 'Nei' sagði konungr 'fleira  
 'muntu unnit hafa en ek bauð þér'. Síðan sýndi hann  
 auga þorleifs. Þá mælti konungr 'þetta er hans auga  
 'ok er enn ekki betr en hálfert'. Hallfreðr mælti 'nú 10  
 'galt ek Kálfi er hann stangaði mik spjóts-oddinum þá er  
 'hann leiddi mik til bana' ok segir nú allt sem farit hafði.  
 Konungr mælti 'viltu nú fara til þorleifs öðru sinni?'  
 Hallfreðr sagði 'eigi vil ek þangat fara, en fara vil ek  
 'til Kálfs ok stinga ór hánum annat augat'. Konungr kvað 15  
 þar standa skyldu. tók Hallfreðr þá semdir með konungi.

7. Af Hallfreði. Capitulum. Þat var eitt sinni er  
 Hallfreðr var firir konungi at hann mælti 'leyfi vilda ek  
 'hafa í sumar at sigla austr til Eyrar, kaupferð'. Konungr  
 sagði 'eigi skal þat banna þér, en svá segir mér hugr 20  
 'um at eigi sé þér óannara aptr til mín en þér er í brott  
 'ok mart mun yfir þik líða'. Hallfreðr sagði 'til þess verðr  
 'nú at hætta'. Síðan fór Hallfreðr á brott. hann spurði  
 at Sigvaldi jarl var höfðingi mikill. Hallfreðr kemr á  
 fund hans ok kvez hafa ort kveði um hann. Jarl spyrr 25  
 'hverr ertu?' Hann segir. 'Ertu skáld Óláfs konungs?'  
 'Svá er' sagði Hallfreðr 'ok vilda ek hljóð fá'. Jarl mælti  
 'hví mun mér þat eigi vel sama er Óláfi konungi líkar  
 'vel?' Hallfreðr kvað kveðit ok var þat flokk. Jarl þakk-  
 aði hánum kveðit ok gaf hánum gullhring þann er vá 30  
 hálfá mörk ok bauð hánum þar at vera með sér. Hallfreðr  
 þakkaði hánum boð 'en til Svíþjóðar skal nú fyst fara'.

Jarl bað hann ráða. Þat sama haust fór hann í Vík austr ok brutu þar skipit austan fjarðar ok týndu miklu fè. Þaðan fór Hallfreðr til Konungahellu ok dvaldiz þar um hrið. ok einn dag er Hallfreðr gekk úti at kaupstefnu þá  
5 gekk maðr í móti hánum. Þeir kvödduz ok spurði Hallfreðr hverr hann veri. Hann kvaz Auðgísl heita ok kominn vestan af Englandi 'ok skortir mik eigi fè, eða er þetta 'Hallfreðr vandræðaskáld?' Hann kvað svá vera. 'Ek hefi 'frétt' kvað Auðgísl 'at þú hefir hitt í fjártjón, eða viltu  
10 'slá kaupi við mik at fara austr til Gautlands með mér 'til vetrvistar, en ek skal gefa þér x merkr silfrs til 'fylgdar, því at mér er sagt at þín fylgd sé fè kaupandi'. Hallfreðr kvaz þat vilja. Vegrinn var óhreinn ok hurfu margir aptr. Þeir Hallfreðr höfðu v klyfja hesta ok einn  
15 at riða. fóru nú austr á markernar, ok einn dag sá þeir at maðr fór móti þeim. Þeir spurðu hverr hann veri. Hann kvaz Önundr heita. hann var mikill vexti ok kvaz vildu fara með þeim ef þeir gæfi hánum leigu nokkura 'ero mér hér vegir allir kunnigir'. Auðgísl kvaz lítið  
20 um hann, lèz eigi vita hverr þegn hann veri. Hallfreðr var eggjandi at við hánum veri lekit ok þat varð ok skyldi hann hafa xij aura silfrs. Hallfreðr var þá sem gildastr, en Auðgísl var við aldr. Nú fóru þeir sem leið lá. Önundr fór firir um daginn ok komu at sæluhúsi um  
25 kveldit. Þá mælti Hallfreðr 'nú munu vèr eiga þrenn 'verk, ok skaltu Önundr viðá heim (þú hefir exi mikla), 'Auðgísl skal eld gera, en ek skal vatn sékja'. Þá mælti Önundr 'þat er þá bezt at viðá ótæpiliga til húss, því at 'margir þurfa eldiviðinn þeir er hér koma'. Hallfreðr  
30 kvað þat vel sagt. Þá mælti Auðgísl 'fúsari vera ek at 'taka vatnit, en þú gerðir eld Hallfreðr'. 'Látum þá svá 'vera' sagði hann. Síðan kvæykta hann eldinn, en Önundr fór "m; býrði" ok gerði þat hverr er boðit var. Hallfreði þótti þeim seint verða. hann grúfði at eldinum ok hafði kastat belti sínu á háls sér ok var þar knífr mikill er

mönnum var þá tíðt at hafa ok var knífrinn á bak hánum. Nú kemr Önundr inn með byrði. hann hleypr þegar at hánum Hallfreði ok hjó til hans tveim höndum með exinni ok kom í tygilknífinn, en Hallfreðr greip til fóta hánum ok hèt á guð ok mælti 'dugi þú mér Hvítakristr ef þú 5  
'ert svá máttugr sem Óláfr konungr segir lát eigi þenna 'mann stíga yfir mik'. síðan réttiz Hallfreðr upp undir hánum með fulltingi guðs ok giptu Óláfs konungs. tók hann þá Önund upp ok rak niðr svá mikit fall at hann var í óviti ok hraut exin ór hendi hánum. Hallfreðr hafði 10  
sax eitt lítið ok brá því ok þá vitkaðiz Önundr. Hallfreðr spyr 'hefir þú drepit Auðgísl?' Hann kvað svá vera. Þá lagði Hallfreðr saxinu í gegnum hann ok dró hann út ór skálanum en byrgði síðan fast, ok um nóttina bran Önundr á hurðina en Hallfreðr stóð við innan ok 15  
gekk því til dags. Um morgininn fann Hallfreðr Auðgísl dauðan við lækinn ok tók af hánum kníf ok belti ok hafði með sér. hann bjó um Auðgísl eptir siðvenju. sá hann nú at Önundr mundi veril hafa illvirkinn ok drepit menn til fjár sér ok þat hús var auðigt at fè ok varningi. Hall- 20  
freðr kvað þá vísu:

Ól ek, þar er aldri vèla

auðgildanda vildag,

hyrjar njót á hvítu

hrafnvíns á fè mínu.

25

vann ek til góðs við grenni

gunnmáss sem ek kunna,

en fúrskerðer færði

fjörtál at mér hjörva.

Síðan reið hann austr á fjallit ok hitti illar leiðir. 30

8. Fjör ráð við Hallfreð. At kveldi eins dags heyrði hann við felldan ok reið þagat eptir. þá varð rjóðr firir

hánnum ok var þar maðr ok hjó við. hann var búandligr ok rauðskeggjaðr skolbrúnn ok heldr illmannligr. sjá maðr heilsar hánnum. Hallfreðr spyr hvern hann veri. Hann kvaz Björn heita 'ok far með mér til gistingar'. Hann  
 5 þiggr þat. Björn var allbeinn við hann. Bóndi lá í lokhvílu, en Hallfreðr í annarri. Hann grunar Björn ok stóð upp undir tjaldit með brugðit konungs naut ok í því lagði Björn í rúmit en Hallfreðr hjó hann banahögg. Húspreyja bað menn upp standa ok taka þenna glæpamann.  
 10 Menn báru klæði á vápn Hallfreðar ok var hann handtekinn ok bundinn. Síðan voru send orð þeim manni er Ubbi hét. hann átti sér bróður er Þórir hét. hann var þar höfðingi. hann átti dóttur er Ingibjörg hét. hana hafði átt Auðgísl ok var hinn mesti kvennskörungur. Nú koma  
 15 menn til fundar þessa at dæma Hallfreð, þar kom Þórir ok Ubbi ok Ingibjörg, ok kom þat ásamt með þeim at hafa Hallfreð til blóta. Hann gekk at Ingibjörgu ok kvaddi hana ok kvaz hafa þar gripi er Auðgísl hafði sendt henni. Hón sagði 'kenni ek gripina'. Hann sagði henni alla söguna  
 20 ok kvað hann vísu:

"Svá hefk hermla harmi.

"hugballdr í gný skjallda.

"baugs erum suipr at sueigi.

"sár linz rekit minna.

25 "en lofnugginn liggja.

"let ek balldr roðins skjalldar.

"ekk hefnda sua ockar.

"auðgísl hia dauðan".

Ingibjörg spurði vandliga at um atburði.

30 "Ekk bar elldaskrauckuis.

"aulnaskeiðs af reiði.

"lagða ek hendr at hundi.

"hundz glæuara mundar.



“stendr ei sa sendir.

“síðan hlackar skiða.

“bál rauð ek ýggjar iela.

“iels við þioða velum.”

Ingibjörg mælti ‘sè ek at þú munt með sönnu fara ok 5  
 ‘skaltu fara heim með mér’. fór Hallfreðr heim með  
 henni ok var þá stirðr af böndum ok lét hón næra hann.  
 Þau þórir ok Ingibjörg sendu menn á fjallit ok fundu  
 þar þau merki öll er Hallfreðr hafði sagt. var þat allmikit  
 fè er þaðan var flutt. var þat allra samþykki landsmanna 10  
 at Hallfreðr tæki fè þat er Önundr hafði átt ok héldu  
 þeir mikit tal af hánum. Hallfreðr lagði hug á Ingibjörg  
 ok bað hennar. Hón svaraði ‘eigi mun þá vel firir öllu  
 ‘sèt er þú ert kristinn ok hér útlendr, en þú skalt finna  
 ‘föður minn ef þú vill’. Hann gerir svá ok tjár þetta 15  
 firir þóri ok verða þeir vel á sáttir. gekk svá til at Hall-  
 freðr fekk Ingibjargar ok unni mikit. þar stóð saman auðr  
 mikill ok hafði Hallfreðr þar virðingar miklar. þat hafði  
 hann helz til trúar at hann blés í kross yfir drykk sínum  
 áðr hann drakk, en fátt söng hann. Eitt sinn talaði hann 20  
 firir Ingibjörgu ‘ek ætla mér at fara á fund Óláfs Sviakon-  
 ‘ungs ok færa hánum kveði er ek hefir ort um hann’. Hón  
 kvaz ætla at hann mundi heyra vilja lofit.

9. Capitulum. Þat sumar fór Hallfreðr til Sviþjóðar  
 ok kom á fund konungs ok kvaddi hann. Konungr spyr 25  
 hverr hann veri. Hann segir til sín. Konungr mælti  
 ‘viða ertu nefndr ok skáld göfugra manna’. ‘Kveði hefi  
 ‘ek ort um yðr ok vilda ek hljóð fá’. Konungr játti því.  
 Síðan flutti hann kveðit. Konungr bauð hánum með sér  
 at vera ok gaf hánum góðar gjafir. Hallfreðr kvaz eiga 30  
 bú ok konu í hans skattlandi ‘ok vil ek þangat vitja’.  
 Konungr bað hann vel fara. Hallfreðr kom aptr til konu

sinnar. þar var hann í vetr. ok á hinum þriðja vetri var þat eina nótt at hánum þótti Óláfr konungr koma til sín ok var reiðuligr ok kvað hann mjög kasta kristni sinni 'far á fund minn ok lið þitt'. Hallfreðr andvarpaði mjög 5 er hann vaknaði. Ingibjörg spyr hvat hann hefði dreymt. Hann segir henni 'eða hversu mun þér um gefit? viltu 'nokkut fara með mér? á ek þér mikit gott at launa ok 'þá fenga ek þér helzt ömbunat ef þú tekir við trú'. Hón sagði 'þess er ván at þik muni þangat lánga ok skil ek 10 'at sá mun vera siðr miklu betri ok mun ek með þér 'fara'. Auðgísl hét son þeira ok var hann þá tvævetr. þau fara á fund Óláfs konungs ok tók hann vel við Hallfreði ok ávitaði hann þó mjög ok bað prest skripta hánum. Ingibjörg fæddi þá sveinbarn ok hét sá sveinn Hallfreðr 15 ok gaf faðer hans hánum nafn sitt. var þá Ingibjörg skírd ok synir hennar báðer. Óláfr konungr mælti þá við Hallfreð 'nú skaltu bæta yfir við guð er þú hefir lengi 'verit með heiðnum mönnum ok gengit mjög trúnni.' Hann kvaz þat gjarna vilja ok orti uppreistardrápu, gott kveði. 20 þann vetr andaðiz Ingibjörg ok þótti Hallfreði þat allmikill skaði. Um vart sagði hann konungi at hann lysti at sjá Ísland. Konungr sagði at þat skyldi sem hann vildi 'hefi ek þik reynt at góðum dreing, en koma mun 'þar at þú munder heldr vilja með mér vera at því skap- 25 'lyndi sem þú hefir. en þessa gripi skaltu þiggja af mér: 'pellsskikkju hring ok hjálm, því at óvíst er um fundi 'okkra. lóga eigi gripunum' segir konungr 'því at með 'þér skulu til kirkju fara, en í kistu leggja hjá þér ef þú 'andaz í haf'. hringrinn stóð íij ára. Hallfreði þótti 30 mikit firir skilnaði við konung. Auðgísl son Hallfreðar fór austr til þóris móðurföður síns. Hallfreði syni sínum fekk hann fóstr gott. Hallfreðr lét í haf. hann kom skipi

sínu í Kolbeinsárós eptir þing. hann mælti til skipara sinna ‘ferð liggr fyrir mér suður um heiði at finna föður minn ok skulu vér riða xij saman’. Nú var skip upp sett, en þeir riða á brott xij saman ok sneru vestr til Langadals. Þeir voru aller í litklæðum ok stefndu til selja Gríss. 5 Kolfinna var þar ok konur nokkurar hjá henni. Þar voru fleiri sel ok stóðu selin í Laxárdal milli Langadals ok Skagafjarðar. Sauðamaðr Kolfinnu sagði at xij menn riðu at selinu ok voru aller í litklæðum. Hón sagði ‘þeir munu eigi kunna leiðina’. Hann sagði ‘kunnliga riða þó’. 10 Nú koma þeir til seljanna. Kolfinna fagnar vel Hallfreði ok frétti tíðenda. Hann sagði ‘tíðendi ero fá, en í tómi munu sögð vera ok vilju vér hér í nótt vera’. Hón svaraði ‘þat vilda ek at þú riðir til vetrhúsa ok mun ek fá þér leiðsögumann’. Hann kvaz þar vera vilja. ‘Gefa 15 ‘munu vér yör mat’ sagði hón ‘ef þér vilit þetta eitt’. Nú stíga þeir af hestum sínum ok um kveldit er þeir voru mettir sagði Hallfreðr ‘þat ætla ek mér at liggja ‘hjá Kolfinnu, en ek lofa fælugum mínum at breyta sem ‘þeir vilja’. Þar voru fleiri sel ok er svá sagt at hverr 20 þeira fengi sér konu um nóttina. En er þau komu í sæng Hallfreðr ok Kolfinna spyrir hann hversu mart veri um ástir þeira Gríss. Hón kvað vel vera. Hallfreðr sagði ‘vera má at svá sé, en annat þiki mér finnaz á ‘vísun þeim, er þú hefir kveðit til Gríss’. Hón kvaz 25 engar kveðit hafa. Hann sagði ‘ek hefi litla stund hér ‘verit ok hefi ek heyrt vísumnar’. ‘Lát mik heyra’ sagði Kolfinna ‘hverninn verki sá er at mér er kenndr’.

“Leggr at lýsibrecku.

“Leggiar is af grísi.

31

“kuol þolir hlin hia hanum.

“heitr ofremdar sueiti.

en dreypilig drúpir  
 dýnu rán hjá hánum  
 (leifi ek ljósra vífa  
 lund) sem álftr á sundi.

5 'Ekki er slíkt bót annars ok mikit undr at hraustr maðr  
 'vill slíkt gera'. Hallfreðr sagði 'enn hefi ek heyrt aðra':

þrammar, svá sem svimmi  
 sílafullr, til hvílu  
 fúrskerðandi fjarðar,  
 0 fúlmárr á tröð báru,  
 áðr en orba stríðir  
 ófriðr þorir skriða  
 (hann era hlaðs við gunni  
 hvílubráðr) und váðer.

5 Kolfinna sagði 'ekki mun Gríss yrkja um þik ok semdi  
 'þér betr at óvingaz eigi svá við hann því at eigi veit  
 'hvar manni mætir'. Hallfreðr kvað vísu:

"Lit mun halr enn hvít.  
 "híalm grandr firir bur skalm.  
 10 "hann muna aura. eýrar.  
 "an ok strutr enn grani.  
 "þott orfþægir eigi.  
 "ofriðr stavðul viðan.  
 "hírdandi nýtr híarðar  
 15 "híorfangs ok kui langa".

Kolfinna styggðiz þá við. Hallfreðr kvað vísu:

"Kolfinna lez kenna.  
 "kueð ek vm hlut þenna.  
 "huat queða vitru vífi.  
 30 "vallda fvíllt af skálldi.  
 "enn af vngum suanna.  
 "auðhnýkkianda þýkkir.

“oð em ek giarn at giarn at greiða  
“ganga dýrligr angí.”

Smalamaðr reið brott um nóttina ok sagði Grís hvat komit var, en hann reið heiman við xx menn. Snemma um morgininn búaz þeir Hallfreðr ok áðr hann steig á hest 5 kvað hann vísu:

“Litt hirða ek lautar.  
“lundr hefir hett til sprunda.  
“viggs þótt verða hogginn.  
“vár ihondum suara. 10  
“ef ek næða síf slæðu.  
“soma karmis meðal arina.  
“matkað ek lioss um liosa.  
“lind oftrega bindaz”.

Síðan hljóp hann á bak ok brosti. Kolfinna mælti ‘hvi 15 ‘brosir þú nú?’ Hann kvað vísu:

“Vetkað ek hitt huat verða.  
“ver gloðar skal troða.  
“rennu ást til vnnar.  
“vnnar dags a munni. 20  
“ef fiolgegnir fregna.  
“fagnendr iotuns sagna.  
“flo ek af galltar grísi.  
“geit belg huat mik teitir.

Hallfreðr vildi gefa Kolfinnu skikkjuna konungs naut, en 25 hón vildi eigi þiggja, ok áðr þeir riðu brott kvað Hallfreðr vísu:

Heim koma hirðinaumur  
(hams er góðr á fljóðum)  
sævar báls frá seljum 30  
sléttfjallaðar allar.

nú sel ek af, þótt ýfiz.  
 ölbekkjar syn nakkvat,  
 (hverr taki seggr við svarra  
 sínum) ábyrgð mína.

5 Eptir þat ríða þeir á brott.

10. Af Hallfreði ok Grís. Nú kemr Gríss til seljanna.  
 Kolfinnu var skapþungt. Gríss sá þat. hann kvað vísu:

Nú þikkir mér nokkurr  
 námskorð vera orðinn  
 10 "lit ek a sumt vm suetir"  
 sveimr meðan ek var heiman.  
 hér hafa gestir görva  
 (gengr út kona þrútin)  
 [þerrir sjáligr svarri]  
 15 slaug þungliga [augu].

þar var með Grísi Einarr son þóris þrándar sonar. Gríss  
 vill eptir ríða, en Kolfinna latti ok kvað eigi víst hvárt  
 hans hlutr batnaði við. Gríss vill þó eptir ríða. þeir  
 ríðu framm hjá Auðólfssstöðum til Blöndu. þá voru þeir  
 20 Hallfreðr komnir á miðja ána. þá skaut Gríss spjóti til  
 Hallfreðar, en hann tók á lopti ok skaut aptr til Gríss,  
 en Einarr brá við exi. spjótið kom fyrir brjóst. Einari ok  
 fekk hann bana. Gríss kvað Hallfreð renna. Hann kvað  
 eigi mundu fara lengra en af ánni ok bað þá at sækja,  
 25 en Gríss reið eigi at. þá lögðu menn þat til at Hallfreðr  
 skyldi bétla Grísi fyrir ósóma þann allan er hann hafði  
 gert hánun. Hallfreðr spyr hvers hann beiddiz. Gríss  
 svaraði 'því munda ek una ef ek hefða hringa þáða jarls  
 'naut ok konungs naut'. Hallfreðr sagði 'fyr mun annat  
 30 'at beraz' ok skildu við þat. Hallfreðr reið suðr til bróður  
 síns, en þá var faðer hans andaðr, ok var þar um vetrinn.  
 ok um várit er hann fór norðr þá rak á fyrir þeim hrið.

2 nakkvat < nekkvat. 11 heiman < heima. 12 görva >  
 gerua. 24 ánni = áani.

Hallfreðr kvað þat vera gjörningaveðr. Þeir riðu ofan eptir Vazdal þar til at firir þeim varð einn garðr ok spruttu þar upp xx menn. þar var kominn Márr af Mársstöðum. hann hleypr firir Hallfreð, en Hallfreðr höggr þegar til hans, en Márr brá firir blóttrugli ok varð hann ekki sárr. Hallfreðr reið þá ór garðshliðinu. Márr kallaði 'sækjum at þeim'. Hallfreðr kvað vísu:

"Míog tegaz sueimasockuir.

"snót verð ek þegns firir hotum.

"ver munum dag huern dýrra.

10

"dulrækinn mik mik sækia

"helldr mun hælir balldr.

"hrævinz firir því minna.

"van erumz slík atsleikia.

"sinn blottrýgil inān".

15

skildu þeir við svábúit. Húnröðr hét maðr er bjó at Móbergi. Gríss var þingmaðr hans. Þorkell krafla bjó þá at Hofi, en Ingólfr var dauðr. Þenna vetr orti Hallfreðr vísur um Grís. ok er Gríss frá þat fór hann til móts við Húnröð ok bað hann ráðagerðar 'því at Hallfreðr herðir 'at eins fjandskap við mik'. Húnröðr sagði 'þess fýsi ek þik at þú búir mál til ok stefnir Hallfreði til Húnavazþings'. Gríss gerði svá, reið suðr um várit til Hreðuvatn því at þeir Galti ok Hallfreðr bjuggu þar þá. Gríss stefndi Hallfreði um víg Einars til Húnavatzþings. ok er þeir voru brottu mælti Galti við Hallfreð 'hver er tilætlan þín um 'mál þetta?' Hann svaraði 'ek ætla at sækja traust Þorkels mágs míns'. Þeir riðu sunnan um várit ok voru saman xxx. þeir gistu at Hofi. Hallfreðr spurði Þorkel hvert traust hann skyldi þar eiga. Þorkell kvaz mundu veita at málum ef boðin veri nokkur semd. Nú koma menn til þings ok á þinginu gingu þeir Hallfreðr ok Galti til búðar Þorkels ok fréttu hvar koma skyldi. Hann sagði 'ek mun bjóðaz til gerðar ef þér vilit þat hvárir-

25

30

'tveggju ok mun ek þá leita um sættir'. ganga þeir nú  
 út ór búðinni, en Brandr Ávalds son bróðir Kolfinnu lá  
 á búðarveggnum. hann hjó Galta banahögg í því er hann  
 gekk út. Hallfreðr sagði Þorkatli vigit. Þorkell gekk  
 5 með hánum til búðar Gríss ok bað hann framm selja  
 manninn 'ella munu vér brjóta upp búðina'. Þá hljóp  
 Hildr móðir Brands í dyrrnar ok spyr hvat Þorkell vildi.  
 Hann segir eyrindit. Hildr mælti 'eigi mundi þér þat í  
 'hug at drepa son minn þá er ek skaut þér undan skikkju-  
 10 'skauti mínu ok firrða þik bana eptir víg Glæðiss þá er  
 'þeir Þorgils ok Þorvaldr vildu drepa þik'. Þorkell mælti  
 'liðit er nú þat, gangi konur út ór búðinni ok viljum vér  
 'leita mannsins'. Brandr var faldinn ok komz hann svá  
 út ok hittiz hann eigi. Þorkell kvað hann farinn mundu  
 15 til búðar Húnröðar. Hallfreðr mælti þá 'grunr er mér nú  
 'á um liðveizluna ok býð ek nú Grísi hólmgöngu'. Gríss  
 kvað hann þat boðit hafa "fýr". Þá kvað Hallfreðr vísu:

"þa mun reyndr at radnu.

"róghnýckjandinn þickja.

20 "míns at malma sennu.

"minn hugr við kolfinnu.

"ef sua at órr a eyri.

"vppsatrs boði mata.

"vel hýggjum þat viggjar.

25 "vísar mer at grísi".

Gríss hafði í hendi sverðit þat er Garzkonungr hafði gefit  
 hánum. Hallfreðr sá einn dag hvar Kolfinna gekk. hann  
 kvað vísu:

"þicki mer er ek þeckja.

30 "þunn isunga gunni.

"sem fley brautar floti.

"fley meðal tueggja eyja.

"en þa er ser a sagu

"saums í kuenna flaumi.



“sem skrautbun skriði.

“skeið með gýldum reiða”.

Þat var um nóttina áðr þeir skyldu berjaz at Hallfreðr svaf í sæng sinni. hánúm þótti Óláfr konungr koma at sér ok þóttiz hann verða feginn ok þó hræddr. konungr mælti ‘svefns er þér, en þó mun þér sem þú vakir. þú ætlaz ógott ráð firir at berjaz við Grís við ill málaefni, en hann hefir svá firir mælt ok beðit guð at sá ykkarr skyldi sigr fá er betri málaefni hefði. haf ráð mitt. tak með þökkum at engi hólmganga verði ok bæt-fè. en á morgin er þú ert klæddr gakk út á holt þat er hjá þingstaðnum er þar sem götur mætlaz. menn muntu sjá ríða ok haf við þá tal ok kann vera at þér þikki þá annat meira vert en hólmganga Gríss ok hirð eigi þótt hánúm þikki sem þú hræðiz’. Hallfreðr vaknar ok íhugar hvað firir hann hefir borit ok segir þeim manni er hjá hánúm var. Sá svaraði ‘hræðiz þú nú grísinn, ok veri betra at hafa tekit fyrr gott ráð þá er hann mælti vel til, en nú mun virðt af óvinum þínum sem þú þorir eigi at berjaz’. Hallfreðr mælti ‘virði þat hverr sem vill. hafa skal ek ráð Óláfs konungs, þau munu mér bært gefaz’. Um morgininn gekk hann út á holtið ok sá menn ríða í litklæðum at sér. Hann spurði þá tíðenda, en þeir sögðu fall Óláfs konungs. Hallfreði varð svá við sem hann veri steini lostinn ok gekk þegar heim til búðar með miklum harmi ok lagðiz þegar niðr í rúm sitt. Þá mæltu Gríss menn at hánúm yrði lítilmannliga. Gríss svaraði ‘þat er ekki á þá leið. minna sóma hafða ek af Garzkonungi ok þóttu mér þau mest tíðendi er ek missta höfðingja míns — er heit lánardrottins ást, ok er gott er ek skal eigi

3 þeir > þeir þeir.

— Hallfreðr.

12 sem > se.

24 Hallfreði

‘berjaz við konungsgiptuna, vil ek enn at þorkell dæmi  
 ‘sem ætlat var’. þorkell mælti ‘ek mun nú taka máli fyrir  
 ‘Hallfreð ok sætta ykk’. Þessu játti Hallfreðr. Þat er gerð  
 ‘mín’ sagði þorkell ‘at víg Einars komi fyrir víg Galta ok  
 5 þar með heimsókn við Kolfinnu fyrir manna mun. en  
 ‘fyrir Gríssvísur skal Hallfreðr gefa Grísi grip einn góðan’.  
 Þá kvað Hallfreðr vísu:

“Avðs hef ek illrar tíðar.

“alldreingiliga fingit.

10 “mík hefir gæddan gulli.

“gramr ok jarl ok framdan.

“ef glapskýlldir giallda

“gialfrteigs ok hefeg eigi.

“maurk fyrir minztan verka.

15 “matuismum skal ek grísi”.

þorkell bað hann hætta verkanum ‘ok lát framm grip  
 ‘nokkurn þótt eigi sé af konungs nautum’. Þá lét Hallfreðr  
 framm hringinn Sigvalda naut ok skildu at því.

11. Af Hallfreði. capitulum. Síðan fór Hallfreðr  
 20 suðr um heiði ok fekk búit í hendr Valgerði systur sinni,  
 en hann fór utan í Kolbeinsárósi ok kom við Orkneyjar.  
 Þaðan fór hann til Noregs ok kom á Sognsæ um vetr-  
 náttu skeið ok spurði þá at um fall Óláfs konungs. Hann  
 orti þá Óláfsdrápu ok er þetta stef í:

25 “Nu ero oll vm orðin.

“auð lond at gram dauðan.

“allr lemoz friðr af falli.

“flugstýgs sonar tryggva”.

Hánum þótti svá mikit um fall Óláfs konungs at hann undi  
 30 engu ok ætlaði suðr til Danmerkr eða austr til Svíþjóðar.  
 Þeir lögðu í einn leynivág. Þat spurði Hallfreðr at Eiríkr  
 jarl var þaðan eigi langt á brott á land upp. Þat gerði

hann sèr í hug at drepa jarl þótt þegar veri hann drepinn. ok um nóttina dreymdi hann at Óláfr konungr kemi at hánum ok mælti 'þetta er ónýtt ráð er þú ætlaz firir, 'yrk heldr drápu um jarl'. Um morgininn eptir gekk Hallfreðr á bér þann er Eiríkr jarl var ok at stofu þeirri 5 er jarl drakk inni. Hallfreðr var kenndr. hann var tekinn ok færðr jarli. Jarl vildi láta drepa hann firir þat er hann meiddi Þorleif spaka ok bað fjöttra hann. en er fjöturrinn var borinn at hánum þá þreif hann til ok hnykkti af þeim er á hann skyldi leggja ok laust í höfuðit svá at 10 sá hafði þegar bana. Jarl bað þegar drepa hann at hann gerði eigi fleira illt. Gamall maðr reis upp utar á bekkinn ok gekk firir jarl ok bað hann gefa Hallfreði líf, ok var þat Þorleifr enn spaki. Þá mælti jarl 'þat er ok 'ómakligaz at þú biðir hánum griða, eða mantu eigi at 15 'hann meiddi þik?' Þorleifr svaraði 'þat vil ek herra at 'Hallfreðr hafi grið'. Jarl kvað svá vera skyldu sem hann vildi. Þorleifr tók Hallfreð í sveit sína. hann mælti við Hallfreð 'viltu at ek dæma með jarli ok þér?' Hallfreðr kvaz þat gjarna vilja. 'Þá skaltu yrkja kveði um jarl ok 20 'haf gert innan þriggja náttu'. Ok er iij nætr voru liðnar þá færði Hallfreðr kveðit, ok er þetta upphaf á:

"berr er hroðr at heýra.

"hialldr auðr vm þik gervan".

Jarl launaði hánum vel kveðit 'en ekki vil ek þik með 25 'mér hafa sakir Óláfs Tryggva sonar'. Þorleifr bauð Hallfreði til sín, ok þangat fór hann. Þorleifr reyndiz hánum hinn bezti dreingr. Ok at sumri fór Hallfreðr út til Íslands ok kom skipi sínu í Leyruvág firir sunnan land. Þá bjó Önundr at Mosfelli. Hallfreðr átti at gjalda 30 hálfa mörk silfrs húskarli Önundar ok svaraði heldr harðliga. kom húskarlinn heim ok sagði sín vandræði. Hrafn

kvað slíks ván at hann mundi lægra hlut bera í þeira  
 skiptum. ok um morguninn eptir reið Hrafn til skips ok  
 ætlaði at höggva streingina ok stöðva brotferð þeira Hall-  
 freðar. Síðan áttu menn hlut í at sætta þá, ok var goldit  
 5 hálfu meira en húskarl átti, ok skildu at því. Annat  
 sumar eptir áttu þeir Hallfreðr ok Gunnlaugr ormstunga  
 ferð saman ok komu á Melrakkaslétu. þá hafði Hrafn  
 fengit Helgu. Hallfreðr sagði Gunnlaugi hversu hánú  
 hafði vegnat við Hrafn. Hallfreðr var leingstum í ferðum  
 10 ok undi sér engu eptir fall Óláfs konungs. hann fór til  
 Svíþjóðar at vitja Auðgils sonar síns ok fjár síns. hann  
 ætlaði þar at festaz. þá var Hallfreðr nærr fertugum  
 manni er hann ætlaði til Íslands at sækja fè sitt. Hall-  
 freðr son hans var þá með hánú. þeir höfðu útivist  
 15 harða. Hallfreðr jós at sínum hlut ok var þó sjúkr mjög.  
 ok einn dag er hann gekk frá austri settiz hann niðr á  
 ásin ok í því laust áfall hann niðr í skipit ok ásin ofan  
 á hann. þá mælti þorvaldr 'er þer bróðir erbitt við  
 'orðit?' Hann kvað vísu:

20 "Hnauð við hiarta ok síðu.

"hreggblasnum mer asi.

"sua hefir yðr at oðru.

"afall tekit varla.

"meið hnauð minum knerri.

25 "míog er ek vatr of latinn.

"muna vrbægin eira.

"alldan sinu skalldi".

þeir þóttuz sjá sótt á hánú ok leiddu hann aptr eptir  
 skipinu ok bjuggu um hann ok spurðu hversu hánú  
 30 segði hugr um sik. Hann kvað vísu:

Sprund mun hvítri hendi

hördúki um brá mjúka

(fljóð gat fremdar æði)  
 fjölerrin mjög þerra,  
 ef dauðan mik meiðar  
 morðveggs skulu leggja  
 (áðr var ek ungu fljóði)  
 út um borð (at sítum).

Þá sá þeir konu ganga eptir skipinu. hún var mikil ok í brynju: hún gekk á bylgjum sem á landi. Hallfreðr leit til ok sá at þar var fylgjukona hans. Hallfreðr mælti 'í sundr segi ek öllu við þik'. Hón mælti 'viltu þorvaldr 10 'taka við mér?' Hann kvaz eigi vilja. Þá mælti Hallfreðr ungi 'ek vil taka við þér'. Síðan hvarf hón. Þá mælti Hallfreðr 'þér son minn vil ek gefa sverðit konungs 'naut, en aðra gripi skal leggja í kistu hjá mér ef ek 'öndumz'. Litlu síðarr andaðiz hann ok var í kistu lagðr 15 ok gripir hans með hánum, skikkja hjálmr ok hringr, ok skotið síðan firir borð öllu saman. Kistan kom í eyrna helgu í Suðreyjum ok fundu sveinar ábóta. þeir brutu upp kistuna ok stálu fenu, en sökktu líkinu í fen mikit. Ábóta dreymdi þegar um nóttina at Óláfr konungr kémi 20 at hánum. hann var reiðuligr ok kvað hann illa sveina eiga 'hafa þeir brotið skip skálds míns ok stolit fè hans 'en bundit stein við háls hánum. nú haf þú sannar sögur 'af þeim, ella munu yðr ~~~~ hver undr'. ~~~~ voru sveinar ~~~~ it frelsi. *Lík Hall ~~~~ kirkju ok var grafit* 25 *virðul ~~~~ kalekr ~~~~ en altarisklæði af skikk ~~~~ kur ór hjálminum. Þeir Þorvaldr ~~~~ Óltarsstaði ok voru þar ~~~~ um sumarit. En Hall ~~~~ kallaðr vandræðaskáld. hann v ~~~~ maðr. Er mært manna frá hánum komit. Ok ~~~~ llf".* 30

23—30. \_\_\_\_\_ sögur af þeim, ella 'mun yðr henda hver undr'. Síðan hvarf konungr frá

honum, en ábóti vaknaðe. lét hann taka sveinana, en þeir gengu þegar við því er á þá var borit. var þeim þá sú sök upp gefin. Lík Hallfreðar fannst ok var grafit virðuliga þar at kirkju. Kalekr var ger ór hringinum, en  
5 altarisklæðe af skikkjunne, kertastikur ór hjálminum. Þeir Þorvaldr tóku Ísland um haustit ok voru á Óttarstöðum um vetrinn. Síðan fór Þorvaldr utan, en Hallfreðr setti bú saman á Óttarstöðum ok bjó þar. var hann ok kallaðr vandræðaskáld sem faðir hans. hann varð göfugr maðr  
10 ok mikilmenni ok eru margir menn frá honum komnir.

---

### III.

## SAGA AF ÞORSTEINI SÍÐU-HALLS SYNI.

1. \*\*\* hverfingunni ok váro þau drepin bæði. Þetta sumar ætlaði þorsteinn utan með þorleifi ok váro búnir fyri þing. Þá var um rætt, hverjom hann mundi 5 fá í hendr goðorð sitt. Þorsteinn svaraði 'verit myndi þat hafa at ek mynda eigi leitat hafa víða ef þórhaddr 'veri jafnner . . . en nú veit ek ei, at þessum mála- 'vöxtum sem nú eru . . . hefir hann ok flesta luti til, 'bæði vit ok harðfengi . . . er nú fæð með okkr'. Svo 10 er sem mælt er at ferr orð er um munn líðr ok koma þessi orð til þórhadda. Hann ferr þegar á fund þorsteins ok mælti 'vel gezt mér at orðum þeim sem ek hefi spurt, ok gerum 'svo vel ok setjom niðr fæð þá sem á hefir verit með okkr, en 'tökum upp nýtt vinfengi; ok ef þér sýniz þat ráð at ek 15 'taka við goðorði þínu, þá skal ek boðinn ok búinn til 'þess starfs sem þú vilt mik til nýta'. Þorsteinn kvað þetta vel mælt ok tók þórhaddr við goðorðinu á þingi ok skildo með vinátto. fór þorsteinn utan ok kom við Orkneyjar. Þá ræð fyrri eyjonum Sigurðr jarl Hlöðvers 20 son. hann fagnaði vel þorsteini ok bauð honum til sín; ok hann var með jarlinum of vetrinn, vel metinn. ok er váraði þá spurði jarl þorstein hvárt hann vildi fara

---

2 Fragment Saugu þorsteins Síðu Hallz sonar. 10, 14 okkr  
> ockor. 23 hvárt > hvert.

með honum í hernat eðr vildi hann eptir vera. Þorsteinn  
 kaus at fara ok var stafnbúi á skipi jarls ok var enn  
 hraustasti maðr á skipi sem hann væri vanr því starfi.  
 Þorsteinn var maðr ráðugr ok vitr ok frækn, ok bað jarl  
 5 hann lengi með sér vera síðan hann kannaðiz við ætt hans  
 ok hann vissi frændsemi þeirra í milli — því at Þórey  
 Özurar dóttir var móðir Halls á Síðu en Özurr var son  
 Hrollaugs Rögnvalds sonar af Mæri, Torf-Eimarr jarl var  
 son Rögnvalds jarls af Mæri en faðir Þorfinns jarls hausa-  
 10 kljúfs föður Hlödvers jarls föður Sigurðar jarls. en  
 Sigurðr jarl herjaði víða um sumarit um Skotland ok frýði  
 engi maðr Þorsteini framgöngu ok hugar, flutti þetta  
 hvártveggja fram mál Þorsteins — ætt hans ok hraust-  
 leiki. jarl drap mart óþjóða-fólk en sumt flýði undan á  
 15 skóga, ok fór jarl víða um Vestrlönd ok brenndu. Síð  
 um haustit fór hann heim til Orkneyja ok hafði þá kyrr-  
 setu iij mánuði ok gaf þá vinum sínum góðar gjafir. Jarl  
 mælti þá við Þorstein 'góða fylgð hefir þú mér veitta ok  
 'drengiliga, ok þigg af mér öxi gullrekna, hana samer  
 20 'þér at bera'. Þorsteinn þakkar jarli, því þat var en  
 mesta gersemi. Þetta haust kom Brennu-Flosi til Orkn-  
 eyja ok hans menn ok fóro skipti þeirra Sigurðar jarls  
 sem segir í Njáls sögu.

2. Þenna vetr bjóz Sigurðr jarl til Írlands ok þá  
 25 barðiz hann við Brján konung ok hefir sú orrosta frægst  
 verit fyri vestan haf bæði at fjölmenni ok stórtíðindom  
 þeim sem þar urðu. ok er jarl bjóst heiman, spurði hann  
 Þorstein, hvárt hann vildi fara. Þorsteinn kvað sér eigi  
 annat sama enn fara ok fylgja honum í háskanum 'er  
 30 'oss þikkir gott at hafa hóglifi með yðr í friðinóm'. Jarl  
 þakkaði honum orð sín. Þeir fóro síðan til Írlands ok  
 börðuz við Brján konung ok urðu þar mörg tíðindi í  
 senn sem segir í sögu hans. Þar féllu iij merkismenn



Sigurðar jarls ok þá bað jarl þorstein bera merkit. Þá mælti þorsteinn 'ber sjálf krák þinn jarl'. Þá mælti einn maðr 'rætt gerir þú þorsteinn, því at af því hefi 'ek misst iij sonu mína'. Jarl tók merkit af stönginni ok lét koma milli klæða sér ok barðiz þá alldjarfliga ok litlu síðarr heyrðu mælt í loptinu 'ef Sigurðr jarl vill sigr 5 'hafa, þá sæki hann á Dumazbakka með lið sitt'. Þat \*\*\* fylgði jafnan jarli ok svo var þá. Þar féll jarl í þeirri atlögu ok mart lið með honum. ok í þessu drap Bróðir Brján konung. en Óspakr bróðir hans tók hann ok hleypti út þörmunum ok leiddu hann of eik eina ok dó hann svá. þá urðu mörg tíðindi senn í manna látum. Þorsteinn ok þeir nokkorir saman námu stað við skóginn. Þá mælti einn maðr 'hví flýr þú eigi þorsteinn?'. Hann svaraði 'því at ek tek eigi heim í kveld þó at ek flýja'. 15 Þorsteini váro grið gefin ok fór hann aptr til Orkneyja ok þaðan til Noregs ok kom til hirðar Magnúss konungs Óláfs sonar ok gerðiz hans hirðmaðr ok var ólíkr þeim er heima spyrja tíðindin, at búum sínum. hann var með mörgum ríkum mönnum ok vel virðr ok þótti enn mesti ágætismaðr. hann var ok enn mesti rausnarmaðr í búi ok vel mátti bær hans jafnaz við ríkra manna herbergi. Þorsteinn var vinhallr ok glaðr ok lítillátr vitr ok þolinmóðr djúpsær ok langrækr en grimmr mótgerðarmönnum sínum góðr við ölmusur ok alla þá er hans þurftu en ina 25 stærri menn bar hann opt ofríki þá er hann var hér á landi. uppruni hans var merkiligr. hann fékk sér ok góða mægð ok traust þeirra Vápnfirðinga. en er hann hafði iij vetr utan verit ok var orðinn frægr mjök þá fór hann út higat. þá var þorsteinn tvítugr er hann var í Brjáns- 30 orrosto. hann kom út í Fjörðum austr. fyrri leið of haustit ok fór heim til búss síns ok urðu honum fegnir frendr

6 heyrðu < heyrðu menn. 25 ölmusur > ölmusr. 28 Vápnfirðinga > vapnfyrðinga.

hans ok vinir ok allir hans þingmenn. en meðan þorsteinn var utan þá hélt þórhaddr vel þingmenn hans. þar með fekk hann mikit af fè Hauks, ok et fyrsta sumar er hann tók fjárheimtuna var honum goldinn ketill mikill ok góðr.

5 ok er þeir funduz um skiftin urðu þeir vel á sáttir þar til er ketillinn kom upp, þá mælti þórhaddr 'þenna grip 'vil ek hafa til míns búss en þú haf annat fè í móti'. Haukr kvaz eigi missa mega ok kvað hann þó mega vel við una er honum var gefit allt ok eigi sannlikt í mót at

10 mæla at hann hefði. þórhaddr kvað svá vera en lét þó fleirum mönnum nauðsyn til kalla en honum einum. reið hann í brott. þá kom Guðleif at í því ok mælti 'eigi 'myndir þú á katlinum hafa haldit ef ek hefða ráðit ok 'mun þat illa gefaz við ofsa föður míns ok ríði eptir

15 'honum ok biði hann hafa ketilinn'. Haukr mælti 'engi 'þörf er þess ok mun heimt annat ef annat er veitt'. Hón mælti 'eigi vilda ek hætta til órráða föður míns ok kaupu 'heldr þér annan ketil'. þá var riðit til fundar við þórhadd ok boðinn honum ketillinn. 'Hitt er ráð' sagði hann

20 'at Haukr hafi ketil, en vær manom fara með váro máli 'sem oss líkar'. Haukr spyr þetta ok þótti honum vel. Guðleif kvað illt mundu af leiða. ok et næsta haust lét þórhaddr reka af fjalli yxn v er Haukr átti ok xxx geldinga ok lét drepa ok mælti at svo skyldi segja Hauki at

25 þetta veri nokkorr lutr af ketilverðino. Hauki þótti ósæmlika til sín gert, en mátti ekki at hafa meðan þorsteinn var í brottu, ok þótti sér illa launat fjártillagit. Guðleif kvað mikit at gert, en kvaz vilja hætta til þess at þá veri kyrrt. vel var þórhaddr til annarra manna þar um

30 sveitir ok hugsaði rétt milli manna. ok annat haust lét þórhaddr reka fè jafnmart af fjalli þat er Haukr átti ok drepa í bú sitt ok bað enn segja Hauki at þat var nokkorr lutr af ketils-verðino. Haukr kvaz eigi vita hvat hann

ætlaði til um rán við sik, kvaz sakna þorsteins vinar síns. nú liðu þau misseri. ok et þriðja haust bjóst þórhaddr til fjallgöngu ok allir synir hans ok lét þá reka af fjalli c geldinga ok x yxn er Haukr átti ok lét slátra í bú sitt. þetta mæltiz illa fyri. í öðru lagi hélt hann sér til ymsa 5 skulda. Haukr leitaði ráða við Guðleifu hversu með skal fara. Hón kvað óhægt um at ráða ofbeldi hans at svá búnu 'mun þorsteinn brátt til koma'.

3. Þetta sumar kom þorsteinn út sem sagt var ok leið framan til leiðar ok riðr þorsteinn með marga 10 menn til leiðar. Þar kom þórhaddr ok fjölmenni mikit ok ræddu menn um mál sín ok héraðsstjórn, kvaz þorsteinn spurt hafa at þórhaddr hefði vel fylgt fyrir utan mál Hauks — þat kvað hann ónýtt standa svá búit. Þórhaddr kvað þá mága mundu á þat sættaz sjálfa, en 15 kvað þó fleirum hafa gagn at orðit. Þorsteinn kvað þat makligt at hvárr ræði sínu 'nú mun ok vel fundit at 'ek taka við goðorði míno'. Þórhaddr svaraði 'þetta 'skyldir þú fyrri talat hafa en lögskil færi fram, en nú 'samir betr at selja goðorð af hendi á várþingi áðr lögskil 20 'fara fram, enda þarftu ekki goðorð í vetr'. Þorsteinn reiddiz mjök er hann náði eigi goðorðinu ok skildu við þat ok leið sumarit ok vetrinn ok leið at vorþingi. ok áðr þorsteinn reið heiman mælti Ynghvildr kona hans 'eigi er makliga með ykkur Vápnfirðingum ef þú skalt eigi 25 'bera hærra nafn en einn bóndi'. ok er þeir þorsteinn nálgaz þingit mælti þorsteinn 'hér manom vér nema 'staðar ok bíða þórhadds, ok eigi skulum vit þórhaddr 'báðir koma á þetta þing ef ek næ ei goðorði míno'. Litlu síðarr kom þórhaddr ok synir hans ok riðull manna. 30 Þorsteinn spratt upp ok bað hann selja af höndum goðorðit ok rétta fram höndina 'eða ella skolom vit reyna

6 Guðleifu &lt; Guðleif.

17 hvárr &lt; hverr.

25 Vápnfirð-

ingum &gt; vapnfyrðingum.

29 næ &lt; nái.

'með okkr' kvað eigi hæfa at bændr veri ræntir en höfð-  
 ingjar svívirðir ok taldi mjök á hann um skipti þeirra  
 Hauks ok kvað hann eigi Hauk svívirða heldr ok dóttur sína.  
 Þórhaddr kvað hann djarfan 'heldr er sannara at meiri sví-  
 5 'virðing gerir þú Hauki er þú gengr í sömu sæng hjá konu  
 'hans hvert sinn er þú gistir þar ok launar svo Hauki góðar  
 'gjafir'. Þorsteinn svaraði 'vel lýgr sá er með vitnum lýgr ok'  
 'væntir ek at eigi fáir þú vitni til at ek hafa nè eina  
 'mannskonu tekit, er þat bæði at ek em vel kvæntur enda  
 10 'em ek henni trúur. gjör nú skjótt um at þú sel fram goð-  
 'orðit eðr annarr skal verri'. Þórhaddr svaraði 'ákafur  
 'maður ertu ok eigi mjök stilltr ok muntu ná goðorði þínu  
 'þó at þú heitiz eigi til ok eigi gerði faðir þinn svo þá  
 'er hann missti Ljóts sonar síns á alþingi þá mælti hann  
 15 'þó allt vægiliga ok var þat þó mannaun en þetta engi'.  
 nú áttu margir lut í ok tók Þorsteinn við goðorði sínu  
 á þingi. fóro fram lögskil, ok at þinglausnum í þing-  
 brekku stóð Þorsteinn upp ok mælti 'kunnið er mönnum  
 'um skipti þeirra Hauks ok Þórhadds, ok ef slíku skal  
 20 'fram fara þá eru bændr mjök forystulausir; skal ok  
 'Þórhaddr brátt vita at ek em ríkari en hann ok  
 'lýsi ek því Þórhaddr at þér er ætlaðr bústaðr á þeim  
 'bæ er á Stræti heitir á Berufjarðarströnd ok skaltu á  
 'brottu verða af Rannveigarstöðum með allt þitt áðr hálfr  
 5 'mánaðr sé liðinn ella skal ek færa þik á brott með engri  
 'vægð, en eigi skaltu flýja ór héraði at mínu ráði nè  
 'synir þínir því at vér erum makligstir Austfirðingar  
 'at hræra um ykkur vandræði, en ef þér farit ór héraði  
 'án mínu ráði þá skal ek verja innihöfn ykkra ok segja  
 10 'þá upp er yðr taka'. Þórhaddr kvað óráðamannliga til  
 orðs tekit 'ok mætti svá á standaz at lítil gæði stæði af  
 'minni innivist ef oss er allmjök til þreingt, enda hafi ek

---

 1 okkr > ockor. 2 svívirðir > svívyrdir. 26 at < án.

27 Austfirðingar &gt; austfyrðingar. 28 ykkur &gt; yckar.

'sjálfr ráðit bústað mínum hér til'. Þorsteinn kvað nú  
 svo vera skyldu sem hann hafði mælt ok skildu at því.  
 fór Þórhaddr heim ok gussaði ekki, leið svo fram  
 um nokkorar stundir, mælti Þórhaddr at Þorsteinn myndi  
 eigi kunna dagatal \*\*\*\*\* haugi hans um nóttina. nú leið 5  
 sú nótt. ok er hann ætlaði kyrru fyrri at halda kom þar  
 Þorsteinn með xv menn ok kvaz því eino hafa heitit  
 Þórhaddi er hann skal efna. ok þenna morgin snimna  
 kom inn smalamaðr Þórhadds ok sagði honum at xv menn  
 riðu at bænum 'en þú sagðir at Þorsteinn myndi eigi daga- 10  
 'tal, en mér líz sem hann mun koma nú'. Þórhaddr mælti  
 'stöndum upp ok neytum vápna, mart mun í geraz áðr  
 'vèr erum drepnir'. ok er Þorsteinn kom at garði þá stigu  
 þeir af baki ok kvað Þorsteinn eigi skyldu spilla túni  
 Hauks. gengu þeir þá til bæjar ok var þeim sagt at 15  
 Þórhaddr myndi inni bíða ok synir hans, en hurðir váro  
 apr. Þorsteinn gekk at dyrum ok mælti 'ef Þórhaddr  
 'má heyra mál mitt þá býð ek engan úfrið ef hann gengr  
 'út ok vill í brott fara'. Þórhaddr bað hann at sækja. en  
 Þorsteinn kvaz spara menn sína til þess at ganga á vápn 20  
 þeirra 'skulum vèr bera eld at húsum, en bæta Hauki  
 'húsbruna'. þeir gerðu svo ok báru eldinn at. Þorsteinn  
 leyfði konum útgöngu. nú gerðiz brátt svæla mikil í  
 húsum ok reykr tók at vaxa. þá mælti Helgi 'illr dauði  
 'þykki mér at brenna inni sem melrakkar ok vil ek heldr 25  
 'út ganga til griða eða þola járn at öðrum kosti' ok svo  
 gerði hann. ok svo sem þeir komu út þá lét Þorsteinn  
 binda þá en gera þeim ekki annat síðan var bú þeirra  
 í brott fært ok reka fè á Stræti. lét Þorsteinn skifta  
 þar öllu í helminga ok varð svo at vera sem Þorsteinn 30  
 vildi ok bjó Þórhaddr á Stræti, en Þorsteinn fór heim  
 til Hofs. váro nú orð ger Hauki ok tók hann þar við fè

14 skyldu > skyllði. 15 bæjar > bæar. 16 bíða > byða.  
 32 ger > gerð.

sínu. varð nú af nýju fjandskapr með þórhaddi ok þorsteini ok mest af þórhaddi er hann var svo mjök nauðigr, gerðiz nú orðflaug mikil af þórhaddi ok sonum hans til þorsteins ok váro þeir enir mestu färsmenn í orðum.

5 Einn aptan kom þar maðr til gistingar sá er Grímkell hét. hann var flökkunarmaðr ok hróps-tunga mikil. þórhaddr gerði sér tíðhjalat við hann ok dvaldiz hann þar um hrið. þórhaddr kaupir at honum at hann skal fara á vestanvert land ok bera þar upp rógmæli um þorstein

10 Halls son með því móti at þorsteinn veri kona ena ix. hverja nótt ok átti þá viðskifti við karlmenn, ok yfir þessa flugu gein Grímkell ok fór yfir landit vestr ok hrópaði þorstein ok fór síðan svo vestan yfir rógmælit. þetta fór svo at rógmælit kom ner í hvers manns hús ok

15 lögðu óvinir þorsteins á hann óvirðing mikla hér fyrir en vinir hans hörmuðu. Kolr bróðir hans gekk fyrz í berhögg við hann um þetta mál, var hann þá á vist með honum ok hafði komit út um sumarit. Kolr mælti eitt-hvert sinn við þorstein 'finnr þú nokkot til frændi hverr

20 'fjandskapr við þik er hafðr ok fáheyrð ok undarlig upp-lostning, eru ok því vinir þínir færri við þik enn verit 'hafa en sumir gera glott at, er ok þetta mál sett með 'miklum fjandskap ok látit sem vestan sé at komit en ek 'hygg at nær þér mun boðinn upp rísa, ok má slíks eigi

25 'of hefnt vera'. þorsteinn svaraði 'klækis efni eru í höfð, 'er ok líkaz at illan enda eigi, ok alls fjandskapar varði 'mik annars af þórhaddi ok sonum hans heldr enn þessa'.

4. \*\*\* hét maðr er bjó í Breiðdal at Kleif. með honum var á vist sá maðr er Steinn hét ok var kallaðr \*\*\* steinn.

30 hann réð betr drauma enn aðrir menn. hann tefldi ok manna bezt \*\*\* "up" í Hlíð í Lóni. Ingjaldr hét maðr. hann bjó á \*\*\* þess er bjó á Berunesi á Aðalbóli. hann var góðr bóndi \*\*\* dvalðiz meðan at Kleif. þórhaddr var

þá kátr mjök ok mælti at þeir mundi tefla 'því mér er  
'sagt at þú teflir manna bezt, en ek hendi ok gaman at  
'því'. Steinn bað hann ráða. þeir tefldu ok hafði þórhaddr  
ekki við. hann mælti þá 'eigi er of mikit sagt af þessi  
'íprótt þinni ok manom vit nú hætta at tefla því at ek á  
'önnur eyrindi við þik'. Steinn spurði hver þau væri.  
þórhaddr mælti 'þat er mér sagt at þú ráðir manna bezt  
'drauma ok vil ek þat reyna því at mik hefir mart dreymt  
'undarligt ok er mér forvitni á at vita hversu þú ræðr'.  
'Ógerla kann ek drauma at ráða en eigi er þat ólíkligt 10  
'at þik dreymi mart því at þú mælir mart'. þórhaddr  
mælti 'þat dreymdi mik at ek þóttumz hlaupa með stöng  
'upp at fjallinu frá Stræti ok yfir gryfjor nökkvarar ok  
'götur en ek þóttumz þar niðr koma er heitir í Hvarfi'.  
Steinn sagði 'þat ætla ek at þá ráða ek rétt draum þinn 15  
'at yfirhlaup mani verða í ráði þíno um réttar götur, þat  
'er þá er þú hverfr frá réttu ok tekr upp rangt, en þat  
'má verða þér ljái þess hugar at hverfa aftr ok em  
'ek þar hræddr um'. þórhaddr mælti 'lítt ræðr þú í hag  
'mér'. Steinn svaraði 'seg mér þá eina drauma at þú 20  
'vill at ek ráða eptir því sem ek ætla at vera muni'.  
'Sá var annarr draumr minn' sagði þórhaddr 'at ek sá  
'tungl ij ok fór annat at venjo en annat var í fjalli at  
'húsbaki ok þóttumz ek taka þat ok eta ok þóttumz ek  
'leifa af litinn mána ok hirða í þússi mínum'. Steinn 25  
mælti 'undarliggr er draumr þinn, en sjá þikkjomz ek  
'hvat hann er. þar hefir þú etit heims undr ok merkir  
'þat glæpyrði þín þau er fram fara af munni þínum ok  
'muno enn eigi öll mælt þau sem þú hirðir í hjarta þínu  
'er þú hirðir sumt af tunglino'. þórhaddr mælti 'eigi er 30  
'munlikt um þat er mik má henda, enda má vera at eigi  
'sé góðs efni í. Sá var enn iij. draumr at ek þóttumz

6 önnur &gt; önr.

14 götur &gt; gotr.

16 götur &gt; gavtr.

31 mik má &lt; mik man.

'vera í smiðju ok gera spjót en synir mínir blésu at ok  
 'þótti mér aldri soðit verða til loks en spjót varð ávallt  
 'úr'. Steinn mælti 'þat eru gómaspjót yður ok orð sem  
 'þér mælit ok sindrar af of allt land ok mun yðr þikkja  
 5 'aldri fullger ok ert þú upphafsmaðr at en synir þínir  
 'fylgja því'. Þórhaddr mælti 'sá er enn iv. draumr minn  
 'at ek þóttumz ganga í aðra smiðjo ok þá brá því við  
 'er mér þótti undarligt at ek þóttumz þar finna mik fyrir'.  
 Steinn svaraði 'svo er ok at í aðra smiðju er komit um  
 10 'ráð þitt enn verit hefir þá er þú hafðir mannvirðing ok  
 'goðaheill, en nú hefir þú fjandskap margra manna, ok  
 'er eigi ólíkligt at þú finnir sjálfan þik fyrir at lyktum.'  
 Þórhaddr svaraði 'sá var draumr minn enn v. at ek þótt-  
 'umz ganga til sjávar þar sem var saltsviða mikil ok  
 15 'synir mínir með mér ok þóttumz ek eta glóanda salt ok  
 'drekka sjáinn við'. Steinn mælti 'þat merkir svívirðingar-  
 'orð þín'. Þórhaddr mælti 'alllitt hlífir þú mér í drauma-  
 'ráðningunni'. Steinn kvaz ráða eptir því sem hann ætlaði  
 at vera mundi. Þórhaddr mælti 'sá er enn vj. draumr  
 20 'minn at ek þóttumz ganga frá bæ mínum ok synir mínir  
 'með mér ok koma milli bjargs ok sjóvar ok þótti mér  
 'sem boði nokkorr lysti oss í bjargskoru nokkora ok þótti  
 'mér mjök þröngt at oss. þá þótti mér svá löng höndin  
 'á mér at ek þóttumz seilaz upp á bjargit ok svo kom-  
 25 'umz ek upp á ok síðan tók ek á móti sonum mínum ok  
 'heimta ek þá til mín ok stóðum vör þá allir saman á  
 'bjargino'. Steinn svaraði 'þar sem hendr þínar váro  
 'lengri enn at hætti ok eðli — þat sýniz í því at langar  
 'muni verða fyrir þínar tiltekjor ok draga þar eptir þér  
 30 'sonu þína á þat óráð, ok þar sem þér stóðut á bjargi  
 'þá mano þér alla yðra björg undir fótum troða'. Þór-  
 haddr mælti 'þenna draum ætla ek góðan'. Steinn kvað  
 svo ganga mundo sem hann sagði. Þórhaddr mælti 'sá

3 yður &gt; yðr.

14 sjávar = sjafar.

31 alla &gt;.



‘var enn vij. draumr at ek þóttumz fara leiðar minnar ok  
 ‘fara hjástig hjá götunni ok koma á brekkur nokkorar á  
 ‘bak bænum á Stræti, en mér þótti Þorsteinn Halls son  
 ‘ganga undir niðri rétta götu’. Steinn kvað þat auðsætt  
 at Þorsteinn gengi réttan stig ‘en þú rangan í ykkrum  
 ‘skiftum ok mun hann koma upp undir þér at lyktinni’.  
 Þórhaddr mælti ‘sá var draumr minn enn viij. at mér  
 ‘þótti tungan svo löng í mér at ek þóttumz krækja henni  
 ‘aptr í hnakkann ok fram í munninn öðrom megin’. Steinn  
 svaraði ‘þat er auðsætt at þér mun tungan um höfud vefjaz 10  
 ‘í helzta lagi’. Þórhaddr mælti ‘sá er hinn ix. draumr  
 ‘minn at ek þóttumz vera á fjalli því er Gerpir heitir,  
 ‘þat fjall er í Austfjörðum, ok þaðan sá ek um mörg  
 ‘lönd en hvergi í nánd mér því at myrkri laust yfir allt’.  
 Steinn mælti ‘þar er þú vart á fjalli því er Gerpir heitir 15  
 ‘— þat sýniz mér at ráð þitt var gerpiligt þá er þú  
 ‘vart með goðorð Þorsteins ok veittir mörgum bæði í  
 ‘fjártillögum ok málafylgjum, en nú gefr þér glámsýni er  
 ‘þú hefur illt ráð upp tekit ok þú sér eigi satt um þat er  
 ‘hjá þér er en þat sér þú glögggt er fjarri þér er.’ Þór- 20  
 haddr mælti ‘sá var enn x. draumr minn at ek þóttumz  
 ‘koma á mót fjölmennt ok þótti mér sem kastat veri í  
 ‘fyrirskyrtnu mér járnum þeim sem rær heita . . . en  
 ‘enir stærri menn járnútum þungum . . . ok féllu niðr  
 ‘rærnar’. Steinn mælti ‘þess get ek til at sættarfundr 25  
 ‘mani lagðr með ykk Þorsteini, ok væntir mik at smærri  
 ‘menn ok alþýða mani gott til leggja með þér ok láta  
 ‘þik njóta þess er þú vart þeirra formælandi, en enir  
 ‘stærri menn mano því öllu niðr slá er þér er til gagns  
 ‘ok virða meira fjandskaparorð þín’. Þórhaddr mælti ‘sá 30  
 ‘er hinn xj. draumr minn at ek þóttumz fara upp eptir  
 ‘Breiddal ok hafa svo mikinn faðm at ek þóttumz mega  
 ‘vöndla upp allt héraðit.’ Steinn svaraði ‘þar muntu hafa

2 brekkur > breckr. 16 þat sýniz mér < þar sýniz. 23

-skyrtnu > -skirtu. 32 Breiddal ∴ Breiddal.

‘alla héraðsmenn í fangi þér ok í móti þér í sínom ráðum’. Þórhaddr svaraði ‘sá var enn xij. draumr minn at ek þóttumz fara ór Breddal Hjarðarskarð ok til bæjar þess  
 5 ‘er í þroti heitir ok þótti mér sem ekkja nokkor byggi þar ok þóttumz ek drepa fótum í þúfu ok falla en mér þótti þorsteinn ríða um þvera götuna í móti mér’. Steinn mælti ‘eigi kemr mér þat á óvart at þú farir Hjarðarskarð ok drepir fótum í banapúfu ok þrotnir þar.’ Þórhaddr kvað eigi ólíkligt at hann yrði eigi langær, ok hættu nú  
 10 talinu. síðan fór þórhaddr heim.

5. Nokkoru síðarr áttu héraðsmenn lut í ef nokkorar vonir veri sátta ok báðu þorstein til koma. Hann kvaz ætla at til lítils mundi koma at tala um mál þeirra þórhadds ‘en ef tala skal um héraðsstjórn þá mun ek koma  
 15 ‘þótt þórhaddr sé þar ok synir hans.’ Þessi fundr var á Berunesi. kom þar þorsteinn ok fjöldi bónda ok létu fyrst talat um héraðsstjórn, hversu fara ætti, ok urðu á þat vel sáttir. Þá mælti Órækja Hólmsteins son Bessa sonar Özurar sonar Brynjólfs sonar ens gamla (hann var frendi  
 20 þórhadds) ‘þik kveð ek at þessu þorsteinn ef nokkot skal mega til sætta tala með ykk þórhaddi, viljom vér þar ‘allan lut í eiga ok ekki til spara hvárki fè nè annat, ‘máttu á þat líta at þeir frendr veri þér til margs vel ‘fallnir en þetta mun þér at engri svívírðu verða ok eigi  
 25 ‘minnkar höfðingskap þinn orð þeirra ferlig.’ Þá fylgðu at aðrir héraðsmenn ok túlkuðu mál þórhadds ok kvóðu þorstein af því mundu fá frama, segja þórhadd góðan hug hafa á lagt at fylgja hans málum þá er hann var eigi við. Þá svaraði Kolr bróðir þorsteins ‘undarlig er  
 30 slík eptirleitan fyrir hönd þórhadds þess manns er svo ‘illa hefir fyrir sér gert ok allir þeir feðgar’. ok svá svöruðu þá þegar margir til, frændr þorsteins ok vínir. Þá mælti þorsteinn ‘eigi þarf hér mart um at tala, eigi

‘manom vit þórhaddr sættaz’. ok fór sættarfundrinn sem  
 Steinn gat. Þórhaddr mælti ‘eigi skulum vér þar ok mörg  
 ‘orð til leggja, en vita skaltu þat þorsteinn at ek em  
 ‘draumamaðr mikill ok ei ólíkligt at brátt ræsi suma en  
 ‘allir mano eiga nokkorn stað. mik dreymdi þat at hvíta- 5  
 ‘björn mikill fór af hafi utan ok ljóp yfir höfut oss feðgum  
 ‘hér á Berunesi ok rann síðan á braut með brekkum  
 ‘nokkorum löngum, en síðan sá ek at refr nokkorr skautz  
 ‘úr urðum ok banaði birninum, ok ráð þú þorsteinn’.  
 Þorsteinn kvaz eigi ráða mundu draum hans ok ekki tal 10  
 eiga við hann. Þórhaddr svaraði ‘ek skal þá ráða at slíkt  
 ‘sem flýgr yfir at öðrum mönnum þá veit ek at þú hefir  
 ‘þungan hug á mér ok kann verða at þér verði auðit at  
 ‘verða minn skaðamaðr ok sona minna ok er þat gott at  
 ‘taka dauða af slíkum manni sem þú ert hjá því sem af 15  
 ‘vændismanni sem standa mun yfir þínum höfutsverðum.  
 ‘en sá var annarr draumr at mér þótti þorsteinn sem vit  
 ‘ættim mat saman ok synir mínir ok var hverjom várom  
 ‘deildir hálfir hleifir brauðs en öllum saman suflit ok þótti  
 ‘mér sem vér ætim vora hleifa til loks feðgar en þorsteinn 20  
 ‘hefði etit brauðsuflit allt frá oss ok hálfan sinn hleif, ok  
 ‘ráð þú þorsteinn þenna draum’. Þorsteinn spratt upp  
 ok kvaz ei ráða mundu drauma hans. Þórhaddr kvað  
 sér sparat mundu at ráða ‘ok skal svo vera ok ræð ek  
 ‘svo at vær feðgar manom brátt lúka várom lífdögum ok 25  
 ‘muntu þorsteinn nema frá oss lífsbjörgina ok kann þó  
 ‘vera þú eigir skammt ólifat’. ok skildu síðan fundinn ok  
 fóro menn heim ok óx ávallt óþokki með þeim. Þenna  
 vetr átti þorsteinn heimanferð norðr til Vápnafjarðar at  
 hitta Skeggbrodda mág sinn. Kolr bróðir hans fór með 30  
 honum ok nokkorir menn aðrir ok váro þar um hríð ok  
 váro þeir mágur jafnan á tali. Broddi leysti þorstein í  
 brott með góðum gjöfum. ok er þeir fóro norðan um

Smjörvatzheiði þá hrapaði maðr þeirra fyrir brekku nokkora ok hló þorsteinn þat ok margir menn aðrir er manninn sakaði eigi. Þá mælti Kolr 'undarligt þikki mér bróðir 'er þú mátt hlæja slíkt orðtak sem þórhaddr hefir mælt  
 5 'við þik ok muntu aldri hefna vilja ok beint er þér farit 'sem ólnum dýrum er smádýrum verða at skaða ok ferr "sklokr" þeirra víða ok fýkr fyrir vindi ok mun ek hefna 'verða'. Þorsteinn kvað eigi betr at meir veri eggjat en kvaz sjaldan setit hafa svívirðingar ok eigi annarra við  
 10 þurft at hefna. kvomu heim ok váro heima of vetrinn. en of várit öndurt fór þorsteinn suðr at fjárfari síno ok at hitta þingmenn sína. Þar var á mikil ok kvámu þeir þó vel yfir ok hittu þórhadd öðrum megin er þeir kvámo af ánni. hann fór með klyfjabross ok spurði hversu yfir  
 15 ána veri. Þorsteinn kvað honum ófært einom saman 'ok 'skal ek fá til kná menn at fylgja þér'. Þórhaddr lét þat þiggja mundu ok þótti þó undarligt er hann veitti honum þenna forbeina ok komz þórhaddr yfir. en er þorsteinn var at spurðr hví hann gerði þetta þá svaraði hann  
 20 'þeir hafa fáir lutir verit er mér hafi meira um verit enn 'at koma þórhaddi heilum yfir ána því at ek ætla honum 'annan dauða enn drukna'. Þorsteinn fór heim, ok litlu síðarr dreymdi þorstein at Jóreiðr móðir hans kom at honum. hún var þiðranda dóttir, en hún var þá öndut.  
 25 hún spurði 'ættar þú nú brátt til sættarfundar við þórhadd?' Hann kvaz ei þat hafa í hug sér. 'Viltu hefna þá?' sagði hún. Hann kvaz þat hugsat hafa. Hún mælti 'eigi þarftu 'þá lengr at fresta, því at eigi mun fyrri niðr falla ill- 'mælit enn hefndin ferr fram' ok kvað þá vera ráð um  
 30 daginn eptir 'tak ok öxar þínar báðar jarlsnaut ok þiðr- 'andanaut ok haf þá í hendi til hefndanna er þyngri er 'í hendi, því at þiðrandanautr hefir opt vel gefiz þótt

---

7 sklokr < slokr(?). fýkr > fíkr. 23 dreymdi > dreimdi.

31 þyngri > þingri.

‘hón sé eigi jafnfögr sem hin’. Síðan vaknar hann ok þóttiz sjá svipinn hennar er hón gekk í braut. Þann dag var ofviðri mikit. Þorsteinn tók öxarnar ok jafnvætti í hendi sér ok var þiðrandanautr þyngri ok þótti honum eigi þó þess von. Síðan bjóst hann til ferðar ok stígr á 5 ferju, fóru til Hofshólma ok tóku þar langskip gott ok reyru út ór Álftafirði snimma of morgin. Þeir váro xvii saman ok fóro svo norðr til Landsness. Þorsteinn var heldr úkátr áðr enn boði féll yfir skipit hjá Æðasteini ok fyllidiz skipit undir þeim ok jósu þeir upp ok gladdiz 10 Þorsteinn síðan ok þótti þetta vel verða er þeir stýrðu undan háskanum. ok er Þorsteinn var heiman farinn varð varr við austmaðr hans er á vist var með honum. hann hafði verit fyrr með Þórhaddi. þat varð hans tiltæki at hann ljóp á fjörðinn. ok er hann kom til fjarðarbotnsins 15 ok hitti menn þá spurði hann tíðinda, þá var hann svo móðr at hann fekk eigi mælt meira enn þetta þá féll hann niðr. Þeir Þorsteinn koma norðr undir Bakka á Berunesi ok hittu sauðamann Ingjalds ok spurði Þorsteinn hvat þar væri gesta. Hann mælti ‘mér er eigi laun á, 20 ‘þeir eru hér Helgi Þórhadds son ok bræðr hans Þorvarðr ok Naddr, en ek hygg at Þórhaddr sé at Þorkels ‘á Berunesi ok Ásbjörn með honum.’ Þorsteinn mælti ‘vel ferr þér frásögnin’ ok skilduz at því.

6. Nú skal segja frá Þorsteini ok mönnum hans at 21 þeir sneyru til bæjar á Karstaði ok gengu undir húsgafl allir saman. þá mælti Þorsteinn ‘vitu þér þann málavöxt ‘um ferð vára at ek ætla til hefnda minna harmá, en ek ‘vil at eingi yðvarr veiti mér lið í móti Þórhaddi nema ‘líf mitt liggi við, því at ek vildi allra þeirra bani verða. 30 ‘vara ek yðr því við at reiði mín liggr við ef eigi er ‘svo gert’. Þorsteinn gekk til dyra ok kvaddi hurðar ok kom Ingjaldr út ok heilsar Þorsteini. Hann spurði hvat

þar veri gesta. Ingjaldr varð færr við ok sagði þó. Þorsteinn svaraði 'er eigi þat at þeir geriz mágar þínir synir þórhadds ok hitti dætr þínar? bið þá út koma ef þeir vilja at vær talim um sættir várar, er nú eigi fjölmenni  
 5 'boðit'. Bóndi kvað gott ef svo væri at þeir sættiz. hann gerði svá, gekk inn ok sagði þeim at Þorsteinn veri kominn úti ok vildi tala við þá. Helgi kvaz eigi vita hvárt honum veri þat nokkut í hug. Þorvarðr kvaz vilja út ganga ef Þorsteinn veri einn ok gekk hann út ok  
 10 Naddr, en Helgi var hótí seinni. ok er þeir kvámo út bað Þorsteinn þá niðr setjaz ok tala. Þorsteinn gekk frá at jörva nökkvarum ok þeir eptir ok kvað hann ei mundu vera allskammt talit ok kvað því hæfa at sitja. Þorvarðr settiz niðr, ok var enn vörpulistigi maðr, ok í því er hann  
 15 settiz niðr hjó Þorsteinn Nadd banahögg, en í því er Þorvarðr vildi upp standa hjó Þorsteinn hann banahögg áðr hann kæmiz á fætr. Í því kom Helgi út ok ljóp undir stein einn er þar var í túninu ok varðiz þaðan. hann var bæði mikill ok sterkr ok garpr enn mesti. Þorsteinn sótti at honum ok áttuz við um hrið. en Sigurðr enn auðgi hét maðr er í ferð var með Þorsteini, hann ljóp at Helga ok lagði til hans með sverði, en í þessu hjó Þorsteinn til Helga með öxi ok veitti honum bana, en kvað Sigurð illa hjá sitja en kvað við hann mesta  
 25 vorkunn ok kvað engum öðrum skyldu hlýtt hafa 'en þó 'veitta ek honum bana'. Sigurðr kvaz eigi lengr þolat hafa atgang þeirra en \*\*\* bróðir Jóreiðar faðir Helga ok Gríms Droplaugar sona. Hallkatla var móðir Þorkels Geitis sonar í Krossavík. Óluf hét systir Halls á Síðu,  
 30 hún var móðir Kolbeins Flosa sonar Þórðar sonar freysgoða at Svínafelli. Ljótr son Halls átti Helgu dóttur Einars frá Þverá ok var þeirra dóttir Guðrún er átti Ari

8 hvárt > hvít (o: hvert). 25 hlýtt > hlitt. 27 faðir > faður. Helga > Helgu. 28 var +.

Þorgils son af Reykjanesi. Annarr son Halls var Þorsteinn er nú hefur verið frá sagt um hrið. Þriði son Halls var Egill. hann átti Þorlaugu dóttur Þorvalds ór Ási ór Hjaltadal. þeirra dóttir var Þorgerðr móðir Jóhans biskups ens helga. Kolr var enn iiij. son Halls. hann átti Álöfu 5 dóttur Özurar frá Breiðá. Dóttir Halls var Gróa er átti Teitr son Gizurar hvíta. þeirra son var Hallr faðir Gizurar föður þeirra Magnúss biskups ok Þorvalz föður Gizurar. Ingvildr hét dóttir Halls. hana átti Eyjólfur son Guðmundar ens ríka af Möðruvöllum. þeirra dóttir var 10 Þórey móðir Sæmundar ens fróða föður Lopts — — — föður Sæmundar í Odda. Teitr Ísleifs son átti Jórinni. hennar móðir var Þórdís dóttir Þorvalz Halls sonar af Síðu. Þorgerði dóttur Halls á Síðu átti Þorgrímr son Digr-Ketils. Gró dóttur Halls átti síðan Snorri Kálfs son, en eptir hann 15 átti Gró Þorvarðr krákunef. Þórdísi dóttur Síðu-Halls átti Þórðr Haldórs son ór Forsárskógum. ok lýkr svo þessi sögu er frá Þorsteini er sögð.

---

17 lýkr > líkr.

---

## IV.

### FRÁ HELGA OK ÚLFI.

---

Sigurðr jarl Löövers son réð fyrir Orkneyjum. hann var höfðingi mikill. Maðr hét Úlfr illi. hann bjó í Sauðey  
5 í Orkneyjum. hann var mikill hermaðr ok fylgdi nafni. Haraldr hét maðr er bjó í Rínansey. Helgi hét son hans. hann var efniligr ok vænn í ásjónu. hann mælti til föður síns 'skipa vilda ek at þú aflaðir mér ok vilda ek herja á Skotlandsfjörðu ok vita hvat fyrir legðiz.' Hann svarar  
10 'þat má ek gera ok er þat ungra manna siðr.' Síðan herjaði Helgi ok fer vel með hernaði sínum þótt hann veri heiðinn þá voro þó eigi allir jafnir. ok er Helgi var í burtu ór Orkneyjum þá ferr Úlfr inn illi til Rínanseyjar ok hittir Harald ok mælti 'lendur þínar vilda ek  
15 'kaupa, þær falla mér vel í hag, enn ek skal fá þér lausafé fyrir.' Haraldr kvezt eigi mundu honum eignir sínar selja, kvezt eigi þess vita ván at hann ætti eigi þar vist nè veru. Úlfr kvez ætla öðru sinni er hann kæmi at hann mun verða laust at láta þat er kraft verðr. Eftir  
20 þat skildu þeir. Fám nóttum síðar kom Úlfr á óvart ok



tók Harald höndum ok kvez ætla at þau umskipti mundi nú verða at hann mun láta bæði löndin ok lífit ok lét Úlfr síðan drepa hann. Þetta verk mæltist illa fyrir. ok er Sigurðr jarl spurði, lastaði hann verkit. Úlfr kom á fund jarls ok sagði honum. Jarl segir at honum líkar 5 illa slík tiltekja 'ok vil ek at þú bætir frændum sæmiliga'. Úlfr kvað hann mundu því ráða enn kvað sér mart hafa verit í mót gert af Haraldi. Nú varð eigi mjök eptir gengit málinu er Helgi var eigi í eyjunum. Maðr hét Bárðr fagri frændi Úlfs illa. hann var vinsæll maðr ok 10 vel at sér ok var þó opt með Úlfi. eitthvert sinn mælti Bárðr til Úlfs 'ekki munu vit samhuga verða: þú slæst á 'illvirki ok er þat fjarri mínu skaplyndi ok mun ek í 'burt ráðaz'. Úlfr svarar 'þat er nú meðallagi ráðligt 'meðan málum er ekki sett enn Helgi Haralds son er í 15 'víkingu'. Hann kvaz þó fara mundu ok býr sik með skipi ór Rögnvaldsey. ok í því er hann er búinn þá sigldi Helgi at eyjunum ok hafði þá spurt dráp föður síns, heitr nú á menn sína at þeir drepi Bárð, kvað hann skyldastan mann Úlfi einnhvern. Bárðr bjóz við ok kvaz 20 ekki til saka hafa gert við hann enn sagðiz eigi vilja frændsemi í sundr segja við Úlf. síðan berjaz þeir ok fellr Bárðr þar því at Helgi hefir mikit lið. ok er Ulfr spyrr þetta safnar hann sér liði. enn er Sigurðr jarl fréttir þetta stefnir hann Helga á sinn fund ok er þeir finnast 25 mælti jarl 'þú hefir gert illt verk í móti hörmum þínum 'ok leitaðir eigi eftir þinni sæmd með voru ráði, var nú 'áðr sættum á komit ok þér sæmd huguð.' Helgi svarar 'þá skal enn vera allt á yðru valdi, enn úkunnigt var 'mér um sætt þá'. Jarl mælti 'þat mun ek vilja at gera 30 'sætt með mínum mönnum hér í eyjunum'. ok síðan heldr Helgi í burt. Úlfr gerir þegar menn til hans með ij skipum ok hittust eigi ok var Helgi fyrr heim kominn til búa sinna ok frétti þetta ok kvez ætla at honum mundi engi ró í eyjunum ok seldi jarðir sínar ok bjó sik

burt ok kvað þá vel þó þeir Úlfr hittist ef hann vildi  
 eigi hlíta dómi jarls sem hann gerði sik beran í. Síðan snýr  
 hann til búa Úlfs ok var hann eigi heima. Helgi rænir þar  
 ok tekr í brott dóttur hans er Helga heitir ok kvað sér  
 5 slíkt helzt henta í föðurbætr. Hón bað hann þat eigi  
 gera 'því at faðir minn mun þrálíga eftir sækja'. Hann  
 kvaz hætta mundu til þess. síðan fór hann suðr um eyjar.  
 enn er Úlfr spyrir þetta fer hann eptir honum með mörg  
 skip ok kvaz opt hafa hefnt minni svívirðingar. enn er  
 10 þeir hittust þá börðust þeir ok var Helgi liðferi ok rudduz  
 skip hans enn hann varðiz vel ok varð sárr. enn er náttaði  
 þá gerði á storm veðrs ok er þat hans fangaráð at hann  
 hleypr fyrir borð með dóttur Úlfs ok lagðiz með hana  
 frá skipunum ok kemz svá til lands í náttmyrkri ok í skóg  
 15 ok sá þar eld ok einn mann við. Helgi spyrir hverr sá  
 veri. Hann kvaz vera bóandkarl einn 'ok veit ek deili á  
 'þér ok fórtu vel með hernaði þínum við oss smábændr'.  
 Helgi sagði honum svá sem var um sína hagi. Bóndi  
 þessi hét þorfinnr ok veitti hann Helga um vetrinn allt  
 20 slíkt er hann þurfti ok gafz þeim báðum vel. Helgi kvaz  
 vilja gera brúðlaup sitt til Helgu í hans húsi. Þorfinnr  
 kvað þat dælligt enn ekki virðuligt. enn þat fór þó fram  
 ok liðr vetrinn af hendi. þá kvaz Helgi vilja leiga jörð  
 af bónda ok kvaz ætla at vera mundi annat hvárt at Úlfr  
 25 mun deyja skjótt eðr hann mun finna hann. Nú leigir  
 hann jörð ok gerir bú. Síðan spyrir hann at Úlfr var  
 dauðr. Helgi átti son við konu sinni Helgu ok hét hann  
 Bárðr. hann var vel í lýðsku ok siðlátr, vænn maðr ok  
 gjörr at sér. ok er ij vetr liðu þá fara þau Helgi aftr  
 30 til Orkneyja ok taka við eignum sínum bæði þeim er  
 Úlfr hafði átt ok þeim er Helgi átti eftir feðr sinn Harald  
 ok skorti nú eigi fè. ok er Bárðr son hans var xij vetra  
 vildi hann á burt ok kvaz vilja afla sér fjár. Helgi

kvað hann enn ungann til ferða. Bárðr mælti 'vit erum  
 'úskaplíkir faðir minn' sagði hann 'ok vil ek til þeirra  
 'þjóða fara er mér er sagt at trúir á sjálfan hinna guð'.  
 Helgi kvað hann ólíkan Úlfu móðurfeðr sínum. Síðan  
 fór hann ok kom til eins bónda mjök í fjarlægð ok kvaz 5  
 vilja vinna fyrir honum. Bóndinn kvað sér þat vel líka.  
 Hann sat at fè ok vann sér einn enn bóndi var harðla  
 ríkr. Sveinninn var lítt klæddr enn þó fór sýslan vel  
 fram ok kvaz bóndi mundu gefa honum kú í kaup sitt. Hann  
 kvaz þat vilja ok ferr hann nú til skógar um daginn. ok í 10  
 skóginum mætti hann stafkarli einum. Þessi bað Bárð gefa  
 sér kúna til Péturs þakka. Bárðr svarar 'þú kannt vel at  
 'biðja ok skyldi Pétur þessi verða vinr minn, enda skal  
 'ek gefa honum kúna'. Bárðr kom enn til bónda ok vann  
 fyrir honum ok fóru þau misseri enn betr fram um fè 15  
 bónda ok fekk honum þá enn kú aðra. fór enn sem  
 fyrr at stafkarlinn kom með sama hætti ok beiddiz enn  
 kýr fyrir Péturs skyld enn Bárðr gaf honum. Bóndinn  
 spurði hvat af varð kúnum. Bárðr sagði þá hafa er þurftu.  
 Meðr þessum bónda var Bárðr hinn þriðja vetr ok gætti 20  
 enn fjár ok voro þá nær tvau höfuð á hverju því er hann  
 átti ok luktir hann Bárði kú enn þriðju. kom enn á sama  
 degi stafkarlinn til hans í skóginum ok kvaz enn vilja  
 þiggja þessa kú í Péturs nafni. Hann veitti þat þegar ok  
 gaf kúna. Þá mælti þessi maðr til Bárðar 'nú vil ek fara 25  
 'höndum um þik' ok svá var ok þótti honum sem dofi  
 færi ór hverju hans beini. síðan mælti hann 'hamingju-  
 'maðr muntu verða' ok þá setti hann bók á öxl honum  
 ok sá Bárðr þá víða um lönd. Þá mælti stafkarlinn 'þikki  
 'þér nú launaðar kýrnar?' 'Svá er víst' sagði Bárðr. síðan 30  
 sá hann um allt Írland. Þá mælti enn hinn komni maðr  
 'þikki þér þá launaðar kýrnar ef þú hefir vald jafnvíða

9 Hann > ok. 10 ferr +. 21 tvau > tua. 22 kú einn  
 < kú ena ~ kú enu. 32 jafnvíða > jafn víða.

‘sem nú sér þú?’ Bárðr kvað svá vera. ‘Hér er nú kominn  
‘Pètr postuli’ sagði hann ok gaf hann honum þá plenarium  
‘ok skal ek svá launa þér kýr at vit skulum aldri skildir  
‘vera’. Síðan fann Bárðr bónda ok sagði honum þenna  
atburð. Bóndi kenndi hann trautt, svá var hann bjartr  
5 ok hamingjusamligr, ok bauð honum at þiggja af fè sínu  
slíkt er hann vildi. Hann bað bónda klappa sér einn  
stein ok svá var gert. var hann þá skírðr enn settiz  
síðan í þann sama stein ok varð allmikill dýrðarmaðr.  
Eftir nokkur ár liðin varð hann biskup á Írlandi ok hinn  
10 mesti höfþingi. þar kom til hans faðir hans ok móðir, bræðr  
ok systir, ok gæddi hann þau öll mörgum góðum hlutum.  
launaði allsvaldandi guð honum sem öllum öðrum sitt  
lítillæti sem hann sjálfr vottar at hverr er sik lægir í  
augliti skaparans þann skal hann sjálfr upp hefja. Faðir  
15 ok móðir Bárðar fóro aptr til Orkneyja ok náðu öllum  
eignum sínum ok bjuggu þar til elli. ok lýkr þar þessi  
söghu.

---

## V.

### VERALDAR SAGA.

---

1 1. **M**oyse hēt guþs dýrlingr í Gyðinga fólki sá er fyst hóf “na neý lekasta” sýslu at rita helgar “bókr” um guþs stórmerki. þat erø v bekr er hann gerði: en fyrsta frá upphafi heims framan til sinnar eifi, en fórar of þau típendi er urðo um *hans* daga. þær eru undirstöðr allra heilagra ritninga bæði í fornum lögum ok nýjum. en þar hefr *hann* þá sögu er guð skapaði himin ok jörð, ok er í þeim freðum mörkuð all skepna himnesk ok jarðlig. 10

2. Svá segja helgar bækr at guð skapaði á sex dögum alla skepno. Enn fysta dag skapaði hann alla hluti sýniliga ok ósýniliga, ok var þá engi skepna greind önnur frá annarri: saman *fór* þá allt, himinn ok eldr, vatn ok jörð, í þvilíku rúmi sem nú fylla fjórar höfoðskepnur. Á 15 þeim degi váro allir englar skapaðir. ok þegar er inn hesti engill sá fegrð sína þá villtiz *hann ok. varð inn versti* guð anskoti ok þeir englar allir er eptir *honum*

---

2 +. 3 Gyðinga > heidínga ~ heidínga. 6 eifi > iefi ~ iøfi. 7 þær ~ þer. 8 lögum +. nýjum = nýgívm. 9 hefr +. sögu ~ sögo. er guð ∞ eig?. 10 freðum < atkvæðum. all ~ oll (o: öll). jarðlig = iarlig. 12 fysta ∞ fylka.

hurfo. svá er kallað sem inn tíundi *lutr haf* fariz af englum guð. — Á öðrum degi veraldar skapaði guð himin ok skildi vötn þau er yfir himni er frá þeim er í himni eru, ok var þá öll önnor skepna líkamlig lokin í  
5 himninom innan svá sem karni í notar skurni. — Á þriðja degi skildi guð vötn ok jörð ok skryddi jörðina viði ok 2 grasi. — Á fjórða degi skapaði guð sól ok tungl ok allar störnur, at þau mætti deila deyr ok mánuðr ok misseri ok lýsa heim þenna. — Á fimmta degi skapaði hann öll  
10 sækykvendi ok fiska ok fogla alla. — Á setta degi skapaði guð öll jarðkykvendi, ok síðarst skapaði hann manninn í líkende gups sjálfs í því at honum er gefin önd skynsamlig ok mannvit meira en hverjo kykvendi annarra. eru til þjónustu við hann sköpuð öll önnor kykvendi ok  
15 til ynðis etluð, ef hann vilði lýðni veita skapara sínum; en öll angursemi sú er maðrinn kennir síðan af kykvendunum eða annarri skepno guðs hefir af því orpit at hann vildi eigi guði lýpa ok þjóna. Ynðisstaðr sá var görr í austanverpum heimi er Paradisus hetir. sá staðr er fjar-  
20 legr harðla þeim jörpum öðrom er nú eru byggðar af mönnum. sá staðr er fegri ok friðare öllom öðrom löndom. þar sprettr einn mikill brunnr. sá er harðla gróðrsamr ok vökvar allan þann stað. en ór þeim brunni renna þjóðar fjórar hingat í heim í kunnleik mönnum. þeirra er ein Ganges,  
25 önnur Tigris, þær ero bápar austr í Asia. in þriðja er Nilus, hún fellr um Bláland allt en síðan um Egiptaland ok þaðan í sjá. in fjórða er Evfrates er fellr fyrir austan Gyðingaland. Í *Paradiso* eru alls kyns aldirtré ok eru 3

5 *karni* > *kjarni*. í +. 6 *skryddi* > *skyrdi*. *viði* > *vildi*.  
7 *sól* >. 8 *þau* > *þa*. *deila deyr* > *d. egr*. *misseri ok* > *misseri at*. 11 *jarðkykvendi* > *iard skykvendi*. 12 *líkende* ~ *líkinde*. 14 *við* >. 19-20 *fjarlegr* = *fjarllegr*.  
22 *harðla* > *harlða*. 23 *stað*. en > *staðen* ~ *staðrn*. *brunni* *μ*. 24 *kunnleik* +. 25 *bápar* > *þar* ~ *þat*. 26 *fellr* > *fell*.

einna gez þau er annat hetir lífstré en annat kallat fróð-  
leikstré góðs ok ills. í þann dýrþar-stað var settr inn  
fyrsti maðr. ór hans síðu sofanda tók guð eitt rif ok  
fyllði rúm rífsins með holdi, síðan samdi guð konu fagra  
ór rifinu ok gaf hana karlmanninum til samveldis ok ynðis  
þess at af þeim mætti menn alaz. hann gaf þeim nöfn  
ok kallaði karlmanninn Adam en konuna Evam ok bað  
hann þau frævaz ok fylla heiminn af sínu kyni. þau Adam  
ok Eva váro eigi langa stund dags í Paradiso áðr þau  
bruto boðorð guðs ok váro þegar á brot rekin þaðan. 10  
þessir lutir allir váru gervir á setta degi af guði. — En  
þá er algervir váru himnar ok jörð ok öll prýði þerra,  
þá er svá at kveðit at guð hvíldiz af öllum verkum sínum  
á sjaunda degi ok blezaði inum sjaunda degi ok helgaði  
daginn. þann dag halda Gyðingar helgan í viku hverri 15  
jam-skyllega sem rétttrúaþir menn halda drottinsdag.  
Inn fyrsti dag veraldar er þrim nóttum fyrir Benedictus-  
messo. Jamdægr er [ok] at Rúmverja tali Benedictusmesso,  
þat er inn iiij. dag veraldar, ok þá var sól sköpuð ok öll  
4 himintungl. Inn vi. dag veraldar var Adam skapaðr. sá inn 20  
sami er ok pínigardagr várs drottins: er sú sögn. Beða prests  
ok margra annarra skynsamra manna at á þeim degi árs  
ok svá viku var guðs sonr pínðr til lausnar öllo mannkyni  
sem Adam hafði fyrifarið sér ok allri sinne ætt í ólýðni  
við guð. — Ok þá er þau Adam ok Eva váro sett svá sælliga 25  
í Paradiso at þeim var engis vant ok þau náðu at mæla  
við guð ok helga engla þá bauð guð þeim varna við ald-  
intré því er fyrr var nefnt er hét fróðleikstré ok sagði  
at á þeim degi mundu þau missa þeirar sælu er þá  
höfðu þau sem þau bryti guðs boðorð ok vera ráðin til 30

2 dýrþar > ðyrþar.      3 ór > oc.      7 kallaði > kallði.  
11 gervir = gerfir.      14 inum sjaunda > inū ata.      16  
rétttrúaþir > rettravþir.      17 þrim >.      20 dag > daga.  
21 pínigar > pínigar.      er sú sögn Beða prests > (bæðit p. )  
bæða p.      24 fyrifarið — fyrirfarið.      27 engla >.

dauða því at þau váru skylð at lýsa lýðni ok lítillæti við  
 guð. en sá fjandi er orþinn var djöföll af björtum engli  
 ok rekinn ór himinríkis fagnaði í alls-vesöld helvítis af  
 ofmetnaði sínum hann öfunðaði þá sælo mannsins er hann  
 5 vissi sik frá rekinn. síþan kveykði hann orm einn at mæla  
 við Evo. taldi hann þat at engu munðu verða er guð  
 hafði mælt ok hæt þeim bana ef þau æti epli af trènu,  
 sagði heldr þat mundu af geraz at þau mundu guði lík  
 verða ok vita beði gott ok illt, ok sagði guð þess fyr-  
 10 muna þeim ok hafa því bannat þeim aldinit. Eva tók við 5  
 því vélræði beði af ágirni ok veggirni, tók síþan aldinit  
 ok át, gaf þá sumt búanda sínum, ok át hann sem hón.  
 en eptir þat kenndu þau líkams losta ok skemmðar þeirar  
 á liðum sínum er hórdómi fylgir. ok er guð spurði þau  
 15 hví þau hefði boðorð hans brotit ok leitaði ef þau vildi  
 játa glæp sinn ok iðraz þá komu þau svör af þeim at Adam  
 hélt á hönd Evo völdum þess verks en hún kenndi orminum.  
 en síðan sagði guð hvárotveggja þeira víti þat er þau mundu  
 fyrir hafa syndina: at Adam skyldi ala önd sína við víl ok  
 20 erfiði, kvað hann opt mundu lítil erfiðislaun taka þó at hann  
 orkaði á jörðina sér til bjargar unz hann mundi í jörðina  
 hverfa ok at mældar auka verða; en konuna kvat hann skyldu  
 liggja undir ríki ok drottnun karlmannsins ok ala börn við  
 sárleik ok verki. en síðan rak hann þau í brot ór Paradiso  
 25 ok setti engla sína at verja þann stað með eldi brennanða  
 svá at þangat kom engi maðr fyrr en Jesús Krístr leiddi  
 þangat önd þjófs þess er líf sitt lét á krossinum hjá  
 drottni. Adam ok Eva byggðu síþan í austrhálfo þar sem  
 Ebron hetir. þau gátu ii sonu þá er annarr hét Abel  
 30 en annarr Kain. ok er þeir váro menn fulltíða, þá geriz

5 kveykði hann > kýevði ~ kýcvði. einn = 1. 13 eptir  
 +. kenndu > kend. skemmðar >. 14 hórdómi > hordómi.  
 15 vildi > vildi. 16-18 at Adam————hvárotveggja  
 þeira +. 19 ala > alla. ok +. 21 til > ti. 23  
 drottnun > drottnun. við > v.



Kain akrverksmaðr, en Abel getti sauða. þá færði hvárr-  
tveggi guði fórnir, Kain af akra ávexti, en Abel frum-  
6 burði hjarpar sinnar. en af góðvilja ok gæzko þá guð fórur  
Abel. þat öfunðaði Kain ok lagði fjandskap á bróður sinn  
Abel. Guð bað hann stöðva synð þá er honum lék í 5  
hug. en hann hafði at engu guðs áminning ok varð hann  
síðan bani bróður síns. þat kom heiptarblóð fyst á jörð.  
Síðan var Kain rekningr frá guði ok allt þat mannkyn  
er frá honum kom. en Abel er dýrkaðr í öllum helgum  
bókum, ok er fyrir því kallaðr frumváttr guðs at hann var 10  
fyrst veginn helgra manna fyr guðs sakir. Adam ok Eva áttu  
mörg börn. Adam lifði dcccc veltra ok xxx veltra. Seth  
hét sonr hans sá er lifði dcccc ára ok xii. hann var guðs  
maðr. Hann átti þann son er Enos hét ok lifði dcccc ára  
ok v. Hans son var Kainan ok lifði dcccc ok x ára. 15  
Hans son var Malaleel er lifði dccc ok lxxxx ok v ár.  
Hans son var Jareð er lifði dcccc ok lx ára ok ii ár. Hans  
son Enoch. hann var í heimi ccc ok lx ok v ár. Enoch  
var ástvinr guðs. hann tók guð ór heimi hëðan ok lifir  
hann enn — hefir guð hirðan hann í fagnaðarvist þeiri er hann 20  
einn veit — ok skal enn koma í heiminn síðarla ok ganga  
í móti Antichristo. en áðr hann hvarf hëðan þá ritaði  
hann nokkur orð um dómadags ógnir þau er á bókum  
7 finnaz. Hann átti þann son er hét Matusale ok lifði dcccc  
ok lx ok ix. Lamech var hans son er lifði dcc ok lxx ok 25  
vii ár. Nói hét hans son, hann lifði fyrir flóðit dc ára ok síðan  
ccc ok l. hann var í örkinni xii mánuðr ok x daga meðan

---

1 akrverksmaðr > akrv<sup>7</sup>maðr.      3 fórur = forv<sup>7</sup> (< fórnir).  
4 lagði > lagði.      fjandskap = fian<sup>7</sup>skap.      7 heiptarblóð >  
heitar blóð.      10 fyrir > f. kallaðr +.      11 helgra = hellg.  
13 xii > xv (xu).      14 dcccc > dccc.      15 var > v.      17  
ára > ar.      ii ár > var (uar).      18 son < son var.      v ár  
> var.      20 hann í > i.      21 veit ∪ vett. skal > skl.  
22 hëðan > heðan þan.      25 lxx > lx.      26-27 síðan ccc  
ok +.      27 í örkinni +.

- flóðit stóð yfir. Þessir x langfeðgar váro allir patriarche í  
 fysta aldri heims. Svá sem vi eru skepnodagar svá eru ok  
 vi aldir heims þessa frá upphafi til enða. Enn fyrsti áldr  
 heims er taliðr frá upphafi til Nóaflóðs, þat eru ii þús-  
 5 undir ára ok cc ok lx ok ii ár. Á þeim tíðum váro menn  
 langlífir svá at margir höfðu litit fátt í m ára, váro stórir  
 sem risar ok váro synðgir ok siðlausir flestir allir nema  
 fáer menn. Nói átti iii sonu þá er hann hafði ccccc ára.  
 þeir hétu svá: Sem, Kam, Jafed. Guð mælti við Nóa  
 10 þik virði ek mann góðan ok réttlátan í mínu augliti, en  
 'ek iðrumz er ek hefi manninn skapaðan' kvað guð 'því  
 'at alðýðan er höll til illsku ok synþa. nú hefi ek rápit  
 'at drekkja öllu mannkyni ok öllum þeim kykkvendum er  
 'á jörðu fæðaz. en þú Nói' kvað hann 'skalt gera örk ýr  
 15 'trjám ófúgjörnum, þriggja hundraða álna langa, ok fimmtigi  
 'álna breiða, en xxx álna djúpa. hana skaltu bika alla 8  
 'utan ok innan. þú sjálfr skalt ganga í örkina ok kona  
 'þín ok synir þínir iii ok konur þeira, ok tvenn kykendi  
 'af hverjo kyni óæt, en sjau þau er æt eru af tegund.  
 20 'þú skalt hafa alls kyns mat með þér í örkinni til sæzlu  
 'þér ok öllu því er með þér er. öркиn skal vera því  
 'mjöri er ofarr er ok eigi ofan meiri en álnar yfir at  
 'mæla'. Nói gerði alla luti sem guð bauð honum. sá  
 farkostr var í smíð tíu tigi vetra áðr algerr veri.
- 25 3. IIa etas. Annarr aldr heims þessa hefz þar er  
 Nói ok kona hans ok þrír synir hans ok þeira konur  
 gengu í örkina ok alls kyns kykvendi með þeim svá  
 sem guð bauð Nóa. Í þeim aldri heims eru talit ".d.c.c.c.c  
 ara oc . xl oc . ii . ar". Síðan tók at rigna ór himni xl  
 30 daga ok xl náttu en sjórinna æstiz at móti ok gerði

1 stóð yfir >. 2 skepnodagar > fkepnodagar. 2-3 ok vi >  
 oc vii. 3 fyrsti ∞ fyrsti. 5. lx < xl. 6 í +. 9  
 svá > fav. 15 ófúgjörnum >. 19 sjau > fiv. 21 öllu  
 > ollv. 25 IIa > ii'. 28-29 ".d.c.c.c.c ara oc . xl oc . ii .  
 ar" < m lxx ára ~ cc lxxxx ii ár. 29 himni > himi.

vötnin svá djúp at þau váro xv álna á inum hestum fjöllum. þá drukknuðu síþan menninir allir ok öll kykvendi nema þau er í örkinne váro með Nóa. en örkina reiði um haf innan fyr vindi xii mánuðu ok x daga. Síðan lét guð þverra vötn ok löndom upp skjóta. þá 5  
 9 lét Nói fljúga rafn ór örkinne ok vita hvárt lönd veri upp komin, en hann kom eigi aptr. Litlu síþar lét Nói út fljúga dúfu af örkinni. hón kom aptr at aftni dags ok hafði í munne sér viðsmörskvist með grenu laufi. síþan beið Nói vii daga ok lét þá enn fljúga út dúfuna ok kom 10  
 hón eigi aptr. Örkin varð landföst á fjöllum Armenie. þá gekk Nói ór örkinne ok kona hans ok synir hans ok konor þeira ok öll kykvendi er þar höfðu verit. þer tóku síþan at vinna jörðina ok ætla mannkynit í heim-  
 inum. Guð bauð Nóa ok sonum hans at neyta þeira 15  
 kykvenða allra er nú eru æt kölluð, bannaði hann þeim at eta kjöt með blóði. þá var síþan senn regnbogi svá sem friþar mark á meðal guðs ok manna, en eigi fyrir flóðit. Nói gerði altara fyrstr allra manna guði ok færði honum fórnir, en guð blezaði honum ok þá fórnir hans. 20  
 Frá þessum iii sonum Nóa er komið allt mannkyn. þær þjóðir eru komnar frá Kam er byggðu suðrhálfo heimsins; en þer frá Sem er austrveg byggðu, ok þaðan er  
 10 Gyðingalýðr; en þær þjóðir frá Jafed er norðrhálfu byggðu. þat var eino sinni at Nói gerði vingarþ ok drakk vín af 25  
 [jarðar] ávexti hans ok lagðiz njör síþan eptir drukkinn ok sofnaði í tjaldbúð sinne ok varþ hann berr svá at eigi váro hulð karlsköp hans. en Kam sonr hans sagþe breðrum sínum til ok hló at. þeir Sem ok Jafed tóku möttla á axlir sér ok létu falla á beran líkam föður síns 30  
 ok huldu karlsköp hans ok horfðu frá meðan ok sá eigi

2 drukknuðu > ðrvcnvðv.      4 reiði >: reiddi.      8 hón >.  
 aftni = afni.      13 höfðu μ.      17 senn > sem.      25 vingarþ  
 > vingarþ.      26 ávexti = avexsti.      27 í tjaldbúð > itjallbavð.  
 30 á axlir > axlir.      31 horfðu > horfv.

á liðu hans. en þá er Nói vaknaði veitti hann makligt  
 formeli sonum sínum fyrir þat viðlífe er hvárir höfðu  
 haft við hann. En er mannfjölde óx í heiminum af nýju  
 þá óxu ósiðir í heiminum enn sem fyrr bæði í hórdómi  
 5 ok í ofmetnaði. Þá urðu þau tiltæki nökkurra manna at  
 þeir gerðu kastala ok þat mannvirki at þeir hugðoz mundo  
 ganga í himin upp, því at þeir spurðo til þess at guð  
 hafði drekkt öllum heimi í Nóáflóði er fólkit var illa  
 siðat, ok hugðuz mundu geta sín við flóðinu, en etluðu  
 10 sér ekki bella mega. en guð hnekkði svá því ofmetnaðar-  
 verki at engi þeira mátti skilja hvat annarr mælti,  
 ok stukku þeir í brut af þessum býsnum á síns vegar 11  
 hverr ok gerðoz þaðan af svá margar tungur í heiminum  
 sem þeir váro, en þat eru ii ok lxx, en áðr var Ebrea-  
 15 tunga ein. þessir váro langfeðgar í öðrum aldri heims ok  
 patriarche: Nói ok Sem, Arfaxat ok Cainan, "sal" ok Heber  
 er Hebrei eru frá komnir. í húsi Heber hélz in sama tunga  
 sem áðr hafði mælt verit; af hans nafni hetir ebreska  
 sú tunga er á Gypingalandi er mælt. eptir Heber var  
 20 sonr hans "salec", en þá "ragav". í þann tíð váro blótuð  
 goð fyst. eptir "ragav" var "servch", þá var Nachor, þá  
 var Thare faðir Abraham.

4. Tertia etas. En þriði aldr heims þessa hófz at  
 öndurðri æfi Abrahams ok er talðr til þess er David tók  
 25 konungdóm yfir Gypingafólki. í þeim aldri eru tölð dcccc  
 ok xl ára. Abraham var höfðingi austr á landi því er  
 Kaldea heitir. þeir váro þrír breðr: Abraham ok Aran  
 ok Nachor, ok er fjölmenni mikit komit frá þeim öllum.  
 í þann tíma tók alþýðan at blóta skurðgoð ok fyrir  
 30 því at þeir Abraham og Aran breðr vildu eigi blóta þá 12  
 var þeim báðum skotið í elð brennanda en eldrinn mátti  
 ekki gera at Abraham fyrir sakir verðleika hans ok helgi

8 fólkit var > var folkit.    9 geta = getta.    13 heiminum  
 > hein̄v.    14 var +.    15 langfeðgar > langfedar.    23  
 Tertia > terti'.    27 Kaldea = caldea.

en Aran lét þar líf sitt í eldinum ok átti eptir einn son  
 er Loð hét. Síðan bauð guð Abraham at fara af fóstr-  
 landi sínu ok frá frendum ok bað hann leita lanz þess  
 er vör köllum Jörsalaland 'ok mun ek' kvað drottinn  
 'bleza þér Abram ok fylgja þér ok vinum þínum, ok 5  
 'munu margar þjóðir frá þér koma ok í þínu kyni munu  
 'bleza þar vera allar þjóðir'. Abram fór síðan með Loð  
 brópursyni sínum ok byggðu á Jörsalalandi ok gerðiz  
 síðan svá mikill iástvinr gups at hann er kallaðr dýrstr  
 allra höfuðfeðra várra ok frá honum eru komnir allir 10  
 guðs dýrlingar í Gyðingafólki ok svá er at kveðið at í  
 hans faðm fari allar helgar andir þær er ór þessum heimi  
 líða. Guð gaf honum alls kyns auðæfi ok ríki mikit at  
 þessa heims tign. Hann byggði mjög í nánd því er nú  
 13 stendr Jerusalem. en Loð frendi hans fór byggðum í 15  
 þann lut lanzins er stóðu Sodoma ok Gomorra. þangat  
 fóro konungar herskildi ór austrveg ok vágó sigr á þeirri  
 þjóð er þær borger byggðu ok fengu þar mikit herfang  
 ok þar varþ Loð í því herfangi ok öll æiga hans. en er  
 þat spurði Abram er Loð var hertekinn þá stó hann í 20  
 herkleði sín ok húskarlar hans með honum, átján menn  
 ok ccc, ok fóro síðan eptir hermönnunum ok komu þeim  
 á óvart ok drápu mart manna af þeim en tóku herfangið  
 allt ok svá Loð með allri eigu sinni. en þá er Abram fór  
 heim ór herförinne þá kom í mót honum Melchisedec er 25  
 var konungr ok kennimaðr gups ok ferði lofs fórnir guði  
 Abraham ok vín ok þakkaði guði þann sigr er Abram  
 hafði fengit. en Abram gaf honum tíund af herfangi sínu.  
 Hitt var litlu síðarr at guð lét rigna eldi ok brennusteini  
 yfir Sodoma ok Gomorra ok svá hérað þau er í nánd 30  
 váro ok sekkði þeim svá at þær er vatn er borgirnar  
 14 höfðu staðit. svá refsaði guð hórdóms ósóma er þær hafði  
 verit berari ok djarfari en í öðrum stöðum ok með meira  
 ósóma en menn viti dæmi til. en guð laysti Loð ór þeim

3 sínu — síno. 4 mun +. 8 á +. 11 kveðið >. 14 nánd  
 > nad. er +.

manntapa fyrir sakir gæzku hans ok þeirar alúpar er  
 guð hafði við Abram föðurbróður hans. Abram tók af  
 guði fystr boðorð til umskurðarskírnar. hann markaði sig  
 sjálfan því hrenlísis marki ok allt sitt hyski. Þat mark  
 5 gekk svá langt fram í hans kyn at Krístr drottinn var því  
 marki merkðr sjálfr á inum átta degi aldrs síns. Abram  
 tók með því boðorpi þann auka nafns síns at síðan hetir  
 hann Abraham, en áðr hét hann Abram. Honum ólsk  
 sonr þá er hann var tíræðr. sá hét Isaac. en þá er hann  
 10 var frömvaxti þá freistaði guð, hvessu lýpinn Abraham  
 vildi honum vera, á þá lund at hann bauð honum at sæfa  
 son sinn Isaac, ok fera hann guði í fórn, þann er hann  
 unni sem lífi sínu. en Abraham dvalde eigi at gera sem  
 honum var boðit. hann fór með son sinn á fjall þat er  
 15 guð vísaði honum til. þá batt hann son sinn ok lagði  
 síðan altara. eftir þat reiddi hann sverð brugðit at honum. 15  
 en engill guð stöðvaði höggit. síðan var rúttr einn fastr  
 á milli víða ok var sæfðr ok ferðr guði í fórn, en Ysaac  
 gekk undan. Guð drottinn blezapi Abraham enn af nýjo  
 20 fyrir þetta verk. en sjá lýðni hans er at minnum höfð  
 síðan. Abraham lifði c ára ok lxx ok v ára. Ysaac gerþiz  
 erfingi Abrahams beði at auðæfom ok mannkostum. hann  
 fekk kono, þá er hann var fertugr at aldri, þeirar er Re-  
 becca hét ok átti við henne ii sonu, tvíbura. hét annarr  
 25 Esau en annarr Jacob. Sú þjóð er komin frá Esau er  
 kölloð er Idomeus, en Gyþingalyðr frá Jacob. þá er  
 Ysaac var gamlaðr ok óskyggn þá blezapi hann syni sínum  
 Jacob ok sagði honum marga luti fyrir þá er síðan komu  
 fram um hans kyn en hann hugðiz við Esau þeim blez-  
 30 unar-orpum mælt hafa ok gerþiz þáðan af óþokki mikill  
 milli þeira breðra langa stund. Jacob var alúparvinr guþs

1 gæzku > gækv. 4 sjálfan > siaflan. 5 svá > sa.

8 ólsk > olík. 10 frömvaxti = fraṽ vaxti. hvessu =

hvesfv. 11 at hann > a hann. 16 brugðit > brvðit.

23 var > v. 24 sonu > sonv.

svá sem faðir hans ok föðurfaðir. hann lifði e ára ok xl  
ok vii ár. hann átti xii sonu ok er frá þeim kominn allr  
16 Gyðingalyðr. Þeir váro vi sammæðra: Ruben ok Simeon,  
Levi, Judas, Isakar ok Zabulon. Frá Judas var Krístr  
drottinn várr kominn ok af hans nafni eru Gyðingar Judei 5  
kallaðir. En þeir váro ii sammeðra Jósep ok Benjamin.  
Þeir váro ambáttarsynir "dán" ok Neptalin, Gath ok Asser.  
Ok er þeir óxo upp þá unni Jacob Jósep mest sinna sona.  
Þat fundu bræðr hans ok öfunduðu hann svá mjök at ekki  
kváðu þeir gott orð at honum. Þat æxlti mjök ópokka 10  
þeira er hann sagði drauma sína þá er hann draumði ok  
þeir réðu til þess at hann mundi verða yfirmaðr bræðra  
sinna. Síðan seldu þeir hann sem þræl fyrir xx penn-  
inga en sögðu Jacob þess líkende at dýr hefði banat syni  
hans. en Jacob grét síðan son sinn langa æfi. Jósep. var 15  
færðr á Egiptalanð ok var þar þræll kallaðr. hann fékk  
svá mikla virðing af drottni sínum at hann seldi Jósep  
alla sína eigu til varðveizlo. en drottning hans girtiz  
hans ok vildi samræði eiga við hann, en hann lét eigi at  
þeim glæp eggjaz. ok er hön fékk þat eigi þá ló hön á 20  
17 hann og regði hann við drottin sinn ok því næst var  
Jósep í myrkvastofu settr ok þar haldinn nökköra vetr.  
Guð fylgði hans rápi þá sem fyrr. hann réð drauma hirð-  
manna konungs ii ok spáði öðrum bana en öðrom aptr-  
kvámo til hirðvistar ok metnaðar slíks sem hann hafði 25  
fyrr af konungi. Þat gekk eptir sem hann réð draumana  
til um hvártveggja. Tveim vetrum síðarr dreumdi Farao  
konung ii drauma á einne nótt ok urðu eigi ráðendr til  
áðr Jósep var heimtr ór myrkvastofu af áminningo byrl-  
ans þess er Jósep réð fyr drauminn. Þá var hann leiddr 30

4 Levi, Judas > levi jvdaf. 5 drottinn > drotin. Judei > ivdei.  
11 þeira er 8 þeira ei. draumði > dravmði. 13 þeir +. 16 kall-  
aðr >. 18 varðveizlo = var veizlo. 21 drottin > drotin. 22  
nökköra = nockavra. 24-25 aptrkvámo > aptr kavmo. 27 vetrum  
> vettrv. 28 drauma > dravma. 30 drauminn = .d..

fyr Farao konung ok sagði konungrinn honum drauma sína. en Jósep ræð til eins báða: at vetr vii munði koma með þjóðari svá miklu víða um lönd at engi maðr mundi muna þvílíkt fyrr, en eptir þá vii vetr munu koma aðrir vii 5 vetr með svá miklo óárani at í enskis manns minni mundi slíkt verit hafa fyrr. Jósep talpi þat sitt ráð at konungr setti til nokkurn vitran mann ok hagspakan er varþveitti afgang jarðarávaxtar þann er eigi þyrfti at neyta þá vii vetr ina ársömu ok veri afgangrinn sparaðr hinum vii 18 óárans vetrum er eptir munðu koma ok kvað hann þá mundu lanzfólkit hjálpaz ef svá veri gört. Konunginum fëllu vel í skap ráð hans ok setti síðan Jósep forráðsmann ok höfðingja yfir lanzfólkit. Brátt skipaðiz árangrinn eptir spásögu Jóseps. þá lét hann gera hlöpur stórar 15 í hverjo héraði ok reiða þar í korn þat er eigi þyrfti at neyta eptir ok þótti kornit eigi ónægra en ægisandr. ok liðnum þeim vii vetrum tók árangr at spillaz ok óx sultr víða um lönd. drifu menn þá flokkum á Egiptaland til matkaupa. þá lét Jósep upp lúka kornlöpum ok lét selja 20 hverjom sem nauzyn átti til bæði utanlands ok innanlands því at hvergi gat matkaup annarstaðar. ok er liðin váro nökkur misseri óárans þá komu bræðr Jóseps x, en Benjamin var heima með feðr sínum. þeir gengu fyrir Jósep ok lyto honum sem aðrir menn ok kenndu hann eigi. en 25 hann kenndi þá ok hafði þó túlk á megal þeira. hann gerði þá alla gagnrædda ok hafði í höptum iii daga, en það eigi koma í augsýn sér nema þeir hefði vit sér bróður 19 sinn þann er þá var heima. en eptir þat lét hann þá heim fara með klyfaða asna sína ok hafði þó æptir Sy- 0 meon bróður þeira í höptum. þeir fóro heim við svá búit ok sögðu sína för óbeina. ok er þat var þrotið er keypt hafði verit þá fara þeir öðro sinne ok höfðu Benjamin

4 þvílíkt ∞ þvílítt. 5 svá +. 13-14 árangrinn = arangr.

14 lét = leit ∪ lett. 17 árangr = ahangr. 19 lét = leit

∪ lett. 22 óárans = o harannf. 27 það < það þá.



með sér. þeir gengu enn fyrir Jósep ok fëllu á knè fyrir honum. en hann gerði þá enn gagnredda sem fyrr. en áðr þeir skildiz þá sagði Jósep til sín ok gerði þá stórfegna er þeir kenndu hann. Hann bað þá fara eptir feðr sínum ok flytja þangat allt lið sitt ok alla sína eigu ok 5 lèz. hann þar mundu fá þeim alla reiðu. Jacob kom síðan á Egiptaland með öllu liði sínu ok var þar fagnafyndr með þeim feðgum. þar váro þeir allir feðgar meðan þeir lifðu. Frá þeim kom mart mannkyn á því landi ok höfðu þar ina beztu kosti meðan Jósep lifði. en hann lifði 10 lengst þeira feðga ok var grafinn með mikilli dýrð á Egiptalandi. — Hér tekr til in fyrsta bók Moyses.

5. Frá Joseph ok bræðrum hans. Eptir annlát Jóseps 20 gerðiz konunga skipti á Egiptalandi ok urðu þeir konungar er eigi vissu deili á Jósep nè hans kyni ok tók 15 þá versna rættir þeira frenda. váro þeir þá þjáðir í alls kyns þrelverkum, barðir ok beystir af lanzmönnum at umboði konungs. svá var boðið af konungi at öll sveimbörn af Israel kyni veri út borin á ána er Nilus heitir en því meir óx kyn lýðs þess á landi þar er meir var við leit at 20 at mýja. þar óx upp maðr sá er Moyses hét í kyni þeira. Bróðir hans hét "ááron" en Maria systir hans. Guð vitraðiz Moises á þá lund ið fyrsta sinn at hann mælti við hann ór runni þeim er honum sýndiz allr loga ok brann eigi. Guð bauð honum þat erendi at hann fer 25 til fundar við Pharao konung ok segði honum þau guð orð at hann vildi at fólk Israel fóri á brot af landi at frálsu ok veri eigi þrelkat þar lengr. en konungr vildi eigi lýða guð orðum. þá gerði inn helgi Moyses mörg stórvirki af guð krapti. býsnir komu yfir landit stórar, en 30 guðs fólk fekk ekki af þeim vandreðum. þat var eitt undr á Egiptalandi at vötn öll urðu at blóði. annat váro pöddor.

9 landi >. 16 frenda > fenda. 24 hann +. er ∞ ei.  
31 vandreðum < vandreði.

margar. þriðja váro flögur þer er ciniphes heita. fjórða  
 váro þer flugur er "cinomia" heita. fimmta dreprótt. setta 21  
 var bólnasótt. sjaunda var hagl stórt með eldingum. átta  
 var locusta. níunda var myrk. þat er þreifa mátti um.  
 5 tíunda var dauði alls frumburðar á Egiptalandi bæði manna  
 ok fænaðar. Á þeirri nótt var Gyðingalyður allr í húsum  
 sínum ok át höld lambs þess er guð bauð þeim at sæfa  
 á þeim sama aptni ok þeir riðu blóði lambsins á ofdyri  
 húsa sinna ok báða dyristafi. Litlu síðarr lét guð opna  
 10 götu fyrir þeim Moises í gegnum Sjóinn Rauða ok gengu  
 þeir þar í gegnum þurruum fótum en áðr var djúpr sjór.  
 en Farao konungr ok herra sá er honum fylgdi för eftir  
 þeim ok vildi draga þá aptr ok þjá enn sem fyrr. þar  
 drykknaði Farao konungr ok allr herra hans svá at engi  
 15 maðr komz lífs á land. Síðan gekk Moyses ok synir  
 Israel í óbyggð, en leiðarvísi þeirra var stólpi sá er stóð  
 ór himni ofan ok á jörð niðr ok var á honum skýs litr  
 um daga en elz of netr. sá stöpull för fyrir þeim þá iii  
 tigu vetra er þeir váro á leiðinne Egiptalanz ok Jór-  
 20 dānar. margar aðrar jarteinir gáfoz þeim í þeirri för af 22  
 guðs trausti ok jartegnum ok árnun Moyses: vatn hljóp  
 ór hellu einne er Moyses laust á vendi sínum, en þeim  
 var áðr vatnfátt; at þeim rigndi fezlu ór himni þeirri er  
 manna heitir, þat er í munni sem hunang. þeim váro  
 25 gefin lög er menn kalla Moyses lög þá er hann hafði áðr  
 fastat fjóra tigi daga á fjallinu Sina. þar váro x laga orð  
 á tveim hellum rituð. Moyses lét gera tjald þat er kallat  
 er Sættartjald ok marga aðra luti gerði hann guði til  
 dýrðar. þá var gör örk sú er köllut var Lögsmaðlsörk.

1 flögur = flavgvr. ciniphes ∞ emifes. 3 sjaunda >  
 Siavda. 4 þreifa = þreiva. 8 lambsins > lābfis. 16  
 leiðarvísi þeirra ∞ leidar yfj þeirra. 19 leiðinne < leiðinne  
 á meðal. 21 hljóp > hlop. 23 rigndi > rigdi. himni  
 > heini. 29 gör +. köllut > lavllvt.

hón var gulli varit utan. í henni var hirð skjóla sú er í  
 var manna ok lagahellur ii ok vöndr "ááron" bróður hans  
 sá er laufgaðiz í þurru sandi á einni nótt. tjaldit var  
 þakið utan með vaðmálum ok gærum en innan var búit  
 inum dýrstum vefjum. í því tjaldi váro guði fórnir færðar 5  
 á hverjom degi. Moyses var orþinn svá bjartr á fjallinu  
 23 af guðs viðmæli at menn máttu eigi í gegn honum sjá  
 nema hann hefði huldu fyrir anliti sér eða augum. hann  
 var svá í delleikum við guð of allt viðmæli sem engi  
 maðr hafði áðr verið. Sú jartein gerðiz í för þeira Moyses 10  
 þá er þeim var mein at ornum ok eitri þeira þá lét  
 Moyses gera orm af eiri ok draga upp í tré hátt ok hans  
 manna hverr er þangat renndi augum til eirormsins varð  
 heill þó at áðr veri kvaldr af eitri. þá er synir Israel  
 ok Moyses komu til Jórdáunar þá heimti guð Moyses frá 15  
 öðrum mönnum á fjallit Sina ok andaðiz hann þar en  
 guð hirði lík hans þar er menn fundu eigi.

6. Miraculum. Eptir annlát Moyses tók Josue fóstri  
 hans höfðingja nafn yfir Gyðingum. hann gerðiz inn dýr-  
 ligsti maðr ok gerði margar jarlegnir í guðs nafni. Af 20  
 hans jarlegnum gengu synir Israel yfir Jórdán þurru  
 fótum. Lögmálsörk var borin út á ána miðja. þá rann áin  
 til sávar ofan þaðan frá en fyrir ofan óx áin svá sem  
 hátt fjall en allir hermenn gengu fyrir neðan. síðan er  
 24 þeir komu yfir ána þá féll hón at venjo til sævar. þat 25  
 varð enn at féllu borgarveggir allir þeir er váro um Jerico  
 af hornblestri ok herópi. Síðan áttu þeir margar orrustur  
 vit þær þjóðir er fyrir váro landinu ok eignuðoz þeir  
 Josue allar þær jarðir er guð hafði heitit Abraham. Einu  
 sinne var þat at Josue dvaldi sólina mjög langa stund 30  
 svá at hón gekk eigi fram at venju, því at honum var

1 henni >. 11 er ∞ ei. 19 höfðingja > hödingia.

21 Jórdán > hafit rayða. 23 ávar = safar (o: sjávar).

25 sævar = sæfar.

áðr dagfátt til sóknar þeirrar er þá átti hann. Josue skipti öllu landinu með ættum Gyðinga, hverjar borgir eða hérað hafa skyldi hver ættin. Þat landaskipti hölz alla æfi síðan meðan Gyþingafólk byggði þat land.

5 7. Frá dómendum. Eptir Josue tóku at stýra Gyðinga-  
fólki tólf menn er dómendr váro kallapir hverir eptir  
aðra ok stóð þat ccc ára ok v ár. Í þeiri sveit váro  
þeir Samson inn sterki, Gedeon ok Samuel spámaðr. Margir  
váro þeir helgir menn ok leystu opt guðs fólk undan  
10 hernaði heiðinna konunga með guðs trausti. Gedeon  
vittraðiz guðs engill að hann mundi leysa Gyðingalyð ýr  
heiðinna manna höndum. Hann bað guð at þat veri  
sannat með því at hann mundi leggja ullarreyfi í layka- 25  
garð ok félli döggr á reyfið en garðrinn veri þurr, ef  
15 guðs vili veri til at fólkit veri leyst; ok þat veitti guð  
honum. Þá bað hann aðra nótt at döggr félli á garðinn  
allan en reyfið veri þurrt, ok svá varð. En þá er þessi  
merki urðu hvártveggja þá fór hann með lítið lið at guðs  
boðorði til sóknar í móti miklum her. Þeir höfðu í hægri  
20 hendi blástrhorn en í vinstri hendi leirkurkur ok ljósker  
í, ok síðan er liðit sótti í nánd herinum blésu þeir í  
hornin en brutu leirkrukkurnar ok skinnu þá vit ljósin ok  
lögðu fjandr þeira á flótta þegar allir. Samson dómandi  
var svá sterkr at hann brot borgarliðs umbúning af hand-  
25 magni sínu einu ok bar á fjall upp. Á dögum Samuel  
spámanns tóku Gyðingar sér konung er Saul hét. hann  
var inn fyrsti konungr Gyðinga. Cis hét faðir hans.  
hann var góðr öndurþa efi sína en illr ofanverþa. hann  
var konungr ".x.x. vet".

30 8. Enn fjórði aldr heims hófz þá er David tók kon-  
ungdóm ok er taldr til herleipingar Babilonis, þat eru

---

7 ccc < cccc. 8 spámaðr > spámdr. 11 að? 12  
bað μ. 23 þeira > þeir. 30 Enn > N.

cccc .vetra ok lx ok v vetr. David var konungr xl ára.  
 hann var vígðr til konungs í ósku sinne af þeim guðs  
 26 vin er Samuel hét. David var smalamaðr áðr fyrir búi  
 föður síns í Beðleem ok svá mjög lengi síðan ok efldi  
 guð hann til margra þrekvirkja: hann reif í sundr kjapta 5  
 ins óarga dýrs ok hann brot bjarnar ramma af handmagni  
 sínu þá er hann getti sauða föður síns ok hann felldi  
 Goliat risa með slöngusteine ok tók svá af guðs fólki  
 skemmd ok ótta. En þá er Saul konungr sá at David  
 fekk tíðleik ok metnuð af verkum sínum þá lagði hann 10  
 öfund ok fjanskap á hann ok leitaði opt við at drepa  
 hann ok David varð lengi landflótti af heiptúð konungsins  
 ok bar hann vel ok þolinmóðliga ok lítillátliga. þat var  
 tysvar at David lét Saul ór færi ganga þá er hann átti  
 kost at drepa hann. en er hann frá Saul konung fallinn 15  
 í orrustu þá grét David dauða hans sem ins bezta vinar  
 síns. David tók konungdóm eptir Saul ok var vii vetr  
 konungr í Ebron yfir kyni Juda at eins, en iii vetr ok  
 xxx í Jerusalem yfir öllu kyni Israel. Guð gaf honum  
 sigr hvar sem hann átti sóknir við óvine sína. hann var 20  
 vegsamaðr af mörgom manndýrðom ok mest af lítilæti.  
 hann hafði spáleik af inum helga anda. David gerði bók  
 27 þá er Saltari heitir er alls kyns lof er guði sungit. þann  
 glæp hendi David at hann tók konu ríðara síns ok átti  
 lag við hana en réð honum banaráð. þá sendi guð Nathan 25  
 vin sinn at ávita konunginn. Síðan fekk David mikla  
 iðrun, en guð lagði refsing á hönd honum til yfribótar  
 þá at Afsalon sonr hans gerði uppreist í mót honum ok  
 David varð landflótti fyrir honum: þeir áttu margar orr-  
 ustur ok féll Afsalon í inni síðurstu. Við þeiri konu átti 30  
 David son þann er Salomon heitir ok spakastr maðr hefir  
 verit ok allir konungar Gyðinga eru frá komnir. Salomon

17 vetr +.

20 óvine &gt; ovinie.

24 ríðara ~ riddara.

29 varð μ.

30 féll &gt; fella.

gerði guði til dýrðar þat hús er bazt hefir verit ok ítar-  
 ligast. þat var gerð utan hvítum steine en innan var þat  
 þakit gullspöngum svá at ekki var at sjá í refrið nema  
 gull eitt. ker váro þar mörg ok kertistikur ok margar  
 5 aðrar gersimar af brenndu gulli gervar. hús þat var í  
 smíð vii vetr ok vii mánuðr ok vígt á inum átta mánaði  
 ins átta ársins þá þan frá er smíðin var byrjuð. mustari  
 þat er Salomon lét gera í Jórsalaborg er kallat Templum  
 Domini eða Salómons mustari. Hann gerði iii helgar bækr. 28  
 10 þó hendi Salomon mikla úhamingo í elli sinni af eptir-  
 lætislífi við heiðnar konur þer er haun unni of mikit. þó  
 venta menn honum miskunnar af guði at því er helgir  
 menn ræða um: Ambrosius ok Augustinus ok Jeronimus.  
 Eptir Salomon var konungr sonr hans Roboam. Undan  
 15 honum hvarf mikill luti Gyðingafólks ok tóku sér konung  
 þann er Jeroboam hét. Hann gerðiz blótmaðr ok mjög  
 svá allir þeir konungar er hans ríki höfðu hverr eptir  
 annan. Eptir Roboam var Abia sonr hans konungr at  
 Jórsölum, þá Asa hans sonr, þá Josaphat sonr hans. Þá þan  
 20 frá váro konungar ór kyni David yfir Jórsalaríki hverr  
 eptir annan, svá sem guð hafði heitið honum, til herleipingar  
 Babilonis: [síþan] tók ávallt konungdóm sonr eptir föður  
 meðan konungar héldoz í Gyðingafólki. Sumir váro þeir  
 guðs vinir en flestir váro syndgir ok villtoz frá guði til  
 25 blóta ok annarra ósiða margra at því er helgar bækr  
 segja. Í þeirri tölu váro helgir konungar ok dýrligir:  
 Ezechias ok Josias er bazt manna hélt páska í þann tíð.  
 Á dögum inna efsto Jórsalakonunga kom Nabogodonosor  
 Babilonis konungr með her sinn á Jórsalaland ok brot  
 30 alla Jórsalaborg ok svá Salómons mystari. Þaðan tók hann  
 fjárlyti mikla ok ferði í Babilon. hann hafðe at herfangi 29  
 Jeconias konung ok allan Jórsalalýð með honum. Í þeirri

7 ársins &gt; arnlf.

13 Jeronimus &gt; eronim'.

17 höfðu

&gt; hof.

24 flestir &gt;.

28 Nabogodonosor &gt; nabogonosor.

herleipingu var Daniel spámaðr ok þeir Annanias ok Zakarias ok Missael er ortu Benedicite í ofni fullum af brennanda elde. Um konunga æfi váro flestir helgir spámenn uppi í Gyþingafólki þeir er jarteignir gerðu. Helias var í fyrsta lagi. hann gaf líf dauðum mönnum ok 5 hann réð fyrir veðrum með guði bæði til árs ok óárans. hann lét koma eld ór himne yfir blótmenn ok brunnu þeir í þeim eldi. hann fastaði xl daga svá sem Moyses hafði fastað. eptir þat var hann hafðr í lopt upp af einglum í elligri kerru ok er hann nú hirðr öðrum mönnum 10 í hvíld mikilli. hann mun koma í sýn við menn fyrir dómadag ok mun hann þíndr vera til bana af Antichristo, ok þeir Enok báðir. þá er upp leið á æfi Gyþinga óxu blót ok aðrir ósiðir í Jerusalem af konungum ok öllum Gyðinga- lýð svá at þeir blótuðu börnum sínum til djöfla þakka. 15 en guð sendi spámenn sína Ysaïam ok Jeremiam ok marga aðra at ávita þjóðina um ósiðu ok sægja þeim at hefnd hörð mundi yfir þá koma ef þeir hyrði eigi af. Gyþingar ráko fjónum alla guðs vini þá er hans erendi boðuðo. 30 Eptir Helias var fóstri hans Heliseus spámaðr er mörg 20 tákni gerði. Fjórir eru kallaðir inir meiri spámenn: Ysaïas ok Jeremias, Ezechiel ok Daniel. þeira hverr hefir gerva mikla bók af tilvísun heilags anda. Aðrir xii eru kallaðir inir minni ok eru þessi þeirra nöfn: Osee, Amos, Jonas, Micheas, Johel, Naum, Sophonias, Abbakuk, Aggeus, 25 Abdias, Malachias, Zacharias. þeir hafa allir haft heilags anda gipt — ok lýkz þar inn fjórði aldr heims.

9. Hinn fimmti aldr. Sá var inn fimmti aldr heims er hófz í Babilonar herleipingu en laukz í hingatkvámu Jesu Christi drottens várs. Í þeim aldri eru talit d vetra 30

---

6 veðrum > feðrum.      8 sem +.      16 en >.      22 Ezechiel > ezechias.      23 gerva = gerfa.      heilags = heilax.  
 24 minni > meiri.      nöfn = nopn.      Osee = Oféé.      26 Zacharias +.      heilags = heilax.      27 lýkz = lýgz.      29 Babilonar > babilona.

ok lxxx ok ix vetr. þau típendi gerþuz á inum v. aldri  
 heims at allr Gyþyngalýþr var hertekinn af Nabogodunusor  
 konungi austan af Babilon en Jerusalem var brotin öll  
 til jarþar og Templum Domini brotin og brennd en  
 5 hertekit allt gull ok gersimar er váro saman kómnar  
 guði til dýrþar. Konungrinn Sedecias ok allt stórmenni  
 Jórsalaborgar var herleitt í Babilon ok þjáþir þar vii tigi  
 vetra. Í herfangi urðu teknir guðs vinir nökkörer þeir  
 er í guðs trauste ok hans nafni gerðu margar jarteinir  
 10 til þess að hugga þann enn auma lýþ er þar þjónaðe  
 heiþnum konungum. þar var Daniel spámaþr einn af 31  
 þeim er þat meinvætti lagði á hönd sér á unga aldri í  
 konungs höll at hann hafði eigi aðra fæzlo enn ertr ok  
 vatn. en guþ gaf honum svá mikla spekt — ok mannvit meira  
 15 ok getspeki enn öþrum mönnum — at hann sagði konung-  
 inum draum sinn þat er hann munde eigi sjálfr at segja  
 ok síþan réþ hann til þeirra stórtípenda er síþan gerþuz  
 um alla veruld. konungr hóf hann til enna mestu metorþa  
 ok gerði hann sér kærastan allra manna eptir þessa  
 20 jarteign. annan draum konungs réþ hann til þess at  
 konungrinn mundi verþa at gjalti ok lifa sem dýr eða  
 fenuþr úti á skógum vii vetr fyrir sakir ofmetnaþar síns  
 ok ofstopa, en eptir þat kvað hann konunginn vitkaz  
 mundu ok koma aþr í ríki sitt, ok gekk svá eptir. Eptir  
 25 Nabogodunosor hélz konungdómr í kyni hans um nokkurra  
 konunga efi unz Baltasar konungr var veginn. Eptir þat  
 var Darius yfirkonungr. Daniel varð fyrir öfund vándra  
 manna af því at Darius hafði á honum elsko mikla ok  
 virðing. en öfundarmenn bettu svá konunginn vélum at  
 30 nær varð hann þeim Daniel nauðigr í hendr at selja. en  
 þeir settu hann í gróf með inum óörgum dýrum þeim er

4 brotin og brennd < brotit og brennt. 5 er < er  
 þar. 9 gerþu +. 12 unga ~ ungs. 15 at +. 16  
 draum +. þat ∴ þann ~ þar. 22 ofmetnaþar > of meþn-  
 aþar. 28 hafði á +. 30 nauðigr > navdgan.



svelt váro til þess at þá veri þau ólmare en áðr. guð sá  
 til vinar síns at hann var heill ok ómeiddr ner viku með  
 32 dýrunum en þau lágu hjá honum viku fastandi. mat sendi  
 guð honum þangat: þat færði honum. Abbakuc spámaðr  
 af Gyðingalandi svá, at engill guð bar hann á einu auga-  
 bragði ok svá aptr. Þeir Sidrac ok Misael ok Abdennago  
 váro fóstbreðr ok frendr Daniel er Baltasar hét öðro  
 nafni. þeim var skotit í eld brennanda at ráði Nabogo-  
 dunosor konungs ok bundnir rammliga í eldinum, brunnu  
 bönd af þeim en þeir gengu lausir í eldinum ok sungu 10  
 guði lofsöng þann er Benedicite er upphafit. guðs engill  
 kom í eldinn hjá þeim ok stökkði loganum frá þeim.  
 Eptir Darium var Cyrus frendi hans yfirkonungr. Cyrus  
 var konunga bátr, þó var hann heiðinn. At hans lofi  
 fóru Gyþingar aptr til Jórsalalands. Jesus hét kennimaðr 15  
 göfogr er höfþingi var í förinni. Þeir tóku síðan upp  
 at bæta Salómons mustari er brennt hafði verit, gerðu  
 þeir þat upp með sama vexti en skrauti minna en fyrr  
 hafði verit. Þeir váro at kirkjugerð þeirre xl ok vii  
 vetr af því at þeir urðu at verjaz þjóðum þeim er tálma 20  
 vildo verk þeira. Þá stýrðu byskupar Gyðingafólki langa  
 æfi síðan þeir komu aptr ór Babilon. Eptir Cirum var  
 Cambises sonr hans konungr í Babilon inni nýjo á Egipta-  
 33 landi ok er hann stundum kallaðr Nabogodunosor. á  
 hans dögum var "holofernvlf" hertugi hans veginn, honum 25  
 banaði Judid heilög ekkja. Eptir Cambises hêlz Babilonis  
 ríki til þess er Alexander inn mikli Grikkja konungr felldi  
 Darium konung ok eignaðiz allt ríki hans. Alexander  
 kannaði alla syðrhálfo heims ok barðiz við marga konunga  
 ok hafði jamnan sigr. hann lagði ok á háls konungom ok 30  
 lét þá draga kerru undir sér um borgir. Alexander var

5 Gyðingalandi >. 11 lofsöng > lof savg. 12 frá >  
 frá. 19 xl ok vii < vii (— iii — xx). 20 þeir ∞ þen.  
 22 ór > 1. 27 mikli >. 30 ok á háls konungom ok >

yfirkonungr xii vetr. hann drakk eitr til bana í Babilon. hann lét gera höfuðborg þá á Egiptalandi er Alexandria hetir. Alexander skipti ríki sínu með xii mönnum ok váro þeir allir konungar eptir hann. þá þan hefz Grikkjaríki þar  
 5 til er Rómverjaríki hófz. Eptir Alexander var Tholomeus konungr á Egiptalandi ok þaðan af hét hverr sem einn konungr Tholomeus öðru nafni á Egiptalandi svá sem fyrr meirr hét Pharaó. Tholomeus inn fyrsti var konungr xl vetra.

10 10. Frá konungum. Antiokus hét konungr grimmr ok illr á Sýrlandi. við hann er kennd borg sú er Antiokia heitir er hann lét gera. hann tók konungdóm þá er liðit var c ok "xxx. ok .iii." vetr þá þan frá er Alexander eignaðiz Babilon. Antiokus gekk hart á hönd Gyðingum  
 15 ok saurgaði Jerusalem ok svá Templum Domini í blótum heiðinna goða. marga Gyðinga píndi hann til bana þá er halda vildu guðs lög þar til er Mathathias ok synir hans 34 gengu í móti honum. fyst drápu þeir sendimann Antiokus ok gerðiz Mathathias höfðingi Gyðinga. en eptir hann  
 20 var Judas Makabeus sonr hans höfðingi Gyðinga. hann háði margar orrostor við heiðnar þjóðir ok hafði ávallt sigr ok vörpu þeir bræðr oddi ok eggju lög sín ok lönd. þeir bræðr unnu stór verk svá at engir hafa verið meiri afreksmenn né sigrselli í Gyðingafólki. þeira frænda var  
 25 síðarst "ravnan" sonarsonr Mathathias höfðingi, en hans líf þraut litlu fyrir hingatburð Krists.

11. Frá skurgoðum. Belus hét konungr í útlöndom. af honum hafa blót hafiz því at hann var dauðr blótaðr. eptir honum var skurgoð gert þat er sumar þjóðir kalla  
 30 Baal en Gyðingar nefna Belzebub ok létu þeir at í byggi höfðingi allra djöfla. Ninus hét sonr Beli. hann lét gera

12 heitir ~ hettir (c: hetir).  
 Johannes Hyrcanus.

16 til +.

25 "ravnan" c:

Ninive borg þá er mest hefir verit ger í heiminum. Ninus átti þá konu er Semiramis hét. hún lét gera Babilon ina gömlo í þeim stað sem Babel hafði staðit. svá hét stöpull sá er risarnir gerðo ok hugðoz þaðan mundu ganga upp í himin, hugðoz þeir ok haldnir mundu vera þó at flóð 5  
 35 yrði slíkt sem Nóaflóð hafði verið. Fjögur hafa konungríki máttkuz verit í veröldu áðr Rómverjaríki hófz. eitt var ríki Assiriorum í Ninive. annat var ríki Kaldeorum í Babilon frá dögum Nabogodonosor konungs. þriðja var Persarum ríki þaðan frá er Cyrus var konungr. Grikkja 10  
 ríki var it fjórða síðan Alexander inn víðförli var konungr.

12. Frá "mathie 7 filij eius." Síðan sonarsynir Mathathie önduðuz þá höfðu Gyðingar þá eina höfðingja er fátt er í bókum frá sagt. Aristobulus hét yfirmaðr Gyðinga ok kallaðiz hann bæði konungr ok byskup ok svá 15  
 váro kallaðir allir þeir höfðingar er frá Aristobulo váro komnir ok svá allt þar til er Herodes konungr heiðinn hafði ríki yfir Gyðingum at ráði Rómverja í þann tíma er Krístr var borinn ok var hann illr konungr ok grimmr.

13. Sú hefir orrusta verit mest ok ágæzt í heiðnum 20  
 bókum er Grikkir unnu borg þá er Trója hetir. sú orrusta hófz litlu eptir daga Moyses eða Josue. Priamus hét konungr í Trójo. synir hans váro þeir Ektor ok Alexander ok Elenus, Deiphobus ok Troilus. Alexander tók konu af Grikklandi þá er Elena hét. hún var ákafa fögr. hana 25  
 átti Menelaus bróðir Agamemnonis Grikkjakonungs. þeir bræðr efldoz at liði ok fóro til Trójo með xvii skipum miðr en tólf hundruðum tíræðum. Priamus hafði ok  
 36 ógryn timer liðs, sótti til hans fjöldi kappar ok höfðingja. Í liði Trójomanna váro mestir kappar Ektor ok Troilus synir 30

---

1 heiminum = heīn̄v.    2 Semiramis > simeramīf.    6 slíkt = flígt.    10 Cyrus > Cīruśf.    14 Aristobulus > Arīstobolvśf.    16 Aristobulo > arīstobolo.    24 Deiphobus > deīpheb'.    26 Agamemnonis > Agamenonīśf.

Priami ok Eneas mágr hans. En í Grikkja liði váro þeir mestir kappar Acilles ok Ajax ok Diomedæs. Spekingar þeira váro þeir Nestor ok Ulixes. Grikkir sátu x vetr um Trójo áðr borgin yrði unnin. Í bardögum þeim er  
 5 þeir áttu féll mikill hluti liðs hvárratveggjo ok féllu þar flester allir höfðingjar. Þar féllu synir Priami allir nema Helenus. ór Grikkja liði féll Akilles ok Palamedes. Þá er farnir váru mjög forstöðumenn Trójo nema Priamus, en hann vildi aldregi upp gefaz, þá sviko þeir Antenor ok  
 10 Eneas Priamum ok luku upp borgina of nótt fyrir Grikkjum. Þá var Priamus konungr felldr ok mikill luti borgarliðs, en Antenor ok Eneas ok Elenus komuz undan. Grikkir brutu Trójo alla en brenndu síþan. Menelaus hafði Ælenu konu sína með sér ok þeir Agamemnon konungr bróþir  
 15 hans. Eptir orrustuna ræð Antenor ok synir hans ríki því er Frigia heitir ok Trója hafði í verit. Helenus sonr Priami eignaðiz litlu síþarr ríki þat er Æpirus heitir. Með honum fór frá Trójo Hecuba móþir hans ok Andromaca 37 er átt hafði Ector bróðir hans. Stundo síðarr eignuðoz  
 20 synir Ectoris Trójoríki með fulltingi Helenus föðurbróður síns. Eneas fór á brot af Trójolandi ok með honum faðir hans gamall er Anchises hét ok sonr hans er Ascanius hét eða Iulus. Eneas fór víða ok fekk hvergi staðfestu áðr hann kom á þat land er Italia hetir. Þar felldi  
 25 hann kapp þann er Turnus hét. hann var sonr Daunus er ríki hafði í þeim stað er nú er Rómaborg. Eneas gekk at eiga Lavinia dóttur Latinus konungs er látínutunga er við kennd því at "Nicostā" kona hans fann látínu-stafrof. Eneas var konungr á Italialandi iii vetr. Eptir hann  
 30 var konungr Ascanius sonr hans xxx ára ok vii ár. hann

---

3 sátu ∪ sáto.      5 þar > þ'ar.      16 því ∞ þat. heitir  
 ∪ hettir (o: hetir).      17 Æpirus > æphir'.      18 Andromaca  
 ∞ Andromacia.      25 Daunus ∞ danıvı ∪ damvı.      27 La-  
 vinia > lavinea ∪ lavmea.

gerði borg þá er Alba heitir ok stendr skammt út frá Rómaborg. Í þeirri borg héldo þeir langfeðgar xv konungdóma allt til þess er þeir Romulus ok Remus bræðr gerðu Rómaborg. Þá réð Romulus Remum bróður sínum bana en gaf borginne nafn af sínu nafni ok kallaði Roma. 5 Romulus hafði þar ríki xxx ára ok viii ár. Þá þan frá höfðu Rómverjar konunga yfir sér til þess er Tarquinius inn mikilláti var konungr. hann rak Brutus rómverskr 38 höfðingi ór konungdómi fyrir sakir illsku hans ok ofmetnaðar. Eptir þat váro ii höfðingar yfir Rómverjom á 10 hverjo ári, þeir váro consules kallaðir. Svá læð fram cccc ok xl ok iii ár ok réðu þá stund alla consules Rómverjom. Á ofanverðri þeiri tíð váro iii höfðingar settir yfir Rómverja her. einn var Pompejus inn mikli, annarr Marcus Crassus, þriði var Julius Cesar. Pompejus 15 Magnus fór í austrveg ok barðiz þar við marga konunga ok hafði jafnan sigr. hann skattgildi Gyðinga undir Rómverja, ok margar aðrar þjóðir. Markus Crassus fór á Serkland með sinn her ok háði þar margar orrostur. hann var þar handtekinn af Babilonis mönnum. þeir drápu hann 20 með því at þeir steyftu vellanda gulli í munn honum ok báðu hann þat hafa ærið er hann þyrsti ey ok ey til. Julius Cesar fór norðr um fjall ok háði margar orrostor við Saxa ok fór hann norðr á England. Tíu vetr var Julius Cesar fyrir norðan fjall ok skattgildi öll þau ríki 25 undir Rómverja er þar eru. Eptir þat gerðiz missætti með þeim Pompejo ok Julio. þeir efldoz at liði mjög svá of allan heim ok áttu orrostor stórar. Sú var mest ok öfst er þeir börðuz í [tesla] Thessalia. þat er á Bolgaralandi. þar varð allmikit mannfall, ok hafði Julius sigr, 30 39 en Pompejus flýði á Egiptaland ok venti sér þar trausts

12 cccc ok > cccc ok ok ∪ cccc ii. iii ∪ vii. xl ok iii ár  
 < lx ok i ∪ lx ok viii. 13 höfðingar > höfðigʳ. 21  
 steyftu >. í munn >.

af Tholomeus konungi en hann sveik Pompejum í tryggð ok drap hann. Síðan fór Julius til Egiptalands ok vildi Tolomeus ok svíkja hann. Tholomeus drukknaði í á þeiri er Níl heitir ok var þá áðr yfirkominn í orrosto af  
 5 Julius. Þá gaf Julius Egiptaland Cleopatre drotningu systur Tolomei ok frillu sinni ok réð hún því lengi síðan. Julius Cesar var fyrstr Rómverja yfirkonungr alls heims. Af hans nafni var hverr konungr Cesar kallaðr sá er þat ríki hefir haft. Julius setti misseristal ok talpi til hlaupárs  
 10 svá sem látinumenn telja nú. Af hans nafni tók mánuðr sá nafn er heitir Julius en áðr hét Quintilis. Julius hafði ríki v ár ok hann var veginn í höfuðhofi í Rómaborg. hann var særðr v sárum ok xx. Brutus hét maðr en annarr Cassius er upphafsmenn váro at drápi Julii. Eptir  
 15 dauða Julii váro þeir höfðingar heimsins Augustus Octavianus ok annarr Antonius. hann hafði ríki fyrir utan haf, en Augustus fyrir norþan. Antonius læt eina systor Augusti ok gekk at eiga Cleopatra drotning á Egiptalandi. þaðan af urðu þeir ósáttir Antonius ok Augustus.  
 20 þeir áttu iii orrostur miklar. Antonius var yfirstiginn 40 ok banaði sér sjálfr með eitri ok svá Cleopatra kona hans. Þaðan frá varð Augustus einn keisari yfir öllu veraldar ríki. Hann setti frið um allan heim ok lét rita allra manna nöfn. Af hans nafni heitir mánuðr Augustus  
 25 sá er áðr hét Sextilis. Augustus hafði ríki vi ár ins setta tigar.

14. Sexta etas. Hinn sètti aldr heims er frá því taliðr er Krístr var borinn ok til enda veraldar. Þá hafði Augustus verið keisari ii vetr ins fimmta tigar er Jesús

---

1 af ∞ ap. Pompejum > pō peio. 3 drukknaði > ðrvcn-  
 aði. 4 yfirkominn > íyfir kominn. 15 dauða > ðavða.  
 18 Cleopatra > Clepatra. 20 miklar > mklar. 21 Cleo-  
 patra ∞ Clopatra. 27 Sexta > sex'.

Kristr var borinn. Í þann tíð var Herodes konungr yfir Gyðingom heiðinn at burðum. hann lét drepa börn í Bedleem ok vall litlu síðarr möðkum í hel. Eptir hann var Archelaus sonr hans konungr yfir Gyðingalandi, en hann regðu Gyðingar við Augustum ok rak Augustus 5 hann af konungdómi ok í útlegð ok dó hann þar. Síðan setti Augustus iiii höfðingja yfir Gyðingafólk. Þá ræð Pilatus jarl fyrir Jórsölom; en Herodes konungr er tetrarcha var kallaðr, hann ræð fyrir Galileahéraði. hann var son ins illa Herodis. hans kona var Herodias er Philippus 10 bróðir hans hafði áðr átta. þau hjú ollu lífláti Jóans baptista. sá inn sami Herodes samþýddiz við Pilatum um písl drottins várs. Herodem færði Gajus keisari í útlegð ok dó hann þar. Eptir Herodem tetrarka var Herodes 41 Agrippa sonr Archelaus konungr yfir Gyðingom. hann lét 15 höggva Jacobum postula bróður Johannes postula ok hann hafði í böndum Pétur postula þá er guðs engill leysti hann ór myrkvastofu. litlu síðarr drap guðs engill Herodem ok dó hann svá.

15. De Tiberio. Eptir Augustum var Tiberius keisari 20 stjúpsonr hans xx ii ár. hann var undirhyggjomaðr mikill ok drakk mjög. Á hans dögum var Jesús Kristr krossfestr. þat mislíkaði mjög Tiberi keisara ok vildi hann láta Jesús hafa í gopatólo, en öldungar Rómverja vildu því eigi trúa. Eptir þat er Tiberius var andaðr þá var 25 Gajus keisari iiii ár. hann var maðr vándr ok grimmr. hann vildi sig láta göfga sem guð. við allar þjóðir var hann illr ok allra verstr við Gyðinga, hann lét setja upp skurðgoð í Jórsalaborg ok bauð at alþýða skyldi þau dýrka. af hans ráðum var svá mjög þröngt Pilato jarli at hann 30 banaði sér sjálfr sinni hendi. Gajus framdi nálíga allt

---

4 Archelaus > archila'. 10 Philippus > philpp'. 15 Archelaus > archila'. 23 Tiberi < Tiberio.

munuðlífi ok hann fór mjög með gjörningar “heidni” menn  
hans vágo hann. Claudius var keisari því næst xiii ár  
ok vii mánuðr. hann var góðr ok sigrsæll. á hans dögum  
gerði Matheus guðspjall sitt á ebreska tungu ok á dögum  
5 Claudii settiz Pètr postuli í páfastól í Rómaborg. Nero 42  
var keisari eptir Claudium. hann var síðarsti keisari ór kyni  
Julius Cesar. Nero banaði móður sinni ok bróður sínum  
ok fóstura sínum er Seneca hét ok honum hafði baztr  
mauna verit. Nero lét ekki úgert í hórdómi þat er mönnum  
10 hefir heimsligast í hug komit at drýgja sín í milli. hann  
var keisari xiii ár ok vii mánuðr. Nero bauð fyrstr ófrið  
kristnum mönnum. hann lét krossfesta Pètr postula ok  
hálshöggva Paulum. litlu síðar ærþiz Nero ok varð at  
gjalti. ætla menn at dýr hafi rifit hann í sundr úti á  
15 skógum. Vespasianus var því næst keisari x ár, ríkr maðr  
ok harðráðr. þá var Titus sonr hans ii ár varla full —  
honum unni hvert barn — ok lész týna hverjom degi þeira  
er hann gerði eigi nökkvat ágetlikt verk ok gott. Titus  
var ok miskunnsamr um fram aðra heiðna konunga. Þeir  
20 Vespasianus feðgar fóru með her sinn á Gyðingaland ok  
settuz um Jórsalaborg á páskatið. Jerusalem urðu hvers  
kyns býsnir áðr Rómverja herr kom þangat ok fleira  
illt gekk yfir Gyðingalýð en yfir neina þjóð aðra áðr  
borgin yrði unnin ok upp gefin: þar átu menn börn sín  
25 ok hvers kyns óæti annur fyr sultar sakir, þar drápuz 43  
sjálfir borgarmenn til lítils matar. Í umsætu Jórsalaborgar  
laust Titus xii kappa með xii örum. Eptir þat brutu  
Rómverjar Jerusalem alla til jarðar ok hvert hús er í  
henni var svá at engi steinn lá þar sem áðr. kom þat  
30 fram þá sem Krístr drottinn várr sagði um auðn Jerusalem

---

6 Claudium >. síðarsti > fýfti. 7 banaði > bañaði.

15, 20 Vespasianus > Vespasíʳ. 21 Jerusalem < í Jerusa-  
lem. 24 átu > attu. 25 kyns > kyn. 27 örum >  
áýrv. 30 auðn > avðv.



litlu áðr en hann veri pínðr. þá váro allir Gypingar reknir á brot af Jórsalalandi ok margir í ánauð seldir nær of allan heim. þat var ii vetrum [síðar] minnr en fjórum tígum vetra eptir pining Krists. Eptir Titum var Domicianus, inn yngri bróðir hans, keisari xv ár. hann bauð ófrið 5 kristnum mönnum næst eptir Neronem. hann setti Jóan postula í vellanda viðsmjör, ok er honum varð ekki mein at því þá lét keisari færa postula guðs í útlegð í ey þá er Padmos heitir. þar sá Jóan postuli himna sýn, ok hét sú bók Apokalipsis er hann gerði þar. á því ári var Do- 10 micianus veginn at ráði öldunga í Rómaborg. Nerva var keisari xv mánuðr eða xvi. at hans lofi fór Jóan postuli ór útlegð ok til Effesuborgar ok gerði þar guðsspjall sitt. Trajanus var keisari xx ár ok vi mánuðr. Rómverjaríki hafði heldr minnkaz síðan Augustus var keisari, en Tra- 15 janus æxti þat mjög á marga vega á sínum dögum. í þann tíð var úfriðr kristnum mönnum ok lét Clemens páfi líf sitt fyrir gups sakir at boði Trajanus. þó var honum mart vel gefit, ok um hann er þat ritað at Gregorius “pp” hafi þegit önd hans ór helvítis kvölum. Helius 20 Adrianus var keisari xxi ár. hann lét upp gera Jórsala- 44 borg ok bauð at hón skyldi Elia heta af hans nafni. hann kúgaði Gyðinga er þeir váro áðr ólýðnir ok bannaði þeim vist í Jórsalaborg. Þápan frá váro keisarar þeir er fátt er frá sagt. Antoninus inn mildi var keisari xx ok iii ár. þá var 25 Markus Antoninus — — — Verus xviii ár. of hans daga var ófriðr kristnum mönnum. Elius Aurelius Kommodus xiii ár. Elvius inn gamli vii mánuðr. Septimius xviii ár. þá var ófriðr kristnum dómi. þá váro þær Perpetua ok Felicitas beittar dýrum til bana. Antoninus Bassianus Caracalla vi 30

---

3 fjórum > fimm. 5 xv > xvii. 12 mánuðr > ar. 24 í +. fátt er > fat. 25 Antoninus > Antonívf. mildi > mikh. ok iii +. 26 Antoninus > antonívf. xviii > xvii. 27 Elius Aurelius Kommodus > lvcí' antoní' komodvf. 28 Elvius > Elívf. vii <. mánuðr >. Septimius > Cernívf ~ Cermívf. xviii > xiii. 30 Antoninus Bassianus Caracalla vi > Antonívf bassívf Caracarla 'xx'.

ár. Macrinus i ár. Marcus Aurelius ííi ár. Aurelius Alex-  
 ander xiii. á hans dögum var úfriðr kristnum mönnum:  
 Mammea hét móþir hans. hón varþ kristin af orðum  
 Orogenis prests. Alexander var vel við móður sína ok  
 5 af hennar sökum þvarr ófriðr við kristna menn. Maximinus  
 iii ár. — — — Philippus ok “philipicvf” sonr hans vii ár.  
 þeir feðgar váro báðir vel kristnir. Decius var keisari eigi  
 alla ii vetr. hann drap báða Philippum, ok af fjandskap  
 við þá bauð Decius inn mesta ófrið kristnum mönnum.  
 10 þá var Fabianus “pp” líflátinn fyrir guþs sakir ok Ci-  
 prianus erkibyskup. Gallus var keisari ii ár. honum gekk  
 at óskum allt í upphafi síns ríkis, en því næst bauð hann  
 ófrið kristnum mönnum ok týndi þaðan af bæði ríki sínu  
 ok lífi. Valerianus ok Gallienus sonr hans xv ár. þeir  
 15 buðu ófrið kristninne. því næst varð Valerianus hertekinn  
 af konungi þeim er Sapor hét ok var síþan blindaðr ok 45  
 hafðr allan aldr í ánauð ok óvirðing. Sapor konungr sté  
 á bak honum áðr hann stigi á hest sinn en Valerianus  
 skyldi standa undir fótum honum á höndum ok knjám ok  
 20 í þeiri ánauð dó hann. af býsnum er Valerianum hendo-  
 varð Gallienus reddr ok gaf frið kristnum mönnum. á dögum  
 þeira urðu miklir skaðar á Rómverjaríki. í þann tíð lét  
 Stephanus “pp” líf sitt fyrir guþs sakir ok því næst Sixtus  
 “pp” ok Laurencius erchidjákn at ráði konungs þess er  
 25 Decius hét. Claudius var keisari i ár ok ix mánuðr. hann  
 vá sigr á þjóðo þeiri er Gothi heitir. Aurelianus var — —  
 — ok vi mánuðr. hann bauð ófrið kristnum dómi. honum  
 gekk elding svá ner at býsn eru að. litlu síðarr var hann  
 á förnum vegi veginn. Tacitus var keisari vi mánuðr  
 30 ok var drepinn. Florianus iii mánuðr varla fulla. Probus  
 vi ár ok iii mánuðr. hann gerði frið fyrir norðan fjall

---

1 ííi > iii. 3 móþir hans > moþir hanf moþir. 4 móður >.  
 ð Maximinus > Maxim'. 6 vii < vi ∪ v. 21 Gallienus >  
 Galerian'. 23 Stephanus > stepan'. því > i þ'.

ok rak fyrir víkinga er þeir höfðu gert ófrið langa  
 stund. Carus ok synir hans Carinus ok Numerianus  
 ii ár. Numerianum drap mágr hans sá er Aper hét. honum  
 banaði Dioclecianus sinni hendi í hefnd Numeriani. Dio-  
 clecianus ok Maximianus Herculus váro keisarar xxi ár. 5  
 46 á þeira veldi var mjög blómi langa rið. en á ofanverðum  
 dögum sínum buðu þeir ófrið kristnum mönnum. í þann  
 tíma hófz vípa ófriðr í Rómverjaríki ok þá var mestr ófriðr  
 guðs kristni ok lengst samfast. á einum mánaði váro í  
 Rúmaborg ok í þorpum þeim er þar liggja til xvii þúsundir 10  
 manna af lífi teknir fyr gups sakir. þá váro þessir menn  
 píndir: Gajus “pp” ok Sebastianus, “Tiber ei” ok Pantaleon,  
 Vitus ok Vincencius, Cosmas ok Damianus ok Herasmus.  
 Dioclecianus kastaði niðr ríki sínu ok þótti eyvitar maðr.  
 í þat mund dó Maximianus. Maximus systursonr Diocleciani 15  
 ok Maxencius sonr Maximianus kölluðuz keisarar v ár.  
 þá váro þeir píndir Marcellus “pp” ok Ciriacus ok Timo-  
 theus.

16. Constantinus sonr Constantii ok Heleno var  
 keisari xxx ár ok x mánuðr. hann háði margar orrostur 20  
 áðr hann eignapiz allt Rómverjaríki. á hans dögum önd-  
 urpum var ófriðr kristnum mönnum. Constantinus var  
 líkprár í þann tíð. þá kom Silvester “pp” ok skírði hann,  
 en í skírninni varþ keisarinn heill af líkprá. en Constan-  
 tinus efldi síðan mest allra manna gups kristni. hann lét 25  
 kirkju gera í Latran Jóani baptista ok Johanni postula.  
 þar er “pp”stóll. Péturs kirkju lét hann ok gera í þeim  
 47 stað sem Pétur var krossfestr. Páls kirkju lét hann  
 gera fyrir utan Latran þar sem hann var höggvinn. í

---

1 þeir < þar. langa > lang. 2 synir hans > f. hans var.  
 3 Numerianum > Numeranum. 4 hendi > hend. 5 Her-  
 culius > hercvltvlf. xxi > xx. 8 ófriðr > ofrid.  
 12 Tiber ei' ~ Tiber ei'. Pantaleon > pantaleē. 15  
 Maximianus > Maximiam' ~ Maximiani'. systursonr > sonr.  
 16 v < viii. 20 hann >. 24-25 Constantinus > constanti'.  
 26 Latran ∞ fataran.

Rúmaborg lét hann gera þá kirkju er heitir Jerusalem ok þar lét hann vera kross drottins várs. Constantinus lét gera Agneskirkju at bón Constancie dóttur sinnar. Laurencius lét hann kirkju gera. Marcellino ok Petro  
 5 lét hann kirkju gera ok þar lét hann leggja lík Helenu móður sinnar í dýrlikt leiði. Constantinus keisari setti at allir byskupar skyldo lýða “pp” svá sem konungar keisara ok hann gaf alla Rúmaborg undir “pp”veldi. Síðan lét hann gera mikla borg ok af hans nafni heiter  
 10 sú borg Constantinopolis. þar er keisarastóll. sú er æzt allra borga í Austrríki. Á dögum Constantini hóf Arrius prestr villu utan af Alexandria þá at hann talði son guðs ok helgan anda minna vera guði feðr ok taldi son ok helgan anda skepnu en eigi skapara, ok var af því sem  
 15 hann eyddi allri þrenningu guðdómsins en hann vildi trúa á guð í einingu at eins. eptir hánum hurfu margir menn í skilningu. Arrius varþ bráðdauðr ok gekk ór sér öllum iðrum. þeim dauða hans leyndu lengi vinir hans. en er fjöldi manna hafði fallit í þá villu er Arrius “pp” hafði  
 20 tekit þá hafðu byskupar þing í borg þeiri er Nicea heitir. 48 á því þingi var Silvester “pp” ok Constantinus keisari ok átján byskupar oc ccc. á því þingi var þat skýrt gert at faðir ok sonr ok heilagr andi er einn guð í þrenningu, ok er sonr guð, ok heilagr andi guð, ok er þó einn guð,  
 25 en eigi þrír. á því inu sama þingi var settr allr kristinn dómr, en þeir menn váro allir bannsettir er á mót mæltu þeiri trú er þar var skýrð eða þeim boðorðum eigi lýða er þar váro upp tekin. Constantinus sendi Helenu móður sína, at leita at krossi drottins várs, til Jórsala. af hennar atkalli  
 30 ok tilvísón þess manns er Judas hét var kross drottins várs tekinn ór jörðu crucismesso á vár. Eptir Constantinum váro keisarar synir hans Constancius ok Constantinus ok Constans.

---

2 vera > gera. 12 hann +. 16 hánnum ∪ honum. 20 er +  
 22 átján > iatjan. 31 váro > v̄. 32 keisarar = keī.

Constancius lifði þeira lengst myklu. hann villtiz í trú  
 ok vildi alla menn færa til þeirar trúar er Arrius prestur  
 bauð. Constans bróðir hans fylgdi fast rétttri trú meðan  
 hann lifði. þeir bræðr höfðu ríki xxiii ár ok v mánuðr  
 ok xiii daga. í þann tíma var Athanasius byskup mestr  
 mótstöðumaðr villumönnum. Julianus níðingr var keisari  
 49 í vetr ok viii mánuðr. hann var í æsku kristinn ok lektor  
 at vígslo. síðan kastaði hann kristnum sið ok gerðiz fjöl-  
 kynnigr. hann gerði bækr í mót guðligum krapti ok dó  
 með guðlöstun ok lét marga menn þína þá er kristnum 10  
 sið vildu fylgja. Julianus fekk sár af guðs krapti ok dó  
 með því. þat er mælt at lík hans velli í biki í útlöndom.  
 Jovianus góðr höfðingi ok vel kristinn — hann hafði  
 ríki viii mánuðr. Valentinianus ok Valens bróðir hans  
 váro keisarar xi ár. Valens var villumaðr ok hélt mjög 15  
 á Arrius villu. hann flæði ór bardaga í þorp eitt ok var  
 þar í eldi brenndr af þeim mönnum er Guthi eru kallaðir.  
 á þeim típum var Hilarius byskup ágetr af kenningom  
 sínum ok jarlegnum. Valentinianus dó fyrr en Valens.  
 þá höfðu synir Valentiniani ríki með fæðurbróður sínum 20  
 iii ár, Gracianus ok Valentinianus. Valens bauð at munkar  
 skyldu fremja ríðaraskap eða ellegar vera barðir stöngum  
 í hel. Gracianus ok Valentinianus höfðu ríki vi ár. Graci-  
 anus gaf ríki Theodosio. hann háði margar orrostur við  
 heiðnar þjóðir ok var allsigrsæll. á þeim típum var Mar- 25  
 tinus Túronsborgar byskup ágæztr manna af hælagleik.  
 sínum ok táknum þeim er hann gerði. Maximus hét kon-  
 ungr á Bretlandi. hann fór með her sinn á Frakkland ok  
 50 beitti vélum Gracianum svá at hann var veginn í borg  
 þeirri er í Lugdunum heitir. síðan rak Maximus Valentini- 30

1 Constancius > Constantin'. 2 prestur = p. 7 i > ii.

13 Jovianus > joviman'. 14 Valentinianus ∞ Vastinian'.

16 þorp > þrop. 17 brenndr >. 21 iii > iii. 22

ríðaraskap > ríðara. 23 vi < vii ~ viii. 28 Bretlandi

> breelandi. 30 Lugdunum ∞ lyndunvm.

anum ok Jústíno móður hans á brot af Italia. hón var  
 villt í trú Arrii prests ok spillti mjög fyrir búanda sínum  
 ok svá syni. Þeódosíus inn mikli var v vetr konungr í  
 Austrríki með Graciano, en eptir hans daga var hann  
 5 keisari xi ár. honum til handa flýði Valentinianus inn  
 yngri, en Theodosius færði hann á rétta trú ok efldi  
 hann til þess at hann hefndi bróður síns ok drap Maxi-  
 mum við borg þá er Aquileia heitir. í þann tíð dó Justina  
 drottning. síðan felldi Theodosius víking þann er Euge-  
 10 nius hét ok sér hafði eignat Rómverjaríki. á þeim típum  
 var Ambrosius byskup í Meilansborg harða tíðr ok ágætr.  
 þá var ok Jeronimus prestr allágetr af fróðleik sínum.  
 Arcadius ok Honorius synir Theodosius höfðu ríki xiii  
 ár, Honorius ok með honum Theodosius inn yngri xv ár.  
 15 í þann tíma eignapiz Alarikus konungr Gothorum Rúma-  
 borg. hann brenndi nokkurn hlut borgarinnar ok dó litlu  
 síðarr. í þann tíð fanz heilagr dómr Stephanus frumvátt  
 Jesu Christi svá sem vitrað var Luciano presti. Theodo-  
 sius inn yngri sonr Arcadii var keisari ii ár ok xl. á  
 20 hans dögum andaðiz Augustinus byskup, ágætr kennimaðr 51  
 utan af Affrika. Eudocia kona Theodosii færði helgan  
 dóm Stephani til Rómaborgar ok er hann nú þar dýrkaðr í  
 kirkju Laurencii. Marcianus [ok Faustinianus] höfðu ríki  
 vii ár. í þann tíð fanz höfuð Jóans baptista út á Jórsala-  
 25 landi svá sem hann sjálfr vísaði til munkum ii. Leo inn  
 ellri var keisari xvii ár. Leo inn yngri var keisari i  
 ár. Zenon var keisari xvij ár. á hans dögum fanz Barna-  
 bas postuli svá sem hann sjálfr vísaði til ok þar með

1 af Italia > apitalia. 2 prests = 'p'. 3 v > 'vi'. 5 til?  
 7-8 Maximum > Maximā. 8 Aquileia = aqlegia. 9 drottn-  
 ing >. 10 hafði >. 12 prestr = 'p'. 13 Arcadius  
 > Archadiu. 14 með >. 16 hlut +. 17 tíð >.  
 frumvátt > frv vtz. 18-19 Theodosius = Teodosiu. 19 Arcadii  
 > archadíj. ii ár ok xl > vi. ar ok. xx. 21 Eudocia >  
 Evdoxia. 26 xvii > ii. i > xvii.

guðspjall Matthei postula af sjálfum honum skrifat. í þann  
 tíð eignaðiz Theodoricus konungr Godorum Rómaborg.  
 Anastasius var keisari viii ár ok xx. hann hvarf í villu  
 þá, er Eutiches hóf upp, ok bauð ófrið kristnum mönnum.  
 Eutiches sagði svá at Jesús Krístr sonr guðs, er sann- 5  
 liga er bæði guð ok maðr, sè nú guð at eins en engi  
 maðr. Justinus inn ellri var keisari álta ár. á hans dögum  
 svelti Theodoricus Jóan “pp”. litlu síðarr drap hann höfð-  
 ingja ii rúmverska: annarr hét Simmachus, en annarr  
 Boëthius. litlu síðarr varð Theodoricus bráðdauðr. í þann 10  
 52 tíð vann Benedictus ábóti í Monte Cassin alls kyns jar-  
 tegnir sem Gregorius “pp” segir frá í bók þeiri er Dia-  
 logus heitir. Justinianus inn mikli systursonr Justini var  
 keisari xxx ára ok viii ár. hann sigraði margar þjóðir  
 þær er áðr spilltu Rómverjaríki, svá at aldri mögnuðoz 15  
 þer síðan, bæði Vandali ok Godi er flest illt gerðu áðr.  
 Justinianus lét gera lögbók mikla. í þeiri bók samdi hann  
 saman in fornu lög ok inu nýjo kristin lög svá at allir  
 menn mætti ein lög halda í hans ríki. sú bók heitir Co-  
 dex Justinianeus ok standa enn þau lög [eru] víða 20  
 í Suðrriki sem býðr í þeiri bók: lét hann fylgja öll ný  
 lög þau er hann setti ok heitir sú bók “novella”. Justi-  
 nianus lét gera í Miklagarði guþs mustari þat er á Girka  
 tungu heitir Agia Sophia en vèr köllum Egisif ok er þat  
 hús bazt gert ok mest í öllum heimi svá at vèr vitim. 25  
 Justinus inn yngri var keisari ix ár. við hann ok við hans  
 konu Sophiam var Narses öldungr rægðr af Rómverjom  
 fyrir öfyndar sakir svá at þau tóku af honum öll metorð

1 Matthei = mathei.      3 viii < vii.      4 Eutiches (ǝ: Eutyches)  
 = evtices.      kristnum > cristnum.      5 Eutiches = Evtices.  
 6 eins +.      8 svelti > svelletí.      9 Simmachus (ǝ: Symmachus)  
 = smac'.      10 Boëthius = boeci'.      13 Justinianus > Ju-  
 stinan'.      16 Godi (ǝ: Gothi) > G. eodí.      illt +.      20 Justi-  
 nianeus > ivstiniana.      21 fylgja >.      22 er +.      23 á  
 Girka = agrka.      25 heimi = hei.      26 ix > xi.      27 Sophiam  
 ∞ sopherā.      28 honum +.      metorð > métod.

fyrir róg vándra manna ok lifði hann litla stund síðan. Narses eyddi öllu ríki Gotorum ok drap konunginn Tuti- 53  
lam at umboði Justiniani ins mikla. Tiberius Constan-  
tinus var keisari viii ár. á hans dögum var Gregorius  
5 sendimaðr páfans, Pelagi, í Miklagarði ok hafði mikil met-  
orð af Tiberio keisara ok öllum góðum mönnum. Þá  
skýrði hann Jobs bók svá sem Leander bað hann til,  
byskup. Mauricius var keisari xx ár. á hans dögum tók  
inn helgi Gregorius páfadóms. hann sendi Augustinus  
10 byskup til Englanz er kristnaði mestan luta þess lands ok  
hafði byskupstól sinn í Cantarabyrgi. á dögum Gregorii  
“pp” gerði Agilulfus Langbarða konungr mörg vandræði  
Rómverjom áðr Theodolinda kona hans bað hann af láta  
at herja á Rómverja, ok honum sendi Gregorius “pp” bók  
15 þá er Dialogus heitir ok páfinn gerði. Focas var keisari  
viii ár. hann gaf Bonifacio “pp” blóthús þat er Pantheon  
hét. hann rensaði þat af blótum ok gerði at Máriukirkju  
ok allra heilagra. þá þan af hófz allra heilagra messo hald.  
í þann tíð herjaði Kosdrói konungr á Jórsalalandi. hann  
20 tók kross drottins várs á brot ór Jerusalem ok gerði  
mart illt. Heraclius var keisari xxxi ár. hann vá sigr á  
her Kosdróa ok drap hann sjálfan. síðan færði hann kross  
drottins várs aptr í Jerusalem ok á þeim degi er haldin  
crucis messa á haustið er inn helgi kross kom aptr í Je- 54  
25 rusalem. — — — Heracleonas ok móðir hans Martina höfðu  
ríki iiii mánuðr. Constans var keisari xxvii ár. hann villtiz  
í trú ok lét færa Martinum “pp” í útlegð fyrri því páfinn

---

3 Tiberius >. 5 páfans > pavavað. 7 bók +. 8 xx > xxi.  
9 páfadóms = pava dō. 10 lands >. 12 Agilulfus > Agiv  
lf. 13 Theodolinda > theolinda. 15 páfinn = pavin.  
16 Bonifacio > benifacio. Pantheon = panteon. 20 Jeru-  
salem > erusalem. 21 mart >. xxxi > xxvi. 23 í +.  
á +. 25 Heracleonas > heraclonað. 26 iiii mánuðr >  
11 ár. Constans > Constantin. xxvii > xx. viii. 27 því <  
því at. páfinn = pavfin.



stóð í mót villu þeirri er keisarinn bauð. Martinus andaðiz í útlegð í þeim stað er "cersona" heitir ok verða þar margar jartegnir at hans helgi. Constans kom í Rúma-borg ok rænti þar mörg heilög mustari búningi ok fjárlutum ok víða plokkaði hann menn með ráni. hann var veginn í lögu. Eptir hann var keisari Constantinus son hans xvi ár. á hans dögum var fundr byskupa í Miklagarði "cl". þá váro villumenn fyríreknir ok rættiz Georgius patriarcha er áðr hafði villu fylgt. Constantinus keisari fylgdi fast trú réttri. hann lét Jóan byskup 10 sendimann Agatho "pp" syngja sér messo inn átta dag frá páskadegi. Justinianus inn yngri var keisari x ár. af honum stóð fastríki mikit, en síðan villtiz hann í trú ok var rekinn í útlegð. á hans dögum andaðiz Nicholas byskup af Mirrea ok í þann tíð tók Villibrordus 15 byskups vígslo af Sergio "pp" ok var hann síðan erchi-byskup í Trekt á Frílandi. Leontius var keisari iii ár. 55 í þann tíð var Cudbertus byskup á Englandi ágetr af heilagleik sínum ok jartegnum. Tiberius hafði ríki vii ár. eptir hann kom Justinianus aptr í ríki sitt ok var 20 síðan með Tiberio syni sínum vi ár keisari. hann lét höggva Leontium ok Tiberium er ríki hans höfðu sér eignat svá at fjöldi manna sá bana þeira. í þann tíð kom Constantinus "pp" í Miklagarð at orðsendingu Justiniani ok var honum harðla vel fagnat. þá tók Justinianus cor- 25 pus domini ór hendi "pp" num ok fal sig under bænir hans. síðan sendi Justinianus her sinn at drepa Philippikum er hann hafði áðr sendan í útlegð ok latti þess mjög "pp". síðan hvarf herr sá til handa Philippiko ok fór aptr til Miklagarðs með honum. þá var Justinianus drepinn. En 30

3 Constans > Constantin'. 6 lögu ~ logu. 7 hans xvi  
 > in fyrra c stantini' xvii'. 9 Georgius > Gregori'. 16  
 vígslo = vixlo. erchi- ∞ eith-. 17 Leontius > leo. 18  
 Cudbertus ∞ evdbt'. Englandi ∞ eiglandi. 21 vi > 'vii'.  
 22 Leontium > leonē. 26 domini ∞ dvmni.

Philippicus hafði ríki i ár ok v mánuðr. hann var inn  
mesti villumaðr meðan hann var. Anastasius tók Philippi-  
kum ok blindaða hann. hann var keisari iii ár ok var  
vel trúaðr. Theodosius var keisari i ár. hann átti orrostu  
5 mikla vit Anastasius ok var hann handtekinn ok sór eiða  
Theodosio ok var at hans ráði Anastasius vígðr til prests.  
í þann tíð eyddiz villa sú er Philippicus hafði upp tekit  
ok olli Theodosius því. Leo var keisari xxiii ár. í þann 56  
tíma var Ljúðbrandr Langbarða konungr ok færði hann  
10 bein Augustini utan af Sardinia í “eý” þá er “papia” heitir  
ok lét ítarliga um búa í Péturskirkju. Constantinus var keisari  
xxxv ára. Leo x ár. Hirene drottning með syni sínum x  
ár. Constantinus einn vii ár. Hirene ein v ár. Niceforus  
ix ár. — — — Michael curopalates ii ár. Leo inn ermski vii  
15 ár. Mikael ix ár. Á dögum þessa keisara gengu Langbarðar  
ok margar þjóðir aðrar yfir Rómverja ríki. þeir beiddu  
opt keisara þá er váro [er] í Miklagarði sér liðveizlo.  
en þeir máttu eigi Rómverjom at liði verða fyrir því at  
þeir höfðu svá mikit vandræði at trautt máttu þeir halda  
20 sínu ríki fyrir heiðnum þjóðum er á hendr þeim gengu  
því síðr máttu þeir öðrum at liði koma. þaðan frá sóttu  
þeir traust þeira höfðingja er fyrir norðan fjall váro á  
Frakklandi, ok síðan er Pipinus tók konungdóm yfir Róm-  
verjom at vilja Stephani “pp” þá hurfo Rómverjar undan  
25 Miklagarðs konungom. höfum vér þaðan engar sannligar  
sögur síðan Rómverjar hurfo undan þeim. síðan kallaz  
hvárr þeira öðrum meiri: stólkonungr í Miklagarði ok  
keisari á Saxlandi. — þessir eru langfeðgar Karls ins  
mikla, keisara. Örnólfr byskup heilagr af Metis; Ansigius 57

1 i ár ok v > .ii. ár ok .vi. 2 Anastasius > Anstasivs.  
3 blindaða < blindaði. 4 Theodosius = Teodosi'. 6 Theodosio  
= teodosio. prests = .p̄. 8 Theodosius = teodosi' (< Ana-  
stasius). xxiii > .xi. 9 færði ~ farði. 11-12 Constantinus var  
keisari xxxv ára. Leo x ár. > leo .c̄ stantin' v̄ kei. xxx v. ára.  
15 gengu +. 28 Karls ∞ karlf. ins > in. 29 Metis = mettis.

hertogi; Pippinus; Karolus, hann var konungr í Frakklandi; hans son var Pippinus faðir Karlamagnúss keisara. Pippinus konung vígði Bonifacius erchibyskup af Meginzoborg ok síðan var hann vígðr af Stephano páfa. Karl inn mikli son Pipini var keisari fystr þeira er fyrir norðan fjall hafa verit — — — xlv ára, en xvii ár keisari. hann kórónaði Leo páfa inn fyrsta jóladag í Péturskirkju í Rómaborg. þá kallaði allr lýðr þrysvar 'Karli inum mikla keisara Rómverja af guði kórónuðum haldiz sigr ok 'langt líf'. Eptir hann var sonr hans Ludovicus keisari 10 vii ár ok xx. hann hló aldregi at því er sagt er. Þá var son hans Lodovicus ok bræðr hans með honum iii: Lotharius, Karolus ok Pippinus, xxx vi ár. — — — Þá var "arnalldvlf" son Karolimanni xii ár. hann vá sigr á Danakonungum Godefrido ok Sigefrido er áðr höfðu herjat 15 um allt Saxland ok Frakkland, hann drap af þeim c þúsunda. Eptir "arnalldvm" var Ludevicus sonr hans keisari xii ár. Þá hafði Konráðr Konráðs son ríki vii ár. Þá Heinrekr hertogi xvii ár. Hans son var Otto inn mikli er ríki hafði xxx viii ára. hann brot Danavirki ok kúgaði 20 Harald Gorms son til at taka við kristni. Otto sonr hans hafði ríki ix ár. Otto sonarson ins mikla Ottonis hafði veldi xviii ár. honum banaði kona með eitri í Rómaborg, en hann hafði áðr látit drepa búanda hennar er Crescentius hét. Eptir hann var Heinrekr hertogi af "benara"— 25 landi keisari xxiii ár. Þá son hans Konráðr inn mildi xv ár. Því næst var son hans Heinrekr inn mildi keisari xvii ár. hann lét gera Máriukirkju í Spíru ok hann átti iii-vetr Gunnhildi dóttur Knúts ins ríka, ok með honum

---

8 Karli > Carli. 12 iii ∞ v. 13 Lotharius > lothrvf. 14 hann > hans. 19 xvii > 'viii'. 22 sonarson > son. Ottonis = 'O'. 24-25 Crescentius > Grescent'. 25 hann > hanf. benara ∪ benara. 27 var +. mildi > mildi v. 29 Knúts = knvz.

för Knútr til Rúms. þá var Heinrekr 11 ára. hann brot Rómaborg af missætti þeira Grégorius “pp” ins selta með því nafni. Eptir hann var Heinrekr sonr hans keisari xviii ár. hann andaðiz í Trekt. Því nest var Liuderus hertogi af Saxlandi keisari. hann var Lotharius kallaðr. hann færði Innocencium “pp” í stól sinn ok hann rak Rogerium Sikileyjar jarl af Púli. Lotharius var keisari xiii ár. Konráðr var keisari er Gizurr Halls son var suðr. En því næst Friðrekr.

---

3 sonr > bóþ (o: bróþir). 4 xviii > xvii. Trekt ∞ teekt. 7 af +. 8 xiii > iii. Konráðr ∞ kánradr ∪ kanradr.

---

VERALDAR SAGA, 16 (101<sup>8-9</sup>): hann var keisari iii ár ok var vel trúaðr. Theodosius var keisari i ár. hann átti orrostu mikla vit Anastasius ok var hann handtekinn ok sór eiða Theodosio ok var at hans ráði Anastasius vígðr til prests. í þann tíð eyddiz villa sú er Philippicus hafði upp tekit ok olli Theodosius því. < hann var keisari iii ár ok var vel trúaðr. í þann tíð eyddiz villa sú er Philippicus hafði upp tekit ok olli Anastasius því. Theodosius var keisari i ár. hann átti orrostu mikla vit Anastasius ok var hann handtekinn ok sór eiða Theodosio ok var at hans ráði Anastasius vígðr til prests.

---

## VI.

### STÓRÞING.

---

Frá boðorðum höfuðfeðra. Fjögur hafa stórþing verit þau er skylt er kallað at halda þau boðorð er þar hafa boðin verit af helgum feðrum. Eitt í Niceaborg á dögum 5  
59 Constantini keisara. þá var Arrius fyrirdæmdr ok villa hans af ccc ok xviii byskupum. Annað var í Constanti-  
nopoly um daga Graciani keisara ok Damasi "pp". þá var Macedonius fyrirdæmdr ok villa hans af c l "m" bysk-  
upum. Macedonius taldi helgan anda eigi guðdóm hafa. 10  
Eð þriðja þing var í Epheso-borg á dögum Theodosii keis-  
ara ok Celestini "pp". þá var Nestorius fyrirdæmdr ok hans villa af cc byskupa. sú var villa hans at hann taldi annan guð en annan mann ok taldi hann af því Krist drottin mann at eins vera en eigi guð. en sú er rétt 15  
trúa at hann er báði guð ok maðr. Eð fjórða þing var í Chalcedon á dögum Marciani keisara ok Leonis páfa. þá var Eutiches fyrirdæmdr ok villa hans af cccccc bysk-

---

2 +. 3 stórþing = stor þing. 4 skylt er > fkyllt. 10  
anda +. 11 Epheso-borg = epheso borg. Theodosii = teodosíj.  
12 Celestini > celestiv. 13 hann >. 14 því +. 17  
Chalcedon > calcedonæ. 18 Eutiches = Evticef. villa > vlla.

upa ok xxx. Eutiches taldi þat at sonr guðs var guð  
ok maðr meðan hann var hér í hemi, en nú kallaði hann  
hann mundo hafa horfit í guðdóm ok taldi son guðs guð  
at eins vera en eigi mann. en heilög trú játir at hann  
5 er bæði guð ok maðr — faðir, sonr ok heilagr andi.

---

1 Eutiches = Evticef.      2 kallaði hann > kalldi.

---

## VII.

### KENNIMANNSSKAPR.

---

1. Frá kennimannsskap. Kennimannsskapr hófz í inni fornu æfi síðan “aaron” var byskup kallaðr yfir Gyðingum svá sem guð bauð Moysi. Þeir bræðr váro ór kyni Levi 5 sonar Jacobs, Ysaacs sonar, Abrahams sonar. Þaðan váro 60 allir yfirbyskupar Gyðinga ór kyni “aaron” hverr eptir annan þar til er kristinn kennimannsskapr hófz. Í inni nýjo æfi var fyrstr í byskups veldi Jacob postuli í Jór-salaborg. Byskupa allra er páfi æztr sá er sitr í Rúma- 10 borg í Pètrs sæti ok til hans á öll kristni at lúta: skal hann um alla dæma en engi um hann. Fjórir erkibyskupar eru patriarke kallaðir. einn er í Jerusalem ok var þar fyrstr Jacob postuli. annarr er í Antiochia. þar hóf fyrst byskupdóm Pètr postuli. Ignacius var þar næstr byskup 15 eptir hann. þriði var í Alexandria á Egiptalandi. þann sætti enn Pètr postuli. Marcus guðspjallamaðr var þar byskup næst eptir hann. þaðan er færðr stóll patriarke í Fæneyjarborg. fjórði patriarke í Miklagarði.

---

2 +.      6 sonar, Abrahams ∞ sonr Abæhās.      14 Antiochia  
= antiochia.      15 Pètr = ‘p’.      16 Alexandria > alexnad’a.  
17 var +.

2. Páfa sæti. Petrus postuli var inn fyrsti páfi í Rómaborg. hann sat í því veldi v ár ok xx, ok ii mánuðr ok iii daga. hann var krossfestr í Rómaborg af Nero inum illa, keisara, ok lét hann svá líf sitt fyrir guðs sakir 5 á sama degi sem Páll postuli. þat var xxxviii árum eptir píning drottins várs. Linus ok Cletus eru báðir í páfa tölu hafðir. þeir váro byskupar undir veldi Pètrs postula ok frömdu þat allt í sínum byskupdómi er hann bauð þeim. báðir váro þeir píndir fyrir guðs sakir. Linus hafði 61 10 byskupdóm xi ár ok iii mánuðr ok xii daga. Cletus var byskup xii ár ok i mánuð ok xi daga. Clemens tók “pp”dóm at boðorði Pètrs postula með því veldi öllu sem drottinn gaf Petro. Clemens sat í Pètr stóli ok “pp” veldi svá sem allir aðrir “pp” hafa sætit síðan. héðan frá 15 eru taldir “pp” með nafni ok þat með hvè lengi hverr hefir verit; en ekki er í þessi bók frá þeim sagt fyrir utan þá er píndir hafa verit fyrir guðs sakir.

		ár	mánuðr	daga
	“Clem̄s v. pp	ix.	ii.	x.
20	“anaclet’	xi.	ii.	x.
	“Evarist’	ix.	x.	ii.
	“Alexand’	x.	vii.	ii.
	“Sixtvs	x	ii.	i.
	“Thelespher’	xi.	iii.	xxii.
25	“Jgnivf	iiii	iii.	viii.”

1 Páfa = pava. Petrus > Petvrs. 6 páfa = pava. 7 Pètrs = p. 13 drottinn >. í Pètr stóli = ipetr stóli. 18 mánuðr ∞ mavvdr. 24 Thelespher’ < Telesphorus. 25 Jgnivf < Hyginus.



## VIII.

### RÓMVERJA SÖGUR.

---

(445) 1. Svá segir Sallustius í sinni frásögn. Ek mun þær orrostor rita er Rómverjar héldu í móti Jugurtha konungi af Numidia (þat er vestr í Africa ok kallaz Serkland hit mikla). ek rita fyrir þí þau tíðindi at þeira orrostor hafa verit snarpar ok miklar ok enn fyrir því at fyrst var móti farit tignarmönnum Rómverja sveitar af ofdrambi ríkissmanna með ágirnd ríkissins ok öfund sín í millum (þeir lestir hafa verit bæði á himni ok á jörðu skaðsam- 10 ligstir) ok fór þat framn með svá mikilli úvizku at orrostor innanlandsmanna aleyddu nær allt ríki Italielands. Enn fyrr en ek segi upphaf þessar frásagnar, mun ek rita þá luti er fyrr gerðuz, til þers at þá verði skilnari frásögnin. Eptir þat er Rómverir höfðu sigrað Annibalem konung 15 vestan af Carthagoborg ór Africa, hinn ágjætasta . . . Publius Scipio hét sá jarl er þat gerði (hann var hinn yngri með því nafni: föðurfaðir hans hafði ok þat nafn: þeir váro agjætir menn, ok var Publius fyrri kosinn til tignar

---

2 +. 3 Sallustius > sebaftíus. 5 vestr = ústr. Africa = affrica. 11 svá +. úvizku = vvítzku. 15 Rómverir = romúir. Annibalem >. 16 Carthagoborg = cartago borg. Africa = affrica. 16-17 Publius Scipio > Puplius cipo. 19 Publius = puphus.

en hann hefði aldr til at rómverskum lögum) hann var kallaðr eptir þat Africanus . . . .

2. Hér byrjaz upp Rómverja sögur. Af Masinissa konungi. Masinissa hét konungr í Numidia. hann var mikill  
 5 vin Publi; því tók hann mikinn metnað af Rómverjum, svá at þeir settu hann höfðingja ok konung yfir öll þau ríki er Publius Scipio hafði unnit ok svá þau ríki er Annibal hafði átt ok enn þers konungs er Syphax hét ok hann hafði átt í Africa. (meðr þersum Masinissa var  
 10 þá staddr Publius Scipio er hann dreymdi draum þann sem síðarr er skrifaðr í Macrobio ok mikil speki var í.) enn vinfengi ok trúleik hafði hann alla æfi viðr þá. Micipsa hét son Masinisse er konungdóm tók eptir hann. enn aðrir synir hans önduðuz ungir: Mastanabal ok Gulussa. Micipsa  
 15 konungr átti ij sono: Adherbalem ok Hiempsalem. Son Mastanabalis hét Jugurtha: hann var í upphafi bæði mikill ok sterkr at afli ok friðr sýnum ok þó miklu sterkari í brjósti ok at viti ok sköruligleik öllum. enn meðr því at hann var frilluson þá vill Micipsa konungr ekki ríki gefa  
 20 honum, enn fæddi hann upp svá sem sína sono. sú var náttúra ok venja Jugurthe at hann spillti sér æigi í leti nè eptirlæti líkamans, heldr gerði hann sem þar er siðvenja til — at ríða í skóga eðr reyna skeið við jafnaldra sína, ok var hann æ fremstr í öllum hlutum, ok slíkir lutir  
 25 drógu hann í mikinn kjærleika. fyrst vandiz hann at veiða leo æða önnur stór dýr: var hann æ fremstr í öllum

---

2 Africanus = affricanus. 3, 4 Masinissa > Massímíssa, Massímíssa. 5 Publi = pupli. 7 Publius Scipio > puplíus cipo. 8 Annibal > elmíbal. Syphax > selualín. 9 Africa = affrica. Masinissa > Massímíssa. 10 Publius Scipio > puplíus cipo. 12 Micipsa > Míssépfa. 13 son — sonr. Masinisse > massímísse. 14 Mastanabal > Manastabile. Gulussa. Micipsa > Gullfíssa. Míssépfa. 15 Adherbalem > aterbalem. Hiempsalem = híemfalem. 16 Mastanabalis > manastabile. 19 Micipsa < Míssépfa.

veiðiskap ok bar þó seálfr minnst hól á. af þessum lutum  
 varð Micipsa konungr glaðr ok ætlaði sínu ríki mikla  
 hjálp ok stoð verða mundu at atgervi Jugurthe. enn er  
 kraptr Jugurthe óx af aldri ok íþróttum, tók konungi at  
 þyngja af elli enn synir hans váro lítt framm komnir at 5  
 aldri ok atgervi. tók hann þá at óttaz fyrir hönd sona  
 446 sinna er þeir váro minni til vits ok mannanar enn Ju-  
 gurtha. enn fyrir þat hræddiz hann mest at þat er náttúra  
 margra manna at girnaz ríkit ef nokkurr þikkir kostur á  
 vera ok ferr hugrinn þá mjök rasandi at fylla vilja sinn. 10  
 hann sá ok at Jugurtha mundi vera til færri ef hann vildi  
 konungr geraz at hefjaz upp til ríkiss, enn þótti honum  
 nægja mega at vera meðalmaðr í öllum lutum. enn hann  
 fann at alþýðan unni honum: ok þó at hann léti drepa  
 hann meðr nokkurum brögðum, þá var hann hræddr um 15  
 at þar gerðiz úfriðr af ok sá at æigi mundi hlýða at  
 hrinda til jarðar jafn-vinsælum manni af öllu fólki ok  
 muni meira ráð at vísa honum í nokkurn mikinn háska.

3. Hér segir af Jugurtha. Á þessum tíma fóro Róm-  
 verjar í Spania með her sinn þar sem heitir Numancia. 20  
 var Publius Scipio höfðingi fyrir her þeim. Rómverjar  
 senda nú orð Micipsa konungi at hann sendi þeim her,  
 bæði riddara ok fótgöngulið, ok svá gerði hann. hann setti  
 Jugurtham höfðingja yfir her þann ok hugsaði með sér  
 at hann mundi í þessum háska falla, svá frammgjarn sem 25  
 hann var í öllum mannraunum, elligar mundi ofbeldit  
 hnekkja hamingju hans ella mundi torvelt verða at fyrir-  
 koma honum. enn þetta gerðiz aðra leið en hann hugði,  
 því at þá er Jugurtha kom til Rómverja gerðiz hann snarpr  
 áræðis ok góðr órlausnar. skjótt gerði hann sér kunnigt 30  
 skaplyndi Publi Scipionis ok svá hans mótstöðumanna.

---

2 Micipsa > Missepsa.      19 Jugurtha > Jugurtho.      21  
 Publius Scipio > puplíus cipo.      22 Micipsa > missepsa.      31  
 Publi Scipionis > .pupli cipo.

brátt var hann svá kjærr Publio at hann kallaði Jugurtham til alls starfs; enn hann var búinn til alls háskapers er hann vildi. Jugurtha bar mikla áhyggju fyrir hvat hann mætti þat helz gera er Rómverjum væri mestr styrkr at ok þar til sparði hann hvárki vás né erfiði ok æigi lífsháska. svá kom hann sér í kjærleika við höfðingja ok alla aðra Rómverja, en úvinir hans hrædduz hann allra mest. hann var hinn sterkasti til vápn ok hinn skjótasti til áræðis. enn af því vísaði Publius Jugurtha þar til sem mest þurfti at hann var raustastr ok hann fann at aldri únýttuz ráð hans né ætlan. var hann af þersu mest elskaðr af honum ok öllum herinum. virðu ok svá allir at hann ynni honum mestan sigrinn. hann var ok hinn mildasti af fè ok hinn lítillátasti við alla menn.

4. Frá Rómverjom ok Jugurtha. Í þenna tíma váro í her Rómverja margir tignir menn ok ótignir þeir er meira virðu mútugjöfina enn mannkosti ok váro slægir ok ótryggir. þeir töldu jafnan fyrir Jugurtha ef Micipsa kœnungr andaðiz í Numidia at enginn væri jafn-val til fallinn at setjaz í ríkit sem Jugurtha ok sögðu hann hafa alla luti til at vera yfirmaðr slíks ríkiss 'ok vit þat með 'sönnu at í Rómaborg ero allir lutir falir við fè'. Enn síðan er unnin var Numancia sneriz allr herrinn aptr til Rómaborgar. ok at skilnaði kallar Publius Scipio Jugurtham til sín á torgi ok gaf honum stórmannligar gjafir ok játaði honum sinni fylgd ok styrk ok lofaði hann mjök fyrir öllum Rómaborgarlýð þeim er þar var. síðan leiddi Publius hann á einmæli ok reð honum heil ráð ok mælti svá 'elska þú vináttu Rómverja opinberliga enn gef þeim æigi stórar gjafir leyniliga ok vit þat fyrir víst at þat er æigi gott at kaupa at fám er margir eigu. en ef

---

1 Publio = puplio. 9 Publius = puplíus. 15, 18 Jugurtha > Jugurtho, íugurtho. 18 Micipsa > Mífílepa. 19 enginn = engín. 24 Publius Scipio > puplius cipo. 28 Publius = puplí'.

‘þú vill í góðum meðferðum haldaz svá sem þú hefir oss  
 ‘sýnt þá er þér ríkit innan handar. enn ef þú rasar fyrir  
 ‘ráð framm ok reyniz óstaðfastr þá missir þú fèit ok lífit’.

447 5. Frá Micipsa konungi. Nú sendir Publius Jugur-  
 tham aptr til Micipsa konungs með bréfum þeim er svá 5  
 segja ‘Jugurtha frændi yðvarr er svá vel reyndr í öllum  
 ‘orrostom ok ráðagörð at hann er þar fyrir kjærr oss  
 ‘ok öllum Rómaborgar höfðingjum, því eigut þér honum  
 ‘val at fagna af sínum verðleikum. þakkar ek yðr ok  
 ‘þetta meðr varri vináttu. hér hefir þú ok makligan mann 10  
 ‘þér ok líkan Masinisse feðr þínum’. ok er konungr hafði  
 persi bréf yfir lesit, er hann sannfróðr vorðinn af þeim  
 tíðindum sem görz höfðu í herförinni ok hófuz nú af  
 nýju áhyggjur hans er svá mikil gipta ok frammgangr  
 spurðiz Jugurthe. hugsar hann nú at göra til hans sem 15  
 bezt ok tryggja hann svá, með sinni ástsemd, við sono sína.  
 hann leiðir nú Jugurtham til arfs eptir sik með sonum  
 sínum at þriðjungi. enn eptir fá vetr liðna tók Micipsa  
 konungr sótt í elli sinni. ok er sú sótt leið at honum þá  
 kallar hann til sín sono sína Adherbalem ok Hiempsalem 20  
 ok Jugurtham frænda sinn ok marga aðra sína frændr ok  
 vini ok segir svá ‘þú Jugurtha, minnz pers nú er ek tók  
 ‘þik lítinn svein í mína hirð ok gjæzlu, föðurlausan ok  
 ‘eignarlausan, ok áttir öngva tiltölu til arfs né ríkiss at  
 ‘lögum várum, ok gerða ek þik jafn-kjæran sonum mínum, 25  
 ‘ok fyrir þá sök væntir ek þik mér ok þeim altraustan  
 ‘til alls pers er þú orkar; því at svá vel ok vegsamliga  
 ‘fórtu með her í Numancia at ek hygg mínu ríki mikinn  
 ‘styrk at þér munu vera, ok þú sýndir Rómverjum svá  
 ‘mikla fremd þína at í Hispania gerðir þú kunnigh nōfn 30

3 fèit > fé. 4 Micipsa > Missipfa. Publius > pupli’. 5  
 Micipsa > Missipfa. 8 eigut = eig. 11 Masinisse >  
 Massimisse. 18 Micipsa > Missipfa. 20 Adherbalem >  
 atherbalem. Hiempsalem = híemsaalem. 23 gjæzlu = gætzlu.  
 28 her < þér.

'vár ættmánnna. enn með því at mjök ero komnir endadagar  
 'lífs míns, fær ek þér í hendr styrkt ríki ok minnir ek  
 'þik á at þú sèr stjórnsamr ok haldir vel vinfengi viðr  
 'þína landsmenn. minnz þú ok valgörninga minna hversu  
 5 'ek hefir þik hafit af lágun ok litlum til ríkis ok ver  
 'styrkr fyrir sonum mínum, frændum þínum, því at þú  
 'ert bæði fyrir þeim at afli ok viti ok aldri fær þú þér  
 'hollari vini enn þessa bræðr ef þú vill til þess stunda  
 'enn í hverri deilu beraz þeim völd á hendr er fyrri  
 10 'rýfr réttindin. enn þit bræðr, Adherbal ok Hiempsal, heyrir  
 'nú: tignit ok elskit vel þenna mann ok líkit eptir hans  
 'ípróttum ok ráðum at allr lýðr megi sjá at ek hefir kjæra  
 'fóstrsyni upp fæðt'. Jugurtha svaraði val öllum hlutum  
 þeim sem konungr talaði, þó at honum væri sumt ekki at  
 15 skapi, því at hann vildi þá æigi styggja skaplyndi konungsins  
 svá krankr sem hann var. Micipsa konungr andaðiz litlu  
 síðarr.

6. Af stefnu konunga ok ráðagjörð. Eptir þat hafa  
 konungarnir stefnu sín í millum um skipan ríkissins. ok  
 20 er þeir settuz niðr á tignarstólinn þá settiz Hiempsal  
 til hægri handar bróður sínum. hann var grimmr maðr  
 ok skapstórr. hann fyrirleit móðerni Jugurthe ok vildi  
 hann at Adherbal bróðir hans sæti í milli í hinu hæsta  
 sæti því at hann sagði Jugurtha þat ekki eiga. enn Adherbal  
 25 tók til hans ok bað hann sitja 'ok væg honum, bróðir, fyrir  
 'aldrs sakir'. enn þó kom hann honum trautt til þers. nú  
 tala þeir um ríkissstjórnina. þá mælti Jugurtha at slíta  
 skyldi quinquennium, sem opt hafði siðvenja til verit þá  
 er örvasa konungar höfðu andaz at slíta alla dóma þeira  
 30 ok ráð innan v náttu hinna næstu. þá svaraði Hiempsal 448

1 enn > Eñ Eñ. 10 Adherbal > atherbalem. Hiempsal  
 > híemfalem. 16 Micipsa > Missepsa. 20 Hiempsal >  
 híemfalem. 23, 24 Adherbal > atherbalem. 28 quinquen-  
 nium > quinquínium. 30 Hiempsal > Híemfalem.

ok kvað sér þat val líka 'því at jafnvel til þers þriðjungs  
 'er vær ættim í ríkinu leiddi Micipsa konungr þik'. Þetta  
 orð tók fastara hjarta Jugurthe enn nökkurn varði ok  
 frá þeiri stundu var Jugurtha mjök hugsjúkr um með  
 hverjum vælræðum hann skyldi drepa Hiempsalem, enn 5  
 þó at kveldiz þar um hríð í þá setr hann þó eitt ráð í  
 hug sér. enn at þeiri stefnu er nú var getit ok sundr-  
 þykkit hófz með þeim konungunum þá urðu þeir á þat  
 sáttir at skipta skyldi ríkinu ok lausafè ok var þar  
 ákveðin stund ok stefnudagr. nú fóro þeir konungarnir í 10  
 þá staði er næstir váro hinum mestum fèhirzlum ok tóko  
 herbergi sér hverr. Hiempsal fór í kastala þann er  
 Thirmida hét ok tók sér herbergi í þers manns húsi er  
 var sverðberari Jugurtha konungs ok var honum einkar  
 kjærr. þenna mann lokkaði Jugurtha konungr með stór- 15  
 gjöfum ok góðum heitum at hann byði til sín Hiempsali  
 konungi ok biðja hann svá skipa öllum blutum sem hann  
 ætti seálfr. enn er konungrinn var til hans kominn ok  
 hann hafði tekit meðr luklum ok varðhaldi herbergjanna  
 'þá kom þú til mín með þeim vælum at þú megir þar inn 20  
 'leiða mína riddara leyniliga, því at ek man þar koma með  
 'miklu liði'. á þeiri sömu nátt leiddi Jugurtha inn mikit  
 riddaralið í konungsherbergit. ok sem þeir komu í kast-  
 alann brutu þeir upp herbergin ok leita konungsins  
 ok drepa suma menn sofandi enn suma í viðrtökunni ok 25  
 rannsaka öll herbergi ok gera mikinn gný ok glæmm. enn  
 er Hiempsal konungr heyrði úfriðinn þá hljóp hann í eitt  
 lítit hús einnar þjónostukonu at forða sér því at honum  
 var staðriann mjök úkunnigr. þar fundu þeir hann ok  
 hálshjöggu, færðu síðan Jugurtha höfuðit. nú spurðiz þersi 30

2 Micipsa > Missepta. þik > þik til. 5 Hiempsalem =  
 hiemsalem. 6 at < at hann. 11 fèhirzlum = fe hírdzlū.  
 12 Hiempsal > Hiemsalem. 13 Thirmida > thirinda. 16  
 Hiempsali > híemsale. 27 Hiempsal > hiemsalem.

glæpr um allt Africam ok gerðiz ótti mikill um allt ríkit ok svá óttaðiz Adherbal ok hans vinir. hleypr nú allr lýðr í ij staði: fylgdu fleiri Adherbali, enn Jugurtha hafði lið betra.

- 5        7. Frá sendimönnum til Rómaborgar. Nú dregr Jugurtha her saman sem mestan má hann ok riðr á borgir ok tekr með valdi enn sumar váro upp gefnar, tær nú öllum sinn vilja berliga at hann ætlar sér einum allt Numidiaríki. Adherbal sendir menn til Rómaborgar ok  
10 gerir höfðingjum kunnigt dráp Hiempsalis bróður síns ok hamingjuleysi sitt. enn hann dregr her saman sem mestan má hann ok þikkiz öruggur at fjölmenni sem var. ok nú faraz þeir at móti konungarnir ok tókz hin snarpasta orrosta ok fekk Jugurtha sigr enn Adherbal flýði  
15 norðr til Provinciam ok þaðan til Rómaborgar. Jugurtha tók nú allt ríkit undir sik ok gerðiz konungr yfir. hann hugsaði nú um þat stórræði er hann hafði upp tekit ok óttaðiz mjök reiði Rómverja því at hann þóttiz ekki afl hafa við þeim. enn sú ván þótti honum helzt til at hann  
20 vissi at Rómaborgar höfðingjar váro ágjarnir enn hann hafði of lausafeár með sér. ok á fám dögum samnar hann saman miklu gulli ok silfri ok sendi þat til Rómaborgar ok býðr þat fyrst fornum vinum sínum enn síðan bauð hann at honum skyldi kaupa aðra nýja vini með fenu  
25 hvern er mátti meðan fèit vannz til. enn er þeir komu til Rómaborgar þá gáfu þeir fyrst húsbónda sínum gjafir enn síðan höfðingjum ok lokkuðu alla saman til vináttu 449 ok liðsemdar við Jugurtham. ok með þersu fekk hann vináttu Rómverja: veittu honum sumir lið fyrir fengit fé  
30 enn sumir fyrir vana ok skipaðu þeir svá ráð fyrir at

1 Africam = affricam. 2 Adherbal > aterbalem. 3 Adherbali > aterbalem. 9 Adherbal > Aterbalem. 10 Hiempsalis > hiemfalem. 14 Adherbal > aterbalem. 15 Provinciam > fimíz. - funíz. - fnuíz. 19 helzt = hellz. 21 of = óf.



Jugurtha skyldi þessi skuld æigi þungt falla. enn er sendi-  
menn vissu hugi höfðingja þá beiddu þeir stefnulags við  
þá ok fengu þat. enn er Adherbal kom þar þá mælti hann  
‘heyrit þér samriddarar feðr míns Micipsa konungs. faðir  
‘minn bauð mér á deyjanda degi at ek skylda hafa forsjó 5  
‘fyrir Numidiaríki því at yðvart vald stendr þar yfir, ok  
‘jafnan bað hann mik kóma rómverskum lýð at gagni ok  
‘standa í stað frenda minna, ok ef ek gerða þat mætta  
‘ek at freálsu vera konungr í Numidia. nú gerða ek þetta  
‘boð feðr míns, enn Jugurtha tók mik brott af ríki ok 10  
‘öllum auðæfum Masinisse. enn svá kjærr sem hann er  
‘yör þá er hann hinn mesti glæpamaðr. er sólin skínn á  
‘ok mjök fyrir utan yðvart ráð. seait nú í hvert áfelli  
‘þér hafit rasat: því at mér sýniz sem réttindin skríði nú  
‘í skeiðir enn rangindin efliz ok upp hefiz. því at þér 15  
‘vitit enn æigi hverr Jugurtha vill vera, verðr ek nú  
‘nauðigr at sýna yör mína nauðsyn. ero þeir flestir höfð-  
‘ingjar at því at eins koma til yðvar at þeir sé sigraðir  
‘af yör í orrosto ok hafi öngvan annan útveg en at leita  
‘miskunnar af yör; enn vart forellri kom svá til yðvar 20  
‘at þér varut í úfriði við Karthagomenn ok þurftut þér  
‘þá þeira fullting. nú látit mik æigi lengi bíða þurfa  
yðvars styrks. ef ek kann æigi hann at fá — er þó nógt  
‘at ekki veri til at telja við yör annat enn mitt vandræði  
‘at ek var skömmu ríkr ok konungr enn nú hefir ek 25  
‘látit fè ok frið, frændr ok frelsi, ok ríkit með. Jugurtha  
‘drap bróður minn, frænda sinn, ok gerði hans ríki sér at  
‘herfangi. hann tók ok mitt ríki ok föðurleifð, enn ek  
‘komz nauðuliga undan. vinir mínir ok frændr ero kross-  
‘festir, sumir kastaðir í munn óörgum dýrum, en þeir 30  
‘fáir sem lifa ero byrgðir í myrkvastofum svá at þeim er  
‘verra líf enn dauði. nú væri þat allra yðvarra vegsemd

3 Adherbal > aterbalem. 4 Micipsa > Missepsa. 11 Ma-  
sinisse > Massimisse. 21 Karthago = kartago.

'at rétta minn luta þar sem allar þjóðir þeóna yðru valdi  
 'ok óttaz yður stórvirki. þat kenndi mér Micipsa konungr  
 'faðir minn at ek skylda öngum þjóna utan Rómverjum  
 'ok sagði hann yður mundu mér vera ærna forstoð í móti  
 5 'minum úvinum. heyrit nú stýrendr alls heims! fyrir krap  
 'ríkiss yðvars ok yðvarn sóma, hjálpit mér ok látit mér  
 'æigi orð feðr míns at hégóma verða ok látit æigi minnka  
 'ríki Numidiemanna um yðra daga, þat er þeir eigu með  
 'réttu at hafa, fyrir glæp Jugurthe ok bana várra manna,  
 10 'ok hrindit af oss sterkliga þessu vandræði'. nú þagnar  
 konungr. enn sendimenn tala fá orð, því at þeir treystuz  
 meirr fégjöfum sínum enn málaefnum: sögðu þeir at  
 konungr Hiempsal var drepinn af landsfólkinu fyrir grimm-  
 leik sinn enn sögðu Adherbalem hafa gört her á hendr  
 15 Jugurtha fyrr ok yrði síðan forflótta fyrir honum ok sögðu  
 hann nú kjæra þat er hann gat æigi haldit sik fyrir honum  
 til jafna 'haldi Rómverjar hann nú fyrir þann mann sem  
 'þeim líkar ok þeir hafa reynt hann'. sleit með því þinginu  
 at engi virði meira kvein Adherhalis enn glæp Jugurthe.  
 20 8. Frá Lucius sendimanni ok Jugurtha. Annan dag  
 eptir sitja höfðingjar yfir þessum málum ok fylgja þeir  
 allir máli Jugurthe er fè höfðu þegit at honum: var þat  
 mikill fjöldi höfðingja ok fylgdu þeir honum með öllu 450  
 kappi ok únýttu alla frammburði Adherbalis. enn þar í  
 25 móti váro nökkurir þeir er sér ljetu kjærri rétta dóma  
 enn fégjafir ok vildu lið veita Adherbali enn hefna Hiem-  
 psalis. enn þó kom svá um síðir at sú sveitin ræð dóminum  
 sem mótuna hafði þegit ok var því þat dæmt at senda  
 skyldi x menn vestr í Afrícam ok skyldu þeir skipta

2 Micipsa > Missepsa. 13 Hiempsal > hiemsaalem. konungr  
 Hiempsal < Hiempsal konungr. 14 Adherbalem > atherbálem.  
 19 Adherbalis > atherbalem. Jugurthe > iugurtí. 20 Ju-  
 gurtha > Jugurto. 24 Adherbalis > atherbalem. 26 Adherbali  
 > atherbalem. 26-27 Hiempsalis > hiemsaalem. 29 Afrícam  
 > affrícam.

ríkinu í helminga, því er Micipsa konungr hafði átt, milli þeira Jugurthe ok Adherbalis. sá maðr var fyrir þeim er hét Lucius Opimius. hann hafði drepit ij consules saklausa “Gaiū fobū” ok “marchū plato”. enn er Lucius kom í Numidiam þá tók Jugurtha með honum æfar vel því at Opimius hafði áðr veitt honum liðsinni í Róm ok þá nú þar fyrir stórar gjafir. Jugurtha hét honum miklu gózi ok bað hann halda undir sik ríkinu ok sér hvern sendimanna lokkar hann með stórum fégjöfum svá at fáir af þeim halda þar um sannindum. þeir skiptu svá ríkinu: 10 at Jugurtha hafði hinn eystra lut þann er liggr móti Mauritania, sá var fjölmennari ok betri; enn Adherbal hlaut þann er hígat liggr móti Njörvasundi ok var sá hluti betri fyrir sakir borga, húsa ok hafna. — Svá segir Sallustius frá þessu landaskipti. þar er heilt 15 fólk, ok þolir vel vás ok erfiði, ok vel fært. Africa gengr allt vestr at úthafinu ok norðr at Miðjarðarsjó ok austr til Nílar. þar urðu flestir menn ellidauðir, nema fyrir vápnum deyi æða dýr drep; enn sealdan verða menn þar sótt dauðir. svá er sagt í bókum Hiempsalis konungs 20 at í Africa byggðu fyrst þær þjóðir er Getuli heita ok Libies ok fædduz við dýrahold. þeir höfðu öngvan höfðingja ok ekki hús ok engin lög ok lifðu sem einn fænaðr ok lágu þar sem þeir komu at kveldi. enn er Ercules dó í Hispania, sem Serkir segja, ok herr hans var saman 25

---

1 Micipsa > Missepsa.    2 Adherbalis > atherbalem.    3 Opimius > epíneus.    4 Gaiū fobū < Gaium Gracchum. marchū plato < Marcum (Fulvium) Flaccum.    5-6 Opimius > Epíme'.    12 Mauritania (— Mauretania) > mauritañía. Adherbal > atherbalem.    15 Sallustius > Sebafti'.    16 Africa > Affrica.    17 norðr > sudr.    20 Hiempsalis > hýemfalis.    21 Africa > affrica.    Getuli (o: Gaetuli) > gotle.    22 Libies o: Libyes.

samnaðr af öllum þjóðum ok tungum þá dreifðiz liðit ok leitaði sér landskostar. af þessum her fóro til Africa nokkurir menn, Medi, Perse ok Armenii, ok byggðu nærri Miðjarðarsjó ok Perse þó næstir úthafinu. þeir hvelfdu  
 5 skipum sínum ok höfðu þau fyrir hús, enn þeir máttu æigi kaupferð reka til Hispaniam fyrir hafstormum ok tungu ókunnri. þeir dreifðuz til Getulis at kvánföngum. af þeim kom sú ætt er menn kalla Numidas; þeir byggðu landit með þorpum ok húsum. Medi ok Armenii gengu  
 10 til Libias ok blönduðuz við þá. þeir gerðu sér borgir ok kastala ok höfðu kaupferðir yfir á Spania ok sem fólkit fjölgaðiz þá váro þeir snarpari er byggðu með seónum. Libies váro harðari menn enn Getuli. Fenices heita þær þjóðir er nær byggðu sjónum austr frá Carthago til Egipta-  
 15 lands. þeir gerðu þessar sjóborgir: Hipponem, Hadrumetum ok Leptim ok margar aðrar. Katabathmos heitir þar er skilr Africam ok Egiptaland. enn suðr við "vthafit" standa þessar borgir: fyrst "cirenem. colonia. ok tricon" er mest er allra þeira. þar ero ij firðir illir yfir at fara er Sirtes  
 20 heita: millum þeira er Leptis. þar næst "philon": þangat til höfðu ríki Carthagomenn "Eñ síðan ríkia skneskí === "ok imörgū odrū stōðū allt til mauritañiam þeim ē inumi-  
 "dia v. redu f<sup>2</sup> hispanij. ok v þat þeira R". enn upp frá Numidia ero Getuli ok byggja þeir í smábúsum hér 451  
 25 ok hvar enn sumir rekaz úti með sitt búferli þar sem liggr Bláland hit mikla ok brennr þat af sólu. enn í þann tíma

2 Africa > affrica. 3 Medi > Medíj. Perse > perfi.  
 4 Perse > perfi. 8 Numidas > numíðies. 9 Medi > Medíj. Armenii > armenie. 14 Carthago = cartago. 15 Hadrumetum > harmtū. 16 Leptim > leppoím. Katabathmos > Katabahínon. 17 Africam > affricam. 19 cirenem. colonia. ok tricon o: Cirene (Cyrene), colonia Thereon (Theraeon). 19 ij > íj. Sirtes (Syrtes) > cireí. 20 Leptis > lentaf. philon o: Philenon are (Philaenon arae). 21 Carthago = cartago.

er þessi saga gerðiz settu Rómverja höfðingjar víða sína menn yfir Serklands hëruð ok Carthago ok þau ríki er þeir eignaðuz síðarst í Africa, enn undir Jugurtha konungi var fjöldi Getulismanna ok Numidiaríki allt til ár þeirar er Mulucha heitir, enn Bocchus konungr rëð Mauritania. 5  
— Nú fóro sendimenn heim þeir er skipat höfðu ríkinu.

9. Frá Jugurtha ok Adherbale. capitulum. Jugurtha sér nú at hann hefir tekit betri ömbun fyrir glæpina enn hann varði. skilr hann nú at þat er satt er honum var sagt í Numancia at allir lutir ero falir við fënu í Róma- 10 borgarríki ok nú treystiz hann vinmælum sendimanna ok eggjaz nú af nýju upp á Adherbalem því at hann er spakr ok ekki svá mikill bardagamaðr nè svá grimmr sem Jugurtha ok meðr því at hann kenndi hann vera í miklum styrk var hann þar fyrir óttafullr. Jugurtha ferr nú með 15 miklu liði ok ætlar at Adherbal muni hefnaz vilja ok berjaz við hann. enn Adherbal treystiz betr Rómverjum enn þarlandsmönnum ok sendi hann menn til Jugurtham ok beiddi hann yfirbóta. enn Jugurtha gaf honum í móli hót ok heitan ok veitir sendimönnum stórar átölur. fara 20 þeir við þat heim ok sögðu þat Adherbali, enn hann vildi heldr þola ágang því at liðit hafði honum áðr illa gefiz í bardaganum. ok er Jugurtha fann þetta þá samnaði hann liði ok ferr á ríki Adherbalis ok leggr undir sik kastala ok borgir. ok er Adherbal vissi at annat hvárt varð at 25 flýja æða í móti at horfa þá samnar hann liði ok finnaz þeir Jugurtha við kastala þann er Cirta heitir nær sjó

---

2 Carthago = cartago. 3 Africa > affrica. 4 ok Numidiaríki > Numidia R. v. 5 Mulucha > maulukam. Bocchus > bach'. Mauritania > mauritañía. 7 Jugurtha > Jugurtho. Adherbale > Aterbalem. 12 Adherbalem > aterbalem. 16 liði ok < liði — — — ok. Adherbal > atherbalē. 17 Adherbal > aterbalē. 21 Adherbali > atherbalē. 24 Adherbalis > aterbalem. 25 Adherbal > aterbalē.

ok var þetta árla dags ok vildu þeir æigi berjaz fyrr enn um daginn eptir. enn at miðri nátt ljópu riddarar Jugurthe í herbúðir Adherbalis at þeim úvörum með lúðrum ok ópi ok drápu mestan luta hers Adherbalis enn  
 5 hann komz nauðuliga undan í kastalann Cirtam með fám riddarum. enn Rómverjar héldu kastalann með miklum styrk: þeir byrgðu hliðin ok meinaðu mönnum Jugurthe inn at ganga ok héldu þeir Adherbalem með sér.

10. Frá Jugurtha konungi ok Adherbale konungi. Nú  
 10 settiz Jugurtha um kastalann ok sækir at með alls kyns vigvælum er honum kom í hug ok vildi unnit fá kastalann áðr enn aptr kjæmi sendimenn Adherbalis konungs þeir er hann hafði sent til Róms fyrir bardagann. enn er höfðingjar í Róm spurðu þessi tíðindi ór Numidia þá  
 15 sendu þeir iij menn vestr í Africam ok segja orð höfðingja ór Roma at konungarnir skyldu sættaz ok gera frið millum sín. sendimenn komu til Jugurtha konungs ok sögðu honum orð höfðingja ór Roma svá sem þeim var boðit. enn hann sagði sér vera kjærasta allra luta vináttu  
 20 Rómverja 'vita þeir ok hversu ek hefir reynz hinum 'beztum mönnum í Róm — fyrst hinum ágjæta Publio 'Scipioni. ok af þeim mínum frama tók Micipsa konungr at 'hefja mik til ríkiss ok var hann þó æigi sonlauss áðr. 'nú því meirr sem ek hefir hafiz af mínum framaverkum  
 25 'því verra þikki mér at þola vansæmd af Adherbale þar 'sem hann vill sitja um líf mitt enn svá sem ek varð varr 'við svik Adherbalis fór ek með her minn at móti honum. 'hygg ek Rómverja æigi munu banna mér at hefna mín 'á úvinum mínum sem allar þjóðir gera. enn þegar þessi

---

1 árla < síð.      3, 4 Adherbalis > aterbalē.      8 Adherbalem > aterbalem.      9 Jugurtha > Jugurtho. Adherbale > Aterbalē.      12 'Adherbalis > aterbalē.      15 Africam = affricā.      21-22 Publio Scipioni > puplio cípo.      22 Micipsa > Missepsa.      25 Adherbale > aterbalem.      27 Adherbalis > aterbalem.      28 mér > <sup>7</sup>m <sup>7</sup>m.

‘úfriðr líðr af skal ek senda menn til Rómaborgar þá er  
 452 ‘þeim kunni at segja ágirni Adharbalis’. síðan fóro sendi-  
 menn heim. enn Jugurtha tók nú af nýju at sækja at  
 kastalanum ok fær lítit at gert því at hann var harðla  
 sterkr. hann lét gera sterka trækastala ok hafa til at sækja  
 at kastalanum með; svá lét hann ok grafa undir múrana  
 ok ljetti aldri atsókn nætr ok daga. enn er Adherbal sá  
 at kastalinn mundi unninn verða sendir hann menn með  
 bréfum til Rómverja þeim er svá vátta.

Heyrit Rómverjar, samriddarar feðr míns. æigi af 10  
 minni ágirnd þarf ek svá opt at krefja yðr liðs heldr  
 skyldar mik nauðsyn þar til því at Jugurtha stríðir mér  
 með svá miklum ofstopa at hann hefir hertekit mitt ríki  
 enn byrgt mik inni í einum kastala svá nauðuliga at ek  
 veit æigi hvárt oss meinar meirr sultr eða vápnaleysi ok 15  
 lítt hjálpa mér nú velgurningar Micipse konungs feðr míns  
 eðr Masinisse míns föðurföður ok þeirra þeónosta sú er  
 þeir veittu yðr. enn ekki rita ek um illvirki Jugurthe.  
 nú hjálpit mér fyrir yðvarn manndóm ok haldit yðra eiða  
 við mína forfeðr ok réttit minn luta því at mér man yðr 20  
 liðveizla skjótt verða of sein ef þér dvelit lengr.

Enn er bréfin váro upp lesin þá vildu sumir höfð-  
 ingjar þegar senda her í Africam. enn vinir Jugurthe  
 löttu mjök, því at svá gekk fémútan ríkt at æigi varð  
 lögunum náð. enn þó litlu síðarr var sendr í Africam Mar- 25  
 cus Skaurus er einn var ágjætastr í Rómaborg. ok er  
 hann kom í Africam sendir hann menn til Jugurtha at  
 hann vill hitta hann. ok er Jugurtha vissi at svá ágjætr  
 höfðingi var kominn ok þat með at hann vildi hitta hann  
 ===== hann

2 Adharbalis > aterbalē.      7 Adherbal > aterbalem.      16  
 Micipse > missepe.      17 Masinisse > massimisse.      20 yðr  
 o: yður.      22 Africam = affricam.      25-26 Africam Marcus  
 Skaurus > affricam Marcussi kaur'.      27 Africam = affricam.

tekr nú þat ráð at hann sækir at kastalanum með öllu afli ok fær ekki at unnit. kastalamenn spyrja ekki til sendimanna, þikkir þeim þá seinkaz liðveizlan, sækir þá fastr hungr at þeim ok vænta sér nú griða fyrir sakir  
 5 Rómverja ef þeir gefaz upp því at Jugurtha hafði þat opt boðit þeim. þeir telja þat jafnan fyrir Adherbali at hann skuli upp gefaz ok skilja sér lífs grið ok lima ok skjóta öllu sínu máli á vald Rómverja. enn þó at konungi væri allt annat kjærra enn at trúa fagrmælum Jugurthe þá  
 10 vissi hann þó at nú ~~var~~ undir kastalamönnum vörnin ok fyrir þeira bæn var þat af ráðit at þeir gáfuz upp ok gengu á vald Jugurthe. ok var þegar í þeim griðum Adherbal konungr drepinn ok allir hans menn, enn Rómverjar fengu grið.

15 11. Frá Gaius Memmius ok Jugurtha. Þessi tíðindi spurðuz nú til Rómaborgar ór Numidia ok gengu þar at vinir Jugurthe at þessa yrði æigi hefnt ok þat samþykktu flestir. Gaius Memmius hét sá maðr er þá var ráðian til tignarnafns: hann var leiðr höfðingjum fyrir sína einurð  
 20 ok bermælgí. hann svaraði svá þessu máli 'fyrir sakir 'mútu ok svika tali þér þetta. ok þó at þér hafit nú vald 'til at dæma sem þér vilit, þá munu guðin æigi láta þann 'dóm svá rangliga dæmdan yðr vítisslausan verða'. ok nú eptir þessi hans orð var þat samtekit af senatoribus at  
 25 her skyldi senda í Numidiam ok skyldu ij consules vera fyrir herinum: hét annarr Publius Scipio enn annarr Lucius Calpurnius Bestia. enn er Jugurtha frétti þetta görir hann menn til Rómaborgar með fégjöfum til liðs sér einn veg ríkum sem fátækum því at hann hugsaði í Róm  
 30 alla luti mega með fé kaupa. fyrir þessi ferð váro ij synir hans. enn er þeir komu til Rómaborgar verðr varr við 453

3 liðveizlan = liðueftzlan. 6 Adherbali > aterbalem. 13 Adherbal > aterbakem. 15, 18 Memmius = mīuf. 26 Publius Scipio > puphuf cip<sup>o</sup>. 26-27 Lucius Calpurnius > Daffius lucuf. Calpurneuf. 27 Jugurtha = Jugurta.



þá Calpurnius Bestia ok segir höfðingjum at þat var ráð at þeir næði æigi at ganga í borgina. höfðingjar sögðu at með því skyldu þeir ná inngöngu í hana ef Jugurtha vildi gefa upp ríkit 'enn ef þeir fara enn sem hinir fyrri með fè ok mútugjafir ok ætla þar með at svíkja oss þá 5 'skulo þeir æigi koma í borgina ok verða brottu af Italia 'innan næstu x daga'. ok er sendimenn spyrja þetta snúa þeir heim aptr. enn Lucius Calpurnius Bestia "ok Manilius pupli' cip<sup>o</sup>. bua" nú her Rómverja ok fara fyrst til Sikil-eyjar ok þaðan í Africam. ok þegar er þeir koma í 10 Numidiam herja þeir ok leggja undir sik víða landit. ok sem Jugurtha spyr þetta sendir hann menn til þeira með fégjöfum. ok af mikilleika fjárins sýktiz Calpurnius í huginum, leggr hann þá stefnulagh við Jugurtham ok selduz gisla meðan stefnan stóð. Jugurtha kemr nú í 15 herbúðir Rómverja ok talaði fyrst um þat hversu hann var hrópaðr í Róm af sínum verkum ok kvað ráðna vera sína handgöngu við Calpurnium ok "pupliū". annan dag eptir váro þeir á stefnu ok tala þá hvárir til annarra þat er at þótti ok sættuz at því at Jugurtha gaf sik ok sitt 20 ríki upp í vald Rómverja ok hann skyldi gefa þeim xxx fíla ok marga hesta ok mikit fè annat ok klyfja fílana með gulli ok silfri ok ágjætum klæðum ok fá þetta fè í hendr Sextio questori. enn þeir Lucius Calpurnius fóro heim til Rómaborgar at vita við höfðingja hvárt standa 25 skyldi sætt sú er þeir höfðu gert við Jugurtham. enn er þeir sögðu höfðingjum sættina þá sá þeir at þeir Calpurnius váro sviknir með fégjöfum ok töluðu með sér hvárt

---

1 Calpurnius > calpurne'. 8 Lucius Calpurnius > Daffius luci'. Calpurneus. 10 Africam > affricā. 13 Calpurnius > Calpurneus. 18 Calpurnium > Calpurneū. 24 Sextio questori > Sexto quertori ~ Sexto quercori. Calpurnius > Calpurneus. 27-28 Calpurnius > calpurne'.

þeir skyldu rjúfa þessa sætt ok drepa Calpurnium ok  
 “puplíum” eða skyldi eptir leita hverir höfðingjar fleiri  
 væri með þeim í svikum. enn þat snóri þeim af réttu  
 er þeir vildu æigi ganga at Skauro er í ráðum hafði  
 5 verit með þeim hér um. ok er Gaius Memmius sá at  
 þetta samþykktiz með þeim ok hann var hataðr af höfð-  
 ingjum fyrir réttlætis sakir ok bermælgir enn elskaðr af  
 alþýðu þá þingaði hann við höfðingja ok fýsti hefnda,  
 enn þeir dvöldu órskurðinn. hann talaði þá af löngu  
 10 ranglæti höfðingja ok ofmetnaði ok æsti þat sem mest  
 mátti hann, svá mælandi.

Margir lutir letja mik enn sumir hvetja at tala nökkut  
 fyrir yðr um yðvart framferði ok munda ek fyrri þegja  
 ef æigi væri svá mikil nauðsyn at birta yðr slægðarverk  
 15 þau er þér kallit þolinmæði. enn þat hvetr mik mest til  
 er gjæzkan snýz í óþarfliga ágirnd. mér þíkkir illt at  
 segja hversu höfðingjum hefir vorðit á þessum x vetrum  
 af drambi várara manna eðr hversu hneistir þér erot eða  
 hversu niðr ero drepnir landvarnarmenn várir allir æða  
 20 hversu mjök hjörtu vár ero spillt af hugleysi ok heimsku  
 enn vilit þó æigi upp rísa undir brotnir af yðrum úvinum  
 ok erot þér við þá hræddir er heldr ætti við yðr hræddir  
 at vera. enn þó at svá sé þá gírniz hugr minn þó upp  
 at rísa í móti afli lyginnar ok nú man þat reynt verða  
 25 hvárt ek vil þat fótspor ganga sem faðir minn gekk fyrir  
 mér ok ófyrirsynju hafit þér völd yfir öðrum er hugblauðir  
 erot ok kúgaz látit fyrir yðrum undirmönnum. mörg vandræði  
 váro þá með Rómverjum er Tiberius Gracchus vildi öngum  
 nema sér einum ætla öll ríki Rómverja ok var drepinn  
 30 fyrir þat ok margir aðrir eptir hans dæmum enn sumir  
 í myrkvastofu settir. hyggit at ósómanum: yðrir úvinir 454

1 Calpurnium > calpurneū.      5 Memmius > mīus.      10  
 æsti þat < æsti lýðinn.      16 gjæzkan = gætzkan.      (17 x <  
 xx.)      28 Gracchus > alui' (— alin') Grakus.

rembaz í mót yör enn sumir þeir er drepa yöra menn  
 beiða sér tignarnafna af yör enn sumir hrósa sér af rán-  
 fenginu sem af sínum sigri. þrælarnir ef þeir ero fækátir  
 þola æigi yfirboð sinna drottna. heyrit þér er bornir erot  
 með ríkinu seálfu: allar þjóðir munu hæða yör, ok því 5  
 skemmiligarr sem hverr görir þá er hann því öruggari  
 því at yðvart hugleysi samþykkir með glæpamönnum alla  
 hluti þá er þeir fremja. nú ferr svá, Rómverjar, at þér  
 erot nálíga undir brotnir er áðr hafit alla aðra undir  
 brotit. þér várot stýrendr alls heims enn nú verðit þér 10  
 fegnir er þér náit lífinu at halda. nú ero yörir samriddarar  
 ok eiðbræðr drepnir niðr sem búfè enn borgir yðrar ok  
 ríki hertekin. rísit upp, góðir drengir, ok hrindit af yör  
 þessu brigzli ok ámæli ok er þó varla hefnt at allir  
 várir úvinir sé niðr drepnir því at yfrinn styrk ok afla 15  
 höfum vær yfir allar þjóðir at stíga ef manndómrinn bilar  
 æigi, ok munum þat lengi sem illa er með oss gert.

Þessa luti talaði Gaius Memmius jafnan á þingum ok  
 bað Lucium Cassium — hann var þá pretor í Róm — at  
 hann færi með Jugurtha í griðum til Róms til þers at 20  
 hann segði hverir fè höfðu tekit af honum til dóms.

12. Frá Rómverjom ok Jugurtha konungi. Ok sem  
 þetta fór framm í Róm var þat tíðinda í Numidia at þeir  
 sem eptir váro settir af her Calpurnii gördðu sumir at  
 dæmum síns höfðingja ok tóku fè til þess at gefa Ju- 25  
 gurthe aptr ríkit enn sumir ræntu þá er í friðinum skyldu  
 vera. enn er Cassius pretor höfðingi Rómverja kom til  
 fundar við Jugurtham eptir því sem eggjað hafði Gaius  
 Memmius telr hann fyrir honum at hann gefi sik upp í  
 vald Rómverja því at alþýða manna í Róm hefir gefit 30

3 sínum &gt; sínū sínū.

18 Memmius = mīuf.

19 Cassium

&gt; cassū. pretor ∞ p̄cor.

22 Jugurtha &gt; Jugurtho.

24

Calpurnii &gt; Calpurnei.

27 Cassius &gt; Cassus.

pretor ∞ p̄cor.

29 Memmius = mīuf.

'trú sína til þess at þú skulir þar grið hafa, ok þar til  
 'hefir ek ok játat mína trú er sumum mönnum þikkir  
 'nökkurs verð'. ok af þersum fortölum ferr Jugurtha með  
 Cassio til Rómaborgar ok klæddr sem einn fátækr riddari.  
 5 hann vænti sér mikillar liðsemdar af "puplio cípo" sakir  
 gjafa þeira er hann hafði sent honum. ok er þeir komu  
 í Rómaborg þá stefnir Gaius þing ok komu þar margir  
 höfðingjar ok mikit fólk ok er almúgrinn svá geystr á  
 Jugurtham at hann vill þegar láta binda hann enn sumir  
 10 drepa hann utan hann segi hverir fè höfðu tekit til at  
 fylgja málum hans enn Gaius Memmius vill at Rómverjar  
 haldi orð sín ok spilli æigi almenniligri trú er honum var  
 seld. Gaius Memmius minnir nú Jugurtham á þau illvirki  
 sem hann hefir gert í Numidia við föðurbróður sinn  
 15 ok sono hans ok biðr hann segja hverir honum hafa  
 trausti heitit til slíkra luta ok nefna þá er hann hafði  
 fè gefit til liðveizlu ok segir honum þá miskunnar ván  
 ef hann gerir svá. síðan stóð upp Gaius Bebius höfðingi  
 lýðsins: hann bað Jugurtham konung þegja ok svara öngu.  
 20 enn allr lýðr er á var þinginu geystiz at Jugurthe með  
 ópi ok eggjan ok vildu at hann nefndi svikamennina. enn  
 á því þingi réðu þeir er rangara höfðu ok vernduðu  
 sakirnar.

13. Frá Massiva ok Rómverjom. capitulum. Sá maðr  
 25 var í Roma er Massiva hét, son Gulusse sonar Masinisse  
 konungs. þersi maðr hafði verit með Adherbale konungi  
 ok komz undan í Cirta þá er konungr féll: fór hann þá  
 til Rómverja. Rómverjar telja nú um fyrir honum at hann  
 beiði ríkissstjórnar í Numidia enn Jugurtha væri af  
 30 dæmdr ríkinu fyrir sakir sinna glæpa. Spurius Albinus var

4 Cassio > casso ~ casso. 11 Memmius > manlíuf. 13 Memmius  
 = míf. 17 liðveizlu = liðueftzlu. 18 Bebius > berlíuf.

24, 25 Massiva > Massína, massína. 25 Gulusse > gullfisse.  
 Masinisse > massímífse. 26 Adherbale > atherbale. 30  
 Spurius Albinus > Massíua.

þá consul ok honum hafði til handa hlotnaz at vinna  
 455 Numidiam, en Minucio at vinna Macedoniam. hann byrjar  
 upp þetta mál. Jugurtha verður þessa varr ok vill æigi  
 bíða hans. hann bauð þá Bomilcar frænda sínum ok virkta-  
 vin at gefa honum fè til at hann dræpi Massiva. Bomilcar 5  
 gínn nú yfir þessa flugu ok sitr um Massiva. ok einn af  
 hans mönnum varð of veiðibraðr ok ljóp at Massiva ok  
 ætlaði at drepa hann ok varð hann tekinn ok píndr til  
 sagna: gekk hann þá við at Bomilcar hefði eggjat hann  
 til þessa. ok fyrir þetta var Bomilcar útlægr af Rómaríki 10  
 enn æigi drepinn því at hann var þar í griðum með Ju-  
 gurtha af Rómverjum. enn er Jugurtha varð opinberr at  
 þersum svikum þá sneruz honum allar sínar fégjafir til  
 öfundar. Jugurtha skaut á brott Bomilcar frænda sínum  
 á laun (hann fekk Rómverjum níu tigi gísla) því at Ju- 15  
 gurtha vissi ef Bomilcar væri drepinn mundu æigi margir  
 til verða at þjóna honum. ok fám dögum síðarr ferr Ju-  
 gurtha út af Róm til Numidia því at höfðingjar báðu hann  
 sem skjótaz í brottu verða. ok er Jugurtha reið út af  
 Róm þá segja menn at hann sneri aptr hestinum til borg- 20  
 arinnar svá mælandi 'sè hér nú borg fala þá er skjótt  
 'mun fyrir faraz ef hón finnr kaupa sinn'.

14. Frá Albinus Spurius. capitulum. Albinus Spurius  
 býr nú her Rómverja í Africa ok vill hafa unnit sigrinn  
 áðr enn skiptingardagar kjæmi, annat hvárt drepit Ju- 25  
 gurtham eðr handtekit. enn er Albinus kom í Numidiam  
 þá sendir Jugurtha honum boð at hann þarf æigi at herja  
 því at hann vill ganga á hans vald ella flýja landit ok  
 ríkit. hann býr þó her sinn svá sem til bardaga ok segir

---

2 Numidiam >. Minucio > mínuteo. byrjar > býlar.  
 4, 5, 9, 10, 14, 16 Bomilcar > bolmískara, Bolmísk, bolmísk,  
 bolmískar, bolmísk. 24 Africa = affrika.

sínum mönnum at hann mun þora at berjaz við Rómverja. Albinus veit nú varla við hverju búaz skal ok dvelz svá stundin. váro þeir ok sumir menn er sögðu at Albinus mundi vita þersi ráð með Jugurtha. enn er at leið skipt-  
5 ingardögum þá fór Albinus til Róms svá sem skylda bar enn setti fyrir herinn Aulum bróður sinn meðan. enn í Roma hófz þá deila millum höfðingja hverr consul skyldi vera. Publius Lucullus ok Lucius Annus höfðingjar lýðs-  
10 ins kostuðu sem mest at hinir sömu væri, ok þetta misþykki stöðvaði kosninginn svá at enginn varð kosinn á þeim misserum. ok af þersi dvöl vænti Aulus sér nökkurs tignarnafns, sá er var yfir herinum í Numidia, ok því herðir hann hug sinn ok ætlar at berjaz við Jugurtham ok elta hann ór ríkinu. hann kallar til sín herinn ok ferr  
15 til kastala þers er Suthul heitir: í honum váro hinar dýrstu fehirzlor Jugurthe: kastalann mátti æigi vinna meðan kostr var í honum því at hann stóð á einu háfjalli. nú sækir Aulus at ok getr ekki gert at kastalanum. Jugurthe þikkir um vert þat er Aulus gerði af kunnustu-  
20 leysi. þá sendi hann honum orð ok þó með nökkurri slægð ok kveðz heldr vilja ganga á hans vald enn hann færi lengr slíku framm. hann sendi opt menn með þersum orðum ok lét sem hann hræddiz Aulum ok ferr með her sinn um nökkura leynistiga sem hann óttaðiz Aulum. ok  
25 af því trúði Aulus at hann mundi sættum taka. Jugurtha sendi þá enn boð Aulo at hann vildi sættaz með hann ok þó leyniliga ok sagði at þá vissi færi hvat þeir talaði. hann sendi ok menn bæði dag ok nátt at freista Rómverja með fégjöfum ok biðr þá æigi berjaz í móti sér heldr  
30 flýja í fyrstu þegar lúðrar kveða við. ok eina nátt kemr Jugurtha váveifliga með her mikinn ok sækir at herbúðum

7 hverr > húr. 8 Publius Lucullus > puplius lucillus. ok > edr. Annus höfðingjar > annius. Höfðingi. (10 enginn = enginn.) 15 Suthul > sithil. 16 fehirzlor = fehirðzlor. 20 þó >. 22 með +. 31 váveifliga ~ vóveifliga.

Auli. enn Rómverjar óttaz þys þenna ok óp ok flýja sumir  
 enn sumir vápnaz. um náttina var skýjat um allan himin  
 446 ok sá þeir æigi hvárt ráðligra var at flýja eða við at  
 taka. enn þær sveitir er fèit höfðu tekit hljópu til Jugur-  
 tha ok váro þat ~~~~~manna: þær þjóðir heita Ligures: 5  
 enn ij flokkar ok xix hundrað gáfu upp fyrir Jugurthe  
 herbúðir. nú hlaupa Numide á þá sem harðaz enn Róm-  
 verjar flýja á fjallsháls nökkurn er þar var nær. um  
 morginninn mælti Jugurtha við Aulum 'nú heldr ek þér  
 'matlausum ok inni byrgðum með her þinn. enn þó at 10  
 'vær eigim alls kosti við þik þá skal ek þó manndómliga  
 'gera því at þér skulot grið hafa ef þú vill sættaz með  
 'oss ok skulo þér verða í brottu ór Numidia innan x  
 'daga'. enn þótt þessir kostir veri skemmiligir ok harðir  
 þá gekk Aula svá nær ótti dauðans at konungrinn einn 15  
 varð at ráða sættinni. ok er þetta spyrz til Rómaborgar  
 þá urðu allir óttafullir enn sumir hörmuðu skaða síns  
 ríkis er nú sneri til Rómaborgar flóttinn sem aldri fyrr.  
 enn allir váro Aulo reiðir ok óttaðuz um sitt frelsi er  
 hann hafði gengit vápnaðr til sættar með mikilli skömm. 20  
 Albino þikkir nú mikil skömm at ferð bróður síns ok  
 ferr til fundar við senatores ok spyr hvárt halda skal  
 sætt við Jugurtham. enn senatores sögðu sætt skyldi engin  
 haldaz er fyrir utan þeira ráð var gör. nú lætr Albinus  
 skora manntalit ok heimtir at sèr allan styrk sem hann 25  
 má skjótaz ok ferr þegar í Numidiam ok var Rómverjum  
 mjök í móti skapi er hann fór með svá mikinn her brott.  
 enn þótt hann væri gjarn at berjaz ok hefna bróður síns  
 þá þikkiz hann þó æigi til færr at berjaz með þenna her  
 ok sat hann því um kyrrt at þessu sinni í Róm. 30

15. Frá Mamilio ok Metello. capitulum. Mamilius

- 
- 5 Ligures > ligi.      7 Numide > Numídie.      10 þinn ~  
 þessum.      15 Aula < Aulo.      22 senatores > senatos.  
 23 senatores > senati.      27 skapi > skapí moti skapí.  
 31 Mamilio > Manuluf.      Mamilius > Manulus.

Limetanus hét einn voldugr maðr í Roma. hann talaði  
 fyrir Rómverjum at þeir skyldu eptir leita af hverjum  
 ráðum Jugurtha hafði hafnat boði höfðingja eða hverir fè  
 höfðu þegit af honum eðr hverir eltaz ljetu frá vápnum  
 5 sínum eðr hverir undan skutuz friðinum. þersum orðum  
 var seint svarat af mörgum mönnum, því at margir kenndu  
 hér sitt mark á; heldr settu þeir til marga menn at stöðva  
 þessa eptirleitan. nú urðu margir óttafullir af spurning  
 Mamili. þá váro iij menn spurðir hvárt Marcus Skaurus  
 10 hefði fè þegit þá er hann fór með Calpurnio. — — —  
 enn Tiberius ok Gaius Gracchus vildu leiða alþýðuna í  
 þat frelsi sem fyrr hafði hón haft, því at þat hafði mest  
 afskeiðis gengit fyrir sakir friðar ok ágirni höfðingja er  
 æigi vildu geyma lög ok rétt almúgans. því görðuz ber  
 15 rangindi hinna lignu manna því at þeira frændr hinir  
 fyrri höfðu mikit ríki unnit undir Rómverja í Serklandi.  
 enn þeir menn er fyrir ámæli urðu hrædduz mjök ok  
 leitaðu sér trausts af frændum sínum ok vinum ok gengu  
 síðan at Tiberio ok drápu hann, enn fám vetrum síðarr  
 20 Markum Fulvium ok Gaium Gracchum. þeira ættmenn  
 ero Gracchi kallaðir ok hefndu þeir meðr manndrápum á  
 tignum mönnum ok görðu hvárir á öðrum stór-slög ok  
 váro sumir drepnir en sumir brott reknir. enn ef segja  
 skyldi alla þeira bardaga þá þryti fyrri stundina enn  
 25 efnit. Enn eptir sætt Auli ok flóttu hans manna þá váro  
 Metellus ok Silanus gervir consules ok hlutuðu þeir um  
 hëruð sín í millum ok hlaut Metellus at sækja til Numi-  
 diam. hann var harðr maðr ok þótt hann væri enginn vin  
 sumra ríkissmanna þá var hann þó með léttri frægð. enn  
 30 síðan er hann gekk til þeirar tignar var hann linr ok 457

1 Limetanus &gt; límítanus.

9 Mamili &gt; manuli.

10 með

Calpurnio > 1 mot Calp<sup>2</sup>neo.

11 Tiberius &gt; liberius. Grac-

chus = grakus.

20 Gracchum = Grakū.

21 Gracchi &gt;

, guí.

22 stór-slög &gt;.

26 Silanus &gt; sillanus.

28 eng-

inn = engín.



samþykkr sínum kompánum bæði Silano ok svá öðrum, enn þó lagði hann mesta stund á at semja herinn til orrosto. hann trúði illa þeim forna her sem fyrr hafði verið í Africa. ok er Metellus hafði búit her sinn vestr í Africam með ráði höfðingja þá væntu allir góðs af honum 5 því at hann var ekki reyndr at fægirni. enn er hann kom í Africam selr Spurius Albinus honum í hendr allan herinn ókunnan ok úvígligan ok óþolinn við háska ok erfiði ok þann sem djarfari var meðr tungu enn með hjarta: meirr var höfðingjum ván af þeim únáða ok áhyggju heldr enn 10 liðsemdar. nú hugsar Metellus þat þó at stundin tæki at skemmaz til skiptingardaga þá vill hann þó heldr biða bardaga ok semja riddara svá sem siðvenja hafði til verið hinna fyrri höfðingja ok ætlaði at svá mundu hvessaz hugir þeira. — enn í fyrstu er Albinus kom í Numidiam 15 ok spurði ófarar hersins ok skömm bróður síns þá ætlaði hann at temja herinn ok berjaz. hann hélt saman liðinu í herbúðum ok færði þær einar herbúðir er æigi mátti annan veg sakir vista. hann lét halda vörðu eptir siðvenju ok ganga undir merkjum. leikarar ok trúðar váro 20 margir í herinum enn þorparalýðr sá er þar var spillti ökrum manna ok fóro í þorpin ok ræntu fé enn börðu menn ok flest görðu þeir þat er ferligt var. — enn Metellus var æigi úkjænni at koma af herinum þersi úvenju enn í orrosto seálfri. hann skipaði at enginn skyldi leikari 25 vera í herinum ok enginn skyldi þá selja soðinn mat eðr bakat brauð ok enginn þorpari skyldi hafa eyk nè þeónostumann hvárki í herbúðum nè fylkingum, enn öðrum mönnum setr hann þann skammt sem honum sýniz. hvern dag flutti hann herinn framm á leið ok jafnan at aptni 30 lét hann díki grafa umhverfis herbúðirnar. hann lét ok gera traust virki svá sem úvinir hans væri hjá honum ok

1 Silano > sillano.      4 Africa = affrica.      5, 7 Africam = affricam.      8 úvígligan ~ óvígligan.      (25, 26, 27 enginn = engin, engín.)      29 skammt ~ skant.

hann ljet jafnan vörðu halda um nætr. hann skynjaði optaz seálfr um þá. jafnan fór hann meðr fylktu liði. Metellus var stundum í öndverðu liðinu enn stundum síðarst eðr hér ok hvar ok skynjaði um hvern lut ok hvar  
 5 hverr ætti undir merki at vera því at jafnan var undir merkjum gengit. Rómverjar báru sjálfir vist ok vápn. ok á lítilli stundu stöðvaði hann svá ókynni hersins, meðr erfiði enn æigi með refsingum, at hermenn treystuz ok styrktuz.

- 10 16. Frá Metello ok Jugurtha konungi. Enn er Jugurtha spyrr hvat Metellus hefz at þá ætlar hann at hann muni svá grandvarr sem hann var. nú óttaz Jugurtha ok nú hit fyrsta vill hann með sönnu upp gefaz ok sendi menn til Metellum með lítillátligum orðum biðjandi sèr  
 15 lífs ok griða ok sonum sínum frelsis, enn allt annat gefr hann í hans vald. enn meðr því at Metello var kunnig lausyrði Numidiemanna þá talar hann meðr sendimennina leyniliga ok lokkar sèr hvern með fögurum orðum ok fègjöfum at þeir komi Jugurtha á hans fund með lífi en  
 20 heldr dauðum enn æigi 'ok segit honum at hann man 'sættir fá ef hann kemr til mín'. fám dögum síðarr ferr Metellus með herinn í Numidiam: þat hérað var allt fullt með mönnum, ok fènaði. hertogar ok aðrir ríkismenn fóro á mót Metello ok færðu honum hveiti ok aðra vist:  
 25 þeir buðu honum alla sína þjónostu. enn æigi at síðr ferr hann svá varliga sem honum væri viss úfriðrinn: hann lét halda njósnir langt í frá sèr alla vega. Metellus var 458 í öndverðri fylkingh ok þar með valit lið fótgöngumanna ok bogmanna ok þeir menn sem slöngur höfðu. Gaius  
 30 Marius var síðarst með riddara sveit. enn Jugurtha bjóz við mikilli slægð því at enginn maðr vissi hvárt hann vildi halda frið eðr æigi; æigi vissu þeir ok hvárt honum

8 erfiði &gt; erfiði.

12 muni &gt; muní æigi.

16, 24 Metello

&gt; Metallo, metallo.

(31 enginn = engín.)

var skaðvænna því at honum váro allir stigar kunnigir ok mjök kjænn með orrosto. skammt frá veg þeim er Metellus fór var kastali sá er Vaga hét: sá var einn fjölmennastr í Numidia: þangat sækja kaupmenn af ýmissum löndum ok mest af Italia. þangat vill Metellus fara ok 5 vita at hann fái unnit staðinn því at þat var höfuðstaðr landsins. þeir fá nú unnit kastalann ok eptir þat ljet hann þangat flytja bæði vist ok herklæði ok ællaði kastalann sér til mikils trausts. enn at þessu görvu sendi Jugurtha menn með bréfum á fund Metelli at biðja sér lífs ok 10 griða ok sonum sínum ok bauð alla luti upp í hans vald. enn Metellus freistaði sendimanna með fégjöfum ok fortölum at blekkja þá sem hina fyrri at svíkja Jugurtham ok bað þá svá segja konungi at Metellus vill æigi níta handgöngu hans. ok er þeir koma til Jugurtha finnr kon- 15 ungrinn at Metellus setr ráð í móti öllum hans vælum. Jugurtha samnar nú her saman ok ferr leynistigu nokkura á veg Metelli ok ætlar til samkeypiss við hann. þat var í þeim luta ríkissins er Adherbal hafði átt, xx mílur í frá á þeiri er "carpses" heitir. á millum árinna ok fjalls 20 þers er þar var lá vegr manna Metelli. hann setr menn sína víða um heiðina í kjörr nökkur. Bomilcar setr hann yfir fíla sína ok suma sveilina fótgöngumanna ok kennir honum hversu hann skal með fara; en hann sjálfr var nærr staddr fjallshlíðinni með sína riddarasveit ok eggjar 21 þá: biðr þá nú muna hina fyrri frammgöngu 'ok munu vær 'annat hvárt hljóta þenna dag sigr æða bana'. Metellus var með sínu liði skammt frá her Jugurthe ok veit hann ekki til hans. Metellus sér at hálsinn er undarlíga vorðinn ok getr at líta hvar hestarnir gengu í runnunum því at 3 þunnr var skógrinn ok svá lágr at æigi huldi hestana:

3 Vaga > vacka.      5 Italia > ýtalía (∞ ýtaða).      19  
 Adherbal > aterbalem.      21 Metelli > metellif.      22 nökkur  
 = nóckr.<sup>2</sup>      Bomilcar > Bolmífkar.      30 runnunum > runnū.  
 31 æigi ∪ ækki.

nú máttu þeir Metellus æigi seá þá enn þó vissi hann at umsátin var. þá setti Metellus sinn hinn hægra fylkingararm í móti umsátinni ok lætr hann þrífalt standa: hann skipar bogmönnum sínum þar fyrir. ok fór Metellus með  
5 liði síno enn sá kappi er Marius hét fór síðarr með suman herinn.

17. Frá bardaga Jugurthe konungs ok Rómverja. capitulum. Jugurtha sér nú at hin síðarri fylking Metelli var komin framm um allt lið hans; enn þat var æigi  
10 minna enn iþja mílna leið er lið Jugurtha konungs var. nú gengr Jugurtha konungr ofan af hálsinum ok tekr milli þeira ok fjallsins ok lætr kveða við lúðra með ópi ok atgangi ok vill vita ef Rómverja fylkingar svigna fyrir. Rómverjar tóku val við; enn síðan hófuz þeir undan ok  
15 skutu á þá ok særðu marga menn; enn æigi máttu þeir höggum við koma. svá höfðu Rómverjar hart kennt þeim at Numide flýðu æ undan hvar sem Rómverjar komu framm. ok þá hlupuz þeir á riðlum ok görðu hvárir öðrum mikit mannsPELL. enn Numide váro svá skjótir sem hundar: flýja  
20 þeir nú undan, enn Rómverjar drápu mart manna af þeim. Metellus sá nú at Rómverjar váro djarfir ok kjænir til orrosto, enn Numide váro hræddir ok þó góðir bogmenn, 459 ok tók nú at heimta herliðit saman í fjórar fylkingar (því at sumt liðit sat uppi í brekkunni ok hvílir sik þar). hann  
25 bað þá berjaz val ok drengiliga. Jugurtha konungr bað nú sína menn endrnýja orrostona ok duga mannliga. nú vissu Rómverjar aldri hvar hann mundi framm koma því at hann flýði þaðan ávallt sem þá kom hann framm enn hann kom þar jafnan framm sem sízt varði. — Bomilcar  
30 fór með filana sem honum var boðit ok með bogmannaher.

10 lið > leid. 17, 19, 22 Numide > Numidie, Numídie, numidie. 23 tók > t°. 29 Bomilcar > Bolmíkk. 30 bogmannaher ☉ 134<sup>28</sup>.

hann sér hvar Rutilius fór framm til árinna. Bomilcar ferr í mót Rutilio. Rutilius sér at reyk leggr upp á himininn, enn þeir sá æigi herinn fyrir skógum ok ætla fyrst at vera muni vindr. enn litlu síðarr urðu þeir varir við at úfriðr var ok taka þeir at vápnaz ok standa fyrir 5 herbúðum sínum. enn er hinir komu runnu þeir at. verða Numide nú seinni í athlaupinu þeir er með fílana fóro ok varð þeim æigi saman komit sem þurfti fyrir því at skógrinn var þröngr, enn Numidis var at fílunum mestr styrkr. ok sem fílarnir hvarfa um skóginn renna Rómverjar 10 at þeim sem fastaz ok drepa nú hvern um þveran annan. dróz þá enn saman mikill flokkur Numidarum ok var nú mjök komit at nátt: heyra nú hvárir annarra lúðra ok heróp enn þó varð enginn bardaginn sakir náttmyrks. hælaz nú æigi síðr blauðir enn fræknir at val hafi framm 15 gengit.

18. Frá Metello ok Jugurtha konungi. capitulum. Nú sitr Metellus í herbúðum hinar næstu iij nætr ok lætr binda sár sinna manna. hann þakkar mönnum sína fylgd ok gefr þeim gjafir er honum þóttu þers verðir ok nú 20 sendir hann menn í Numidiam at njósna um ferðir Jugurthe konungs. verða þeir skjótt við þat varir at Jugurtha hefir liðsdrátt ok býz til bardaga. Metellum grunar nú at Jugurtha muni enn berjaz vilja. Rómverjar spyrja ok hvat Metellus hefz at ok þikkir þeim þat feginsaga er hann 25 hefir tamit herinn eptir síðvenju hinna fyrri höfðingja. ok er þeir höfðu þetta sannfrétt þá offra þeir fórnir goðunum í Rómaborg því at þeir höfðu áðr verit mjök ræddir um þenna úfrið. Jugurtha konungr njósnað enn um ef Metellus sendir nokkura menn frá herinum ok ætlar þegar 30 at veita þeim áhlaup. stundum ljóp hann á Metellum, enn

---

1 Bomilcar > Bolmisk.      6 runnu < runnuz.      7 Numide  
 > numídie.      9 Numidis > Numídíjs.      12 Numidarum >  
 numídiorū.      (14 enginn = engin.)      17 Metello > Metellū.

stundum á Marium, stundum á þá er eptir fóro: enn þegar við þeim var snúiz þá flýðu þeir því at þeir váro svá skjótir at enginn hundr nè maðr tók þá. litlu síðarr verðr Jugurtha varr við at Marius ferr til vistakaupa í eitt  
 5 hérað er heitir "jtaron". Jugurtha ferr nú þangat með miklu herliði. enn er Rómverjar verða þessa varir hlaupa þeir í borgarhliðin ok verjaz þaðan. ok sem bardaginn tekz þá eggjar Jugurtha borgarmennina at þeir skulo sláz á bak Rómverjum 'ok ef þær gerit svá þá freálsit þær alla  
 10 'oss'. enn þat þorðu borgarmenn með öngu móti. nú gerir Marius svá harða hríð at allir runnu fyrir honum — — — til Zamam. þessi borg stóð á sléttum ok var meira vígi í múrinum enn í grundvelli borgarinnar. í þessí borg var gnótt manna, vista ok vápna. Metellus setz um borgina  
 15 með her sinn. hann setr höfðingja yfir hver d manna. þeir sækja nú fast at borginni með alls kyns vígvælum. enn borgarmenn færðu ofan á þá grjót ok helltu þar með biki ok brennusteini ok skutu á þá logandi staurum. margir menn urðu ok særðir með handskoti ok öðrum skotum  
 20 ok jafn-mikill háski var þeim er nærr gengu sem hinum er fjarri váro. enn þó skilduz þá deigir frá dugandis 460 mönnum.

19. Frá bardaga Jugurtha konungs ok Rómverja. Á þeim tíma er sem mestr var bardaginn við Zamam kemr  
 25 þar konungrinn Jugurtha með fylktu liði sínu á þá úvara er geymdu borgarhliðanna. Jugurtha hljóp þegar á þá ok braut virkisshliðið ok gekk inn í herbúðirnar. tóku þá sumir Rómverjar frá enn sumir dugðu. var þar mart manna drepit ok sært. enn xl af þessum fjölda ljópu upp  
 30 á haugh einn ok vörðuz svá at hverr af Numidis sem á þeira fund kom þá dó skjótt. enn er Metellus berst sem

---

1 fóro > v̄. (3 enginn = engin̄.) 12 Zamam > tamāniam. 23 Jugurtha > Jugurto. 24 Zamam > tamāniam.  
 29 xl > lx. fjölda +. 30 Numidis > Numidijs.

djarfligaz þá sér hann á bak sér flóttu sinna manna. hann sendi nú til herbúða Gaium Marium með sínar sveitir ok bað þá hjálpa Rómverjum svá at þeir yrði æigi sigraðir. Marius gerir skjótt þetta boð. finnr Jugurtha þá æigi fyrr enn herrinn kemr at þeim, ok varð þeim seint at hlaupa 5 yfir díkit. taka nú undan hverr sem mátti. sumir váro drepnir í díkinu enn sumir ljópu millum herbúðanna í þröngina ok váro þar drepnir. enn allir þeir sem lífit þágu flýðu með Jugurtha konungi. Metellus hvarf frá borginni þegar er náttaði ok fór þá til herbúða sinna. ok 10 um daginn eptir skipaði hann herinum þar fyrir herbúðirnar sem á var laupit ok skipti höfðingjum til at gjeta hliðanna. en hann ferr til borgarinnar ok berst þar. enn annan dag eptir veitir Jugurtha áhlaup til herbúðanna ok verðr þar snarpr bardagi. Metellus sækir fast at borginni ok svá 15 váro hans menn ákafir at þeir váro gjarnari at særa aðra enn at hlífa sér. enn þá er nokkut hlé varð á bardaganum þá sá borgarmenn hvar riddararnir börðuz við herbúðirnar. þá glödduz þeir mjök ok þóttuz vita at þar var konungr þeira. ok er Marius sá gleði þeira lét hann minnka 20 sóknina ok lét þá skynja hvat er þeim lysti. síðan lét hann bera stiga at borginni ok gekk þar upp með marga menn. enn er borgarmenn sá þetta bera þeir á þá stórgrjót ok brutu stigana: váro þar sumir lamdir enn sumir drepnir ok snöru við þat frá. Metellus sér nú at þat var 25 ekki ráð at sitja lengr um þessa borg ok svá þat at hann kemr öngum bardögum á við Jugurtham nema með áhlaupum. sneri hann nú frá borginni ok setr sína menn í aðrar borgir er hann hafði fyrr unnit. hann sendi ok menn til Bomilcar er mestr trúnaðarmaðr var Jugurthe með miklum 30 fégjöfum at færa honum hann annat hvárt lífs eðr dauðan. Metellus fær skjótt snúit hans lyndi því at hann var bæði

2 sendi > sneríz.      10 náttaði > mornadí.      13-14 annan dag eptir <.      30 Bomilcar > bolmílk.

- áhlýðinn ok svikmáll ok því tekr hann með þeim orðsend-  
 ingum. ok einn tíma talar hann með Jugurtham konung  
 ok spurði hvárt honum sýndiz æigi ráð at hann gjæfiz  
 upp í vald Rómverja ok hafit þær nú fengit úsigr í mörgum  
 5 orrostom ok mart fólk drepit ok hertekit fyrir yðr ok  
 'eytt víða landit'. konungr hlýðir á fortölur hans ok sendir  
 menn til Metellum ok vill gefaz í hans vald. Metellus  
 stefnir þá at sér höfðingjum sínum ok hinum beztum  
 mönnum. var nú þat ráðit at Jugurtha skal senda Metello  
 10 M punda silfrs, ef hann vill þá sættaz, ok alla þá fila,  
 sem hann á, vápn ok hesta. þetta görir Jugurtha í stað.  
 Metellus býðr öllum grið ok frið þeim er honum á hönd  
 vilja ganga ok ero þeir allir leiddir bundnir á hans fund  
 í Provinciam enn sumir flýðu í Mauritaniam til Bocchum  
 15 konungs ok vildu æigi ganga á hönd Metelli. — — —  
 nú sér Jugurtha sik ræntan mönnum ok vápnum ok miklu  
 fé. hann hugsar nú sinn skaða. svá minniz hann ok hvern  
 skaða hann hefir gört Rómverjum ok frestar fyrir þann 461  
 ótta marga daga at ganga á hönd Metello, enn æigi  
 20 treystiz Jugurtha at halda bardaga ok ljet fallaz ór konung-  
 dóminum ok í þrældóm ok þóttiz nú ósynju eytt hafa  
 miklum styrk er hann hafði þá upp gefit: ræðr þat ór at  
 ganga æigi á hönd ok vill halda upp orrosto eptir öllu  
 sínu megni.  
 25 20. Frá Metello consule ok Gaius. Nú berr þat til  
 tíðinda í Róm at þá er at skiptingardögum kom tóko  
 þeir Metellum til consulem, skal hann ok hafa einn allt  
 Numídiam. Gaius Marius fór þenna tíma í þann stað er  
 Utica heitir ok færir þar guðunum fórnir ok leitar eptir  
 30 um örlög sín. en guðin sögðu honum at yfir hann skyldi  
 ganga mart ok ógurligt ok mjök ágjættligir lutir ok hann

10 M = M (&lt; cc þúsunda).

14 Provinciam &gt; numanciam.

Mauritaniam &gt; maurítaníam.

Bocchum = bochū.

25 Me-

tello consule &gt; Metellū cōsulē.

29 Utica &gt; vtue.



mundi langt um framm verða alla sína ættmenn. Gaius var ekki af miklum ættum. hann styrkiz nú mikit af fyrirheitum guðanna ok treystir þegar sem mest á allar hamingjuraunir ok ganga honum allir lutir farsælliga. honum kom ok í hug at beiðaz at verða consul, þóttiz hann til pers 5 vera val fallinn bæði fyrir sakir vits ok allrar atgörví. hann var ok mikill bardagamaðr ok hinn spakasti at viti. hann þoldi vel vás ok erfiði ok á allar íþróttir var hann hinn röskvasti. ok þegar hann hafði fengit riddaranafn af Rómverjum þá görðiz hann öllum hugþekkr bæði sakir 10 mildi ok fræknleiks. enn æigi hafði hann enn áræði til borit at beiðaz at verða consul. enn nú sakir pers at guðin höfðu honum vísat til þeirar tignar þá vill hann ok freista at hann fái hana: biðr nú Metellum orlofs at fara til Róms. enn þótt Metellus hefði ærinn manndóm 15 þá hafði hann þó þann löst sem flestir tignir menn hafa at hann vildi seálfan sik mestan ok mælti 'ek vil minna þik á at þú hefir æigi burði til at beiðaz slíks'. nú reiddiz Marius ok þótti Metellus forsmá sik: lastar nú jafnan Metellum fyrir höfðingjum ok hann skyldi löngu hafa 20 unnit Jugurtham 'enn nú dregr hann einart undan sakir 'atferðarleysis Metelli'. enn mörgum þóttu hans orð sannlig vera. í herinum var sá maðr er hét Gauda son Mastanabalis sonar Masinisse. þenna hafði Micipsa annan til arfs leitt ok var sjá drjúgum hálf-ærr. hann beiddiz at sitja í 25 háseti hjá Metello en hann vildi þat með öngu móti. þenna mann eggjar Marius til at hrópa Metellum, enn sagði hann vera vel til konungs fallinn ef Jugurtha væri drepinn enn þat mundi skjótt verða ef hann yrði consul. Gauda gerir sem hann var beðinn. Marius lokkar ok 30 Rómverja til at skrifa til Rómaborgar sakir Metelli enn

---

23 Gauda > Gaída. 23-24 Mastanabalis > Manastabíle.

24 Masinisse > Massímíffe. Micipsa > Míffepfa. 28 sagði >

segdi. 30 Gauda > Gaída.

beiddiz at Marius væri görr consul. þetta líkaði mörgum val ok fluttu hans mál því at lýðrinn var gjarn til nýjungarinnar. Jugurtha býz nú til bardaga ok eflir borgir sínar at veggjum ok múrum. hann lætr ok búa vápn sín  
 5 ok kaupir hvar sem hann kann at fá ok vildi fyrir hvern mun hrinda af sér þessum úfriði. hann freistar enn með fæboðum þeira er í borgunum sitja ok eflir nú sinn styrk eptir öllum mætti.

21. Frá Jugurtha konungi ok Rómverjom. capitulum.  
 10 Sú borg er Vaga heitir gekk fyrst undir Rómverja. til hennar ferr Jugurtha með her sinn ok býðr borgarmönnum fæ. enn þó at þeir væri þjónostumenn Rómverja þá var þeim þó vel við Jugurtham ok ljetu lokkaz ok sóru honum 462 trúnaðareiða. ok hinn þriðja dag frá því er eiðarnir váro  
 15 svarðir þá var heilagt haldit um allt Numidiam. Numide bjóða þá til sín þeim er kastalann byggja ok svá sjálfum greifanum er Turpilius Silanus hét, ok á þessu boði váro allir Rómverjar drepnir hvar sem staddir váro utan Turpilius einn. enn alþýðan er vissi þetta ráð... þótti sá fremstr  
 20 er verst gat gert Rómverjum. enn rómverskir riddarar er sá þenna atburð vissu æigi hvert þeir skyldu flýja. svá váro Numide grimmir at þeir ljetu öngvan lífs undan ganga af Rómverjum nema Turpilium. enn þat er æigi greint með hverjum hætti hann komz undan, enn hitt er  
 25 skrifat at honum þótti betra ljótt líf með löngu ámæli enn deyja sæmiliga með sínum kompánum. ok sem Metellus spyrr þetta verðr hann bæði hryggr ok reiðr. um kveldit eptir sólarfall kallar hann út ór herbúðum allt þat lið er með honum hafði verit um vetrinn: enn þat váro  $\overline{\text{vi}}$  ok

9 Jugurtha > Jugurto. 10 Vaga > vacka. 15 Numide  
 (— Numverjar ☉ 595 A: ener num uersku haofðingiar——þesser  
 (kílder uoru numuersker) > Romveriar. 17 Turpilius Silanus  
 > tipullíus siluanus. á (= a) < at. 18-19 Turpilius > tipul-  
 lus. 22 Numide > Numídie. 23 Turpilium > tipullíum.  
 29  $\overline{\text{vi}}$  3: 6000.

de lx ok vi menn; hann hafði ok Numidas með sér þá sem honum á hönd höfðu gengit. Metellus bað þá búaz sem skjótaz ok fóro alla náttina sem mest máttu þeir, ok um morgininn koma þeir á nökkura litla hæð. Metellus talar þá fyrir liðinu ok biðr þá vel framm ganga. hann skipar 5 nú riddörum sínum til atgöngu: lætr Numidas fyrst ríða ok þar næst gangandi menn ok hafa ekki merki fyrr enn hann býðr þeim. borgarmenn ætla aptr at lúka borgarhliðum. enn Metellus ok hans riddarar geta fyrri tekit hliðin, slá nú upp merkjum ok æpa heróp, drepa nú alla 10 utan þá er flýðu í heilög hof undan — einn veg váro drepnir karlar sem konur ok svá börn enn fèit allt tekit at herfangi. Turpilius greindi nú svikin öll ok hversu hans kompánar váro drepnir. enn at síðarstu var greifinn hálshöggvinn ok var hann ættaðr af því héraði er La- 15 tium hét.

22. Hér segir frá Jugurtha konungi ok Rómverjum. capitulum. Þat er sagt at Jugurtha hafði grun á Bomilcar frænda sínum fyrir þat er hann hafði eggjað hann handgöngu við Rómverja. enn Bomilcar sat um konung bæði 20 nátt ok dag því at hann hugsaði at hann mundi sæta afarkostum ef hann kjæmi æigi fyrri sínum svikum framm. enn þessi svikræði vóxu honum í augu ok tók þann mann til samlags með sér er Nabdalsa hét, ágjætan mann ok vinsælan við alþýðu: hann var ok fyrir herinum jafnan 25 er Jugurtha var æigi við. þeir kveða á með sér hvern dag þeir skyldu svíkja konunginn. ok er þeir finnaz hræddiz Nabdalsa glæpinn. enn Bomilcar harmar í hug sér er hann kom æigi svikunum framm. hann sendi nú bréf Nabdalsa ok bað hann æigi vera svá hverflyndan. enn er 30 brèfin komu var Nabdalsa kominn í sæng. hann gat æigi

1 de lx > d'. xl. Numidas > Numidies.

Numídie.

13 Turpilius > Típullíus.

laicto ~ laicio.

17 Jugurtha > Jugurto.

car > holmískar, Bolmískar.

6 Numidas >

15-16 Latium >

18, 20, 28 Bomil-

út lesit fyrir svefni er mjök sótti at honum. einn hans  
 þeónostumaðr gekk í því inn í tjaldit ok tók upp bréfit  
 er niðr var fallit ok las. ok sem hann skildi at konunginum  
 váro þersi svik hugut fór hann þegar ok sagði honum  
 5 þetta vælræði. ok sem konungrinn vissi þetta lét hann  
 drepa þá menn alla er í þersum svikum höfðu verit með  
 Bomilcar ok Nabdalsa ok svá sjálfa þá ok leiddi svá  
 öðrum at svíkja sinn lánardrottin. þaðan af var Jugurtha  
 aldri óttalauss svá at nálíga var hann hálf-ærr fyrir hræzlu 463  
 10 sakir.

23. Frá Metello ok Mario ok Jugurtha konungi. capi-  
 tulum. Metellus sér nú at þrotin var sú ván at Bomilcar  
 mundi Jugurtham af ráða. gefr hann nú orlof Mario at  
 flytja sitt mál við Rómverja. enn þeir tóku hvárstveggja  
 15 orðum vel. enn þó fannz þat á at allir váro meirr sinnaðir  
 Metello enn Mario utan sá höfðingi er hét Titus Mancinus  
 Manlius. ok þat varð loksins at hann ræð með rangindum ok  
 þrældóm at Mario var gefit consulatus ok Numidia til stríðs  
 móti Jugurtha konungi. enn þagat hafði áðr verit ætlaðr  
 20 sá consul er hét Marcus Decius Paulus. Nú er frá því  
 at segja at Jugurtha hefir týnt flestum hinum beztum  
 sínum höfðingjum: suma hefir hann seálfr látit drepa, enn  
 sumir flýja fyrir ótta sakir frá honum því at enginn vissi  
 hvárt hann vildi flýja eða berjaz. enn hvernveg sem hann  
 25 fór þá var honum í móti skapi. Metellus flytr nú her  
 sinn í mót Jugurtha. ok þegar er þeir finnaz tekz þar  
 orrosta hin snarpasta ok sú fylking sem Jugurtha hafði  
 tók val við, enn allir aðrir flýðu. enn er konungr sér  
 þetta þá flýr hann ok treystuz Numide meirr fótum enn  
 30 vápnum. þeir flýja í eina sterka borg er Thala heitir.

---

7 Bomilcar > bolmískar.      11 Jugurtha > Jugurto.      12  
 Bomilcar > bolmískar.      13 ráða = <sup>8</sup>R.      16 Mancinus >  
 ma<sup>7</sup>níús.      18 consulatus > ofulatū.      23 enginn = engín.  
 29 Numide > Numíde.      30 Thala = thalá.

Metellus sótti eptir þeim mikit torleiði ok margar torfærur landsins ok lét þar í marga röskva drengi. enn þó um síðir kemr hann framm til borgarinnar Thale at þeim úvörum. ok er Jugurtha vissi þetta treystiz hann æigi at halda bardaga við Rómverja ok flýði um náttina ór borginni 5 með allt þat fè er hann komz með ok hafði hvergi haldanda hug utan fór sem einn kaupmaðr því at hann trúði illa landsmönnum ok ætlaði svá at forðaz óttann at enginn skyldi vita hans náttstað. nú sem Metellus sèr at borgarmenn ero búnir til bardaga leggr hann til með sinn her 10 ok sitr um borgina xl daga. hann lætr gera til hjól með-járn ok hleypir því at borginni ok brýtr svá veggina. ok er höfðingjar borgarinnar sá hana unna fara þeir í konungshallina ok bjóða þangat öllu stórmenne ok gera sik þar vindrukkna, bera síðan at eld ok brenna sik þar inni í 15 hallinni. enn Metellus náir borginni ok fær hann þar hit mesta herfang. setr hann nú sína menn yfir borgina.

24. Frá Metello ok hans mönnum ok af Jugurtha konungi. Á þessum tíma komu sendimenn til Metellum ór þeiri borg er Leptis heitir ok báðu hann fá sèr til 20 landvarnar nokkurn höfðingja í móti víkingi þeim er herjaði á þá ok Amilcar hét. þessi borg gekk undir Rómverja þá er Lucius Calpurnius stýrði Rómverjaher. Metellus sendi nú til þeirar borgar iiij flokka ok þann höfðingja fyrir er Gaius hét. þessi borg var fyrst gör af 25 Sidoniis ok var þar góðr friðr milli borganna. tveir firðir ganga inn sínum megin staðarins hvárr. þeir heita Sirtes. þat er yzt í Africa. í þenna tíma váro Carthagoborgar menn rikastir í Africa. Cirenenses-menn váro áðr ríkastir. þeir áttu miklar deilur um ríkit, Carthagomenn ok 30

---

7 hug = hug (∞ hus).    8 enginn = engín.    18 Jugurtha > Jugurto.    20 Leptis > lepis.    22 Amilcar > almíkar.    23 Calpurnius > Calpurneus.    26 Sidoniis > lýdonis.    27 Sirtes > Cirtes ∪ Circes.    28 Africa = affrica. Carthago = cartago.    29 Africa = affrica. Cirenenses > Círentes.    30 Carthago = Cartago.

Cirenenses ok váro með þeim miklir bardagar bæði á sjó ok á landi ok höfðu ymsir sigr. enn síðan sættuz þeir ok skiptu með sér ríkinu ok hlutu Carthagomenn meira enn Cirenenses minna. Enn er Jugurtha hafði látit  
 5 borgina Thalam þá sá hann lítinn sinn styrk at rísa í 464 móti Metello. flýði hann þá til þeira þjóða er Getulí heita. þeir váro grimmir ok vissu lítit skyn á Rómverjum. þeim skipaði Jugurtha undir merki sitt. hann gaf fè vinum ok frændum Bocchi konungs til liðveizlu ok hann sjálfr  
 10 ferr til hans ok biðr hann liðsinnis á móti Rómverjum ok tjár fyrir honum allan vanda síns máls. Jugurtha konungr hafði áðr átt orrosto við Bocchum konung. ok nú búaz konungarnir til orrosto móti Rómverjum ok ætla at sækja kastalann Cirtam. enn Metellus flýr æigi ok æigi ferr  
 15 hann í móti heldr býr hann her sinn til orrosto ok ætlar at berjaz í móti Numidis ok setr herbúðir sínar skammt frá kastalanum. Metellus spyr nú at Marius hefir fengit consulatum ok fær honum þetta svá mikils at hann leggz nálíga í rekkju ok fyrir þá sök mest at þá var drjúgum  
 20 unninn sigrinn. enn nú þótti honum illt at hætta liði sínu í háska ok vinna sigr fyrir aðra. hann sendir nú menn til Bocchum konungs ok bað hann vera sinn vin ok annarra Rómverja. Bocchus konungr tók þat með þökkum ok sagðiz gjarna vildu vera vin Rómverja. liðr nú svá framm  
 25 stundin.

25. Frá Marius ok hans fortölum. Nú hafði Marius tekit tignarnafn, sem fyrr var sagt, meirr eptir ákafa lýðs-  
 ins enn réttindum. hann var harðr maðr ok grimmir ok kveðz þetta tignarnafn hafa kúgat af Rómverjum öllum  
 30 ok marga luti aðra mælti hann til þeira grimmliga. hann

1 Cirenenses > cirenté. 3 Carthago = Cartago. 4 Cirenenses > cirenfes. 6 Getuli > Getule. 9 Bocchi = bochi. liðveizlu = lið ueítzlu. 12 Bocchum = bochum. 13 ætla > ætlar. 14 Cirtam ∞ circum. 16 Numidis > Numídíjs. 22 Bocchum = bochū. 23 Bocchus = Bochus.

býr nú her sinn út í Numidiam á hendir Jugurtha konungi. margir váro fúsir til at fylgja Mario einkum fyrir sakir örleika hans ok allrar annarrar atgörví. þá var skoraðr herrinn ok reiknað manntal. hann kvaddi þá húspings ok talaði fyrir lýðnum á þessa leið 'heyrit þér hinir kurteisú Romani. margir 5  
'biðja sér tignarnafna enn eru þó þorparar at eins eðr ráns-  
'menn. þat byrjar þeim er höfðingjar vilja vera at vera röskir  
'af fenu enn grimmir sínum úvinum. vær höfum nú yfrit  
'herlið ok skyldum vær þess njóta. hafa Rómverjar ok jafnan  
'verit grimmir ok snarpir áræðiss. látum Numidas þat segja 10  
'eiga at vær kunnim vel at berjaz ok ætlum oss sigrinn  
'enn æigi þeim er eptir oss koma. miðlum nú ekki várum  
'úvinum né eitt af várri sæmd. enn ærit langt er nú talat  
'fyrir svá röskum mönnum sem þér erot'. ok sem Marius  
hefir lokit sínu örindi þá fann hann at hugir manna höfðu 15  
harðnað ok æ sem hvatligaz býz hann í Numidiam. ok er  
hann kom fekk Publius Rutilius honum í hendir þann her  
sem haft hafði Metellus. enn Marius setr þann höfðingja  
yfir herinn er Aulus Manlius Crassus hét. Metellus hafði  
brott flýit ór augsyn Marii ok vildi æigi sjá þá hluti er 20  
eyrun mega æigi bera at heyra. Marius fór "ieitt hād  
er vtíka heit" ok lét þar ræna fē öllu enn drepa hvert  
mannsbarn. Enn er Metellus kom til Rómaborgar var  
þar val við honum tekit enn þó æigi svá sem hann hugði,  
ok er niðr hafði lagz sú hin mikla öfund er þeir höfðu 25  
haft til hans fyrir atflutning Marii þá var hann kjærr  
öllum mönnum bæði ríkum ok fátækum. Marius geymdi  
vel sinnar sveitar ok stillir hina hörðu enn herðir hina  
blautu. hann njósnað um ferðir Jugurthe konungs ok  
hans manna. reyndiz þat jafnan at hann var bæði vitr ok 30

10 Numidas &gt; numídie (∞ nunnídie).

17 Publius Rutilius

&gt; puplíus vtílf.

19 Aulus &gt; paul'.

harðdrægr. Jugurtha ok Getuli veita opt Rómverjum stórar árásir. ok við kastalann Cirta berjaz þeir Marius 465 ok konungrinn Jugurtha ok komz Jugurtha þar svá nauðuliga undan at hann lét öll vápn sín ok var þá enginn 5 kostur á at berjaz við hann. ok eptir þenna hinn fagra sigr ferr Marius til þeirar borgar er "vacca" heitir, er ríkur var ok fjölmennuz í öllu Numidia, ok vann hana. hann vann ok margar borgir aðrar ok síðan sneri hann til þess kastala er Capsa heitir. hann var torsóttligr. þenna 10 kastala reisti Hercules Libis. þangat var mikit torleiði xxx mílna ok hlífði þat mest at menn þorðu varla fyrir ormum þeim sem þar ero at sækja kastalann. þar náði ok æigi vatni. enn þat er "natura" höggormsins at vera æ því grimmar sem hann þyrstir meirr.

15 26. Hér segir af Marius ok Rómverjom. Marius girniz nú mjök til at vinna þenna kastala því at hann var klókr maðr til bardaga. þessi kastali var sterkari enn borgin Thala er Metellus hafði unnit. Marius leitar nú til með öllum vælum ok um síðir fekk hann unnit kastal- 20 ann ok lét drepa þar nálíga hvert mannsbarn enn tók of fjár í gulli ok í brenndu silfri ok dýrðligum klæðum. verðr hann nú stórum ágjætr af þersum sigri er hann hafði unnit svá sterkan stað at enginn fekk unnit áðr enn hann. ok eptir þenna sigr vann Marius marga kastala þá 25 sem æigi váro upp gefnir; sumir váro brenndir. svá mikil hræzla stóð hans úvinum af honum at allir óttaðuz hans nafn. hann ferr nú til þess staðar er æigi var auðveldligri at vinna enn Capsa. skammt frá ánni Mulucha er skilr ríki konunganna Jugurthe ok Bocchi er fjall eitt 30 ok veggr hárr umhverfiss enn sléttur miklar um utan ok var sterkara vígi fjallit seálft enn nökkurr borgarveggr

2 Cirta ∞ circa.

4 enginn = engín.

10 Libis (Libys)

&gt; libies.

21 of = óf.

23 enginn = engín.

28 Mu-

lucha &gt; mucka.

29 Bocchi = bochi.



því at þat var furðuliga hátt ok einn veg mátti at komaz. þetta vígi vildi Marius gjarna vinna því at hann vissi at þar mundu vera miklar fêhirzlur Jugurthe konungs. enn borgarmenn höfðu fyrir gnótt vápna ok vista. Rómverjar gerðu sér víða fleka ok báru upp í þröngina. enn borgarmenn veltu ofan á þá stóru grjóti ok logandi eikisúllum ok stóð þar Rómverjum af svá mikill háski at sumir váro lamdir enn sumir drepnir sumir flýðu frá í brott. Marius fær nú áhyggju marga daga hvárt hann skyldi frá hverfa eða treysta enu meirr á hamingjuna. í því bili kom þar einn riddari “er láger h”. hann hafði komit til hans í Numidia. hann fór annan veg frá herinum til árinna at taka vatn. hann sér í berginu at þar váro steinar sem triza væri gör. hann gengr stein af steini upp í bergit ok sér hann þá víða ok var ekki til handafestis en hann vildi gjarna fara lengra. hann sér millum steinanna hvar tré eitt stóð, er ilex heitir, mikit ok kvíslótt ok hanga sumar limarnar niðr enn sumar greinaz út í frá ij megin. hann fær náð limunum ok skreiðiz svá ýmiz upp með berginu eðr með trénu. hann komz upp á bergit ok sá at þat var slétt ofan enn Numide váro allir öðrum megin á kastalanum ok gá ekki um þetta. nú ferr hann hinn sama veg aptr til liðs Marii ok segir honum hversu háttað var. ok þegar sem Marius vissi þetta þá velr hann af liði sínu “v̄” lúðrsveina ok setr fyrir þann “höfdíngia” ok bað þá alla hlýða hans ráðum. “Liges” bað þá alla vera skólausa ok hattlausa enn hafa skjöld ljettan ok nümverskan af húðum görvan á millum herða ok þar með sverð. “Liges” tók í móti þeim sem úfræknari váro ok bar vápn þeira ok önnur plögg. ok er þeir kómu

3 fêhirzlur = fehirdzlur. Jugurthe > juġthi. 17 ilex > vlex.

21 Numide > numidie. 22 á kastalanum > árinna. 25

v̄ (v: 5000) < v. 28 nümverskan > romúfkan (⊙ 141<sup>15</sup>)

30 bar > baru.

upp á bergit þá setja þeir upp merki sitt ok slá upp 466  
 herópi miklu. enn Numide vita æigi hverju gegndi er  
 þeir sá Rómverja nær alla laupa þar vápnaða: slær nú  
 ótta á þá. enn Marius sækir nú at ákafliga ok getr brotit  
 5 allar vælar þeira: komaz þeir svá upp á bergit ok drepa  
 hvert mannsbarn, einn veg konur sem karla ok svá börn.  
 Marius verðr nú af þessu verki stórum ágjætr er hann  
 hafði unnit svá sterkan stað sem enginn hafði sik fyrr  
 til borit. hann tók þar ok mikit herfang í gulli ok brenndu  
 10 sylfri ok dýrligum klæðum. Ok í þenna tíma er Marius  
 hafði unnit kastalann kom af Róm sá maðr er hét Lucius  
 Silla. Marius hafði sent hann at samna liði af því héraði  
 er Latium heitir. Lucius var af hinum beztum ættum í  
 Róm, enn þó váro hans ættmenn flestir drepnir fyrir  
 15 sakir öfundar annarra manna. Lucius var góðr klerkr  
 bæði á látínu ok á girzku. hann þoldi val vökur ok erfiði.  
 hann hafði þá nafnbót er questor heita. öll ráð hans  
 sneruz honum til hamingju þar til er hann hélt bardagha  
 við Rómverja sjálfa. hann var djúpsær ok vitr ok undir-  
 20 hyggjumaðr mikill. enn þá luti sem hann hefir gert veit  
 ek æigi hvárt meirr er skammsamligt at heyra á eðr frá  
 at segja. ok er hann kom í Africam þá er hann úkunnr  
 flestum mömmum þar ok nýrr til orrosto. hann var þegar  
 áhyggjufullr um sína sýslu ok atferð. enn ekki var þat  
 25 hans "natura" sem margir ríkir menn gera at ámæla her-  
 togum eðr öðrum höfðingjum. af slíkum íþróttum varð  
 hann kjærr Mario ok öllum mönnum öðrum.

27. Frá bardaga Marius ok Jugurtha konungs. Frá  
 því er nú at segja at Jugurtha hefir látit kastalann Capsam.  
 30 hann skrifar til Bocchum konungs ok biðr hann liðveizlu

---

2 Numide > numídie.      8 enginn = engín.      13 Latium >  
 lato ~ laico.      17 questor (quaestor) = questr. heita < heitir.  
 22 Africam = affricam.      28 Jugurtha > Jugurto.      29 Capsam  
 > kapfan.      30 Bocchum = bochū. liðveizlu = liðveitzlu.

ok heitr honum þriðjungi af Numidiaríki ef hann vildi í móti  
rísa. Bocchus konungr verðr enn lokkaðr til með fégjöfum  
ok samnar nú miklum her Maurorum. ok sem konungarnir  
hittaz ráðaz þeir í móti Mario. Mauri, Numide ok Getuli  
fylkja ekki, heldr hlaupa þeir riðlum á þá ok berjaz sem 5  
ákafaz. enn Rómverjar hinir fornu ok hinir nýju taka  
röskliga við ok stóðu fast ok var mikit mannfall í hvár-  
tveggju liði. váro Rómverjar hálfu færi enn þó berjaz  
þeir röskliga. verða Rómverjar þó nokkut forviða ok hopa  
undan á einn hól ok tóku þaðan við röskliga. var nú 10  
hin ákafasta orrosta ok féllu nú margir Mauri ok Getuli,  
enn Numide flýðu nokkurir. enn þó sömnuðuz saman  
margir Mauri ok gera enn mikla atsókn. þeir váro grimmir  
ok miklir bardagamenn. fellr nú mart manna af Rómverjum.  
enn meðr því at þá gerðiz myrkt af nátt þá urðu þeir 15  
at hetta hvárt er þeir vildu eðr æigi ok fóro Numide nú  
til herbúða sinna ok ljetu kynda stóra elda í herbúðunum.  
myrkt var mjök úti af nátt. Marius sér nú til eldanna  
ok gleðz nokkut í huginum. hann biðr alla sína menn  
vápnaz ok svá gera þeir: sækja nú at með ópi ok eggjan. 20  
enn Numide váro ölmóðir ok vöknudu æigi við góðan  
draum ok váro þeir drepnir nær allir enn þeir flýðu sem  
lífít þágu. Marius tók þar mikit herfang í gulli ok silfri  
ok fásenum dýrgripum. enn Jugurtha konungr flýði á  
eyðimerkr ok forðaðiz svá Rómverja. Marius varð af þessi 25  
orrosto stórum ágjætr er hann sigraði svá mikinn her  
með fámenni, því at í öngum bardaga varð jafn-mikit  
467 mannfall þeim er í Numidia hafði bariz verit. Nú ferr  
Marius til sjóborga þeira er hann skyldi hafa vetrsetu í.  
Marius stýrði val herinum bæði í þeim orrostom er hann 30  
helt við Jugurtham ok mörgum öðrum. hann sparði æigi

2 Bocchus = Boch'. 4, 12, 16, 21 Numide > Numíðie,  
numíðie, numíðie. 28 þeim > þeim.

við sik erfiði, vás ok vökur er hann var við tamdr um framm aðra menn.

28. Frá orrosto Marii ok Jugurthe konungs. Nú kom Marius at þeim kastala er Cirta heitir ok fyrr var getit. 5 þat var iiij náttum eptir bardagann. þá komu njósnarmenn til hans er sögðu honum með sannindum at Jugurtha ok Bocchus konungr ætlaðu at halda meðr hann orrosto ok at þeir höfðu nú saman dregit mikinn her Maurorum, Numidarum ok Getulorum manna ok mundi at morni þar 10 koma. ok er Marius spurði þetta býr hann herinn til orrosto ok biðr alla menn liggja með vápnum um náttina. ok um morgininn er vígljóst var vorðit kveða við lúðrar: riða nú Mauri framm ok þar á Rómverja sem Lucius Silla var fyrir með riddaraliðit. þar mátti seá mörg stór 15 högg er þessi hinn ungi maðr Silla veitir ok hans kompanar. enn Mauri váro miklu fleiri. þar var ok sjálfr konungrinn Bocchus. Mauri váro ok góðir bogmenn ok þar af fá menn Silla mikinn háska. á vinstra fylkingararm Rómverja sækja Getuli. þeir váro miklir bardagamenn ok 20 vel vápnaðir. fyrir þeim var sá höfðingi er Volux hét; hann var son Bocchi konungs laungetinn. Numide með konunginum Jugurtha sóttu þar at sem fyrir var sjálfr Marius consul með meginherinn. verðr nú hin ákafasta orrosta með miklum vápnaburð ok skjótum dauða margra ágjætra 25 manna. Silla gekk hart framm svá at fylkingar Bocchi konungs bognuðu fyrir. ok sem þetta sér konungrinn Jugurtha riðr hann framm á Rómverja ok höggr niðr á ij hendr menn ok hesta. hann kallar er hann sá sína menn flýja undan Rómverjum ok Silla 'ófyrirsynju flýit þer því 30 'at meðr þessu mínu sverði fellda ek Marium'. hann hélt

---

3 Marii > Mario.      7 Bocchus = bochus.      9 Numidarum  
> Numídiurū.      17 Bocchus = boch'.      20 Volux > valing'  
u valmg'.      21 Bocchi = bochi.      Numide > Numidie.      25  
Bocchi = bochi.

upp alblóðgu sverðinu: meðr því hafði hann drepit einn höfðingja Rómverja er hét Marienus. viðr þessi orð Jugurthe dvínaði atsókn Rómverja enn Mauri ok Getuli dirfðuz í atsókninni ok riðu framm á vinstra fylkingararm Rómverja. enn þar var sá höfðingi fyrir er hét Aulus Manlius. 5 svá dirfðuz Numide í atsókninni at Rómverjar flýðu áðr enn sjálfr Marius kom til. ok er Rómverjar sá höfðingja sinn heilan treysta þeir hamingjunni ok herða hugina meðr eggjan Marii: taka þeir nú at berjaz með öllu afli. Silla ok Marius gengu svá hart framm at allir hrukku 10 fyrir ok litlu síðarr flýðu allir Mauri ok Numide enn Getuli héldu upp orrosto ok görðu Rómverjum allharða hríð. enn þó um síðir flýðu þeir fyrir sakir liðsmunar. konungrinn Jugurtha var einn eptir millum sinna úvina ok barðiz svá röskliga at enginn þorði at honum at ganga 15 því at hann klauf í sundr bæði menn ok hesta. enn sakir mæði varð hann at flýja. Silla rekr nú flóttann. þar varð svá mikit mannfall at á xxx mílna var svá þakit af mannabúkum at hvergi mátti á berri jörðu ganga enn allir dalir váro fullir af mannablóði. Silla fekk af þessum 20 bardaga mikla frægð ok setti Marius hann næstan sèr at öllum metorðum sem makligt var. Marius tók nú mikit herfang í gulli ok gripum ok góðum vápnum.

29. Hèr segir af Marius ok Bocchus konungi. Eptir 468 þenna bardaga ferr Marius í Cirtam sem hann hafði áðr 25 ætlað. ok litlu síðarr komu þar sendimenn Bocchi konungs til herbúðanna at hitta Marium ok sögðu honum kveðjo Bocchi konungs ok þat með at hann vildi vera vin Rómverja þaðan af ok friða svá fyrir ríki sínu ok sonum sínum. Marius tók þessu val ok sendi Lucius Silla ok 30

5 Aulus &gt; pauluf.

6, 11 Numide &gt; Numidie, Numídíj.

15 enginn = engín.

24 Bocchus = Bochuf.

26, 28 Bocchi

= bochí, bochi.

Aulum Manlium til Bocchum konungs at binda frið við hann. enn er þeir komu þar tók konungr æfar val við þeim ok bundu sættargörðina. eptir þetta fóro þeir Silla aptr með ágjætum gjöfum. Jugurtha konungr fréttir nú  
 5 at Bocchus konungr mágr hans hefir snúiz til vináttu við Rómverja. hann gerir enn sem fyrr at hann lokkar til vini konungs at telja þat fyrir honum at hann haldi vináttu sinni við Jugurtham. þeir sömu sneru hug Bócchi konungs frá vináttu Rómverja at sinni. Á þessi tíð býr Marius  
 10 her sinn til at vinna einn sterkan turn, er Jugurtha átti, ok var þar at um hrið. enn um síðir gat hann unnit turninn. nú hugsar Bocchus konungr enn sitt ráð ok sér at honum veitir þungt at berjaz við Rómverja ok hann hefir látit fyrir þeim mikit lið: ræðr nú þat af at hann  
 15 sendir Rómverjum "xxx." manna með mikit fè at gera frið við þá. enn Getuli komu at sendimönnum ok ræntu þá öllu því góðsi er þeir skyldu Rómverjum fært hafa, enn þeir komuz nauðuliga undan til Sille er Marius hafði sett yfir herinn meðan hann vann turninn. þeir biðu  
 20 Marii xl daga áðr hann kjæmi heim. ok er þeir koma á hans fund bera þeir upp örindi sín ok vináttuboð Bocchi konungs. Marius vill æigi taka sætt af konunginum utan þat se samþykki allra senatorum. ok eptir þetta fóro sendimenn til Róms ok fá þau andsvör af senatoribus at  
 25 Bocchus konungr skal í friði vera ok halda ríki sitt af Rómverjum ok vera þeira þjónostumaðr. nú fóro sendimenn í Numidiam ok sögðu Mario sættargerðina. hann sendir nú Sillam með sendimönnum at staðfesta þenna frið við Bocchum konung. þeir fóro nú veg sinn. ok einn

---

1 Aulum > paulum. Bocchum = bochū. 5 Bocchus = bochuſ. 8 við >  $\frac{1}{v}$   $\frac{1}{v}$ . Bocchi = bochi. 12 Bocchus = boch'. 17 Rómverjum > sendi  $\frac{m}{m}$ . 20 xl > xl. 21 Bocchi = bochi. 25 Bocchus = boch'. 29 Bocchum = bochū.

dag kom at þeim váveifliga Volux konungsson með M  
 riddara. þeir fóro dreift at sem mest skyldi sýnaz lið  
 þeira. Rómverjar tóko vápn sín ok bjögguz við úfriðinum.  
 enn konungsson sendir menn til þeira at segja þeim at  
 Bocchus konungr hefir sent þá til trausts við Sillam. ok 5  
 at kveldi komu þeim njósnir at Jugurtha konungr væri  
 þaðan skammt með úvigan her. nú óttaz Rómverjar ok  
 segja at Volux konungsson muni búa um svik viðr þá ok  
 biðja Sillam drepa hann. Silla mælti 'þess sver ek við  
 'almátt allsvaldanda þórs at Volux skal mörgum þínslum 10  
 'vera þíndr til bana ef hann er sannr at þessum svikum'.  
 Volux felldi tár fyrir hræzlu ok afsakar sik. enn Jugurtha  
 varð æigi búinn at berjaz. því at liðit kom æigi at honum.  
 nú komu sendimenn til Bocchum konungs ok tók hann  
 ágjætliga við þeim ok settu frið. þetta fréttir Jugurtha, at 15  
 Bocchus konungr hefir brugðit við hann vináttu sinni. tók  
 hann nú þat ráð at hann sendir menn með fægjöfum at  
 bjóða honum hálf Numidiam til liðveizlu 'ok ætla ek'  
 segir meistari Sallustius 'at Bocchus konungr muni mjök  
 'hafa velkt í huginum hvárt hann skyldi heldr selja Sillam 20  
 'í hendr Jugurthe eða Jugurtham í hendr Sille'. Jugurtha  
 biðr með herinum sendimanna. Lucius Silla berr nú fram  
 sín örindi fyrir konung at hann var sendr af Mario ok  
 Rómverjum til sættargörðar. Bocchus konungr beiðir sér  
 x náttu frest til andsvara ok fór Silla nú til herbúða. ok 25  
 um náttina fyrir stefnudaginn sendir konungr eptir Sille.  
 ok er þeir finnaz ganga þeir á eintal. þá mælti konungr  
 'guði. = = = = er mín hafa svá geymt í hernaði  
 469 'ok í orrostom at ek veit nú öngvan konung mér samtíða

1 Volux > velor. M > écc. 5 Bocchus = bochus. 8, 10,  
 12 Volux > velor. 12 hræzlu = hrædzlu. 14 Bocchum  
 = bochū. 16 Bocchus = boch'. 18 liðveizlu = liðueitzlu.  
 19 Sallustius > lebaftíus. Bocchus = boch'. 21 Jugurthe  
 > jugurto. 24 Bocchus = Bochus.

‘jafn-voldugan fyrir allra luta sakir; enn gjarna vil ek  
 ‘þó með yðr frið hafa ef mitt ríki er þá ákallslaust ok  
 ‘pyndinga í alla staði’. þá svaraði Silla ‘góði herra. mjök  
 ‘hefir hamingjan yðr mikla sett. enn ef þér vilit Rómverja  
 5 ‘vináttu hafa þá er þat fyrst til at vinna at koma Jugurthe  
 ‘konungi í várar hendr ok hafa þar fyrir hálf Numidiam  
 ‘ok yðvart ríki með náðum ok á þat ofan vára vináttu.  
 ‘enn hitt er yðr of megn at halda stríð við oss Rómverja  
 ‘er áðr höfum sigrað allan heiminn’. Bocchus konungr  
 10 tók því seint at svíkja Jugurtha mág sinn. enn þó kom  
 svá at hann játaði öllu því er Silla vildi. ok með þessu  
 falsi skilja þeir Bocchus konungr ok Silla.’

30. Hér segir frá æfilokum Jugurthe konungs. Annan  
 dag kallaði Bocchus konungr Aspar sendimann Jugurthe  
 15 til sín ok bað hann þat segja Jugurthe at Rómverjar vilja  
 gera frið ok sætt með hann. sendimaðrinn ferr ok segir  
 þetta Jugurthe ok kemr aptr til Bocchi konungs á ið-  
 náttu fresti með þeim örindum at Jugurtha vill gjarna  
 frið hafa ok hann er mjök mæddr af orrostum ok biðr  
 20 Bocchum konung svá fyrir sjá at Silla komi í vald Ju-  
 gurthe ok vænti hann ef hann hefir þvílíkan mann í sinni  
 geymslu at Rómverjar munu þá æigi rjúfa sætt við hann  
 fyrir því at slíkan mann sem Silla er vilja þeir æigi  
 missa. Bocchus konungr kvelz nú kvíkr í huginum hvárn  
 25 hann skal upp taka at svíkja Sillam eðr Jugurtham. hann  
 hefir nú stefnur við ymsa þá, Sillam æða Aspar sendi-  
 mann, ok heitr nú hvarumtveggja góðu. nú kemr stefnu-  
 dagr sá er þeir höfðu settan með sér konungarnir. görir nú  
 Bocchus konungr orð Sille leyniliga at hann komi ok gefi  
 30 ráð til hversu Jugurtham skyldi svíkja. fær Bocchus konungr

---

9, 12 Bocchus = Boch', boch'. 13 æfilokum = æuilokū.

14 Bocchus = boch'. 17 Bocchi = bóki. 20 Bocchum

= bochū. 23 vilja > villa. 24 Bocchus = Bok'. 29,

30 Bocchus = boch'.



nú njósn af at Jugurtha er skammt brott þaðan með fá  
menn. Bocchus konungr fór í mót honum ok þeir Silla  
ok biðaðu á einum hólum enn selja her í leyni umhverfiss.  
Jugurtha konungr kom nú þar við fá menn ok váro flestir  
slyppir. Bocchus konungr lætr nú blása í lúðra: drífa þá 5  
menn at alla vega ok drepa þar alla menn Jugurthe enn  
taka hann höndum ok reka í bönd ok fjötra ok færði  
Silla hann bundinn Mario. í þenna tíma höfðu Rómverjar  
margar orrostor fyrir norðan fjall við Franzeisa. Þessir  
váro höfðingjar fyrir Rómverjum: Quintus Cepio ok Gneus 10  
Manlius. allt til daga "Eraclíj" urðu Franzeisar at lúta  
Rómverjum. Énn er unninn var sigrinn í Numidia ok þat  
spurðiz til Rómaborgar at Jugurtha var görr handtekinn  
þá var Marius gerr consul áðr enn hann kjæmi heim ok  
á kveðit þegar þar með at hann skyldi herja upp á Franz. 15  
Jugurtha konungr var settr í myrkvastofu ok í járn Kal.  
Januarii. í þenna tíma þótti Rómverjum mest sitt traust  
þar sem Marius var ok allr sinn sigr ok fullting undir  
honum vera. Hér hverfr Sallustius frá sögunni. enn þó  
segir í bókum Rómverja at Jugurtha var bundinn leiddr 20  
í Róm ok at dómi höfðingja var hann þíndr mörgum  
þínskum ok hvarmarnir váro svá gjörsamliga slitnir ok  
skornir af hans augum at hann skyldi öngvan svefn mega  
fá enn at lyktum var honum steypt í hit fúlasta fen er  
til var ok lauk svá hans æfi. 25

31. Hér segir af orrosto Marius ok Lucius Silla. Nú  
er Marius gerr consul. var honum þá fenginn í hendr  
upp á Franz mikill herr. hann átti margar orrostor í  
Gallia ok hann sigraði þær þjóðir er Cimbri heita ok  
margar aðrar. Á þessum tíma var Silla görr dictator í 30  
Rómaborg. var honum ok fenginn í hendr mikill herr

---

2, 5 Bocchus = Boch'. 10 Cepio (Caepio) > skipro.  
10-11 Gneus Manlius > Mark'. Manlio. 19 Sallustius >  
Sebastíus. 29 Cimbri > tiberíj.

móti konungi þeim er Mithridates hét. hann var ríkr 470  
konungr ok réð fyrir Ponto. enn er Silla var kominn  
út á Púl með herinn þá kom Marius norðan um fjall  
með her sinn ok sigr mikinn ok stóru herfangi. ok er  
5 hann spurði at Silla hafði tekit með herstjórn öfundaði  
Marius þat er hann var svá ríkr gerr. hann talar svá  
opinberliga fyrir höfðingjum 'ef þér vilit fá mér hálfan  
'her þann er Lucius Silla hefir man ek fara í mót Mithri-  
'dati konungi ok skal ek hann skjótt í böndum hafa'. ok  
10 með því at Marius var frægr af sigrsæli þá hann þessa  
bæn af höfðingjum ok váro þá menn sendir til Silla með  
þessum örindum. hvarf Silla þá aptr með allan herinn.  
ok er þeir finnaz þá veitir Silla honum atgöngu. varð  
þar mikil orrosta ok áköf ok lauk með þí at Marius  
15 flýði ór borginni ok hljóp í hraun þat er heitir Mintur-  
nensis ok varð þar handtekinn. enn Silla setti hann í  
myrkvastofu ok skipaði einum Franzeis at drepa hann.  
ok þá er hann lauk upp myrkvastofunni komz Marius út  
hjá honum ok flýði brott í Africam ok var þar lengi. enn  
20 Lucius Silla tók þá með öllum herinum ok átti margar  
orrostor við Mithridatem konung. hann barðiz ok við þær  
þjóðir er Athenienses heita: þat er í Grecia: ok vann  
þar ágjætan sigr. Í þenna tíma var sá maðr með her  
Silla er hét Pompeius Magnus ok þat fann Lucius Silla  
25 at hann var um framm alla menn þí setr Silla Pompeium  
næstan sér at virðingu ok jafnan var hann þá fyrir  
herinum er Silla var æigi nær. þó var Pompeius þá ungr.  
hann var snimma mikill ok sterkr, forseáll ok val hugaðr  
ok manna vitrastr. Enn er Marius hafði lengi verit í  
30 Africa sneri hann aptr í Romam ok margir útlægir menn

---

1 Mithridates > mīdaces.      8-9 Mithridati > mīdace.      14  
mikil > mikill.      15-16 Minturnensis > maturnensis.      19  
Africam = affricam.      21 Mithridatem > mīdacem.      24  
Magnus = magnuss.      25 þí = þíj.      30 Africa = affrica.

með honum. ok er Marius kom til Rómaborgar þá hjálpaði honum sá maðr er Cinna hét: hann var consul: hann kom Mario í borgina. Marius drap alla menn Sille þá er hann fann í Róm þat sinni. einn hans riddari drap þann höfðingja er Bebius hét ok bar hans höfuð víða um borgina 5 — sá hafði verit hinn mesti vin Sille — hann hélt í hárit, ok at lyktum kastaði hann því í altari gyðju nökkurrar er Vesta hét. Fimbria hét einn Marius maðr er drap marga ágjæta menn ok hans fèlagar: þeir drógu víða hræ þeira um borgina. Scevola hét einn gamall 10 höfðingi ok tigninn: hann drap einn riddari Marii fyrir þat er hann vildi æigi kyssa á hönd honum. Svá segir meistari Lucanus at sá dagr sè Rómverjum langminnigr er Marius kom í Rómaborg þat sinni; því at manndráp váro um alla borgina: enginn var svá gamall nè ungr at fyrir þat fengi 15 grið: svá váro tignir menn drepnir sem lýðmenni — ok öngum var þar þyrmt: svá stóð blóðit í hofunum at þat draup niðr af veggjunum.

32. Frá viðskiptum þeira Lucius Silla ok Marius. Silla spyrr nú kvant sinna manna — skiptir síðan herinum: 20 lét eptir suman í Pontus ok setti þar yfir Pompeium Magnum, enn hann ferr með meira lut hersins í Romam. enn þeir hans menn er undan komuz flýðu út á Púl. enn er þat spyrr Marius fór hann eptir þeim ok drap þar marga er heitir Sacriportus. ok er hann kom aptr til 25 Rómaborgar gekk hann at með öllu afli ok krafði senatores til þess at gefa sèr consulatum. enn er Marius spyrr at Silla er á veg kominn til Rómaborgar þá leitar hann sèr trausts ok bauð “famnítiko” konungi at koma undir hann öllu Rómaríki ef hann veitti honum styrk svá 30

---

2 Cinna > Címla      5 Bebius > Rebi'.      7 í < á.      8  
 Fimbria > Fimbíus.      10 Scevola > Senofa.      15 enginn  
 = Engín.      20 kvant = kuant.      21 Pontus > pontís.      25  
 Sacriportus > sacripontū.

at hann fengi sigr. enn er þeir funduz Lucius ok Marius  
 varð þar snörp orrosta ok varð Marius handtekinn ok  
 lét Silla fyrst höggva af honum hendr ok fætr ok stinga 471  
 út augu hans ok síðan lét hann marga vega pína hann  
 5 til dauða. enn þat var allra manna mál at engi maðr hafði  
 þolt jafn-hraustliga allar pínsir; því at æ var hans  
 hjarta stöðugt svá at þat gátu þeir aldri bleytt meðan  
 lífit var með honum. enn eptir dauða Marii drap Silla  
 hans menn alla þá er hann náði, enn allir flýðu undan  
 10 þeir er lífit þágu. nú sendi hann eptir sínum mönnum  
 þeim er flýit höfðu ór Róm ok svá eptir þeim er fylgt  
 höfðu Mario. komu þeir þá fjölmennt á hans fund ok  
 væntu sér miskunnar af honum enn hann ljet höggva þá  
 alla Marius menn. synir Marii váro vij: þeir váro kallaðir  
 15 "marianí": alla þá dæmdi Silla í eilífa útlegð. af þessum  
 manndrápum varð svá mikil auðn tiginna manna í Roma  
 at Silla skipaði öllum völdum með sínum mönnum ok  
 svá eignunum með at hverr hans manna hafði allt þat er  
 hann beiddiz. ok er þetta allt var fullgert þá settiz hann  
 20 í kyrrsæti ok lagði tignina í consulatu ok endaði svá líf  
 sitt. enn eptir hans dauða vildu borgarmenn æigi veita  
 honum gróft innanborgar hjá öðrum tignum mönnum  
 heldr var hann jarðaðr utanborgar þar sem heitir Mars-  
 heiðr ok var þat gert sakir illvirkja hans. Opt sýnduz  
 25 þeir Marius ok Silla ok þó optaz fyrir borgarmönnum  
 sjálfum því at þeir höfðu mest illt í borginni unnit í  
 manndrápum. enn eptir dauða Sille fóro synir Marii aptr  
 í Romam; váro þá teknar eignir af þeim mönnum er Silla  
 hafði gefit í borginni enn þeir seálfir útlægir eðr drepnir.  
 30 þat sá nú höfðingjar í Róm at svá mátti til bera optarr  
 at einn fengi vald yfir öllu Rómaríki svá sem nú hafði  
 Silla fengit ok sýndiz þeim þat höfuð-úræð at leggja niðr

tignina sem hann hafði gört. var hann nú hataðr af öllum bæði höfðingjum ok hirðmönnum: þótti þeim æigi örvænt at þeir fengi þetta vald er minni tignar váro en öngum mun vitrari, ok hrædduz þeir at þat mundi frammgengt verða því at fornir spádómar sögðu svá at undir einvald 5 mundi koma Rómaborg. Pompeius Magnus sá sem fyrr var getit var fóstrson Sille hins ríka. hann var nú einn ríkastr maðr af Rómverja höfðingjum. hann hafði sigrað Mithridatem konung ok marga aðra konunga í austrvegi því at hann var höfðingi þess hers er í austrhálfuna stríddi. 10 nú hófuz enn af nýju tíðindi í Rómaborg því at þar var enn annarr höfðingi ágjætr er hét Gaius Julius Cesar. hinn þriði var af þeim ágjætastr: Markus Licinius Krassus. fjórði var Marcus Kato: hann var mestr spekingr í Rómaborg.

33. Frá Lucius Katilina ok hans kumpánum. Salustius 15 segir at sá maðr var í Rómaborg er hét Lucius Katilina. hann var af tiginni ætt. hann var styrkr at afli ok hugdjarfr, ranglátr ok fægjarn. kjærr var honum úfriðrinn ok mest innanborgar með frændr sína ok kunna menn. þolinn var hann með vás ok erfiði, slægr ok brögðóttir í ráðum. 20 mildr var hann af fé enn girntiz alls þess í staðinn er aðrir áttu — ofsamaðr ok ákafr í öllum hlutum. honum kom þat í hug at Silla hafði fengit einvald yfir Rómaríki ok at hann skyldi freista at hann fengi slíka uppreist ok þar öngvan lut til spara. glutraði hann þá gózinu svá at hann 25 var innan lítils tíma mjök svá felauss. tók hann þá lán af ríku mönnum í borginni: fekk hann þau nóg svá at hann hafði þá enn auð fjár. enn er bæði var eytt hans fé ok því sem hann hafði af láni tekit undirstendr hann 472 at ekki görir at dvelja við. aflar hann sér þá sveitar. 30

---

9 Mithridatem > mertliadem ∪ merchadem. 13 Licinius > katín'.  
 15 Katilina > kateln'. kumpánum = kūppanū.  
 16 Katilina > kateln'. 28 hafði >.

váro þat bæði duflarar ok drykkjumenn. sumt váro raufarar ok ránsmenn. allir þeir sem hann tók í sitt samlag höfðu eitthvert vandræði um at vera. enn þótt siðsamir menn kjæmi nokkurir til hans þá urðu þeir skjótt slíkir eðr  
 5 verri. Katilina sækir marga höfðingja at vináttu því at hann þóttiz þess þurfa sakir sinna úspekta. enn þeir váro til þess auðsóttir því at hvat er hann girntiz af þeim ok þeir af honum var hvarum til reiðu. Katilina hafði mörg skipti við konur þau er rækilig þóttu í þeira lögum. þat  
 10 var eitt hof er átti gyðja sú er Vesta hét. þar var ein tigin mæd til þjónustu með goðit. þessa mey tók Katilina. Aurelia Orestilla hét ein göfug kona í Róm. hún var allra kvinna friðuz ok stórauðig at fæ. hennar bað Katilina. enn hún vildi æigi eiga hann. hún átti sér son frumvaxta  
 15 ok hugði at hann mundi henne verða ómjúkr ok hennar frændum. litlu síðarr var þessi sveinn dauðr, ok var þat margra manna mál at Katilina seálfr mundi hafa drepit hann. síðan fekk hann Orestille. Lucius Katilina var maðr föllitaðr, illa eygðr, laushöfðaðr ok úvitrligr í yfirbragði:  
 20 gekk stundum skjótt enn stundum seint. honum þótti sér nú mikil ván at fá consulatum ef hann beiddiz: hugsar nú at treysta á hamingjuna at hann fengi einvald í Róma-borg, því at þá var enginn herr í Italia því at Pompeius Magnus var þá í Asia með allan her Rómverja; var þá  
 25 ok ekki forsjál höfðingjasveitin með slíkum svikræðum sem hann ætlaði með höndum at hafa. Lucius Cesar ok annarr Gaius Figulus váro þá consules.

34. Frá Katilina ok hans höfðingjum. capitulum. Eptir Kalendas Januarii átti Katilina stefnu meðr sína

---

5, 8, 11 Katilina > kateínus, Katelín', katelín'. 12 Orestilla > ristilla. 13, 17 Katilina > katelín', katelín'. 18 Orestille > Ristille. Katilina > katelín'. 23 enginn = engín. 27 Figulus > tígulus. 28 Katilina > katelínus. hans > han. 29 Januarii > íuníj. Katilina > katl'ínus.

menn ok eggjaði þá til áhlaupa ok illgörða: segir nú at fólkit var lítt við búit er þat vissi sér engiss ótta vánir. enn er hann hafði kannat hvers þeira vilja er honum þótti sér mests styrks af ván komu þessir allir af höfðingja-sveitinni í einn stað: Publius Lentulus (Sura), (Publius) 5 Autronius, Lucius Cassius Longinus, Gaius Cethegus, Publius ok Servius (Sille), (Lucius) Vargunteius, Quintus Annus, Markus Porcius Leca, (Lucius) Bestia, Quintus Curius. enn þessir váro af riddarasveitum: Markus Fulvius (Nobilior), Lucius Statilius, Publius Gabinius (Capito), 10 Gaius Cornelius. margir menn váro þar ok komnir af borgum ok þorpum þeir sem eigi ero hér nefndir ok samvitandi váro þessa ráðs. Pompeius Magnus var úvin hans er þá ræð öllum meginher Rómverja: eggjaði Katilina hvern mann til mótstöðu við hann því at hann ætlaði sér 15 einvald yfir Rómaborg ef Pompeius væri frá ráðinn.

35. Frá Lucius ok Katilina. capitulum. Í þenna tíma váro consules Lucius Tullus ok Manius Lepidus. enn þeir Publius Autronius ok Publius Silla váro í því ráði at taka vald yfir alþýðu ok váro báðir ráðnir til at taka consu- 20 latum. enn er vart varð við ráð þeira váro þeir báðir hálshögggnir því at svá buðu lög Rómverja at svá skyldi með alla gera þá er alþýðunnar rétt vildu undir sik draga. Gnaius Piso hét einn höfðingi er ræðz til þessarrar sveitar; hann var djarfr maðr ok snjallr. gekk þá Lucius Katilina 25

---

5-6 Publius——Autronius > Puplius letulus. antoni'. 6  
Cassius Longinus > Capius. langius. 6-8 Cethegus——  
Markus > tetogus Puplius ceruius. Gamicius qntus. Amicus.  
Markuff. 8 Porcius = Porti'. Leca, (Lucius) Bestia > lenta  
(~ leuta ~ leota). Bestius. 9 Markus = Markuff. 9-10  
Fulvius (Nobilior) > Fluuius. 10 Statilius > carelius. Publius  
> Pallius. (Capito) +. 14 Katilina > katl'in'. 17  
Katilina > katelnū. 18 Tullus > tulli'. Manius Lepidus >  
markus lepidus. 19 Publius Autronius ok Publius >  
pullus antonius. ok pullus. 25 Katilina > katl'inus.

á stefnu ok hans menn. enn þat ræðz ór meðr þeim at  
 þeir skyldu báðir ganga í höfuðhof í borginni, Lucius  
 Katilina ok Gnaius Piso, með sínar sveitir. at þersu ráði  
 váro flestir höfðingjar leyndir. ok at teknum tignum þá  
 5 sendu höfðingjar Gnaium Pisonem með her í Spania at  
 vinna þat. enn er þers varð varr Katilina þá færði hann 473  
 stefnudaginn ok ætlaði at biða til þers er Gnaius kjæmi  
 heim aptr. enn Katilina kom með sína sveit í ákveðinn  
 tíma, enn Gnaius kom æigi ok varð þí ekki af þessi ráða-  
 10 görð. Gnaius fór í Spaniam sem ætlað var ok hitti þar  
 Krassum ok latti hann þessarrar ferðar en hann fór sem  
 áðr ok átti þar margar orrostor ok vann jafnan sigr. þat  
 var einn dag er hann fór leiðar sinnar at ij spænskir  
 riddarar veittu honum atgöngu ok drápu hann: enn hann  
 15 hafði áðr hertekit þá ok gefit þeim grið ok váro þeir nú  
 í hans flokki. enn er Katilina frétti at þetta ráð hafði  
 æigi dugat görði hann enn stefnulang við sína menn ok  
 bað þá halda teknu ráði því at vær erum nú opinberir  
 orðnir at því ráði sem æigi varð frammgengt. er oss því  
 20 þat ráð at gera nú sem flest þat er várr frami sè þá  
 meiri enn áðr, ok leggi hverr sitt líf með annars: því  
 at oss er engin friðarván af Rómverjum ef þeir fá vald  
 yfir oss, svá brýnar sem þeir munu kalla sakir — fjárrán  
 ok fjörráð ok marga aðra úspakliga luti er vèr höfum  
 25 gert. lauk hañn svá sinni ræðu.

36. Hèr segir af Katilina ok hans mönnum. Sem  
 Katilina hafði talat þílika luti þá þökkuðu honum allir  
 hans menn makliga því at þeir höfðu með sèr nóga illa  
 hluti enn ekki gott: spurðu nú Katilinam hvert verkkaup  
 30 þeir skyldu taka ef þeir fylgdi honum í þessu vandræði.

2 höfuðhof = hófud hóf.    3, 6, 8, 16 Katilina > katl'ín',  
 katl'ínus.    26 Katilina > katolno.    27 Katilina > katl'in'.  
 29 Katilinam > katl'in.



hann svaraði 'höfðingjar hafa látit skrifa nöfn sín á tabulis, 'enn ek man láta brjóta þær ok gera aðrar tabulas yör 'til sæmdar. þér skulot taka alla meistaradóma ok kenni- 'mannatign ok yör skal allt at óskum ganga'. síðan sneri hann málinu á hönd góðum höfðingjum ok lastaði þá, enn 5 lofaði sína menn ok beiddi af þeim swardaga. síðan sóru þeir honum eiða at enginn þeira skyldi viðr hann skiljaz. hann lét þá gefa þeim vín at drekka ok blandaði með mannablóði: þat var þeim skenkt í stórum silfrskálum. enn er allir höfðu drukkit sem vant var á hátíðum þá lýsti 10 hann fyrir þeim hvat þeir höfðu drukkit at enginn þeira skyldi þora at segja eptir honum.

37. Frá Quintus Curius ok frillu hans. Quintus Curius er nefndr einn höfðingi er verit hafði í þessu sambandi. hann hafði fyrr verit prófaðr at illum verkum enn höfð- 15 ingjar höfðu tekit hann ór tign sinni því at hann var mjök lyginn enn ekki djarfr til vápns: hann vildi ok öngu leyna hvárki eptir sér nè öðrum. Fulvia hét ein tign kona er lengi hafði verit frilla hans. enn er fè hans tók at þverra þá afræktiz hón hann. ok er Curius hafði komit 20 sér í þessa sveit þá hældiz hann fyrir henne at hann mundi mikil gjæði mega veita henne: stundum ógnaði hann henne með vápnum ef hón væri honum æigi hlýðin. enn er hón varð vís þessa ráðs þá leyndi hón þí æigi borgarmennina sína kompána. Antonius hét einn höfðingi 25 er verit hafði í þessum ráðum ok swardögum: af hans orðum kom enn upp þessi ráðagerð.

38. Hér segir frá Tullio ok Catilina. capitulum. Rómverskr maðr hét Tullius Cicero. hann var þorparaættar ok þó hinn mesti ípróttamaðr. hann hafði beðit consulatum 30 enn höfðingjar höfðu því háðuliga svarat. enn er kom at

---

7, 11 enginn = engín.    15 prófaðr = prouadr.    18 Fulvia  
 ∞ Fulna.    28 Catilina > Catelíno.    29 Cicero ∞ tíco.

skiptingardögum þá fær hann nýjón af at nokkurir menn mundu hefjaz til úfriðar í borginni: þá buðu þeir Tullio þersa tign ok var hann af þeim gerr consul. Catiline 474 skaut nú skelk í bringhu, er hann spurðe þetta, ok 5 beiddi at taka consulatum ok etlaðe, ef hann feinghe þat, at þeir Antonius skyldu hafa báðir saman, er nú hafðe með Tullio, ok hugðist síðan at svíkja Tullium. en hann var vitr maðr ok sá viðr hans bragðvíse svá at hann hêt Fulvie fè til at hún skyldi segja honum frá 10 Catilina allt þat er hún vissi ok hún feinghe "tòkt" af Curio unnasta sínum. Tullius lét ok sína menn halda vörðu yfir sér bæði opinberliga ok leyniliga. nú er skiptingardagar komu þá hafði Katilina hvárki hagliga gört "bøn" til hertogatignar nè til umsáta við Tullium consu- 15 lem. tók hann þá þat ráð upp at ganga í bardaga með Tullium ef hann fengi styrk til. sendi hann þá Gaium Julium á Púl til allra þeira manna er hann mátti sér nökkurs trausts af vænta. hafði hann þá ok mikla umsát við Tullium ok hann ætlaði at brenna upp alla Romam. 20 gekk hann nú með alvæpni, ok allir hans menn, bæði nætr ok daga. ok nú sendi hann mann til Marcum Porcium ok lét þá kalla alla höfðingja til stefnu þá sem í þersu ráði váro bundnir ok segiz hafa sent eptir liði út á Púl ok vill nú í stað ganga at Tullio. Gaius Cornelius 25 ok Lucius Vargunteius játuðu honum at ganga at hásum Tullii ok drepa hann ef færi gjæfi á. enn er Quintus Carius vissi þetta þá hrósaði hann þessu þegar fyrir Fulvie fylgjakonu sinni. enn hún fór þegar til Tullium ok bað

---

3 Catiline > Catalíno.    5 beiddi = beidi.    6 hafa = hafua  
 9 hêt Fulvie > gaf philene fe till at hann skyldi gefua heñe.  
 til = till.    10 Catilina > catelino.    tòkt 3: teygt.    13  
 Katilina > katelin'.    21-22 Porcium ∞ portíu.    25 Vargun-  
 teius > varentímus.    27 Fulvie ∞ fulíne.

hann vara sik. enn er Katilina ok hans menn komu í garðinn þá váro byrgð öll hliðin ok komuz þeir hvergi inn ok hurfu aptr með svívirðing.

39. Frá Manlius ok Katilina. Á þersum tíma var Manlius í Tuskania ok hafði þar stefnulang við landsmenn 5 vegna Katiline ok taldi fyrir þeim hversu Silla hinn ríki hafði sæmt þá ok hversu Rómverjar höfðu rænt þá friði ok frelsi ok fengu með. Nú er Tullius fekk sanna njósn af samdrætti hersins þótti honum vandi at hendi kominn því at hann þóttiz æigi lið til hafa at gjæta bæði borg- 10 anna ok annarra staðanna. enn höfðingjar báðu hann halda borgina ok geyma hana sem bezt. fám dögum síðarr á einni stefnu las upp bréf sá höfðingi er Lucius Senius hét: þau kvað hann sér send hafa verit ór Tuskania: stóð þat þar á at Gaius Manlius hefði dregit saman úvigan 15 her ok út á Púl væri ok mikill samnaðr ok ætlaði hvárir-tveggju á hendr þeim. þá sendi hann af stefnunni Quintum Metellum út á Púl enn Quintum Marcium út í Tuskaniam. enn þeir váro báðir reknir aptr því at bændr vildu æigi hafa yfirför þeira. nú var þat ráðagörð Rómverja at hverr 20 er meðr sannindum kynni at segja ráðagörð Katiline sá er áðr var með honum skyldi frjáls vera af þessu svik-ræði ok þiggja þó jafnvægi sitt af silfri enn hinn er áðr var freáls skyldi þiggja hálfu meira. maðr hét Lucius Paulus er spurði Katilinam at þersu máli, enn hann þrætti 25 í móti. kom þá svá at hann gekk á stefnu með höfðingjana seálfa. Markus Tullius consul spurði fyrst Katilinam um 475 þessi kennsl. enn hann varði sannar sakir með kávisligum

---

1 Katilina > katl'ínuf.      4 Manlius > Manuluf.      Katilina > katelíno.      5 Manlius > Manulus.      6 Katiline > katl'íní.  
 10-11 borganna < borgarinnar.      12 á >.      13 Senius (Saenius) > Geníuf.      15 Manlius > manulus.      18 Metellum > línum.      Marcium > metillū.      21 Katiline > katelíní.  
 25, 27 Katilinam > katelnū.

orðum ok miklum kyndugskap enn síðan gerði hann sik svá óðan ok reiðan at hann bannaði öllum Rómverja höfðingjum. hljópu þeir þá upp ok báðu ódádaman i brott dragaz ok hrundu honum frá sér. Katilina mælti þá með  
 5 mikilli reiði 'fyrir þat er þér gerit mér nú svívirðing þá 'skal mín reiði seðjaz í margra yðvarra blóði'. einni nátt síðarr ferr hann brott ór borginni með fá menn til herbúða Manlii enn setti eptir þá menn er hann trúði bezt ok bað þá um þat sitja at drepa Tullium enn brenna  
 10 borgina ef þeir kjæmi því áleiðiss.

40. Frá Gaius Manlius ok Quinto Marcio. Sem þetta er tíðinda í Rómaborg sendir Gaius Manlius bréf Quinto Marcio með þessum orðum 'heyr þú ræðismaðr. ek sver  
 'þers bæði við goð ok menn at ek hefir æigi vápn tekit  
 15 'til þers at herja á fóstbræðr mína heldr öllum oss til 'friðar ok náða'. talar hann í sínu bréfi fagrliga til allra Rómverja. Quintus Marcus svarar svá 'ef þér vilit biðja 'miskunnar höfðingja þá leggit niðr vápn yðr ok farit 'með lítillæti til borgarinnar því at þá má sjá at þér biðit  
 20 'æigi ófyrirsynju yðr líknar'. Lucius Katilina sendir nú bréf aptr til Romam öllum þeim mönnum er hann vænti sér nökkurs traust af ok segir at hann var yfir stigin af lygi ok falsi sinna fjandmanna 'ok verð ek nú undan at 'halda í útlegð, þó at ek viti mik úsakaðan, at æigi hafa  
 25 'ek mína góða vini í grefi fyrir mik'. síðan sendi hann enn mörg bréf til Rómaborgar til þers manns er Quintus Katulus hét ok eitt af þeim var svá látanda 'Lucius Katilina sendir Quinto Catulo sína kveðjo. ágjæta val þekkiz 'mér þín trú því at þú hefir mér val reynz í öllum háskum.  
 30 'því mun ek æigi dylja þik þeira ráða sem nú ero nýgör,

4 Katilina > katein' 11 Manlius > manuluf. Marcio > mario. 12 Manlius > manulus. 13 Marcio > marío. 16 fagrliga = fa<sup>2</sup>gliga. 17 Marcus > maríus. 18 yðr 3: yður. 20 Katilina > katein'. 22 traust < trausts. 27-28 Katilina > katein'.

‘at ek hefir þat fastráðit at gjalda Rómverjum öngar bætr  
‘fyrir þau kennsl er þeir bera at mér. þó at ek geta pers  
‘æigi dult guð son þórs at þat sé sannindi sem þeir tala  
‘til mín þá geta þeir þó enn æigi þat með lögmáli opin-  
‘berliga prófat. enn þótt ek vildi fleira til yðvar rita þá 5  
‘orkar ek því æigi sakir ófrelsis. valete’. Katilina dvaldiz  
fá daga með Gaio Flaminio. hann gefr þá stórar gjafir  
sínun mönnum. ferr hann þá með mikilli vegsemd ok  
æru til herbúða Manlii. tekr hann sæmiliga við honum.  
enn er þetta spurðiz dæmdu Rómverjar þá báða útlæga. 10  
nú í annan stað jókz höfðingsskapr þeira Pompei ok  
Krassi ok váro þeir þá þó báðir ungir menn ok fengu  
hin mestu metorð því at þeir váro bæði freálsir af fenu  
ok frægir í orrosto: drógu þeir sik seálfir framm til  
metorða, var ok alþýðan gjörn til þeira. enn litlu síðarr 15  
fór Pompeius í Girklandshaf með skipaher ok barðiz við  
Mithridatem konung ok sigraði hann ok vann þar mörg  
afreksverk þau er seint verðr öll at rita því at enginn  
var hans jafningi í Róm um hans daga.

41. Frá Publius (Umbrenus) ok Quintus Fabius (Sanga). 20  
capitulum. Nú er at segja frá Lentulo er í þessi ráðagerð  
var með Katilina: hann var pretor at tign: hann dró lið  
saman ok sendi þann mann er Publius hét á fund þeira  
manna er komu norðan um fjall ok Allobroges heita ok  
vildi hann koma þeim í þetta samband: enn þeir höfðu 25  
476 farit af hendi borgarmanna sinna at sættaz við Rómverja  
því at þeir höfðu reiði á þeim. Publius vissi gjörla skil  
á þersum mönnum því at hann hafði opt verit í Gallia.

5 prófat = prouat. 6 Katilina > Kateln'. 7 Flaminio  
> flamínzo. 17 Mithridatem > mclidem. 18 enginn =  
engín. 20 Publius (Umbrenus) > Pauluf. Fabius (Sanga)  
> laboríuf. 22 Katilina > katelíno. pretor ∞ p̄cor. 23  
Publius > Paul'. 24 Allobroges > abiges. 27 Publius  
> Pauluf.

hann hitti þá á torgi nokkuru ok spurði þá tíðinda ór borg þeira. enn þeir sögðu at höfðingjar váro þeim reiðir. hann harmaði þat ok spurði hversu ganga mundi. þeir segja at höfðingjarnir váro mjök fégjarnir. enn hann  
 5 sannaði öll orð þeira ok sagði þeira svala mundu haldaz meðan líf væri í þeim 'man ek kenna yör ráð' sagði hann 'at þér freálsiz af þeira álögum'. þeir sögðuz þat gjarna vilja. síðan bað hann þá ganga með sér ok fóro þeir til húsa þess manns er hét Decimus Brutus. þar var fyrir kona  
 10 sú er Sempronia hét ok vissi hón áðr alla þessa ráðagörð; enn Brutus var æigi í borginni; ok kvaddi Publius hana til vitnisburðar með sér. síðan sögðu þau sendimönnum alla ráðagerð Katiline ok báðu þá bindaz í flokkinum meðr sér. enn sendimenn töldu á hvárutveggja tormerki ok  
 15 leitaðu ráða til þess manns er hét Quintus Fabius Sanga: hann var ríkr höfðingi ok höfðu borgarmenn mikit traust á honum. enn Quintus gekk þegar til Tullium consulem ok sagði honum allt þetta. enn Tullius bað hann aptr fara sem skjótaz ok segja sendimönnum at þeir skyldu  
 20 þessu hvern mann leyna 'en fari sem til flestra manna' þeira er í þessu ráði væri 'ok göri oss sem kunnigaz 'bæði mennina ok ráðin ok fara þó sem leyniligaz með'.

42. Frá Tullius ok "Gallínū". capitulum. Nú sem þetta er tíðinda í Roma þá dróz saman herr um Galliam  
 25 ok út um Púl. enn menn þeir sem Katilina hafði sett fyrir herinn fóro óvissliga ok gengu með vápnum um nætr. af þersu urðu margir menn handteknir af Quinto Metello ok kastaðir inn. sá maðr er hét Gaius Murena

---

9 Decimus Brutus > Deciuf bruto. 10 Sempronia > siforia.  
 11 kvaddi Publius > kualdi paulus. 13 Katiline > katelíní.  
 15 Fabius Sanga > labori'. sangíus. 23 Gallínū < (Gabinium <) Gabinus. 25 Katilina > katelín'. 28 Metello > Metillo ~ Mecillo. Gaius Murena > Gallíus Ruína.

tók marga menn Katiline í Gallia. Lentulus var með fjölda manna í Rómaborg af sveit Katiline. enn er þeir höfðu fengit afla þann sem þeir máttu mestan þá sögðu þeir opinberliga ráðagerð sína — at “*ſa m̄ ē ſtatʳius Gal-  
“nínus h̄. ſkýlidi*” fara með mikit. lið at borginni um nátt 5 ok leggja at eld í xx stöðum enn sá maðr er hét Cethegus skyldi veita atgöngu Tullio með vápnum eðr svikum at fanga hann. enn er at leið stefnunni ok allt var til búið þá þótti Cethego sem hans félagar frestaði of mjök atgöngu við Tullium. Tullius sendir nú “*Galnínū*” til 10 fundar við sendimenn þá er fyrr váro nefndir meðr þeim örindum at þeir færi á fund Lentuli ok Kassi er höfuðsmenn váro at þessu ráði með Katilina ok segja at þeir vilja því at eins í þat ráðaz at þeir vita at þat sé satt ok sanni þat með swardögum. gekk þá Lentulus til svar- 15 daga enn Kassius hét at sverja þegar hann kjæmi aptr í borgina. síðan fekk Lentulus þeim “*íj. m̄*” at fara með þeim. sendimenn segja nú Tullio alla þessa luti ok leynaz síðan brott ór borginni um nátt. síðan sendir Tullius Lucium Valerium ok Gaium Pomptinum — þeir váro pre- 20 tores at tign — ok sveit manna með þeim ok bað þá fara til brúar þeirar er Mulvius heitir ok siti þar fyrir þeim Allobrogibus ok taki þá höndum ok hafa þá aptr í borgina. enn er Allobroges komu til brúarinnar laupa Rómverjar upp með herópi í móti þeim en hinir 25

---

1, 2 Katiline > katelíní. 4-5 “*ſa m̄ ē ſtatʳius Galnínus h̄. ſkýlidi*” < þeir menn er svá hētu Statilius ok Gabinius skyldu.  
6 xx < xij. 6-7 Cethegus > cetego. 9 Cethego = cetego.  
10 “*Galnínū*” < Gabinium. 13 Katilina > katelíno. 15 með > m; m̄.  
16 Kassius > kassus. 20 Valerium > valternū. Gaium Pomptinum > gnarū plutonē. 20-21 pre-  
tores ∞ pcores. 22 Mulvius > mellna ∪ mellma. siti ∞ ſitr.  
23 Allobrogibus > albíno. 24 Allobroges komu > albinʳ kom. brúarinnar > bruarínar m; ſinū mm̄.

gefa upp vápn sín ok laupa í lið Rómverja. Volturcius 477  
eggjar nú fast at berjaz fyrst ok varðiz seálfr alldjarfliga  
enn þó um síðir beiddiz hann griða ok lagði vápn sín.  
nú sendi Gaius orð Tullio at þeir váro “baðir” í hans valdi  
5 enn hann varð því feginn. nú sendir hann eptir Lentulo  
ok hittaz þeir ok tók hann í hönd honum ok leiddi hann  
á höfuðstefnu “.Eñ adra lína kompána ok þo lína  $\bar{m}$  m;  
“tíl vðhalldz”. þar komu margir Romani ok leiddu þangat  
með sér Volturcium ok Allobrogas.

10 43. Hér segir frá Volturcius ok Tarquinius. Nú sem  
þingit var sett þá var Volturcius spurðr hvert hann skyldi  
fara eða hvat bréfum þat var er hann fór með. en hann  
duldi alls í fyrstu. þá var honum heitit alþýðu trú ef  
hann segði satt. hann hóf þá svá sína ræðu ‘ek hefir fá  
15 ‘daga verit í þersu bragði en mik báðu til þersa Gabinius  
‘ok Ceparius ok heyrð hefir ek Gabinium geta þers at í  
‘þersu ráði væri Publius Autronius ok Servius Silla ok  
‘Lucius Vargunteius’. enn Lentulus ok allir dylja ok kváðuz  
engin bréf hafa sent. Allobroges bera allt með Volturcio  
20 ok ámæla Lentulo er hann gengr eigi með orðum sínum  
ok minna hann á þat er hann mælti optliga ok sögðu frá  
spádómi Sibille hinnar visu at af ætt “eleazár” mundu  
vera þeir iij menn er öðlaz mundu Rómverjaríki ok var  
einn Cinna annarr Silla ‘enn hinn þriði sagðiz þú vera  
25 ‘sjálfr: sagðir þú ok verit hafa xx vetr síðan Capitolium  
‘brann í Roma ok spámenn sögðu at verða mundi undr  
‘ok ódæmi með borgarmönnum’. þar váro framm komin

---

1 Volturcius > Valternus. 8 Romani = Romání. 9 Voltur-  
cium > valternū. Allobrogas > albínun. 10, 11 Volturcius  
> Valteriuf ~ Valternif, valternus. 15 Gabinius > Galbín’.  
16 Gabinium > Galbínū. 17 Publius Autronius > puplíus  
antoníus. Servius > cerínus. 18 Vargunteius > vargunteus.  
19 Allobroges bera > Albínus br. Volturcio > valterno.  
22 “eleazár” < Corneliorum. 24 Cinna > cirínía. 25  
vetr > vetr.



bréf þau er Lentulus hafði sent Katiline ok sögðu þau allt með Volturcio. síðan váro geymdir allir svikarar. en annan dag eptir var handtekinn sá maðr er Tarquinius Lucius hét: hann var eiðbróðir Katiline ok ætlaði þá at hlaupa til hans ok bera honum njósn. höfðingjar báðu 5 hann segja slíkt er hann vissi en hann beiddiz í móti lífsgriða enn þeir játaðu því. hann sagði þá at Markus Krassus hafði sent hann til Katilinam at hann skyldi framm halda öllum þeim ráðum sem hann hafði upp tekit ok kvað hann ekki skyldu lið vanta þó at nökkurir af hans 10 kompanum væri handteknir. enn flestum höfðingjum þótti Krassus ólíkligr til þersa. lauk svá þersi stefnu at þeir dæmdu hann kvittan af þessu svikræði. enn Salustius kveðz heyrð hafa seálfan Krassum segja at þetta hefði Tullius gert til fjandskapar við hann. Quintus Catulus ok 15 Gaius Piso gengu at með öllu kappi at teygja Tullium til þers at bera upp á Gaium Cesarem at hann væri í þersu bragði ok buðu honum fè til, enn hann neitaði því þverliga. ok er þeir fengu ekki af Tullio at bera þetta upp á Cesarem þá kváðuz þeir seálfir heyrð hafa af Volturcio 20 ok öðrum mönnum ok lugu þá allt þat er þeir sögðu. enn svá komu þeir þessu falsi á lopt at riddarar þeir er vörð hældu á hofinu gengu at Cesari með brugðnum sverðum ok skóku at honum ok hræddu hann svá. enn hann gaf ekki gaum at því ok gekk sem hann hafði áðr 25 ætlað. Síðan var lokit gjald þat er þeir höfðu heitit Volturcio ok Allobrogibus því at þeir trúðu þat allt satt 478 sem þeir höfðu sagt. Síðan sömnuðuz saman menn Lentuli ok ætlaðu at ná honum ór varðhaldinu. enn er Tullius

---

1 Katiline > katelíno.    2 Volturcio > valterno.    4 Kati-  
line > katelíní.    8 Katilinam > katelínium.    15 Catulus  
> catullíus.    16 Gaius > gnaíus.    17 bera upp á Gaium  
> bíðia lucíum.    20 Volturcio > valterno.    23 Cesari >  
cesare.    27 Volturcio > vlterno. Allobrogibus > albíno.

varð þessa varr þá styrkir hann varðhöldin af nýju ok  
boðar at sér höfðingjum til umráða hvat af þeim skal göra  
er ian váro kastaðir. Decimus Junius Silanus var fyrst  
beðinn til at tala því at hann var þá kjörinn til consulem,  
5 enn hann kvað þat ekki sitt ráð er þeir váro inn kastaðir  
ok kveðz ekki mundu tala. þá báðu þeir Julium Cesarem  
at hann skyldi tala. hann hóf svá sína ræðu.

44. Frá tölu Julii Cesaris. 'Allir þeir menn er dæma  
'skulo sanna luti byrjar at þeir sé hatrlausir ok friðsamir  
10 'því at óþolinmæði sigrar margs manns vizku enn þat er  
'hugsanda um hvat dæma er. jafnan hefir Rómverjalýðr  
'verit ófriðsamr utanlands enn aldri hafa þeir þat fyrr  
'með höndum haft at svíkja seálfra sinna frændr enn brenna  
'borgina sem öllum mátti mestr skaði at vera ef fram-  
15 'gengt yrði. hefir Lucius Katilina þessa dirfd á sik tekit  
'ok hans menn, sem enginn annarr fyrir honum, at ræna  
'ok reyfa innanborgar ok alla þá illa luti sem honum hefir  
'í hug komit. undra ek er vitrir menn velkja slíkt svá  
'lengi fyrir sér at dæma um þá menn er svá marga illa  
20 'luti hafa gert ok öngrar miskunnar ero verðir fyrir sín  
'illvirki. er þat mitt ráð at þeir sé allir inn settir ok  
'teknir ok komiz þaðan aldri út. enn ef æigi er svá gört  
'þá er æigi geymt laganna ok frelsis alþýðunnar'. lauk  
hann svá sinni ræðu. þá stóð upp Markus Porcius Kato  
25 ok hóf svá sína ræðu. 'heyrit þér samráðandi mér. hvat  
'sýniz yðr ráð at gera af þersum mönnum er þat ætlaðu  
'fyrir sér at brenna borgina ok þar með frændr sína?  
'eigi má mér engiss þikkja um slíkt vert er várir frændr  
'ok ættmenn hafa gert, er bæði er bannat huginum ok  
30 'líkamanum at gera slíkt. ek samþykkir þat æigi at þat

3 Decimus Junius Silanus > Pecius venius. sillanus. 8 Julii

Cesaris > Pecius (~ Petrus) venius. dæma = dæma ~ dæma.

9 hatrlausir = hátr lausir. 10 vizku = útzku. 15 Kati-

lina > katelín'. tekit +. 16 enginn = engin.

sè sannr örleikr at taka annarra eign ok veita þat. val  
 'ok snjallt talaði Gaius Julius Cesar um hrið. enn nú vil  
 'ek um þat ræða er várir landsmenn hafa saman dregiz  
 'ok vilja brenna borgina ok eyða sitt fóstrland enn eggja  
 'á hendr oss þat fólk í Gallia sem harðaz er í váro ríki 5  
 'enn hertogi fjandanna er yfir höfði oss með her ok  
 'eyðir váro ríki. nú vilit þér enn miskunna þeim! nei'  
 sagði hann 'verði aldri sú miskunn vár at refsa æigi slíkar  
 'illgerðir. viti guðin at ek mundi enn þolinmóðliga bera  
 'þótt þeir veitti oss áhlaup ef þeir þyrmdi borginni ok 10  
 'mætti sjá skaði endrbætaz. enn nú þikkir mér váðvænt  
 'at hætta til þers er þeir sitja öllum megin um oss enn  
 'margir fjandmenn várir ero í sjálfri borginni ok megum  
 'vær engin þau ráð gera at æigi verði þeir varir við. ok  
 'þí verðum vér þersum ráðum sem mest at skunda at mér 15  
 'sýniz alþýðuhagrinn at tapan kominn af glæpum þersa  
 'manna sem oss hafa búit bana enn borginni bruna. var  
 'þat siðr hinna fyrri manna at dæma jafnt til dráps fyrir  
 'ráðna sök sem framín komna'. síþan settiz Kato niðr enn  
 allir menn lofaðu hans tölu. 20

45. Frá Markus Kato. capitulum. Eptir þat ávítaði  
 hverr annan er þeim hafði svá úsköruliga vorðit áðr Kato  
 479 minnti þá á, ok dæmdu nú allir eptir orðum Katonis at  
 þá skyldi alla drepa. — Svá segir Salustius at svá marga  
 luti hefir hann heyrt ok lesit af stórvirkjum Rómverja er 25  
 þeir hafa unnit í Asia ok þeir börðuz opt með lítit lið  
 við mikinn her ok með volduga konunga með litlum við-  
 búnaði ok öttu jafnan hamingjunni með ofrefli. Girkir  
 váro kallaðir snjallari enn þeir, enn Galli váro enn frægari  
 kallaðir í orrosto. enn svá bar jafnan til at ágjætligr 30  
 drengskapr Rómverja sigraði þetta allt. enn nú er þeir  
 spilltuz af sællífi þá hélzt varla réttr alþýðunnar af löstum

15 vèr +. 18 dæma = dōma. 29 Galli > Gallíj. 32  
 sællífi = sællífuí.

ræðismanna. Salustius segir at ij menn váro í Róm um hans daga ágjætir at kröptum, enn með újöfnum siðum, Markus Kato ok Julius Cesar. ok þat skal nú segja hvílikir siðir hvárs þeira váro. Markus Kato var mest virðr af  
 5 vingjæði ok af ágjætu ok einföldu lífi því at enginn var hans líki í Rómaborg um hans daga at góðfýsi ok vizku. enn Cesar var lofaör af fégjöfum ok harðræðum ok mörgum snilldarverkum þeim er einföldum herra stóð at hafa. — Tullio þótti nú ráð at fresta æigi drápi þeira svikaranna.  
 10 tók hann þá sjálfr Lentulum ok leiddi hann til dýflizu. slíkt hit sama görðu ok aðrir höfðingjar með þá er þeir höfðu haft í varðhaldi. sú dýfliza stendr þar enn í borginni í dag ok heitir "tullhana" ok er svá gör at fyrst er inn kom í skyldi ganga upp nökkut enn síðan niðr xij  
 15 gráður ok allt lukt með stein: þá var enn hægindahús ok þá xvij álna niðr í jörð. sá staðr var illr ok hræðiligr ok fullr af hræum manna. enn er Lentulus var þangat leiddr þá hengdu þeir hann sjálfir, er í ráði höfðu verit með honum, at boði Tullii; enn síðan váro þeir hengdir  
 20 svá sem þeira höfðingi Lentulus er var hinnar hæstu ættar Corneliorum. hann hafði haft hertogatign í Róm ok fekk hann þó makligt líflát eptir sínum tilverkum. ok slíkan sama dauða fekk Cethegus ok Gabinius. — Lucius Katilina samnaði nú her at sèr. var í þann tíma með  
 25 honum Manlius með þá sveit er honum hafði fylgt ok höfðu þeir alls ij fylkingar: en í rómverska fylking er talit  $\bar{\text{vi}}$  ok dc lx ok vi menn. enn síðan skipti hann herinum eptir sið Rómverja. enn æigi var þat meira enn dc manna er riddarlig vápn hefði; enn þat var mart er ekki  
 30 hafði utan sprota ok lurka.

3 Kato = kato.      5 enginn = engín.      6 vizku = utozku.  
 8 einföldum < einvöldum.      18 sjálfir > sialf' nídr.      23 Cethegus > cetog'.      Gabinius > gabínuf.      24 Katilina > katel'.  
 25 Manlius > mamíuf ~ manuluf.      27  $\bar{\text{vi}}$  6: 6000.      29 riddarlig = Ríddar'lig.

46. Hér segir af Antonius ok Katilina ok Rómverjom. Antonius fór með her í móti Katilina. enn er hann varð þers varr stefndi hann á fjöll upp undan því at hann vænti sér liðs at ákveðnum tíma ór borginni. nú kom sá kvitr í her hans at upp mundu komin svikræði þeira ok 5 Lentulus mundi drepinn vera. leystiz þá þegar mart lið frá Katilina. Quintus Metellus veitir nú umsátir Katiline þá er honum þótti líkaz at hann mundi stefna af fjallinu: náði hann þar nokkurum mönnum af liði hans. enn Antonius Gaius var æigi langt þaðan með meginliðit. hans 10 herbúðir stóðu allt af fjallinu ok allt á sléttuna ofan ok skyldi hann taka með flóttamönnum er drægiz af liði Katiline. nú verður Katilina varr hvar hann var at kominn, 480 at fjallgarðrinn allr var luktr hans óvinum; mátti hann nú ok æigi venda aptr til Rómaborgar, herðir nú huginn 15 ok vill vissuliga berjaz, kallar nú saman liðit ok hefr svá sína ræðu 'heyrit nú góðir hálsar er reyndir erot at dád 'ok drengskap ok mér hafit jafnan fylgt í mörgum háskum 'ok borit val margar mannraunir. nú er Rómverja herr 'skammt í frá oss ok man nú verða harðr bardagi sem 20 'líkligt man þikkja. gangit nú fast framm því at þér 'megut vist vita at þér munut sæta mörgum hörðum 'pínslum af Rómverjum ef þér verðit teknir: er ok betra 'at falla í orrosto fyrir röskum mönnum heldr enn vera 'kvaldir til bana eðr falla í flótta því at flóttamenn fá 25 'æigi góðan orðstír. nú ef hamingjan hefir svá fyrir seð 'at mér skulum hér falla, kostit þá hinir raustu riddarar 'ok hafi hverr yðvarr mann fyrir sik. enn nú man ek æigi 'þreyta yðr í langmæli því at æigi þarf góða drengi með 'orðum upp at eggja enda stoðar huglausum hvárki fortölur 30

1, 2 Katilina > katelín', katel'. 7 Katilina > katel'ó. Quintus Metellus > Gnaíuf metallus. Katiline > katl'ó. 10 Gaius > Marc'. 13 Katiline > katelíní. Katilina > kateln'.

‘nè áfrýjur’. eptir þat lauk Katilina sinni ræðu. síðan lét hann alla menn stíga af hestum: þar var sléttr völlr: fylkti hann þá liði síno. hann skipaði Gaium Manlium fremstan til hægri handar enn hann var sjálfr undir aðalmerkinu.

5 47. Hér segir af Antonio ok af Katilina. capitulum. Antonius fór með her sinn í móti Katilina. hann var sjúkr í fótum svá at hann mátti æigi ganga. hann setti þann mann til höfðingja yfir herinn er Petreius hét. hann var legatus at tign. Antonius var á hesti sjálfr ok skipaði  
10 fremstum rómverskum riddörum ok skipti þeim í cohortes. síðan riðr hann um herinn ok talaði fyrir liðinu: hann bað þá röskliga framm ganga ‘því at nú eigít þér ‘at berjaz með vápnlaust illþýði ok verja svá fè yðvart ‘ok frelsi’. Salustius segir at Antonius hafi verit meirr  
15 enn xxx vetra í her rómverskra manna ok jafnan með hinni mestu tign: hann var stundum consul enn stundum legatus, stundum dictator, stundum pretor eðr prefectus. nú lét hann sína menn blása herblástr ok hrærði framm liðit ór stað. slíkt hit sama görði Katilina við sinn her  
20 ok skutuz þeir á í fyrstu enn síðan gengu þeir í högg-orrosto. Lucius Katilina var fyrstr í fylking sinni ok hjó á báðar hendr ok var þar æ sem mest þörf var ok skipaði til alls sem bezt bar ok fekk þat orð af sem hann vann til því at hann gerði bæði verk snarps riddara ok  
25 góðs herstjóra. Petreius sér at menn Katiline börðuz snarpliga ok stóðu svá fast at enginn þeira hopaði ok féllu nú mjök hváirtveggju. þá lét Petreius ganga fram þann flokk er mest var vandaðr ok var þar ekki fólk í enn greifar ok barónar. þeir gengu í miðja fylking Katiline

1 Katilina > katel'. 5 Katilina > katelino ok lucius. 6 Katilina > katelino. 8 Petreius > Feturgíuf. 17 pretor ∞ p̄cor. prefectus > p̄lectus. 19, 21 Katilina > katel'. 25 Petreius > Feturgíus. Katiline > katel'1. 26 enginn = engín. 27 Petreius > feturgíus. 28 ekki < ekki annat ~ 29 enn < nema. 29 Katiline > katelíní.

ok bognaði þegar fyrir fylkingin. hljóp Katilina þá þangat  
ok gekk framm svá hart at Rómverjar hrukku fyrir. af  
liði Lucii Katiline féllu fyrst Gaius Manlius ok Fesulanus  
ok höfðu áðr bariz vel ok drengiliga. enn er Katilina  
sá at fallinn var mestr þori liðs hans ok hann var þá 5  
eptir með fátt lið þá minntiz hann hinnar fyrri tignar  
sinnar ok hljóp þá framm í miðjan her úvina sinna þar  
er þeir stóðu þykkaz fyrir ok barðiz sem hann væri  
481 galinn þar til er hann var stangaðr til bana. Salustius  
segir svá at þá er lokit var orrostunni mátti sjá hversu 10  
mikill kraptr fylgdi þersum mönnum, með dirfðinni, er  
Lucius Katilina hafði saman dregit því at enginn þeira  
leifði þann stað sem í fyrstunni hafði tekit því at hverr lá þar  
sem staðit hafði ok váro framan at eins sár á þeim. enn  
sjálfr Katilina var fundinn langt framm frá öðrum sínum 15  
mönnum, ok lágu úvinir hans sem þykkaz mátti, ok blés  
hann þá enn nökkut: hann hafði hit sama yfirbragð sem  
þá er hann var grimmligastr til orrostu. því at af öllu  
því fólki er Katilina hafði fylgt varð enginn maðr hand-  
tekinn sá er nokkurs var verðr ok engi flýði því at þeir 20  
þyrmdu hvárki sínu lífi né fjandmanna sinna. eigi höfðu  
Rómverjar ok skaðlausan sigrinn því at allir hinir frækn-  
astu þeira menn váro fallnir enn sumir mjök sárir. enn  
er þeir kannaðu valinn ok veltu riddörum fundu þeir þar  
frændr sína ok húsbændr enn sumir úvini sína ok glödduz 25  
þeir enn hinir hryggðuz því var um allan herinn sam-  
blandit sútt ok gleði. endiz svá Katilina ok hans mönnum  
sín ofdirfð ok kyndugskapr er þeir tóku upp at þeir váro

1 Katilina > kateln'. 3 Katiline > katel'. Fesulanus >  
perfulanus. 4 Katilina > katelínus. 12 Katilina > katl'.  
(enginn = engin̄.) 15 Katilina > katel'. 16 hans <  
hans umhverfiss hann. 19 Katilina > katel'o. enginn =  
engín. 27 Katilina > katl'íno.

því lægra niðr settir sem þeir klifu hæra upp enn flestir aðrir. fóro nú Rómverjar heim með fögrum sigri.

48. Hér hefr af Lukano er þessa frásögn hefr fyrst ritað. Maðr hét Lukanus, rómverskr at kyni, er þessa  
 5 frásögn hefr fyrst ritað at upphafi ok hefr hann svá at öllum Rómverjaher var skipt í þriðjunga ok var sá höfðingi settr yfir hvern þriðjung er æztr var í Rómaborg ok váro þeir allir görvir dictatores. þar var sá einn maðr er hét Markus Licinius Krassus: hann átti þá konu  
 10 er hét Cornelia; hón var dóttir Metelli, eins af hinum hæstum Rómaborgar höfðingjum. annarr var Julius Gaius Cesar. hinn þriði var sá maðr er hét Pompeius Magnus Gneius ok lengst hafði ráðit fyrir Rómverjum: hann hafði “víj.” sinnum verit görr consul í Rómaborg; hann átti þá  
 15 konu er Julia hét, dóttir Julii Cesaris: Pompeius var þó miklu ellri en Julius. Markus Krassus var sendr til þeira þjóða er svá heita: Parthi, Medi ok Assiri; þat er í Asia. þessar allar þjóðir gengu í móti Rómverjum með her ok fjandskap. Markus átti með þá margar orrostor ok hafði  
 20 jafnan sigr. enn um síðir varð hann sigraðr af Parthiis ok drepinn meðr því at þeir steypu gulli vellanda í munn honum ok mæltu svá ‘þyrstir þik! drekk þú nú gullit svá ‘at þú hafir í nóg’ ok lauk svá hans æfi.

49. Hér segir af ferð Julius. capitulum. Julius Cesar  
 25 fór norðr um Mundiufjall í Saxland og Frakkland því at þeir váro áðr í vingan við Rómverja. sá höfðingi stóð mest í móti Julio er “dikon” hét. hann var jarl af Svafaralandi. hann hafði lagt undir sik mikit af Saxlandi ok Vindlandi ok þau lönd er þar liggja nær. Julius átti þar  
 30 margar orrostor ok höfðu ymsir sigr. hann striddi í þessum löndum “treuensis. fat’ensis. bergonenfis”.

15 Pompeius = Pompæius. 17 Medi > Medij. Asia > affrika. 19 Markus = Markuff. 25 Frakkland = frakland. 26 vingan < úvingan. 27 “dikon” < Divico?. 27-28 Svafara = suava. 31 bergonenfis ~ vergonenfis.



50. Er Pompeius bardiz við víkinga. capitulum. Pompeius Magnus fór með sinn hluta hers með skipaliði út um Girklandseyjar ok bardiz þar með víkinga ok illvirkja þá er 482 þar höfðu mart illt gört ok höfðu fjölda liðs: drap hann þá suma en alla rak hann af sjónum ok af skipunum. enn 5 síðan hélt hann öllu liðinu út yfir hafit ok bardiz með Mithridatem konung ok sigraði hann. þaðan fór hann í Hispaniam ok sigraði þar Sertorium konung. þaðan fór hann í Ermland ok Kappadociam ok Kaldeam ok Rabitaland ok Gyðingaland ok vann þær þjóðir allar undir 10 Rómverja. ok hann bardiz við xxij konunga ok sigraði þá alla. af þersu varð hann stór-ágjætr. hann kom iij tíma til Rómaborgar á þersum tímum ok gengu út á mót honum consules ok senatores ok öll alþýða manna ok var hann settr í gullkerru ok ekinn svá í borgina í þórshof: 15 þat var þá ágjætast í Rómaborg.

51. Hér segir af orrosto Julius ok Saxa. capitulum. Nú hefir Julius agjætar orrostor með Saxa, ok um síðir féll mestr luti liðs hans. þá sendi hann orð Pompeio mági sínum at hann sendi honum styrk af sínum her. ok 20 er þat lið kom til Julium þá fekk hann jafnan síðan sigr. enn þó mátti hann æigi á einum v vetrum eyða öllum sínum úvinum ok Rómverja svá at hann vænti sér slíks sóma fyrir sitt starf sem veitt var Pompeio ok því lagði hann niðr aðra v vetr af sínu sjálfræði at stýra herinum 25 ok vildi hann æigi koma til Rómaborgar fyrr en hann hefði sigraz at fullu sem hann vildi. í þenna tíma hafði andaz kona Pompeius, enn hann fekk Corneliam er átt hafði Markus Krassus. enn eptir fall Marci sendir Pompeius orð Julio at hann færi heim til Rómaborgar ella 30 sendi hann honum alla sína menn. Julius vildi hvárki

---

7 Mithridatem > mēlīdem.    9 Kappadociam > kapadociam.  
 22 v > víj.    25 niðr < viðr.    29 Krassus = krassuff.

göra. síðan fór hann um Saxland ok Valland ok England ok lagði undir sik öll þau ríki sem fyrir norðan ero Mundíu. en þá er Julius vildi æigi aptr hverfa er honum komu þersi orð þá görðiz þar af sundrþykki meðr þeim  
 5 Pompeio ok Julio ok litlu síðarr hinn mesti fjandskapr. ok þá er x vetr váro liðnir þá fór Julius suðr til Mundíu meðr allan herinn. þá komu þau orð frá Pompeio ok höfðingjum Rómverja at þeir fyrirbuðu honum at fara meðr fjölmenni til Rómaborgar. Segir svá Lucanus at  
 10 þaðan af skiptiz þat ríki með vápnum er áðr hafði eignaz allan heiminn bæði á sjó ok á landi: ok varð þat öfgu heilli er Julia féll í frá, því at hón hefði til gjætt með feðr sínum ok bónda svá at þeir hefði æigi deilt illdeildum því at þá skildi ekki á nema öfund ein at upp-  
 15 hafi ok hugði Pompeius at meira mundi virðaz enn nýi sigr Julii enn hin fornu stórvirki hans. ok segir Lukanus svá at Julius vildi öngvan vita sèr meira enn Pompeius öngvan sèr jafnan, ok kveðr hann því djarfligt at dæma hvárr réttara hafði því at guðin veittu sigr Julio enn  
 20 Kato er æztr maðr ok vitrastr var í borginni gekk í lið meðr Pompeio.

52. Frá ferð Julii til Rómaborgar. Julius fór nú suðr um fjall ok hafði mikla áhyggju í skapi. hann setti herbúðir sínar við Rubicon, á þá er svá heitir. þá dreymdi  
 25 hann um nátt at kona kom til hans, mikil ok ógurlig: 483 hón hafði laust hárit ok bera alla armleggina ok mælti 'hvert ætlit þer at bera mín merki? ef þer erot mínir 'menn ok farit með réttu þá lofaz æigi lengra fram at 'fara'. enn hann virði svá í svefninum sem þat væri líkn-  
 30 eskja. 'þú Rómaborg' sagði hann 'er stendr á "kartago"-bergi ok þau goð, er allt ero til komin af Tyrklandi,

30 er > er er. "kartago" < Tarpeia (\* Luc. Phars. I 196).

31 ok þau < ! — þau (182<sup>1</sup> ... enn < ; enn).

'hafa jafnan fylgt várri ætt ok áðr váro í "albía" . . . enn  
 'Romulus frændi várr reisti þik af jörðu ok ertu nú æztr  
 'staðr í heiminum — æigi man ek til þín sækja meðr  
 'andligum vápnum því at hvárt sem ek vinnr sigr á sjó  
 'eðr landi þá em ek æ þinn þjónostumaðr ok riddari. nú 5  
 'með því at sjá úfriðr berr illa þá sè sá sekr er mér  
 'bannar til þín at fara með sæmd'. um morgininn fór hann  
 yfir ána ok á sjálft Rómaborgarland ok mælti 'hèr læt  
 'ek eptir friðinn ok lögin. nú skal treysta á hamingjuna  
 'ok biðja æigi friðar vára úvini, ok láti guðin koma á 10  
 'orrosto með oss'. enn um morgininn í sólarupprás kom  
 hann í þorp þat er Ariminum heitir í því héraði er "tacía"  
 heitir ok tóko nálíga upp allt héraðit. ok þeir er héraðit  
 byggðu váro æigi vanir vápnum nè úfriði, ok er þeir sá  
 merki Rómverja ok kenndu Cesarem í miðju liði þá 15  
 aumkaðu þeir sik er þeir skyldu verða fyrir þersum úfriði  
 er görðiz fyrir norðan fjallit. í þenna tíma komu af Róm  
 margir vinir Julii þeir er Pompeius hafði gört útlaga ór  
 borginni. þar var sá einn göfugr maðr í því liði er Curio  
 hét. hann mælti til Julium 'fylgt höfum vær þér meðan 20  
 'vèr máttum, ok þínu máli, í Róm: heimt hefir ek til  
 'þín alla þá menn er ek mátti: ok erom vær görvir  
 'útlægir af borginni því at vær viljum heldr berjaz með  
 'yðr enn samþykkja þínum úvinum. nú væntum vær at  
 'þinn sigr muni skipa oss á várar eigur. nú skunda þinni 25  
 'ferð því at fátt er manna í borginni ok þó allir ótta-  
 'fullir. þú hefir bariz x vetr fyrir norðan fjall ok er þat  
 'lítit ríki: nú má vera at þú beriz hér fá ár með Róm-  
 'verja áðr þú fáir vald yfir öllum heiminum. þú ert hart  
 'framm eggjaðr: þér er varnað sómans alls fyrir þinn 30  
 'sigr ok goldinn þér fjandskapr fyrir starf ok háska.

1 "albía" < Alba (\*Luc. Phars. I 198). 12 Ariminum ∞  
 armímū. "tacía" < Umbria. 19 Curio > curíuf.

‘skaltu ok ekki tvískipta her þínum fyrst at sinni. skulum  
‘vær ok æigi spara oss til at fylgja þér.’

53. Hér segir frá er Julius talaði fyrir lýðnum. Af  
slíkum fortölum óx mikit hans ágirni ok lætr nú setja  
5 merki sitt niðr á völinn ok kallar þar undir allan herinn:  
varð þar af mikill gnýr sem ván var at. ok sem hljóð  
fekkz hóf Julius svá mál sitt ‘vinir várir ok ástmenn er  
‘verit hafa í orrostom með oss optarr enn tölu sé hægt  
‘á at koma ok haft jafnan sigr á næstum x árum . . . enn  
10 ‘nú höfum vær sannfrétt hver starfalaun yðr ero ætluð  
‘fyrir sár ok sviða ok manna missi ok þann háska er þér  
‘hafit beðit. er mér svá sagt at æigi mundi meiri viðr-  
‘búnaðr hafðr til fjandskapar þó at Hannibal konungr færi  
‘meðr her sinn til Romam sá er mestr úvin hefir verit  
15 ‘borgarinnar ok hana vildi alla upp taka. er þangat til  
‘dregit allt fjölmenni þat er má ok hvert skógarkjarr er  
‘upp höggvit til skipagörðar enn Cesar er kallaðr útlægr  
‘ok dræpr bæði á sjó ok á landi. eða hversu mundi með 454  
‘mik gert ef oss hefði þungt fallit ok færi Saxaherr norðan  
20 ‘með ofrefli úfriðar? nú með því at oss hefir enn létt  
‘fallit þá vilja guðin reyna hvárt vèr viljum verða svá  
‘miklir menn sem þau vilja oss gört hafa. Pompeius ferr  
‘á móti oss, gamall maðr, ok hefir með sér unga riddara,  
‘bændr ok borgarmenn, þá sem ekki ero vanir bardaga  
25 ‘— sem er Marcellus hinn málgi ok margir aðrir hans  
‘makar. enn mér þíkkir æigi ráðit hvárt þeir ungu riddarar  
‘seðja Pompeium á ríki; heldr sýniz mér sem hann muni  
‘aldri niðr leggja sinn újafnað. æigi þarf ek fyrir yðr at  
‘tjá hversu rangliga hann hefir dregit fè af hverjum manni  
30 ‘um allan heimin. yðr er ok kunnigt, þá er menn skyldu  
‘dæma lög sín í seálfri Rómaborg, hverja kórónu hann  
‘setti yfir dómandana: þat var skjaldaðr herr ok alvápnadr

'ok skyldi enginn þora at dæma annat en hann vildi. enn  
 'nú hefr hann upp ófrið á gamals aldri svá sem gōrði  
 'Silla fōstri hans at hann braut undir sik alla Rómaborg  
 'með kappi ok rangindum. svá segja menn at tigres þá  
 'er þau bíta hjörðina með ellrum dýrum at þau vilja aldri 5  
 'af láta þegar blóð kemr á tenn þeim; enn ek ætla at  
 'Pompeius hafi ok slíkan gráð ok þorsta til manndrápanna  
 'síðan hann sleikti varmt mannablóðit af sverði Silla fōstra  
 'síns at hann skyldi þá vera djarfari enn áðr. nú er oss  
 'æigi sýnt hvern enda hafa mun þetta hit rangliga ríki 10  
 'eða hvenær hann mun ætla af at láta ósómanum; enn  
 'þó kann vera, svá víða sem Pompeius hefir sigraz áðr,  
 'at sjá sè hans hinn síðarsti sigr at leggja mik at jörðu  
 'sakir þers at ek vil æigi kasta sigrmerki mínu niðr undir  
 'fætr mēr. enn þótt Rómverjar vili mēr öngva sæmd gera 15  
 'þá væri þó sannligt at láta þá menn hafa sitt verkkaup  
 'er mēr hafa fylgt ok svá mikit ríki hafa undir þá unnit  
 'ok ætti þeir þangat friðar at vilja sem þeir ero fæðingjar  
 'heldr enn víkingar ok vændismenn sæti í húsum þeira í  
 'Róm. heilir svá' sagði hann 'takit upp merkin þau er 20  
 'mēr höfum víða borit með sigrinum: því at nú verðr  
 'afls at neyta: þeir eggja oss vápn at bera í móti sèr  
 'er oss varna hins rétta. væntir ek at guðin munu vera  
 'í fulltingi með oss; því at æigi berjumz ek mēr "einū"  
 'til ríkis nè mínum mönnum, heldr skulum vēr draga 25  
 'drottnana af borginni þá er "nu é bu<sup>o</sup>n<sup>7</sup>" til at þjóna áðr.'

54. Hér segir af "thelβel" ok hans ráðagjörð. Eptir  
 þersi orð varð mikill gnýr í herinum því at þeir váro  
 margir er eggjuðu úfriðar því at þeir girntuz á ríki ok  
 á ránsfè. enn sumir váro þeir sem spakari váro ok stór- 30  
 eignaðir at sá hversu mikit illt af mátti standa ok báðu  
 at friðr skyldi verða ok sætt haldaz. því næst stóð upp sá

maðr er “thesfel” hét ok mælti ‘þú Julius Cesar hinn  
 ‘æzti stjórnari alls heimsins ok Rómaríkis. vær undrum  
 ‘þat hversu lengi þú þolir þetta þínum úvinum. æigi  
 ‘skal þik vart fullting skorta meðan vér inegum vápnum  
 5 ‘valda ok mun lítil raun vera at berjaz við borgarmenn  
 ‘vára þá er friði einum ero vanir. enn þó annars kostar  
 ‘er hörmuligt er vær skulum sjálfir hendr á leggjaz. lát 485  
 ‘oss fara með þér um Svíþjóð hina miklu eðr í Libiam  
 ‘ok skulum vér öll þau ríki undir þik vinna með þersum  
 10 ‘höndum ok vápnum sem áðr höfum vér sigrat með norðr-  
 ‘hálfuna allt at sjónum vestr, ok skal ek þínu boði fylgja  
 ‘í alla staði: enginn skal sá minn vin æða borgarmaðr  
 ‘er ek heyrir þinn lúðr í móti þeyttan — ok þers sver  
 ‘ek fyrir þín merki ok allan þinn sigr, þó at þú bjóðir  
 15 ‘at ek höggva bróður minn með sverði ok ek leggja  
 ‘föður minn fyrir brjóst með spjóti ok ek vega með vápnum  
 ‘konu mína barnsfulla, þá skal ek hvergi mínar hendr til  
 ‘spara; ok þótt þú vilir ræna guðin en brenna hofin ok  
 ‘setja herbúðir þínar við Tífr í Rómaborg, þá skal ek  
 20 ‘vera forgöngumaðr; ok hverja borg sem þú vill at jörðu  
 ‘brjóta þá skal ek heimill til vera ok jafnvel þótt þat sé  
 ‘sjálf Rómaborg’. en er “thesfel” lauk sinni ræðu þá hélt  
 allt fólk upp höndum ok játaðu vilja Julii. enn er þat  
 var ráðit at hann vildi með vápnum vinna Rómaborg ok  
 25 Italialand ok berjaz á moti senatoribus þá heimti hann  
 af nýju at sér her norðan um fjall allt þar er hann mátti  
 fá ok skundaði sem mest til borgarinnar.

55. Frá undrum í Rómaborg ok fyrirburðum. Nú er  
 Rómverjar spyrja at Julius er í nánd borginni með her  
 30 sínum þá gerðiz ótti mikill í Róm ok hræzla. tók þá  
 fólk at flýja. þat var ok sagt með at Julius var miklu  
 meiri ok ógurligri enn fyrr hafði hann verit ok honum

sainnaðiz ór öllum ættum herr. þá flýðu höfðingjar í brott ok enginn var sá örvasi karl né svá sjúkr at sinn son gjæti latt nökkura nátt: svá var fólkit hrætt. ok þótti mörgum þat undarligt er flýit var orrostolaust ór borginni; enn þó segir Kato at þá var várkunn á við aðra menn 5 er Pompeius flýði sjálfr ór borginni. Í þenna tíma urðu mörg undr í Rómaborg. þá varð á sól ok tungli fyrst þat sem eclipsis er kallað, allt í móti eðli. Þá var ok senn stjarna sú er cometa heitir, í líking sverðs, ok horfði blóðrefillinn á borgina: sú stjarna er jafnan senn fyrir 10 stórum bardögum. þá váro ok sennar eldingar stórar fljúga ór norðri í heiðviðri. þá sýndiz ok hafit sjálft ásýnis sem blóð eðr roðra. þá váro ok fædd hvers kyns býsn í borginni bæði af fæ ok mönnum, ok margs kyns illfygli flaug ór skógum ok hreiðraðiz í borginni. þat er ok sagt at 15 uxi einn sá er fyrir arðr var leiddr mælti 'ófyrirsynju' berit þér mik því at brátt man Rómaborg meirr skorta 'menn en sæði "edr vapn æ næg eñ korn". um iij nætr sá þeir ok heyrðu til vápnaðra manna mikinn gný ok háreysti. ok þeir menn sem næstir bjöggu borgarveggjunum 20 sá fara at borginni tröllkonu mikla ok ógurliga ok hafði í hendi fork mikinn af glóanda járn, ok svá sýndiz þeim sem hón hefði borgina í faðmi sér. þar sá menn ok um allar nætr drauga ganga: þeir Silla ok Marius höfðu með mestum grimmeik deilt sín í millum ok var því hvarigum 25 þeirra veittr gröftr sem öðrum höfðingjum í Rómaborg; gengu þeir nú ok aþr allar nætr í sýn við menn. við þessar ógnir urðu menn mjök ræddir í Rómaborg ok 486 flýðu af þessu margir menn ór borginni. Þá komu til fjölkynngismenn ok blótuðu ok gengu til frétta við guðin 30 ok rannsakaðu bæði manna innsteri ok svá búfjár ok

2 enginn = engín.

8 eclipsis &gt; eclipsiñ.

15 hreiðraðiz

~ hreiðraðuz.

kváðuz þar ekki seá nema daprliga luti eina. sá maðr  
 kom þangat er hét Aruns, hinn mesti galdramaðr, fullr  
 fítonsanda ok fjölkyngi. hann blótaði griðung einn. ok  
 er griðungrinn var höggvinn þá ljóp mikill ok kolsvartr  
 5 kattr ór búkinum. ok er hann sundraði griðunginn knýtti  
 hann ij knúta á viljunum, nær sem mannshöfuð væri, ok  
 eignaði annan knútinn Julio enn annan Pompeio Magno  
 ok kvað þar síðan marga fáheyrða galdra yfir: þá þrútn-  
 aði sá knútrinn ákafliga er Julio var eignaðr enn sá er  
 10 Pompeio var eignaðr visnaði allr ok varð at öngu. Aruns  
 kvað þá við hátt ok mælti 'æigi er smátt hvat guðin birta  
 'mér úverðugum ok ekki hefir hinn hæsti faðir þórr eignaz  
 'þetta blót heldr hafa helvítisguðin hlaupit í bók þessa  
 'griðungs ok segir mér mjök illa hugr um hversu ganga  
 15 'mun ok man þó þyngra falla enn í hug man koma'. Sá  
 maðr var enn einn í Rómaborg er val kunni stjörnulist  
 ok sagðiz hann sjá á himintunglunum at stórar orrostor  
 mundu verða ok mannfall mikit ok langr úfriðr. Sá atburðr  
 görðiz enn í borginni er mönnum þóttu mest undr í vera,  
 20 at þá er ein göfug húsfú skyldi ganga til þórshofs at  
 biðjaz þar fyrir eptir vanda var hón numin upp í loptit  
 langt yfir borgina ok hëkk hón mjök lengi. þat sá mikill  
 fjöldi manna ór borginni ok heyrðu at hón kvað við hátt  
 ok mælti 'þú Apollo. hvert viltu færa mik?' (þat köllum  
 25 vær sólarguð). 'ek sé nú = = = miklu' sagði hón. 'ek  
 'sé nú Philippos undir gnipu einni. eðr hví sætir? ek sé  
 'Rómverja berjaz sjálfa ok öngva stórhöfðingja at móti.  
 'nú fer ek út á Egiptaland ok kenni ek þar bók hinn  
 'mikla er þar liggr höfuðlauss á Nílar söndum. nú fer ek  
 30 'í Libiam ok sér ek þar fylkingar þær hryggar er brott  
 'komuz ór Emathia. nú fer ek norðr um fjall ok nú fer

2 Aruns > aranas.      8 yfir > ý ==.      10 Aruns > Ara-  
 nas.      24 Apollo = ápollo.      26 Philippos > philppum.  
 31 Emathia > ematha.



‘ek heim til Rómaborgar ok sè ek nú bariz af höfðingjum  
 ‘í miðri borginni ok nú sèr ek úfrið um allan heiminn.  
 ‘nú fer ek út yfir hafit ok kennir ek enn völlum Philippí.  
 ok eptir þat féll hón niðr á jörð ok lá lengi svá sem dauð.  
 Af þessu öllu gerðiz ótti mikill í borginni ok kvenna 5  
 grátr ok ungra manna. karlmenn nær allir flýðu ór borg-  
 inni, sumir til Julium enn sumir til Pompeium.

56. Hér segir af Bruto ok Katone. capitulum. Brutus  
 hét einn göfugr maðr í Róm. hann fór um nátt í garð  
 Katonis er þá var æztr af senatoribus. öllum mönnum 10  
 þótti með hann ódælt nema Bruto einum. hann mælti til  
 hans ‘kraptr ok manndómr sá er nú eyðiz mjök þá veit  
 ‘ek at þú vill æigi með hann skiljaz hvat sem yfir gengr.  
 ‘nú vil ek leita þangat ráða sem þú ert; því at ek kann  
 ‘mér engin utan ek hafi þinn styrk til. nú fara sumir til 15  
 ‘Pompeium enn sumir til Julium; enn þú einn skalt vera  
 ‘minn leiðtogi hvárt er þú vill heldr at mit sém í borginni  
 ‘ok leitim at halda friðinn sem mér megum eða viltu  
 487 ‘ganga í lið með höfðingjum ok berjaz með þeim. þeir  
 ‘fara flestir í hernað er nokkut dregr til: sumir ero úvin- 20  
 ‘sælir ok hræðaz úvini sína, sumir ero felausir ok vilja  
 ‘svá afla sèr fjár ok frægðar: enginn maðr leypr til vápna  
 ‘nema hann vænti sèr nokkurs afla eðr mikils verkkáups.  
 ‘þér einum trúir ek til at þú munir því at eins berjaz  
 ‘at þat sè réttlígra. enn fyrir lítit þikki mér þér koma at 25  
 ‘hafa varðveitt þik frá mannlýtum alla þína æfi ok verit  
 ‘saklauss við hvern mann ef nú skaltu ganga í þenna  
 ‘hinn úskapliga bardaga er frændr ok vinir drepaz niðr.  
 ‘æigi skyldi svá at beraz at þú særðir eðr dræpir þína  
 ‘vini eðr náfrændr ok fyrirfæriz svá þín frægð ok mann- 30  
 ‘kostir. enn fúsir munu allir at kallaz með þínum vápnum  
 ‘særðir ok vilja svá fyrirljúga þínum ágjætum kröptum.

'gláðan ætla ek Julium þat spyrja at slíkr maðr gangi í  
 'bardaga ok man hann þat segja at Katoni líki val úfriðrinn  
 'er hann vill sjálfr í ganga þann hinn háskasamliga bar-  
 'daga. nú snýr hugar mikill hluti liðs — consules ok  
 5 'senatores — eðr viltu þar vera Kato ok ganga undir  
 'Pompeium ok þjóni þá allir undir einn? hvat er þá nema  
 'Julius sè einn frjáls manna í heiminum er hann einn  
 'gengr æigi undir Pompeium. meðr því at oss sýniz síðarr  
 'at berjaz fyrir sakir laga ok frelsis þá sjám fyrir hverr  
 10 'með þér ferr ok man ek göraz þá hvárki fulltingsmaðr  
 'Júlii nè Pompeii hvern veg sem sigrinn ferr með þeim'.  
 ok er Brutus hafði þetta mælt þá segir Lukanus svá at  
 Kato hugsaði lengi með sínu hinu helgasta brjósti ok  
 eptir þat mælti hann 'játi ek því, Brutus, at þat er mikill  
 15 'váði at borgarmenn várir, frændr ok vinir, drepiz niðr;  
 'en þó er þeim bezt at fylgja er manndómrinn er næstr:  
 'verði eptir auðnu. er enn þat auðsýnt at hamingjuguðit  
 'er reiðt oss fyrir sakir illgerða vándra manna ok rangra  
 'dóma. enn ef svá vel verðr at himnaguðit eðr helvítis-  
 20 'guðit vildi þat at mitt höfuð mætti leysa allra manna sár  
 'þá munda ek þí feginn verða ok framm ganga í milli  
 'fylkinga ok taka feginn með allra manna vápnum ór  
 'hvárratveggju liði ok göra at dæmum hins góða Decii  
 'ok mætti svá mitt blóð ok mín sár ok minn dauði frelsa  
 25 'allra manna úsiðu ok yfir bæta allra verk ok illgerðir.  
 'undr er hví allt fólk vill sjálfkrafa tapaz. sækit mik með  
 'hörðum vápnum því at ek vil verja lögin ok halda frels-  
 'inu ok mætti minn háls höggva til þers at friðr yrði  
 'ok þá er ek em dauðr kann vera at sá hafi ríki er vill  
 30 'orrostolaust. nú munum vær ganga undir þau merki sem  
 'hér ero upp tekin í borginni ok fylgja Pompeio því at  
 'þat er enn æigi vitat at hann muni sèr eigna allan

‘heiminn þó at hann verði meiri ok til þers mun ek æigi  
 ‘vera í hans hirð at hann þikkiz einn sigr vega þótt þers  
 ‘verði auðit’. réðu þeir Brutus ok Kato þat af at fara í  
 lið með Pompeo ok berjaz.

57. Hér segir af Marcío ok Katone. Ein virðulig 5  
 kona hét Marcia. hón hafði verit frilla Katonis enn hann  
 gipti hana íj sinnum. bæendr hennar önduðuz báðir. hón  
 kom þá til Katonem ok mælti grátandi ‘meðan ek var á  
 488 ‘léttasta aldri fylgda ek þínum ráðum ok giptumz ek íj  
 ‘mönnum en nú ero þeir báðir dauðir, er nú ok æigi 10  
 ‘nauðsynligt at fá mín sakir elli. enn þó biðr ek at þú  
 ‘görir þat yfirbragð á at þú fáir mín ok mætti þat rétt-  
 ‘liga skrifaz á leiði mínu HÉR HVÍLIR MARCIA KONA  
 ‘KATONIS. lítt mun at því leitat er langt liðr héðan hvé  
 ‘lengi okkrar samfarar hafa verit. vilda ek þjóna þér Kato 15  
 ‘í herbúðum’. Kato lýddi orðum hennar ok kallaði til sín  
 Brutum ok fekk Marcie eptir lögum ok þó með öngu  
 skrauti eðr metorðum. Kato skar aldri hár sitt né skapaði  
 skegg síðan þetta missætti hófz ok enginn maðr sá hann  
 glaðan því at hann harmaði ánauð fólksins ok úgiptu er 20  
 yfir gekk. hann gjætti jafnan hófs ok réttlætis í öllum  
 stöðum ok engin skipti átti hann með konu sína á þessum  
 tíma. hann vildi ok gefa líf sitt til frelsis allri alþýðu  
 ok æigi at eins vildi hann sér einum góðr vera heldr  
 öllum heiminum. svá virði hann sem hungur ok þorsti væri 25  
 sigr frá allri munuð. hann hafði vás ok vökur ok mikit  
 erfiði. hann kom ok aldri ór hárglæðum ok var æ búinn  
 til varnar fyrir sakir frelsis ok laga. hann var sannliga  
 faðir bónda, höfðingi höfðingja, fagnaðr réttlætis, umbót  
 laganna: ok aldri mátti mannlöst finna í lífi Katonis. 30

58. Frá Pompeo ok Julio. Á þersum tíma var

5 Marcío < Marcia. Katone > katonís. 19 enginn = engín.

28 varnar > fnar. 31 Pompeo > Pompeiú. Julio > Julíum.

Pompeius í Kampania við borg þá er Capua heitir. hann dró saman her þann allan er hann mátti þar fá at rísa í móti Julio. Julius fór ór Ariminum-borg ok á sjálft Rómaborgarland. tók hann þá at hefja rán ok hernað, ok  
 5 mátti þat sjá at Julio þótti betra at brenna borgir ok kastala enn þeir gjæfuz upp sjálfkrafi er áttu. þeir eyddu hëruð með vápnum ok eldi ok taka sumir þat ráð at lúka aptr borgarhliðum ok búaz til varnar enn sumir gáfuz upp ok gengu á vald Julii: margir héldu ok trúnað sinn  
 10 við Pompeium ok urðu þó flestir undir brotnir af valdi Julii. vex nú meirr styrkr Julii enn nokkurum mætti í hug koma. Libo hét einn höfðingi en annarr Silla son Lucii Sille hins ríka þers er drap Marium: hann flýði þá er honum var sagt at Julius væri kominn í hans ríki, ok segir  
 15 Lukanus þat at hann barðiz æigi meðr föðurligum vápnum er hann rann þegar hann heyrði Julium nefndan. Varus, Lentulus ok Scipio — þeir fóru til Pompeium enn Julius tók upp allt þeira góðs.

59. Hér segir frá Domitius ok Julius. capitulum.  
 20 Domitius hét einn höfðingi. hann réð fyrir þeiri borg er Korfiniensis heitir. hann var manna ágjætastr. hann samnaði liði á mót Julio. ok er Julius kom nær þeiri borg — þóttu þá skína allir vellir af vápnum þeira ok herbúnaði. Domitius ferr á mót honum með fylktu liði til ár þeirar  
 25 er var í millum herbúðanna ok borgarinnar ok mælti svá með lið sitt 'görum svá val — veitum hér viðrnám ok látum 'þá æigi komaz yfir ána orrostolaust. þat er oss nógr sigr 'at Julius dveldiz hér nokkura stund ok at vær verðim 'fyrstir til at bera vápn í mót honum'. Julius sér nú at  
 30 þeir búaz til varnar ok verðr mjök reiðr ok mælti 'eigi

---

3 Ariminum > Arabia. 17 Lentulus > centacl's. Scipio > oppío. 19 Domitius = domícíus. Julius > Julíj. 20 Domitius = Domícíus. 21 Korfiniensis > korpíníensis. '24 Domitius = 'Domícíus.

'þikkir músunum enn ráð at flýja í holurnar ok ætla þessir  
 489 'veslingar at verja oss árbakkann ok steinbogann. enn  
 'þótt hér félli sú [hin mesta] á í milli vár sem mest er í  
 'heiminum [er] ok Ganges heitir þá væri vær betr til  
 'fallnir at sækja enn þeir at verja, ok með öngva munum 5  
 'vær ána dveljaz síðan mér fórum yfir Rubicon, ok sækir  
 'framm drengiliga'. Menn Julii skutu nú spjótum ok  
 gaflökum ok bogaskotum ok sóttu á ána ok varð nú orrosta  
 hin ákafasta ok lauk svá at Domitius flýði fyrir ofrefli  
 liðs Julii til borgarinnar ok gaf sik upp yfirkominn. var 10  
 hann þá handtekinn ok leiddr fyrir Julium, ok er svá  
 sagt at Domitius hafi haldit öllu yfirbragði sínu ok vask-  
 leik ok rétti framm hálsinn ok mælti 'ráði til einn hverr  
 'ok höggvi drengiliga, því at nú þikki mér litlu betra líf  
 'enn hel síðan ríki Julii skal yfir ganga'. þá mælti Julius 15  
 'þó at þú vilir nú deyja þá skaltu þó lifa ok hafa þegit  
 'líf af mér alla daga þá er þú lifir hēðan af. várir úvinir  
 'skulo nú vita hēðan frá hversu gott er at koma á mína  
 'miskunn. enn þat skaltu vita at ek ætla ekki til þinna  
 'ömbuna hér fyrir' bað hann þá lausan láta ok fara hvert 20  
 er hann vildi 'enn þat skal þér þungt vera at fara til  
 'Pompeium eðr annarra höfðingja várra úvina'. hann svaraði  
 'þat er mér þyngst at ganga undir þitt vald enn vita  
 'ekki til annarra höfðingja várra' ok þegar hann varð  
 lauss fór hann til Pompeium. 25

60. Frá Pompeius ok Julius. capitulum. Pompeius  
 spyrr þá at skammt var til liðs Julii ok ætlar at þeir  
 muni berjaz annan dag ok talar fyrir herinum ok mælti  
 'nú er saman kominn herr Rómverja sá er æigi hefir  
 'sakir drambsemi sín vápn upp tekit heldr með forsjó 30  
 'höfðingja til þers at hegna glæpi ok vandræði. veit ek  
 'at þér erot nú fúsir til at berjaz ok er þat þó várkunn

6 Rubicon > Roben. 8 gaflökum = gafl|lókum. 9, 12 Do-  
 mitius = domícíus, domícíuf. 26 Julius > Julíj. 32 þat < þar.

á með yðr. nú er kominn Saxa herr norðan um fjall ok  
 'spyrjum vær at Julius hefir drepit menn vára enn suma  
 'meidda ok höfum vér þolat þetta, en guðin láti þessa  
 'æigi úhefnt vera því at æigi var sá meiri ósómi er Kati-  
 5 'lina ok Lentulus ok Cethegus gerðu. vesallig er reiði  
 'þeira höfðingja er guðin hafa jafnat við þá hina æztu  
 'menn svikaranna seálfra er váro í Rómaborg Cinna ok  
 'Marius. þá væri vel ef hann færi slíkum dauða sem Lepi-  
 'dus, Carbo ok Sertorius er allir létuz fyrir vápnum. nú  
 10 'þó fyrir sakir tengda várra þá væri val at æigi væri  
 'úfriðr með oss, ok hefði Krassus komit með sigri af Sci-  
 'thia þá munði hann nú sigra Julium ok hans her. nú þó  
 '— látit yðr þikkja lítils verðt [þikkja] þótt Julius mágr  
 'minn kalli mik gamlan ok örvasa því at þat sakar ekki  
 15 'þótt höfðinginn sé ellri enn riddararnir. ek hefir fengit  
 'svá mikinn uppgangh sem Rómverjar máttu mestan veita  
 'mér ok ekki hefir ek öðrum leift í heiminum ok æigi  
 'girniz sá smára luta er meiri maðr vill vera en ek hefir  
 'verit. hér ero nú í liði með mér consules ok öll fylking sú  
 20 'er með jörlum ok hertogum skiput. víst skammaðiz ham-  
 'ingjan þá engis er hón veitti Julio sigr í móti senatori-  
 'bus ok þeira liði. hann talar þat alla daga hvè mikit  
 'hann hefir starfat fyrir norðan fjall þá x vetr er hann  
 'var þar ok kveðz hann þar hafa farit yfir sjóinn er fellr  
 25 'um heiminn allan; enn ek hygggr hann þar farit hafa  
 'yfir tjarnir þær er hann veit sjálfr hversu djúpar váro. 490  
 'ek hygg hann ok aldri farit hafa yfir Rín ok er þat  
 'mikill hégómi er hann segir at vápnaðir riddarar hafi  
 'flýit fyrir honum með ótta ok hræzlu. enn þó þarf hann  
 30 'æigi at ætla at vær höfðingjar heimsins munim flýja fyrir

4-5 Katilina > katelin'. 5 Cethegus > thegus. 7 Cinna  
 > silla. 8-9 Lepidus, Carbo > leuidus. citaron. 9 Ser-  
 torius > corius. 11-12 Scithia = sithía. 17 öðrum (=   
 odrū) ∞ ofkū. 20 skiput ∞ skipút. 29 hræzlu = hræðzlu.

‘honum þót mér sém nú mjök hrumaðir af elli. ek sigraða  
 ‘ok áðr þann konung er aldri áðr varð yfirkominn ok  
 ‘Lucius Silla hvarf frá er ríkastr hefir verit ok mestr  
 ‘orrostomaðr. ek hefir farit um allar hálfur heimsins ok  
 ‘haft sigr um alla jörð hvar sem hón liggr undir sólinni. 5  
 ‘ek hefir ok sigraz í Phasis ok mitt ríki hefir gengit um  
 ‘allan heiminn. ek hefir ok sigrat ok skattgilt allt Egiptum,  
 ‘Kappadociam, “Rabítam”, Hispaniam, Pontum, Pamphiliam,  
 ‘Frigiam, Libiam, Judeam, Kaldeam ok allt Asiam ok Afri-  
 ‘cam, ok allr heimr hefir til mín lotit: ok nú veit ek 10  
 ‘æigi hvat ek hefir þat leift mági mínum Julio at hann  
 ‘megi sigr vinna á mér utan hann sigriz nú í þersi orrosto  
 ‘er hann ætlar nú at eiga með mik afgamlan ok með  
 ‘borgarmenn sína’. þá er Pompeius hafði lokit ræðu sinni  
 þögðu allir enn báru þó saman ráð sín er þeir spurðu at 15  
 Julius var skammt þaðan með úflýjanda her, ok treystuz  
 þeir æigi liðsafla með Julium ok fór Pompeius þá til  
 Brandisar með Rómverjaher: þat er ein sjöborg á Púli.  
 þá sendi hann son sinn hinn ellsta er hét Gneius Pom-  
 peius at draga saman her um allan heiminn enn ij con- 20  
 sulus “gneíum curíum” ok “portíum sillanam” at heimta  
 saman skatta, landsskyldir ok “ull” = =.

61. Frá Pompeius ok Julius ok þeira viðskiptum. Nú  
 kemr Julius til Brandisar ok setz um hana með öllum her  
 sínum. hann sér at þeir Pompeius megu fara ór horginni 25  
 meðr skipum ok svá á haf út ok því lét hann stórt grjót  
 ok stór-viðu færa í sundit. enn Pompeius lét taka stór  
 skip þá er vindr stóð af borginni ok reisti þar á val-  
 slöngur ok lét reka út at stikunum ok slöngdi svá eldinum

2 ok áðr > ak aðr. 6 Phasis > pafidis. 8 Kappadociam  
 > kapadociam. Rabítam ∴ Arabiam. Hispaniam > hýspaníam  
 (★ ýtalía 134<sup>5</sup>). 9 Kaldeam = kalldeam. 9-10 Africam  
 = affricā. 18 Brandisar (= b<sup>tt</sup>ndisar) ∴ Brundisium. 23  
 Julius > Julí. 24 Brandisar = b<sup>tt</sup>ndisar.

- í stikin ok brenndi upp. eina nátt fór Pompeius leyniliga á skip með her sínum ok sigldi brott. enn er hann var í brottu þá snöru borgarmenn skjótt trúnaði sínum ok á þeirri nátt luku þeir upp borginni fyrir Julio ok hans liði.
- 5 þá váro tekin í skip er Pompeius átti ok var drepit af hvert mannsbarn er á var, enn sumt lið Pompeii komz á haf út. ok segir Lukanus svá 'þar ferr þú nú Pompeius 'með ekki litlum flokki, ok er þat þó úskapligt at mannfall 'mikit skuli verða á fjarlægju landi. enn þó vilja guðin
- 10 'æigi ræna þik föðurligum grepti á þínu fóstrlandi, heldr 'var til þess kosit Egiptaland at Italia væri sparat til þeirar 'úgjæfu ok hörmuligra svika meðr þílikan höfðingja, ok 'má Rómaborg vera úspillt ok úsargut af dauða þínum 'Pompeius'. nú sigla þeir á haf ok horfa flestir framm
- 15 eptir skipi nema Pompeius einn: hann lá aptr á saxit ok horfði upp til lands, ok meðan hin hæstu fjöll váro æigi vötnut. hann hafði verit lengi af mörgum áhyggjum svefn- lauss, ok er horfin váro öll fjöll þá sofnaði Pompeius. hann dreymdi þá at Julia er hann hafði átt, dóttir Julii
- 20 Cesaris, kjæmi at honum ok mælti til hans með mikilli reiði 'þat kann ek at segja þér at helvítisguðin búa þér 'margar vistir ok mörg meínlæti. þú vannt sigr meðan 491
- ✓ 'mið várom hjóna; enn nú hefir þú skipt hamingjunni með 'rökknaskiptinu: hafa Cornelie ekki giptusamliga gengit
- 25 'verföngin þó at hón sè nú friðla þín. ert þú nálíga 'fauskr einn ok viltu þó flytja hana í her með þér hvárt 'sem þú ferr á sjó eða á landi til þess at ek mega þín 'aldri njóta. enn hón skal þín þó æigi njóta: faðir minn 'man angra þik um daginn enn ek um nætrnar. öngvar
- 30 'úminnisveigar hefir ek drukkit í öðru lífi þótt þú munir mik 'nú ekki: enn hvat er þú berst fyrir þá mun ek æ í

1 stikin > stígín.      6 Pompeii > pompeí.      7 Lukanus = lukánus.      22 vant > v||vant.      23 hefir = hefu.<sup>7</sup>



‘miðri fylking vera, ok þers sver ek fyrir mína höfðingja  
 ‘í öðrum heimi at þú munt aldri at öngu verða mega ok  
 ‘ekki mun þín börn mega frá þér skilja, ok svá man þessi  
 ‘orrostu lúka at þú munt minn verða ok með mér muntu  
 ‘fara’. síðan fór hón í brott. enn Pompeius vaknar ok 5  
 mælti mæðiliga ‘til hvers kemr þér Julia at angra mik  
 ‘með slikum draumum? því at annat hvárt er vitit ekki  
 ‘eptir dauðann ellar er dauðinn enskis verður’. þat sama  
 kveld kom hann öllum herinum heilum á þat land er  
 “cumadudiam” heitir. 10

62. Frá ferð Julius til Rómaborgar. Julius réð nú  
 einn öllu Rómaborgarlandi. hann sendi þann mann til  
 Sikileyjar at heimta þar saman vistir er Curio hét. enn  
 hann sjálf fór til Rómaborgar með friðsamligu yfirbragði.  
 enn er hann fór at borginni þá var ekki gert með hann 15  
 sem aðra höfðingja er þeir komu heim með sigri því at  
 engi processio var gör móti Julio ok týndi hann þeim  
 sigri með yfirbragði en þó hafði hann þann sigr at fólkit  
 allt var nálíga hrætt með hann. enn er hann reið at  
 Rómaborg þá kallaði hann hátt ok mælti ‘þar ertu Roma, 20  
 ‘sæti guðanna — ok hafa höfðingjar þínir flýit frá þér  
 ‘orrostolaust ok þorat æigi at halda upp orrostu: víst sè  
 ‘guðunum þökk er þínir fjandmenn Rómaborg komu æigi  
 ‘ór austrvegi meðan þú vart höfðingjalaus, ok er þat  
 ‘skömm ok skaði er þú skyldir hafa huglausan her yfir 25  
 ‘þér, ok víst er þat fagnaðr er vær höfum heldr hér með  
 ‘oss byrjat þersa deilu’. nú kemr Julius í borgina með  
 slíkri ógn ok hræzlu sem nú var frá sagt — búinn at  
 brenna hofin enn ræna guðin. hann stefndi til sín öllum  
 þeim höfðingjum sem eptir váro í borginni í höll eina 30  
 mikla: þeir váro svá hræddir at þeir dæmdu allt þat er

10 “cumadudiam” &lt; Candavia.

13 Curio &gt; curíuf.

28

hræzlu = hrædzlu. búinn = buín.

hann vildi. eptir þat gekk Julius til þers hofs er þeir  
kallaðu Njarðarhof. þar var hjá höll: sú var sterkliga læst...  
ok Erarium hét er í var hirt allt lausafé Rómverja, gull  
ok silfr ok góðir vefir er saman höfðu dregit hinir fyrri  
5 höfðingjar. ok er Julius kom til hofsins þá veik hann til  
hallarduranna. en sá höfðingi er Metellus hét mælti við  
Julium 'æigi munut þér upp lúka þersum durum [upp  
'lúka] at mér lifanda, ok æigi munut þér ræna hofit ok  
'guðin sinni eign nema þér drepit mik. nú er þat ráð  
10 'Julius at bregða sverði þínu ok höggva höfuð af oss  
'borgarmönnum, ok er þat mikit frægðarverk'. Julius  
reiddiz mjök orðum hans ok mælti 'mikinn hégóma mælir  
'þú at þú munir fá svá vegligan dauða: æigi man ek  
'sauga mínar hendr í þínu blóði, ok öngvan hug ber ek  
15 'til þers at sýna mína reiði á þér því at æigi muntú mega  
'stýra lögum nè frelsi í móti mér, ok æigi mun ek svá 492  
'blanda hinum hæstum lutum við hina smæstu því at lögin  
'sjálfr vilja heldr vera brotin af mér enn haldin af þér at  
'eins'. ok er Julius hafði þetta mælt þá brutu hans ridd-  
20 arar herklæddir upp hurðina. þá mælti einn rómverskr  
riddari sá er "kocanentíus" hét til Metellum 'sér þú æigi  
'at allt vart fólk er fyrir farit sakir þers ríkiss er yfir  
'gengr ok verðum vèr nú mörgum röngum lutum at lýða,  
'ok er sú líkn vár mest at margir verða svá at göra ok  
25 'vèr verðum öngu at níta því er á oss er lagt'. Metellus  
var tekinn ok leiddr til duranna, ok tóku þeir þá út auð  
þann er enginn hafði nær komit langa æfi ok hinir æztu  
consules höfðu saman dregit: hinn fyrri Fabricius er  
barðiz við Rómverja sjálfa ok Marius er sigraði Jugurtham  
30 konung ok vann Numidiam — ok allr sá fjárlutr sem

---

6 Metellus > metilluf. 21 "kocanentíus" < Cotta. Metellum  
> metillū. 25 Metellus > Metalluf. 26 til duranna <  
frá durunum. 27 enginn = engín. 28-29 hinn fyrri——  
Rómverja sjálfa < Fabricius er barðiz við Pirrhum.

Pompeius hafði saman dregit um austrhálfu heimsins sá er barðiz með xxij konunga ok sigraði þá. ok segir svá Lukanus at þá hit fyrsta var Rómaborg fátækari at fènu enn Julius Cesar.

63. Hèr segir af Pompeio ok hans liðsafnaði. Nú er 5  
 at segja af Pompeio at hann sendir orð öllum þeim mönnum,  
 er honum vildu lið veita, um Greciam ok Asiam, ok dreif  
 til hans útalligr herr, ok segir Lukanus svá at aldri um  
 aldr muni jafnmikill herr hafa saman dregiz í einn rota  
 ok æigi munu dæmi til at jafnmargir jarlar ok konungar 10  
 hafi haft yfir sér einn höfðingja: allr herrinn hlýddi hans  
 boði ok banni. Nú ferr Julius með her sinn ok ætlaði í  
 Massiliam ok Hispaniam, ok fyrir því at hann vill vinna  
 allt fyrir norðan fjallit. hann stefnir nú til þeirar borgar  
 er “foge” heitir ok sterkuz var. ok er borgarmenn spurðu 15  
 ferð hans ok fyrirætlan þá sendu þeir menn í móti honum  
 ok sögðu svá at ‘hvern tíma sem útlendr herr hefir gengit  
 ‘á Rómaríki þá höfum vèr með þeim verit ok bariz svá  
 ‘sem ritat er í yðrum annálum; enn ef þèr vilit fara í  
 ‘úkunnar hálfur heimsins ok berjaz þar þá hafit þèr þá 20  
 ‘menn með yðr er þers ero fúsir því at hvervetna um  
 ‘heiminn drífr lið at yðr þat er ekki skirriz slík vandræði,  
 ‘ok með slíkum vilja skyldu allir vera til yðvar ok til  
 ‘Pompeius sem vèr erom ok mundut þit þá æigi reiðir  
 ‘deila. nú biðjum vèr at þèr snúit frá borg várri með 25  
 ‘friði. [enn meðr því at þèr vilit vinna hana ok setjaz í  
 ‘hana þá] viljum vær at þersi staðr sè öruggr Pompeio  
 ‘ok yðr, hvárr ykkarr sem hingat vill sækja vápnlaus, ok  
 ‘sýnum vèr yðr svá vára trú. enn meðr því at þèr vilit  
 ‘setjaz um borgina ok sækja hana með úfriði þá skulum 30

13 Massiliam > Msiliam. Hispaniam > hýspaníam. 15

“foge” o: Massilia (★ Phocais in dubiis ausa est servare iu-  
 ventus Non Graia levitate fidem, Lucan. III 301-302). 20

þar þá < þar — — — þá.

'vær at vísu verjaz ok fyrri munu bræðr vegaz enn mér  
 'tapim konum várum ok börnum ok gangim í her með  
 'þér nauðgir'. enn er Julius heyrði þetta þá reiddiz hann  
 ok mælti 'þesir menn ætla mikinn hégóma fyrir sér at  
 5 'þeir ætla at ek muni æigi tóm til fá at eyða þetta land  
 'ok brjóta þessa borg. þeir sögðu at ef ek kjæmi vápn-  
 'laus í þessa borg at þeir mundi hana upp lúka: svá  
 'mundu þeir mik inni byrgja at ek munda aldri út komaz.  
 'nú gef ek yör góðir félagar þessa borg at herfangi'.  
 10 síðan ferr Julius til borgarinnar með her sinn ok sér at  
 öll borgarhlið váro aptr byrgð enn kóróna þykk af  
 hjálmum, brynjum ok skjöldum var sett umhverfiss borgina 493  
 á vígskörðum. Julius setr nú herbúðir sínar um borgina  
 ok lét gera einn vegg af torfi jafnháfan borginni ok víg-  
 15 skörðum: hann lét setja upp háfa við tveim megin veggj-  
 arins svá at æigi félli þó at þungi kjæmi á. þar var  
 ok blótskógr einn er borgarmenn höfðu mikinn átrúnað  
 á ok treystiz lið Julii því æigi at höggva hann. þá ljóp  
 Julius fram at skóginum ok hjó ij höndum lund einn  
 20 sterkan svá at öxin sökk at hamri öll ok mælti 'hræðiz  
 'þér æigi at höggva þenna skóg: ek man bera ábyrgð  
 'fyrir'. þá hjöggu þeir upp allan skóginn með hræzlu ok  
 uggðu þó meirr reiði Cesaris enn guðanna: var nú upp  
 höggvinn allr sá skógr. með þetta urðu borgarmenn  
 25 úglaðir ok mæltu svá 'hví manu guðin æigi hefna sinna  
 'meingerða? eða hví man svá "ræk" hamingjan vándra  
 'manna at "þeir" megu öngum stýra nema vesölum mönnum  
 'einum?' Julius lét gera ij turna á vegginum til at skjóta  
 í borgina. enn borgarmenn vörðuz vel ok drengiliga ok  
 30 slöngdu grjóti með valslöngum ór borginni svá at menn  
 Julii máttu æigi atsókn við koma ef þeir gengu nær.  
 Julius sá þá at hann mundi þá borg æigi unnit fá utan

22 með hræzlu > <sup>d</sup>iii; hrædzlu. | hræðzlu. 26 "ræk" < rík. 27  
 "þeir" ∴ guðirnir (guðin).

með langri umsát ok skipti þá herinum í ij staði: fór hann sjálfr í Hispaniam með sumt liðit enn setti eptir þann höfðingja er Brutus hét ok bað hann aldri við skiljaz fyrr enn borgin væri unnin. litlu síðarr riðu borgarmenn út með öllum her sínum ok báru eld í vígi þau er Julius 5 hafði gera látit ok brenndu upp allt. ok síðan börðuz þeir á skipum með Brutum ok varð þar hinn harðasti bardagi. sá höfðingi var í liði Bruti er Tirrhenus hét, manna sterkastr: hann var höggvinn um þvert andlitit svá at bæði augun fyrirfóruz. enn þó at hann væri blindr 10 þá skaut hann þó í lið úvina sinna: hann skaut með ör í brjóst einum göfgum manni þeim er Argus hét ok féll sá þegar á bak aptr. enn faðir hans stóð hjá honum ok bendi honum at hann lyki aptr augu sín. ok er hann sá sinn bana fyrir þá mælti hann með miklum harmi 'ef guðin 15 'vilja lofa mér at ek leggja mik sjálfr í gegnum þá skal 'ek þat gera'. síðan skaut hann niðr sverðshjöltunum ok lét fallaz á oddinn svá at í gegnum hann stóð ok steyptiz síðan fyrir borð. lauk svá þeira skiptum at Brutus fekk sigr ok var þersi hinn fyrsti sigr af mönnum Julii. 20

64. Hér segir af Julio er hann fór í Hispaniam. capitulum. Nú er at segja frá Julio at hann kemr í Hispaniam ok váro þar fyrir ij höfðingjar, vinir Pompeius: hét annarr Petreius enn annarr Afranius. þeir höfðu mikit lið ok sátu í þeiri borg er Ilerda heitir; enn á féll millum 25 borgarinnar ok Julii sú er "tigna" hét ok mátti Julius því æigi ná atgöngu at borginni. hann setr herbúðir sínar við ána sjálfa. enn annan dag eptir gekk hann upp með ánni ok ætlaði at ganga upp á hamargnípu þá er

---

2 Hispaniam > hýspaníam. 8 Tirrhenus > firenus. 9 var > b. 14 bendi < bendi Argus. 15 sinn < hans (sinn bana < bana hans). 19 síðan ∞ síðan. 21, 22-23 Hispaniam > hýspaniā, hýspaníam. 24 Petreius > peneuf. Afranius > effrane. 25 Ilerda > larda. 26 "tigna" < Cinga (< Sicoris).

þar var ok bar framm yfir borgina. þat sá þeir Petreius ok Afranius ok ræðu í móti honum yfir ána ok vildu verja honum bergit, ok endiz með því at þeir flýðu enn Julius náði berginu. hann heimti saman liðit á bergit upp. ok  
5 litlu síðarr urðu vötn svá stór af sólarhita um várit sakir 494  
snjónáms á háfjöllum at áin varð svá mikil at hón féll hvárntveggja veg bergsins svá at Julius mátti hvárngan veg frá komaz berginu yfir ána. Julius lét gera skip af húðum ok ljet höggva upp aldingarða þá er stóðu hjá  
10 berginu ok gerðu þar af skip ok þar með húðum ok kom svá öllum herinum yfir ána. þá fóro þeir út af borginni, Petreius ok Afranius, ok vildu sækja til borgar nökkurrar ok, var þangat mjök löng leið ok öruggt vígi ef til kjæmiz. enn er Julius sá ferð þeira þá kemz hann fyrir þá með  
15 riddaraliði. enn þeir Afranius námu staðar á holti nökkuru ok fylktu þar liði sínu. töluðuz þeir þá við ok kennduz: stóðu þar bæði feðr ok bræðr, synir ok frændr, í hvárri fylking, ok margir aðrir miklir vinir; ok var næsta ráðit um stund at þeir mundu sættaz með Julium, áðr  
20 enn pc = = = eggjaði þá at þeir skyldu freista at berjaz ok sagði at skömm var í at sættaz orrostolaust ok b = = = = svá — ok yrkja þeir fyrri á til orrosto enn Julium verði. þeir felldu mart lið af honum. enn þó um síðir urðu þeir ofrliði bornir ok flýðu aptr til borg-  
25 arinnar. enn Julius fekk enn riðit fyrir þá meðr hestaliði. þá komu þeir upp á sandhól einn háfan ok þurran ok fylktu þar liðinu ok eggjaðu Julium at sér ok hans menn. enn er menn Julii bjögguz til atgöngu þá mælti Julius hátt 'gangit æigi at, því at sá bítr sárt er sér vill æigi  
30 'forða' enn þeir váro svá óðir sem hit óarga dýr ok hrædduz æigi dauðann. þetta ferr eptir því sem Julius

1 Petreius &gt; peneus.

2 Afranius &gt; effraneus.

12 Pe-

treius &gt; peneus.

12, 15 Afranius &gt; effraneus.

20 pc =

= = ∘: Petreius.

22 b = = = = &lt; bregðaz Pompeio.

ætlaði at þeir áttu öngvan kost á at berjaz ok tók þá  
 fyrst reiðin at þverra enn hugrinn at minnkaz. enn er  
 þeir váro lengi kvaldir á hólínum af hungri ok þorsta þá  
 gengu höfðingjar fyrstir af hólínum ok með þeim allt  
 liðit 1 = = = = Julii. þá gekk Afranius fyrir Julium 5  
 ok stóð á knjám fyrir [f = =] honum ok hélt öllu sínu  
 yfirbragði ok mælti 'ef ek ætti kost at falla fyrir yðrum  
 'vápnum þá skortir mik til þers hvárki þrek nè hreysti.  
 'enn nú viljum vær biðja yðr friðar. æigi höfum vær ok  
 'hlaupit í þetta vandræði nè hafiz upp sjálfir til fjandskapar 10  
 'við yðr, heldr bar þat saman at missætti varð yðvar í  
 'millum ok þers höfðingja er vèr hældum trúnað við.  
 'biðjum vær nú at þèr látit oss í friði heim fara til várra  
 'heimkynna því at vèr erom nú yfirkomnir af þèr'. ok  
 er Julius hafði heyrt orð hans þá gaf hann þeim öllum 15  
 heimleyfi blíðliga. 'Nú má þar sjá' segir meistari Lukanus  
 'hversu veslir þeir menn ero sem í úfriðinum vefjaz. þeir  
 'seldu af hendi vápn sín ok fóro síðan öruggir í borg  
 'sína meðr friði, enn áðr váro þeir hræddir á hverju  
 'dægri meðan þeir stóðu í orrosto'. 20

65. Frá Antonius höfðingja. Antonius hét einn mikill  
 höfðingi í her Julii. hann ríkti þar sem á sú fellr er Jaðar  
 heitir í fjörð þann er Adriaticus heitir. hann vænti sér  
 fulltings af þeim þjóðum er þar byggðu nærri. at honum  
 fór sá höfðingi af liði Pompeius er Octavius hét. þá var 25  
 Antonius með sinn her á bergi nökkuru er var nærri  
 firðinum Adriatico: bergit var harðla gott vígi, enn þeir  
 495 váro þar harðla mjök kvaldir sakir sultar. þá kom sá  
 höfðingi til bergsins öðrum megin fjarðarins af herliði  
 Julii er Basilus hét, hann sendi orð Antonio at hann mun 30  
 veita honum lið ef hann kemr á hans fund. enn er þat

5 1 = = = = < til herbúða. Afranius > effraneuf. 7 at  
 falla +. 20 dægri > dæ = =. 25 Octavius > octauuf.  
 30 Basilus > baílíus.

spurði Antonius lét hann göra stóra fleka með viðum ok  
 húðum ok binda þar á utan þunna skjöldu ok tómar tunnur  
 til þers at þat héldi upp flotanum ef mannabungi kjæmi  
 á: hann læt ok gera kastala uppi á til varnar fjandmönnum:  
 5 ok ætlar hann þannveg at flytjaz af firðinum Adriatico  
 ok fara svá til móts við Basilum þegar er veðr gjæfi.  
 enn er Octavius sá viðrbúnað hans þá lét hann göra  
 járnstrengi um þvert sundit ok at skipum Antonii ok  
 ætlaði ekki at láta þá ná í brott at komaz enn enginn  
 10 var annarr vegrinn. ok þegar er þeir váro búnir fóro  
 þeir. ok sem þeir fóro á fjörðinn undu þeir upp strenginn  
 er á berginu váro ok komuz þeir Antonius yfir fram  
 með flotana þá er minni váro enn hinn mesta dróghu  
 þeir at berginu til sín. þar var sá höfðingi er Vulteius  
 15 hét: hann var hinn vaskasti til vápns: hann ætlaði at  
 höggva strenginn ok gat æigi. síðan vörðu þeir sik raust-  
 liga þó at þeim væri engin ván at sigraz. sú orrosta var  
 hörð ok æigi löng því at nátt myrkti ok meinaði þeim  
 svá at þeir máttu æigi lengr berjaz. Octavius setti þá  
 20 menn til at geyma svá at enginn þeira leyndiz í brott.  
 þá er menn Julii sá hversu þröngt var at þeim öllum  
 megin þá urðu þeir daprir við sem ván var at. ok eptir  
 miðja nátt kallaði Vulteius þá saman er á flotanum váro  
 ok mælti til þeira 'oss er nú gefin frelsisstund til dags  
 25 'ok má verða at sumum þikki þat ekki langt enn hón er  
 'þó nóg til at kjósa sér þann dauða er líkastr þikkir.  
 'enn sú er hugrekki mest góðra drengja at þat finnaz aldri  
 'at menn hræðiz dauða sinn. þér vitut nú at mér megum  
 'nú hvergi dauðann flýja þar sem várir fjandmenn ero  
 30 'alla vega frá oss. görum svá val — hræðumz eigi bana  
 'várn. stórt verðum vær til at vinna at Julius kalli skaða

6 Basilum &gt; basílíum.

7 Octavius &gt; octauuf.

9 enginn

= engín.

14 Vulteius > wlt<sup>7</sup>n'.

19 Octavius &gt; Octauus.

20 enginn = engín.

23 Vulteius > Wlt<sup>7</sup>n'.



‘eptir oss fá eina menn svá margar þúsundir manna sem  
 ‘hann· hefir með sér.’ enn er Vulteius hafði þetta mælt  
 þá glödduz þeir með hans orð ok biðu svá til morgins.  
 enn er lýsti þá lögðu Pompeiusmenn at þeim ok buðu  
 þeim grið ok sætt. enn þeir nittu þí þverliga. síðan réðu 5  
 Pompeiusmenn til bardaga. enn þeir vörðuz vel ok drengi-  
 liga. enn er Vulteius sá at þeir váro yfirkomnir þá rétti  
 hann framm hálsinn ok bað þann kompán sinn höggva  
 sik er næstr honum var. enn er hann féll þá hjó hverr  
 annan sinn vin ok frænda ok hlaut Vulteius þann dauða 10  
 sem hann vildi sér seálfr kjósa. enn Pompeiusmenn hlaupa  
 út á flotann ok undrast er þar váro allir menn dauðir,  
 tóku nú síðan vápn þeira ok fjárlut: ok varð þessarra  
 manna dauði frægr nær um allan heim.

66. Frá bardaga Kurionis ok Varus ok frá Juba. 15  
 Kurio er maðr nefndr, rómverskr at ætt, er var í liði  
 Julii; hann vildi fara til Sikileyjar at heimta þar saman  
 skatt, her ok vistir Julii: þersi Kurio kom til móts með  
 Julium með ána Rubicon ok eggjaði sem mest at sækja  
 Rómaborg með vápnum: hann fekk andviðri ok rak hann 20  
 frá eyjunni ok yfir at landi ok setti hann herbúðir sínar  
 á hólí nökkurum skammt frá þeiri borg er Carthago heitir  
 496 er rikuz er í Africa. sá höfðingi réð þar fyrir af liði  
 Pompeius er Varus hét með mikinn her. enn er Varus  
 spurði at Kurio var kominn þá bað hann Juba skyldi fá 25

---

2 Vulteius > wlt<sup>7</sup>nuf.      6 til > == þa til.      7, 10 Vulteius  
 > wlt<sup>7</sup>nus, vlt<sup>7</sup>n'.      12 undrast >.      15 Kurionis > kuríj.  
 Varus > Varius.      Juba > Julíj.      16 Kurio > Kuríus.  
 maðr > m.      18 Kurio > kurí'.      19 Julium = julum.  
 Rubicon ∞ Rubiton.      21 setti > settí .setti.      22 Carthago =  
 cartago.      23 Africa = affrica.      sá > þa for hann þegar á fund  
 Julíj. fa.      réð þar > er þar red.      24 er Varus > ok wlt<sup>7</sup>turn'.  
 Varus > wlt<sup>2</sup>nus.      25 Kurio > kuríus.      hann < hann at.  
 Juba > julíuf.

honum svá mikit lið sem Pompeius mundi vænta. konungr  
 tók val máli hans ok kveðz muna þat er Curio hafði rekit  
 hann frá Rómverja höfðingjum ok vildi hann nú þers  
 h= =. enn er Curio spyrr at Juba var beðinn liðs varð  
 5 hann mjök óttafullr. Varus ferr með her sinn ok setr  
 herbúðir sínar skammt frá h= = = er Curio sér þetta  
 þá gengr hann ór herbúðum ok á völl einn sléttan ok  
 bles í lúðr ok eggjar lið sitt til bardaga. enn er Varus  
 sá þat þá snýr hann í mót ok berjaz þeir um stund ok  
 10 lauk með þí at Varus flýði í herbúðir sínar. þat spyrr  
 Juba konungr ok varð glaðr ok þóttiz sjá at hann mátti  
 vinna sigr á Curio ok nú kallaði hann saman mikinn her  
 ok riddaralið svá at menn Julii höfðu öngva njósn af. þá  
 sendi hann þann höfðingja er Sabura hét til herbúða  
 15 Curionis ok eggja hann til bardaga at sér. þeir gera svá.  
 Kurio beið allan daginn ok náttina ok í móti degi þá  
 eggjar hann lið sitt til bardaga. þeir báðu hann fyrir  
 sjáz ok sögðu at þat fólk var svikalt ok vant at berjaz  
 með svikum. enn Curio lét æigi letjaz ok ræð þegar til  
 20 orrosto. Sabura barðiz slæliga ok hnekkiz undan ok  
 dróz at herbúðum. Kurio sækir at honum fast með lið  
 sitt ok þóttiz hann hafa sigrinn í hendi sér. ok er hann  
 var langt kominn frá herbúðum sínum þá ljóp lið konungs  
 öllum megin at honum ór leynum ok var nú enginn kostr  
 25 at flýja. Kurio óttaz nú, ok allt liðit; enn þó bar hann  
 þann ótta hraustliga ok eggjaði fast liðit. enn konungsmenn  
 báru á þá grjót ok vápn svá at þeir máttu ekki nema

1 vænta +. 2, 4 Curio > curíus, curíuf. 4 Juba > iulíus.  
 5 Varus > Varius. 6 Curio > curíus. 8 bles o: blæss  
 (≈ blès). Varus > varius. 10 þí = þí'. Varus > vari'.  
 11 Juba > Julíuf. 12 Curio < Curioni. 14 Sabura >  
 laboruf. 15 Curionis > curí'. 16 Kurio > Kuríus.  
 19 Curio > curíus. 20 Sabura > Saborus. hnekkiz ∞  
 huecktiz. 21 Kurio > Kuríus. 24 enginn = engín. 25  
 Kurio > Kuri'.

hlífa sér, ok var svá mikil þröngin at líkin náðu æigi at falla ok hnè hvern at öðrum. ok er Kurio sér at lið hans er fallit enn hann mátti æigi enda vildi hann með öngu móti flýja ok æigi á hönd ganga — hann sneri þá sverðs oddinum at sér er hann hélt á ok lagði í gegnum sik 5 sverðinu. Svá segir Lukanus at Julius ok Silla keyptu undir sik Rómverjaríki með herfangi ok vápnum en þersi Curio seldi Romam með eggjan sinni ok náði þó æigi at sjá þann sigr er Julius fekk. enn þó segir meistari Lukanus at enginn maðr fæddiz í Róm hvárki áðr nè 10 síðan sá er betr væri at sér görr um allar íþróttir enn þersi Curio ef hann vildi réttu fylgja.

67. Frá Lentulus höfðingja er hann talaði fyrir fólkinu. capitulum. Í þenna tíma var Pompeius fyrir utan hafit í þí landi er Epirus heitir með öllum Rómverjaher. þá komu 15 at hendi þeir dagar er kjósa skyldi consules ok skipta Rómverjaríki: í þann tíma ero nú júl haldin. hann kallar saman alla höfðingja til ráðagörðar. þá stóð upp sá höfðingi er Lentulus hét ok mælti 'vær eigum at geyma hversu 'vær erom brott flæmdir frá várri borg ok hvert mannval 20 'vær höfum. mér sýniz sem hér sé nú saman komit allt 'hit bezta höfðingjalið Rómverja með oss þeir er öllum 'dómum æigu at ráða, ok þó at vær værim nú svá langt 'norðr komnir at náttsólin skini á sumrum eðr svá langt 497 'suðr sem lengst má byggja fyrir sólarhita þá væri þó 25 'jafnan með oss lög ok réttindi hvar sem óvinir várir 'væri. ok þat var enn fyrr er Rómverjar váro með Kamillo 'hinum ágjæta ok hann sat í einu litlu þorpi er Veii 'heitir ok héldu sik þar fyrir sínum úvinum er tekit höfðu 'borgina ok var þar þá Roma er Rómverjar sátu; enn er 30

---

2 Kurio > Kuríus.      8 Curio > cūrius.      10 enginn =  
engn.      12 Curio > curíus.      15 Epirus > epuro.      23  
værim > fém.      28 Veii > pate.

'ok svá at þar er Rómaborg sem mér erom hvar sem  
 'Julius Gaius Cesar sitr með þorpara sína ok ránsmenn.  
 'sumt lið hans er nú drepit svá sem Vulteius enn hinn  
 'ágjæti Kurio var felldr í Africa með miklu liði. enn mér  
 5 'væntum oss fulltings af guðunum ok treystum á hamingju  
 'vára ok leggjum nú allan hug á at lægja úfriðinn æigi  
 'síðr enn þeir at vekja hann. nú ero þeir dagar komnir  
 'er þér eigut með yðr tign at skipta: sýniz mér þat ráð  
 'at taka til höfðingja yfir oss Pompeium, ok þótt hann sè  
 10 'nú gamlaðr þá er þó enginn undir sólinni hans jafningi  
 'síðan er Alexandrum Magnum leið'. at hans máli varð  
 mikill rómr ok var Pompeius görr consul hit viij. sinn ok  
 fenginn honum í hendr allr Rómverjaherr. síðan var þat  
 dæmt at Juba skyldi konungr vera í Libia enn Ptolemeus  
 15 á Egiptalandi; þá gafz ok frelsi borginni Focis at sitja  
 um kyrrt ok svá borgarmönnum í Athenis. ok síðan sleit  
 þinginu ok bjögguz allir til orrosto.

68. Frá Appius er gekk til frétta við Apollo skurðgoð.  
 Appius hét einn höfðingi ríkr. honum fekk mikinn ótta  
 20 þersi úfriðr ok gekk í fjall þat er Parnassus heitir: þat  
 köllum mér miðjan heiminn. í fjallinu stóð eitt hof mikit.  
 þar var í goð þat er Apollo hét ok þeir trúðu at aldri  
 mundi ljúga. þagat hafði ok sótt fyrri "pri'" konungr til  
 fréttar ok margir aðrir ágjætir höfðingjar ok fengu þar  
 25 merkilig svör. Appius bað blótmann einn ganga til fréttar  
 með sèr viðr skurðgoðit. enn blótmaðrinn setti í hofit eina  
 mey at svara þí sem hann mælti: hón hét Femonoe. enn  
 er Appius heyrði svör hennar þá skildi hann at þat var

3 Vulteius > wlternus. 4 Kurio > kurius. Africa = affrica.  
 8 eigut = eig. 10 enginn = engín. 14 Juba > íulí'.  
 Ptolemeus > tholomeus. 15 Focis (ο: Phocaea) > Focal.  
 20 Parnassus (> Parnassum) > parnaíum. 22 Apollo =  
 ápollo. 26 hofit = hôfuít. 27 Femonoe > femences.

rödd meýjarinnar enn æigi Apollinis: þá varð hann reiðr ok bað hana þegja. enn mærin varð hrædd ok ljóp í undirhús eitt er þar var undir sem goðit stóð uppi yfir: þá fekk hón spáleiksanda af goðinu, er stóð yfir henne, ok mælti 'þú Appi, ef þú vill forðaz allan háska Rómverja 5 'þá far þú í eyna Euboeam ok muntu þar vera hirðr frá 'öllum háska'. Appius gekk ór hofinu ok fór með sveit sína í eyna Euboeam ok hugði at hann mundi þar taka ríki, enn litlu síðarr enn hann kom þar tók hann sótt ok dó. enn mærin fanz vitlaus áðr vígðu vatni var stökkt 10 yfir hana.

69. Hér segir af er Julius Cesar talaði fyrir sínum mönnum ok frá ferð hans. Þá er Julius Cesar hafði undir sik unnit Hispaniam ok Britanniam þá lýsir hann því at hann vill sem skjótaz fara til Rómaborgar ok síðan út 15 yfir hafit at þeim Pompeio. Þat var mikill luti liðs hans er mjök leiddiz orrostor ok vildu gjarna fara heim ok berjaz æigi með frændr sína ok vini ok mæltu svá 'vær 'viljum taka orlof af yðr því at þér hafit háska bæði á 'sjó ok á landi: vart lið er sumt fallit enn sumt flýit — 20 498 'sumt á Saxlandi, enn sumt í Hispania, sumt í Italia, ok 'höfum vér bariz með þér nálíga um allan heiminn. hvert 'verkkaup skulum vær taka ef mér berjumiz við vára borgar- 'menn? nú viljum vær sjá fyrir oss at guðanna ráði'. ok eptir þat snýr í brott mestr luti liðs Julii. sem hann sér 25 þat þá bað hann þá heyra sín orð áðr enn þeir skildi með hann. hann mælti þá 'þér riddarar mínir vilit nú 'með mik skiljaz — þá skulo ok allir fara þeir sem vilja 'ok þó vápnlausir: ek vil vápnin hafa, enn þér farit sem 'þér vilit: ek mun annaz um mín forlög: þau sömu vápn 30

---

1 Apollinis > apollonís.

> Roboram, roboram.

tanniam > bríttañíam.

hýspanía.

5 Appi > appie.

14 Hispaniam > hýspaníam.

18 vær = Wær.

21 Hispania >

'munu mér fá jafnmarga vini ok góða drengi. eða ætli  
 'þér veslir menn at yðvarr flótti muni nökkut um skipta  
 'minni gjæfu? svá mun yðr fara sem ánum er þær heitaz  
 'með sjóinn at þær muni æigi lengr falla í hann. eðr  
 5 'ætlit þér at yðvart fulltingi muni nökkut minn sigr tálma?  
 'aldri munu guðin sik svá lítils virða at þau láti yðvarn  
 'flótta vinna mér úsigr. svá er spáð at margir skulo þjóna  
 'enn fáir þiggja. veit ek at þér munut fúsir flýja með  
 'Pompeio af þeiri ógn er mínu nafni fylgir ok þeim sigri  
 10 'er ek hefir unnit í norðrhálfu heimsins þar sem þér þorit  
 'nú æigi at fylgja mínum sigri. vitit þér ok þat at Labienus  
 'þótti hinn mesti höfðingi undir sínum vápnum ok hinn  
 'harðasti meðan hann fylgði mér, enn nú er hann kominn  
 'í annan flokk ok þikkir hann nú herviligast flóttamaðr  
 15 'bæði á sjó ok á landi. setit nú niðr merki mín ok flýi  
 'þeir sem flýja vilja en hinir taki upp vápn ok merki  
 'sem mér vilja fylgja ok betr ero hugaðir. mun ek halda  
 'upp orrosto sem áðr. en þeir sem í fyrstu tóko þetta  
 'upp skulo taka makligt verkkaup fyrir sinn útrúleik: þeir  
 20 'skulo rétta frá sér hálsinn, enn mér skulum þá sjá á  
 'allir saman hvárt þeir hinir nýju riddarar kunna stórt at  
 'höggva'. meðr þessi hans orð varð fólkit svá hrætt at  
 enginn þorði í brott at fara: játaðu honum þá allir sinni  
 lýðni. hann ferr nú út á Púl til Brandeisar með allan  
 25 herinn ok lætr þar saman heimta öll þau skip er hann  
 mátti fá. enn hann sjálfr reið til Rómaborgar með litlu  
 liði ok var hann þar görr dictator ok consul af því fólki  
 er þar var fyrir. enn síðan fór hann í þá borg er Alba  
 heitir ok blótaði þar eptir fornri siðvenju Rómaborgar-  
 30 höfðingja, ok síðan fór hann til Brandeisar. ór Brandeis  
 fór hann með skipaherinn ok út yfir hafit til þeirar borgar  
 er Paleste heitir. en þó var mikill herr æigi búinn ok

---

 5 fulltingi = fultíngi. 11 vitit = Witit. Labienus > alabienís.

23 enginn = engín. 32 Paleste &gt; palestia.

setti Julius þann höfðingja yfir þat lið er Antonius hét ok bað hann koma eftir sem fyrst yrði hann búinn. Julius setr þá herbúðir sínar fyrst “in b̄g þa” er Epirus heitir, skammt frá því er Pompeius hafði sett sínar herbúðir; enn ár ij fëllu millum herbúðanna ok heitir 5 önnur Apsus enn önnur Genusus. segir svá Lukanus at hamingjan fekk þann stað til at varðveita þessa hina ágætustu ij höfðingja heimsins at skirra úhæfu nokkura stund þó at meiri yrði vesöld heimsins enn þessi dvöl kjæmi til sættar: þar mátti hvárr þeira sjá annan ok talaz 10 með um þvera ána ok minnaz á hversu lengi þeir mágar höfðu með mikilli ást saman haldit sínum tengdum. Julius var fúss til orrosto, enn honum þótti Antonius seint koma til liðs með sik: hann sendi þá orð Antonio svá segjandi 499 ‘þú Antoni, skunda hígat þó at þú vitir víst skipbrot. ok 15 ‘æigi skiptum mið nú jafnt heiminum: Cesar ok allir ‘Rómverjahöfðingjar sitja í Epiro, enn þú hefir einn allt ‘Rómaríki’.

70. Hér segir frá Julio consul ok fiskimanni. Ok er Antonius dvaldi kvámuna meirr enn Julius vænti þá leyndiz 20 hann eina nátt brott frá herbúðunum ok hafði einn riddarabúnað: hann gekk um náttina með sjóvar ströndu ok fann eitt skip sett upp í bergskor eina ok fest með reipi: þar sá hann hjá hús lítit grasi þakt enn byrgðar dyrr: hann knúði hurðina. þar var inni fiskimaðr einn 25 fátækr er Amiklas hét: hann gekk at durunum ok spurði, hverr svá fátækr væri úti at hans greiða þyrfti þar um miðnætti: hann tendrar ljós ok lætr upp hurðina ok undirstendr þó æigi hversu mikit guðin veittu honum er hann hræddiz ekki — enn sú er engin borg eðr herbergi 30

---

1 hét +.      3-4 Epirus > Epiríus.      6 Apsus > appi'. Ge-  
 nusus > Genafíus.      17 Epiro > epiirro.      22 sjóvar =  
 fíofar.      26 Amiklas > amíkas.      27 þyrfti = þ<sup>2</sup>fta.

er menn heyrðu nefndan Julium at úhræddir byggja. 'ef þú flytr mik norðr á Púlsland ok fylgir mínu ráði þá skaltu æigi alla ván eiga undir báti þínum lengr. far þú nú ok bú þik ok dvel ekki ok mun þat þín gjæfa vera  
 5 'ef þú görir minn vilja'. ok þót Amiklas teldi mörg torleiði á þá fór hann ok setti framm bátinn ok búaz um skjótt: láta síðan í haf ok sigla: vindinn gerði brátt mikinn ok sjóinn stóran ok hræddiz fiskimaðrinn mjök ok vildi þar taka land sem hann mátti fyrst. Julius  
 10 mækti 'hræz æigi ógnir hafsins eðr vindinn ok sigl beint undan vindinum ok stefn á Italialand. enn sú er sök til 'hræzlu þinnar at þú veiz æigi hverjum þú fylgir, því at 'gjæfan ok guðanna fullting man aldri við þik skiljaz. 'nú stefnum til Kalabria því at þar at eins er sú höfn  
 15 'at mið munum lífinu halda'. veðrit óx at eins enn náttina gerði myrkvari enn fyrr væri dæmi til því at niðamyrkr var ok drífa með eldingum ok sá þeir æigi siglutrëit ofanvert ok máltu ekki annat enn halda fyrir veðrinu. ok svá kom um síðir at Julius ætlaði at þeir mundu tapaz  
 20 ok mælti 'undr er þat er guðunum verðr svá mikit fyrir 'at tapa mér. enn fyrir mína virðing er mér æigi ætlat 'at falla í orrosto ok skal ek því heldr drukknna í sjó. 'enn úhræddr mun ek taka þann dauða sem guðin hafa 'hugat mér. svá var ek næst í Rómaborg at Pompeius  
 25 'var mér lægri ok svá mikla tign fekk ek þar at æigi 'ero dæmi til at nè einn rómverskt maðr hafi fengit 'jafnmikla. enn nú biðr ek þers at enginn viti hvat af 'mér er vorðit ok stiga ek svá dictator ok consul yfir 'dauðann, ok láti guðin mik öngva eptirgörd hljóta ok  
 30 'hvergi mitt lík at landi reka ok öngva sáluelda eptir mik

1 byggja = bygg<sup>u</sup>.

5 Amiklas &gt; amíkas.

10 hræz =

Hræðz.

12 hræzlu = hræðzlu. veiz = næstz.

14 Kalabria

> kalab<sup>i</sup>.

(27 enginn = engin̄.)



‘gerva: því at mínir úvinir munu aldri úhræddir við mik  
 ‘meðan þeir vitu eigi vísan dauða minn’. nú minnkaði  
 veðrit ok komz Julius til móts við Antonium ok þó mjök  
 á úvart. enn þegar fólkit vissi at Julius var þar kominn  
 þá sótti flest til hans þat er mátti ok mæltu ‘meðr því 5  
 ‘at þitt líf er vorðit hjálp ok heilsa lýðsins ok þú ert  
 ‘vorðinn hit hæsta höfuð heimsins þá er nær ærsl í at  
 ‘vilja svá deyja enn mér skyldim liggja ok sofa meðan  
 500 ‘þú vart í slíkum lífsháska! ok ærit mjök treystir þú á  
 ‘hamingjuna í orrostum þó at þú laupir æigi á sjóinn í 10  
 ‘ófærum veðrum’. Julius býz nú sem skjótaz ok vānu  
 bráðara kom hann út yfir hafit með öllu liði sínu í Epirum  
 til “hofflins”.

71. Frá Pompeius ok Cornelia konu hans. Pompeius  
 sér nú at Julius var nær honum kominn með allan sinn 15  
 afla. hann vildi flytja Corneliām konu sína í ey þá er  
 Lesbos heitir at hón væri þar hirð fyrir öllum úfriði. enn  
 um náttina er hann vaknaði ok hón vildi krjúpa at honum  
 ok kyssa hann þá tók hón hendi sinni á kinn honum ok  
 fann at hón var vāt af tárūm. hón var svá hrædd at hón 20  
 þorði engis at spyrja hann, því at hann var ekki vanr at  
 gráta. litlu síðarr mælti Pompeius ‘þar er nú komit at  
 ‘litlu er betra at lifa enn deyja, því at sá hinn dapri  
 ‘dagr mun nú brátt koma er mér höfum dvalit bæði  
 með smá ok stóru hér til. Julius er nú mjök kominn 25  
 með allan sinn afla ok sýniz mér mest ráð at flytja þik  
 ‘frá bardaganum í Lesbos. mun þersi stund skjótt liða  
 ‘því at nú hrata sköpin. hefir þú ærit þó at þú spyrir  
 ‘til míns háska — því at mér samir æigi at byggja hjá  
 ‘þér nè vakna ór þínum faðmi við mikinn lúðragang er 30

2 dauða ∞ dauðar. 12 Epirum > epiro. 14 Cornelia  
 > corneliā (ǝ: Corneliām). 17 Lesbos > lēbes. 18 hann  
 < hón. 27 Lesbos > lēbes.

'náliga skelfr af öll jörð'. þá mælti Cornelia 'ef þér er  
 'engis annars kostur enn flýja þá gleym þú æigi at koma  
 'til mín'. eftir þat er Cornelia búin til ferðar. ok er þau  
 skildu mátti hvárki þeira mæla orð við annat fyrir harmi.  
 5 Cornelia er nú flutt í Lesbos ok var henne þar vel fagnað.  
 síðan færði Pompeius herbúðir sínar at herbúðum Julii.  
 ok var sú grein á at Pompeius vildi forða bardaga enn  
 þröngva Julio til sætta enn Julius vildi berjast fyrir hvern  
 mun ok var þat iij daga er Julius fylkti liði sínu ok  
 10 sýndi svá at hann var búinn til orrosto. enn er hann sá  
 at hann gat æigi eggjat Pompeium mág sinn til bardaga  
 þá tók hann upp herbúðir sínar ok vildi flytja í þann  
 stað er Dirrhachium heitir: þat var öruggt vígi ok gerðu  
 hamrar at utan ij megin. enn Pompeius fekk þar njósn  
 15 af ok komz fyrir hann ok gat náð berginu með öllu liði  
 sínu. ok er Julius vissi þat þá lét hann grafa díki allt  
 þar er leiðin lá um ok gerir þar svá vígi ok kastala ok  
 stemmir svá stiga fyrir þeim Pompeio. enn Pompeius  
 hafði rúm at færa sínar herbúðir ok nógan kost öllu  
 20 liðinu. enn þar sem Julius hafði sett sínar herbúðir var  
 blautlent mjök. Pompeius sér nú at hann er mjök inni  
 byrgðr ok setr nú herbúðir sínar sem víðaz á berginu at  
 sem sízt skyldi vita mega hvar hann mun á leita.

72. Hér segir af Pompeius ok Julius ok Sceva ok  
 25 hans láti. Í þenna tína kom sólt mikil í lið Pompeius.  
 enn menn Julii sultu svá at þeir átu akrana ógörva ok  
 grasrætr þær sem berliga váro úætar. Pompeius sér nú  
 at hann er inni byrgðr, enda vill hann nú æigi lengr  
 bíða sinna úvina heldr vill hann ryðja sér götu með  
 30 sverði sínu. hann snöri nú herinum þar at víginu er næst  
 var herbúðum hans enn first Julio: þar stóð skógr svá

4 orð &gt; ord|ord.

5 Lesbos &gt; lešbes.

13 Dirrhachi-

um &gt; dirachíj.

18 stemmir &gt;.

24 Julius &gt; Julíj.

Sceva

&gt; Seua.

þykkir fyrir at æigi mátti sjá herinn: enn er hann komi  
 at lét hann bregða upp merkjunum öllum senn ok blása  
 herblástr í alla lúðra sína. enn mikilli hræzlu sló á þá er  
 501 fyrir váro: flýðu sumir enn þeir váro drepnir er í móti  
 tóku. Pompeius lét skjótt fylla díkit með torfi ok 5  
 grjóti ok váro nú borin merki Pompeius yfir díkit. enn  
 menn Julii lögðu á flóttu. Maðr hét Sceva: svá er sagt  
 af honum at þá er Julius barðiz í Saxlandi — at þersi  
 Sceva barðiz svá raustliga at Julius gerði kórónu af vínviði  
 ok setti á höfuð honum: ok er Sceva sá flóttann þá kallaði 10  
 hann hátt ok mælti 'hvat veldr hræzlu þersi? eðr fyrir  
 'hvat flýit þér? gjarna vilda ek látaz svá at Julius sæi á;  
 'enn ef mér verðr æigi þers auðit þá skal ek svá látaz  
 'at Pompeius lofi mína reysti'. viðr þersi hans orð sneri  
 liðit aptr ok barðiz djarfliga.' enn er allir menn Sceva 15  
 váro fallnir þá hlóð hann svá háfan valköst at varla mátti  
 at honum sækja, enn sverð hans var svá slætt vorðit af  
 stórum höggum at þat beit ekki enn þó hjó hann svá fast  
 til at holdit morknaði enn beinin brotnaðu fyrir höggum  
 hans. í því bili skaut maðr krókör í auga honum hit 20  
 vinstra en hann sleit ór ok fylgdi þar með augat ok  
 kastaði undir fætr sér. var hann nú auðkenndr því at  
 hann stóð hátt, enn sakir blóðrásar ok sára þá féll hann  
 niðr á jörð. þá sló herrinn Pompeius upp svá miklu fagn-  
 aðarópi at þeir mundu æigi meirr fagna þó at þeir hefði 25  
 særðan sjálfan Julium. Sceva stöðvaði þá reiði sína ok  
 mælti til þeira stilliliga 'værir borgarmenn, sækir mik æigi  
 'lengr með vápnum því at þó kann vera at mér vinni  
 'nú þörf til dauða, takit mik heldr lifanda ok færir til  
 'herbúða Pompeius'. Aulus hét einn ríkr maðr er trúði 30  
 orðum hans ok vildi ganga at honum ok taka hann höndum,

3 hræzlu = hrædzlu. 4 sumir +. 6 yfir = ýfuír. 7, 9, 10  
 Sceva > seua. 11 hræzlu = hrædzlu. 15, 26 Sceva >  
 seua, Seua.

enn Sceva. lagði hann með sverði framan í brjóstit ok  
fell hann dauðr á bak aptr. Sceva mælti þá enn hlæjandi  
'galt ek þar enn einn fyrir mik ok víst er sá auðtryggr  
'er sér væntir griða af mínu sverði ok ætlit þér mik líkan  
5 'yðr er minna unnit Pompeio enn ek ann dauðanum'. nú  
kom Julius hér at sem Sceva var fallinn. tóku þeir hann  
upp ok báru brott á öxlum sér. lofuðu allir hans hraust-  
leik. þeir leggja hann niðr á sléttan völl ok tóko af  
honum vápnin. þá mælti Julius 'mikill harmr er þat hinn  
10 'styrkasti Sceva er þú máttir æigi prýða hofin með þínum  
'feng ok æigi njóta þíns sigrs með þínum lánardrottni  
'svá vel sem þú vart mér viljaðr'.

73. Frá Pompeius ok Julius. capitulum. Nú lætr  
Pompeius færa þangat herbúðir sínar sem virkit var ok  
15 díkit hafði verit ok bjóz þar um sem öruggligaz. Julius  
hafði ekki verit við þersa orrosto. öll hans vígi váro nú  
brennd ok brotin ok mikit lið hans var fallit. hann undi  
nú stórilla við er hann sá at herr Pompeius hafði hvíld  
ok góðan herbúðastað. varð hann nú svá óðr at hann  
20 frýði sínum mönnum hugar ok bað þá þegar göra áhlaup  
á þá Pompeium. þeir fylktu á einum hólí með miklu liði.  
enn lið Pompeius gekk út ór herbúðum ok fylkti sumt í  
margar fylkingar umkringis lið Julii. varð þá ógurligr  
gnýr af vápnum ok lúðragangi. görði þá svá myrkt af  
25 moldryki at varla mátti sól sjá. sló þá miklum ótta á lið  
Julii; ok þá er þeir vildu flýja þá ljópu þeir í hendr  
úvinum sínum, ok svá lauk at drepit var mart manna af  
Julio. enn Pompeius stöðvaði sjálfr lið sitt ok vildi æigi 502  
láta þar at ganga sem Julius stóð fyrir ok snýr nú til  
30 sinna manna. eptir þenna sigr tók hann upp herbúðir  
sínar ok flutti í brott ór Epiro ok í þann stað er Emathia

1, 2 Sceva &gt; seua, Seua.

5 unnit &gt; uin.

6, 10 Sceva &gt;

seua.

13 Julius &gt; Julíj.

23 ógurligr &gt;.

31 Epiro &gt;

epirro.

heitir ok Thessalia öðru nafni. svá segir Lukanus at þar mundi lætt hafa öllum ófriði í þersum bardaga í Rómaborg ok lögin seálf mundu náð hafa sínu frelsi ef Silla hinn ríki fóstrfaðir Pompeius hefði unnit þenna sigr, ok kveðr hann þat illa er Julius meðr ofrkapp sitt ok glæpi skyldi 5 deila með mág sinn svá mildan ok miskunnsaman. enn er Julius var brott farinn þá fór Pompeius með allan herinn eptir honum. enn höfðingjar báðu Pompeium snúa heim til Rómaborgar. 'aldri mun ek göra eptir dæmum Julii 'ok æigi mun ek koma til Rómaborgar at svá búnu: enn 10 'vitja skal ek þín Roma ef ek fæ sigr: ok því flýða ek 'at ek vildi æigi vita þitt vandkvæði. ok þó at Julius 'vinni sigr á mér þá mun þú þó æigi at heldr hann þýðaz'. hér eptir ferr Pompeius með allan her sinn landveg austr í Emathiam ok setti þó herbúðir sínar langt frá Julio. 15 Son Pompeius Magnus hét Pompeius Sextus, enn annarr Pompeius Gneius. Pompeius Sextus var mjök hugsjúkr af þersu vandræði ok vildi gjarna vita hversu ganga mundi. þá váro margir galdramenn í Thessalia þeir er svá gerðu daginn myrkan sem nátt enn náttina svá ljósa 20 sem dag.

74. Frá einni fjölkunnigri konu ok Pompeius Sextus. Sú kona hét Erichtho er ágjætuz var af sinni fjölkynngi. enn hón byggði ekki í manna húsum heldr byggði hón í hellum ok gröfum dauðra manna. hón var mögr ok var 25 hold hennar svartara enn mold ok gekk af henne illr daunn. hón var vön með göldrum sínum at vekja upp dauða menn ok láta þá segja sér þat er hón vildi. hennar leitaði hinn ungi Pompeius lengi ok fann hana um síðir í helli nökkurum. hann kvaddi hana ok mælti 'heil þú, 30 'vegr ok prýði allra tröllkvenna. spurt hefir ek þat af

1 Thessalia > thesalia. 13 þú? 17 Sextus = ví. 19

Thessalia > thesalia. 22 Pompeius > Pompeiū. Sextus =

víuf. 23 Erichtho > ericta.

‘þér at þú mátt mörgum lutum stýra ok forlögum manna  
 ‘skipta með þínum kjænleik: ek vil biðja þik at þú segir  
 ‘mér hvern enda munu hafa várir bardagar. æigi krefr  
 ‘þik þessa einn virðingarlauss maðr ór Róm heldr son  
 5 ‘hins mikla Pompeius sá er erfingi er hans ríkis. rannsaka  
 ‘þú annars heims luti ok svá staði ok seg mér hvat falla  
 ‘mun af váru liði’. þá svaraði Erichtho ‘miklu má ek ráða  
 ‘um eins manns líf ok dauða enn æigi má ek gera við  
 ‘forlögum alþýðu’. hón tekr þá líkam dauðs manns ok  
 10 draga þau hann í helli þann sem hón hafði í verit áðr  
 ok var þar nálíga myrkt. enn svá mikit er sagt af hennar  
 fjölkynngi at hón mátti nálíga hræra alla jörðina ok svá  
 hafit ok hón mátti fara í gegnum fjöll ok hamra ok hón  
 mátti kveykja upp eldingar ok reisa upp dauðra manna  
 15 fylkingar þar sem valrinn lá ok láta berjaz svá lengi  
 sem hón vildi. Erichtho klæddi sik undarligum búningi  
 ok magnaði sína galdra þar til er Pompeius Sextus ok  
 hans menn tóku at óltaz mjök. þá mælti Erichtho ‘hræðiz  
 ‘æigi þó at þessi maðr lifni um stund ok tali með oss.  
 20 ‘vera má at þér hræddiz ef ek lyki upp fyrir yör helvíti  
 ‘ok sæi þér þar eldsfulla staði ok ár þær er þaðan falla  
 ‘fullar með eitri eðr þá hina ógurligu höfðingja sem þar  
 ‘ero fyrir: æigi veit ek hversu hræddir þér mundut þá  
 ‘verða’. síðan tók hón höggorm einn ok barði þar með  
 25 búkinn hins dauða þar til sem hann kviknaði. Erichtho 503  
 skyldaði hann til at segja slíkt er hann vissi ok hón vildi  
 hann spyrja. draugrinn mælti ‘mein eitt er mér at því er  
 ‘þú hefir mik upp vaktan, enn æigi mun ek segja fleira  
 ‘enn ek veit. öllum Rómverjahöfðingjum er mikit angr at  
 30 ‘er þetta missætti hófz þeim sem frammlíðnir ero. enn þó  
 ‘ero misjafnir staðir í helvíti þeir er búnir ero þeim

3 hafa +.      7 Erichtho > Ericta.      13 fjöll ok > fióllhok.

16 Erichtho > Ericta.      17 Sextus = ví.      18 Erichtho >

Ericta.      20 ef ∞ af.      25 Erichtho > Ericta.

'mönnum er látaz munu í þersi orrosto. góðir höfðingjar  
 'ero hryggvir. ek sá þá feðgana Decium hvárntveggja  
 'dapran ok hinn góða Camillum ok Kurium hrygga ok  
 'svá hinn ríka Sillam. Scipio, hinn góði harmaði þat er  
 'son hans skal falla í orrosto í Libia í þeim stað er hann 5  
 'hafði æztan sigr unnit fyrr meirr. hinn ellri Kato harmar  
 'dauða síns nafna ok sonarsonar. þik einn sá ek glaðan,  
 'Brutus hinn fyrsti consul, af hinum góðum höfðingjum.  
 'enn í öðrum stað sá ek glaða í piningum hina grimmu  
 'ok hina vándu höfðingja Lucium Katilinam ok Marium 10  
 'ok Cethegum ok aðra vanda höfðingja. helvítis höfðingi  
 'lýkr upp mörg sæti ok marga hella ok mörg bönd býr  
 'hann þeim er sigrinn hlýtr. enn þú hinn ungi maðr ber  
 'þá huggan heim með þér at blíðir staðir biða feðr þíns  
 'í helvíti ok hann mun hinn æzta stað fá í því ríki ok 15  
 'bið hann ekki angr göra sér at litillar stundar metorðum  
 'ok í þann stað man hverr niðr koma sem hann hefir sér  
 'fyrir búit því at þersir báðir höfðingjar munu deyja þó  
 'at öðrum sé þveggit í Tífr enn öðrum í Níl. enn hér  
 'mun um skiptaz yðvarr sigr'. eptir þat féll niðr hinn 20  
 dauði. enn Erichtho brenndi síðan líkamann ok kvað þar  
 yfir marga galdra þá er enginn heyrði áðr slíka. eptir þat  
 fór Pompeius Sextus til herbúða ok Erichtho með honum.

75. Frá bardaga Pompeius ok Julius. Síðarstu nátt  
 er Pompeius Magnus lifði í fullum veg sínum var hann 25  
 mjök hugsjúkr, ok þá er hann var sofnaðr dreymdi hann  
 at hann þóttiz vera kominn í Rómaborg ok drifi at honum  
 öll alþýða ok hæfi hann upp til himna með hinum mesta  
 fagnaði. ok segir Lucanus svá at því dreymdi hann slíkt

3 Camillum > Manlúm. 4 Scipio > Cipíuf. 10 Katilinam  
 > katelínū. 11 ok Cethegum > etegíum. 21 Erichtho >  
 Ericta. 22 enginn = engín. 23 Sextus = vi'. Erichtho  
 > erícta. 24 Pompeius > Pompeiū. Julius > Julúm.  
 Síðarstu = Sfídarstu.

at þar var æ hans hugr sem Rómaborg var. ok um  
 morgininn görðiz kurr mikill í herbúðunum ok vildi liðit  
 gjarna berjaz ok gekk at Pompeio ok kvað hann of  
 mjök spara mág sinn — eða til hvers hann hefði her  
 5 saman dregit um allan heiminn enn láta þó aldri orrosto  
 verða. þá gekk ok sá höfðingi fyrir Pompeium er hét  
 Tullius Cicero, einn af hinum ágjætustum Rómaborgar  
 höfðingjum sakir speki ok málsnilldar, ok mælti 'þau laun  
 'höfum vær fyrir vörn góðvilja, ef vær skulum ráða, at  
 10 'þú treystir á hamingjuna; ok e= = bæn konunga ok  
 'hertoga at þú megir sjá Julium mág þinn sigraðan. eðr  
 'hvi óttaz þú þau forlög er guðin hafa fyrir sæð? ok allt  
 'vårt mál felum vær nú guðunum á hendi; ok förum nú  
 'til orrosto, ella munum vær með þik skiljaz. eða fyrir  
 15 'hvi viltu svá lengi þyrma mági þínum er þér gerir illt  
 'eina?' Pompeius svaraði 'ef yðr líkar öllum betr at berjaz  
 'þá mun ek æigi lengr dvelja, ok látum nú at því góðir  
 'hálsar hamingjuna einn dag allra manna forlögum ráða  
 'ok mun hér margr maðr falla á einum degi'. eptir þat  
 20 leyfir hann mönnum at brýna vápn sín ok brynja hesta  
 sína ok búa sik at öllu. enn er liðit var búit þá laust á  
 hvassviðri með stórum eldingum ok reiðarþrumum svá 504  
 at menn féllu til jarðar enn vápnin tók ór höndum þeim  
 ok snaraði í loptit upp. fólkit var þá svá ákaft at þá er  
 25 vápnin féllu ofan ór loptinu sögðu þeir guðin sýna at þau  
 vildu at bariz væri er þau sendu vápnin ór loptinu til  
 manna. fór nú lýðrinn mjök rasanda. enn Lucanus segir  
 þat líkindi at Julius blótaði helvitisguðin sér til tignar  
 svá marga ágjæta höfðingja sem hann drap í þersi orrosto  
 30 saklausa. þat er sagt at einn vísindamaðr sá er Aponos  
 hét sat á fjallshálsi nökkurum um dag ok sá á bardagann

7 Cicero &gt; cathero.

10 e= = &lt; er sú.

27 lýðrinn &lt;

fólkit.

30 Aponos &gt; appones (\* Luc. Phars. VII 193).



ok mælti 'nú kemr mikill dagr ok man stórt at göraz: 'hér gangaz at móti fylkingar þeira manna sem æztir ero 'í heiminum ok himinninn seálfr sýnir ógnir þeira'. nú fóro fylkingar framm á völlum ok þóttu nálíga skína allir vellirnir, er sólin kom upp, af vápnabúnaði þeira. í vinstra 5 fylkingararmi var Lentulus consul ok með honum hit röskvasta lið. enn í hægra fylkingararmi var Domitius sá er fyrr var frá sagt. í miðri fylkingu var sjálfr Pompeius með sitt hit bezta lið. en v fylkingar váro þar sem nökkuru var lægra við vatnit ok váro þar fyrir konungar af Syria. 10 enn er Julius sá at fylkingar váro búnar til bardaga þá óttaðiz hann í fyrstu enn kallaði þó saman herinn ok talaði fyrir þeim ok sagði svá 'heyrit nú riddarar er sigrað 'hafit heiminn með minni hamingju. nú er sá dagr kominn 'er oss hefir lengi til langat, ok neytit svá vápna sem 15 'vær munim annat hvárt fá bót eðr bana. þér hafit nú í 'hendi hverr maðr ek skal vera í kveld. ek man gjörla 'þann dag er þér hétut mér fulltingi með Rubicon ok af 'þeiri ván réð ek til bardaga þá er mér var varnað alls 'sóma í Rómaborg. látum þenna dag frelsa börn vár ok 20 'konur ok eignumz nú með vápnum hús ok herbergi í 'Rómaborg. "Nu man ek rett'a mæla" því at þeir munu 'sekir ganga er sigraðir verða. en ef þér kalliz æigi fyrir 'mínar sakir sækja fósturjarðir yðrar ok fè með vápnum 'ok fáit þér aptr unnit fè yðvart ok frelsi. minniz þers 25 'hvè Pompeius hélt yðr fyrr í vandræði er þér náðut æigi 'at berjaz ok verja yðr. nú er sú bæn mín til allra yðar 'at þér höggvit sem stærst alla þá er í móti yðr standa 'en gefit þeim grið öllum sem flýja ok æigi vilja við horfa 'ok lokkum þá svá til at flýja'. enn er Julius hafði lokit 30 tölu sinni þá hlaupa þeir til ok brjóta herbúðirnar ok fylkja liði sínu ok ero búnir til bardaga.

7 Domitius = domicius.

15 hefir = hefu.

76. Frá Pompeius ok Julius. capitulum. Pompeius sat á góðum hesti. hann reið fyrir framan fylkingar sínar ok sá at menn Julii höfðu fylkt liði sínu. hann talaði þá fyrir sínum mönnum svá mælandi 'nú er sá dagr yfir oss  
 5 'kominn er þér fýstuz mest til at endir mundi verða á þersum úfriði. minniz nú at þér eigít at verja fè yðart 'ok fóstrland. minniz ok þers at guðin munu allt fyrir 'hafa sæð áðr hversu ganga mun því at þau vita hverir 'brott skulo komaz eðr eptir liggja. væntum þers at þau  
 10 'gefi þeim sigr er réttara mæla. mætti þau hafa sett Julium stjórnara yfir yör í fyrstu ef þau hefði viljat enn 'láta mik verða æigi svá gamlan sem ek em nú vorðinn. 'væntir ek at þau hafi þat gört úreið at selja mik höfð- 'ingja yfir Rómaborg ok til þers dregit mik ór mörgum  
 15 'lífsháska at ek mega verja frelsi alþýðunnar. nú er hér 'nálíga komit saman lið um allan heiminn: megum mér 'göra hring um þá svá at ekki mannsbarn megi á brott 'komaz. enn ef Julius fær sigr þá verð ek útlægr. láti 505 'guðin mik heldr falla í elli minni enn ek þjóni nokkurum  
 20 'manni í heiminum'. at máli hans varð góðr rómr. sigu nú saman fylkingarnar. ok er menn kennduz þá genguz þar í móti feðgar ok bræðr ok margir náfrændr: stóðu þeir þá með brugðnum sverðum ok réðu hvarígir á aðra langa stund. enn með því at ills eins varð af auðit þá  
 25 skaut maðr spjóti ór liði Julii, ok segir Lukanus þann yfrit djarfan er þat görði meðan Julius hélt kyrru sínu spjóti.

77. Hér segir frá bardaga Julii ok Pompeii. capitulum. Nú slógu menn upp ópi miklu um allan herinn ok taka  
 30 nú at ganga lúðrar. fjall þat er Olympus heitir stóð nær herinum ok björg þau er Pangea heita ok laust þar í

1 Pompeius > Pompeiū. Julius > Julíj. 28 Pompeii > pompeium. 30 Olympus > olímphus. 31 Pangea > peñes.

dvergmálanum: varð af því ógurligr gnýr: fljúga nú bæði  
 spörr ok spjót ok var þó með misjöfnum vilja fylgt eðr  
 skotit: sumir vildu menn drepa, enn sumir vildu verja  
 sik víti ok gera öngum manni mein ok féll því fátt manna  
 í skothríðinni. Julius ok hans menn réðu þá til högg- 5  
 orrosto. liði Pompeii var fylkt svá þykkt at þeir máttu  
 æigi vápnum ofra: enn lið Julii fór flokkum saman ok  
 var svá brynjað at ekki gekk á ok snöru þeir æ þar at  
 sem þeir máttu mest mannsPELL gera, ok segir Lukanus  
 at Julius ok hans menn görðu orrostona enn Pompeius- 10  
 menn þöldu illa ok var þat til marks at annarra vápn  
 váro vörm ok blóðug enn annarra köld ok þurr. nú tók  
 at hallaz orrostan ok dreifðiz hinn útlendi herrinn ok  
 skildi sik við höggorrosto ok skutu af bogum ok drógu  
 sik ór þrönginni. svá mikill var vápna burðr ok grjóts 15  
 um hríð at mjök var myrkt svá at nálíga sá ekki. Julius  
 hræddiz nú at rjúfaz mundi brjóst á fylkingu hans ok  
 eggjar riddaralið þat er laust var ok biðr þá framm ríða  
 þar er honum þótti mest þurfa ok einna mest at hinum  
 útlenda her. varð nú hörð orrosta ok féll mest hinn 20  
 útlendi herrinn. ok er Julius hafði sigrað þá sneri hann  
 þegar á Rómverja fylking þar sem mestr var afli Pom-  
 peius fyrir ok funduz þar enn frændr ok vinir: nam þá  
 enn stað orrostan um stund. Julius eggjar nú enn herinn  
 ákafliga ok tókz þar hinn harðasti bardagi. Julius lét ok 25  
 fá vápn sínum mönnum sem þeir þurftu. enn þeir sem  
 honum þóttu æigi svá berjaz sem hann vildi þá laust  
 hann þá með spjótshalanum. þat fylgdi ok ef hans mönnum  
 varð mein at blóðrás ok kom hann til þá hvelfði hann  
 yfir hendi sinni ok stöðvaðiz þegar. enn er Julius sá at 30  
 sigr mundi fáz þá bendi hann þeim með hendi sinni at  
 drepa skyldi alla höfðingja því at hann þóttiz vita at því

---

6 Pompeii > pompeii.

skjóttara mundi hann ná ríki í Rómaborg: var þat ok hægt því at þeir stóðu einir saman í fylking, ok var þar niðr drepit hit æzta mannval þat er var í Rómaborg. í þeiri fylking var Brutus undir riddarabúningi ok vissi  
 5 Julius ógjörla hvar til hann hirti sín vápn; ok segir Lukanus svá at þar stóð vegr ok prýði höfðingjanna ok hin æzta ván frelsissins, ok kallar hann þat vel at Brutus gjætti sín í þersum lífsháska því at hann mátti þá öngu á leið koma með Julium ok æigi var þá enn vorðit ríki  
 10 Julii svá mikit yfir öllum heiminum sem honum varð auðit. 'hér féll nú' segir Lucanus 'á einni hæð mikill 506 'fjöldi höfðingja svá alðýðunnar er æigi meðr getit'. þar lá Domitius sárr til ólífis, sá er hraustlastr maðr var í liði Pompeius. nú þó at hann væri sigraðr af Julio þá  
 15 varð hann því feginn er hann þurfti æigi griða at biðja. Julius kom þar at sem hann lá með útali sára ok flaut allr í blóði. 'hér muntu með skiljaz at berjaz með Pompeio ok munu nú aðrir verða at berjaz með honum'. Domitius svaraði 'svá deyr ek at úráðit er at þú fáir sigr  
 20 'í dag ok enn ertu minni maðr enn mágr þinn ok fer 'ek svá til frænda minna framm genginna at Pompeius 'er minn hertogi ok em ek freáls fyrir þér: unnit hefir 'ek þér ok allan þann mannskaða sem ek hefir mestan 'mátt utan hvers manns hræzlu'. ok eptir svá talað lét  
 25 hann lífit. svá segir Lukanus at þersi orrosta væri þyngri Rómaborg enn hver annarra því at í öðrum orrostum týndi hón höfðingjum ok fjölmenni enn í þersi lét hón frelsit ok alla sæmdina: varð hér ok svá mikit mannfall at allir vellir flutu í blóði ok féll þó flest af liði Pom-  
 30 peius ok hinum útlenda her. enn er Pompeius sá at lið hans féll ok guðin vildu svipta hann sigrinum þá gekk

9 var > vd. 12 alðýðunnar = aldyduñ. 13, 19 Domitius = domici', Domíci'. 25 orrosta væri > öro vær.

hann upp á hæð eina ok sá þaðan til orrostonnar ok sá  
 þat hit mikla mannfall er varð í hans liði. þá mælti hann  
 'græði svá goðin heiminn at Rómaborg hafi frelsi sitt  
 'ok æigi drepiz niðr allar þjóðir. þótt þér gerit mik nú  
 'veslan af þeim heiðri sem ek hefir áðr haft ok þótt bæði 5  
 'förumz ek ok allir mínir frændr þá er þat þó lítit hjá  
 'allri heimsbyggðinni ok væri gott at æigi gyldi minnar  
 'úgjæfu öll alþýða'.

78. Frá bardaga Julii ok Rómverja. Eptir þetta  
 stígr Pompeius á hest ok ríðr þar framm sém fylkingar 10  
 hans dreifaz ok bað menn æigi vera svá óða at hverr  
 félli þar um þveran annan; því gerði hann svá at hann  
 vildi æigi at alþýðan félli þar fyrir hans sakir: snýr hann  
 af því undan ok bendir öllum at honum skyli fylgja. ok  
 segir Lucanus at engi maðr mátti sjá hræzlu á honum 15  
 hvárki þá nè nökkurn tíma fyrr; enginn sá ok of mikla  
 gleði á honum þó at honum gengi vel til; ok var hans  
 höfðingskapr ok yfirbragð svá mikit at allir undraðuz þeir  
 er sá bæði vinir hans ok úvinir. Borg ein mikil ok styrk  
 var skammt þaðan sem orrostan hafði verit ok sá borgar- 20  
 mennirnir flóttu Pompeius ok hans manna: ganga þeir  
 þá upp í vígskörð ok buðu at veita honum allt þat er  
 hann vildi ok þeir mætti. svá segir Lucanus at þá var  
 enn eptir hit bezta mannval ok ærna hafði hann vinsæld  
 til at samna liði í annan tíma, enn svá reið hann frá 25  
 þersi orrosto at hann var sèr einum minni. Pompeius  
 svaraði boði borgarmanna á þessa lund 'ekki þarf sá höfð-  
 'ingi í borgir at skriða er sigr hefir misst ok þiggja lið  
 'af þeim sem úvanir ero orrostum. veitit nú lið Julio:  
 'þat eitt hæfir yðr'. Julius gerði nú sem hann skipaði 3  
 fyrir öndverðu: lét drepa hvern þann mann er í mót

3 goðin > goðin. 15 hræzlu = hræðzlu. 16 enginn =  
 Engín. 17 gleði á honum > á honum á honum.

honum sneri, enn er allt lið Pompeius flýði ok Julius  
 þóttiz sigraz hafa sem hann vildi þá lét hann blása ok  
 hepta herinn. ok er herrinn kom til hans þá var hann  
 kátr ok mælti 'vær höfum unnit mikinn sigr í dag ok  
 5 'skulot þér nú skjótt taka verkkaup fyrir yðvart erfiði er  
 'þér hafit þolat sár ok sviða ok marga mæðu. hér standa  
 'nú opnar herbúðir er várir úvinir hafa leyft oss er  
 'náliga munu fullar af gulli ok gimsteinum er Pompeius 507  
 'hefir saman dregit af austrhálfu heimsins. skundit nú ok  
 10 'skiptit því með yðr sem þersi orrosta hefir yðr gefit'.  
 eptir þat ferr hann í herbúðir þær sem Pompeius hafði átt  
 ok vill vera þar um náttina ok vita hversu mikit herfang  
 þar væri. enn þann fjárlut gat hann æigi með þúsundatali  
 greint. enn herbúðavistin varð þeim æigi jafn-náðulig sem  
 15 þeir ætlaðu; því at þá er þeir fóro at sofa í þær sængr  
 er átt höfðu konungar æða hertogar ok náttaði sá þeir  
 elda stóra ok ógurliga, þeir sá ok mikinn fjölda dauðra  
 manna ganga um herbúðir alla náttina með vápnum ok  
 ópi ok kalli með alls kyns skrímslum ok undrum ok  
 20 úhreininum þeim sem ero í helvíti, ok var þar þó mest  
 um sem Julius var seálfr. ok þegar mornaði lét Julius  
 kanna valinn ok funduz þar  $\bar{x}i$  Rómverjariddara einna  
 enn annarr lýðr var ekki taldr. allan þann hinn rómverska  
 val lét hann brenna eptir sið Rómverja ok lét síðan jarða  
 25 bein ok ösku enn at annarra manna líkömum gaf hann  
 öngvan gaum ok lét hvárki grafa þá nè brenna. þat er  
 sagt at Julius lagði mikil leiðindi á þenna stað Thessa-  
 liam ok fór hann brott í önnur lönd ok átti þar margar  
 orrostor. Lucanus segir svá at öngu skipti um þá er  
 30 fallnir váro hvárt Julius brenndi lík þeira eðr æigi eðr  
 lèti fúna undir berum himni því at þeira líkamir urðu at

7 leyft &lt; leift.

22  $\bar{x}i$  <  $\bar{x}v$  (c: 15000)27-28 Thessa-  
liam > thesaliam.

moldu hvárt sem heldr var 'vitum vér ok' segir hann  
 'at þar mun koma um síðir at eldr man 'ganga bæði yfir  
 'jörð ok sjó ok lopt ok hreinsa svá loptit. hvar sem þú  
 'leyniz þá Julius í þersu lífi eðr öðru þá munu at þér  
 'heimtar sálir þeira manna er féllu í Emathia. ekki ríki 5  
 'hefir hamingja manna eptir dauðann. líkami hvers manns  
 'hverfr í jörðina enn öndin hefir slíkt sem hón hefir fyrir  
 'sér gert ok því er ekki undir hvárt heldr rífa dýr eðr  
 'fuglar sundr líkamina æða ferst í seó eðr vatni'.

79. Frá Pompeio ok "Cornelio" húsfrú hans. At lykt- 10  
 aðum þersum bardaga sem nú hefir frá verit sagt fór  
 Pompeius í eyðimörk ok hvíldiz þar um nokkura stund  
 því at hann var bæði mæddr af elli ok áhyggju ok miklu  
 erfiði: vissi hann ok at mjök mundi eptir honum leitað:  
 vildi hann þá ok mikit til gefa at Julius væri af ráðinn. 15  
 enn þó mátti hann þar æigi lengr vera því at liðit fór  
 villiráða bæði um fjöll ok skóga þat er undan komz í  
 Thessalia enn Pompeius var auðkenndr því at hann var  
 manna virðuligastr sýnum ok þótti mönnum hans undar-  
 ligt er þeir fundu hann í skóginum þar sem þeir höfðu 20  
 öngvar fréttir til hans enn honum var angr at hvers  
 manns fundi því at þeir váro margir er hann trúði illa  
 hvern vilja til hans mundu bera enn honum þóltu menn  
 sínir vilja minna sik upp á úgjæfu sína er þeir báðu hann  
 höfðingja sinn vera. Pompeius ferr nú til sjóvar með 25  
 lið sitt þagat sem vatn þat fellr er Peneus-straumur heitir  
 þar sem Cornelia hafði eptir verit ok á skip farit: þeir  
 fóro þaðan í Lesbos: ok sakir hennar áhyggju sá hón  
 fyrst skipin er fóro til eyjarinnar ok kenndi þegar ok  
 gekk á sjóvar bakkann ok kenndi þar Pompeium mjök 30

10 Pompeio ok > Pompeiū. 'Cornelio' ∴ Cornelio < Cornelia.

18 Thessalia > thesalia. 25 sjóvar = siofar. 26 Peneus >

Penef. 28 Lesbos > lefbes. 30 sjóvar = siof.

litlausan — hann hafði skegg mikit ok hvítt fyrir hærum.  
ok var mjök úglaðr — ok þóttiz hón vita at honum  
mundi þungt fallit hafa ok litlu síðarr féll hón í úvit ok  
lá lengi svá sem dauð. þeir komu þar at sem Cornelia 508  
5 lá. tók þá Pompeius höfuð hennar ok lagði í kné sér.  
“Síð” = = = upp augu sín ok kenndi hvárt þeira annat.  
þá mælti Pompeius ‘hví skaltu bera svá þungliga vára  
‘hina fyrstu úgæfu þar sem þú ert komin af allri hinni  
‘beztu ætt ok æigi er víst at annarr kvennmaðr hljóti  
10 ‘meira líf í veröldu. enn þú fylg mér nú þí fastara sem  
‘fleiri hafa með mik skiliz. öngvan skaða hefir þú fengit  
‘í þessi orrosto því at ek lífi’. eptir þetta settiz Cornelia  
upp ok mælti með harmi miklum ‘mikil er mín úgjæfa.  
‘mik hatar hin fyrri kona þín sem dauð er. mik angrar  
15 ‘ok hinn fyrri bóndi minn Marcus Krassus ok hans fráfall.  
‘heyr þú minn hinn æzti bóndi ok úmakligr minni sæng:  
‘hví skylda ek giptaz þér til þess at þér væri blíðara  
‘hafit enn veröldin? kasta þú mér nú fyrir borð því at  
‘gjarna vilda ek gefa mitt líf fyrir þitt til þers at þín  
20 ‘sæmd væri þá meiri enn áðr ok þat ætla ek hvar sem  
‘þú ferr eðr berst at Julia fylgi þér jafnan ok öfundi  
‘okkra góða samvist’. viðr þersa hennar ræðu felldu tár  
nær allir menn þeir er við váro staddir enn sjálfr Pom-  
peius mátti ekki mæla því at hann féll í úvit. þangat  
25 dreif nú fjöldi fólks af borg þeiri er Mitylene heitir. þá  
mælti höfðingi þess fólks með Pompeium ‘sjá mun vera  
‘vár dýrð er borg vár skyldi varðveita svá góða konu,  
‘ok gör nú svá vel at þú dvelz hér hjá oss þó at æigi  
‘sé lengr enn eina nátt til þers at allar þjóðir dýrki síðan  
30 ‘þers meirr þenna stað at slíkr Rómverjahöfðingi hafi hér  
‘verit: liggr ok þessi ey í miðju hafinu ok þarf Julius

7 vára = vara.

9 kvennmaðr = kuenm.

22 viðr = Wídr.

25 Mitylene &gt; mendm.

29 síðan &gt; síða.



'hígat mikinn skipastól en höfðingjar ok vinir þínir munu  
 'hér koma ok er hēðan gott at búaz til bardaga í annat  
 'sinn'. við þessa ræðu varð Pompeius mjök glaðr ok  
 mælti 'enginn er sá staðr á jörðu er mér sē þekkri því  
 'at hér hefir ek varðveitt þann mann er mér er kjærastr, 5  
 'ok gjarna vil ek vera yðvarr vin, enn þó verðr ek víðara  
 'um heiminn at reka mín forlög. enn at vísu ertu sæl  
 'Lesbos at eylífu því at þú kennir konungum ok lýð-  
 'mönnum mér at þjóna ok varðveita trúlyndi sínum drottni,  
 'enn ek verð at leita hvárt er ek finn hamingju æða 10  
 'úgiptu, ok þess biðr ek guðin at allr lýðr líkiz því fólki  
 'er hér byggir'. síðan var Cornelia borin til skips harðla  
 rygg enn alþýða manna hélt upp til himins ok grētu  
 ákafliga ok hörmuðu þó meirr Pompeium ok hans skaða  
 enn brottför hennar ok mátti þó enginn kvennmaðr við 15  
 hana úgrátandi skilja.

80. Frá ferð Pompeius í borgina Phaselis. Nú sigldi  
 Pompeius í haf ok vissi úgjörsla hvert hann skyldi stefna,  
 ok er hann var spurðr hvert hann vildi sigla þá svaraði  
 hann svá 'sem first Emathia ok æigi skal stefna í Arabia 20  
 'en látum at öðru veðr ráða hvar mér komum'. þeir sigla  
 nú sem byr gaf ok komu at sömu ey sem fyrr ok þó  
 annars staðar. var þar fyrir mart þat fólk sem flýit hafði  
 ór Emathia ok gekk þá Pompeius ungi móti feðr sínum  
 ok margir konungar ór austrhálfu heiðsins ok af Róma- 25  
 ríki þeir er æigi vildu skilja við Pompeium þó at hann  
 væri nú á flótta kominn. konungr einn sá er Deiotarus  
 509 hét bauð honum sitt fullting. enn hann tók því val ok  
 bað hann fara með þeim þjóðum at samna her er Parthi  
 heita Medi ok Assiri ok til þeira þjóða er Pompeius hafði 30

4 enginn = Engín.      8 Lesbos > lefbes.      13 upp < upp  
 höndum.      15 enginn kvennmaðr = engín kuenm.      27  
 Deiotarus > dulúturus.      28 fullting = fultíng.      29 er  
 ∞ m.

lagt undir Rómverja. Deiotarus lagði niðr konungligan  
búnað ok tók upp kaupmanns búnað ok fór þegar ferð  
sína. Pompeius siglir nú fyrir Asialand ok nam stað í  
sjóborg þeiri er Phaselis heitir í Pamphilia héraði ok  
5 dvaldiz þar um hríð ok fór þaðan í Ciliciam ok setti þar  
herbúðir sínar á sjóvar ströndu. þá var með honum mikill  
luti senatorum er ór orrosto höfðu flýit með Kato ok  
Pompeio Gneio syni Pompeii Magni. Pompeius mælti  
'þér höfðingjar mínir ok aðrir menn þeir er ek hefir  
10 'trúnað minn undir fólgit ok æigi vildu [skiljaz] með mik  
'skiljaz í orrosto. þó at mér hafim nú lítinn vápna styrk  
'þá vil ek nú leita ráða undir yðr hvað tiltækiligaz er.  
'ok æigi er mér enn svá fyrir komit at ek mega æigi  
'leiðrættaz af þersi svívirðing. þér vilit at Marius týndi  
15 'öllu liði sínu í Libia ok kom hann þó aptr með fullum  
'veg. enn hefir hamingjan minnr steypt mínum veg enn  
'hans: vær höfum enn mikit lið ok frítt ok þó skipaher  
'í Girklandshafi. vil ek nú vita af yðr hvárt þér vilit leita  
'í Libiam eðr til Egiptalands: enn barndómr konungsins  
20 'á Egiptalandi þikki mér ótrúligr því at trúlyndi fylgir  
'jafnan fullkomnum aldri, ok illa treystir ek trúnaði þeira  
'í Africa því at ek ætla at þeir munu minnaz sinna frænda  
'ok hvers þeir hafa misst fyrir Rómverjum. hugsit nú  
'hvært vèr skulum heldr, eðr fara í austrhálfu heimsins:  
25 'þar fellr á sú öðrum megin í sjó sem mest er í veröld-  
'inni ok Eufrates heitir, enn öðrum megin gengr fjall-  
'garðr sá er Caspia heitir [því at] þar ero hestar ok borgir  
'stærri ok sterkari enn í öðrum stöðum: nú þó at mér  
'sem þar sviknir þá man svá frættaz um heiminn sem  
30 'mér höfum í sjó drukknad'. Lentulus consul ok aðrir

1 Deiotarus > Duluturus.    3 fyrir > f<sup>tt</sup>.    5 Ciliciam >  
cilicínam.    6 sjóvar = siof.    8 Pompeii > Pompei.    14  
Marius > Markus.    22 Africa = affrica.    27 Caspia (\*  
Caspia claustra, Lucan. VIII 291) ∞ caspra.

höfðingjar ráða honum at sækja til Egiptalands: sögðu at Ptolemeus var ungr konungr ok hafði áðr þegit ríki af Pompeio ok verra var at vænta trúnaðar af gömlum konungi þeim er engi gjæði hafði af honum þegit. nú fóro þeir með skipaliði af Cilicia. ok er þeir komu til Egiptalands þá spurðu þeir at Ptolemeus var við fjall þat er Casius heitir ok sneri Pompeius þagat með her sinn. ok er Ptolemeus konungr spyr þetta þá kallar hann saman vini sína ok leitar ráðs með þá hversu hann skal fagna Pompeio. Achoreus hét einn gamall höfðingi ok mikill skörungr: hann mælti “Lagus” konungr faðir yðvarr. ‘var maðr trúlyndr ok mundi hann vel fagna Pompeio ef ‘hann lifði ok hér er enn sættarbréf þeira hjá oss enn ‘annat í Libia’. annarr höfðingi hét Pothinus: hann taldi þat fyrir konungi at hann mundi bæði vera frægri ok ríkari ef hann réði Pompeio banaráð ok segir réttindin gera mann lítils háttar þann er þeim vill hjálpa er hamingjan vill steypa ‘ok er þat ráð at samþykkjaz guðunum ‘ok faga æigi þá er farsælulausir ero. enn Pompeius veit ‘bernsku þína ok ætlar hann at koma þér af ríkinu. enn ‘ef þú þorir æigi at verja þat fyrir honum þá fá í hendr ‘systur þinni þeiri er í myrkvastofu sitr ok skulum vèr 510 ‘verja ríkit enn drepa Pompeium ok slíkt hit sama skulum ‘mér gera með Julium ef mér komumz yfir hann’. þersum orðum Pothini samþykktiz konungrinn, ok allir hans menn, 25 ok virði svá sem honum stæði þetta at göra ok varð glaðr við ok kallaði til sín trúnaðarmann sinn er Achilles hét ok sendi hann til fundar við Pompeium með miklu liði at svíkja hann.

---

2, 6. Ptolemeus > tholomeus.      7 Casius > cassus.      8  
 Ptolemeus > tholomeus.      10 Achoreus > Akuríus.      12  
 trúlyndr ∞ trulýddr.      14 Libia = libía.      Pothinus > fetínus.  
 25 Pothini > fetíní.

81. Er Achilles sveik Pompeium ok drap hann. Sem Pompeius var mjök at landi kominn kom Achilles í mót honum á litlu skipi ok bauð honum fullting konungs ok allrar alþýðu ok þar með eggjar hann Pompeium at fara á skip með sér ok svá til konungs ok landsmanna því at skip Pompeius váro svá stór at þau máttu ekki nær ganga landinu. Pompeius trúði orðum hans ok gekk á skip með honum. Pompeius mælti 'hafit skip vár fjarri landi ok 'prófit svá hvat af mér verði ok reynit svá trúlyndi víkings-  
 10 'ins'. Cornelia svaraði 'hví viltu svá skiljaz með mik? 'eðr hví var ek æigi í bardaga með þér í Thessalia? mit 'skildumz aldri þá er betr gekk, ok heldr vilda ek vera 'í Lesbos enn fara æigi með þér á land. eðr skal ek hvergi 'fylgja þér nema í hafinu?' Pompeius fór nú með Achilla  
 15 brott á litlu skipi, enn Cornelia lá út við borð í skipinu með miklum harmi. enn er Pompeius gekk af skipi kom í mót honum rómverskr riddari sá er Septimius hét ok þá var þjónostumaðr Ptolemei konungs: hann kvæddi Pompeium. leiddu þeir Achilles hann á einmæli burt frá  
 20 sínum mönnum ok bjogguz til áverka við hann. enn er Pompeius sá fyrir bana sinn þá vafði hann möttlinum at höfði sér ok lagði saman augu sín enn hélt at sér öndinni því at hann vildi at þeir heyrði ekki til hans því at hann vildi æigi spilla sinni eylífri frægð með andvarpi einu.  
 25 þá gekk Achilles at honum ok lagði hann með sverði í gegnum. enn hann þagði sem sauðr. Cornelia sá þetta gjörla ok mælti með miklum gráti 'minn sæti herra. betr 'væri nú at ek væri í Lesbos ok Julius hefði fyrri komit 'á Nílar sanda. víst mundu þeir þann ykkarn svikit hafa  
 30 'sem fyrr hefði komit. svá tók ek þik Pompeius at öll 'veröldin óttaðiz þik ok þitt ríki, enn nú skiljumz ek hér

11 Thessalia > thesalia. 13 Lesbos > lešbes. 14 Achilla > achille. 17 Septimius > septímus. 18 Ptolemei > tholomei. 28 Lesbos > lašbes.

'með þik dauðan. göri nú svá val einn hverr vin Pom-  
 'peius at höggvi höfuð af mér því at ek vil æigi lifa  
 'eptir minn sæta bónda'. síðan féll hón í óvit, enn vinir  
 hennar gjættu hennar. ok er Pompeius var fallinn tók at  
 láta nokkut í undum þeim er váro fyrir brjóstinu þar 5  
 sem hann var með sverðinu lagðr. Septimius jók þá  
 hverjum glæp ofan á annan: hann svipti möttlinum af  
 andlitinu ok kvez sjá vilja hversu hann varð við hanann.  
 enn allir þeir er sá hann sögðu svá sem var at hann  
 hélt öllu sínu tignar-yfirbragði. síðan brá Septimius sverði 10  
 ok hjó af honum höfuðit. svá segir Lucanus at þar var  
 þat höfuð af sniðit er lengi hafði verit sæmiliga borit  
 með sterkum æðum ok margir höfðu sinn svíra fyrir  
 beygt. Achilles fór nú með sína sveit ok hafði höfuð  
 Pompeius í hendi sér: með honum fór hinn illi Septimius: 15  
 ok vildu þeir sýna konungi höfuðit at hann mætti kenna  
 hversu Pompeius var yfirlits ok var þat sett upp á eina  
 eskistöng ok borit hátt. þar var þat höfuð at aldri hafði  
 fræknara fæz nè friðara ok lengi hafði val stýrt Róm-  
 verja höfðingjum ok ríki. þeir hleyptu út heilanum þegar 20  
 511 konungr hafði sæð ok báru í salt ok eitr svá at æigi  
 skyldi fúna, enn líki Pompeius köstuðu þeir á seó út ok  
 reiddi þar í lánni. Cordus hét einn rómverskr maðr er  
 þar var þá staddr. hann hafði verit fyrr með Pompeio.  
 hann kom þar öndverða nátt ok leitaði at líki Pompeius. 25  
 hann fann þat því at tunglskin var bjart. hann dró líkit  
 á land upp ok sat þar yfir ok grét. hann sá hvar brennt  
 var eins ungs manns lík ok tók hann þar eld ok klauf  
 eitt trè mikit ok fornt ok gerði af bál. hann lagði þar  
 á líkit ok mælti 'heyr þú hinn æzti hertogi alls Róma- 30  
 'ríkiss. ef yðr er þetta bál nokkut þægiligra enn liggja

6 Septimius > Septím'. 7 ofan = ofuan. 8 kvez = kuedz.

10 tignar ∪ ógnar (∞ ý'gnar). 10, 15 Septimius > septímus.

19 fæz = fædz. 23 Cordus > Sodrus.

‘í sjónum ok hamingjan mætti mér þat veita at ek mætti  
 ‘þín hin helgu bein ok ösku færa til Rómaborgar ok bjöggi  
 ‘Cornelia þar um eptir verðleikum!’ síðan tók hann upp  
 beinin hálfbrunnin ok bar allt samán ok gróf niðr í sand  
 5 ok lagði á ofan mikinn stein. síðan sótti hann stofn einn.  
 ok reist þetta þar á HÈR HVÍLIR POMPEIUS MAGNUS ER  
 ENGINN HEFIR VERIT MEIRI HÖFÐINGI OK DÝRÐLIGRI  
 Í HEIMINUM. Cornelia sér nú alla þessa luti ok syrgir  
 sik allra fastaz ok gekk síðan niðr undir þiljur ok lá  
 10 þar til þess er myrkt var.

82. Hér segir af Kato ok Pompeius. Eptir þetta  
 kom Cato með þúshundrað skipa til þeirrar borgar er  
 Phicus hét: borgarmenn lykja aptr borg sína ok svá  
 hafnir sínar ok vildu æigi taka með honum, enn Kato  
 15 lagði at þeim ok vann borgina ok brenndi hana. litlu  
 síðarr lagði hann í brott ok kom þar framm sem heita  
 Palinurus-vellir. Gneius Pompeius son Pompeii Magni hinn  
 ellri var þar með Katone. þá er Pompeius Sextus sigldi  
 af Egiptalandi ok mættuz þeir þar. Gneius spurði bróður  
 20 sinn ‘hvat kanntu at segja mér til feðr míns?’ Sextus  
 svaraði ‘sæll vartu bróðir er þú vart æigi þar er ek var  
 ‘þá er faðir okkarr féll fyrir vápnum — æigi Julii heldr  
 ‘var hann svikinn af hinum illa Egiptalandskonungi. ek  
 ‘sá gjörla er faðir minn var veginn ok þótti mér æigi  
 25 ‘svá þungt víg hans sem þat er þeir báru höfuð hans á  
 ‘stöng upp til borgarinnar ok gördðu þat sér til frægðar  
 ‘en oss til harms ok skemmdar ok ætla at sýna þat Julio  
 ‘ok fá þar fyrir hans vingan. nú vitum vör æigi hvárt  
 ‘dýr eðr fuglar hafa rifit lík hans eðr hefir bál þat hit  
 30 ‘leyniligha er vær sáum um náttina verit gert eptir hann’.

5 sótti? 7 ENGINN = engín. 13 Phicus &gt; phison.

14 Kato = káto. 17 Palinurus &gt; palnori' ~ palmori'.

Pompeii &gt; Pompeí.

enn er Pompeius hinn ellri heyrði þessa sögu þá reiddiz hann höfðingjunum ok mælti 'snúum aptr til Egiptalands ok gjöldum víkingum þessi svik. ek skal brjóta leiði Alexandri hins mikla ok allra þeira konunga ok jarla er þar hvíla ok kasta beinum þeira á seó út því at faðir minn hefir þar öngvan sæmilighan gröft. ek skal taka guð þeira er Apis heitir ok elda undir beinum Pompeii Magni. svá vilda ek skilja með Egiptaland at enginn maðr byggði þar'. síðan ljóp hann til skipa sinna ok mart manna með honum enn Kato stöðvar fólkit ok váro þá sögð tíðindin um allan herinn ok gaus þar upp grátr ok gaulan fyrir lýðnum svá at enginn maðr vissi dæmi til at nokkut fólk 512 hafi svá borit eins manns fráfali enn þá aukaði mikit á er þeir sá Corneliam leidda frá skipi svá fólva sem ná. hún lét taka þau hin gullofnu klæði ok hin ágjætu vápn er Pompeius hafði átt, síðan lét hún gera sáluelda ok kasta þar á klæðunum. þar fylgdi ok gaulan ok óp mikit ok ámæltu allir goðunum. þá mælti Kato 'sá maðr er nú frá fallinn er úlíkr var hinum fyrrum mönnum at kunna hóf á sínu ríki svá nytsamliga at allir höfðingjar Róma- borgar héldu æ sínu ríki. minniz nú þat með hann ok fylgit heldr honum dauðum enn Julio lífs, ok fyrr skal höggva höfuð af mér enn ek spara þat Julio'. nú gerðiz sundrþykki mikit í herinum. Kraton hét einn víkingr í herinum, hann skildiz fyrstr frá Katone ok fór mart lið með honum brott til skipa. Kato gekk at honum ok mælti 'heyr þú hinn grimmi hræfugl. hví viltu enn fara í viking ok leggjaz á haf út ok gera jafnmargt illt sem þú gerðir áðr enn þú komt til Pompeius en hefna hans æigi? þá vertu hvers manns níðingr'. Kraton svaraði ef þú Kato vill fara til Rómaborgar þá viljum vér fylgja

7 Apis > appes. Pompeii > Pompei. 8, 12 enginn = engín. 24, 30 Kraton < (Tarcon <) Tarcondimotus.

‘þér ok þínum merkjum’. þá ljóp fjöldi manna til skipa ok var þat allra vili at ganga á vald Julii. Kato mælti ‘sér ek af þessi lýðr hefir meirr bariz fyrir ástar sakir ‘með Pompeio enn til frelsis Rómaborg. hugsit þat nú at  
 5 ‘þér deyt heldr freálsir enn þjónit Julio með skömm. ‘enn ef þér gerit æigi svá þá skal yðr hér meiri frægðar ‘af unna því at fyrr skulot þér þá með mik berjaz ok ‘færa Julio mitt höfuð — man hann þat ok mörgum verðum ‘kaupa: megut þér ok þat vita er fylgt hafit mínum merkjum  
 10 ‘at ek má æigi nærr mér taka enn þér kaupit yðr sæmdir ‘meðr mínu höfði — enn þat er lítilmannligt at flýja ok ‘hafa ekki unnit’.

83. Frá Kato ok Pompeius ok þeira ferð. Ok sem Kato lauk sinni ræðu þá sögðu allir at æigi vildu með  
 15 hann skiljaz ok váro þá skipin heimt at landi ok váro þeir fastráðnir í at berjaz ok fá sigr. eðr falla at öðrum kosti. Þaðan fóro þeir til einnar borgar er þaðan var skammt ok unnu hana. eptir þat vill Kato fara til Juba konungs í Libiam enn sú var skemmz leið at fara um þá  
 20 staði er Sirtes heita: þar var svá mikil torfæra at þar var engum manni yfir fært. enn Sextus Pompeius var eptir í þeim stað með miklu liði er “t<sup>7</sup>tones” heitir. síðan fór “pompeius” í Sirtes “ok kato” þann veg er skemmstr er: þar váro sandar enn engin grös ok fullt með ormum:  
 25 meðr honum fóro allir hinir beztu riddarar ok eggjar hverr annan. enn er þeir höfðu æigi lengi gengit um sandana þá kom einn dag vindr svá hvass at þeim at hjálmana sleit af höfði þeim ok máttu þeir æigi upp standa ok héldu þeir at sér skjöldunum ok var við seálft at þá

20 Sirtes > círces. 21 Sextus Pompeius var > l<sup>yn</sup> pompeius<sup>9</sup>. 22 “t<sup>7</sup>tones” ★ Pars ratiū——Torpentem Tritonos adit illaesa paludem, Lucan. IX 345-47. 23 “pompeius” ∴ Gneus. Sirtes > círces. “pompeius” í Sirtes “ok kato” < Kato í Sirtes.



mundi taka upp af jörðunni ok lagði svá miklar sandfannir at þeim at þeir máttu hvergi upp standa, enn þá er léttri veðrinu sá þeir öngvan leiðarvísi á sandinum utan markaðu á himintunglum ok var þat þó æigi glöggt því at þar váro sèn öll önnur himintungl enn í seálfri Róma-  
 513 borg. nú kom annarr dagr ok gerðiz þá sólarhiti mikill er af tók veðrit ok gerðiz nú fólkinu mjök heitt ok þyrsti þat fast. einn ungr riddari sá eitt lítit vatn í sandinum ok rann til ok fyllti hjálm sinn ok færði Katoni; enn kverkr mannanna váro fullar af sandi. Kato mælli er 10 hann tók með hjálminum 'hvárt ætlar þú at ek muna svá 'þreklauss vera at ek þola æigi þorstann sem aðrir menn?' eptir þat steypiti hann niðr hjálminum. enn þeir fóro þar at sem vatnit var, ok þó at þat veri lítit þá vannz þat þó öllum herinum. 15

84. Frá guðinu Hammon ok Labieno. Síðan var fyrir þeim hof eitt lítit er þeir kölluðu at Garamantes varðveitti. í því hofi var þórs líkneski. þat hafði á höfði sér svá sem fornt rútshorn ok kallaðu landsmenn goðit Hammon. ekki var þat prýtt með gulli eðr gimsteinum. enn skógar- 20 runnr einn grænn var vaxinn umkringiss ok þótti landsmönnum þat tákna guðdóm Hammonis því at öll jörð var brunnin af sólu þar í nánd: þar váro fagrir brunnar. enn þá er dagr var lengstr um sumar þá skein sólin þvers ofan ór himninum um miðjan dag. enn fyrir hofsdurunum 25 stóð fjöldi manna ór austrvegi ok gengu þar til fréttar með goðit. sá maðr mælti við Kato er Labienus hét 'svá 'hefir oss hamingjan til visat at vèr megum hèr nú leita 'ráða við goðit með eptirleitan slíks hertoga sem þú ert 'ok vita hvern enda eiga skulo þessar orrostor eðr tor- 30

3 utan > uta. 5 í seálfri > avlsealfrí. 9 Katoni > katone. 16 Hammon > hamon. Labieno > albíno. 17 at Garamantes > at at garmenantes. 19 rúts ∞ rotz. Hammon > hamon. 22 Hammonis > hamonís. 27 Labienus > albin'.

'leiði sem vër höfum farit: þikki mër vãn at guðin muni  
 'öngum segja framarri enn Katoni'. nú segir Lukanus at  
 Kato var fullr af guði ok hann mælti af hans krapti þá  
 er hann sagði svá 'hvers viltu leita Labienus? hvárt skulum  
 5 'væ'r þers spyrja hversu lengi vër skulum lifa — æða falla  
 'fyrir vápnum eðr verða sótt dauðir? ekki væntir ek at  
 'Hammon kunni slíkt at segja greiniliga. ok þóat vër  
 'hafim öngar fréttir ór höfum þá þarf "gud domriñ hugiñ"  
 'engis at fréttu. sagt hafa spámennirnir fyrir áðr allt þat  
 10 'sem leyft er at vita. ekki hefir guð þessa sanda látit hër  
 'til þess vera at mæla við menn þótt hër komi eðr fela  
 'hër nokkur sannindi sín í þersu skrímsli. guðs sæti er  
 'öll skepna — himinn ok jörð ok sjór: hvat skulum mër  
 'þá leita framarr við guð en þat er þú sër eðr þer sýniz?  
 15 '[því at] þeir þurfa til lutfalla at ganga sem efanligir ero  
 'í sër enn ek þarf þers æigi því at ek veit at ek skal  
 'deyja ok svá allir bæði styrkir ok staðlausir. lát nú sem  
 'Hammon hafi þersi orð talat fyrir þer, eðr þórr'.

85. Hër segir af Kato ok Lucanus. Kato sneri nú  
 20 brott frá höfinu ok gekk æigi til fréttar með Hammonem.  
 Kato þoldi allra manna bezt vökur, vãs ok erfiði, ok þó  
 at þeir fyndi nokkurn tíma vatn þá drakk hann síðarst  
 af öllum. Svá segir Lucanus at heldr vildi hann öðlaz  
 þann lut er Kato fekk þá er hann fór um Sirtes ok um  
 25 Libiam enn vera ekinu iij tíma með Pompeio í gullkerru  
 í þórshof í Rómaborg, ok hversu sem trúin eðr heimrinn  
 skipaz þá mun æ þikkja sæmd at nafni Katonis ok hans  
 lof man vera sungit um allan heiminn. Þeir fóro nú  
 nokkura stund þann veg sem enginn hafði fyrr farit ok  
 30 berliga þótti úfærr sakir sólarhita. þar kom um síðir at 514

2 Katoni > katone.      4 Labienus > albínus.      7, 18 Ham-  
 mon > hamon.      20 Hammonem > hamonem.      24 Sirtes  
 > círces.      29 enginn = engín.

þeir fundu brunn einn mikinn ok víðan ok fagrt vatn í, enn þar um utan váro hinir verstu eitormar. enn Kato beið þar til þers er ormarnir fóro í brott. hann mælti þá 'ekki skulot þér hræðaz dauða yðvarn þó at þér drekkit 'þetta vatn'. gekk hann þá seálfr til ok drakk fyrstr vatn 5 af þersum brunni.

86. Hér segir af drekum í Afrika. Í Afrika ero drekar þeir er hafa gullslit ok ij fætr enn þeir ero svá stórir ok sterkir at þeir gleypa yxnum heilum ok hinum óörgum dýrum ok hafa þeir ekki eitr í flestum löndum 10 utan í Libia: ero þeir þar því fullari af eitri sem þeir ero meiri enn aðrir ormar. í Libia er sá ormr er dipsas heitir: enn ef hann stingr mann þá verðr þat ekki mikit sár í fyrstu, enn þegar eitr hans kemr í hold mannsins þá fær hann þorsta mikinn svá at hann má aldri seðjaz 15 á fyrr enn hann deyr af. seps heitir einn ormr, lítill vexti, en svá meinsamr at þegar er hann stingr manninn þá rennr þegar blóð um allar sveitaborur mannsins. aspis heitir einn ormr: enn þegar hann bítr mann fær sá bana utan alla sótt. jakulus heitir einn ormr: hann flýgr svá 20 skjótt í gegnum mann sem broddi sè skotit ok svá grimmr at enginn ormr þorir svá nær honum at vera at heyri hans hvæsu. basiliskus heitir ormr: hann hefir svá illt eitr í augum at hvetvetna hefir bana er hann lítr. amphisbena heitir ormr er höfuð hefir á hvárumtveggja 25 endanum en hann dregr lykkjuna eptir sèr þá er hann skríðr. cerastes heitir ormr: hann hefir ekki eitr með sèr: hann er hyrndr sem sauðr: hans tunga er svá hörð sem stál, enn sá maðr sem hana hefir má varaz eitr því at hón sveitiz þegar eitr kemr í nánd henne ok er 30 hón höfðingja eign þeira er sín vilja val gjæta. millum

---

7 Africa = affrika, affka.

22 enginn = engín.

24-25

amphisbena > Apíuena.

27 cerastes > Ceraſtus.

þessa eitrvíkenda fór Kato með her sinn, ok margra  
 annarra, ok sá þar ryggiligan dauða sinna manna. Merkis-  
 maðr hans hét Aulus. hann var ættaðr af Tirrhenia.  
 hann beit sá ormr er dipsas hét ok varð af lítil skeina  
 5 svá at hann kenndi sér engis skaða nè sárleiks í fyrstu.  
 eitrit fór um hans allan líkam þar til sem hann fekk svá  
 mikinn þorsta at hann mátti æigi bera ok vissi hann æigi  
 at þat væri af eitri. hann gjætti öngrar ferðar með Katone  
 ok ljóp einn saman með merkit ok leitaði vaz ok fann  
 10 æigi. hann vakti sér blóð í æðum ok drakk þat. Kato  
 kom þá at honum ok lét taka af honum merkit ok dó  
 hann vánu bráðara. Litlu síðarr settiz "hann" á bein  
 þeim manni er Sabellus hét ok beit sárt, en hann sleit  
 af sér orminn ok drap hann. seá ormr var litill; enn þó  
 15 þar sem sárit hafði á komit þá dó fótlegggrinn allr þar  
 til er flaut í sundr vöðvinn ok leysti holdit allt af lærinu,  
 ok á lítilli stundu bráðnaði hann allr í sundr svá at æigi  
 mátti nokkurr sólarhiti jafnskjótt bræða snjó. Eptir þat  
 var drepinn sá maðr er Nasidius hét af þeim ormi er  
 20 þrester heitir, ok þegar hann fekk eitrið var hann svá  
 rauðr sem blóð ok tók líkamr hans at þrútna svá at hringa-  
 brynja er hann var í rifnaði af honum ok enginn fugl nè  
 dýr féllu á líkam hans ok enginn maðr þurfti at veita  
 honum gröft ok æigi þornaði hann meðan þeir sá. Tullus  
 25 hét maðr: hann leitaði marga vega at líkjaz Katoni. sá  
 ormr beit hann er seps heitir ok þegar rann honum blóð  
 um allar sveitaborur þar til er hann dó. Sá ormr er  
 aspís hét beit þann mann er Levus hét ok dó hann þegar

---

3 Tirrhenia > tíro.    9 vaz = vatz.    12 "hann" ★ *mis-  
 ríque in crure Sabelli Seps stetit exiguus*, Lucan. IX 763-64.  
 13 Sabellus > Sabillus.    19 Nasidius > nafidus.    20 prester  
 > þřtes.    22, 23 enginn = engín.    24 Tullus > Turlo.  
 25 Katoni > katone.    26 seps ★ *Impressit dentes haemorrhoids  
 aspera Tullo*, Lucan. IX 806.    28 Levus > erlibus.

515 svá sem hann sofnaði í hel. Sá ormr er jakulus hét flaug svá snart sem af lásboga væri skotit ok laust undir kinnvanga þeim manni er Paulus hét ok flaug ormrinn þegar í gegnum höfuðit ok út um vangann. Maðr hét Maurus ok er eitrit kom í hönd honum ok hann sá at honum mundi æigi duga hjó hann af sèr höndina. Svá er sagt at hvar sem þeir lögðuz niðr stóðu sjaldan jafnmargir upp sakir eitrs þers er í jörðinni var ok orma þeira er neðan skriðu ór sandinum at þeim.

87. Frá náttúrum þeira þjóða er Psilli heita. Nú komu þeir um síðir til þeira þjóða er Psilli heita ok tók þá nokkut at ljetta hinum mesta háska. þersar þjóðir höfðu dýrðlig grös. þeir höfðu ok þá "naturu" at þá sakaði ekki eitrit, ok þeir kunnu þau kvæði ok galdra at eitrit lét fyrir; ok svá mikil "nat<sup>a</sup>" fylgdi þeim þjóðum at þótt litlu barni væri niðr kastat millum ormanna þá sakaði þat ekki, enn ef þeim var grunr at aðrir hefði komit á millum þeira þá létu þeir orminn aspis at barninu ok ef barnit ljek at orminum þá vissu þeir at þeir áttu enn elligar veitti ormrinn barninu bana. þessi þjóð veitti mörgum mönnum hjálp við eitrinu. þeir fóro nú á mót Katoni þar er hann hafði sett herbúðir sínar í dal nokk-  
urum. þeir reinsaðu dalinn ok ráku brott ormana: þeir gerðu elda stóra af þeim viðum er ebuli heita. margir menn í herinum váro mjök sjúkir af eitrinu. enn Psilli brugðu fyrst á ráka sínum þar sem eitrit var í komit ok nam þat þegar stað, eptir þat kváðu þeir yfir galdra sína ok gerðu menn svá heila; enn þar sem eitrit var fast í beinum sugu þeir brott ór ok slektu, enn stundum hræktu þeir í munn mönnum ok báðu þá niðr svelgja: ok með

4 Maurus < Murrus. 10 þeira þjóða er Psilli > Mariamride philippe. (Mariamride o: Marmaridae). 11 Psilli > mariamride philippe. 22 Katoni > katone. 24 ebuli > ebule. 25 Psilli > philippi.

sinni kunnáttu ok góðvilja gátu þeir alla menn heila gert af eitrunu. Nú komu þeir um síðir framm á fagra völlu ok laufgaða skóga ok urðu því fegnir ok tóko hvíld um síðir. síðan komu þeir til “þra þíoda er lepres heíta” ok  
 5 sátu þar um vetrinn. þar lýkr Lukanus at segja frá Katone ok hans mönnum ok tekr nú til at segja frá Julio ok hans fólki.

88. Hér segir frá Julio ok hans ferðum. Þá er Julius fór brott ór Emathia ok vildi leita eptir mági sínum ok  
 10 siglir framm fyrir Frigiam þar sem Troia hafði staðit þá minntiz hann ástar við hina fyrri frændr sína ok vildi fara at seá þar sem turnarnir höfðu staðit. ok er hann kom í þann stað er Troia hafði verit ok sá herbúða staði Girkja gekk hann umkringis þar sem borgin hafði staðit.  
 15 þar fann hann leiði margra tiginna manna ok hofa staði. þá kom hann í helli þann er Alexandr París hafði í verit ok menn segja at Ganimesdes sveinn hafi verit upp numinn til himna. þá fór Julius á hæð eina ok sá um allan staðinn ok spurði eptir þann mann er kunnigt var hvar leiði Ec-  
 20 toris væri. hann svaraði ‘hér megut þér seá hans líks ‘umbúnað ok mátt þú þar lesa eylíft lof er skáldin hafa ‘gert honum til lofs ok dýrðar. nú látit æigi öfund á ‘leika hans eylífri frægð — því at þú einn stýrir nú farsælu ‘manna, enn lof Ectoris man æigi niðr falla meðan bók  
 25 ‘Omeri er uppi: þitt lof mun ok aldri niðr falla meðan ‘þær bækr ero uppi er segir frá þínum sigri, ok munut ‘þit þikkja ágjæstir ij af öllum’. síðan lét Julius reisa alteri 516 eptir fornum sið ok bar þar seálfr reykelsti yfir til heiðrs sínum fyrrum frændum frammlíðnum. síðan fór hann til  
 30 skipa sinna ok sigldi framm fyrir Asiam ok létti æigi fyrr en hann kom til Nílaróss í Egiptalandi ok lágu þar

4 “þra þíoda er lepres heíta” \* Proxima Leptis erat, Lucan. IX 948. 8 Julio > Julíj. 10, 13 Troia = troea.

um náttina. enn um morgininn sá þeir marga menn á ströndinni ok þóttuz æigi vita með hverju þeir fóro ok þí lét Julius leggja skipunum upp í ána. Achilles gekk á bát við fá menn ok fór út til skipa ok gekk síðan fyrir Julium ok hafði leyniligha undir skikkju sinni höfuð 5 Pompeius ok mælti 'heyr þú hinn æzti höfðingi er sigrat 'hefir allan heiminn ok því framarr' at þú veiz æigi at 'vegin er Pompeius mágr þinn. hann kom hígat ok vildi 'samna liði í móti þér enn mér höfum vegit hann ok 'keypt oss svá vináttu af yðr með hans blóði. tak nú 10 'undir þik ríki Egiptalands með friði. þikkjumz ek mikit 'verkkaup eiga af yðr at heimta er ek hefir drepit þenna 'hinn grimma yðvarn mótstöðumann'. síðan brá hann höfðinu undan möttlinum ok tók af dúkinn; enn þat var þá úlíkt þí er sá bar er rækti, svá at varla mátti kenna. Julius 15 sá um hrið á höfuðit ok kenndi: kom þá í skap honum bæði hörmung ok fagnaðr ok hrutu tárin um kinnr honum ok segir Lukanus at honum kjæmi meirr þat til at hann vildi engu launa þeim er drepit hann hefði. Julius mælti 'ber á brott þersa gjöf frá váru augliti. nú höfum mér 20 'tapat hinni hæstu amban at gefa hjálp sigraðum. eðr hví 'ertu svá kyndugr at þú ætlar nokkut gott af mér at hafa 'fyrir slíkt illvirki? ber aptr höfuðit til konungs þíns ok 'seg honum at hann láti búa um með öllum veg ok sóma 'ok samnit saman öllum hans beinum ok leggit í eina 25 'steinþró ok berit þar yfir reykelsi. görir hann ok æigi 'svá þá skal ek láta hann þers gjalda ok allt hans ríki. 'vilda ek at Pompeius fyndi þat at mágr hans er til kominn 'þó at mit bærim öngva gjefu til samþykkis'. eptir þat gekk Julius til hofs Isidis gyðju, en í þí hofi var fagrliga 30 búit um leiði Alexandri Magni Girkjakonungs. Julius

3 Achilles = Akillas.

7 veiz = veitz.

30 Isidis = ýfidis.

hofi ∞ hrfi.

fekk þá njósn af at kurr mikill var með Egiptalands-  
mönnum at þeim þótti illt at leggjaz undir Rómverja.  
hann hafði á sér mikla vörðu ok var þó hinn kátasti.  
Ptolemeus konungr fór á fund hans ok fagnaði honum  
5 vel, ok þóttiz Julius nú öruggur er hann hafði konunginn  
í sínu valdi.

89. Frá Cleopatra ok Julio. capitulum. Systir Pto-  
lemei konungs hét Cleopatra, enn "lágus" konungr faðir  
þeira hafði gefit henne hálfu ríkit með sér ok fest hana  
0 Ptolemeo bróður sínum. enn af ráðum Achille ok Pothini  
er drepit höfðu Pompeium setti konungr hana í myrkva-  
stofu ok vildi ægi eigha hana. ok er hón spyr at Julius  
er þar kominn þá komz hón ór myrkvastofunni með fè-  
gjöfum ok fór á fund Julii ok bað hann styrkja sik til  
15 at hón næði ríki sínu. enn henni varð þat ekki torsótt,  
því at Julio rann þegar hugr til hennar ok lauk þí svá  
at Julius lagði hana í sæng hjá sér, ok litlu síðarr kallaði  
hann til sín konunginn Ptolemeum ok sætti þau. eptir  
þat buðu þau Ptolemeus ok Cleopatra Julio til sín at  
20 þiggja veizlu. enn hann fór með mikilli fýsi. þar var allr  
konungsgarðrinn með hinum fegrstum fílsbeinum enn gólfir 517  
ok strætin af hinum fríðasta marmara en veggir húsanna  
ok ræfr var prýtt með hinum dýrustum gimsteinum. þar  
vår tjaldat allt með guðvef ok purpura. gráðurnar fyrir  
25 herbergjunum váro af þeim steinum er onichii heita.  
þjónostumenn váro þar með ýmissum háttum: sumir váro  
hvítir sem snjórr en sumir svartari enn jörð. ok alls kyns  
fegrð var þar sú sem seá mátti á jörðu, enn þó þótti  
Julio Cleopatra öllu fegri. þar brann hit dýrasta balsamum.

4 Ptolemeus > tholomeus. 7 Julio > Julíj. 7-8 Ptole-  
mei > tholomei. 9 hálf > half. 10 Ptolemeo > tholo-  
meo. Achille = akill'. Pothini > fotní ~ fotirí. 18 Pto-  
lemeum > tholomeum. 19 Ptolemeus > tholomeus. 20  
veizlu = veitzlu. 25 onichii (o: onychii lapides) > onichíli  
~ omchíli. 29 öllu ∞ allv.



svá segir Lukanus at Julio þótti engis vert um allt þat  
 fè er hann hafði áðr fengit í heiminum ok honum þótti  
 skömm í er hann hafði bariz áðr með Pompeium mágh  
 sinn fátækan ok æsti þá at úfriðr skyldi verða millum hans  
 ok Egiptalandsmanna. Julius Cesar fór nú um kveldit at 5  
 sofa mjök ölmóðr. hann lét kalla til sín þann mann er  
 Achoreus hét. Julius spurði hann at himintungla gangi ok  
 mörgum öðrum leyndum lutum ok mest at uppsprettu  
 árinna Nílar því at hann var vitr maðr, ok vöktu þeir  
 mjök alla náttina. 10

90. Hér segir frá svikræðum við Julium. Í þann tíma  
 er Julius var at þersi veizlu bjó Pothinus vælar til at  
 svikja hann: sendir hann þá mann til Achilles vinar síns  
 sem áðr hafði verit í svikræðum við Pompeium með honum.  
 Achilles dvelr nú ok ekki ok dregr lið saman ok kom 15  
 fjöldi Rómverja til liðs með honum ok varð þeim stirt at  
 fylkja nýkomnu liði ok úkunnu er úvanir váro at vera  
 höfðingjar heldr vándir knapar ok þeónostumenn annarra  
 ok varð þeim af því seint til atgöngu enn myrkt af nátt  
 ok biðu til morgins. enn er sól rann upp sá þeir Julius 20  
 her fara at borginni mjök sundrdreift. Julio sýndiz litit  
 traust at borgarveggjunum, gekk hann þá í konungshall  
 ok byrgði hana aptr. hann hafði þá litit lið um stundar  
 sakir: fór hann þá í hús eitt litit ok byrgði sik þar, ok  
 sá hinn ríki ok hinn ágjæti Cesar er sèr lét æigi nægja 25  
 allt Rómaríki leitaði sèr nú skjóls í þetta hit litla hús er  
 æigi saddiz áðr á hinu mesta ríki í heiminum. ok er Ju-  
 lius sá í hverjum nauðum hann var kominn tók hann  
 höndum Ptolemeum konung ok hafði staðráðit at drepa  
 hann ef hann sæi at hann kjæmiz æigi í brott ok hefna 30

---

7 Achoreus > akurus. 12 veizlu = ueítzlu. Pothinus >  
 fotríus. 13, 15 Achilles = akíllas, Akíllas. 29 Ptolemeum  
 > tholomeū.

sín seálfr áðr hann dæi. Julius sendir nú menn í mót herinum af hendi þeira beggja konunganna ok lét spyrja hverr upphafsmaðr var þessa úfriðar. enn þeir Pothinus létu þegar drepa sendimennina. síðan fóro þeir í borgina  
 5 ok at þeim húsum er Julius var í. enn hamingjan veitti skjól Julio. eptir þat ljóp fjöldi manna á skip Julii ok ætlaðu svá at vinna konungsgarðinn. en hvar sem þeir leitaðu til þá kom Julius þar framm meðr meira styrk ok krapti enn mönnum mætti í hug koma: stundum varðiz  
 10 hann með vápnum enn stundum með eldi; hann fekk sér ok bik ok brennustein ok bar þar á þurran við ok skaut því loganda í skipin ok tóko þau þar af at brenna öll fyrir ofan sjó enn fólkit at falla. tók nú at slá loganum upp í hallina ok brann hvert hús at öðru; enn fólkit gekk  
 15 brott í frá ok hugði at Julius mundi þar inni brenna, enn sú hall er hann var í var steinhvelfd ok gekk hvergi á. enn er myrkt var þá ljóp Julius út á skip ok heimti sik 518 með strauminum ok reykinum ór þrönginni ok kom svá til liðs síns. síðan lagði hann liði sínu út til eyjar þeirar  
 20 er Faros heitir ok liggr í Nílarkvísium. þar var í einn sterkr kastali ok vann Julius hann ok mátti hann síðan fara með sínu liði hvert er hann vildi upp eðr út með ánni enn úvinir hans máttu hvárki fara. Systir “hanf” hét Arsinoe. hón eggjaði þann mann er Ganimedes hét  
 25 at drepa Pothinum ok litlu síðarr drap hann Achillam enn hafði brott með sér Arsinoe ór myrkvastofunni er hón hafði lengi í verit. síðan reisti hann bardaga í móti Julio ok veitti ymsum betr. enn sá varð hinn síðarsti at Ptolemeus flýði á skip eitt lítit ok mart manna með honum  
 30 ok sökk skipit niðr ok allir þeir er á váro. enn lík kon-

---

3 Pothinus > fotírús.      20 Faros > fárón.      23 “hanf” < Ptolemei.      24 Arsinoe > afenoe.      25 Pothinum > fotínū. Achillam = akíllam.      26 Arsinoe > afenoe.      29 Ptolemeus > tholomeus.

ungsins kenndiz af því at hann var í þeirri brynju sem gör var af brenndu gulli. Ok hettir Lukanus hér nú at segja frá þeim orrostom er Julius átti, ok hyggja menn at hann muni fyrr hafa andaðr verit en hann mætti sinni frásögn út koma. 5

91. Frá Julio ok Juba konungi. capitulum. Nú skal segja af þeim stórtíðindum er funduz í bókum Rómverja. Þá er Julius hafði unnit allt Egiptaland þá var hann í höfuðborg landsins er Alexandria heitir. hann gaf þá Cleopatre drottningu allt ríkit til forráða. síðan fór hann 10 brott af Egiptalandi ok vestr í Africam. enn Juba konungr er ríki hafði í Africa dró her saman ok fór í mót honum, ok váro í liði með honum synir Pompeius Magnus ok Scipio er einn var ágjætastr af Rómaborgar höfðingjum ok mikill herr Rómverja, ok varð hin snarpasta orrosta 15 ok mikit mannfall ok lauk með því at Julius fekk sigr enn Juba konungr hinn ríki kom á vald hans: í þersi orrosto féll Gneius Pompeius ok Scipio ok mart Rómverja. en Sextus Pompeius flýði til Sikileyjar með þat lið er hann komz undan með. 20

92. Frá Julio ok hans fremðarverkum. Hinn ágjæti Kato var þenna tíma í Leptis. þar spurði hann at Juba konungr var sigraðr. þóttiz hann þá seá at ríki Julii mundi ganga um allan heiminn: en hann vildi með engu móti Julio þjóna ok var honum gefit eitr at drekka ok 25 lét hann svá líf sitt. eptir þessi tíðindi fór Julius með hinum mesta afla til Rómaborgar ok var þar tekit við honum með hinni mestu virðing ok var hann fyrstr einvaldshöfðingi yfir öllum heiminum ok af hans nafni var hverr einvaldshöfðingi kallaðr Cesar í Rómaborg ok hefir 30 hann keisari verit iiij vetr ok vi mánaði enn þó sat hann

---

6 Julio > Julíj.    11 Africam = affricam.    12 Africa = affrica.    14, 18 Scipio > sippa.    21 Julio > Julíj.    22 Leptis > leptím.

æigi lengr í friði en hálf annat misseri. Þat er sagt at Julius lét gera steinstólpa einn undarliga háfan í Rómaborg af hinum bezta marmara ok var þar á skrifað nafn hans ok líkneski: þat undra menn ok með hverri væl sá  
 5 steinn hefir reistr verit eðr hvárt einn er eðr fleiri, enn á steinvegginum hjá ero skrifuð ij vers er svá þýða á norrænu EF ÞETTA ER EINN STEINN SEG HVERSU REISTR ER, ENN EF FLEIRI ERO SEG ÞÚ HVAR SAMAN KOMA. á þersum misserum áðr enn Julius létiz þá flaug elding  
 10 svá nær steininum at hón laust af líkneskju Julii ok hinn fyrsta staf af nafni Cesaris ok mikit skarð ór steininum, ok er þar steinn í felldr. þat er ok sagt at litlu áðr enn Julius létiz kom gnýr svá mikill í svefnherbergi hans at 519 allir þeir er inni váro hugðu at allt húsit mundi í sundr  
 15 hrista, ok hljóp hann út ok allir hans menn.

93. Frá drápi Julii ok af spákonu. Þá er Brutus hertogi sá sem brott komz ór Emathia sem fyrr var ritat sat í Rómaborg ok vildi fyrir hvern mun komaz at lífi Julii . . . í því ráði var með honum sá höfðingi er hét  
 20 Cassius. Julius var úvinsæll með höfðingja í Rómaborg því at hann var ósiðsamr ok braut þá undir sik. ok þar kom um síðir at þeir Brutus ok Kassius váro ráðnir at drepa hann. spákona ein kom at Julio ok sagði honum at hann mundi æigi lifa um framm þá kalendisdaga er  
 25 þá stóðu yfir. enn þann síðarsta kal. skyldi vera fundr fjölmennr í þórshofi í Rómaborg því er þeir kölluðu Kapi-  
 tolium ok fór Julius þangat með hinni mestu vegsemd ok sat í dýrðligri kerru. ok er hann kom mjök at hofinu kom maðr í mót honum ok fekk honum í hendr eitt bréf  
 30 ok var læst ok bað hann lesa yfir skyndiliga, en hann gaf sér æigi tóm til. ok er hann kom framm hjá torginu

---

20 Cassius > cassus. úvinsæll > uínæll. 22 Kassius > kassus. 28 hofinu = hofínú.

sá hann hvar spákonan sat. Julius mælti til hennar 'kerl-  
 'ing. nú ero liðnir mjök kalendis dagar ok lifir ek enn'.  
 'komnir ero' sagði hón 'enn liðnir æigi fyrr enn í morgin'.  
 hann kom nú til hofsins ok gekk inn. síðan váro aptr  
 byrgðar dyrrnar rammliga. þá gengu þeir Brutus ok Cassius 5  
 at Julio ok særðu hann hálfan þriðja tög sára með rytn-  
 ingum ok lét hann þar líf sitt. ok er líkit var stirðnað  
 var höndin kropnat at bréfinu er honum hafði sent verit  
 ok var lítt brotit innsiglit: enn þat var á at hann var  
 varaðr við dauða sinn ok at fara í vald úvina sinna — 10  
 enn þat var æigi á hverr sent hafði — því er höfðingjum  
 skylt kallat at sjá skyndiliga yfir öll bréf þau er þeir  
 virða sik með at taka. þat var síð dags er hofit var upp  
 látit ok fólkit varð vart með. enn þeir Brutus ok Cassius  
 fóro brott með skyndingu ok höfðingja ráði ór Rómaborg. 15  
 lík Julii var síðan brennt, eptir fornum sið, vápn hans  
 ok merki. enn askan var látin koma í eirknapp einn ok  
 búit um dýrliga ok var knapprinn at sjá sem gull eitt.  
 þersi umbúnaðr var settr upp á þann hinn háfa steinstólpa  
 er áðr var frá sagt ok síðan heitir Petra Julii ok píla- 20  
 grímar kalla Pètrsnál. Enn ef Lukanus hefði lifat þenna  
 atburð þá mundi hann hefnt kalla Pompeius. Hinn næsta  
 morgin eptir víg Julii sá menn ór borginni renna upp  
 iij sólrir í austri allar senn, ok er þær váro komnar  
 millum austrs ok landsuðrs þá sóttu þær allar saman ok 25  
 varð af ein sól miklu bjartari enn nokkurn tíma fyrr.

94. Frá Antonio ok Augusto Cesar. Antonius Mar-  
 kus hét einn riddarahöfðingi sá er ríkastr var með Julio.  
 hann dró lið saman ok vildi hans hefna. enn er höfðingjar  
 urðu varir með þá fengu þeir til iij höfðingja at verja 30  
 þá Brutum: hét einn Hirtius, annarr Pansa, hinn þriði

5, 14 Cassius > kassus.  
 pínfa.

31 Hirtius > electus. Pansa >

Augustus. systir Julii hét “actía”; hennar dóttir hét “octaua”,  
hón var móðir Augusti, því var hann kallaðr Octavianus  
Augustus. þeir höfðingjar börðuz með Antonium í  
Rómaborg seálfri. í þersum bardaga fèllu þeir Hirtius ok  
5 Pansa, enn Augustus var einn yfir Rómverjaher. þar var  
við staddr sá höfðingi er Dolabella hét. hann gekk í  
millum þeira ok sætti þá með þí at þeir skyldu vera  
báðir höfðingjar yfir allri Rómaborg ok fekk Antonius 520  
systur Augusti. þat var skamma stund at þeir mætti báðir  
10 samt vera í Rómaborg ok skiptu þeir þá með sér ríkinu  
ok skyldi annarr þeira hafa Róm ok allt fyrir norðan  
Girklandshaf enn annarr fyrir utan Jórsalahaf — Egipta-  
land ok Asiam ok öll þau ríki er Rómverjar höfðu unnit  
fyrir utan hafit: síðan var lutat ok laut Augustus Romam  
15 ok allt þat land er þar lá til enn Antonius fór út yfir  
hafit með konu sína ok herliði þí er hann hafði í þat  
ríki er hann hlaut. Lucius Antonius hét maðr: hann var  
bróðir Antonii Marci ok var hinn mesti höfðingi: hann  
öfundaði mjök þat er Augustus hafði hlotit hit æzta sæti  
20 heimsins: hann fór með her at Augusto, en Augustus á  
móti ok þröngdi honum svá at enginn var annarr kostur  
enn ganga á vald Augusti. Antonius var á Egiptalandi  
er hann spurði þessi tíðindi. hann skildi þá með systur  
Augusti ok sendi hana með öngri virðing heim til bróður  
25 síns en fekk Cleopatre er verit hafði frilla Julii; þóttiz  
hann nú ok vita at Augusto mundi illa líka: fór hann  
nú út á Pul ok vildi leita sér þangat trausts í þá borg  
er Brandeis heitir. en þeir váro þar fyrir Brutus ok  
Kassius: réðuz þeir í lið með honum því at þeir náðu

1 “actía” < Atia (< Julia). “octaua” ~ “octoua” < Octavia (< Atia). 2 Octavianus > octouíanus. 4 Hirtius > eiectus.

5 Pansa > Pínfa. 6 Dolabella > dodobella. 7 þí = þíj.

17 Antonius > octauus. 18 Antonii > octoníj. Marci ∞ martí.

21 enginn = engín. 28 þar > þr. 29 Kassius > kassus.

æigi at vera í Rómaborg fyrir Augusto. eptir þat fór Augustus út yfir hafit at þeim enn þeir sneru í mót honum ok börðuz með hann í Emathia ok féllu þeir þar báðir Brutus ok Kassius enn Antonius flýði. eptir þat drógu þau Antonius ok Cleopatra drottning mikinn her saman 5 um öll þau ríki er undir þeira valdi váro ok fóro annat sinn í mót Augusto ok funduz þeir í þí landi er Epirus heitir: þar heitir Actium strönd: ok varð hin snarpasta orrosta ok flýði Antonius enn Augustus vann sigr. ok litlu síðarr drap Antonius sik seálfr með eitri. enn eptir 10 þat varð Augustus einvaldshöfðingi yfir öllum heiminum ok var kallaðr Augustus Cesar. nú bjóz Cleopatra af Egiptalandi ok ætlar á fund Augusti ok treystir á fegrð sína ok munuð hans, því at hann var allra manna fríðastr ok bar þat þó mest til hversu afbragðliga hann var eygðr: 15 hann var manna kvennsamastr. hón sendi menn til hans ok vildi ná at tala með hann. en hann gjætti sín vandliga ok vildi hvárki sjá hana nè heyra. ok er hón þóttiz forsmáð í þessu þá fór hón aptr til Egiptalands ok lét upp lúka steinþró Antonii ok settiz niðr hjá líkinu ok 20 lét orminn aspidem koma á brjóst sér ok jafnskjótt beit hann hana til bana: síðan var aptr lokit steinþrónni sem áðr var.

95. Frá Augustus keisara. Enn er Augustus hafði eignaz auð þann er Antonius hafði saman dregit þá lét 25 hann brenna öll skuldabréf Rómverja því at hann vildi at allir hans menn væri freálsir ok enginn ætti öðrum skuld at lúka: hann gallt af sínu fè hverjum manni sína skuld. hann bætti mjök Romam — fyrst í þí er hann lét mörg herbergi ok hallir gera: hann lét ok öll stræti val búa: 30 hann efldi hana ok at veggjum ok vígskörðum umkringis;

---

4 Kassius > kassus.      7 Epirus > erpe.      8 Actium > actus.  
 16 kvennsamastr = kuenfamaztr.      27 enginn = engín.

hann talaði svá fyrir vinum sínum einn tíma 'leirborg  
 'vartu Roma enn ek tók þik, enn nú ertu af marmara  
 'nær sem mit skiljum'. Á hans dögum var hallæri svá  
 mikit at mart fólk dó af sulti. enn Augustus var svá  
 5 ástsamr við fólkit at hann lýsti þí at hann skyldi drekka  
 eitr innan iij náttu heldr enn hann sæi svá mikla vesöld 521  
 fólksins. en innan þess tíma spratt upp brunnr með við-  
 smjör ór bergi einu svá nógliga at hverr mátti upp ausa  
 slíkt sem vildi ok virðu Rómverjar svá at þat væri af  
 10 miskunn keisarans. enn betr skildu menn virða at þat  
 væri af guðs miskunn þeiri er varð á hans dögum þí at  
 Jesús Christus var þá borinn í þenna heim. þat var einn  
 dag er Augustus reið með liði sínu þá sá hann sólina  
 miklu bjartari ok ágjætligri enn hón hafði fyrr verit enn  
 15 um utan sá hann purpurligan hring með dýrðligri fegrð.  
 hans menn sögðu at þat var af dýrð hans ok ágjæti er  
 mönnum bar slíkt fyrir augu. 'víst þætti mér þat líkindi'  
 sagði hann 'ef slík stórmerki birtiz á jörðinni at þat merkti  
 'mitt ríki því at ek em jarðligr. enn nú er á himninum  
 20 'birtiz þá ætla ek at nálgaz muni hīgat í heiminn sá hinn  
 'mikli konungr af himinríki er öllum lutum man vera  
 'ágjetari ok miskunnsamari, ok svá sem sólar geislar birta  
 'allan heiminn svá man hann ok birta ván þeira allra er  
 'hann elska, ok sá hinn purpurligi ringr man merkja þann  
 25 'dauða er hann tekr sakir mannanna ok svá sem enginn  
 'er endir á þeim fagra ring um sólina svá man ok vera  
 'endalaust hans ríki'. Augustus hefir verit mestr stjórn-  
 armaðr allra Rómverjahöfðingja í fornum sið ok hann  
 setti frið um allan heiminn þann er hvárki hefir slíkr  
 30 verit áðr nè síðan ok af hans nafni hefir hverr sem einn  
 Rómverjakeisari kallaðr verit Augustus enda er þat hit

2 enn ek 3: er ek.

5 þí = þí'.

10 virða &gt; vírdu.

25

enginn = engín.



æzta tignarnafn alls heimsins. Augustus var alls keisari  
vi vetr eðr vij hins sëtta tigar. hann andaðiz í borg þeiri  
er Nola heitir: hón stendr í þí héraði er Kampania heitir.  
á öðru ári hins fjórða tigar hans ríkis var borinn á Jór-  
salalandi í "bethleem" af jungfrú sancta Maria drottninghu <sup>5</sup>  
himins ok jarðar drottinn várr Jesús Christus skapari allra  
luta, ok er þat fróðra manna sögn ok áratala at þá væri  
liðit frá upphafi heimsins  $\overline{ij}$  ok = = = = =. Ok lýkr  
þar nú Rómverja sögum.

---

3 Nola > accella ∪ attella.    4 fjórða < fimmta.    5 sancta  
Maria > scē marie.    8  $\overline{ij}$ ? lýkr = lýk?

---

## IX.

### ÚR RÓMVERJA SÖGUM.

---

#### A.

orð Jugurtha sjálfs til hverir það hafa gört. en þó að 1  
5 svá væri gört þá semði yðr verr það en þeim er annan  
veg gjörði. en ef hann gefr sik upp mun hann yðr þá  
hlýðinn vera. en ef hann hafnar yðrum boðum munu þér  
sjá hvelíkr þessi friðr er eða handganga: af þeiri hand-  
göngu fær Jugurtha vítislæysi glæpanna en fær höfðingjar  
10 það hið mikla fè ... en skömm ok skaðar á alþýðu rétt-  
inum. eða þikkir þeim er dæma skolu æigi fulllengi  
þeira drottnon hafa verið yfer yðr? eða líka yðr þau  
lög eða réttir betr en þesser, að ríkin ok hëruðin ok  
lögin ok dómarnir ok orrostornar ok friðrinn ok þar með  
15 aller guðligir lutir ok mannligir sè lagðir undir fá menn —  
eða sem nú er? en þér Rómverjar er aldri hafið sigraðir  
verið af fjandmönnum heldr stýrt öllum þjóðum, er nú  
svá komið að yðr þikkir gott ef þér megið halda lífinu?  
eða hverr yðar er sá er nú þori að ferdaz undan þrælk-

---

10 mikla = mikkla.    11 fulllengi = fullengi.    15 sè +.

19 sá er > sa er | sa er.

uninni? en þó að ek hyggi að sá Jugurtha enn glæpa-  
 fullasti hafi enn vítislaust gjörz illvirkinn þá munda ek  
 várkynna yðr ok þola yðra hrekkvísi, því at þér eruð  
 varir borgarmenn, ef æigi sneriz þá sú miskunn í töpun  
 bæði lýðsins ok laganna: ok svá mikinn örugglæk hafa 5  
 þeir að gjöra illa vítislaust að æigi munu þeir af láta  
 nema þeim sé bannað. en ef þeir skolu slíku fram fara  
 vítislaust þá mun yðr fá langrar áhyggju ok munu þér  
 skilja að annað hvárt mon vera verða að þér munuð  
 gjörz þrælar þeira eða rekaz mjök fast af höndum. þeir 10  
 vilja drottna yðr en látiz vilja vera frjálsir. svá búa þeir  
 að hina mestu vára fjandr gjöra þeir sína félaga. eða  
 hvárt mun vera í svá mislyndum friðr eða vinfengi? fyrir  
 því minni ek yðr á ok eggja ek á það að þér látið æigi  
 lengr vítislaust slíkt vera. æigi er ærarium vart týnt eða 15  
 brotið ok æigi eru menn ræntir hér innanborgar; en þó  
 að slíkir lutir væri þunger þá virðiz það þegar er í venjo  
 legguz; í enum aprasta várum fjandmanna er upp gefinn  
 trúlæikr öldungasvæitarinnar, upp gefið ríkið vart ok, en  
 falr látinn alþýðu rætrinn bæði hæima ok í hersýslonni. 20  
 en hvað er það að gjöra allt vítislaust nema það að sá  
 er konungr? eigi hvet ek yðr af því mjök að ek vilda  
 heldr að það væri satt að ek hefða illa gört heldr en  
 borgarmenn varir, heldr af því að æigi vorkunnið þér  
 vándum mönnum ill verk ok týnið af því góðum mönnum. 25  
 en það styðr mest alþýðu lutinn að maðr muni lengr það  
 er vel er gört en það er illa, því at “það er þa utekið  
 að muna” þá letr það enn góða mann en dirfir enn illa.  
 eigi þarf þá fulltingsins að krefja ef æigi eru mæingjörð-  
 irnar til. 30

9 annað = anað.

15 ærarium &gt; æerrariū.

18 várum

fjandmanna &lt; várum fjandmanni ~ várra fjandmanna.

Þessa luti talaði Gaius optliga eða þessum líka ok þess bæiddi hann að Lucius sá er pretor var í Rómaborg 2 færi eptir Jugurtha ok læiddi hann í Rómaborg í griðum þeira til þess að af hans sögn birtiz um Scaurum eða 5 aðra þá hverir fè hefði tekið af honum. Þá er þetta er tíðinda í Rómaborg þá var það í Numidia að þeir er eptir voru látnir með herinum af liði Calpurnii fylgðu síðum síns höfðingja ok gjörðu marga luti glæpsamliga: þeir voru sumir að gull tóku til að gefa aptr í hendr 10 Jugurtha en sumir létu laust svá að flýðu frá en sum svæitin rænti þá er í friðinum skyldi vera; svá mikið afl ágirninnar rann í hug þæim sem skæð drepsótt. En Cassius pretor eptir þá tölu er Gaius Memmius hafði eggjað hann — fór hann í Numidia ok mjög móti skapi 15 þæim mútumönnum ok kom til fundar við Jugurtha ok telr fyrir honum að hann skal sik upp gefa að sönnu á vald Rómverja. Jugurtha varð við þetta óttafullr ok hugsaði um verk sín ok ifaði hvernig fara mundi. Cassius bað hann hræða æigi ferðina ok kvað honum betra að 20 ræyna miskunn Rómverja en afla þeira ok sagði að öll alþýða í Rómaborg hafði sína trú til gefið 'að þú skalt í 'griðum fara. ek sel þér ok þar til mína trú er sumum 'mun æigi þikkja verð minna en alþýðu trú' svá var Cassius frægr í þenna tíma.

25 2. *Frá Rómverjum ok Jugurtha.* Nú ferr Jugurtha með Cassio til Rómaborgar ok býz þvers í mót konungligri tign ok sem fátækligaz ok æigi að siðr var enn stærri hugrinn í honum. hann styrkti það mjög að hann vænti enn liðsemðar af þæim er varið höfðu sakarnar 30 fyrir hann þá er hann var hvergi nær ok í þeira trausti hafði hann slíkt gört. nú kaupir hann miklu fè liðsemd

---

1 líka +.      7 voru látnir > uoru latn<sup>7</sup> voru.      8 ok +. luti  
+.      13, 24 Cassius > Cassior.      31 miklu = micklu.

Gaii Memmii að hann skal veita honum fullting móti öllum sökum. en er þeir koma í Romam þá stefnir þing Gaius Memmius ok þar komu aller öldungar ok allr lýðr; ok er öll alþýðan ræið Jugurtha: sum svæitin vill láta binda hann en sumir vilja láta kvelja hann, nema hann segi 5 þegar hverir fè hafa tekið af honum til liðvæizlu eða í ráðum verið um hans illræði; en Gaius Memmius vill mæirr láta gjöra eptir tign Rómverja að þeir haldi orð sín en að æði lýðsins 'ok mýkjum svá hugi þeira' ok biðr æigi spilla alþýðu trú er honum var seld. en síðan er Gaius 10 Memmius lét fram læiða Jugurtha ok hljóðs var kvatt minnti hann á fám orðum um verk hans þau er hann hafði gört bæði þar í Rómaborg um fægjafarnar ok það er hann gjörði í Numidia ok svá það er hann hafði gört við fóstrföður sinn ok hans sonu ok biðr hann skýra 15 hverir honum hafa tæð eða þjónað af þessum: þó að Rómaborgarlýðr þikkiz skilja hverir þetta hafa gört þá vilja þeir þó að hann segi berum orðum hverir þeir eru, ok ef hann seger satt þá telr hann honum vera ván miskunnar fyrir trú ok mildi höfðingja, en ef hann þeger 20 við þá er æingi ván hjálpar þeim vinunum er hann læynir ok sakbitnir eru ok æigi honum sjálfum ok öngum hans 3 manna. en er Gaius Memmius þagnar þá stendr upp Gaius Bebius höfðingi lýðsins ok bað konung þegja ok svá þótt allr múgrinn sá er á þinginu var gæysiz að honum með 25 ákafligu kalli eða bendi andlitinu svá sem þeir eru vanir af ræiðinni þá er um slíkt er að kæra. ok svá gjörði konungr. ok enn á þessu þingi urðu þeir ríkari er rangara mæltu ok vörðu sakarnar: svá varð lýðrinn að háði fyrir þeim sem nú var sagt, en styrkðuz hugir Jugurthe ok Cal- 30 purnio ok öðrum þeira svæitungum.

1 Memmii &lt; Bebi.

23 Memmius &gt; Memi'.

24 Bebius

&gt; bēbi' (c: Bembius).

25 múgrinn = mugrinn.

3. *Frá Massiva.* Í þenna tíma var í Rómaborg æinn  
 númerskr maðr sá er Massiva hét, son Gulusse, sonar  
 Masinissa konungs. hann hafði verið með Adherbal ok  
 komiz undan í Cirta þá er konungr féll ok farið síðan  
 5 til Rómverja ok var þar vel haldinn. fyrir honum telr  
 Spurius Albinus sá er á hinu næsta ári var hertuginn  
 eptir Calpurnium með Quinto Minucio Rufo að hann skyli  
 bæiða öldunga ríkissins í Numidia því at hann er kominn  
 til ríkissins ok biðja að Jugurtha sé af dæmdr ríkinu fyrir  
 10 glæpi sína. því talar hann þetta að hann er nú consul ok  
 gjarn að ræna sik í orrosto ok honum hafði til handa  
 hlotiz að vinna Numidiam en Minucio að vinna Macedo-  
 niam. nú gjörir Massiva sem hann var beðinn ok hrærir  
 þetta mál ok vill æigi svá búið hafa — — — ok fær  
 15 æigi traust til þessa af vinunum því at suma grunaði að  
 ærnu væri áðr að svara en sumir hrædduz orðróminn  
 þann er á mundi leggjaz en sumir þorðu fyrir öngan  
 mun að gjöra ok því bauð hann Bomilcari hinum mesta  
 trúnaðarvin sínum að gjöra þetta verk ok hét honum til  
 20 enn miklu fé ok biðr hann nú halda njósnir um Massivam  
 að sem læniligaz yrði þetta igört svá að Jugurtha yrði  
 æigi berr ok leitaz fyrir sem mest þót nokkuru yrði sæinna  
 gört. nú læitar Bomilcar að gjöra þetta bragð sem fyrst  
 ok fær til slægja menn, þá er til slíks voru vel fallnir,  
 25 að njósna um vegu hans ok göngur ok ætla til stundir  
 ok staði hvenær þeir mætti að honum ganga. ok er til  
 var gildrað ok í færi komið þá ljóp framm æinn þeira  
 félaga úvarliga ok drap Massivam. þessi varð handtekinn  
 ok var læiddr þegar fyrir consulem Albinum. hann spyr  
 30 hví hann gjörði þetta. hann segir allt það er hann vœit,

1 *Massiva* > *Mallive*.      2 númerskr > romúskr. Gulusse  
 ∞ gullisse.      3 *Masinissa* > *massinissa*.      *Adherbal* > *athbal*.  
 4 *Cirta* ∞ *Circa*.      18 *Bomilcari* > *bolmicare*.      20 miklu =  
 micklu.      23 *Bomilcar* > *bolmicar*.      25 ætla > æth.

ok kennir Bomilcari. ok fyrir þetta var dæmðr. Bomilcar  
 útlægr ok mæirr að réttendum ok jafndæmi en eptir  
 siðvenju annarra þjóða því at Bomilcar hafði komið sem  
 aðrir Jugurtha menn á trú þeira Rómverja. en er Jugur-  
 tha var berr vorðinn í þessum glæp þá stóð hann að 5  
 móti æigi að siðr hinu sanna þangað til djarfliga er hann  
 fann að öll vinátta ok trúnaðr ok fægjafar er hann hafði  
 átt við þá — sneriz allt það til öfundar við hann af  
 alþýðunni. en í enni fyrri handgöngu Jugurtha hafði hann  
 gefið sínum vinum fimm tigu gisla ok sýndiz nú svá sem 10  
 hann hefði það mæirr ráðit í hag ríkinu heldr en gisl-  
 unum ok þegar skaut hann Bomilcare á braut á laun í  
 Numidiam því at hann uggði ef þessi væri kvaliðr eða  
 4 drepinn að það mundi leiða aðra at gjöra þvílík verk að  
 sínu boði. en fám dögum síðarr fór Jugurtha til Numidiam 15  
 því at öldungasvæitin bauð honum að fara sem skjótaz ór  
 griðum sínum. ok þá er Jugurtha gekk út af Roma segja  
 menn að hann liti opt aptr til borgarinnar þegjandi ok  
 mælti að lyktum 'sé hér nú borg fala þá er skjótt mun  
 'fyrir faraz ef hón finnr kaupara sinn'. Albinus Spurius 20  
 býr nú herinn sem skjótaz, flytr að sér þungann ok aðra  
 atvinnu þá er riddararnir þurftu ok ferr í Africam sem  
 skjótaz; því at hann vill hafa unnið sigrinn áðr skipting-  
 ardagarnir væri komnir — drepíð Jugurtham eða hand-  
 tekið eða að þriðja kosti gefi hann sik upp. en þar að 25  
 móti tók Jugurtha að gjöra sín ráð ok sendir boð Albino  
 að hann þarf æigi herja landit ok bregðr á það að hann  
 muni á hönd ganga eða stundum að hann muni undan  
 flýja ok hann hræðiz ok enn stundum býr hann her sinn  
 til að berjaz. svá dvelr hann stundina fyrir Albino að hann 30

---

1 Bomilcari > bolmicare. 1, 3 Bomilcar > bolmicar. 10  
 sínum < af sínum. fimm tigu = fim tigu ~ fimtigu.  
 12 Bomilcare > bolmicare. 19 skjótt = skiot. 20 Spurius  
 > spýri'. 22 Africam = affricā.

þikkiz æigi vita við hváru búaz skal, friði eða orrostu, ok svá læikr Jugurtha hann. 'váru þeir menn í váru liði' segir Salustius 'er það sögðu að Albinus mundi vita ráð 'með Jugurtha ok fundu það til að æigi mundi orrostan  
5 'svá lengi frestaz ella'. en er stundinni læið fram svá að nálguðuz skiptingardagar þá ferr Albinus til Rómaborgar svá sem skulda bar honum til en setr eptir yfir herinn til stjórnar Aulum bróður sinn.

4. *Capitulum.* En<sup>7</sup> í Rómaborg hófz í þenna tíma  
10 dæila með höfðingjunum um það hverir consules skyldu vera. Publius Lucullus ok Lucius Annus höfðingjar lýðsins kostoðu sem mest að enir sömu væri ok stöðu móti félögum sínum um þetta mál: ok þetta sundrþykki stöðvaði kosninginn svá að öngir voru kosnir á þeim  
15 misserum. af þessi dvöl þóttiz Aulus æiga mundu nökkura von tignar, sá er í Africa var með herinn, ok fyrir þí herðir hann sik að með herinn svá að hann ættar nú að berjaz við konunginn eða elta hann ór ríkinu ok taka svá fèhirzlur hans. ok í Januario mánaði kallar hann  
20 herinn ór vetrvistunum ok býr til orrosto ok ferr langar læiðir ok torvelligar að snörpum vetrinum ok kom til kastala þess er Suthul læitir er konungr á ok þar eru varðvæittar hinar stærstu fèhirzlur hans. en kastalinn var svá settr að af grundvellinum staðarins mátti hann æigi  
25 vinna ok æigi um hann sitja af grimmlæik — — — því at stæinveggrinn var settr á hátt fjall utanvert ok þar um utan var læirslætta ok full af vetrligum vötnum ok voru orðin mikil dý. nú gjörði Aulus flaka ok kastala hjá borginni eptir þí sem þeir voru vanir þá er þeir  
30 unnu borgir. en er Jugurtha sá að það var æinskis vert er Aulus görði af úkænsku ok af hégóma þá sendi hann

7 herinn = hín. 11 Lucullus > lucilluf. 16 Africa = affrica. 19, 23 fèhirzlur = fe hirðzlur. 24 að +. 25 — — — > ok æigi um hann sitja.



honum orð mjök með slægð ok spotti ok lét sem hann  
 mundi heldr upp gefaz en Aulus færi þessu fram lengr  
 ok svá sem hann tryði að kastalinn mundi unninn verða  
 ok sendi opt menn til með þvílíkum orðum: en konungrinn  
 5 lét sem hann óttaðiz mjög ok fór með her sinn læyni- 5  
 stigu ok um skóga sem hann vildi forðaz hans fund. en  
 af þessu trúði Aulus að konungrinn vildi sættaz. þá sendi  
 Jugurtha orð Aulo: bað hann fara frá kastala ok sækja  
 eptir honum í læynihæruð nökkur svá sem hann vildi elta  
 hann: skyldu þeir finnaz þar að sættargjörðinni, mundi 10  
 þá færi menn vita hvað þeir réði. nú sender Jugurtha  
 dag ok nótt slægja menn sína að fræista Rómverja með  
 fægjöfum, hundraðshöfðingja eða svæitarhöfðingja, ok  
 biðr þá ef orrostan verðr að berjaz æigi móti honum eða  
 flýja fyrstir en sumir skyldu þegar flýja ór sínum stöðum 15  
 er þeir hæyrði — — —. en síðan er þessar vélar voru  
 allar búnar þá er það á æinni nótt að Jugurtha kemr  
 váveifliga með mikinn fjölða hers ok sækir öllum megin  
 að herbúðum Auli. en rómverskir riddarar óttaz þenna  
 þys er kom að þæim óvörum: vápnaz sumir en sumir 20  
 flýja en sum svæitin eggjar þá er hrædduz, en flestir  
 óttaz því at mikill afli var kominn fjandmanna en nótt ok  
 ský um allan himin ok var fyrir því úsýnt hvern upp  
 skyldi taka því at óvíst þótti hvárt öruggra var að flýja  
 eða viðr taka. en af þæim svæitum er feið höfðu tekið þá 25  
 hljóp til Jugurtha v hundruð riddarar þeirar þjóðar er  
 Ligures hæita en tvennir flokkar þeirar þjóðar er Thraces  
 hæitir; hundraðshöfðingi hins fyrsta merkis ennar þriðju  
 fylkingar sá er tekið hafði sér varnarstað gaf upp staðinn  
 ok leði þæim Jugurthamönnum. nú hlaupa Numide á þá 30  
 ok í herbúðirnar sem harðaz. en Rómverjar flýja fúlum

4 til < til hans.      13 hundraðshöfðingja > hvndraðf havfð-  
 ing|iv.      25 viðr < viðr að.      27 Ligures > liguri. Thra-  
 ces > traceū.      29 varnarstað > uarnað stað.

flóttu en sumir kasta vápnum: þeir hlaupa á fjallsháls  
nökkurn. en fyrir því að myrkt var ok því öðru að herrinn  
slóz að ræna herbúðirnar varð minna mannfallið ok verr  
rekinn flóttinn ok minni sigrinn. en um daginn eptir  
5 stefndi Jugurtha Aulo fund ok æinmæli ok sagði honum  
svá 'nú held ek þér ok þínum her hér matlausum ok  
'luktum inni með várum vápnuðum her. en æigi að síðr  
'þó að vèr æigim nú alls kosti við yðr vil ek gjöra  
'mannliga ok þér skoluð grið hafa: ef þér vilið sætt við  
10 'mik þá skolu þér ganga aller alhæilir undan ok það með  
'að þér skoluð aller braut farnir ór Numidia áðr liðnir sé  
'x dagar'. en þó að þesser lutir væri þungir ok skamm-  
samligir þá gekk svá að hræzla dauðans að konungr varð  
æinn að ráða sættinni.

15 5. Harmr Rómverja. En er þetta spurðiz í Róma-  
borg þá rann ótti á allan borgarlýðinn: sum svæitin  
harmaði svivirðing ríkissins en sum svæitin það er nú  
spurðiz flótti til Rómverja er aldri fyrr var vant en aller  
óttuðuz um sitt frelsi: aller voru ræiðir Aulo, ok mest  
20 þeir er snarpastir voru, er hann hafði gengið vápnaðr til  
sættar með svá mikilli skömm — læitað svá lífsbjargar  
en variz æigi með drengskap. Albinus lét sér mikið  
þikkja að skömm bróður síns, hræddiz öfund ok háska 6  
ok fór til fundar við senatum ok spurði þá hvárt nú skal  
25 friðr við Jugurtham ok sjá sætt haldaz. en senatus sagði  
sem rétt var ok dæmði það að ængi sætt mætti haldaz  
utan þeira ráð. en nú í stað lætr Albinus skrá herinn,  
hvè mart fara skal af borginni eða af hëruðum, ok hæimta  
að sér öll fullting-hersins ok skyndir sem mest: nú vilja  
30 höfðingjar lýðsins að hann hafi ekki svá mikinn fjölða  
sem skráð er — fari heldr sem hvattligaz: ok fám dögum

3 slóz < slóz í. 4 sigrinn ∞ segrn̄. 9 mannliga =  
manliga. 10 undan ok < undir ok, ok. 12-13 skamm-  
samligir = (kam)samlig<sup>7</sup>. 29 hersins > h̄fin.

siðar kemr hann í Africam. en allr herrinn var í provin-  
cia í vetrvistum, farinn ór Numidia. en er Albinus kemr  
þar ok hann kannar siðu hersins þá finnz það að mjök er  
spillt hugrekki riddaranna: þeir hafa vorðit forflótta ok  
margir hallaz eptir fægjöfum Jugurtha en tekið upp sællífi 5  
í kyrrsetunni mæira en siðvenja hafi til verið. en þó að  
hann væri gjarn að vinna Jugurtham ok hefna bróður  
síns þá þikkiz hann æigi til færri að halda orrostonum  
með þeim her ok sat um kyrrt.

6. Tala Mamili. Mamilius Limetanus hét æinn höfð- 10  
ingi lýðsins í Rómaborg sá er þetta talaði fyrir lýðnum  
á æinu móti að þeir skyldi eptir læita af hverra ráðum  
Jugurtha konungr hefði hafnað boðorðum öldunga eða  
enn hverir fè hefði tekið af honum í sendiförum eða í  
ríkjunum eða hverir filana seldi eða hverir eltaz lèti frá 15  
filunum ok gefiz svá upp eða hverir sættirnar hefði gört  
í friðinum eða hverir undan hefði skoriz í orrostonni.  
Þessi spurningu varð sæint svarað því at margar svæitir  
kenndu mark sitt á: hrædduz sumir háska hegninganna  
ef upp kæmi en þeir máttu æigi berliga synja að æigi 20  
hefði þeir samþykkz þvílíkum lutum sem þar voru talðir.  
nú urðu margir þá óttafuller af spurningu Mamili. þá  
voru spurðir þeir menn að hvárt Marcus Skaurus hefði  
tekið fè, er fór með Calpurnio, ok skyldu þeir ór skera  
hvárt hann væri í þessi tölu eða æigi; því at borgarmenn 25  
værir ógleðjaz af flótta sumra en af kæti sumra. en þá  
er þessu vandmæli var fram haldit þá varð þetta með  
mikilli eptirgöngu lýðsins framið af þeim orðrómi er á  
hefði læikið sem opt kann verða þá er óvenja leggz á  
tiginna manna svæitina en lýðrinn þikkiz vera saklauss 30

1 Africam = affricam. herrinn = hrrn. 2 vetrvistum >  
ueftr vístū. 7 bróður = brroður. 10 Mamili. Mamilius  
Limetanus > mamilli amilliuf limitan'. 13 öldunga = avlld'.  
21 samþykkz = samþýktz. 22 Mamili > mamilli.

að venja svæitarhöfðingja hafði spillz ok slægð öldunganna  
 hafði vaxið með illum atferðum fám vetrum fyrr en þetta  
 væri af hógliði ok af gnótt auðsins. því at áðr en unnin  
 væri Carthago hin mikla þá hafði með höndum Róma-  
 5 borgarlýðr stilliliga ok hógværliga alþýðuréttinn: æigi  
 var þá kapp milli borgarmanna um metorðin eða forráðit  
 því at ótti af óvinunum hélt þá borgina í góðum siðum.  
 en síðan er óttinn hvarf braut frá mönnum þá kom eptir  
 í staðinn eptirlæti ok metnaðrinn, þeir lutir er mennirnir  
 10 elska mjög; en þá hvíldina er þeir höfðu mjög langað  
 til meðan ófriðrinn var þá þágu þeir svá þá er þeir fengu  
 að þá öfunduðuz þeir ok dældu sjálfir. en síðan er tiginna 7  
 manna svæitin tók metorðin en borgarlýðrinn frelsið þá  
 sneru þeir hvárutveggja í eptirlætið: dró hverr til sín  
 15 það er mátti ok svá dróguz öll skiptin í tvá staði, en  
 réttrinn landfólksins ok annarrar alþýðunnar er jafn ætti  
 að vera varð skaddr ok skerðr, en lýðrinn svárkaði jafnan  
 í hersýslunni af sínu fangalæysi; þá sótti ok hverr að  
 sinn frænda eða tengðamann að koma sér fram í virð-  
 20 ingar þó að upp risi fyrir þeim riddarasynir eða aðrir  
 þeir er hafa áttu; svá fór of ríkið tiginna manna með  
 ágirninni að það var með öngum hætti né stillingu. en  
 þá er nokkurir funduz af enum tignum mönnum þeir er  
 mæira virðu sanna mannkosti röngum metnaði þá tók að  
 25 græinaz borgarlýðrinn til sundrþykkis ok þaðan af gjörðiz  
 úfriðr í ríkinu. en enir tignu menn þeir er fyrir urðu  
 ámælinu ræidduz mjög ok læituðu sér fulltings við frændr  
 sína ok vini ok Rómaborgar riddara ok þá er þeir mætti  
 frá spenja alþýðunni: væittu þá svá berliga mótgöngu  
 30 að þeir drápu Tiberium fyrst en fám vetrum síðar Marcum

1 öldunganna = avlldung'.      3 væri > uær.      4 Carthago  
 = Cartago.      mikla = mickla.      13 borgarlýðrinn = borgar  
 lýðrin.      18 af sínu > af sínu af sínu.

Fulvium Flaccum ok Gaium Gracchum. þeira ættir er Gracchi eru kallaðar hefndu þessa með manndrápum á tignum mönnum, ok “hvar’ a avörū. giorðu flór úk”: voru sumir drepnir en sumir brott reknir. en hæilligra hefði verið að þola mæingjörðina en að hefna illa ills. en mæirr jókz tig- 5 inna manna svæitinni af þessu ótti en frami ríkissins því at sjá úfriðr týndi mörgum stórborgum fyrir oss þá er vér keppðumz um að láta aðra sigra en ena sigruðu hefna sín. en ef ek vilda segja frá öllum borgum þæim þá mundi mik fyrr stundin þrjóta en efni. 10

7. Metellus gjörr consul. Eptir sættargjörð Auli ok flóttann hers várs (segir Salustius) þá var Metellus ok Silanus gjörvir consules ok hlutuðu hëruð milli sín. Metellus hlaut að sækja Numidiam, harðr maðr. en þó að hann væri æigi vinr sumra svæita lýðsins þá var hann þó með 15 réttri frægð ok sannri. en síðan er hann gekk til þessar tignar þá var hann linr ok samþykkr félagsmanni sínum Silano, en þó lagði hann mesta áhyggju til um herferð sína. hann tortryggði mjög enn forna her þann er fyrir var í Afrika ok tók því að skrá ok velja riddara ok til 20 að hæimta hvaðan æfa ok lét búa vörn ok allan herskap þann er þurfti í hersýslonni ok þar með atvinnu gnógliga þótt til langrar herferðar þurfti. en að gjöra þessa luti voro til hæimt fullting, að ráði öldunganna, bæði lögunautanna ok alls um Italia; en konungar sendu sjálfkrafa 25 sinn styrk. ok fór Metellus að ráði öldunga ok allt var þetta búið í Numidia ok vettu aller borgarmenn góðs að um hans ferð fyrir sakar allra góðra íþrótta hans ok allra

1 Gracchum = graccū. ættir > ætt. Gracchi > graccij.

2 manndrápum = mandrapū. 4 hæilligra = hæiligra. 8

aðra > aðra aðra. 12 flóttann = flottan. 13 Silanus >

sillan’. gjörvir = giorf’. 18 Silano > sillano. 20 Afrika

= affrika. 22 þurfti > þufti. 24 öldunganna = avlldung’.

26 öldunga = avlld’.

mest fyrir því að hann hafði ekki ræynz að fægirni svá  
 að mannlestir fylgði því at hær til hafði í Numidia þorrið  
 auðæfi af ágirni höfðingjanna en aukið fjandmönnum. en  
 er hann kom í Africa þá selr Spurius Albinus honum í 8  
 5 hönd herinn, úkjænan ok úvígligan ok úþolinn við háskann  
 ok erfiði, þann er djarfari var í tungu en í höndum, rænti  
 förunautana ok var sjálfr ránfang fjandmannanna, ústilltr  
 að klæðabúningi: mæirr var höfðingjunum af þessum ridd-  
 orum ok af þeira illum siðum annstyggð en honum væri  
 10 liðsemðar vón af þeira fjölmenni. nú gjörði Metellus það  
 í hug sér að þó að stundin tæki að skemmaz of sumarið  
 til skiptingardaganna þá vildi hann þó heldr bíða orrostu  
 ok semja riddara með erfiðum svá sem siðvenja hafði til  
 verið enna fyrri höfðingja ok ætlaði að svá mundu hvessaz  
 15 hugir þeira. en er Albinus kom í Numidia ok spurði  
 úfarar hersins ok skömm bróður síns þá ætlaði hann ok  
 um sumarið að temja herinn ok berjaz æigi, hélt saman  
 liðinu í herbúðum en færði þá að æins herbúðir er æigi  
 mátti annan veg vera fyrir vista sakir: æigi lét hann  
 20 vökur halda eptir “siðueni” eða ganga undir merkjum — lét  
 gjöra hvern sem vildi. leikarar ok trúðar voru margir í  
 þessum her: þeir fóru of nætr ok daga að skemmta sér;  
 en þorparalýðrinn sá er í herinum var þá spillti hann  
 ökrum manna eða fór í þorp ok rænti menn búfè eða  
 25 mansmönnum ok keppðuz um slíkt en seldu það kaup-  
 mönnum, kæyptu vín eða annað þvílíkt: þeir seldu ok  
 hvæiti, tóko “fot” brauð, ok allt var það gört í várum  
 her er ferlíkt er það er segja má. en Metellus var æigi  
 úkænni í því að koma af herinum þessum úvenjum heldr  
 30 en í orrosto sjálfri. hann var með svá mikilli stillingu að  
 hann stillti ágirnina ok grimmlæikinn til hófs. það gjörði

4 Africa = affrica.

-samr) &lt; siðvenju.

læikinn = grimmlæikinn.

20 “siðueni” (★ leti: latr, -semi:

27 “fot” &lt; sótt (o: sætt)?

31 grimm-

hann hið fyrsta boðorð að af skyldi takaz í herinum allar stuðningar letinnar: æingi skyldi selja í herinum bakað brauð eða soðinn mat ok æigi skyldu vera í herinum trúðar né læikarar ok æingi þorparinn skyldi hafa æyk 5  
né þjónostumann hvárki í herbúðunum né í fylkingunni, en öðrum setr hann slíkan hátt sem hann vildi. hvern dag flutti hann herinn álæiðis. hvern aptan-lét hann diki grafa umhverfis herbúðir eða stundum virki gjöra svá sem úvinir væri ávallt hjá þeim. hann lét í sífelli nátt- vökur halda ok fór opt sjálfr of nætr að skynja vörðinn. 10 þeir fóru ávallt með fylktu liði: var Metellus stundum í öndverðri fylkingu stundum í miðri stundum í ofanverðri stundum hér ok hvar ok skynjaði of hvern hvárt hann væri í stað eða undir sínu merki því at með merkjum var optaz gengið. riddararner báru sjálfir vistina ok vápnin. 15 ok skjótt stöðvaði hann svá ókynni hersins, með erfiðum en æigi með refsingum, að herrinn styrktiz ok stilltiz.

8. Unninn kastali af Metello. En er Jugurtha spurði af njósnum sínum hvað Metellus hafðiz að ok vissi Jugurtha þá er hann var í Rómaborg að Metellus var góðr maðr 20 ok grandalauss... nú óttaðiz hann um sinn lut ok nú hið fyrsta var það að hann vildi upp gefaz með sönnu ok sendir til Metellum með þarflátum orðum að þeir biði honum að æins lífs ok sonum hans en aðra luti alla leggr 9 hann á hans vald. en Metello var áðr kunnikt að sögn 25 ok að raun skaplyndi Numidiemanna að þeir voru lausgeðir ok gjarnir nýlundunnar: nú talar hann við sendimennina annan að öðrum með æinmæli ok stundum fræistar hann þeira með fæboðum þá er honum gaf færi á ok telr fyrir þeim með hæitum marga luti er hann finnr að þeir 30 taka þessu æigi illa að þeir komi Jugurtha á hans vald lifanda en heldr dauðum en æigi — en segja það konungi

5 í herbúðunum > h<sup>7</sup>buðunū.

að hann mun fá sættir sem hann sendi orð til. fám dögum  
 síðarr fór Metellus með herinn óðan ok ræiðan í Numi-  
 diam. þá var þar fyrir annarr háttir en títt er þá er hers  
 er vón: þar voru menn í smáhúsum ok í ökrum ok í  
 5 annarri sýslu ok var héraðit fullt allt af mönnum ok  
 fænaði. af kastölum ok svá af smábæjum fóru hertogar  
 konungs ok aðrir menn mót honum ok færðu honum  
 hvæiti ok aðra vist ok síðan buðu þeir honum alla sína  
 þjónostu. ok æigi að síðr fór Metellus varliga ok svá  
 10 gekk hann með fylktu liði um héraðit sem ófriðrinn  
 væri viss hjá, lét bera njósnina langt frá sér alla vega  
 ok þótti þetta hræsnimark æitt en æigi trúlig handganga  
 ok fór um hvern stað með varúð. Metellus var í miðri  
 fylking ok þar með honum valið svæit fótgangandi manna  
 15 ok enn bogmenn ok þeir er slöngur höfðu. en Gaius  
 Marius var með riddarasvæitum í síðurstum ferðum. en  
 á hliðarnar skipaði hann höfðingjum flokkanna ok hertog-  
 onum ok riddara svæitunum ok enn þæim fótgangandi  
 mönnum er hæita velites: þeir voru mjög fóthvatir ok  
 20 skyldu fylgja fram riddaraherinum til liðvæizlu þæim. en  
 með Jugurtha var svá mikil slægð að æingi vissi við  
 hverju hann bjóz, hvárt hann mundi vilja trygggr vera til  
 friðarins eða mundi hann vilja ræyndar orrosto, ok æigi  
 vissu þæir hvárt þæim var skaðsamara: honum voru  
 25 staðirnir aller kunnir enda var hann hinn kjænsti í orr-  
 osto — vissu þeir æigi hvárt hann var þæim hættari þá er  
 hann var nær eða fjarri. æigi langt frá götu þeiri er  
 Metellus fór með herinn var kastali sá er Vaga haitir:  
 þetta er hinn fjölmennsti kaupstaðr í ríki Numidarum manna  
 30 ok þangað sækja kaupmenn af mörgum löndum ok mjög  
 af Italia. þangað vill Metellus fara ok fræista ef hann  
 fái kastalann ok þikkir þar gott að setja í sína menn því



at það er höfuðstaðr í landinu. hann fær unnið staðinn ok lætr þangað flytja til hvæiti ok aðra luti þá er herrinn þarf ok ætlaði sem var að það var styrkr mikill honum er þangað sótti fjölmennt af mörgum löndum ok flutti þangað mörg gjæði. en er þetta var gört þá sendi Ju- 5 gurtha enn nauzynliga orð ok bað þarfliga sér lífs ok sonum sínum ok bauð alla luti aðra upp að gefa í hans vald. en Metellus fræistaði þessa sendimanna með fægjöfum ok fortölum að blekkja sem hina fyrri að þeir skyldu svikja Jugurtham ok bað þá aptr fara til konungs ok 10 segja að Metellus vill æigi næita handgöngu hans ok æigi hæita friði meðan hann væit æigi sannindi um orðsending Jugurtha ok herjar ekki í ríkinu. Jugurtha finnr að Metellus setr orð sín eptir verkunum varliga ok vitrliga ok það að hann er nú bæittr vélum sjálfs síns því at honum 15 er boðinn friðrinn í orði en hann grunar hvárt svá er 10 en nú mun snörp orrosta fyrir hendi ok hann sér að æigi má nú dvelja fyrir því að hin bezta borg hans er nú tekin ok það að fjandmönnum er nú kunnikt landit en hugir lýðsins snúnir af fægjöfum. nú tekr hann að 20 njósna um ferðina ok vegu Metelli ok þikkir nökkur von sér sigrs af landsleginu því er fyrir er ok samnar hann að sér her sem mestum hvaðan æfa allra kynja ok ferr á læynistigu nökkura á veginn fyrir her Metelli.

9. *Viðrbúnaðr Jugurtha.* Í þæim luta landsins er 25 Adherbal hafði átt sprettr upp á sú í suðrætt er Muthul hæitir. xx mílur frá ánni var fjall mikið en sléttur þar í milli. fjallið var mikið ok óbyggt. af miðju fjallinu gengr fram háls mjög hár: hann er vaxinn smáviði — oleastro ok mirtetis ok enn annars konar viðum þæim er vaxa á 30 þurri jörðu þar sem sendit er. en sléttur millum fjallsins

---

20 hugir > hugr.      26 Adherbal > atherbal.      Muthul > moluca.      29 mjög > miag.      30 mirtetis > nurteif.

ok árinna eru vatnlausar nema í nánd: þar er viði vaxið  
ok þar gengr optliga fënaðr ok menn. Jugurtha ferr  
með sinn her í fjallshálsinn þann er áðr er frá sagt ok  
sez þar því at þar lá fram læiðin Metelli. hann setr lið  
5 sitt dræift í kjörrin ok í upphæðina frá veginum. Bomil-  
carem setr hann fyrir filana ok fyrir suma svæitina fót-  
gangandi manna ok kennir honum hvernveg hann skal  
með fara. en hann sjálfr er nær fjallinu með allri riddara-  
svæitinni ok völdum fótgangandi mönnum ok þá eggjar  
10 hann sér hverjar þær þjóðir er turmas hæita ok xxx manna  
eru í hverri turma: en eggjar hann manipulos — í þeiri  
svæit eru cc riddara — ok þar aðrar svæiter með? ok  
biðr þá vera minniga hins fyrra frama ok sigrs að þeir  
veri sjálfa sik ok sitt ríki fyrir ríki ok ágirni Rómverja  
15 ‘því at við þá skulum vër nú æiga kapplæikinn er fyrir  
‘skömmu sendum vër sigraða undir ok’ segir skipt við  
þá hertogonum en æigi hugrekkinni ‘svá hefi ek fyrir sèð  
‘um fundinn að vër skulum vera í enum hæra staðnum  
‘ok mega sjá allt fyrir um þá sem optaz gjöra hinir vitrari  
20 ‘við hina úkjænni — erum ok æigi færi: erum vër ok  
‘æigi nýjari við orrosto en þeir að fara hart saman hendrnar.  
‘verðið þér þá athygler ok skjótt búnir að renna á hina  
‘rómversku þá er lúðrarnir kveða við. þenna dag skulu  
‘þér ætla annað hvárt vera munu endadag várs erfiðis eða  
25 ‘upphaf allra várara vesælða’ ok nú biðr hann hvörn launa  
sér fè ok vegsemd af karlmennsku ok drengskap ok biðr  
hvern sýna öðrum sínum félaga sína framgöngu.

10. Metellus var með sínu liði á fjalli því er áðr  
var getið ok væit hann ekki til Jugurtha: ferr hann af  
30 fjallinu læið sína ok sjá nú menn Jugurtha hans her. nú  
grunar Metellum að hann sè nökkura nýlyndu til hálsins

1 nánd < nánd ánni ~ nánd við ána. 5-6 Bomilcarem >  
Bolmícarē. 10 turmas < turme. 11 en < enn. 16  
undir ok’ segir < undir. Ok seg<sup>7</sup>. 21 fara < færa.

þar er hestar þeira vöfkuðu milli kjarranna því at skógrinn var svá þunnr ok lágr að æigi hulði þá vel en svá hátt til staðarins ok með brögðum setr hann herinn að þeir Metellus máttu æigi gjörla sjá. en litlu síðarr skynjuðu þeir til viss að það voru umsáler. þá skiptir Metellus 5 liðinu ok setr saman í ena hægri hlið er nærr var fjand-  
 11 mönnum: lét þrefalt standa ok setr skotmenn ok þá er slöngur hafa í hver manipulos: lætr riddaraherinn vera í armana ok eggjar þá með fám orðum að þeir skyli vel duga því at þá var skammt tóm til: læiðir þá herinn ór 10 fjallinu á sléttuna með þessi skipan. en er hann kemr á sléttuna nam hann stað ok ættar að þeir muni á þá laupa ór hálsinum. en er hann sá að það var æigi þá hræddiz hann að þeir mundu nökkurn veg banna honum vatnið af sínum umsátum ok kvelja þá í drygklæysi. hann sendir 15 þann mann er Rutilius haitir með riddorum ok fótgangandi mönnum fram til árinna að taka sér þar tjaldstaði ok búaz þar fyrir herinu ok kvez ælla að þeir mundi æigi træysta sér til “þess” en heldr vilja halda þeim í mæði ok þorsta ef þeir mætti. þá ferr Rutilius fram til 20 árinna svá sem honum var boðið. en Metellus ferr læið sína með fylktu liði ok var fyrst í öndverðri fylkingu ok kannaði þar en nökkuru síðarr var Marius. þá fór Metellus í hina vinstri hlið fylkingar til riddara sinna ok svæitarhöfðingja ok dvalðiz þar. en er Jugurtha sá að enn síðarsti 25 lutr liðs Metelli var kominn um fram allt lið hans — æigi var það skemmra en ij mílur er lið Jugurtha sat framm eptir hálsinum —. þá gengr Jugurtha ofan með herinn ok tekr veginn millum þeira ok fjallsins að æigi nái þeir aþr í fjallið ok lætr kveða við lúðra ok væitir 30 þeim áhlaup: sumir hlaupa á halaferðina sumir fram

8 hver = húr.  
 kuedz.

10 þá?

18 herinu < herinum. kvez =

hægra megin sumir vinstra megin ok ganga fast að ok  
 óðliga ok fræista ef fylkingar Rómverja svigni. en Róm-  
 verjar þeir er snarpastir voro ok harðaz tóku í gegn  
 voru blektir í því að þegar ljópu hinir undan ok skutu  
 5 • á þá ok særðu þá en Rómverjar máttu æigi höggum við  
 þá koma. svá hafði Jugurtha kennt þeim að hvar sem  
 Rómverjar gengi fram þá skyldu þeir hopa undan höggum  
 en þar er Rómverjar hopaði sækja þar að ok hlaupa að  
 hér ok hvar — fara dræift ok láta æigi mega kringja  
 10 um þá 'vèr erum æigi færi' sagði Jugurtha 'ok hvar sem  
 'þeir flýja æigi ok taka við læitum þá á aðra hlið eða  
 'þar er nökkurr dræifaz frá, en ef vèr þurfum að flýja þá  
 'er jafngott í fjallið ok á hálsinn eða á slöttuna því at  
 'hestar várir kunnu vel að renna um hrísinn'. en vára  
 15 menn (segir Salustius) stöðvaði það að reka flóttann að  
 illt var yfirfarar ok oss úkunni. en ósýnt þótti þá um  
 orrostona hvárir sigraz mundu því at þá tók að dræifaz  
 vart lið ok fekk æigi haldiz í skipuninni en Numide sóttu  
 þar fast að en sumir várer menn létu nú fyrir en sumir  
 20 gengu fram að móti ok fylgðu æigi merkjunum svá sem  
 skipað var en þar sem hvern tók háskinn várra manna  
 þar stóð hann ok tók í gegn: þá tók að dræifaz ok  
 blandaz saman hvárrtveggi herrinn ok svá vápnaburðrinn  
 ok hestarnir: þá fór ekki vart lið eptir skipun nè eptir  
 25 ráðinu heldr varð þá allt að atburðum. svá fór fram mikinn  
 luta dagsins að æigi mátti vita hverr endir mundi verða  
 á orrostonni. erfiði ok mæði óx af hitanum svá að margir  
 sýktuz af. en er Metellus sá að Numide sóttu minnr að  
 þá tók hann að hætta saman liðið í fylkingina ok iiij 12  
 30 þær svæitir er cohortes hætta ok d val þeira manna í  
 hverri svæit setti hann mót fótganganda her — þessar

14 hrísinn = hrísinn.

18 Numide &gt; numidie.

21 háskinn

= háskinn.

23 hvárrtveggi = huartueggi.

30 cohortes hætta

&gt; chórs.

sumar svæitir höfðu áðr setið uppi í brekkunni ok hvílt sik — ok eggjaði þá til mótstöðu ok bað þá æigi láta sigra sik þá er ávallt flýja því at þeir hafa ækki vígi ok herbúðir til að flýja ok ekki til varnar nema vápn sín. eigi var Jugurtha enn kyrr heldr tók hann að eggja sína menn ok að endrnýja orrosto ok tók nú enn alls á að fræista með hinum beztum svæitum sínum — studdi sínar svæitir; en Rómverjar vissu æigi hvar hann mundi fram koma því at þá er hann sá fast standa sína menn skaut hann á hina en gekk þeim nær er hopuðu. með þessum hætti keppðuz þessir ij höfðingjar hinir mestu menn jafnir í atgjörvinni en újafnir að fulltingi: Metellus hafði traustan herinn ok riddarastyrkinn miklu mæira en landið ókunnara en Jugurtha voru aller aðrir lutir hagfeldari nema riddararnir færi. en er Rómverjar sá að þeir höfðu ekki herbergi ner ok þeir máttu æigi með föstum bardaga æiga við þá en komið að aptni þá sækja þeir eptir þeim í hálsinn sem þeim var boðit. þá flýja Numide ór hálsinum: fátt féll því at þeim barg skjóllæikrinn ok það að hinum var ókunnara landið ok træystuz ekki eptir að fara.

11. Frá úsigri Bomilcaris. Bomilcar fór sem honum var boðið með filana ok mikinn fótganganda her ok sér hvar var Rutilius ok ferr ór hálsinum á jöfnuna þá er hinir voru um farnir. ok fór Rutilius til árinna ok gjörir það sem honum var boðit. en Bomilcar fylkir sínu liði ok gjörir fyrir sér njósn hvað hinir hafaz að. en er hann spyrr að Rutilius sitr ok hefz ækki að en hann hæyrir þá gný til orrosto ok trúir þó illa sínum riddurum... þannig ferr hann til herbúðanna. nú sá þeir Rutilius mikinn jóræyk leggja á himininn en þeir sá ekki liðið

6 á < í. 12 atgjörvinni = atgjörfini. 13 miklu = micklu. 18 Numide > numidi. 21 Bomilcaris. Bomilcar > bolm' Bolmicár. 25 Bomilcar > bolmicar.

fyrir skógum er nær þeim voru ok ætluðu fyrst að af vindi mundi vera rykið sem þar kann opt verða er sendin er jörðin. en er þeir sá rykið með jöfnu ganga svá sem fylking færi ok nálgast þá þá skilja þeir að úfriðrinn var  
 5 ok taka til vápna ok standa fyrir herbúðunum sem þeim var boðit. en er þeir koma tóko að æpa hvárirtveggju, rennaz að ok berjaz. nú verða þeir sæinni í athlaupinu Numide menn er með filana fóru ok varð filunum æigi saman komið sem þurfti því at skógrinn bannaði þeim  
 10 en Numidiemenn þóttuz þar æiga allt traust er þeir voru en filarnir hvörfuðu í skóginum ok mjög dræift. þá þysja Rómverjar þar að. en þeir Numidiemenn er fyrst höfðu fram laupið taka að flýja en marger kastaðu vápnunum ok læita sér hjálpar — sumir til hálsins ok flestir alhæilir.  
 15 Rómverjar tóku iiij hæila fila en drápu alla aðra: það voru xxx. Rutilus ok hans lið voru mjök mæddir — fyrst að ferðinni ok af starfi er þeir gjörðu herbúðirnar en nú af orrosto: en Metellus kom æigi sem ván var: þá fylktu þeir liðinu ok fóru svá aptr í móti honum því  
 20 at þeir vissu að Numide voru velsamir ok jafnbúnir til 13 nótt ok dag. en er myrkt var af nóttinni þá hæyra hvárir vápnabrak til annarra er Metellus fór í móti ok hugðu hvárirtveggju úvini sína vera mundu, ofruðu vápnunum ok gjörðu gnyinn sem mestan, ok mundi það vorðið hafa  
 25 mikil glæpska af úvizkunni ef æigi sætti þeir ráði því at þeir sendu á njósn riddara ok urðu varir hins sanna. eptir óttann kom nú skjótt gleði ok fagnaðr: fagnaði hverr öðrum riddarinu, segja nú ok spyrja ok hlýða, færir hverr á lopt sem mest sín verk: fór þá sem verða kann að þá  
 30 er sigrinn fæz hælir sér jafnt hinn blauði sem hinn snarpi en af úsigrinum eru jafnt ámæltir hinir hraustu sem hinir blauðu.

9 bannaði = banaði. 13 kastaðu = kaft'. 16 xxx &lt; xl.

17 að &lt; af. 20 Numide &gt; numidi.

12. Frá Metello. Metellus er iii daga í þessum her-  
 búðum, lætr græða sára menn ok gefr fè þeim er verð-  
 aster voru ok bez höfðu gefiz, eptir sið hersýslunnar, ok  
 þakkar öllum jamsaman á stefnu sína fylgð: eggjar enn  
 að þeir skolu jafnan hug hafa til um það er eptir ferra 5  
 ok ættar léttara nú munu vera fyrir höndum, þikkir þeim  
 nú vel hafa gengið til sigrs 'en annað erfíði mun nú  
 'verða til ránfangs'. Metellus gjörir frá sér njósnir —  
 Numide menn þá er á hönd höfðu gengið ok læiðir voru  
 kunnar eða aðra þá er honum sýndiz — að skynja hvað 10  
 Jugurtha hefðiz að, hvárt hann var með her ok mundi  
 enn berjaz vilja eða mundi hann þikkjaz sigraðr ok læita  
 sér hælís ok vera með skömm. þeir urðu þess varir að  
 hann hafði farið í þá staði er skógar voru miklir ok illt  
 lilsóknar ok yfirfarar: Jugurtha hafði þar her mikinn að 15  
 fjölða ok illan til orrosto því at fólkið hafði flýið ór  
 orrostom hverir til sinna hæimila en það æina með  
 konunginum en hans lið var handgengið ok að auk verka-  
 lýðr ok þorparar — hafði hann síðan það lið að sér  
 dregið. ekki þikkir það skömm í þeira landi þó að menn 20  
 flýi ór orrosto. Metellus sér enn grimman hug konungs  
 ok að hann vill enn orrosto upp halda en þikkir sér það  
 mjög úhægt er hann má æigi berjaz nema þá að æinu  
 er Jugurtha vill til stefna ok þikkja sínir menn sitja  
 mæirr fyrir háskanum af áhlaupunum ok læitar sér ráðs: 25  
 vill ekki sækja hann þangað sem nú er hann kominn.  
 með fylkingu, heldr öðrum hætti. nú ferra hann í landið  
 þangað sem auðgaz er ok bezt, herjar þar, æyðir akra,  
 vinnr borger ok kastala, brennir víða ok drepr þá menn  
 er vígligir voru. af þessum ótta gengu margir menn til 30  
 handa Rómverjum ok gáfu þeim gísla ok menn fluttu að  
 þeim sjálfkrafa hvæiti ok annað það er þeir þurftu: setti

hann sína menn hvar sem honum þótti sér styrkr að en þeim vörn í að sitja. en er Jugurtha spurði þetta þótti honum sér það mæiri skaði en orrosta því at hans ván var sú helz að flýja ok berjaz þar er hann sæi sjálfr  
 5 staðina til ok sótti Metellus jafnan eptir honum. nú varð hann nauðigr að fylgja þó herinum ok væita þannig lið sínum mönnum með áhlaupum. leitar hann sér nú ráða: hann fór opt sjálfr á njósn með sínum hinum beztum 14 mönnum en lét herinn bíða sín þar er hann hafði saman  
 10 samnað; opt á nóttum eða þá er þeir fóro af þjóðveg- unum hljóp hann á þá ok mest á þá er úvanastir voru í herinum eða enn þá er sendir voru ok urðu þeir margir teknir eða drepnir en æingi komz braut ósárr en áðr þeir kæmi ór herbúðum að hjálpa þeim voru Numide  
 15 braut [ór herbúðum] í fjöll sem Jugurtha kenndi þeim.

13. Frá ágjætri frægð Metelli. Rómverjar spyrja hvað Metellus hefz að: verða þeir fegnir þeim sögum er hann gjörir sik ok sinn her með venju hinna fyrri höfðingja, að hann er sigrvegari í ókunnu landi af hræsti sinni ok  
 20 Metellus hefir nú næyddan Jugurtha þann enn mikilláta af hæimsku Auli að vera nú í æyðimörkum ok hafa þangað - flýið ok æiga þaðan að velta sér lífs ok hjálpar. ok er þeir spyrja þessi en framligu verk Metelli þá færa þeir fórnir guðum sínum ok sú borg sem Roma var er hrædd  
 25 hafði verið um þenna úfrið var nú glöð orðin. ágjæt frægð fór nú frá Metello. en Metellus var því ákafari fram að færa sitt æyrendi er honum gekk léttrara til sigrs ok skundaði sem mest aðsókninni ok uggði það sem opt verður að þá er manni gengr. vel þá hnekkir opt skjótt  
 30 ok var hann æ því varari um sik er hann var lengr í herferðinni því at miklu ágjæti fylgir jafnan mikil öfund. ok af umsátum Jugurtha lét hann optaz lítið af sínum

3 orrosta = orr'.

21 Auli &gt; albini.

31 miklu = miklu.



mönnum en ef þeir þurftu að sækja hvæiti eða annað fang þá lét hann fara með sendimönnum svæitir sínar fjölmennt. hafði hann sjálf með sér suman herinn en Marius suman. mæirr æyddu þeir eldi hëruð en ránum. þeir höfðu í tvennum stöðum herinn ok lét skammt milli 5 ok ef afls þurfti við þá voru allir saman en ef kvittir komu um farar. Jugurtha æigi mikilvegligar þá fóru aðrir hvárir. Jugurtha njósnaði um farar þeira: fór um holt ok um hálsa að læita til álaupa: hvárt sem hann hæyrði að menn voru sendir frá herinum eða það að herrinn 10 fluttiz fram ok væri vötn þau fyrir er spilla mætti þá sætti hann því því at til vatna er þar víða illt: stundum ljóp hann á Metellum stundum á Marium eða á þá er eptir fóru en ef við var horft flýði hann brátt ok öðrum eptir annan væitti hann áhlaupin: varð aldregi orrostan en aldri 15 hvíldin: með hætti hélt hann þeim að þeir mætti æigi hafa stór-upptektir. en er Metellus sá þessa meðferð ok það að hann náði önga orrosto að hafa þá sneriz hann að æinni borg mikilli er haitir Zama — það var höfuðstaðr í þeim hluta lands — ok vildi æigi lengr mæðaz 20 af eltum þessum ok hugði að Jugurtha mundi vilja tæja borgarmönnum: venti hann að þá mundi hann ná að berjaz við hann. en Jugurtha varð þessa varr af flóttamönnum: hann stefnir á gagnlæiðin ok kemr fyrr til borgarinnar: hann eggjar mjök borgarmenn — bað þá vel 25 verja vígin: hann kvez mundu fjölmenna þá af sínum mönnum sem hann mætti. þessi mannkind var styrkst ok hörðuz af landher hans ok trúuz. en er þetta ráð var gört þá fór hann aptr í læyni. litlu síðarr var hann varr 15 að Marius fór með nökkurar svæitir epter vistum í Siccum, 30 þá ferr Jugurtha þangað á æinni nótt með hinum beztum

5 lét < létu. 16 hætti < þeim hætti. 25 borgarinnar = bgarinnar. 26 kvez = kuedz. 29 var < varð. 30 epter > epter | ept<sup>7</sup>. Siccum = sickā.

sínum riddurum fám. en er Rómverjar verða þess varir ganga þeir í borghlið ok verjaz þaðan. en er bardaginn tókz þá eggjar Jugurtha borgarmennina að þeir hlaupi á bak þeim: kveðr þá munu vinna sigr ágjætan 'ok ef þér  
 5 'gjörð svá þá mun ek hafa ríkið í friði en þér vera 'frjálsir ok óttalausir' ok nema Marius hefði þegar látið merkin fram bera á hendr Jugurtha ok hefði frá gengið borginni þá mundu borgarmennirnir aller eða því nær hafa skipt trúnni því at þeir eru brigðir í skapi. en þó  
 10 að Jugurtha bæði fast standa sína riddara ok þeir lèti fyrst að því . . . en þá er Marius tók með mæira afli að að ganga flýðu þeir: fèllu fáir en aller runnu. ferr Marius til Zamam. þessi borg stendr á slöttum velli ok er mæira vígi af virkinu en af grundvellinum ok í borginni er alls  
 15 gnótt, manna ok vápna. en er Metellus er búinn þá ferr hann til borgarinnar ok sez um borgina með herinn ok skipar svæitarhöfðingjum hvar hverr skal að ganga: þá lætr hann blása í lúðra ok því næst er herópið hvaðan æfa. ekki skelfir þetta hugi borgarmanna ok taka fast í  
 20 mót ok berjaz. Rómverjar ganga fast að hverr sem má: sumir kasta grjóti sumir slöngva eldi sumir grafa undir borgarveggina sumir setja stiga við veggina, ok var nú hin mesta orrosta. en borgarmenn veltu á þá er undir voru stæinum ok hnúðum ok kasta loganda torfviði með  
 25 brennustæini ok skutu á þá staurum ok þó að sumir þæyrði æigi nær að ganga þá hitta vápnin þá æigi síðr: flestir særðuz af skotum — jafn var háskinn að vera nær ok fjarri en æigi jafn orðstírrinn.

14. Frá áhlaupum Jugurtha. En nú er þeir berjaz  
 30 við Zamam þá kemr Jugurtha með miklu liði á þá úvara er herbúðanna gjættu: því at þar var látin eptir til gjæzlu

2 borghlið = b̄ghlið.

11 því &gt; þu.

16 sez = setz.

30 miklu = micklu.

31 lätin = latin.

mikil svæit ok ætluðu þeir sér við öngu hætt: Jugurtha  
 braut virkishliðin ok gekk inn í herbúðirnar. en er várir  
 menn voru bráðum bornir (segir Salustius) þá tók það  
 ráð hverr er sýndiz: sumir flýðu sumir vápnuðuz mart  
 var drepð æða sært — en æinir xl manna af þessum fjölða 5  
 minntuz rómversks nafns ok ljópu með vápnum saman í  
 svæit í hæra stað ok vörðuz svá að æigi með öllu afli  
 fengu Numidiemenn þæim braut komið heldr sendu þeir  
 langt frá sér skot ok önnur vörn; fáir voru þeir af  
 mörgum en síz gripu þeir á miss hins bezta ráðs; þeir 10  
 sýndu mikinn drengskap því at þeir felldu marga þá er  
 að þæim sóttu. en þá er Metellus berst snarpligaz hæyrir  
 hann á bak sér mikið heróp ok snýr hestinum: þá sér  
 hann flótta rekinn sinna manna ok skilr að þetta er æigi  
 riddaraherr: hann sendir allan riddaraher sinn til herbúð- 15  
 anna ok Gaium Marium fyrir þæim með sínar svæitir ok  
 særir hann ok biðr með tárur fyrir vinfengis sakir að  
 hann gefiz vel ok hann láti öngva skömm sigrlæysis verða  
 í herinum ok æigi láti hann hefndarlausa fjandmennina í  
 braut komaz. Marius gjörir skjótt þau boð ok kemr til 20  
 herbúðanna. en þeir Jugurtha finna æigi fyrr en herrinn  
 kom að: nú varð þæim seint að hlaupa út um díkin því at  
 16 þeir voru í herbúðunum: leitaði þá undan hverr er mátti:  
 ljópu sumir í díkin ok voru þar drepnir en sumir vörðuz  
 í þröngunum ok voru þar drepnir — sumir flýðu brott með 25  
 konunginum en mart féll. Metellus hvarf frá borginni þá  
 er nótt gekk að ok fekk æigi unnið: fór hann til herbúð-  
 anna. en síðarra dag skipaði Metellus allri riddarasvæitinni  
 fyrir herbúðirnar þar sem á var hlaupið en skiptir höfð-  
 ingjum til að gjæta þar hliðanna en hann ferr til borgar 30  
 ok berst þar sem hinn fyrra daginn. Jugurtha væitir  
 enn áhlaup til herbúðanna mjök vávæifliga ok óttaz þeir

2 herbúðirnar > h búðirnar. 3 bornir? 15-16 herbúðanna  
 = hbuðana. 20 þau > þa.

er næster voru ok koma þá aðrir til að “teia” þeim. nú  
berjaz þeir í öðrum stað við Zamam með miklu afli ok  
hvar sem hverr höfðingi gekk að borginni þá þótti þeim  
sem þar væri snörpuz orrostan ok kostaði hverr til upp-  
5 göngunnar sem mátti ok æingi træystiz öðrum betr en  
sér. ok þar í mót bjuggu borgarmenn fyrir í öllum stöðum  
ok vörðu uppgönguna. mæira var hverjum um að særa  
annan en hlífa sjálfum sér: blandit var herópið eggjun-  
inni, stundum fagnaðinum en stundum harminum: svá var  
10 mikill gnýrinn af ópi ok vápnabraki að til himins stóð.  
en þegar er nokkuð gaf uppskotið í aðsókninni þá sá  
þeir ofan af kastulum borgarmenn of langan veg hvar  
riddararnir hörðuz ok enn lýðmenn ok vissu að þar mundi  
konungr vera ok bendi hverr öðrum til að sjá skyldi ok  
15 glödduz stundum en stundum úglödduz þeir. en er Marius  
fann þessa nýbræytni að borgarmenn mundi sjá bardagann  
— því at hann var þar til aðsóknar — þá minnkaði hann  
aðsóknina ok lét þá skynja það er þeir sá sem þeir vildi.  
en þá er þeir hugðu vannligaz að orrostonni konungsins  
20 ok gáðu sízt annars þá gjörir Marius harða atgöngu, lét  
bera að borgarveggjunum stiga svá háfa að nær tók jafn-  
hátt borgarveggjum ok gekk þar upp fjöldi manna. en  
borgarmenn þá er þeir fundu þetta bragð gengu þeir í  
mót ok velto ofan stórum stæinum ok skutu ok köstuðu  
25 eldi ok öllu því er þeir höfðu til varnar. ok í fyrstu stóðuz  
vórir menn (segir Salustius) en er brotnaði æinn stigi  
ok annar ok þeir er upp höfðu gengið voru sumir drepnir  
en sumir lamðir... var þá hætt þessu tiltæki: sóttu þeir  
þá með öðru móti að. en að kveldi var enn frá horfið:  
30 var þá fátt várra manna úsárt en sumt lamið sumt drepð.

15. Frá Metello. Metellus sá að þetta var úsynju  
upp tekið að sækja að borg þessi ok það að hann má

öngum orrostum koma við Jugurtha nema það æitt er Jugurtha væitir áhlaup ór fylgsnum ok læið mjök á sumarið ok sneri hann frá borginni ok setr sína menn í þær borgir er hann hafði unnið af konunginum ok honum þóttu þeir vel komnir ok vígi voru örugg en annan herinn 5 sendir hann til vetrvista í provinciam þar sem þeir höfðu fyrr setið: það er næst Numidia. en er þeir komu í vetrvistir þá lætr hann þá ekki vera svá í hvíld eða gleði sem þá hafði áður títt verið. en nú er hann þikkiz æigi hafa sigrað Jugurtha með orrosto sem hann vildi þá setr 10 hann vjelræði um hann ok sendir með launungu menn með fèboðum ok vinmælum til vina hans þeira er hann trúði að þeir skyldi vera á svikræðum við hann ok fræista ef þeira útrú mætti sigra hann. Metellus sendir menn til Bomilcarem er trúnaðarvinr var Jugurtha ok býðr honum 15 fè ok biðr hann koma á sinn fund læyniliga ok selr honum grið ok kallar að hann muni auðvelligaz að komaz því at Jugurtha trúir honum bezt ok biðr hann færa sér konunginn annað hvárt lífs eða dauðan, ok þó að hann hafi gört mikla úsæmð Rómverjum í drápi Massive ok þó að þeir 20 hafi hann ógildan lagðan í sínu ríki þá munu þeir láta honum það allt vítislaust ok gefa honum upp fjör ok fè. Metellus fær auðvelliga snúið skaplyndi hans því at hann var áhlýðinn ok ótrúr ok enn það að hann hræddiz ef svá væri að konungr gæfiz upp eða friðr yrði gjörr við 25 Rómverja að hann ok hans menn mundu fyrir utan sættir ok vera dæmdir til bana eða kvala ok tekr Bomilcar við þessu æyrendi. en þá er komin var stund til talar hann við konung. en konungrinn talar um hamingjulæysi sitt ok þröngvingar þær er hann hefir af Rómverjum. þá svarar 30 Bomilcar. ok spyr ef honum sýniz æigi það að sjá fyrir sér ok sonum sínum ok landfólkinu er góðs er vert ok

15 Bomilcarem > bolmicarē. 20 mikla >. 27, 31 Bomilcar > bolm'.

ganga á hönd Rómverjum 'vér höfum sigraðir verið í öllum  
 'orrostom' sagði hann 'en landit æytt mjög: margir menn  
 'herteknir ok svá drepnir, minnkaðr auðr ríkissins ok  
 'ærið mjög ræyndr kraptr riddaranna' bað hann varaz að  
 5 þó að hann vildi æigi upp gefaz að vera kynni að sjálft  
 landfólkið vildi þó upp gefaz. þessum orðum ok þeim  
 líkum eggjaði hann konunginn til handgöngu. þá voru  
 menn sendir til Metellum með þeim orðum að Jugurtha  
 vill á hönd ganga ok á vald hans sjálfr ok svá aller  
 10 lutir aðrir muni á hans miskunn lagðir. nú stefnir Metellus  
 fund við alla þá er voru af öldungasvæitinni til umráða  
 um þetta mál ok vill gjöra eptir þeira ráði er honum  
 þóttu þar baz kunna en þeir réðu eptir venju enna fyrri  
 höfðingja ok sendu menn til Jugurtha með þeim orðum  
 15 að hann vildi á hönd ganga að hann skyldi fyrst senda  
 þeim cc þúsunda byrða silfrs ok alla fíla þá er hann á  
 ok hesta ok vápn. 'ok er þetta er sagt Jugurtha þá gjörir  
 hann það sama skjótt. nú býðr Metellus öllum til sín þeim  
 er á hönd vilja ganga ok eru þeir læiddir aller á hans  
 20 fund bundner en það var mikil svæit. en nökkurir ok  
 fáer flýðu í Mauritaniam til Bocchum ok vildu æigi ganga  
 á hönd Metello. Jugurtha eru þá send orð ef hann vill  
 ganga á hönd að hann skal koma til Tisidium ok skal  
 hann við honum taka. en nú sér Jugurtha sik ræntan  
 25 vápnum ok mönnum ok miklu fè ok nú hugsar hann sitt  
 mál ok minniz hversu mikinn skaða ok svivirðing hann  
 hefir gört Rómverjum ok æðraz nú um handgönguna ok  
 frestar marga daga ok hugsar fyrir sér: þótti þungt að  
 halda orrostom ok æigi ljett að falla ór konungdómi í  
 30 þrælkan, þóttiz ok mjög hafa æytt miklum styrk er hann  
 hafði þá upp gefið: ræðr það ór að ganga æigi á hönd  
 ok hefja upp orrosto. í Rómaborg var það tíðinda að þá

15 að hann vildi &lt; ef hann vildi.

21 Bocchum = boccū. 23

Tisidium &gt; tífidiū. 25 miklu = mikklu. 30 miklum = micklū.

er kom að skiptingardögum taka Rómverjar Metellum til consulem: skal hann hafa æinn Numidiam.

- 18      16. Gaius Marius fór þenna tíma í þann stað er Utica haitir ok færði fórnir goðunum ok lét hofsgoðann ganga til fréttar um örlög sín en blótgoðinn sagði að yfir 5 hann mundi ganga margir stórir lutir ok undrsamligir ok hann mundi um framm verða sína ættmenn ok hann kvað Marium mundu þann mann verða sem hann hafði opt hugsað sjálfr. nú ferr Marius braut styrktr af fortölum blótgoðans ok af goðunum ok ræynir nú hamingjuna sem 10 mest ok óptaz ok falla aller lutir farsælliga. en honum hafði það opt í hug verið að biðja sér að vera consul. en að fá þessa tign þá hafði hann til alla atgjörvi — vitzku, ráðvísi, dyggglæk, kænsku hersýslunnar — nema kynferð: hugrinn var ofs mikill til orrosto, kyrr í fríð- 15 inum: hann blekkði hvárki ágirni nè sællífi en að æins var hann gjarn mannvirðingar. hann var borinn ok upp fæddr í Arpinum til þess er hann var frumvaxti ok þar nam hann iðróttir, þolði vel erfiðit í riddaraskapnum, nam ekki girzku eða snilld að tala á þingum — svá lét 20 hann vaxa með góðum iðróttum úspillt hugvit. ok þá fyrst er hann hafði fengið riddara nafn af höfðingjum Rómverja þótt hann væri ókunnr að sýn alþýðu þá varð hann brátt kunnr öllum Rómverjum ok hēðan af tók hann annan mæistaradóm eptir annan ok svá hafðiz hann í hverri tign 25 að þeim þótti vert að hefja hann til ennar æðri tignar hvert sinn en þó hafði hann æigi enn þorað að beiðaz ennar æztu tignar er consulatus haitir en eptir spá blótgoðans ágirntiz hann mjök þess í hug sér. lýðrinn skipti ok hafði öllum mæistaradómum öðrum í Róma- 30 borg en þenna höfðu enir tignu menn æinir ok skiptu

1 Metellum > Metellē.      3 Gaius > Mauf.      4 Utica > utioe.      13 atgjörvi = atgiorfi.      15 ofs = óff.      18 Arpinum > arpíní.      26 ennar = enar,      31 enir > ok === en?

með sér: eingi var svá ágjætr af verkum sínum ef hann hafði æigi ættina tiginborna að hann mætti að lögum þessa tign fá. en er Marius skilr að blótgoðinn mun spáð hafa honum að fá þessa tign þá hvetr hann hugrinn til  
5 að fræista ok biðja ok biðr Metellum fá sér til lof að fræista ok biðja. en þó að nógir mannkostir væri í brjósti Metelli þeir er góðum mönnum væri æskjandi þá var með honum sá löstr er flestum fylgir tignarmönnum, ofmetnaðrinn, að hann vildi sik mestan ok brá honum nökkuð  
10 við fyst er honum kom að óvörum ok undraðiz þetta ráð: hann mælti svá 'fyrir vinfengis sakir vil ek minna þik á það að þú hef æigi huginn upp yfir hamingjuna svá að þú bæiðiz rangra luta: lát þér þörf vinna þær tignir er þínum burðum hæfa' ok síðarst mælti hann að æigi er  
15 vitrlikt að biðja þess af Rómverjum er að réttu má varna. en er Metellus hafði slíkt mælt ok Marius væik ekki eptir því þá sagði hann að þegar er hann mætti fyrir fjölskyldum mundi hann styðja þetta mál. en er Marius kom opt á þessa ræðu þá mælti Metellus svá — það hann  
20 æigi svá óðliga láta um þetta mál ok sagði það bezt hæfa að hann biði 'þar til er son minn hefir aldr til að taka þessa tign sá er nú er tvítugr: mun ek þá biðja með þér að þið takið báðir samt consulatum' sá sonr Metelli var í herinum. en fyrir þetta reiddiz Marius mjög Metello  
25 ok þótti sem hann ynni honum æigi tignarinnar. svá tók hann að þrútna af ræiði ok ágirni að hann varaðiz hvárki orð né verk við Metellum ok gjætti minnr svæitarinnar en áðr í vetrvistunum. hann lastaði mjög atferðir Metelli en hældi sér í fjölmenni ok fyrir kaupmanna svæitum er  
30 margir voru ok víða komnir í kaupstaðnum ok svá mælti hann 'ef mér er fenginn hálfir þessi herr þá mun ek á fáam dögum hafa Jugurtham í böndum ok ekki ráð er það er hann dregr æ orrosto undan: girniz hann að hafa tign þessa fyrir ofmetnaðar sakir sem lengst'. en þæim

6 nógir ∞ nōg (o: nógir — nægir). 12 hamingjuna > hamingjuna.



er hæyrðu þótti þessi ræða sannlig vera svá mikið sem æyddiz þar í langri setu því at fýsinni þikkir æ of sæint — svá var þá of Marium. Þá var í her várum (segir Salustius) sá maðr er hét Gauda sonr Mastanabalis sonar Masinissa konungs. þenna hafði Micipsa konungr annan 5 til arfs læiddan. hann var vanhæill ok hafði höfuðverki ok var vanstilltr þá er það kom að. sjá hafði beðit Metellum að hann skyldi skipa honum í háseti hjá sér ok fá honum til varðhalz yfir sér xxx rómverskra riddara svá sem Rómverjar voru vanir við þá er þeir létu konunga 10 vera, en Metellus næitaði hvárutveggja. þenna eggjar Marius til að væita átölur Metello fyrir lýðnum með sér ok fræista ef þeir kjæmi honum ór tigninni, en Gauda varð brátt snúinn af þessum fortölum því at vit hans var æigi staðfast af sóttinni ok Marius talði hann vel til 15 konungs fallinn ef Jugurtha yrði drepinn eða handtekinn. Ok enn lokkar Marius Rómverja til eða kaupmenn ok alla þá er hann má ok biðr þá rita til Rómverja með átölu við Metellum en bæiðaz at Marius væri consul. mörgum líkaði það vel að sá væri consul er skjótara ryddi til lyktanna, en 20 sumir þóttuz æiga skylt æyrendi í Romam; ok svá varð að margir fluttu hans mál þetta í Rómaborg. Ok enn bar honum þetta mjög til tjænaðar er þá var alþýðunni mjög úþokkað um tiginna manna svæitina ok vill lýðrinn nú hafa það er haitir Mamilius lög að hefja ættir nýjar til tignar. 25

17. *Capitulum.* Jugurtha býz nú enn til orrosto er næitt er handgöngu, býr herinn ok samnar í æinn stað ok gjörir ógnarboð til borga þeira er undan honum höfðu gengið en hæitr þeim fè ef þeir snúaz til hans en esler sína staði að vígjum, lætr búa vápn eða kaupir það er 30 hann fær ok vill nú með öllum krapti undan dragaz

4 Gauda > gaida. Mastanabalis > manastabil'. 5 Masinissa > Massinissa. 10 Rómverjar > rómjar. 11-12 eggjar Marius > eggja Mariūf. 13 Gauda > gaida. 25 Mamilius > Mamillius.

þrælkuninni: hann fræistar enn með fæboðum skaplyndis  
 Rómverja þeira er til forráða voru settir í borgum eða  
 kastölum: hann fræistar nú alls þess er honum kemr í  
 hug að efla sinn styrk. sú borg er Vaga hæilir ok fyrst  
 5 gekk undir Rómverja ok Metellus hafði sett höfðingja yfir  
 ok mikið lið... til þess staðar sótti Jugurtha. hann býðr  
 fæ borgarmönnum. ok nú með því að þeir voru í þjónkan  
 við Rómverja þá váru þeir margir vel til hans í huginum  
 ok létu þeir lokkaz ok gengu á hönd honum ok bundu  
 10 með swardögum því at þar er lýðrinn lausgeðr ok þikkir  
 gott í nýnæminu ok í úfriðinum. þeir setja ráð með sér.  
 en þriði dagr þaðan frá er hæilaght haldinn um allt Numi-  
 dia: þá hafa þeir mjög læika ok gleði: þá skyldu borgar-  
 mennirnir bjóða til sín til fagnaðar enum rómverskum,  
 15 þeim er kastalans gjættu, hverr sínum vin, bæði riddörum 20  
 ok svæitarhöfðingjum ok sjálfum græifanum Tito Turpilio  
 Silano, en þá skyldu þeir drepa þá alla nema Turpilium.  
 ok þetta gekk allt fram að enir númversku höfðingjar  
 drápu alla ena rómversku þar að snæðinginum ok síðan  
 20 alla aðra hvar sem þeir stóðu því at þeir voru vápnlauser  
 aller á slíkri hátíð. ok þá ljóp til lýðrinn sá er vissi þetta  
 ráð ok slíkt sama þeir er æigi vissu áðr því at öllum  
 líkaði þetta vel ok þóttu góð nýnæmin ok þyssinn. en  
 rómverskir riddarar er þeir sá þenna svá vávæifligan úfrið  
 25 vissu æigi hvert forðaz skyldi: hljópu sumir til borgghlið-  
 anna ok var þar lukt, þá enn til þar er merki voru eða  
 skildir við borgarveggina, en sumir ljópu upp í vígin.  
 ok jafnvel konur ok ungsvæinar veltu stæinum á þá af  
 turnum eða börðu því er til fekkz ok æigi máttu þar  
 30 við standa enir styrkstu riddarar enum óstyrkstum mönnum  
 ok æinn veg fór um ena vösku ok ena blauðu að aller

4 Vaga > uakka.      16-17 Turpilio Silano > turpulio sillano.  
 17 Turpilium > turpuliū.      21 slíkri > slíkr.      25-26 borg-  
 hliðanna = b̄ghliðañna.

voru drepnir. ok svá grimmir urðu Numide menn að þeir  
 rannsökuðu allan staðinn ok drápu alla ena rómversku  
 nema Turpilius komz æinn undan. en það væit ek æigi  
 um hans undankvámu hvárt það varð af miskunn þess er  
 honum hafði hæim boðit eða var það af nökkuru vitorði 5  
 eða sættargjörð að áðr hefði hann gört við Numide eða  
 varð það af atburð; en af því má það helz marka svá  
 illa sem hann var staddr er honum þótti betra ljótt líf  
 ok ámæli en dæyja með félögum sínum með vegsemð.  
 En er Metellus spyr þetta úfall þikkir honum þetta skaði 10  
 mikill ok gengr frá öðrum mönnum. en er af honum gengr  
 hryggðin þá fylliz hann ræiðinnar ok hugsar með sér  
 hvernig hann skal skjótaz hefna þessa skaða. ok um  
 kveldið að sólarfalli kallar hann út ór herbúðunum þá  
 fylking er með honum hafði verið um vetrinn (það voru 15  
 6000 ok 600 ok 60 ok 6), ok hann hafði með sér Numide  
 riddara sem flesta þá er á hönd höfðu gengið ok það  
 búaz sem skjótaz að sólarfalli: fara þeir ok um nóttina  
 alla ok koma er sól var skammt farin á nökkura litla  
 hæð ok dveljaz þar ok talar Metellus fyrir liðinu ok 20  
 þakkar þeim er þeir hafa skjótt við brugðiz ok segir að  
 nú er æigi mæirr en æin míla til borgarinnar 'ok látið  
 'yðr nú' sagði hann 'þetta þikkja nú auðvelt, fyrir því að  
 'nú skulo þér hefna borgarmanna várar, góðra drengja,  
 'á þessum enum illum mönnum, ok öllu þessu herfangi 25  
 'skal með yðr skipta að jafnaði' en menn glödduz mjög  
 við fortölur þessar því at sjá var hin auðgasta borg í  
 landinu. þá skipar hann herinum: lætr framarst fara  
 rómverska riddara — var það mikil svæit, þar næst gang-  
 andi menn ok skyldu fara sem þröngst ok hafa æigi 30  
 merkin á lopti fyrr en hann segði þeim. en er borgar-  
 menn sá herinn um langan veg þá ætluðu þeir sem var

að Metellus mundi vera ok luku aptr borghlið ok bjugguz við. en er að sótti borginni þá sá þeir að þessi herr spillti ekki ökrum nè húsum ok það að þeir kenndu þar marga nümverska riddara í öndverðri fylkingu ok fögnuðu 21  
 5 þá ok ætluðu að Jugurtha mundi vera ok lúka upp borgarhliðunum ok gengu út fjölmennt í mót þeim. nú taka riddarar Metelli að blása í lúðra sína ok setja upp merkin ok þæysa ræiðina: snúa sumar svæitirnar til að taka borghliðin sumir laupa upp í turnana sumir reka fólkið ok  
 10 drepa: reiðin ok ván hlutskiptissins mátti þeim mæira en mæðin; því at allt fólkið það er borgina hafði byggt var drepð, karlar sem konur, ungt sem gamalt, en allt fé tekið að herfangi. Turpilius græfi var þá næyddr til að segja með hverjum atburðum hans félagar væri sviknir;  
 15 en í hans frásögn fekk hann ekki skírt sik frá vitorðinu ok var það dæmt að hann var fyrst barðr en þá hálshöggvinn, en hann var æzkaðr af Latio héraði.

18. Frá svikum *Bomilcaris*. Bomilcar var grunsamligr konunginum Jugurtha af þessu er hann hafði eggjað  
 20 konunginn haðgöngunnar þeirar er hann vildi æigi þá er að kom. en Bomilcar læitaði dag ok nótt véla við konunginn því at hann grunaði að konungr mundi nökkura nýja luti vilja gjöra í vjelræðum til hans. en er þessi vélræði óxu honum í augu tók hann sér fulltingsmann  
 25 æinn tigginn þann er Nabdalsa hét, ágjætan af miklu fé ok vinsælan við alla alþýðu — sá er opt var vanr að stýra her sér. æinn þá er Jugurtha var æigi við staddr, ok hann var ok vanr að gjöra aðra luti þá er konunginum þótti miklu varða þá er hann var fjölskyldum horfinn,  
 30 ok héðan af fekk hann sér metorð ok fé af konunginum.

---

1 borgarhlið = b̄g hlið. 8-9 borghliðin = b̄g hliðin. 18 *Bomilcaris*. Bomilcar > *bolm*?. Bolmicar. 20 konunginn > *kgiñ* a. 21 Bomilcar > bolmicar. 25 Nabdalsa > napdalsa. 25, 29 miklu = micklu.

nú gjöra þeir ákveðinn dag hvenær þessi svikræði skulu fullnaz ok búa nú aðra luti þá er til þessa þurfti að hafa. nú ferr Nabdalsa til hersins þess er hann gjætti milli vetrvista Rómverja til þess að æigi æyddi þeir landið. en er kom að stefnudegi er þeir skyldu hittaz að þessu ráði 5 Bomilcar ok Nabdalsa þá hræddiz Nabdalsa glæpinn ok þorði æigi ok kom æigi til stefnunnar, en Bomilcar vildi gjarna ok harmaði í hug sér er lagsmaðr hans hafði brugðiz honum ok uggði það að hann mundi nú hafa tekið nýtt ráð nökkuð annað. hann sendi honum bréf 10 með trúnaðarmanni sínum ok með þeim orðum að hann eggjaði hann fyrir láta huglæysi ok hæimsku ok minnti hann á svardaga sína ok bað hann þyrma særunum fyrir goðanna sakir ok æigi sneri hann hæitum Metelli til skaða þeim: sagði að Jugurtha var kominn að dauða hvárt sem 15 þeir gjörði það eða sigraði Metellus hann: bað hann sjá hvárt betra var að þiggja hæit Metelli, frið ok fægjafar, eða verða sigraðr ok hafa kvalar ok bana. en er bréfið var komið til hans var hann nýkominn í rekkju sína ok mæddr af því er hann hafði starfað fyrir herinum ok mjög syfjaðr. 20 en er hann sá bréfið þá rann á hann fyrst áhyggja ok þar af svefninn. ok þar var æinn þjónostumaðr hans svá kjærr honum að öll ráð vissi með honum nema þetta æitt. en er hann hæyrði sagt að rit voru komin til Nabdalsa 22 þá fór hann þangað þegar ok ætlaði enn sem vant var 25 að Nabdalsa mundi hans ráð vilja við hafa — gekk inn í tjaldbúðina. en Nabdalsa svaf ok hafði lagt á hægindið hjá sér bréfið. ok hann tók þegar bréfið ok las, ok er hann skilr að á voro svikræði við konung þá ferr hann þegar á hans fund ok segir honum allt þetta. en Nabdalsa 30

---

3 Nabdalsa > napdalfa.    6 Bomilcar > bolmícar. Nabdalsa > napdalfa.    7 Bomilcar > bolm'.    13 svardaga > suarðaga.    21 bréfið ∞ brepið.    24, 26, 27, 30 Nabdalsa > napdalfa, napd', napd'.

vaknar ok hræðiz þegar er hann finnr æigi bréfið ok  
 skilr þetta sem farið hefir ok spyrr að menn hafa séð  
 hann hlaupa ok sendir menn eptir honum sem hvataz ok  
 fá þeir tekið hann. ok er hann spyrr það þá ferr hann  
 5 sjálfr til konungs ok biðr sér miskunnar ok segir honum  
 allt hvað hann hefir að gört ok færir völdin á hendr  
 Bomilcar ok biðr með tárur fyrir öll góð verk þau er  
 hann hafði áðr gört við hann ok fyrir þeira mikið vin-  
 fengi ok æigi hyggi konungrinn hann munu þetta gjöra  
 10 optarr. en konungr svaraði honum bliðliga ok ljettliga ok  
 var þó annað í hug ok lét fyrst drepa Bomilcar ok alla  
 aðra hans félaga þá er þetta höfðu ráðit ok vitað. en  
 Jugurtha var heðan í frá önga stund úhræddr ok í öngum  
 stað dvalðiz hann með fullum trúnaði ok hræddiz jafnt  
 15 sína menn sem úvini ok opt um nætr ór svesni ljóp hann  
 upp ok græip vápn sín ok skelfði mennina ok lét sem  
 þeir vildi göra honum illt ok svá lét hann sem nær væri  
 hann ærr fyrir ótta sakar.

19. Unninn kastalinn Thala. Metellus verðr víss af  
 20 flóttamönnum þessa tíðinda ok sér nú að þrotin er þessi  
 ráðagjörð: býr nú her sinn til orrosto. hann gefr nú  
 hæimplæyfi Mario því at hann fær nú önga stoð af hans  
 þjónostu: svá var hann ræiðr vordinn. þá er ritin voru  
 upp lesin í Roma þá tók lýðrinn vel hvárstveggja máli.  
 25 en ræyndar var það að tiginna manna svæitin sú er fyr  
 hafði tjeð málinu Metelli tók þá að öfunda hvé mikill  
 hann gjörðiz ok ágjætr ok væita hinum eptirmæli er  
 minni tignar var að ættinni. en með hvarumtveggja gengu  
 menn að svæitum ok með svá miklum gæysingi að um  
 30 hvarngan náðiz sannmælið hvárki um góða luti né illa.  
 en styrjaldarmenn þeir ener ríku æstu múginn á öllum  
 þingum til þess að dæma Metellum sekjan ok af tigninni

4 tekið <æigi tekið. 7 Bomilcar > bolm<sup>2</sup>. 9 ok <að. 10 svaraði  
 = .f. 11 Bomilcar > bolm<sup>2</sup>. 24 hvárstveggja ~ hvarutveggja.

en halda upp hraustlæik ok þrekvirkjum Marii. svá var  
lýðrinn gæystr að smiðir ok tæigyrkjar ok verkmenn  
þeir er allt áttu undir handbjörg sinni lögðu niðr sýsluna  
ok væittu fylgð Mario ok virðu það mæira að tigna hann  
en nauðsun sína ok svá varð — því at þá var úvirð 5  
tiginna manna svæitin ok epter margar þausnir ok þrætur  
— að þá hvarf tignin consulatus í nýja ætt ok var gefin  
Mario. sá höfðingi lýðsins er hét Titus Manlius Mancinus  
var þar. lýðrinn spurði hann hvárr consul berjaz skyldi við  
Jugurtha konung. en allr lýðrinn svaraði 'Marius, Marius'. 10  
en litlu áðr hafði sá til orrosto ætlaðr verið af höfðingjum  
er hét Paulus Decius ok var það ósynju. En er Jugurtha  
hafði týnt enum kjærstum vinum sínum ok sjálfr drepa  
látið þá ok marga aðra sína menn en marga hrædda  
gört svá að sumir flýðu til Bocchum konungs en hann 15  
mátti æigi orrosto halda ef æigi voru menn til en honum  
þótti háskasamligr trúnaðr hinna nýju vina er illa höfðu  
gefiz fornir vinir . . . ok fór hann nú mjök ráðlauss ok  
23 engi lutr ok ekki ráð ok æingi maðr líkaði honum til fulls:  
riki með mönnunum eða þjónostu skipti hann jafnan; 20  
vægnum af ferðinni skipti hann ok jafnan stundum að  
fara móti óvinum en stundum í óbyggðir, opt það sem  
hann vildi berjaz eða enn að flýja: ok æigi vissi hann  
hváro hann trúði siðr um liðið, trúnni eða hræystinni:  
hvað sem hann hugsaði eða hvert sem hann fór — allt 25  
var móti skapi. Metellus ferr með sinn her þar til er  
hann hittir Jugurtha. þá býr ok Jugurtha sína riddara til  
orrosto ok svá gangandi menn ok þá hófz orrosta. sú  
fylking er konunginum fylgir tekr þegar að flýja ok svá  
aðrar svæitir. Rómverjar tóku hær merki ok vápn ok 30

5 nauðsun = navðzun. 8 Titus < Gneus. Manlius Mancinus  
> manb' Mantin'. 9 lýðrinn spurði hann < hann spurði  
lýðinn. 10 svaraði = f. 15 Bocchum = bokkv. 30  
hær merki = her mki (o: hermerki?).

nökkura menn. flýði ok konungr sem aðrir því at í öllum orrostom træystuz Numidiemenn betr fótum en vápnum. í þessum flótta varð Jugurtha mjög óttafullr ok flýr fyrst í óbyggðir með flóttamönnum ok nökkurri svæit riddara  
 5 ok þaðan ferr hann langar læiðir ok torsóttar til kastala þess er haitir Thala. sá kastali er mikill ok auðigr ok hēr eru margar fēhirzlur konungs hirðar ok þar eru upp fæddir margir synir hans. en er Metellus spyr þetta þá gjörir hann ferð sína þangað ok væntir að hann mun þar  
 10 ná að berjaz við konung ef hann fær komiz til kastalans: vill hann þó til hætta að fara þó að sú læið sé svá ill að það sé um fram manna megin að komaz þar með her því at frá ánni þeiri er næst fær vatnið voru 1 mílna svá að hvergi gat vatn ok allt auðt. þá lætr hann ætla her-  
 15 inum x daga vist en allan þunga annan lætr hann epter. hann lætr ok búa búkreka ok aðra þá luti er vatn mátti í hafa ok enn samnar hann ór byggðum öllum tømum kykvendum þeim er klyfjar mátti á bera — þá leggr hann á keröld þau er samnað var í byggðinni, ok þeim mönnum  
 20 er þar byggðu ok þá höfðu næst á hönd gengið bauð hann að koma til sín þann dag er hann kvað á ok ætlaði að þeir skyldu bera vatnið eptir herinum slíkt sem þeir mætti 'en ek mun' sagði hann 'ok minir menn taka vatn 'ór ánni ok fara síðan framm til þess staðar er þér skuluð  
 25 'mik hitta ok ek kveð nú á' ok hann gjörir svá. en er hann kom í þann stað er ákveðinn var þá koma þar Numide sæm ætlað var ok kvað hann þá vel sýslað hafa sitt æyrendi — svá sem verða kann að fyrst er menn eru nýer í handgöngunni þá eru þeir hlýðnastir. nú gjöra  
 30 þeir herbúðir að vanða ok vígi um. þá gjörir regn mikið svá að það vatn vannz herinum að gnógu meðan þeir voru þar, ok mæirr næyttu riddararnir þess fyrir varúðar

---

7 fēhirzlur = fehirdzlur.



sakar en þess er þeir báru eptir sér, ok þessi atburðr  
bóf upp mjög hugi manna ok skilja þeir að þeir eru mjög  
ávarðir goðunum. annan dag eptir komu þeir til Thalam  
ok mjög á úvart Jugurtha ok borgarmönnum því at þeir  
þóttuz ór öllum háska fyrir torfæru sakir er þangað var 5  
að sækja. en þó að þá verði æigi þessa þá tóku þeir að  
búaz til orrosto ok — — — gjörði ok Metellus. það  
ættar Jugurtha að Metello muni ekki úfært — sá er nú  
hefir sigrað með orrosto ok með vápnum ok svá úfærurnar  
landsins það er trautt mun þikkja manna megin yfir að 10  
komaz ok fyrir þí flýr hann braut um nóttina ok hefir  
með sér sonu sína með allt fè það er hann fær með  
24 komiz: fór hann þá dag ok nótt ok dvalðiz ekki, fór þá  
sem með kaupskap nökkurn ok forðaði sér ok vitjaði  
staðanna ok mannanna því at hann uggði að landfólkið 15  
allt mundi snúaz til handgöngu við Rómverja en ætlaði  
svá að forðaz óttann að æingi skyldi vita hans náttstað.  
en er Metellus sá að kastalamenn voru búnir til orrosto  
þá væitir hann atgöngu með öllum brögðum þeim er  
Rómverjar voru vanir bæði að grafa undir steinveggina 20  
ok gjöra hjá virki ok vígi. þessi kastali var mjög ramm-  
gjör ok tørsóttligr fyrst af grundvellinum ok að veggjum  
ok turnum. hann lét að ganga mest í tvæim stöðum þar  
er honum þótti helz til fallið: lét gjöra vínlaka ok af  
upp hlaða ok þar af upp turna — settu þar menn í. en 25  
kastalamenn búa sín vígi ok verjaz ok láta ekki úfræistað  
til varnar, ok sitja Rómverjar xl daga um þenna kastala  
ok höfðu hér marga bardaga ok mikla nauð. Rómverjar  
gjörðu það er haitir aries ok búið með hvelum ok framan  
búinn múlinn með járn: var hlæypt forbrekkis að kastal- 30  
anum ok styrkt með mönnum svá að veggrinn brotnaði.

20 stæinveggina ∞ stæingeggina.  
mikla = mickla.

24 helz = helldz. 28

en er kastalamenn sá þetta þá gjörðu þeir ráð: þeir er rikastir voru gengu í konungshöll ok gjörðu þar væizlu mikla, buðu þangað öllu fólki, báru þangað allt lausafé; en er fólkið var vándrukkið þá slógu þeir eldi í höllina  
 5 — brann þar allr lýðr ok allt fé. fengo Rómverjar þar ekki herfang en tóku kastalann. Eptir það komu sendimenn til Metellum af þeiri borg er Leptis haitir. þeir báðu hann fá sér höfðingja þar til landvarnar ok lið því at sá maðr vaitir þeim úfrið er Amilcar haitir, tigninn  
 10 ok hrökkviss 'hann vill upp taka við oss nýnæmi, en vér 'höfum ekki afl við honum nema þér tjeið oss. hann brýtr 'lög á oss, ok nema þér skyndið að hjálpa oss þá erum 'vér í háska ok vart fólk'. en þessir borgarmenn höfðu gengið undir Rómverja þá er Kalpurnius stýrði herinum  
 15 ok héldu síðan vel trú sína við Rómverja ok fyrir því þótti skylt að fulltingja þeim ok voro þangað sendir flokkar iij — ok voru d í hverjum — þeirar þjóðar er Ligures haita ok sá höfðingi fyrir er G(aius) Annus hét.

20. Frá landsvexti. Sjá þorg er Leptis haitir var  
 20 fyrst gjör af Sidoniis mönnum. þar í Sidon varð fyrst úfriðr millum borgarmanna ok flýðu sumir á skipum til þessa staðar svá sem fyrr var sagt. ganga ij firðir inn sínum megin hvárr staðarins ok er þetta yzt í Africa. þesser firðir haita Sirtes ok eru líkir að hætti en újafnir  
 25 að vexti: djúp að landinu en allt annars staðar misdjúpt; ok þá er mestir stormar verða berr svá af sjáinn að vaða má ok svá gengr stormrinn með grunni að ofs mikla stæina færir ór stað — þar undir er sandrinn sem lím sæigt ok dregr það allt saman ok fyrir því sýniz allr annar vöxtr  
 30 vatnanna aðra stund, ok af drættinum haitir Sirtes. þeir blönduðuz að kvánföngum í Numidia ok hafa þá tungu

---

3 mikla = mickla. 18 G(aius) Annus > gannusf (— gamnuf — ganmuf). 20 gjör = gio'rr. 23 megin = megín — megiñ. Africa = affrica. 27 stormrinn = stormriñ. ofs mikla = óff mikkla.

ok þau lög. þeir bræyttu lítt síðum því at þeir voru langt frá konungsríkinu: millum þeira ok stórbyggðarinnar í  
 25 Numidia er stór-langt óbyggð. ok fyrir því að ek hef nú sagt frá þessum stöðum þá vil ek geta um æitt verk ágjætligt ok þó undarligt tveggja Carthaginensium manna. 5

21. Frá landaskipti ágjætu. Carthagomenn voru mjög ríkir ok réðu miklum luta Africe í þann tíð. Cire- nenses menn voru aðrir ríkastir í Afrika ok auðgastir. millum þeira lágu stórar úbyggðir: sandar ok fjallslaust ok vatnlaust. en um það hvað landamerki skyldu ganga 10 um auðnina millum þeira varð mikil dæila svá að um það urðu stórar orrostor. ok margar, stundum með skipaher en stundum með landher: höfðu ymsir betr. nú hrædduz þeir er forflótta yrði að hinir mundi yfir allt ganga ok settu frið ok gjörðu þá sætt að tvá menn fengi hvárir 15 til frá sinni byggð að fara í sandhafið en þar er þeir mættiz það skyldi vera landamerkið en á var kveðið glöggð um stund ok um stað hvernveg þeir skyldu fara ok jafn- snimma. tvæir bræðr fóru af Carthagine þeir er hæita Phileni (það er girzkt nafn) ok fóru skyndiliga, en Cire- 20 nenses sæinna ok væit ek æigi (sagði hann) hvárt þí olli ónenning eða atburðr nökkurr. um þessa úbyggð er sléttr sandr ok æingi viðr nè gras en ef mikill vindr kemr þar að mönnum þá verðr það úfært sem á sjá því at fyrir öngan mun má í gegn sjá sandfjúkinu. en er 25

---

3 Numidia > numidie. óbyggð > ooygt. 5 ágjætligt > a|ootlíkt. Carthaginensium > cartagineníum. 6 Carthago > artago. 7 miklum = micklū. Africe > affricā. 7-8 Cirenenses > Cirinenfē. 8 Afrika = affrika. 9 fjallslaust > ooflavst. 11 þeira > ooo. 13 stundum > oondū. 14 yfir < ooo yfir. 16 byggð > oooğð. 17 kveðið > oooðıð. 19 bræðr > oooðr. Carthagine = Cartagine. 20 Phileni > Philenaf. girzkt = girðzkt. en > ooo. 21 sagði hann ı: segir Salustius. 22 um > ooo. 24 þá > ooo.

þeir mættuz sjá Cirenenses að þeir hafa skammt farið ok  
 þræta á hina að þeir muni farið hafa fyrr en skyldi því  
 at þeir vitu ef þeir koma aptr að miklar refsingar munu  
 þeir fá fyrir það er minni er þeira lutr vorðinn ór skipt-  
 5 inu. Phileni sanna sitt mál ok bjóða að læysa þrætuna  
 svá að 'eptir ooo sem við segjum' sögðu þeir 'ok við  
 'viljum láta vera landsmerkið þá viljum við þar dæyja ok  
 'drepið þið okkr ok skal það vera þá fast skipti allan  
 'aldr, en ella fari þið þangað er þið vilið hafa landsmerki  
 10 'ok munum við þar drepa ykk'. Cirenenses vildu æigi  
 svá auka hlut sinna félaga ok kuru heldr að drepa hina  
 ok svá gjörðu þeir. í þeim stað gjörðu Carthagomenn  
 þeim altari ok dýrkuðu þá, en margir hæima að sín.

22. Frá Jugurtha ok Boccho konungi. En er Jugur-  
 15 tha hafði látið borgina Thalam þá sá hann ekki traust sitt  
 í landinu í móti Metello: fór þá með fá menn um auðnir  
 miklar ok kom fram til Getulos manna. sú þjóð var grimm  
 ok óoooð ok kunnu þeir litla skyn á Rómverjum. ok þenna  
 landsmúg samnar hann í æinn stað ok temr ooonð fylking  
 20 ok undir merki ok að þjóna konungi, ok gaf hann fè  
 þeim mönnum er þar voru vinir Bocchi konungs ok hét  
 þeim enn mæira að þeir skyldi "téta" mál hans við konung-  
 inn ok þeir játuðu sínu fulltingi ok með þessum mönnum  
 ferr Jugurtha á fund konungsins ok biðr hann berjaz móti  
 25 Rómverjum með sér. en í upphafi þessa úfriðar er Róm-  
 verjar fóru í Numidiam þá hafði Bocchus konungr sent

---

1 mættuz > mæooo.    2 en skyldi > oooýlldi.    3 þeir  
 vitu > utu.    miklar = micklar.    4 þeira lutr > þeirrooitr.  
 5 Phileni > Philene.    8 drepið > oooið.    9 vilið > oooð.  
 11 sinna > ooo.    12 Carthagomenn > Cartaooomn.    14  
 Boccho = bokko.    En > ooon.    17 miklar = micklar.  
 18 óoooð < ósiðuð.    19 ooonið < (uð o:) við(?).    21  
 Bocchi = bokci.    konungs > ooo.    23 ok með > ooen;.  
 25 upphafi > uppoooi.    26 Bocchus = bocce'.

sína menn til Rómverja ok bæiðt sèr friðar ok sínu ríki  
 af Rómverjum en þeir orðsendingu höfðu æytt fáir menn  
 þeir er ágjarnir voru ok fúser ófriðar ok fyrir því sá  
 26 æingi hið rétta. það þótti Jugurtha æinsætt að hann efdiz  
 móti þeim. en Jugurtha átti áðr dóttur Bocchi konungs: 5  
 en það þó æigi mikils vert hvárki með Numidis nè Mauris  
 því at menn gjörðu þar það að fjárafla: auðgir menn áttu  
 æinn x eða flæiri, en hinir óauðgari nökkuru færi, en  
 konungr því flæiri sem hann var ríkari ok af því var  
 mægð sú lítils virð ok öngar virðir hann sem drottningar 10  
 heldr jafnt allar. konungarnir leggja með sèr stefnu  
 til, umráða: kom þar hvártveggi með her sinn: gjöra þá  
 trú milli sín. Jugurtha gleðr Bocchum konung með fögrum  
 orðum; hann segir Rómverja rangláta ok fulla af ágirni  
 ok allra manna fjandr ok óvini 'ok sú sök er við inik 15  
 'sem við þik ok við allar þjóðir að vilja ráða fyrir þeim.  
 'öll ríki hæimsins eru þeim í mót svá sem fyrir skömmu  
 'Carthaginienses ok konungr Persarum ok það er skjótaz  
 'að hverr er auðgastr er í veröldinni ok flests á gnótt  
 'sá er mestr þeira fjandi'. af því líkum orðum "kuæoooðiz 20  
 h̄s" til liðvæizlu við Jugurtha. þeir fara == Cirtam með  
 herinn: þar hefir Metellus sett til gjæzlu liðooo Numidie-  
 mönnum. nú ætlar Jugurtha að Metellus muni til koma  
 að duga kastalamönnum ok muniooo kostr að berjaz; en  
 þetta var fyrir slægðar sakir við Bocchum að koma honum 25  
 í orrosto, en þótti líkligt ef dvölin yrði að auðvelt væri

1 ok bæiðt > oooæidt. 3 þeir er > ooo. 5 Bocchi =  
 bocci. 6 en það þó < er það þó ∪ en það er (∪ var) þó.  
 hvárki > huarooo. 8 flæiri > flæooo. 10 mægð > mooo.  
 11 sèr ∪ sèr ooo. 13 Bocchum konung > boccooo.  
 15 óvini > oooni. 17 hæimsins > hooofinf. 18 Cartha-  
 ginienses > Cartaginenf. 19 hverr > hooo. 20-21 "kuæ-  
 oooðiz h̄s" < kvæykðiz hugr hans. 21 == < til. 22 liðooo  
 < lið við(?). 24 muniooo < muni þá. 25 Bocchum =  
 boccu. 26 líkligt > lkooo.

að gjöra friðinn við hann ok honum mundi allt annað  
 betra þikkja en orrosta þá er hann ræyndi. Metellus  
 spýrr þetta ok gjörir nú annan veg en fyrr ok ferr ekki  
 til fundarins við hann sem fyrr var vant: hann ferr ok  
 5 setr sínar herbúðir skammt frá kastala Cirta, vill þar biða  
 þeira ok berjaz ok láta vita ok ræyna þenna enn ókunna  
 her Mauri að berjaz við ómæddan sinn her. Metellus spýrr  
 af Rómaborg þau tíðindi að Marius er tekinn til = = =  
 ok honum hafði til handa blotiz Numidia. við þessi tíðindi  
 10 varð hann svá dapr að hann mátti ænskis næyta fyrir ok  
 æigi við tárur varna nè tungunni stilla, ok þó að hann  
 væri mikill afburðarmaðr fyrir allra luta sakir þá bar  
 hann þó þenna harm blautliga ok lítilmannliga. um þenna  
 lut ræddu menn á ymsa lund: sumir mæltu svá að þetta  
 15 væri ofmetnaðr að kunna þessu svá illa að eptir lögum  
 ok vanda Rómverja væri tigninni skipt en sumir mæltu  
 það að hann kynni illa mæingjörð þeiri er þessi tign var  
 af honum tekin en flestir sögðu sem ván var að hann  
 kunni illa því er búinn sigr var tekinn af honum; en  
 20 vèr vitum þetta glöggt að mest harmaði hann það er  
 Marius skyldi tigninn vera af ooo "finv" en ef annarr hefði  
 tekið tignina þá mundi honum svá þikkja sem hann skyldi  
 æigi af láta. ok af þessum hugsóltum urðu æigi svá snögg  
 órráðin ok þótti óvitrligt að leggja sik ok sína menn í  
 25 mikinn háska en vinna sigrinn öðrum til handa. hann  
 sendir menn til Bocchum ok bað hann æigi gjöræz fjandmann  
 Rómverja að saklausu ok kvað honum vera ván sætta ok

---

2 þikkja > þ1000.      4 fundarins > fv00orinf.      5 vill >  
 ooo.      7 ómæddan > om000dan.      8 = = = < consul.  
 9 honum > ooo.      10 ænskis næyta > ænfk1000ota.      12  
 afburðarmaðr fyrir > af burðar ooo.      14 ræddu > rædooo.  
 15 eptir > eooo.      17 þeiri er > ooo.      19 var > ooo.  
 23 ok af > Oooo.      24 menn > ooo.      26 Bocchum =  
 bökkü. fjandmann > 000omañ.

vináttu af Rómverjum ef hann vildi ok kvað það honum mundu betr ræynaz en fjandskapr þeira ok þó að hann trúi föngum sínum þá er honum betra sitt æigin en ván ósýn 'auðsýn er upptekja í orrostom en ósýn endamörkin því 'at æigi ræðr sá lyktunum er upp hefr því at aller mega 5  
 27 'upp hefja úfriðinn en endimörkum ræðr sigrvegarinn: 'þikki mér ráð að þú gjætir ríkis þíns ok blómi æigu 'þinnar tapiz æigi með Jugurtha'. hann svaraði vel þessu ok þekkiliga, kvez gjarna vilja frið af Rómverjum ok ljez þetta hafa gört fyrir sakir vandræða Jugurthe 'ok ef 10  
 'honum er boðin slík sætt þá mun allt ásamt koma með 'oss'. þá svaraði Metellus orðum Bocchi að hann vill hvárki jata nè næita að gjöra sætt við þá báða konunga. nú fara orð ok sendimenn millum þeira ok hæimtiz svá fram stundin að ráði Metelli. 15

23. Marius tók tignarnafn sem fyrr var sagt með ákafa lýðsins ok með Numidiam til herlands. honum var mjög í mótstöðu enir tignu menn, en nú tók hann með græyplæk að hnæykja sérhverjum þeira ok kallaðiz þessa tign hafa fengið af þeim nauðgum sem ránfang ok marga 20 luti mælti hann til þeira mikilvegliga. ok þegar í stað bjó hann sína ferð ok bæiddiz að fullna skyldi allar fylkingar bæði af borgarmönnum ok lýðmönnum ok héraðum, ok af Latio héraði bað hann fara hvern enn styrkasta ok mest riddarana ok fáer voru þeir allfrægir — að því 25 valði hann mest að menn væri sem kjænstir; ok einskis vörnuðu öldungar þess er hann krafði þótt hann væri þeim æigi vilmæltr; ok mátti honum æigi ámæla að sönnu að æigi væri hann hölztu kjænn við hersýsluna. svá girntiz

1 vildi &gt; u1000.

3 sínum þá &gt; sin000.

4 endamörkin &gt;

enda mavrk000.

6 ræðr &gt; 000.

9 kvez = kuedz.

12 Bocchi = bocci.

16 Marius &gt; ariuf.

24 fara &gt; far.

enn = en.

alþýðan mjög til að fylgja Mario að aller hugðuz vera mundu fuller fjár er aptr kjæmi. en er hann hefir fengið allt það er hann bæiddiz þá kvaddi hann þings ok talaði fyrir lýðnum á þessa lund.

5        24. Hæyri þer Quirites (það eru Rómverjar). margir biðja yör tignar ok haldaz æigi síðan í sömum háttum: þeir sýna sik fyrst ráðga ok litilláta ok hógvera en síðan drambláta ok ala aldrinn með huglæysi. en mér sýniz hæfa þveru frá því ok sýniz mér vandara að stýra al-  
10 þýðurjettinum en varðvæita tignarnöfnin að æins ok skyldi hann æigi að æins biðja tignarinnar heldr varðvæita, ef hann fær, með mikilli rækt. æigi blekkir mik það að æigi vita ek undir hversu mikla sýslu ek hefi tekið hér af yörum velgjörningi: að búa til orrosto sem þarf ok þyrma þó  
15 fêhúsinu en skylda þá til herfararinnar er þú vildir en gæyma alls úti ok inni en gjöra það fyrir ásjá enna öfundsjúkustu manna þeira er allt skynja ok eru hrekkvísir — slíkt er áhyggju verra. en þó að þeir misgjöri þá fulltingja þæim forellri þeira göfukt ok mikil verk enna  
20 fyrri manna en öll mín ván er í mínum íþróttum ok þarf ek því að gjæta þeira með mannkostunum ok mæinlæysinu því at allt annað er sjálfum ónálægra. það skil ek Quirites að aller sjá á mik ok enir réttu “teia” mér — því at mín góð verk hjálpa alþýðunni — en enir tignu læita á fang-  
25 staðarins. frá barnæsku til þessa dags hefi ek mik vant háskaförum. þökk geld ek yör fyrir vingjafar ok æigi mun ek þær við verði selja. þæim er torveldlikt að stýra miklu ríki er látaz vera dyggir en eru æigi svá fyrir ágirninni; en mér er æigi svá gefið því at ek hefi allan  
30 aldr aliz í enum beztum iðróttum ok snýz mér til eðlis

---

5 Hæyri > æýri      13 mikla = mickla.      15 vildir < vildir æigi styggja.      22 annað = anað.      það skil ek > það skil ek.      það skil ek.      23 ok enir > ok en<sup>7</sup> ok en<sup>7</sup>.      27 torveldlikt > toruelldlk.      28 miklu = micklu.



að gjöra vel af venjunni. þér hafið boðit mér að berjaz  
 28 við Jugurtha en þetta þótti illa ráðit svæitarhöfðingjum.  
 hæyrið nú, vili þér æigi til taka æinn hvern af svæit  
 tiginna manna til þessa starfs eða annars þvílíks ok skipta  
 nú — senda þangað mann af enu forna höfðingjakyni 5  
 þeira er margar líkneskjur eru eptir skrifaðar en hann  
 sè með öngri atferð dugandi ok hann kunni ekki að  
 þessu starfi ok hræðiz ok rasi fyrir ráð fram! opt berr  
 svá að að sá er þér takið til höfðingja — að sá verður  
 annan að hafa fyrir sér. veit ek að mörgum ferr svá að 10  
 að síðan er þeir urðu consules tóku þeir að lesa dóma  
 hinna fyrri manna eða riddarleg verk Girkja eða lög; svá  
 gjöra þeir er mistekið er til; fyrr ætti maðr að kunna en  
 fá tignina. Quirites, jafnið mér saman nýjum manni ok  
 ofmetnaði þeira því at þau verk er þeir lásu með bók- 15  
 stöfum eða hæyrðu þau nam ek í riddaraskap. sjáið nú  
 þá hvárt mæira er virðanda að mæla eða gjöra. þeir apa  
 nýlæik minn en ek læita á úkjænsku þeira. mér hæimtaz  
 í mót hamingjuverk en þæim brigzli. æigi er fyrir því  
 svá að æigi væri öllum gott skapað: hinn veg verður að 20  
 ræyndinni “fa er kyngavfgaztr er. er sterkaztr er” í vitinu;  
 ok ef spurðir væri feðr Calpurnii ok Albini hvárn þeir  
 vildi hafa að sonum átta mik eða þá, skjótt mundu þeir  
 svara að kjósa heldr ena kjænu sonu ok ena beztu “heldr  
 þa”. en ef þeir vilja mik fyrirlíta með sönnu þá fyrirlíta 25  
 þeir hið göfgasta sitt forellri því at þæim vóx svá tignin  
 af mannkostum sem mér. en spilltir menn af ofmetnaði  
 rækja því mína tign að þeir eru fjarlægir mínum verkum,  
 en þeir biðja svá tignanna sem þeir sè vel til fallnir. eru  
 þeir æigi skröksamligir er það vilja saman hafa er úlíkaz 30

19 brigzli = brigðzli.

21 “fa er kyngavfgaztr er. er sterkaztr er” &lt; að sá er kyngöfgastr er sterkastr er.

24-25. “heldr þa”

&lt; heldr en þá.

28 mína &gt; mīna.

er, að lifa með munuð ok úkjænsku eða ætla sér þar fyrir góðra verka ömbun? en er þeir tala fyrir yðr eða fyrir öldungum þá minnaz þeir á frámaverk sinna frænda ok kalla þá, sem er, ágjæta ok ætla sik af þæim munu  
 5 verða mikla; en það er þvers í mót; því betri ok tignligri er voru verk þeira þá er því glæpiligra að gjöræz þvílíkir ættlerar. en svá er þenna lut rétt að virða að metnaðarverk er sem ljós sé afkvæmi hans: hvárki má læynaz góðir lutir hans né illir. hæri þér Quirites, það  
 10 hefi ek er ágjætligra er að telja — verk mín sjálfs. sjáið hvè illgjarnir þeir eru er æigi vilja láta mik ná að halda mínum mannköstum en þeir hæla sér af annarra verkum; en að vísu hefi ek öngvar líkneskjur kynsins ok em ek nýr í tigninni, en myklu er betra að bera sjálfum þess  
 15 líkindi en er að taka í erfð ok spilla sjálfum. ok ef þeir enir tignu hæyrði mitt mál þá mundu þeir af snilld fagra ræðu móti setja því at af þessum enum mikla tilgjörningi yðrum til mín þá ámæla þeir yðr ok mér í hvern stað ok hæfir æigi að þegja við með öllu að æigi þikki þæim  
 20 sem ek sé sönnu sagðr: æingi tala má mik hnæykja að sönnu að mínu viti. vel væri að þeir segði sanna luti frá oss en þeir segja þó falsaða því at mér bera vitni líf mitt ok siðir. yðart ráð er lastað því at þér gáfuð mér tign 29 ok fenguð hina vöndustu sýslu. hugsið nú, þikkir yðr  
 25 þetta misráðið er ek má æigi sýna yðr líkneskju trúliga þá er mínir frændr hafu unnið sigrana, eða þeir hafu unnið hina mestu tign? hæyrið nú þá hvað ek skal sýna: spjót ok merki ok aðra riddarliga herneskju ok örr á mér — það eru mínar líkneskjur ok það er mín tign, ok hefi ek  
 30 æigi þessa að erfð tekið sem þeir hina heldr hefi ek þessa aflað með mínu erfði. ekki eru orð mín skræytt með hannarmæli því at ek nam það ekki, heldr hrósa

---

1 eða = 'e'.      5 mikla = mikkla.      14 myklu = mýkklu.

17 mikla = mickla.      26-27 unnið hina = unnið hina.

hér mannkostirner sér sjálfir til ærins; þeir þurfu slægð orð-  
 anna að þeir megi hylja ljót verk sín með sléttri tölu. ekki  
 nam ek girzkar rúnar, ekki líkaði mér það, því at manngi  
 hefja þær til mannkosta þó að þær nemi. miklu betra  
 námi hefi ek lærðr verið til alþýðuréttarins — því, að drepa 5  
 fjandmennina, setja varðhöldin, hræðaz ekki nema að  
 gjöra ljóta skömm, láta mér jafnt þikkja að bera vetrar  
 nauð ok sumars hlýið, hvíla á jörðunni ok á æinni stundu  
 þola hungur ok erfiðit. til slíkra boðorða mun ek hvetja  
 mína riddara ok æigi mun ek þeim annað kenna en mér 10  
 ok öngan lut í háskanum fæ ek þeim ógnógligar en mér:  
 gjöra æigi mín verk þeira lof ok æigi þeira verk mitt  
 lof. það er hófligt ok vinsamligt. ef þú vilt þik blautliga  
 sjálfan frammi hafa en eggja herinn í mannhættuna — sá  
 vill hæita drottinn en vera æigi rjettr hertogi. þetta gjörðu 15  
 hinir fyrri menn yðrir að unno sjálfir verkin — hófuz  
 svá sjálfir við alþýðuréttinn. af þeira verkum er studd  
 alþýðusvæitin, úlík þeim í siðunum: hón hafnar oss er  
 þeim líkjumz en biðr af yðr allra tigna æigi af verð-  
 læikum heldr sem þeir æigi skuld að hæimta. ó hó, heldr 20  
 villaz enir drambsömustu menn í slíku: enir fyrri menn  
 þeira læifðu þeim með arfi auðinn, líkneskin ok minning  
 ágjætsamligra verka; en mannkostina létu þeir æigi eptir  
 að miðla þeim því at hann má æigi gefa æða þiggja — hann  
 verðr hverr að fá sér. saurugligr ok ófáguligr þikkir þeim 25  
 minn búningr því at ek skræytumz lítt í sumblin ok virði  
 ek æinskis læikarann ok æigi mæira stæikarann en þorp-  
 karlinn. slíku skal með sönnu játa: svá nam ek að mínum  
 feðr ok að öðrum helguin mönnum að konur skyldu prýðaz  
 að klæðum en karlar þola erfiði ok það enn að aller góðir 30  
 menn skyldu mæirr girnaz manndýrðir en fjáris ok

3 girzkar = girðzkar.      4 miklu = Mikklu.      14 frammi =  
 frami.      18 alþýðusvæitin < höfðingjasvæitin.      21 í slíku  
 > = = = 1 slíku.      30 erfiði = erfuiði.

prýðaz mæirr með vápnabúnaði en að rekkjuskrauti. en  
 æigi gjöra þeir svá heldr það er fýsir ok kjært er —  
 unna ok drekka ok svá sem þeir tömdu sik í æskunni  
 því at í mannboðunum eru þeir gefnir maganum ok þjóna  
 5 hinum ljótasta lim líkamans en svæita ok erfiði spara  
 þeir oss: það er oss ok skemmtiligra en krásir. en opt  
 verðr þeim ekki mæin að því er slíkt fremja með sællífi  
 ok ókjænsku, en það er þó enn mesti skaði alþýðunni.  
 ok heldr hefi ek þeim sagt með varúð af minni siðsemi  
 10 en af verðlæik glæpa þeira, ok mun ek því fám orðum  
 ræða um alþýðuhaginn. fyrst vil ek yðr þess biðja, Qui-  
 rites, að þér leggið góðan hug til várrar ferðar í Numi-  
 dia því at aller þeir lutir er mest hafa varið Jugurtha 30  
 konung til þessa . . . hafi þér látið að baki yðr, það er  
 15 ágirni ok ókjænska ok ofmetnaðr. ok herr sá er þar er  
 væit nú mikla skyn á landaskipun; en æigi mun hann  
 fyrr verða vaskr en að mér nemr hann því at mikill luti  
 höfðingja er spilltr af fégjöfum Jugurtha. af þessum sökum  
 kostið nú — herðið huginn með mér til hersýslunnar að  
 20 vèr megim ná hlut alðúðunnar ok várn rjett. hræðiz æingi  
 yðvarr þeira úfarar er fyrr hafa farið né metnað ræðis-  
 manna því at ek man fyrir vera sjálfr ráðamaðrinn í  
 fylkingunni ok í orrosto ok ek mun fylgja yðr í hverjum  
 háska ok hvað sem að hendi berr þá mun ek vera með  
 25 yðr. skjótt munu goðin oss láta fá sigrinn ok herfangið  
 ok lofið. en þó að vèr megim æigi það gjörla vita “uia  
 guðana að þav se langt fr off” þá samir oss þó allt vart  
 erfiði til þess að hafa að alþýðu nytin verði. eingi maðr  
 má údauðligr verða af úkjænskunni; eingi faðir má þess  
 30 æskja sínum syni að hann sé ódauðligr með líkama, heldr  
 að hann lifi sem bez ok góð verk hans fariz æigi. flæiri  
 luti mæltu ek nú fyrir yðr, Quirites, ef með orðum mætti

5 erfiði = erfuiði.

9 sagt = f.

16 mikla = mickla.

hug gjöra hræddum manni; en hæyrið nú talað fyrir vöskum mönnum.

25. En er hann hafði lokið tölunni þá sá hann að hugir manna höfðu harðnað ok býr ferðina sem hvatligaz, hleðr skipin með vistum ok vápnum ok þæim lutum er 5 þarf ok setr yfir þenna her Aulum Manlium. en hann lætr skrá nöfn riddaranna ok æigi að sið enna mæiri manna ok ekki að skipun skipanna heldr hafði hann hvern er fara vildi ok marga þá er útlaga ok drápsmenn voru. sumir virða svá er hann hafði með sér vanda menn 10 sem æigi fengi hann ena betri, en sumir kölluðu að hann vildi fyrir ágirni sakir hafa sem flesta: en það var hans frændlið eða þessu líkt ok af því líku hófz hann til tignar; ok þæim manni er sér læitaði nýrra metorða þótti sér sá hverr hugfelldastr er úauðgastr var — því at þá langaði 15 eptir fát ok áttu fá að þyrma — ok alls kunni þökk þess er þeir fengu. Marius fór með nökkuru flæira liði í Africam en ákveðit var af höfðingjum. á fám dögum fór hann í Uticam skipaliði sínu ok seldi Publius Rutilius honum herinn í hendr þann er Metellus hafði stýrt. Me- 20 tellus hafði braut flýið ór augsýn Marii ok vildi æigi sjá þá luti er æyrun máttu æigi bera að hæyra. Marius dvalðiz ekki í Utica ok fór með herinn í æitt auðigt hérað ok lét þar allt ræna ok fekk mikið herfang ok var þí að jafnaði skipt með herinum en síðan gengr hann yfir kastala 25 ok borgir þar er æigi var torsóttligt fyrir liðs sakar eða viðbúnaðar ok á margar orrostor. enn gjörir hann orrostor í flæirum stöðum ok ekki stórar. ok af þessu tóku nýir riddarar að dirfaz við orrosto því at þeir sá suma drepna í flóttanum en suma handtekna, ok á skammri stundu 30 styrkðuz enir nýju ok jöfnuðuz við ena fornu: tók þá allra afli jafn að gjöraz. en er konungar spyrja slíkt frá

3 En > n.      6 Aulum > Pavlū.      15 úauðgastr > navðg-  
aztr.      18 Africam = affricā.

Mario þá fara þeir í þá staði er torsótt var til: svá vildi Jugurtha ok ætlaði að Rómverjar mundi með minni gjæzlu fara ok sundrlausara þegar er þeir væri í friði fyrir þeim. En er Metellus kom til Rómaborgar þá var hið glaðligsta  
 5 við honum tekið ok annan veg en hann hefði hugað, ok 31 er niðr hafði lagiz við hann sú en mikla öfund þá var hann þekkr ok kjærr öllum mönnum.

26. Marius hyggr að vandliga ok gjætir úlattiga ok vitrliga sinna manna lutar ok svá til fjandmanna ok hvað að  
 10 mundu hafaz hvárir, enir rösku ok hinir blauðu, — njósna- til konunganna, um ferðir þeira ok ætlun ok umsátir, ok verðr alls viss: ekki lætr hann ófræistað. en Jugurtha ok Getuli væita opt áráser hans mönnum — taka opt ránfang af þeim. Marius væitir ok þeim áhlaup i förunum ok  
 15 drepr marga ok skammt frá Cirta flýði Jugurtha ok lét vápn sín. en er þesser enir ágjættligu lutir voru orðnir þá var æingi kostur fyrst að berjaz við konung. Marius tók þá það ráð að fara til borga þeira er auðgar voru ok honum hagfelldar til atvinnu ok ætla konunginn munu  
 20 til koma að duga sínum mönnum ok berjaz við hann ella muni hann láta borgirnar. Bocchus sendir opt menn til Marium ok vill frið gjöra við hann ok biðr hann æingi fjandskap hræðaz af sér; en það væit ek æigi um þessar orðsendingar hvárt hann gjörði fyrir sakar hverflyndi eða  
 25 var það sett til svikræða við Marium ef hann tryði honum því at hann brá opt hvárutveggja, friðinum ok orrost- onni. þá fór Marius, sem hann hafði ætlað, til borga ok kastala ok vinnr: tekr sumar með afli en sumar voru upp gefnar af hræzlu en suma óvinina lokkar hann með fê-  
 30 gjöfum. ok fyrst gengr hann ekki snarpt að borgunum ok ætlaði að Jugurtha mundi koma að verja sína menn. en

---

6 mikla = mickla. 7 hann +. 8 Marius > ari'. 9 manna lutar = mañā. lutar. 11 konunganna = k̄gana. 15 Cirta ∞ Circa. 17 berjaz > bīaz. 21 Bocchus = Bocc'. 22 biðr > bið.

er hann frá, að konungr var langt á braut ok í öðru  
 starfi þá gekk hann að fastara ok vann þær. Einn kastali  
 hét Capsa er kominn var torsóttliga inlli æyðimarka  
 nökkurra ok var mikill ok sterkr ok auðigr ok þessa  
 borg hafði gört Hercules Libis að því er menn segja. 5  
 þessir borgarmenn sátu hlutlausir fyrir Jugurtha ok með  
 litlum álögum ok voru því honum mjög trúir. þeim hlífði  
 mest við ófriði er þangað var torsótt með her ok meir  
 en af fjölmenni þeira eða styrk borgarinnar. fyrir utan  
 borgina var viðt auðir staðir ok gat æigi vatn en kykt 10  
 allt fyrir ormum ok voru þeir því óðari ok grimmari  
 sem þeim var þar verra til fæzlu en í byggðinni ok það  
 er náttúra höggormanna að vera því skjæðri sem þá þyrstir  
 mæirr. mjök girndiz Marius að vinna þenna kastala af  
 því að hann kunni vel við orrosto ok af því að þetta 15  
 var torsótt ok mundi þikkja frægðarverk ef fram gengi  
 ok enn það er Metellus hafði unnið Thalam með frægð  
 mikilli ok nær var þetta jafntorsóttlikt að vinna nema  
 fyrir þi að við Thalam voru nökkurir brunnar en Capsenses  
 menn höfðu lítið vatn ok var innan borgar en um fram 20  
 þetta höfðu þeir regnvatn þá er gat. en þar sem um allt  
 Africa þar er fjarri er sjónum — að mæira bera menn  
 ok auðveldligarr þorstann því at viðá í Africa fæðaz menn  
 við mjöl ok á dýraholdi ok ekki hafa þeir salt við mat  
 ok ekki brýni: þeir næyta fæzlu við hungri en drykkjar 25  
 við þorsta en ekki með gæytlan eða gjálifi. Marius hefir  
 nú fastráðit að læita til kastalans ok hefir spurt þaðan  
 allt hið sanna ok hygg ek að guðin fulltingi honum. því  
 at þar mátti æingi örugg ráð fyrir sjá hvern veg það  
 mætti áleiðis komaz fyrir torfæris sakar: enn var það til 30  
 32 að vistafátt gjörðiz herinum því at Numide rækja æigi  
 mjög jarðarávöxt en það er var hvætissins þá hafði

konungr látið braut flytja í borgir eða kastala til gjæzlu  
 en upp skorið allt hvæitið því at þá læið mjög á sumar:  
 ok áhyggjaðiz hann mjög um ok vitrliga við hvað þeir  
 skyldu fæðaz því at öllum fænaði var skipt í svæitir þeim  
 5 er fengiz hafði hina fyrri daga. þá sendir hann Aulum  
 Manlium í þorp það er Laris hætir með bünnum flokkum  
 að sækja þangað atvinno þá er konungr hafði þar látið  
 hirða ok ljez þar munu koma fám dögum síðarr að væita  
 þeim lið ef þeir þurfu ok alla menn læyndi hann hvað  
 10 hann ætlaðiz fyrir. þá flytr hann herinn álæiðis til ár  
 þeirar er Tana hætir, ok hvern dag skiptir hann fænaði  
 með hundráðshöfðingjum ok því er til atvinnu fekkz, en  
 hann lét af öllum húðunum gjöra "bukreka" sem flesta ok  
 létti sem mest vistafæðinni: lét búa allt það er honum  
 15 þótti þurfa til ferðarinnar óvitanda allra annarra. á setta  
 degi kom hann til árinna. þá eru gjörvir "bukrekar<sup>7</sup>"  
 svá margir að hann hyggir að æigi mun skorta. hann biðr  
 setja þar herbúðir ok búaz um með æigi miklu starfi ok  
 biðr herian mataz ok biðr þá vera búna að sólarfalli um  
 20 kveldið: hann mæler að allar klyfjar skal eptir láta en  
 hann sjálfr lèz munu bera vatn eptir sér 'svá skal hverr  
 'annarra ok klyfja af vatni öll kykvendi þau er vèr megum  
 'til þess hafa'. en er þeir eru búnir þá fara þeir ok ganga  
 þá nótt alla en hvílaz eptir um daginn; fara þeir enn  
 25 aðra nótt ok hina þriðju ok koma þá fyrir dag til hæðar  
 nökkurrar: það var tvær mílur frá kastalanum Capsa: það  
 hann þá vera hljóða. en er dagar þá fara Numide út af  
 borginni hverr til sinnar sýslu ok vænta sér æinskis  
 úfriðar. Marius býr riddara sína ok með þeim þá menn  
 30 er fólhvatastir váru: það þá fara sem skjótaz til Capsam  
 ok taka borghliðin, en hann kvez mundu fara sem skjótaz

5 Aulum &gt; pavlū.

6 Laris &gt; lurif.

11 Tana &gt; tanaif.

13 "bukreka" ~ "bukreka".

16 gjörvir = giorf<sup>7</sup>.

18 miklu

= micklu.

31 borghliðin = b̄ghliðin.

kvez = kueðz.



með herinn ok væita þeim fullting. en er borgarmenn verða varir við úfrið hræðaz þeir sem ván var en margir voru utan borgar: buðu þeir upp að gefaz. þeir tóku þegar kastalann: var þar drepið mart fólk — aller gransprettingar; mart fólk var selt; herfangi öllu var skipt að 5 jafnaði, en brenndr kastalinn. þetta verk var ekki gört að siðvenju Rómverja ok æigi gjörði Marius fyrir ágirni sakar eða glæpsku: það bar til að staðrinn þótti þeim Jugurtha mundu vera hagfelldr ef hann settiz í því at þetta mannfólk var útryggt ok sviklynt en úkunnikt var 10 það áðr Rómverjum hvárt þeir voru góðer eða illir ok enn það að þessi staðr mundi torunninn ef hann hefði haldinn verið með vizku eða viðrbúnaði.

27. Marius varð af þessu verki stórliga frægr ok þótti hann nú miklu mæiri maðr en áðr er hann hafði 15 unnið svá torsóttan kastala ok látið öngan mann ok þótti mönnum sem allt mundi það fram gengt verða er hann réð: bæði ríkir ok úríkir hófu þetta verk á lopt: en Numide sjálfir hrædduz hann mæirr en mann ok tóku að trúa bæði vinir ok úvinir að hann hefði guðliga hyggju 20 eða guðin birti fyrir honum óorðna luti ok væri hann forspár. en er Mario hafði þetta svá auðveldliga tekiz þá 33 var hann að gjarnari að vinna aðra kastala. fá kastala tók hann svá að þeir verði fyrir honum en hann brenndi marga. hræzla mikil varð úvinunum því at marga staði 26 tók hann svá að öngum blæddi hans manna. Nú ferr hann þangað er æigi var auðsóttara að vinna en Capsam.

28. *Unninn kastali af Rómverjum í Numidia.* Skammt frá ánni Mulucha þar er skilr ríki Jugurthe ok Bocchi er fjall hátt ok vegghamrar umhverfis en sléttir veller um 30

1 herinn = hín. 11 áðr ∞ aðz. 14 Maritus > aruf.

15 miklu = micklu. 28 Unninn (= Vnūīn) ∪ Vunninn (=

Vuñīn). Skammt > kamt. 29 Mulucha = muluka. Bocchi = bocci.

utan ok var svá mikið vígi æitt saman fjallið sem hinir  
sterkustu kastalar því at það var furðuliga hátt fjall: svá  
voru hamrarnir vaxnir sem settir steinveggir en þröng  
gatan upp á bergið. Marius er fúss að vinna þenna stað  
5 því at hann væit að þar eru miklar fêhirzlur Jugurthe.  
en sjá lutr varð betr en þetta væri ráðligt því að þesser  
kastalamenn höfðu gnótt vápna ok mikinn liðsafla ok æigi  
skofti þá hvæiti ok þar var brunnr vaz ok bæði af turnum  
ok öðrum vigjum orrostligum mátti ekki þann stað vinna  
10 en stigrenn var þröngr. ok læituðu þeir þar helz til ok  
gjörðu tveggja vegna þar út í frá vigin sem þeir voru  
vanir: gjörðu vínflaka eða turna. en kastalamenn velto  
ofan stóru grjóti eða köstuðu eldi þegar er menn sóttu  
upp ok varð það várum mönnum með miklum háska ok  
15 æigi máttu riddararnir við standa ok æigi vínflakarnir  
en hverr enn fræknasti var særðr eða drepinn en aller  
hrædduz. en Marius varð dapr ok áhyggjufullr marga  
daga af þessu hvárt hann skyldi frá hverfa eða skyldi  
hann træysta mæirr á hamingjuna þá er opt hafði honum  
20 mikið "tæði" fyrr. í því bili varð sá atburðr að æinn  
héraðsriddari er kallaðr var Ligus ok af ætterni sínu  
svá (hann var æinn af flokkum þeim er þangað voru sendir  
til liðs) — hann hafði farið til árinna að sækja vatn  
annan veg frá kastalanum en bardaginn var: hann hyggr  
25 að um stæina nokkura þá er svá lágu sem vindr er gjörr,  
en er hann gekk að æinum klæif hann á annan ok hvern  
af öðrum til þess er hann kom langt upp í bergið: þá  
litaðiz hann um víða ok sá æigi þá víst um handafestina  
en hann var fúss að fara: þá sèr hann í æinum stað  
30 millum stæinanna hvar trè það stóð er ilex hæitir, mikið  
ok kvíslótt — lúta sumar niðr sumar út af sumar upp ok

5 miklar fêhirzlur = miklar fe hırðzlur. 10 helz = helldz.

12 vínflaka ∞ um flaka. 14 miklum = mikklū. 16 frækn-

asti > fræknast. 20 "tæði" ∞: tjeð í ∪ < tjeð.

bræidduz víða um flárnar, voru sumar grænar en sumar 5  
 fyrndar: þangað ferr hann ok fær náð limunum ok dregz  
 svá með berginu en stundum með trénu, klæif hvárt er  
 hann mátti heldr til þess er hann kom upp á bergið ok  
 bregðr augum yfer kastalann — var hann sléttr ofan — 5  
 ok sér að Numide eru aller annan veg á kastalann ok  
 verja þar vígin ok sjá ekki þar í frá: hann njósnað slíkt  
 er hann má það er nauðsynlíkt var ok ferr aptr sömu  
 læið ok læitaz um hvar vildaz væri að fara ok fræistaði  
 um öll stig. hann ferr sem skjótaz á fund Marius ok segir 10  
 honum þetta ok eggjar hann að læita til uppgöngunnar  
 þar er hann fór ofan 'ek mun' sagði hann 'fyrer fara'. en  
 Marius sendir menn að sjá ef svá megi vera sem Ligus  
 34 seger. en er þeir sá þótti það æigi öllum æinn veg: þótti  
 sumum sem komaz mundi mega ok þó nauðuliga, en sumum 15  
 æigi. ok þá velr Marius af lúðrsvæinum sínum þá er fót-  
 fimastir voru ok skjótastir, en það var alls í herinum v  
 þúsundir, ok setr hér fyrir cccc höfðingja ok biðr þá  
 hlýða orðum Liguris ok kveðr á dag nær þeir skolu búnar  
 vera. hann lét búa ferð þeira sem bez ok ferr með þeim 20  
 til staðarins. Ligus hefir kennt þeim hvernveg þeir skolu  
 búaz. þeir voru berfættir ok ekki á höfði til þess að þeir  
 mætti vel um sjáz — sverð ok skjöldu bundið milli herða  
 sér: þessar skildir voru númerskir af húðum gjörvir  
 fyrir þí að þeir voru léttari ok minnr hæyrði til þót þeir 25  
 komi við grjótt. Ligus gengr fyrir um stæinana til tréssins  
 en alla kvistu þá er fornir voru batt hann með "fnavrū"  
 að trauster væri: þar tóku í riddararnir; en þeir er verr  
 voru færir þá læiddi hann, ok þar mest er torveldligaz  
 var að fara; ok suma læiddi hann vápnlaus ok bar eptir 30  
 þeim vápnin; en er aðrir ifuðu að ganga þá ræyndi hann

1 bræidduz ∞ þræidduz. 13 komaz = fkomaz. 17-18 v  
 þúsundir < v. 18 cccc < iiij. 19 Liguris > hguri. 21  
 hvernveg > hūueg. 24 gjörvir = giorf<sup>7</sup>.

fyrir; opt gekk hann báði upp ok ofan ok við það dirfðuz  
 aller. með mikilli mæði komu þeir á kastalann ok sjá  
 kastala auðan af mönnum nema þar er þeir verja vígin.  
 en þeir skyldu þegar gjöra mann til Marius er þeir væri  
 5 upp komnir, ok nú kemr honum orðsending sjá. en þó  
 að þeir væri mæddir áðr mjög því at þeir höfðu bariz  
 allan stig . . . hann eggjar nú fast riddarana ok biðr að  
 ganga með skotum ok valslöngum en hann sjálfr gengr  
 að af vínflökunum ok hefir hválf yfir höfði sér ok þeim  
 10 er honum fylgðu en sumir hlóðu grjótenu undir fætr  
 þeim ok þoka þeir svá upp í bergið. opt höfðu Numide  
 brotið vínflaka Rómverja eða brennt. borgarmenn gjörðu  
 nú sem þeir voru opt vanir — höfðu Mario ok Rómverjum  
 ok kölluðu þá hæmska af dul sinni er þeir ætluðuz slíkt  
 15 fyrir, er þeir máttu æigi á læið koma, að vinna kastalann,  
 ok fyrr mundi Jugurtha þrælka þá alla — ok tóku nú  
 grimmliga að berjaz ok slíkt sama Rómverjar. Rómverjar  
 berjaz sér til ríkis ok frægðar, en Numide verja líf sitt  
 ok frelsi ok megu lítt um sjáz. en vávæifliga hækra þeir  
 20 á bak sér að lúðrar þjóta, ok fyrst tóku að flýja konur  
 ok ungmenni er nær voru þeim ok sá fyrst fyrir því er  
 þau áttu ekki að starfa ok síðan þeir er næster voru ok  
 þá hverr að öðrum sumir vápnaðir en sumir vápnlausir.  
 en Rómverjar þá er þeir hækruðu þetta að þeira menn  
 25 voru upp komnir á kastalann þá snöruðu þeir atgönguna  
 ok særðu þá suma en suma drápu þeir ok fengu þá komiz  
 upp á kastalann ok létu æigi ránfangið dvelja sik ok  
 drápu ákafliga fólkið — voru gjarnir metorðanna. svá  
 mart féll að þeir gengu á búkum dauðra manna. af þessi  
 30 dirfð Marii óx mjög hans frægð svá sem til mikillar glæpsku  
 var stýrt.

6 því at þeir höfðu > þt þr hafðu þt þr hafðu. 9 vín-  
 flökunum ∞ umflökunú. 12 vínflaka ∞ umflaka. borgar-  
 menn > bgar.

29. Frá Silla ríka. Lucius Silla kom þá til herbúða Marii þá er hann var við kastalann. Silla hafði þá tign er questor haitir: hann hafði mikla riddarasvæit: þenna mann hafði Marius eptir látið í Rómaborg til þess að 35 samna her af Latio héraði. En þí að sjá lutr minnir oss 5 á að segja frá svá miklum manni sem Silla var þá líz mér æigi annan veg betr til fallið en nú að segja hvert æðli hans var eða umbúð. Þó að Lucius Sisenna segði vel ok vandliga frá mörgu þá sagði hann æigi hér svá frá að mér líki. Lucius Silla var af tiginni ætt þeirri er 10 “Patricia” haitir: þetta kyn var allt farið ok drepið af öfund enna mæiri manna. hann var sem bezt lærðr bæði að girzku ok látínu: hann var með ofs miklum hug, — maðr munuðlífr en þó gjarnari ágjætissins, þá eptirlátr sér er æigi var skyld athöfn en aldri dvalði hann það frá nauð- 15 synjum: sómasamliga mátti hann gjæta sín frá konu sinni: hann var snjallr að máli, slægvittr, auðsöttr í vinfengi, undirhyggjumaðr mikill, örr margra luta ok mest fjár ok hinn vinsælsti: ekki reð hann það er æigi yrði að hamingju, fyrr en hann dæildi við sjálfa Rómverja: æigi vissu menn 20 hvárt meirr var frá, sællífi hans eða brjóststyrkt hans: en þá luti er hann hefir þó gört þá væit ek æigi hvárt mæirr er að skammsamlikt er að segja eða vil er í að hækra. en er hann kom í Africam með herinn þá var hann nýr til orrosto ok ókunnr flestum ok var þegar 25 áhyggjufullr um hersýsluna þót hann hefði þá enn í fám raunum verið ok enn hér með var hann linmæltr ok góðgjarn við alla riddara ok þess er hann var beðinn þá væitti hann gjarna en traudliga vildi hann þiggja af öðrum ok ef hann tók að láni þá galt hann skjótt en ef hann 30 seldi að láni þá hækmti hann ekki: mæirr girntiz hann

3 mikla = mickla. 6 miklum = mikklū. líz = litz. 13 girzku = girðzku. miklum = mikklum. 17 vinfengi ∞ um fengi. 24 Africam = affricam.

þess að flestir skyldu honum æiga gott að launa; en þá er hann var sýslulauss átti hann skemmtan ok læika við gleðimennina ok í athöfninni var hann optaz með þeim er lítillátastir voru: þá er vaka skyldi þá mátti hann mest  
 5 við ok ekki hafði hann það sem margan hendir að hann átmælti hertogunum nè öngum öðrum. af slíku skaplyndi ok íðróttum varð hann brátt kjærr Mario ok öllum riddurum.

30. Orrosta Rómverja við Jugurtham. Jugurtha konungr þá er hann hafði látið Capsam ok marga aðra  
 10 staði, borgir ok kastala, sér nytsamliga ok með mikið fé þá sendi hann orð Boccho konungi að hann skyldi samna her sem mestum ok koma í Numidiam ok kvað nú æigi mega fresta orrosto við Rómverja. en er Jugurtha sá að hann ífaðiz í hvárt hann vildi heldr orrosto eða gjöra  
 15 frið þá gjörði hann sem fyrr — bar fé undir vini hans til þess að þeir eggjaði hann til orrosto, ok nú hæitr hann sjálfum Boccho að hann skal hafa þriðjung Numidie ríkis ef annað hvárt verður að þeir reka Rómverja braut ór Africa eða þeir sættaz svá að Jugurtha fær ríki sitt.  
 20 af þessi gjöf varð Bocchus til lokkaðr að samna her ok kom með mikinn fjölða til Jugurtha. Jugurtha samnaði her ok fóru þeir báðir saman á hendr Mario þá er hann var á för til vetrvista sinna. það var eptir æykð dags er þeir hittuz því að konungar vildu svá: þótti sér blíf að  
 25 nóttinni ef þeir fengi úsigr en ef þeir fengi þá gagn þá var þeim allt kunnikt fyrir ok stöðvaði það ekki þeira ferð þótt myrkt væri en Rómverjum þótti þeim hvártveggja torsóttlikt. nú spyr Marius af mörgum kvámu úvinanna ok það að nú eru þeir þar komner ok vilja 36  
 30 þegar berjaz. en Rómverjar voru ekki við búnir — ekki klyfjarnar ofan lagðar ok æigi merkin upp komin, æigi

8 Rómverja > rovia. Jugurtha > ugurtha. 11, 17 Boccho = bocca. 19 Africa = affrica. sættaz > lættuz. 20 Bocchus = bocce'.

fylkt ok ekki skipað nè æinum flokk — þá er Getulr ok Mauri þæysa áræiðina: ok ekki með fylktu, heldr keppiliga í riðlum svá sem til hlauz, hlaupa þeir á Rómverja. þeir óttuðuz svá vávæifligan atburð ok minntuz þá á hræystina: tóku sumir vápnin upp en sumir hlífðu þæim er óbúnir 5 voru sumir stigu á hestana ok sneru í gegn, ok varð þessi fundr þí líkari þá sem verðr þá er illmenni er sótt en konungligri orrosto því at æigi komuz merkin upp ok ekki fylkingar á hvárki riddaranna nè fótgangandi manna heldr óð allt saman: tóku Rómverjar að drepa 10 marga ok börðuz sem snarpligaz: sumir sneru á bak þæim: æigi aflið ok æigi hlífarnar máttu til fulls firra þá sárunum því at Getuli ok Mauri voru flæiri ok sóttu af öllu megni: þá tóku Rómverjar ener fornu ok svá hinir nýju saman að riðlaz hvar sem stað fengu sér eða að 15 barst, tóku þá að hlífa sér ok að fylkja, námu þá við ok vörðu sik ok stóðuz þá afl fjandmanna. ok ekki hræddiz Marius í svá snarpri atgöngu ok vávæifligri: æigi fór hann nú með ógrimmara hug en áðr heldr fór hann hvarvetna um herinn ok eggjar sína svæit þá er hann hafði 20 sér valið af hinum sterkustum mönnum ok sér hinum hollustum, tjæði þæim sínum mönnum er verst voru staddir en stundum rann hann á fjandmanna flokkinn þar er þykkt var fyrir: opt brá hann upp hendinni ok kenndi riddör- unum hvað þeir skyldu að hafaz því at hann mátti æigi 25 segja með orðunum í þæim þys. nú var dagrinn farinn en konungarnir börðuz enn sem áðr ok ætluðu að berjaz alla nóttina ok þá enn snarpara. en er Marius sá að það mátti æigi vera að berjaz í myrkri þá litaðiz hann um hvar hann sæi þann stað er þeir mætti haldaz ok hlífa 30

1 fylkt = fylgt. 3 hlauz = hlautz. 14 megni — megin.  
af öllu m. < að öllu(m) megin (\* quod hostes numero  
plures et undique circumfusi erant, Jug. 97, 5). 21 ok  
sér > ok se. 26 nú ∞ Nui.

sér. hann sér skammt á braut hvála tvá eða hálsa. á öðrum  
var lítill kastali ok hjá brunnr góðr, en annarr var þeim  
hagfeldari því at sá var víðari ok hæri ok minna vígið  
á. hann biðr að Silla með riddaraherinn skal hæimtaz  
5 þangað til hólans er brunnrinn var ok gjæta þar hersins  
um nóttina. en Marius læitar að hæimta saman svæitirnar  
þær er dræifz höfðu ok mæirr voru skelfðar af ótta ok  
læiddi þá fulla göngu upp í hólinn þann enn mæira. ok  
svá urðu konungarnir nauðgaðir til að ljetta orrosto af  
10 því að þá var torsótt að að ganga. þeir setjaz með sinn  
her um hvárntveggja hálsinn ok gjöra elda fyrir sér. ferr  
svá framm mikinn luta nætrennar: ok eru þeir glaðir ok  
kátir ok gjöra brak mikið um sik ok sjálfir höfðingjar  
gjörðuz grimmir í orðum ok hrósuðu því fyrir sínum  
15 mönnum að þeir voru sigrvegarar en hælduz við Róm-  
verja. Rómverjar sá gjörla til eldanna ór hæðinni ok  
varð þeim þetta að eggjan, ok Marius styrktiz í huginum  
af úkjænsku úvina sinna ok bað sína menn alla vera  
hljóða ok sitja með vápnum albúna — láta ekki blása í  
20 lúðra sem vant var á verði. svá var gört. en er dagaði 37  
þá var ok hljótt vordit um her konunganna, ok af mæði  
ok vöku þá var sofnaðr mikill lutr liðsins. Marius bað  
upp hlaupa alla sína menn skyndiliga 'ok skolu fara fyrstir  
'varðmenn ok þar næst þær svæitir er í lúðra blása eða  
25 'horn — skolu aller blása sem ákafligaz en riddararnir  
'æpa, ok gangi að fast' sagði hann 'að brjóta hliðin á  
'virkjum þeira'. en Mauri ok Getuli vöknuðu við ógurligan  
lúðrapyt ok voru þeir óvanir slíku, hljópu upp ok felmfu,  
tóku sumir vápnin en flester æingi ok gáðu hvárki að  
30 flýja nè við að taka: en Rómverjar stóðu að ok hjuggu  
þá: varð þar svá mikið mannfall að mæira var en í öllum  
öðrum orrostum hefði verið, en merki ok annað riddarligt  
skraut var tekið en aller flýðu eða féllu.



31. Frá Mario. Marius fór þá á læið til vetrvista sinna sem hann hafði áður ætlað til sæborga þeira er æren var atvinna herinum. æigi var honum sem opt kann verða þá er sigrinn berst að hendi að þá þikkir ekki þurfa að varaz ; en nú var hann varari en fyrr: fór nú með fylktan herinn 5 ok lét ferskæyta fylkingina. Silla var í enni efstu fylkingu með riddaraherinn, en í enni vinstri fylkingu var Aulus Manlius ok með honum bogmenn ok valslöngumenn, en hann sjálf var með flokkum Ligurum manna ok skipaði fyrstum ok efstum höfðingjum með búnum manipulis 10 svæitum. en flóttamenn þeir er herteknir höfðu vorðið í Numidia ok hann hafði minnsta virðing á — þá gjörði hann á njósn um úvini sína því at þeim voru vegirner kunnir. hann sjálf skipaði ok skynjaði allt ok var í ymsum stöðum ok viljaði allra, lofaði ena vösku en ámælti enum 15 blauðum. hann var vápnaðr ok skynjaði ok hvernveg aðrer voru vápnaðir, bað fara stilliliga ok gjætiliga, lét gjöra vígi um herbúðir þar er þeir dvölduz, lét vöku halda í hliðum ok setti þar flokka til gjæzlu — riddarasvæitir af því liði er sent hafði verið af öðrum löndum til fulltings 20 við þá — ok enn skipaði hann mönnum í þau virki er gjör váru fyrir herbúðunum; ok hann sjálf fór ok skynjaði 10000 æigi af þí að hann grunaði þá um varðhöldin heldr af því að hann hefði erfiðit 000“avfnu” við ena minni menn. Marius stýrði vel herinum bæði í þeim orrostom er við 25 Jugurtham voru ok í mörgum öðrum. hann sparði æigi við sik erfiði ok vás ok vökur hvergi úframar en hann bauð öðrum að gjöra: það mæltu flestir að hann gjörði það eptir vanda þeim er hann hafði haft frá barnæsku. En er Marius kom með herinn skammt frá Cirta á hinum 30 fjórða degi eptir orrostona þá koma að þeim njósnarmenn

8 Aulus > Pavlus. 13 úvini > umi. 22 gjör = gravi.

24 000“avfnu” < allt að jöfnu. 30 Cirta ∞ Circa. hinum > hinu.

hvaðan æfa ok skilja þeir það að úfriðrinn er nær. en er njósnirnar komu ór ymsum ættum til þeira ok svá í braut þá bendu æitt allar, því vissi hann æigi hvernveg hann skyldi fylkja eða hvar í móti snúaz ok réð það ór að  
5 láta vera fylkingina svá sem áðr ok bæið svá ok stöðvaði herinn.

32. Jugurtha bráz nú sín ætlun því at hann hafði skipt her sínum í iiij staði ok ætlaði svá til atgöngu ór öllum áttum ok hugðiz mundu koma þá nökkurum í opna 38  
10 skjöldu ok væita bakslettu sem hann var vanr. þar hlaupa Mauri fyrst á er Silla var fyrir ok riddaraherr með honum. hann eggjar sinn flokk að þeir skyli fram ríða þar sem þykkz eru Mauri fyrir, ok svá gjöra þeir — ríða fram hart ok berjaz. en sú svæitin er eplir var í fylkingunni  
15 hlífði sér við skotum ok varði ór stað, en ef nökkurir gengu fram svá að þeir ætti kost þá drápu þeir. en í þessu bili kom Bocchus ok með honum fótgangandi herr: þenna her hafði til haft Volux son hans: æigi höfðu þesser verið í hinum fyrra bardaga því at þeir höfðu dvaliz eptir  
20 á læiðinni: þeir renna á þá svæitina Rómverja er þá fór síðarst. en þá var Marius í enni fremstu svæit því at þar hafði á hlaupið Jugurtha með sinn her. en er Jugurtha varð þessa varr að Bocchus var kominn til orrosto þá læyndiz hann ór fylkingunni sinni með fá menn ok fór  
25 til Bocchum ok kallar hátt ok mælti á látinu (því at hann hafði numið þá tungu að mæla í Numantia), sagði Rómverja ósynju berjaz 'því at ek drap nú Marium fyrir 'litlu: séð hér sverðit blóðugt' ok brá upp ok hrósaði ok bað þá hætta að berjaz — en því sverði hafði hann drepíð  
30 æinn fótganganda mann rómverskan. en er þetta hæyrðu Rómverja riddarar þá óttuðuz þeir ef satt væri en æigi

---

15 varði < varðiz. ef > ef ef. 17 Bocchus = bocc'. 18 Volux > uolox. 23 Bocchus = bocc'. 25 Bocchum = boceū. 26 Numantia = numancia.

til fulls vissu þeir hvárt svá var. en Mauri ok Getuli  
fögnuðu ok herðu hugina ok gengu nú að miklu djarfara  
að drepa Rómverja ok váru Rómverjar að komnir flóttu.  
en er Silla kom að með sína ræð hann á Mauros ok væitti  
harða aðsókn en áðr hafði hann þeim fyrir komið er þá 5  
hafði hann við bariz en dugði nú þessum er mest þurftu.  
en í þessi hríð flýði Bocchus. en Jugurtha hélt við orrosto  
sínunum mönnum því at hann sá að þeir höfðu nær öðlaz-  
sigrinn, ok þá hurfu Rómverjar um hann á báðar hliðar  
með riddarasvæitir ok sóttu að svá fast að þar féll öll 10  
hans svæit nema æinn saman kemz hann nauðuliga á  
braut milli vápnanna. í þessu bili kom Marius þar til er  
menn hans voru nær búnir til flóttu ok tjæði þeim: tóku  
Rómverjar að reka flóttann. þar mátti þá sjá mart ógurligt  
á víðum velli: sumir voru drepnir í flóttanum sumir hand- 15  
teknir bæði váru drepnir menn ok hestar ok margir svá  
særðir að æigi máttu renna en þeir er móti stóðu voru  
skjótt drepnir ok aller vellirnir sem auga mátti yfir renna  
voru þaktir af vápnum ok manna hræum ok flutu í blóði.

33. Fortala Sille. Eptir þenna atburð fór Marius í 20  
Cirta sem hann hafði ætlað ok hafði nú frægjan sigr  
unnið. en á hinum selta degi þaðan frá komu sendimenn  
Bocchi konungs til Marii með því að konungr vill sættaz  
við hann ok Rómverja gjarna ok sjá fyrir landfólki sínu  
ok það að Marius sendi þeim ij ena trúustu menn sína 25  
'vill hann fyrir þeim mæla sinn vilja'. en Marius lætr  
fara Lucium Sillam ok Aulum Manlium. nú koma þeir  
fyrir Bocchum: þeir ætla að tala fyrir konunginum ok  
mýkja hug hans ef stirðr er en ef hann er mjákr til

2 miklu = micklu. 4 sína < sína svæit ~ sína menn. 6  
við > <sup>7</sup>úð. 7 Bocchus = bocc'. 13-14 tóku Rómverjar  
ooooooooo. 14 flóttann = flottan. 15 voru drepnir >  
uoooooooo. 21 Cirta ∞ Circa. 23 Bocchi = bocci. 27  
Aulum > pavlū. 28 Bocchum = boccū.

sættar að gjöra hann enn mjúkara; en Silla skyldi það 39  
 gjöra fyrir snilldar sakir, en æigi átti svá fyrir aldrs  
 sökum, ok mælti fá orð með þessum hætti 'hæyr þú  
 'konungr. fagnaðr er oss á mikill er goðin minntu þik á,  
 5 'þvilikan mann, að þú skyldir vilja friðinn en orrostona  
 'ok æigi vildir þú jafna þik, hinn bezta mann, hinum  
 'versta manni Jugurtha. en enn takir þú af oss snarpa  
 'skyldu bardagans: æigi vildir þú braut reka af þér enn  
 'glæpsamasta mann Jugurtha. svá hefir Rómverja svæit  
 10 'verið frá upphafi að þeim hefir betra þótt að læita sér  
 'vina góðra en þræla ok betra að stjórna viljundum mönnum  
 'en nauðgum. en þér er öngra vinfengi hagligra en vart.  
 'það er fyrst að vèr erum langt frá yðr ok þó að þér  
 'misgjörð þá verðr opt lítt minnz en er þér þurfið vina  
 15 'eða traust þá erum vèr nær. æigi skolu þér annað ætla:  
 'gnóga eigum vèr frændr; en vini vèr sem aðrer fám  
 'aldri ærna. væri svá vel að þú hefðir fyrr þessa girnz  
 'því at þá hefðir þú marga luti góða þegið af þeim en  
 'önga illa — en því at hamingjan stýrir mörgum lutum með  
 20 'manninum þí hefir hón þik látið vita bæði krapt várn ok  
 'vináltu; ok skyntu nú meðan kostur er til várs vinfengis  
 'ok gakk sem þú hefir upp tekið ok muntu margfelda luti  
 'fá af því þá er þú mun yfer stíga villta luti af þinni  
 'þjónostu. haf þú fast í huginum að þú munt aldri hæyrt  
 25 'hafa Rómverja lýð hafa minna mátt vel að gjöra en aðra  
 'menn til þeira; en þú væizt öruggliga hvað hann má í  
 'orrostom'. Bocchus svarar þessu vel ok þakksamliga ok  
 ræðir fám orðum ok þó nökkurum um afbrigð sin við  
 Rómverja: kvez æigi hafa vápn upp tekið fyrir fjandskapar  
 30 sakir við þá heldr að verja ríki sitt 'því at ek á hlut  
 'Numidie ríkis: þar sem þér hafið braut rekið Jugurtham  
 'þá þolda ek æigi að Marius æyddi það. senda ek fyrr til

‘Rómaborgar mína menn að biðja mér vináttu ok vildu  
 ‘Rómverjar ekki því taka. fyrirlátum nú þá úsættina ok  
 ‘ef Mario likar það þá vil ek senda menn til Rómaborgar  
 ‘ok læita enn vináttu’. um þetta var mart talað. En er  
 Jugurtha varð þess varr að Rómverja höfðingjar voru 5  
 komnir til Bocchum þá uggði hann að þeir mundu, sem  
 var, við hann búa svikræði ok hvatti fram sína vini bæði  
 með orðum ok fégjöfum þá er mjög voru kjærir Boccho  
 konungi að þeir skyldu niðr slá friðargjörð millum konungs  
 ok Rómverja ok þeir sömu sneru hug konungs frá þessu 10  
 fyrst að sinni.

34. Frá Mario. Á þessi stundu bjó Marius ferð sína  
 ór vetrvistum með mikla svæit að sitja um turn nökkurn  
 er Jugurtha konungr átti ok hann hafði lið í sett ok var  
 Marius í þessi ferð um hrið. nú hugsar Bocchus konungr 15  
 hvernveg tekiz hefir um þessar tvær orrostor er hann  
 hefer átt við Rómverja: nú væit hann hvers þeir eggja  
 er hann hyggir að fè hafi þegið af Jugurtha: hæimtir nú  
 þá til ráðagörðar er hann væit sér trúasta ok ekki fè hafa  
 þegið af Jugurtha ok vitrastír voru. en þessir fýsa að 20  
 sættaz, ok þetta ráð tekr hann ok velr til v menn, vini  
 40 sína, ok sendir til Marium ok biðr Marium ráða fyrir  
 hvárt þeir skulu fara í Romam ok selr þeim í hönd að  
 gjöra sætt af sinni hendi við Rómverja. þeir fara nú skjótt  
 en á læiðinni koma að þeim ránsmenn af Getulis mönnum 25  
 ok ræntu þá ok komuz þeir nauðuliga í braut til Sillam:  
 hann hafði Marius sett yfir herinn meðan hann var í braut.  
 Silla tekr vel við þeim ok fær þeim allt það er þeir  
 þurftu: því ætla sendimenn það skrök er sagt er að  
 Rómverjar sé fégjarnir sem sagt er en Sillam ætla þeir 30  
 vera hinn bezta sinn vin af gjöfum sínum því at mörgum

---

1 vináttu > unattu.    2 Rómverjar > rom<sup>7</sup>ia.    6 Bocchum  
 = boccū.    8 Boccho = bocca.    13 mikla = mickla.    15  
 Bocchus = boce’.

var úkunnikt í þenna tíma um svá mikinn örlæik. þeir segja Sille orðsendingar þær er Bocchus hafði sent ok enn biðja þeir með að hann sé flutningsmaðr þeira æyrendis ok gjöra ráð fyrir þeim ok segja hvé mikla virðing ok 5 trúlæik hann mun taka af konungi þeira ok tala um það mart fyrir honum. þá kennir Silla þeim hvað þeir skolu mæla við Marium eða hvers þeir skolu bæiðaz af öldungum í Rómaborg. þeir biða þar Marii nær xl daga.

35. Frá Voluce. Marius kemr aptr í Cirta ok hefir 10 vel sýslað. hann spyr til sendimanna ok sendir orð í Utica að Silla ok sendimenn komi til hans — ok enn Lucium “belenū”, ok öllum þeim sendi hann orð er þar voru af öldunga svæitum. ok er þeir koma til hans berr hann upp þetta mál fyrir þá ok slíta það ór að consul 15 skal gefa sendimönnum læyfi að fara í Rómaborg með þessum æyrendum ok þetta mál skal standa til þess er þeir koma aptr. þessi ráð líka vel Sille ok flestum öllum. eru þeir sumir ok fáir að það sýndiz að næita en herja á ríki Bocchi: þesser voru grimmir ok kunnu æigi það 20 sjá hvernig manna viðskiptin fara ok verða opt verr en til er stýrt. en er sendimenn hafa fengið læyfi þá fara iij af þeim til Rómaborgar ok með þeim Gneius Octavius “ruphon” sá er questor var að tign ok það embætti hafði að flytja til hersins vist í Africam, en ij af sendimönnum 25 fóru aftr til konungs. en er þeir koma hæim þá lét hann fyrst þakksamliga yfer öllu þeira æyrendi en mest lofaði hann hversu Silla hafði gört. sendimenn komu í Rómaborg ok tala sitt æyrendi fyrir öldungum ok segja að Bocchus konungr bæiðiz af þeim friðar ok hann hefir 30 ekki fyrir illvilja sakir staðit þeim í mót heldr af blekk-

1 úkunnikt = ukunikt.

2 Bocchus = bocc'.

6 Silla &gt;

Silla<sup>l</sup>. 9 Voluce > ueloci.

Cirta ∞ Circa.

19 Bocchi = bocci.

22 Octavius ∞ occau'.

23 “ruphon” &lt; Rufo &lt; Rufus.

24 Africam = affricā.

29 Bocchus = bocc'.

ingu Jugurthe. en þeir væita þau andsvör að Rómaborgar  
lýðr er langminnigr hvárt sem til er gört vel eða illa en  
ef Bocchus vill þess iðraz er hann hefir illa gört. þá skal  
hann fá frið ok vináttu þvílíka sem hann gjöriz verðr. nú  
fara sendimenn aptr til Marium. en hann sendir bréf 5  
með þæim Boccho konungi. en er konungr væit þetta þá  
sendir hann enn mann til Marium ok biðr Sillam koma  
til sín því at hann vill við hann æiga þetta vandmæli.  
ok Silla rëz til þessar ferðar ok með honum mikil svæit  
riddara ok fótgangandi herr. þeir er slöngur bera ok 10  
bogmenn ok d þeira er Peligna hæita: þeir hafa ljett  
vápni því at þeir skyldu skjótt fara en æigi verja þeir  
sik verr þæim vápnum en aðrir sínum herbúnaði. en á  
enum v. degi kemr að þæim váveifliga á völlum nökkurum  
Volux sonr Bocchi konungs ok hefir æigi mæirr en þúsund 15  
riddara: þeir fóru nökkuð tortryggliga — fóru dræift að  
sem mest sýndiz lið þeira Sille ok hans mönnum ok helz  
41 skyldi ótti af standa. enn Rómverjar tóku til vápna ok  
bjugguz við ok væntu sér sigrs svá sem fyrr hafði verið.  
þá sendir Silla riddara nökkura fram að njósna um þetta 20  
lið ok kunnu það segja að það eru friðmenn ok þar er  
Volux konungsson. nú hittaz þeir ok spyr hann að que-  
stori ok segir að Bocchus konungr hefir sent hann móti  
þæim til þess að þeir fari þann dag ok annan óttalausir.

36. Frá Mario. Að kveldi setja þeir herbúðir að 25  
vanda. litlu síðarr kemr Volux hlaupandi til Sillam ok  
mjög óttafenginn ok segir að hann hefir það spurt af  
njósnarmönnum að Jugurtha er þar skammt í frá 'nú vilda  
'ek' sagði hann 'að þú færer í nótt braut með mér ok

---

2 til er > t.      3 Bocchus = bocc'.      6 Boccho = bocca.  
9 rëz = redz.      11 bogmenn ∞ bogm̃.      14 v. = 'u'.      15  
Volux > uolox.      Bocchi = bocci.      17 helz = helldz.      22  
Volux > uolox.      22-23 questori > qstore.      23 Bocchus =  
bocc'.      26 Volux > uolox.

'forðaðim okkr' ok biðr hann mjög. Silla næitar þessu  
 þverliga að fara á laun eða flýja fyrir Jugurtha svá opt  
 eltum: ljez svá vel trúa krapti sinna manna að æigi  
 mundi hann flýja þót hann vissi til viss að það væri satt,  
 5 lèz heldr skulo berjaz en flýja ljótliga ok gefa upp  
 svæitunga sína 'ok væri illa ráðit' sagði hann 'ef ek flýða  
 'með skömm ok kynni vera að litlu síðar dæi ek af sótt'.  
 en biðr Volux að þeir fari brott um nóttina. þetta ráð  
 þiggr Silla ok biðr riddara mataz ok gjöra marga elda.  
 10 'vér skolum búnir vera að fara öndverða nótt'. þeir fara  
 sem ætlað var ok alla nótt ok mjög mæðiliga ok koma  
 í sólarupprás í æinn stað þann er þeir setja herbúðir ok  
 hvíla sik. þá koma þar njósnarmenn Volux ok segja að  
 ij mílur frá þæim er þá Jugurtha með sitt lið. en er  
 15 herrinn hæyrer þetta þá hræðaz þeir ok ætla Volux hafa  
 sik upp gefið ok komið þessum umsátum fyrir sik. það  
 mæltu sumir að þegar skyldi honum hefna þessa glæps.  
 en þó að Silla ætlaði það sama salt þá bannaði hann að  
 gjöra mæin Voluci en eggjar sína menn að hafa styrkan  
 20 hug móti úvinum, kveðr hafa bariz opt fá menn styrkja  
 móti mörgum 'því minnr sem þér þyrmið yðr því öruggri  
 'eru þér. öngum samir þæim er vápnaðar hafa hendrnar  
 'að læita undir úvápnada fætrna fulltings því at af allmiklum  
 'óttanum hefir maðr bérar ok blindan líkamann móti úvinum'  
 25 "að" seger ok sverr um fyrir nafn hins mesta þórs að  
 Volux skal að visu fara með þæim sá er þeir hyggja að  
 þessum fjandskap valdi ok skal hann að skýru við vera  
 váttr tryggðarofsins. Volux fellir tár ok biðr þá ekki því  
 trúa, lèz öngar vélar hafa gört við þá, telr þetta vera af  
 30 slægð Jugurtha er hann hafði varr vorðið við ferð þeira  
 'ok með því' segir hann 'að Jugurtha hefir minna lið en

8 en < enn. Volux > uolox. fari +. 13, 15 Volux > uolox,  
 uelox. 19 Voluci > ueloci. 23 miklum = micklū. 26,  
 28 Volux > uolox, Volox.



‘vēr ok er oss aflans ván en hann hefir allt traust sitt af  
‘föður mínum þá vænti ek að hann þori æigi til að ráða  
‘berliga að gjöra oss nè æitt mæin ef hann sér mik hér.  
‘það sýniz mér ráð að vēr farim um miðjar hans herbúðir  
‘ok mun ek fara æinn með þér en þú lát fara mína menn 5  
‘hvárt er þú vill fyrir eða eptir ok förum djarfliga’. Þetta  
ráð líkar öllum vel ok var svá gört ok fara nú skjótt  
fram um herbúðirnar ok aller hæilir. en Jugurtha gjörði  
þí svá að bráðum bar enda vissi hann æigi glöggt hverir  
voru. fám dögum síðarr komu þeir til Bocchum konungs. 10  
42 með Boccho konungi var þá kominn æinn nümverskr  
maðr sá er Aspar hét, kjærr vinr Jugurtha, sendr af  
honum að njósna um æyrendi Silla til konungs eða hver  
ráð hann gjörði: hann var maðr málsnjallr ok slægr.

37. Dabar hét æinn maðr, son Massugrade: sjá var 15  
af ætt Masinisse konungs. þessi maðr Dabar var kjærr  
Mauro af hugviti sínu ok mörgum góðum lutum. þenna  
mann sendir Maurus til Silla fyrir því að hann er ræyndr  
að trúlæik ok vizku ok hann var sannr vinr Rómverja,  
bað hann segja það Silla að konungrinn vill halda það 20  
allt við Rómverja sem orð hafa milli þeira farið ok sýniz  
það ráð að þeir kveði á dag ok á stað með sér hvar þeir  
skolu finnaz: hann biðr Silla ekki það óttaz um þeira  
ráðagjörð þá að hann spyri að þar sé kominn sendimaðr  
Jugurtha, hann segir að öll ráðagjörð er þæim hægri 25  
meðan sjá maðr er þar ‘því at Jugurtha’ segir hann ‘biðr  
‘í sama stað þess er sjá kemr til hans ok kann honum  
‘segja slíkt er hann verðr viss af várum ráðum, ok munu  
‘oss hans umsátir þannig bezt að varaz’. en ek ætla (segir  
Salustius) hann hafa mæirr gört þetta eptir serkneskjum 30

10 Bocchum = boccū. 11 Boccho = bocca. nümverskr >  
romuerskr. 12 er +. 13 hver = húr. 15 Dabar >  
amar. 16 Masinisse > massinisse. Dabar > dam. 28-29  
munu——bezt < mun——bezt ∪ munu——bestar.

trúlaekum en að honum væri það allt í hug sem hann  
 mælti en því ætla ek hann saman hafa haldið Rómverjum  
 ok sendimanni Jugurtha að hann vildi friðafins ván æiga  
 ok löngum ætla ek hann mjög velkt hafa í hug sér hvárt  
 5 hann skyldi selja Sillam í hendr Jugurtha eða Jugurtham  
 fá í hendr Silla en hæitið várum mönnum því er hann  
 vissi várn vilja ok svá Jugurtha en þó fyrir honum látið  
 ægiliga yfir várum krapti. Silla svaraði fám orðum Aspari  
 ok ljez fát vilja fyrir honum ræða um þetta mál en fyrir  
 10 konunginum æinum vill hann ræða sína læynda luti eða  
 svá að sem fæster hæyri, biðr hann svá segja Boccho  
 sín orð. nú hittaz þeir Bocchus ok Silla. segir Silla sik  
 sendan af Mario að læita eptir því við Bocchum hvárt  
 hann vill gjöra frið við Rómverja eða halda upp orrosto.  
 15 konungrinn kvez æigi enn hafa ráðit svör fyrir sér ok  
 bað hann koma eptir x daga til sín ok lèz hann þá búna  
 munu hafa órskurði. síðan slíta þeir stefnuna ok ferr  
 hvárr til sinna herbúða.

38. En er komið var að stefnudegi er þeir skyldu  
 20 hittaz þá var það of nóttina fyrir, enn efra lut nætr, að  
 Bocchus sendir læyniliga til Silla ok vill hitta hann, ok  
 á þeim fundi voru með þeim höfðingjunum túlkar einir:  
 Dabar, hæligr maðr, var túlkr af beggja hendi, honum  
 trúðu þeir báðir. Bocchus segir svá 'það ætlaða ek ráðið  
 25 'vera skyldu að aldri skyldi finnaz á jörðunni mæiri  
 'konungr en ek allra þeira er ek kann ok það ætlaða ek  
 'að öngum minna manni ætta ek skuld að gjalda um  
 'vináttu. hæyr þú Ercules Silla, ek hugða þér áðr þetta  
 'mundu kunnikt vera af mörgum tölusnjöllum mönnum  
 30 'ok svá að ek hefði að sjálfvilja mínum yðr fullting væitt

10 konunginum > kginū. 11 Boccho = bocca. 12 Bocchus  
 = bocc'. 13 Bocchum = boccū. 15 kvez = kneðz. 17  
 síðan > Sída. 19 En > n. 21 Bocchus = boccuf. 23  
 Dabar > Damar. 24 Bocchus = Bocc'.

‘en ek hefi æinskis þurft yðr að krefja: af þessi lotning  
 ‘gleðjumz ek en aðrir eru slíkt vanir að harma. verið  
 ‘hefir mér það lengi í hug að kaupa þína vináttu miklu  
 ‘verði því at æingi lutr er kjærri mínum hug en sú vinátta  
 ‘ok það vil ek nú svá mjög ræyna: tak nú af minni æigu 5  
 ‘vápn, menn, fè, eða hvað sem þú vill, ok næyt

### B.

43 frá sögunni. en þó er það sagt á bókum Rómverja að  
 Jugurtha konungr var bundinn læiddr í Rómaborg ok að  
 dómi öldunga var hann lengi kvalðr ok marga vega ok 10  
 það var gört að við hann að hvarmárnir allir voru klippðir  
 af augunum til þess að hann mætti æigi svefn fá sem  
 manns eðli er til en að lyktum var hann svá dæyddr að  
 honum var stæypt í forað.

2. Marius var nú gjörr consul í Rómaborg í annað 15  
 sinn. var honum herr í hönd fenginn. ferr hann norðr í  
 Gallia ok átti þar margar orrostor: hann sigraði þær  
 þjóðir er Cimbri hæita ok margar aðrar. Á þessi stundu  
 var Lucius Silla gjörr dictator. í Rómaborg. var honum  
 ok fenginn herr ok sendu þeir hann á mót konungi þeim 20  
 er hét Mithridates: hann var ríkr konungr ok ræð fyrir  
 landi því er Pontus haitir. en er hann var kominn með  
 herinn út á Púl þá kom Marius norðan um fjall til Róma-  
 borgar með sinn her ok sigri miklum ok herfangi bæði  
 með mönnum ok lausafè. en er hann spurði að Silla hafði 25  
 tekið hið hæsta tignarnafn þá öfundaði hann það mjög  
 ok mælti þá opinberliga fyrir öldungum ‘ef þér vilið fá  
 ‘mér hálfan þenna her er Silla ferr nú með þá mun ek  
 ‘fara móti konunginum Mithridati ok skal ek skjótt hann

3 miklu = micklu.    9 var +.    15 Marius > ari'.    21  
 Mithridates > metridates.    22 haitir = 'h'.    24 miklum  
 = micklv.    29 Mithridati > Metridati.

'í böndum hafa'. en er lýðrinn hæyrði þetta — ok með því  
 að Marius var svá frægr orðinn af sigrinum þá hugðu  
 þeir hann öllu mundu framm koma — þá ákafaðiz fólkið allt  
 að því að honum skyldi gefa þessa herstjórn: dæmdu það  
 5 þá öldungarnir: voru þá þegar menn sendir til Sillam ok  
 sagt að Marius skal taka við herinum. þá hvarf Silla aptr  
 með allan herinn. ok er þeir Marius hittaz þá væitti Silla  
 honum atgöngu ok varð þar orrosta mikil: rak Silla hann  
 braut ór borginni ok flýði Marius. en í flóttanum hljóp  
 10 Marius í fen það er hæilir Minturnensis ok varð þar hand-  
 tekinn. Silla setti hann í myrkjastofu. þá var til sendr  
 að drepa hann æinn maðr af Cimbris mönnum þeim er  
 hann hafði áðr hertekið af Gallia ok er sá hafði lokið upp  
 dýflizunni ok hann skyldi höggva hann þá komz Marius  
 15 út ok með auðnu ok hamingju komz hann braut ok allt  
 í Africam ok dvalðiz þar lengi. eptir það tók Silla enn  
 við herinum ok fór hann þá ok barðiz við Mithridatem  
 konung: þeir áttu margar orrostor; ok við aðrar þær  
 þjóðer barðiz hann er hæita Atheniensis — það er í  
 20 Girkjaveldi — ok vann þar ágjætan sigr. Í þenna tíma  
 var í her Sille sá maðr er hét Gneius Pompeius ok var  
 ekki um tvítugan, ok það fann Silla að hann var um framm  
 aðra menn að speki ok ráðagjörð ok þá tignar Silla hann  
 svá mjög að hann setti Pompeium sér næstan að tigninni  
 25 ok setti hann yfir herinn þá er Silla var æigi við.

3. En er Marius hafði lengi verið í Africa þá snýz  
 hann aptr til Rómaborgar ok með honum mart útlægra  
 manna þeira er fyrr höfðu verið reknir á braut af Italia  
 með honum. ok er hann kom til Rómaborgar þá tæði  
 30 honum sá maðr er hét Cinna ok var consul: hann kemr  
 Mario í borgina. Marius drap alla menn Sille þá er hann

10 Minturnensis > mit<sup>7</sup>nenfīf.

16 Africam = affricā.

17

Mithridatem &gt; Metridatē.

26 En &gt; n. Africa = affrica.

fann í borginni það sinn. æinn hverr riddari Marii drap æinn tiginn öldung, vin Sille, þann er hét Bebius ok bar höfuðið víða um borgina ok hélt í hárið ok að lyktum  
 44 lagði hann á altara gyðjunnar er hét Vesta. Fimbria hét enn Marianus maðr sá er drap marga tigna menn en hans 5 félagar drógu hræ þeira um borgina ok víða um stræti. Scevola hét æinn gamall öldungr ok tiginn en æinn Marius maðr bað hann kyssa á hægri hönd sér: Scevola næitti því ok fyrir það drap hann Scevolam. Lucanus segir svá að sá dagr var Rómverjum minniligr ok harðr 10 er Marius kom í Rómaborg það sinni; því at manndrápin voru um alla borgina: æingi var svá gamall eða ungr að aldriinn gæfi frið: jamt voru enir tignu menn drepnir sem lýðmenninir — öngum var þyrmt: svá ok í hofonum stóð allt blóðið ok rann af stæinunum ok var það hið mesta 15 illvirki. en er Silla spyrir kvalar sinna manna þá skiptir hann herinum, lætr eptir í Pontó suman ok setr þar yfir Pompeium en hann hafði mæira lut með sér ok stefnir nú læið til Rómaborgar. en þeir Silla menn er braut komuz ór Rómaborg flýðu út til Púls. ok er það spurði Marius 20 ferr hann eptir þeim ok drap marga þar sem haitir Sacriportus. en er Marius kom aptr til Rómaborgar þá gekk hann með öllu afli að ok krafði senatores að gefa sér consulatum. ok er Marius hæyrði sagt að Silla var á læið til Rómaborgar þá læitaði hann sér trausts ok fulltings 25 ok bauð "famnilico" konungi ef hann væitti honum allan sinn styrk að flytja undir hann allt Rómaborgarriki ef hann sigraðiz. en er Silla kom ok þeir Marius hiltaz varð þar orrosta. þá varð Marius höndum tekinn. þá lét Silla kvelja hann til bana: fyrst lét hann höggva af honum 30 hendr ok fætr, þá stinga út augun, þá enn kvelja hann

5 enn ∞ én (o: einn?). 10 Rómverjum > rouū. 13 voru  
 +. 22 Sacriportus > sac̃rportū (o: Sacriportum).

hverja læið grimmliga allt til dauðans. ok svá seger  
 Lucanus að æinskis manns höfuð hafi þolað flæiri þíningar;  
 ok enn segir hann að svá var mariðr hans líkami að  
 æingi stofn var svá mjög lýttr eða trafiðr þótt ór miðju  
 5 hafi hefði rekið; en það mæltu aller menn að öngan  
 mann hefði séð prýðiligarr bera allar kvalar. eptir dauða  
 Marii drap Silla alla hans menn þá er hann náði ok  
 jafnvel þá alla er honum höfðu nökkuð tjeð ok gjörði  
 æigi minni manndráp á Rómverjum en Marius hafði gört;  
 10 en margir flýðu eða fáluz; ok þá sendi hann mannboð að  
 aller þeir er undan hefði komiz skyldi til hans koma; ok  
 þá hugðu þeir að hann mundi saddr á manndrápunum ok  
 það að hann mundi þá miskunna þeim — þá komu þeir  
 fjölmennt á fund hans; þá lét hann koma á æitt torg ok  
 15 bauð sínum mönnum að drepa þá alla ok svá gjörðu þeir.  
 Marius hét son Marii: hann átti vij sonu ok voru aller  
 kallaðir Marii; þessa alla dæmði Silla í æylífa útlegð. af  
 þessum manndrápum varð svá mikil auðn tiginna manna  
 í borginni að Silla skipti öllum tignum með sínum mönnum.  
 20 ok er allt var þetta fullgört þá lagði hann niðr tignina  
 að sjálfræði sínu ok settiz heima í kyrrsæti ok endi svá  
 líf sitt. eptir dauða Sille vildu Rómverjar æigi veita honum  
 gröpt hjá tignum mönnum í borginni ok var hann jarðaðr  
 utan borgar þar sem haitir Martius hæiðr ok fyrir sakir  
 25 illra verka hans var svá gört ok opt síðan sýndiz hann  
 ok svá Marius ok var það mark að þar eptir mundu  
 borgarmenn ávallt hafa úfrið sín í millum því at að þeir 45  
 höfðu mest illt unnið á borgarmönnum. ok eptir dauða  
 Sille fóro aptr til Rómaborgar synir Marii ok þá voru  
 30 teknar tignir af þeim mönnum er Silla hafði gefið ok  
 reknir brott ór borginni. settuz þeir margir síðan í þorp

9 minni +.      24 Martius ∞ Mcf.      27 því at að < því  
 að.      28 unnið = unid.

eða kastala, bjugguz þar fyrir með konur sínar ok börn; óxu þar upp synir þeira. en sá úfriðr ok manndráp er Silla hafði gört var lastaðr bæði af höfðingjum ok alðýðu. en síðan er Silla hafði fengið. æinvald yfir Rómaborg þá tóku enir stærstu höfðingjar það að hugsa fyrir sér að það mætti verða optarr að æinn fengi vald yfir öllu ríkinu ok það með ef svá yrði að það væri til að leggja æigi niðr tignina sem Silla hafði gört, en þeir er minni tignar voru en öngum mun úvitrari þá hræddúz að þetta mundi framgengt verða, en vísendi ok spádómr sögðu svá að undir æinvald mundi Rómaborg koma.

4. Pompeius Magnus sá er fyrr er getið að hann var fóstrsson Sille ens ríkja — hann var þá ágjæztr af höfðingjum Rómverja. hann hafði sigrað Mithridatem konung ok marga aðra konunga í austrvegi: var Pompeius höfð- ingi yfir her Rómverja þeim er í austrhálfu var þá er enn hófuz upp tíðindi í Rómaborg. Annarr höfðingi var ágjetastr er hét Gaius Julius Cesar. Hinn þriði var göfg- astr maðr Marcus Licinius Crassus. Sá var hinn fjórði er hét Marcus Cato. hann var mestr spekingr í Rómaborg.

5. Salustius segir enn frá þeim manni rómverskum er hét Lucius Catilina. hann var kominn af tiginni ætt. en Salustius segir svá frá honum að Catilina var sterkr að afli ok svá í hugnum en ranglátr. honum var þegar á unga aldri þekkr úfriðrinn sá er var innan borgar; góð þóttu honum manndráp eða rán: slík var hans æska. hann var þrekinn ok þolinn við ~~æðs~~ ok erfiði, við hung ok vökur: alla luti bar hann miklu mæira en öngum mætti i hug koma. hann var í hugnum djarfr, slægr ok brigðr. hann var örr af fè — gaf allt það er hann hafði laust, en

12 Pompeius > ompei'. 13 var þá > va þa. 14 Mithri-  
 datem > Metridatē. 19 Licinius > Bacini'. 21 Salustius  
 > aluſtiuſ. 22, 23 Catilina > Catelina. 27 hung <  
 hungr. 28 miklu = micklu.

ágirndiz allt það er aðrir áttu er hann sá ok var fullr  
 allra girnda. enn snjallasti að tungubragðinu en ekki  
 tamiðr við speki iðróttir. hugrinn víðflæygr ok girntiz  
 hinna stærstu luta með ákafa hugarins ok ágirninnar ok  
 5 huglæiddi mjög það er Silla hafði æinvald fengið yfir  
 Rómaborg ok það með ef hann mundi nökkura uppræist  
 fá til slíkra luta; en ef það mætti framgengt verða ok  
 væri þess nökkur ván þá var hann til ráðinn að spara  
 önga luti til þess, hæfa nè úhæfa: svá rann þessi ágirni  
 10 fast í brjóst honum. en er hann æyddi ok glutraði sínu  
 fé á hverja lund þá tók hann stór lán af auðgum mönnum:  
 varð honum lengi fyrst gott til lánanna því at hann var  
 frægr af ætt sinni — vissu menn að hann hafði auð fjár.  
 en nú er hann fann það með sjálfum sér að æytt var  
 15 öllu hans fé en glutrað því er að láni var tekið en fjár-  
 þurftin æigi minni en fyrr þá fann hann að brátt mundi  
 nökkur órráð þurfa ok æstiz þá hugrinn að dvelja æigi 46  
 lengr það er honum var í skapi. bar ok það til að hann  
 vissi ef bert yrði um öll verk hans að hann mundi frið-  
 20 lauss vera í borginni. hann hafði um sik hirðsveit mikla;  
 en það voru flestir þess háttar menn er áðr voru fullir  
 af vandræðum: sumir voru felauser ok áttu stórar skuldir  
 að lúka sumir ofdrykkjumenn sumir áttu vandræði af  
 kvænnaferði eða ránum ok manndrápum ok enn um framm  
 25 þeir er ódádír höfðu gört — drepð frændr sína ok guð-  
 ræker menn ok útlægir ok þeir er þangað flýðu réttan  
 dóm fyrir ill verk: þessir sóttu aller til hans ok aller  
 þeir er hönd ok tungu höfðu hrært ok saurgað til mæin-  
 særa eða þess úfriðar er var með sjálfum borgarmönnum  
 30 ok að lyktum aller þeir er glæpir eða válað eða vitand  
 verkanna eggjaði til hans að fara — slíkir voru aller hans  
 menn ok kunningjar: en hvað sem þeir girntuz af honum



þá fekk hann þeim, ok að lyktum lagði hann framm við þá það er þeir girntuz í atvinnum ok hógværi skaps síns til þess að hann gjörði sér þá tryggja ok blýðna.

6. *Frá Catilina.* Þegar er Catilina var ungr þá átti hann við konur mörg skipti þau er rækilig þóttu í þeira 5 lögum. þar var æitt hof það er átti gyðja sú er Vesta hét en þar var æin tigin mæð til þjónostu við goðið — þá mæð tók Catilina, ok mörg önnur voru slík hans verk. Aurelia Orestilla hét æin göfug kona þar í borginni. hún var allra kvenna fegrst ok stórauðig. þeirar konu bað 10 Catilina. en hún synjaðiz ok fann það mest til að Catilina átti son frumvaxta: uggði hún að sá mundi henni verða úmjúkr eða hennar börnum. litlu síðarr varð sá svæinn dauðr ok var það ræða margra manna að Catilina hefði látið drepa hann. síðan fekk hann Orestille. Salustius 15 segir að sjá lutr var svá fyrst til að ek hygg (segir hann) að mest eggjaði Catilina að fresta æigi þeim úfriði er hann hafði fastráðið fyrir sér áðr upp að hefja. hugrinn var þá úskírr því at hann var bæði læiðr goðum ok mönnum ok æigi mátti hugrinn stöðvaz eða stillaz hvárki 20 af hvíldinni né af vökunni: svá kvalði samvizka glæpanna ágirndarhuginn. Catilina var maðr föllitaðr, illa æygðr, litverpr, sáz skjótt um ok laust höfuðið, úvitrligr í bragðinu: hann gekk stundum skjótt en stundum sæint. ungra manna svæit lærði hann með illum verkum þá er hann 25 hafði blekkt ok til sín hæimt. af þeira svæit tók hann sér vitnisburði ok skrökvetti. virðu þeir æinskis trúna ok háskann. en er hann hafði fyrir komið grandveri þeira ok æinurð þá bauð hann þeim ena stærri luti að gjöra. þeir drápu þá er útlaga voro eða stórsakir höfðu gört, 30 ok var það eptir lögum; en ef þeir voro æigi nógir til þá bauð hann þeim að drepa jafnt saklausa, til þess að

4 *Catilina* > *Catelina*. þegar > egar. *Catilina* > *Catel*?

8-22 *Catilina* = *Cat*?. 26 hafði > haf.

æigi afvendiz hönd eða hugr fyrir sýslulæysis sakar mann-  
drápinu ok væri hann heldr úkæypis illr ok græypr.  
þessi svæit træystiz Catilina. hann vissi ok hversu ofs  
mikið fè hann átti að lúka um allt land. hann vissi það  
5 ok að fjölði þeira manna er verið höfðu með Silla enum  
ríkja höfðu næytt ósparliga þess fjár ok ránfangs er  
þeir höfðu fyrr fengið ok voru þá orðnir snauðir: þeir  
minntuz ens forna sigrs ok ránfangs þess er þeir

## C.

10 000eð Plautia lög00000000~ við öldunga sjálfa að 00000000“im” 1  
þessi kennsl er á höndum h00000 væit æigi hvárt til bar  
er Tullius m00000 vildi stilla ræiði sína eða var það til að  
00000 fyrir hann. síðan lét Tullius rita tölu sína eptir  
“uan”00000 niðr höfðinu ok var búinn að verja sakar fyrir  
15 sik 00000 trúa slíku upplósti ‘ek em’ sagði hann ‘sem yör  
‘er kunnik00000 líf mitt frá upphafi allt hér til að mér er  
‘af þessum lutum 00000 ætlið æigi mér það, hinum ættgöfg-  
‘asta manni, að ek muni slíko be00000 marga luti stórvél  
‘gört til þessa lýðs. ætlið æigi það að ek muna “nu”00000  
20 ‘þýðu rjett þótt Marcus Tullius ráði nú fyrir honum, soð-  
‘græifi Rómverja 00000 óðan að hann bölvaði þeim öldung-  
unum með mörgum illum orðum 00000 honum ok hrundu  
honum ok mæltu að á braut skyldi fara ódæða“maðri”00000  
fjanda ok frænddrepára. þá mælti Catilina með ræiði  
25 mikilli ‘nú “þa”00000 rekið mik þá skal ek með margra  
‘manna töpun seðja reiði mína 0000“ligaz” hæim til húsa

3 Catilina = Cat'. ofs = óff. 10 Plautia ∞ Plautia. öldunga  
= avlld'. 11 h00000 < honum 0000. 12 m00000 < mælti 0000.  
16 kunnik00000 < kunnikt 0000. 18 be00000 < bella því at000.  
21 bölvaði = bavlfaði. 23 “maðri”00000 < maðrinn ok  
kölluðu hann. 24 Catilina = Cat'. 26 mína 0000“ligaz”  
< mína'. ferr hann sem skyndiligaz.

sinna: hafði hann þá miklar áhyggjur í skapi 00000 að ekki tjóaði honum umsátir við Tullium ok þá var vörð haldinn “ý”0000“di” brenna mega borgina sýndiz honum það þá ráðligaz að fara til h0000 draga saman liðit sem mest til stefnu að borginni fyrr en “fk”0000gar skyldi 5 hann fyrr mega afla sér ok sínu liði þess er “þ”0000 væri búinn. á æinni nótt of miðnætti fór hann ór borginni til 0000 þá er hann trúði bezt ok hann þóttiz mest traust undir æiga 0000 Lentulus ok bað þá eflaz sem mest bæði að liði ok öðru0000 það mjög að drepa Tullium eða brenna 10 borgina ‘en ek mun til kon00000 að fulltingja yör’.

2. 000“sendin”000. En þá er þetta var tíðinda í Róma- borg sendi Gaius Manlius bréf Quinto Marcio konungi með þessum orðum ‘hæyr þú ræðismaðr. vér sverjum ‘bæði fyrir guð ok menn að vér höfum 000 vörn upp 15 ‘tekið til þess að herja á fóstbræðr vára ok æigi til háska ‘nè æinum manni því at vér erum re000ner sumer af ‘fóstrjörðinni en aller af vegsemdinni ok frá fenu ok ‘gjörvir vesler ok “fatae”000 af græyplæk ok styrk ræðis- ‘manna. öngum várum er læyft að njóta lögmálsins eptir 20 “u”0000 enna fyrri manna ok æigi skolum vér enn frjálser ‘vera sjálfir þótt vér hafim “lat”0000 æiguna — svá er ‘m0000 grimmlæikr öldunganna ok consulis. hinn veg gjörðu ‘hinir fyrri höfðingjar að þeir “mi”0000nuðu hinum fátækjum ‘mönnum rómverskum í boðorðum sínum ok fulltingðu 25 2 ‘þæim ok enn um framm 0000000000~~~~~00000000“d’ lína”

1 miklar = micklar. 000000 <. ok er hann sá. 4 h00000 < hersins 0000. 5 borginni = b̄gini. 11 kon0000000 < koma00000. fulltingja = fullt’. 12 000“sendin”000 < Bræfsending. (13 konungi 3: Regi.) 15 000 < æigi. 17 re000ner < rekner. 19 gjörvir = giorf’. “fatae”000 < fátækir. 21 “u”0000 < venju. 22 “lat”0000 < látið alla. 23 m0000 < mikill. 24 fyrri > fyrr. “mi”0000nuðu < miskunnuðu. 25 rómverskum > rōufkū.

~~~~~00000000“ækiū. fullting *lavgmal*”~~~~~00000 nauðgið  
 ‘þér oss til þess að vér *læitim* 00000 líf.’ þá svaraði kon-  
 ungrinn bréfinu, Quintus Marcius: ef 00000“eggi” þeir niðr  
 vápn ok fari svá til borgarinnar með 00000 “lafnan úið  
 5 avlld’.” að æingi biðr ósynju þá sér líknar.

3. Frá *Katilina*. 00000 borginni mörgum vinum sínum  
 ok þæim öllum 00000“otti” mest traust í ok segir að  
 hann var nú yfir stigin af “lýg”~~~~~00000anda hrekkvísi  
 fjandmanna sinna: sagði að hann mundi ~~~~~00000ara heldr  
 10 í útleð í Massiliam ok æigi fyrir því að hann vissi á  
 hendr sér þá glæp00000dr fyrir þí að þá sæti í friði  
 vinir hans ok væri kyrr rætt alþýðunnar 00000“riavlld”  
 eða orrostor í borginni. en mörg bréf af þessum komu  
 til Rómaborgar 00000 sá maðr er hét Quintus Catulus ok  
 15 sagði sér send með nafni Katiline. þetta 00000~~~~“sendir  
 “Q” Quinto Catulo. ágjætliga þekk er mér þín trú ok  
 ‘kunnig af 00000“kū” ok væittir traust konu minni er ek  
 ‘fal þér á hendi til varðvæizlu ~~~~~00000“raða” þeira er  
 ‘nú eru nýgjör með oss. fastráðit hefi ek að “uæta þæi”  
 20 ‘00000 er þeir hafa við oss. en þó að þú guð sonr þórs  
 ‘vitir að það er satt 00000“ingiordr” að mik hvetr til mót-  
 ‘stöðunnar “fu þravngung” ok enn 000000 þar fæz oss  
 ‘æingi ávöxtr að heldr svá að ek mætta öðlaz 0000000“illa”  
 ‘menn af skyldum eptir venju minni en æigi fyrir því að  
 25 ‘æigi fen00000000la ok dóttir hennar hefir lukt margra manna  
 ‘skuld fyrir mildi sakir 00000000~ að mér þöttu svívirðligir  
 ‘menn ómakligir vegsemðar ok ~~~~~k000000000“nnū” grun.  
 ‘en fyrir því að ek tók annað vandræði á mik 000ylgi ek

1 “*lavgmal*” ~~~~~ < *lögmálsins*. 3 bréfinu = *brefsinu*. 6 *Katilina*  
 = *kat*. 7 00000“otti” < 0000 þótti. 9 00000ara < 0000 fara.  
 10 Massiliam > *marfiliā*. 11 00000dr < 0000 heldr. 12  
 00000“riavlld” < 0000 styrjöld. 15 Katiline = *kat*. 16  
 “Q” ∴ *kvedju*. 25 ‘00000000la < 000 Orestilla.

'nú ok 0000 "uæizlu er m̃ er læifðr" en þótt ek vilda rita  
 'flæira til þín 000 "ner" sagt að ófriðr ok ~ "refli" væri  
 'búið á hendr mér. nú sel ek þér í hendr konu mína  
 'Orestillam ok 000na trú að þú gjætir h~~~ fyrir öllum  
 'mæingjörðum. ek biðr þik þessar benar fyrir ást sona 5  
 'þinna 000 hæill'. Catilina dvalðiz ~ "a" daga með Gaio  
 Flaminio. þá væitti hann gjafar stórar í vápnum ok her-  
 000 "ði" mönnum sínum þeim er "a" ~ voru mæddir í  
 áhyggjum. síðan fór hann með prýði ok vegsemd til  
 "hbu" 000 "nliū". en er þetta sp~ðiz að sönnu til Róma- 10  
 borgar þá dæmðu öldungar Catilinam ok Manlium fjan~  
 000na en aðra flökk000æmðu þeir svá ef þeir sliti flokkinn  
 ok legði nið~~~~~ skyldi hafa frið~~~~~ biðja miskunnar  
 nema þeir menn er áðr höfðu g~~~~~ það var þá ok  
 dæmt að hertogar skyldu skipta milli sín: skyldi Tullius 15  
 3 gjæta borgar~~~~tonius fara sem skjótaz með her á hendr  
 Catilina.

4. ~~~~~ Salustius sagði svá. þá stund sýndiz  
 herfiligaz fara ríki Rómverja er nú var frá 0000 höfðu  
 hlýðt aller lutir í hæimi frá austri til vestrs en er það 20  
 vald f~~z þá var h0000 ríki friðr ok hóglífi ok þar með  
 sýslulæysi ok sællífi er mönnum er kjært en gnótt 0000  
 voru þeir þó enn borgarmenn er þrárækligan hug höfðu  
 til að glata ~~~~ hlut "alpy" 0000 en fyrir sakir fæboða  
 öldunga eða fyrir vináttuboð þeira þá vildi æingi m~~~~ra 25  
 frá Katilina 0000 afl öfundar við öldunga hafði runnið á

2 ~~~ "refli" < ofrefli. 4 Orestillam > oristille. h~~~~  
 < hennar. 6 Catilina = Cat'. ~ "a" < fá. 7-8  
 her000 "ði" < herbúnaði. 8 "a" ~ < áðr. 11 öldungar  
 = avlld'. Catilinam = Cat'. 17 Catilina > Catelina. 19  
 0000 < sagt. þeim. 21 f~~~~z < fekkz. h0000 < hæima.  
 23 þó ~ þá 24 "alpy" 0000 < alpyðunnar. 25 öldunga  
 = avlld'. m~~~~ra < maðr fara. 26 Katilina = kat'.  
 0000 < svá mikið. öldunga = avlld'.

marga borgarmenn af þróoullar af ~~~~~ fengu þeir  
 skapskipti er í voru ráðinu eða vissu með Catilina heldr  
 all~ lýðrinn lofað~~~~ hans þei at lýðrinn girntiz nýjung-  
 arinnar svá sem vant var því at þeir enir felausu menn  
 5 ~~~~~ofunda hina auðgu ok ena góðu en vilja upp hefja  
 ena snauðu en ~~~~~ því að þeir "gi"~~~~ þeir er þeir æigu  
 þá vildi þeir að aller lutir skiptiz: þeir fædduz í flokk-  
 inum áhyggju~~~~ af félæysi ok ugglaustr um skaða. svá  
 þeir menn er áðr unnu erfiðliga voru "tæygði"~~~~otum  
 10 fögrum eða gjöfum sumir læyniliga en sumir berliga:  
 virðu þeir mæira hóglífi í "bgiñ"~~~~ "opekt". þessa ok  
 alla aðra eggjaði ok það er þeir höfðu berir orðit að  
 illu ~~~~~ er það undar~~~~ felausir menn ok vesler ræði  
 æigi hag alþýðunnar er þeir sá illa fyrir sjálfum sér.  
 15 svá ok þeir er ~~~~~ Silla ok bariz til ríkis með  
 honum en verið síðan því rænter ok fengu með þá "uar"~  
 ~~~~ með sama hug að girnaz ófriðar ok orrosto. en er  
 hófz höfðingsskapr þeira Pompe~~~~ ok voru þeir þá ungir  
 menn ok öðluðuz hinn mesta mátt ríkdóms var ~~~~~ "a" hugrinn  
 20 "stýr"~~~~opr þeir löstuðu öldungasvæitina fyrir dramb sitt  
 en æstu alþýðuna gáfu gjafar "st"~~~~ hæit fögr ok lokkuðu  
 svá lýðinn ok gjörðuz vinsælir ok ~~~~~ "æt" en ~~~~~ þeim  
 kast~~~~odungasvæitin ok fundu það til að þeir vildi verja  
 tignina en þó ræ~~~~ar var það "sa"~~~~ hverr ~~~~~ "ptiz"

2 Catilina = Cat'. 5 ~~~~~ofunda < ~~~~ ofunda. 9  
 "tæygði"~~~~otum < tæygðir með hæitum. 11 "bgiñ"~~~~  
 < borginni ~~~~~ 13 ~~~~~ < æigi. undar~~~~ < undar-  
 ligt að. 14 æigi < æigi vel. 15 ~~~~~ < verið  
 höfðu menn. 16-17 "uar"~~~~ < váru þeir. 18 Pompe~  
 ~~~~ > Pompei ok Crassi ... 19 ~~~~~a < þá. 20 "stýr"~  
 ~~~~~opr < styrkr ok græypr. 21 "st"~~~~ < stórar ok. 22  
 ~~~~~ "æt" < ágjætir. 24 ræ~~~~ar < ræyndar. "sa"~~~~  
 < sannara (~ sannast) að. ~~~~~ "ptiz" < kepptiz.

við annan sér til ríkis ok framkvæmda því at svá sem  
ek ~~~~~o dæmi í "fra"~~~~o að þær þeir keppðuz sumir  
kölluðuz styrkja vilja rétt alþýðu en "lu"~~~~o tigna sem ~~~~~o-  
unga rjettinn ok gjörðu gott ok rjett yferbragð síns  
máls en "ræynda"~~~~o" hverr sem ~~~~~o framm. en er 5  
Pompeius fór með herskip í Grikklandshaf ok enn að  
berjaz við "mtridatē" síðan ~~~~~o fjárafli alþýðunnar en  
dróz mátt ok ríki undir fá menn. þeir réðu þá "hūd"~~~~o"nū"  
ok "mæist"~~~~o ok "avllu" öðrum lutum. en ef Catilina  
hefði sigraz í enni fyrstu orrostu ok svá ~~~~~o hann 10  
hefði til "ia"~~~~o"miz" þá mundi hinn mesti skaði hafa  
vorðið á alþýðu rjettinum ok þæim ~~~~~o sigraðiz ~~~~~o  
þikkja það einhlitt heldr mundi hverr sá er mæira mætti  
þá af öðrum ~~~~~o slíkt er "fyn"~~~~o þeir voru enn sumir  
að fyrst höfðu farið til Catilinam ok voru þó ekki í 15  
sam~~~~ng. í því "lið"~~~~o son ~~~~~o ok hét Fulvius: hann  
varð handtekinn ok lét faðir hans ~~~~~o drepa hann.

5. ~~~~~o. Lentulus sá er fyrr var getið að í þessu máli  
átti lut með Catilina — hann "ua"~~~~o pretor að tign ok  
var þá í borginni: hann tók nú að dragaz undir lið allt 20  
það er hann mátti bæði þá menn er fyrir hans sakir vildu  
4 ~~~~~o sendi þann mann er hét Publius Umbrenus á fund  
þeira manna er voru sendimenn ~~~~~o ~~~~~o norðan um  
fjall er hæita Allobroges ok skyldi koma þæim ef hann  
mætti í þetta ~~~~~o en þeir höfðu fareð af hendi borgar- 25

2 þ ~~~~~o ~~~~~o þ ~~~~~o. 3 "lu"~~~~o tigna < sumir tigna. 3-4  
~~~~o ~~~~~o < mest öldunga. 5 "ræynda"~~~~o"o" <  
ræyndar dró. ~~~~~o < mátti sik. 7 ~~~~~o < þvarr. 8  
"hūd"~~~~o"nū" < hērudunum. 9 "mæist"~~~~o < mæistara-  
dómunum. "avllu" < (avllū o:) öllum. 9-10 Catilina = Cat'.  
10 ~~~~~o < þótt. 11 "ia"~~~~o"miz" < jafns komiz.  
12 ~~~~~o < er. m~~~~o < mundi æigi. 14 ~~~~~o < taka.  
"fyn"~~~~o < sýndiz. 15 Catilinam = Cat'. 16 sam~~~~ng  
< samsvarning. 18 Lentulus > entulaf. 19 Catilina =  
Cat'. "ua"~~~~o < var. 22 Publius > Pauluf.

manna sinna að sættaz við öldunga því at höfðu 00000 lagt  
 á þá. Umbrenus hafði verið opt áðr norðr í Gallia ok  
 kunni hann dæili á þessum 00000a að þeir voru í sökum  
 bundnir ok svá það að Norðmenn voru gjarnir að berjaz  
 5 ok "þot"00000 menn "líklígt" ~ ~ ~ að spara æigi að vera í  
 ráðinu. Umbrenus hitti sendimenn á torgi 00000"rv" ok  
 talað0000 þá kunnliga, spurði fyrst nökkurum orðum tíðinda  
 af borg 00000 er þeir sögðu að öldungar voru þeim ræiðir.  
 hann harmaði það ok spurði hvað þeir "hýg"00000"ueg"  
 10 fara mundi. þeir sögðu að öldungar voru fægjarnir ok  
 löstuðu þá, sögðu að æingi "líð"00000r að þeim ok sögðu  
 að þeira ánauð mundi haldaz til þess að dauði læknaði  
 þá "Vm"00000ð hann mundi kenna þeim ráð það er þeir  
 mundu mega undan færaz öllum þessum "a"00000n er þeir  
 15 hæyrðu þetta báðu þeir ákafliga Umbrenum kenna sér það  
 ráð ok sögðu að ekki 00000 svá torveldlikt vera eða háska-  
 samlikt að æigi mundu þeir undir ganga ef þeir mætti  
 00000 frelstir ok borg þeira frá ágirni öldunga. síðan bað  
 hann þá ganga með sér ok fóru þeir skammt 00000"ginu"  
 20 til húsa þess manns er hét Decius Brutus. þar var fyrir  
 Sempronia kona sú er fyrr var 00000k vissi hún áðr þessa  
 ráðagjörð: en Brutus var æigi í borginni. þá kallaði hann  
 Gabinium 00000"í" burðar að saga hans þætti sannari. en  
 er hann kom þá sagði Umbrenus þeim alla þessa "raða"  
 25 00000k samsvarning ok nefndi menn þá er í þessu ráði

1 öldunga = avlld'. því at < því at þeir. 5 "þot"00000 > þóttu  
 þeir. "líklígt" ~ ~ ~ < líklígir til. 6 00000"rv" < nökkuru.  
 7 talað00000 < talaði hann við. 8 öldungar = avlld'. 9  
 "hýg"00000"ueg" < hygði hvern veg. 10 öldungar = avlld'.  
 11 "líð"00000r < líðsemð var. 13 "Vm"00000ð < Umbre-  
 nus bauð að. 16 00000 < mundi. 18 00000 < verða.  
 öldunga = avlld'. 19 00000"ginu" < frá torginu. 21  
 00000k < getið ok. 23 00000"í" burðar < til vitnisburðar.  
 24-25 "raða"00000k < ráðagjörð ok. samsvarning = samfuarn̄g.



höfðu bundiz ok svá þá er voru 0000“ū” ok samþykki ok talði upp það allt er hann vænti að sendimönnum mundi vera þikkja “fý”0000 en áðr til að ráðaz. síðan réðu þeir sín í millum um þetta ok velktu lengi fyrir sér ok töldu 0000 að í öðru ráði var fæón af annarra æign ok von 5 orrosto ok mannháska en ef sigr 0000 þá var ván 000“ilf” verkkaups; en það var annað ráð er víst var: fêfangið en “avr”0000“llung” ok gn000 auðæfa móti ósýnni vón. en er þeir voru í þessum “ualkv̄” þá “ma”000“t ha”0000 alþýðu hagsins mæira ok ráða þeir það af að koma til þess 10 manns er hét Quintus Fabius 0000“ikr” maðr ok höfðu borgarmenn af honum mikið fullting. en Fabius gekk þegar til hertogans 0000ok sagði honum allt þetta. Tullius bað hann aptr ganga sem skjótaz ok segja sendimönnum að þeir 0000“effa” hvern mann en fari nú sem til flestra 15 manna þeira er í þessu ráði voru ok gjöra sem 0000 bæði mennina ok ráðin.

6. 0000 er þetta var tíðinda í Rómaborg þá dróz saman herr Catiline um öll þessi lönd: um Gallia hvár- tveggja ok Picenum ok út um Púl. en menn þeir 0000er 20 Catilina hafði frá sér sent áðr fóru óráðvísliga, létu sem ærir væri, fóru of nærtr með vápnum ok æstu alla luti ok hröpuðu ok hræddu fólkið mæirr af slíku en af lífs- háska. en af þessum mönnum urðu nökkurir menn hand- tekner af þeim manni er hét Quintus Metellus Celer: 25 hann var pretor að tign: en er hann hafði sannar sögur

---

1 0000“ū” < í ráðum. 3 “fý”0000 < fýsiligra. 6 0000 < fengiz. 000“ilf” < mikils. 8 “avr”0000“llung” < öruggt fullting. gn000 < gnótt. 9 “ma”000“t ha”0000 < mátti hamingja. 11 0000“ikr” < Sanga, ríkr. 13 0000ok < Tullii (Tullius) ok. 15 0000“effa” < dyli þessa. 16 0000 < kunnaz. 18 0000 < Nú. 19 Catiline = Cat’. 20 0000er < er. 21 Catilina = Cat’. 22 vápnum ∞ uæpnum (∞: vópnum). 26 pretor ∞ preter.

af þeim þá voru þeir bundnir. en í Gallia enu nærra var 5  
þá legatus að tign sá maðr er hét Gaius Murena: hann  
tók ok höndum menn Catiline.

7. Lentulus var þá í Rómaborg ok flæiri höfðingjar  
5 af svæit Katiline. en er þeir höfðu fengið afla þann er  
þeim líkaði þá gjörðu þeir bert fyrir sínum mönnum ráð  
það er sett var að þá er Katilina væri kominn í þá byggð  
er haitir Fesulanus þá skyldi hafa þing sá höfðingi lýðs-  
ins er hét Lucius Bestia ok skyldi hann ámæla mjög  
10 Tullio ok leggja þung orð til ens bezta höfðingja en þá  
er þetta mark væri gört ok á enni næstu nótt eptir þá  
skyldi uppi vera allr fjöldi hersins þess er í samsvarningu  
væri, skyldi þá hverr þangað stefna sem áðr var skipað.  
en þessi ráð sagði hverr öðrum helz með þessum hætti.  
15 Statilius Gabinius hét maðr er hafa skyldi lið mikið ok  
fara þá nótt sömu um borgina ok leggja eld í hús í xii  
stöðum þeim er áðr var á kveðit, en þá er eldrinn brenndi  
húsin ok borgarlýðrinn kjæmi til að slökkva eldinn ok  
þyssinn væri sem mestr þá skyldi sá maðr er hét Cethegus  
20 væita atgöngu Tullio ok fræista ef hann fengi náð honum  
annað hvárt með vjel nökkurri eða væita honum með öllu  
atgöngu: allt var skipað að hverjum höfðingja hverr skyldi  
ganga ok svá hinir minni menn að þar skyldi hverr væita  
atsókn er fyrir voru hans frændr ok kunnir menn ok  
25 hann kunni helz fyrir — en fara síðan til Katilina aller  
þeir; en hann skyldi vera þessa nótt skammt frá borginni  
í þeim stað er haiter Fesulanum. en er að læið þessi  
stefnu ok allt var þetta til búið þá þótti Cethego sem  
þeira félagar frestaði of mjök ok æðraðiz of mjög að taka

3 Catiline > Catel'. 4 Lentulus > entuluf. 5 Katiline

= Kat'. 7 Katilina > Kat'. 8 Fesulanus > Pessulan'.

12 samsvarningu = samfuarngu. 14 helz = helldz. 19

Cethegus = ceteg'. 25 Katilina = kat'. 27 Fesulanum <

Pessulanum (∞ Pessulanum).

upp ráðit ok hefði þá líða látið þau færi er honum þótti  
 sem þeim væri hagfellig til slíkra verka ok væri það  
 fyrir huglæysis sakir að dvelja svá dag frá degi: sagði  
 hann til þessa stórræðis þurfa öngum mun minnr hræysti  
 ok áræði en ráðagjörð svá sem nú var grunr á þeim 5  
 hafðr af höfðingjum ok þó að aðrir þori æigi að hlaupa  
 'á hendir þeim' sagði hann 'þá mun ek æigi spara þótt  
 'ek hefða lítinn hlut af þessum her': en hann mælti fyrir  
 þá sök þannig að hann var maðr hraustr ok skjótráðr,  
 hugði hann að sigrinn mundi fáz af skjótum atburðum 10  
 ok yrði höfðingjar sem mest úbúnir við. Tullius sender  
 Gabinium til fundar við sendimenn þá er fyrr eru nefndir  
 með þeim æyrendum að þeir fari á fund Lentuli ok Cethegi,  
 Statilii ok Cassi, þeira er höfuðsmenn voru í þessu ráði  
 með Katilina, ok segði að þeir vildi því að æins að þessu 15  
 ráði hverfa ok bindaz við ef þeir vissi það með sannindum  
 að þetta væri æigi hégómi er þeim var sagt... ok báðu  
 þá sanna þetta með swardögum að þeir væri fastir í þessu  
 máli svá sem þeir sögðu ok vildu æigi fara hæim til  
 borgarmanna sinna með hégómamálum ok þeir mundu 20  
 öngan trúnað á leggja nema þeim væri með slíkum  
 sannindum sagt. síðan gengu þeir Lentulus ok hans félagar  
 til swardaga sem þeir voru bæiddir, en Cassius hét að  
 sverja en sagði að hann átti þá skylt æyrendi braut ór  
 borginni 'ok mun ek' sagði hann 'skjótt aptr koma'. síðan 25  
 binda þeir þetta félag sín í milli. fær Lentulus ij menn  
 0 "fīna" til förunæytis við Allobroges ok bað þá svá til haga  
 að Allobroges kjæmi á fund Catiline ok festi þeir þetta  
 mál sín í millum. hann seldi í hendir Vulturcio bréf æitt  
 er hann sendi Katilina er þetta var á: fyrst kveðjusending 30  
 ok þá þetta 'kenna máttu hverr ek em af þeim manni

12 Gabinium > gabinū. 13 fari > fari fari. Cethegi >  
 cefegi (∞ eefegi). 15 Katilina = kat'. 28 Catiline = Cat'.  
 29 Vulturcio > uulturnio ∪ uutturnio. 30 Katilina = Kat'.

'er ek sendi til þín. hygg að hvé mikið vandræði þú ert  
 'í settr ok minnz að þú ert karlmaðr. læið athuga hvers  
 'nú bæiðir þín skynsemi. bið nú fulltings þér af öllum ok  
 'jafnt hinum minnstum' ok enn mælti hann við hann 'um  
 5 'þetta framin' sagði hann 'að þú ert af öldungaættinni  
 'en nú dæmðr af þeim fjandmaðr þeirra ok því þarftu  
 'ráð við að færast undan þeira þrælkan ok er nú búin í  
 'borginni öll sú fyrirætlun er til þessa ráðs þarf ok þú  
 'hafðer oss boðið ok dvel þú nú æigi lengr að koma til vár'.  
 10 8. Allobroges sögðu Tullio alla þessa luti ok bjugguz  
 síðan braut ór borginni ok fóru síðan á æinni nótt svá  
 sem þeir höfðu áðr ráðið. þá sendi Tullius Lucium Valerium  
 Flaccum ok annan Gaium Pomptinium — þeir voru pre-  
 tores að tign — ok svæit manna með þeim ok bað þá  
 15 fara til brúar þeirrar er Mulvius haitir ok sitja þar fyrir  
 Allobrogibus ok taka þá höndum alla ok hafa til Róma-  
 borgar. þeir gjöra nú svá. en er Allobroges koma til  
 brúarinnar með Vulturcio þá laupa fram rómverskir riddarar  
 alvápnadir með herópi. Allobroges æpa í mót, en þegar  
 20 er þeir rennaz að þá gefa Allobroges sik upp ok laupa  
 í svæit Rómverja. Vulturcius eggjar fyrst mjög að þeir  
 skyldu verjaz ok hann varðiz með sverði allhraustliga,  
 en er hann sá að Allobroges höfðu aller sér grið tekið  
 þá mælti hann sér ok til griða við Gaium Pomptinium  
 25 því at hann var kunningi hans áðr, en er hann tók æigi  
 við honum þá hljóp hann þó í flokk þeira ok gaf sik upp.  
 ok er þetta var fram komið allt þá voru þegar menn  
 sender til Tullí. en er hann spurði þetta varð hann bæði  
 feginn ok áhyggjufullr: því feginn er hann vissi þá til  
 30 fulls hið sanna ok hann sá að borgin mundi þá vera

2 í +. 13 Flaccum > floccū. Pomptinium > pmtū. 15  
 Mulvius > molnū. 18 Vulturcio > uulturno. 21 Vul-  
 turcius = Vult. 24 Pomptinium > pmtinū.

háskalaus; en því áhyggjufullr að hann vissi varla hvað  
 upp skyldi taka er svá marger göfgir menn höfðu í þessi  
 glæpsku vafiz, þótti sér hræðilíkt að gjöra makliga refsing  
 ok þungar píslir svá tignum mönnum, en ef æigi væri  
 hegnt fyrir eljunlæysis sakir þá þótti honum berr váði að 5  
 alþýðan mundi þá tapa sínu frelsi. en er hann hafði þetta  
 hugsað fyrir sér þá lét hann kalla til sín Lentulum, Cethegum,  
 Statilium, Gabinium; ok enn bað hann kalla til sín Cepas-  
 rium, Terracinensem að kyni — sá er bjóz að fara á  
 Púl ok samna þar mönnum til liós Catilina. þeir gjöra 10  
 aller svá; en Ceparus hafði litlu áðr farið af borginni  
 en þessi boð kjæmi því at hann hafði áðr orðið varr  
 við að þetta ráð mundi nú upp komið. en er þeir hittuz  
 þá tók Tullius í hönd Lentulo ok læiddi hann til öldunga-  
 stefnu — þótti það öngum manni undarlíkt því at Lentulus 15  
 var pretor að tign — en aðra þeira félaga lét hann ganga  
 ok þó sína menn til varðhalz ok fóru í hof það er gyðja  
 sú átti er Concordia hét, ok þangað stefndi hann ok  
 öldungum: þá kom þar svæit Rómverja fjölmenn ok  
 læiddu með sér Vulturcium með Allobrogibus: ok þangað 20  
 bað hann fara Flakkum pretorem ok bera fram bréf það  
 er hann hafði tekið af Allobrogibus. en er þingið var sett  
 þá var spurðr Vulturcius hvert hann ætlaði að fara

## D.

7 aller farsælligir lutir eptir koma; en ef þú leggr þik til 25  
 ókjænsku ok nenningarlæysis, úsynju biðið þér þá guðin

---

1 háskalaus = háfka lauff. 8 Statilium > Stalhū. 8-9  
 Ceparium > Cipariū. 9 Terracinensem > tracinensē. 10  
 Catilina = Cat'. 19 öldungum = avlld'. 20 Vulturcium =  
 Vult'. 21 Flakkum > flokkv ferimū (★ Flaccum Praetorem  
 scrinium [scrinū] cum litteris, quas a legatis acceperat, eodem  
 afferre iubet). 23 Vulturcius = Vult'.

fulltings því at þau æðaz þá á hendr yðr. það var með  
 fyrirmonnum að "aul" Manlius þá er hann barðiz í Gallia  
 — að þá er hann brá orrosto eptir siðvenju höfðingja ok  
 lögum þá skyldi æingi hans maðr lengr berjaz en son  
 5 hans var maðr sterkr ok djarfr ok barðiz hann sem áðr  
 ok drap fjandmenn sína en fyrir þau afbrigð ok lögbrot  
 lét "avluf" drepa son sinn; en þér ifið um ok velkið fyrir  
 yðr hvern dóm þér skoluð dæma hinum verstum fræn-  
 drepurum! eða mæla nokkuð aðrir siðir þeira á móti þessu  
 10 að þeir sé drepnir? eða vili þér þyrma tign Lentuli?  
 þyrmið þá ef hann hefer nökkuru þyrmt — grandverinni,  
 frægðinni, guðunum, mönnunum. eða vili þér þyrma æsku-  
 brögðum Cethegi? vel er það nema hann hafi slíkan úfrið  
 búíð fóstrjörð sinni. eða hvað þarf ek að tala um Gabinium  
 15 eða Statilium eða Ceparium? því at það er sannaz ef  
 þeir hefði nokkuð hins rétta með sér að þeir mundu æigi  
 ráðið hafa jamfjandlig ráð um alþýðuhaginn. hæyri þér  
 "samr'.f." viti guð að ek munda þetta þolinmóðliga bera  
 þótt þeir væitti yðr áhlaup ok þér ljetið fé ok frið ef ek  
 20 vissi víst að þeir tæki æigi borgina ok mætti sá skaði  
 verða endrbætt því at það er opt ræynt að þér gefið  
 öngan gaum að orðum mínum. en mér þikkir það óráðan  
 að hætta til þess því at þeir sitja hvaðan æfa um oss.  
 Catilina sitr með her hjá oss, en aðrir fjandmenn margir  
 25 eru í faðmi borgar várrar ok hér má nú öngan lut búa  
 eða ráða læyniliga svá að æigi viti aller, ok því verðr  
 sem mest skynda að þessum ráðum því at mér sýniz svá  
 að alþýðuhagrinn sé kominn að hinu mesta foraði af  
 rækiligum ráðum borgara várra glæpafullra. þeir eru  
 30 sannir að orðnir af tilsögn Titi Vulturcii ok svá af tilsögn

---

9 nökkud > navkku.      13 Cethegi = Cetegi.      14 Gabinium  
 ∞ gabimū.      15 sannaz = sanādz.      18 "samr'.f." ∴ Patres  
 Conscripti.      24 Catilina = Cat'.      fjandmenn ∽ fjandmenn.  
 30 Vulturcii = Vult'.

Allobrogum ok af jáorði sjálfra þeira að þeir hafa búið oss dráp ok bruna borginni ok öll önnur ill verk ok græyp ok grimm þau er þeir mætti við borgarmenn sína gjöra. það er siðr fyrimanna várra að dæma jamt til dráps fyrir jatta luti sem fram komna. 5

2. Capitulum. Síðan er Kato hætti ræðunni: tofuðu allir tignir menn hans tölu ok mikill lutr öldungasveitar ok ávítaði hverr annan um þetta er þeim hafði svá ósköruliga vorðit ok verið æigi snarpir í þessu áðr Kato minnti þá á ok varð Kato mikill ok frægr af þessu — dæmdu 10 allt eptir hans orðum að drepa skyldi þá alla. — Salustius segir svá. Marga luti hefi ek hæyrt ok lesið (segir hann) frá því hver ágjætisverk Rómverjar hafa gört bæði hæima ok í hersýslunni á sjá ok á landi. nú vil ek það segja hverr lutr mest hefir upp haldið svá stórum verkum. 15 ek kann frá því að segja að opt börðuz þeir með lítið lið móti mörgum fylkingum ok mest færðu þeir hamingjuna við ofrkapp. Girkir voru snjallara talaðir en þeir, en Galli voro enn frægri af hræysti sinni í orrosto, ok bar þá opt svá að at ágjætligr mannkostr várra borgarmanna 20 fára sigraði alla þessa luti ok stæig fátækið yfir auðæfin en mannfæðin yfir fjölmennið. en síðan er spillaz tóku siðir borgar várrar af sællífi ok leti þá fekk hón varla upp haldið alþýðuréttinum af löstum ræðismanna ok mæist- 8 aradómanna því at varla hefir fengiz hér jafnmikill maðr 25 að hræysti ok mannkostum. Enn segir Salustius svá. hér hafa verið í mínu minni ij menn ágjætir að kröptum ok með újöfnum síðum, Marcus Cato ok Gaius Cesar, ok vil ek æigi svá lúka sögunni að æigi vilja ek segja nökkuð frá þeim — því at áðr er getið beggja þeira — hvert 30 eðli eða siðir voru hvárs þeira: því at þeir voru nær

7 sveitar = sveit'.

13 hver = húr.

20 þá &lt; þó.

24-25

mæistara &gt; mæista.

jafnir að ætt ok að málsnilld ok styrkð hugarins ok jafnir  
 að virðingu ok þó sinnveg hvárr. Cesar varð ágjætr  
 mest af mildi en Cato varð ágjætr af æinföldu lífi ok  
 skíru. Cesar varð frægr af hógværi ok miskunnsemi  
 5 en Cato af einurð ok djarflæik: var með öðrum þeira  
 hjálp hverjum er þurfti en með öðrum töpun, kvalar eða  
 dauði illum mönnum, ok var lofaðr linleikrinn annars en  
 staðfesti ok réttlæti annars. Kato vandiz að hafa hina  
 mestu iðn stillingarinnar ok prýðinnar ok harðlæiksins  
 10 til hins rétta. æigi kepptiz hann auð við auðga menn ok  
 æigi slægð við slægja menn né hrökkvísi við ótryggja  
 menn heldr keppðiz hann um mannkostina við ena beztu  
 menn því at heldr vildi hann vera sem beztr en hæita  
 að æins svá.

15 3. Síðan er öldungasvæitin sneri eptir atkvæði  
 Katonis ok dómrinn var ráðinn að þá skyldi drepa þá  
 þótti hertoganum Tullio ráð að fresta því æigi yfir þá  
 nótt er þá fór að æingi njósn yrði fjandmönnum að stöðva  
 þetta ok bauð iii mönnum að búa þeim bana: þá gaf  
 20 hann lof varðhaldsmönnum að fara hvert er þeir vildi  
 en tók sjálfr Lentulum ok læiddi hann til dýflizu; slíkt  
 sama gjörðu aðrir höfðingjar þeir er þá höfðu haft í  
 varðhaldi. sú dýfliza var þar í borginni er *Tullianum* hét:  
 hún var þannig gjör að þá er inn kom þá skyldi ganga  
 25 til vinstri handar upp nökkuð svá ~ síðan niðr á jörð  
 xii gráður ok allt utan um lukt stæinveggjum, þá var þar  
 kamarr ok settr yfir ofan steinbogum ok svá lukt allt  
 steini: sá staðr var illr ok hræðiligr, var þar myrkt ok  
 þefað illa af hræum manna. en er Lentulus var þangað  
 30 læiddr þá fóru til að boði Tullii þeir menn er hann kvað

9 harðlæiksins = harlæiksnf (\* Catoni studium modestiae,  
 decoris, sed maxime severitatis erat). 18 fór að < fór að að.  
 23 hét = h. 24 gjör ∞ gjór. 25 ~ < en. 29  
 þangað > þanga.



á ok í þessu ráði höfðu bundiz ok hengðu *Lentulum* þar með snöru: svá fór sá höfðingi er var af enni ágjæztu ætt *Corneliorum* manna; hann hafði haft hertoga tign í Rómaborg; ok fekk hann þó nú líflát makligt sínum verkum. slíkan sama dauða fekk *Cethegus*, *Statilius*, *Gabinus*, 5 *Ceparius*.

4. *Frá Catilina*. Catilina samnaði her þeim er hann fekk til sín þá er þessi tíðindi voru í Rómaborg ok var þar með honum *Manlius* með þá svæit er hann hafði fengið ok höfðu þeir alls tvær fylkingar (*en* í fylking 10 var talið vi þúsundir ok dc ok 60 ok 6 menn). síðan skipti hann hernum eptir sið Rómverja: lét sér hverja riddara í þær svæitir er hæita "*Coeta*" ok eru þar "*d*." riddara í hverja þá svæit. hann skipti þeim, er til hans komu, vígligir menn, jafnt í allar svæitir. eigi hafði hann 15 í fyrstu mæirr en tvær þúsundir, en á skammri stundu dróz honum svá herr að hann hafði svá fengið sem nú var talt. en af öllum þessum fjölða hers var æigi mæirr en æinn fjórðungr liðs það er *riddarlígan* herbúnað hefði; en annað lið var svá vápnað sem þá mátti verða: höfðu 20 sumir spjót *en* sumir stengr eða staura hvassa mjög.

5. *Frá ~*. *Antonius* fór með her Rómverja móti Catilina. en er Catilina varð þess varr þá sótti hann upp til fjalla ok fór fjallvegu, stefndi stundum sem hann *vildi* 9 til Rómaborgar stundum sneri hann norðr í Galliam ok 25 vildi æigi gefa Rómverjum færið til að berjaz við sik því at hann ætlaði nær stefnudeginum þeim er ákveðit var að honum mundi koma nógr styrkr af borginni þá er hans svæitungar hefði fram komið þeim verkum í borginni sem áðr var til "*ætlaðr*". hann træystiz að gnógt muni 30 vera fjölmenni ef aller kæmi saman samsvarningarmennirnir

7 *Catilina*. Catilina = Cat' at'. 13 "*Coeta*" < cohortes.

19 *riddarlígan* = ridd'lgan. 23 Catilina = Cat'. 31 samsvarningar = samsvanngar.

ok tók þá að hataz við þrælafólkið er þar var mart saman  
 komið ok þótti það rækiligt að hafa það í æinu sambandi  
 ok í æinum lögum ok Rómaborgarlýð sjálfan ok lét þar  
 fara frá sér sumt. síðan er sá kvitr kom fyrir Catilinam  
 5 ok hans menn að bert var orðið í Rómaborg um svarning  
 þeira ok það með að drepinn var Lentulus ok aller þeir  
 er ríkastir voru hans svæitunga í borginni... en er þetta  
 spurðiz að sönnu þá ljópuz margir frá Catilina þeir menn  
 er það hafði til gengið að fara í flokkinn að þeir vildu  
 10 ræna eða komaz í hlutskipti. en Catilina ferr þá með það  
 lið er honum fylgði um fjöll stór-langar læiðir ok harðar  
 til þess er hann kom í byggð þá er haitir Pistoriensis  
 ok hafði það við orð að fara norðr um fjall í Galliam  
 læyniliga.

15 6. *Frá Metello.* Quintus Metellus Celer æinn róm-  
 verskr höfðingi Rómverja kominn í þann akr er Picenum  
 haitir — hann hafði iii fylkingar: hann ætlaði að  
 sitja fyrir Catilina þar er honum þótti líkaz að Catilina  
 mundi stefna af fjöllum ok gat hann þess sem var að  
 20 fyrir sakar torfæris þess sem var um fjöllin að Catilina  
 mundi læita norðr af fjöllum til byggðanna en æigi nú  
 aptr til borgarinnar er þar var allt við búið. Metellus  
 tók nokkura menn af þeim er flýið höfðu frá Catilina  
 ok sögðu þeir honum hvar herbúðir Catiline voru. síðan  
 25 færði Metellus sínar herbúðir undir hálsa þá við fjallið  
 er leið Catiline lá af fjallinu er hann stefndi norðr í  
 Galliam sem honum var sagt. Antonius var þaðan æigi langt  
 með meginherinn — ok stóðu hans herbúðir firr fjallinu

---

4 Catilinam > catehnā. 5 svarning = svarng. 8, 10  
 Catilina = Cat'. 12 Pistoriensis > pastoriensif. 15  
 Quintus > nint'. 16 kominn < var kominn. 18, 20  
 Catilina = Cat', Cat'. 23 Katilina = Kat'. 24, 26 Cati-  
 line > Catel', Cat'.

ofan á sléttuna — ok ætlaði að taka við flóttamönnum ef dræifðiz lið Catiline.

7. *Tala Catiline.* Catilina varð varr þess hvar þá var komið þeira máli að fjallgarðinum var lukt um þá en sá útvegrinn er var til byggðanna þá var horfinn mönnum 5 ok var það herr úvígr, ekki var ok að læita aptr til Rómaborgar ok æinskis fulltings var þá ván, æigi þótti honum ok sá kostur til verð að flýja. þá kallaði hann saman herinn ok talaði fyrir þeim ok mælti svá 'sann-  
'ræynt hefi ek það góðir riddarar að æigi gjöra orð æin 10  
'saman mönnum hugrekki ok æigi má tala höfðingja gjöra 'hraustan her af huglausum mönnum eða óttalausan af 'blauðum mönnum heldr verðr á hinn veg að þvílíkr kraptr 'hugarins sýniz í orrosto sem hverr hefer eðli til ok af 'siðum numið ok hvern þann er æigi vegr til hugrekki 15  
'mannháskinn þá er að ósynju gört að eggja þann því 'at hræzla hugarins bannaði æyrunum að segja það. því 'hefi ek yðr saman kallað að ek vil minna yðr á fá luti 'ok lúka upp fyrir yðr minni ráðagjörð. vitið þér góðir 'riddarar hvé mikil hæmska ok huglæysi Lentuli varð oss 20  
'að miklum skaða en vér höfum beðið þeira fulltings 'borgarmannanna svá lengi að ek sé nú æigi yfir að vér 'megim háskalaust koma í Galliam. nú megu þér skilja 'aller er með mér eruð hverr várr kostur er nú. herr 'fjandmanna várra er "tvíðæi" oooooooooo annar í Gallia fyrir 25  
10 'oss, en hvert sem vér viljum nú fara þá verðum vér 'járnum að ryðja götu fyrir oss. fyrir þær sakir minni ek 'á að þér séð nú með styrkjum hug; ok minniz þér að 'þá er orrosta kemr að hendi að þá eigu þér under yðru

2 Catiline > Cateline. 3 Catiline = Cat'. Catilina >

Catel'. 17 bannaði > bañað. 21 miklum = mickl̥v.

23 háskalaust > háfka ooavft. 25 fjandmanna > oooand

m. "tvíðæi" oooooooooo < tvíðæilðr: er annarr nærr borginni eptir oss en.

'handmagni sigrinn ok auðæfin, veginn ok prýðina, frelsið,  
 'fóstjörðina. ok ef vör sigrumz þá eru oss öruggir aller  
 'lutir, atvinnur gnógar, þorp ok kastalar munu þá upp  
 'loknir fyrir oss. en ef vör förum á hæl fyrir þeim fyrir  
 5 'hræzlu sakir þá eru oss þegar aller lutir gagnstaðligir  
 'því at æigi verja þann vígin nè vinirnir er æigi verja  
 'vápnin. göngum nú að þá því djarfligarr ok minnumz  
 'hins fyrra kraptis várs. líkað hefir yör í útlegðinni að  
 'lifa eptir hinum mestum lýtum ok löstum ok þó að þér  
 10 'hafið týnt yörum auðæfum margir þá megu þér enn  
 'vænta að fá annarra æigur því at þér hafið verið fast-  
 'ráðnir "·e·" að fylgja þeim lutum er svá voru illir að  
 'æigi þóttu góðum mönnum gjöranda en ef þér vilið þessum  
 'lutum af yör koma þá mun nú þurfa dirfðarinnar við  
 15 'því at ængi má þessu skipta nema sigrinn. hvað er mæira  
 'ærsi en vænta sér hjálpar af flóttanum eða snúa þeim  
 'vápnum frá fjandmönnum er þú skalt verja þik með  
 'því at ávallt í orrosto er þeim næstr háskinn er hræddastr  
 'er en dirfðin ok hugrekkin er hverjum sem veggr sé  
 20 'fyrir honum. þér riddarar, þá er ek hygg að yör ok að  
 'hræystiverkum yörum þá þikki mér sigrsins mikil ván.  
 'mik hvetr mjög fram hugrekki yör ok æska ok hér um  
 'fram nauðsunin yör slík sem er: slíkt gjörer optaz hrædda  
 'menn styrkja. um oss hverfa fjallgarðarnir svá að æigi  
 25 'megu fjandmenn várir öllum megin að oss ganga. en ef  
 'hamingjan öfundar mátt yðarn þá variz það að æigi  
 'fallið þér óhefnidir ok æigi látið þér höndlaz til kvala  
 'eða sé þér haldnir ok höggðir sem fenaðr heldr látið  
 'þér eptir yör vera sem gört hafa góðir hermenn fyrr  
 30 'sorgarsamligan sigr fjandmönnum ok dræyrafullan mörgum.'

---

 11 annarra > avnarrar. 12 "·e·" < æ. 20 riddarar > riddara.

22 yör ǝ: yður. 23 nauðsunin = navðzunin. yör ǝ: yður.

8. Viðrbúnaðr. Síðan er Katilina lauk sinni tölu þá dvalðiz hann litla stund. eptir það lét hann blása herblástr ok læiddi herinn búinn ok vápnaðan ofan á slöttuna. síðan lét hann alla menn stíga af hestum ok standa jafnhátt til þess að þá var háskinn öllum jafnnær. hann sjálf var ok á fæti ok skipaði herinum sem hann sá að hæfði bæði staðnum ok fjölmenninu. þar var slétt völr ok var til vinstri haugar fjallgarðrinn en til hægri handar gnipa. hann setti í öndverða fylking viij svæitir er hæila cohortes — “d” í hverja svæit, en á bak þeim aðrar svæiter til fulltings ok stóðu þær nökkuru þröngra. síðan valði hann af þeim svæitum sér hundraðshöfðingja en af riddörum valði hann hvern hinn snarpasta ok þann er bez var vápnaðr ok skipaði fremstum. Gaium Manlium setti hann höfðingja í enn hæggra fylkingararm en þann er hét Fesulanus í enn vinstra arm ok bað þá þar stýra ok gjæta. en sjálf Catilina var undir meginmerkinu er aquila hét — það merki hafði átt Marius ok hafði í orrostom þeim er hann átti í Gallia þá er hann sigraði þjóð þá er “cimbria” hét — ok hafði hann þar með sér sumt frelsinga sumt þorpara.

9. *Frá Antonio.* Antonius fór með sinu liði til móts við Catilina. hann var sjúkr í fótum svá að hann mátti æðo ganga í fylking ooooooo mann er Petreius hét: hann 11 ooo legatus að tign. en Antonius var sjálf á hesti. hann skipaði ok í sína fylking öndverða fornum rómverskum 25 riddörum ok skipti þeim í cohortes sem siðr Rómverja var til en á bak þeim til fulltings setti hann annan her. síðan ríðr Antonius allt um herinn ok skynjar allt ok

---

1 Viðrbúnaðr = uðr bun'. Katilina = kat'. 9 cohortes > coorteſ. 14 fremstum > freſtum. 15-16 Fesulanus > feſſulanuſ. 16 enn = en. 17 sjálf Catilina > ſialf Cat'. 21 Antonio > antonooo. 22 Catilina = Cat'. 23 æooo < æigi. oooooooooo < ok setti hann yfir herinn ooooo þann. Petreius = Petregi'. 24 ooo < var. 26 cohortes > coorteſ.

skipar ok nefner sér hvern á nafn, eggjar þá ok talar fyrir þeim ok biðr að þeir minniz þess nú að þeir skolu berjaz móti þjófum ok illmennum ok nær vápnlausum ok slyppum ok berjaz til frelsis fóstrjörð sinni. Antonius  
 5 var maðr riddarligr (segir Salustius) ok hafði verið mæirr en xxx vetra í her Rómverja ok jafnan með mikilli tign: hann hafði verið tribunus eða prefectus ok enn legatus eða pretor ok kunni skyn ok nafn flestra allra riddara í herinum. en er hann minnti þá á þessa luti þá varð hann  
 10 mjög með hug riddaranna.

10. Hér hefz orrosta. En er Antonius hafði skynjað alla luti þá er honum þótti þurfa ok herrinn var allr búinn þá lét Petreius blása herblástr ok hræra herinn — lét fram ganga cohortes, fyrst sæint ok hófliga. slíkt  
 15 sama gjörði ok Catilina með sinn her. en síðan er svá voru þeir komnir að skotin máttu ganga millum þeira þá æpa hvarirtveggju heróp: þá skjótaz þeir á ok hlaupa saman óðfluga með merkjunum ok þegar jafnskjótt var höggorrosta hin ákafasta ok hinir fornu riddarar minntuz  
 20 þá hins fyrra kraptis síns ok gengu hækiliga að þeim en Catilina menn stóðu í mót úhræðiliga ok börðuz með miklu afli. Catilina var þá sjálfr í öndverðri fylking með öðrum fótgangandi mönnum ok tæði þar sínum mönnum hverjum sem mest þurfti ok hvar sem hans menn féllu  
 25 eða urðu sárir eða úvígir þá fekk hann þar í staðinn aðra úsára ok hugði fyrir öllu sem honum þótti vænligaz: hann barðiz sjálfr alldjarfliga ok drap marga fjandmenn sína: þá fekk hann það orð allt saman að hann gjörði bæði drengilig verk snarps riddara ok svá góðs herstjóra.  
 30 Petreius sér nú að Katilina menn börðuz snarpligar en hann hugði ok stóðu fast svá að æingi hopaði ok féllu

---

13 Petreius = Petregi'. 14 cohortes > coorteſ. 15, 21 Catilina = Cat'. 22' miklu = micklu. Catilina = Cat'. 30 Petreius = Petregi'. Katilina = kat'.

þá mjög hváirtveggju. þá lætr hann fram ganga þann  
 her er sterklígastr var ok valið lið til — þar voru ekki  
 nema græifatignir — ok gengu þeir í miðja fylking móti  
 fjandmönnum. en Katilina gekk svá fast að þessum að  
 enn fekk hann svig á þeim, ok þá enn hljóp hann í annan 5  
 stað þá er honum þótti enn fastaz fyrir ok bæygði þetta  
 ok drap alla þá er mest stóðu í mót, ok þá enn læitaði  
 hann út á armana hvárntveggja ok gekk þar að. af liði  
 Catiline féllu fyrst Manlius ok Fesulanus ok höfðu bariz  
 djarfliga. en er Catilina sá að fallinn var allr fjöldi hers 10  
 hans en hann var þá epter með fátt lið þá minntiz hann  
 hinnar fyrri tignar ok göfugrar ættar sinnar ok hljóp þá  
 fram í flokk fjandmanna sinna þar er þykkz stóðu fjand-  
 menn hans langt fram frá sínum mönnum ok barðiz sem  
 hann væri óðr til þess er hann var þar stangaðr ok 15  
 særðr til bana.

11. Frásögn Salustii. Salustius segir svá að þá er  
 lokið var orrostonni-mundir þú sjá mega hvé mikil dirfð  
 ok kraptr hugarins fylgði þessu liði er Catilina hafði  
 saman dregið; því at þann stað sem hverr þeira hafði 20  
 sér tekið í fyrstu meðan þeir stóðu upp þá var hann þar  
 fallinn, þeir æinir höfðu dræifz er höfðingjaflokkurinn  
 hafði með afli borið sá er fyrr var frá sagt ok höfðu  
 12 aller svá fallið Katiline menn að framan að æins voru  
 sárin á þeim. Catilina var fallinn ok fundinn langt fram 25  
 frá sínum mönnum öllum en umhverfis hann hræ fjand-  
 manna hans ok blés hann æigi ok hafði allt hið sama  
 yfirbragð sem áðr ok var fremstr í orrosto áðr hann félli.

---

4 Katilina = Kat'. 6 þá < þar. 8 hvárntveggja >  
 hvarntuegia vt. 9 Catiline = Cat'. Fesulanus > fessulanuf.  
 10, 19 Catilina = Cat'. 24 Katiline = Kat'. 25 Catilina  
 = Cat'. fallinn = falln.

## E.

'nú æyddri. æigi þurfu þér nú að ræna voru fè: ero 15  
 'aðrar borgir gnógar til að þér gjæðit með yðra menn:  
 'eingi nauzun ok ekki fátæki skyldir yðr til þessa frið-  
 5 'kaups ok bardaga er þér gjörð'. Julius reiddiz við orð  
 hans ok mælti 'allmikinn hegóma ætlar þú að þú munir  
 'svá vegligan dauða fá: æigi mun ek sörga mínar hendr  
 'í þínu blóði: öngan veg hefir þú til þess að ek muna  
 'sýna þér mína reiði. æigi muntu stýra lögum nè frelsi  
 10 'í gegn mér, ok æigi mun sjá dagr blanda saman hinum  
 'hæstum lutum ok hinum lægstum — lögin sjálf verða  
 'heldr brotin af mér en haldin af þínu tillagi'. Þá er  
 Julius ræddi þetta gengu menn hans að dyrum með  
 brugðnum sverðum. en riddari einn rómverskr sá er  
 15 Cotta hét gekk að Metello ok mælti 'sér þú æigi að allt  
 'frelsi æyðiz fyrir þessu ríki er nú gengr yfir ok muntu  
 'ok öngu á leið koma þót þú vilir til klutaz. vér verðum  
 'mörgum röngum hlutum að hlýða ok er sú líkn mest  
 'að margir verða nú svá að gjöra ok vér megum öngum  
 20 'þæim lutum neita er á oss ero lagðir. máttu ok sjá  
 'hversu mart illt þeir hljóta af aller er á mót standa þó  
 'að sitt vili verja með réttu'. Metellus var síðan hand-  
 tekinn ok leiddr nauðigr frá dyrunum. síðan brutu þeir  
 upp lásana ok hurðirnar með miklu glammi ok taka brott  
 25 þann auð er eingi maðr hafði á tekið ok þar höfðu saman  
 dregið hinir fyrri consules ok hinir æztu höfðingar: Fabri-  
 cius er barðiz við Pirrhum konung í Epiro ok Metellus  
 er sigraði Jugurtham ok vann Krít ok Kato er sigraði  
 Kípr — ok allr sá fjárlutr er Pompeius hafði saman dregið  
 30 ór austrhálfu heimsins þá er hann sigraði ij konunga ok

5 bardaga > bardaga. 10 í gegn = igeɡnt. 15 Cotta >  
 cotta ueteruſ. 16 fyrir þessu > f<sup>1</sup> þessu f<sup>1</sup> þessu. 24 miklu  
 = micklu. 26 höfðingar = hofðing<sup>5</sup>. 27 barðiz = barðaz.  
 Pirrhum > pirū. Epiro > ephiro. 28 Jugurtham = Jugurtā.



xx. ok segir Lucanus svá að þá eitt sinn var það er Rómaborg var fátækri að fengu en Julius. Nú sendir Pompeius orð öllum þeim mönnum er honum vildu lið veita ok undir hann höfðu gengið — fyrst um Grikklandshaf ok sjálft Grikkland ok sjálönd — ok dreif til 5 hans fjölði liðs, ok segir Lucanus að hann hyggr að æigi um aldr hafi komið jammikil þjóð í einn flokk ok æigi mundi þess dæmi verið hafa að jafnmargir konungar ok jarlar hafi haft sér að höfuðsmanni æinn hertuga ok hlýddu hans boði ok banni. Julius ferr nú af Rómaborg með 10 her sinn ok ætlaði í Massiliam ok síðan í Spánland fyrir því að hann vildi leggja undir sik allt ríki þeim megin hafsins: stefndi hann fyrst til borgar þeirar “i Marfiliā er “focal” heiter ok var hin sterkasta að veggjum ok að liði. þá er borgarmenn spurðu ætlan hans þá sendu þeir 15 menn móti honum með þessum orðum ‘ávallt hefir útlendr ‘herr svá komið á Rómaríki að vér höfum bariz með 16 ‘þeim svá sem sagt er á yðrum annálum. en ef þér vilið ‘fara í ókunnar hálfur að berjaz við yðra borgarmenn, ‘hafið þá menn með yðr er fúser eru því at hvaðan æfa 20 ‘drífr lið að um heiminn það er ekki skammaz slíkra verka ‘ok vandræða ok þurfu þér æigi að næyða þá menn til ‘er æigi vilja ok æigi samir. ok slíkum hug skyldu aller ‘hugaðir með ykkir Pompeio ok munde þá forðaz vandræðin. ‘nú er sú bæn vár að þú snúer her þínum frá þessi borg 25 “með þui er þ þurfið yðarr að gæta. en ef uilið setiz “um b̄g þessa.” þá viljum vér að sjá staðr se öruggir ‘Pompeio ok svá þér hvárr ykkar sem hingað vill sækja

---

6 hann +. 9 höfuðsmanni = hafuðsmanni. 11 Massiliam > marfiliā. 13-14 “i Marfiliā er focal” ∴ er Massilia (\* 198<sup>15</sup>). 18 þeim > þ<sup>7</sup> (∴ þér). en ef þér vilið > en ef þ<sup>7</sup> (∴ þ) uilið en ef þ<sup>7</sup> uilið. 19 ókunnar = okunar. borgarmenn ∞ b̄gar mn. 24 munde < munde — — —. 26 setiz ∴ settz (∴ setz, sez).

‘vápnlauß ok með friði ok megim vèr svá sýna vára trú.  
 ‘meðr þí að þér vilið setjaz um borg þessa með úfriði  
 “ok fkipa hā þa fkm uer þo gefa tom t' að úraz” ok  
 ‘fyrir munu vèr tapaz en vèr gangim ok berjumz nauðgir’.  
 5 þá er Julius hæyrði þessa orðsending þá reiddiz hann  
 mjök ok mælti ‘víst ætla þesser menn mikinn hégóma um  
 ‘vár skipti: þó að oss sè mjök titt að fara í vesthálfu  
 ‘heimsins þá skulum vèr þó gefa tóm til að brjóta þessa  
 ‘borg ok æyða þetta land. þeir segja það ef ek kem einn  
 10 ‘til borgarinnar ok vápnlauss að þeir munu þá lúka upp  
 ‘borgina fyrir mér: svá ok muni þeir vilja heldr byrgja mig  
 ‘inni en úti. takið vápn yðr glaðliga ok gef ek yðr upp  
 ‘borg þessa til herfangs.’

2. Nú kemr Julius að borginni með her sinn ok  
 15 sèr að aptr eru lokin öll borgarhlið en kórónu þykkva  
 ok fagra af skjöldum ok sverðum hjálmum ok brynjum  
 umhverfis borgina á veggjum ok vígskörðum. nú setr  
 hann herbúðir sínar á hól einn við borgina sjálfa. síðan  
 gjörði hann vegg af torfi ok grjóti á milli ok annars hól  
 20 svá mikinn ok háfan að nær var jafnhár borginni ok höfðu  
 þar langt verk fyrir ok lét þar færa við marga stórviðu  
 hvarumtveggja megin við vegginn svá að æigi fèll þó að  
 þungi væri á borinn mikill. en þar var blótskógr einn  
 mikill nær borginni sá er þeir höfðu átrúnað mikinn ok  
 25 træystiz herliðið fyrir því æigi að höggva. þá ljóp Julius  
 fyrst fram ok hjó tveim höndum hinn sterkasta lund svá  
 að nær stóð á hamri öxin ok mælti hátt ‘hræðiz æigi að  
 ‘höggva þenna skóg, látið mik bera ábyrgð fyrir’. þá  
 hjuggu þeir upp þann skóg allan með hræzlu mikilli ok  
 30 virðu meira reiði Cesaris en goðanna. nú var upp höggvinn

---

6 þesser > = = ffer.    11 borgina = bg̃.  
 vápn yður.    15 þykkva > þýkku.    20 borginni > bg̃inn.  
 24 borginni = bg̃inn ∪ bg̃inn.

skógrinn allr. en borgarmenn sá á ok mæltu 'hví munu  
 'goðin æigi hefna meingjörða? eða hví mun svá rík ham-  
 'ingja vándra manna að goðin muni öngum stýra mega nema  
 'veslum einum?' nú lætr Julius gjöra turna tvá á veggjum  
 17 sínum ok lét þaðan skjótá í borgina. en borgarmenn tóku 5  
 við af miklum afla ok þrek ok slöngðu stóru grjóti með  
 valslöngum ór borginni, ok þá er Julii menn stóðu nær  
 borginni ok sóttu svá að þá börðu borgarmenn grjóti svá  
 að öngu mátti á leið koma um aðsóknina. nú sá Julius  
 að hann mundi ekki fá unnið borgina nema með miklum 10  
 torveldum ok langri umsát: þá skipti hann herinum í tvá  
 staði ok ferr sjálfr í Spánland með sumt liðit en hann  
 setti þann manna höfðingja fyrir það liðið er eptir var  
 er Brutus hét ok bað svá fremi við skiljaz er unnin væri  
 borgin. litlu síðar riðu borgarmenn út með öllu liði sínu 15  
 ok báru eld að virkinu ok brenndu upp allt. eptir það  
 börðuz þeir á skipum við Brutum ok var sá fundr hinn  
 harðasti ok lengi úsýnt hvárir sigr mundu hafa. í liði  
 Bruti var sá maðr er Tirrhenus hét, sterkr maðr ok  
 harðskæytr: hann var höggvinn beint um þvert andlitið 20  
 framan í augun svá að þau fóruz bæði. en þótt hann væri  
 blindr þá skaut hann þó sem áðr ok bar svá til að hann  
 laust öru framan í brjóst einum manni göfgum þeim er  
 Argus hét ok féll þegar á bak aptr en faðir hans stóð  
 hjá honum sjálfum ok bendi Argus með hendi sinni að 25  
 hann vildi að faðir hans lyki saman augu hans en þá er  
 hann sá son sinn dauðvána þá mælti hann af miklum  
 harmi 'son minn Argus. fyrirgefðu það feðr þínum veslum  
 'þót ek leggja þik æigi í faðma eða ek kyssa þik nú  
 'æigi þenna hinn síðarsta koss. enn sé ek varmt blóð í 30

5 í > 1||1.    6 miklum = micklum.    7 Julii = ·J·.    10 miklum  
 = mikkum.    13 manna < mann.    15 síðar (= síðar) ∪  
 síðarr (= síðar).    19 Tirrhenus > tiren'.    27 hann sá > fa.  
 sinn = sin.    28 minn = min.    30 hinn = hin.

‘sárum þínum ok enn er önd með þér ok enn máttu  
 ‘lengr lifa en ek ef goðin vilja lofa mér að leggja sverði  
 ‘fyrir brjóst mér’ síðan skaut hann niðr sverðshjöltunum  
 ok lét fallaz á oddinn svá í gegnum hann stóð en hann  
 5 stæypti sér þegar fyrir borð. nú lauk svá þeira viðskiptum  
 að Brutus fekk sigr ok var sjá hinn fyrsti unninn af Julii  
 mönnum.

3. ~~~~~ Nú ferr Julius í Spánland, ok váru þar  
 fyrir tveir höfðingjar, vinir Pompeii: annar hét Petreius,  
 10 en annar Afranius. þeir höfðu lið mikið ok sátu í borg  
 þeiri er Ilerda heitir. en á sú fellr milli borgarinnar ok  
 liðs Julii er “øruga” heitir ok mátti hann fyrir því ægi  
 ná atgöngu við borgina. annars dags eptir fór hann upp  
 með ánni ok ætlaði að ganga á hamargnípu nökkura þá  
 15 er bar yfir borgina. það sá þeir höfðingjarnir ok réðuz  
 mót honum yfir ána með lið sitt ok vildu komaz fyrir þá  
 ok verja honum bergið. síðan tókz með þeim langr bar-  
 dagi ok lauk svá að Julius náði berginu. síðan heimti  
 Julius lið saman upp á bergið. ok litlu síðar gjörði vatna-  
 20 vöxt meira en dæmi væri til af sólarhita ok snænámum  
 á háfjöll fyrir því að þetta var á vár ok var áin svá  
 mikil að hón féll hvarumtveggja megin bergsins svá að  
 Julius mátti hvarigum megin komaz bergsins um hrið. 18  
 síðan lét Julius gjöra húðskip en hann lét höggva upp  
 25 aldingarða er stóðu undir berginu ok hafði það til innviða  
 í húðskipin ok kom svá yfir öllum herinum. þá fara þeir  
 Afranius af borginni ok ætluðu til fjalla þeira er löng  
 leið var: var það vígi öruggt ef til fengi komiz. en Julius  
 sá ferð þeira ok komz fyrir þá með riddaraliðinu ok  
 30 eggjaði að þeir skyldu berjaz. en þeir Afranius námu

4 oddinn = oddin. 6 fyrsti > fyrst. Julii = ‘J. 8  
 váru ~ uaro. 9 Petreius = Petregius. 10 annar Afranius  
 > anar Aprani’. 11 milli > mill. 12 “øruga” (~ eruga)  
 < Cinga (< Sicoris). 27, 30 Afranius > aprani’.

staðar á holti einu ok fylktu hváirtveggju ok höfðuz orð  
við ok stóð svá um hríð ok kennduz að þar stóðu feðr  
ok synir ok bræðr sér hvárir í fylking ok margir góðer  
vinir ok var næsta ráðit um skeið að þeir mundu sættaz  
við Julium áðr Petreius talaði fyrir liðinu ok eggjaði að 5  
þeir skyldu berjaz ok kvað skömm að sættaz orrostolaust  
ok bregðaz svá Pompeio ok ráða þeir til orrosto fyrr  
en Julium verði ok felldu mart lið hans. en þó kom þar  
loks að þeir Afranius urðu yfir komnir ok vildu flýja  
aptr til borgar. en Julius fekk enn riðit fyrir þá. en þá 10  
komu þeir á sandhól einn háfan ok fylktu þar liði sínu  
ok eggjuðu síðan liðit hið mesta ok kváðuz æigi flýja  
mundu. en er Julii menn bjugguz til atgöngu þá kallar  
Julius hátt á sína menn 'gangið æigi að þeim því að sá  
'bítr sárt er sér vill ekki forða. mun oss sjá sigr ekki 15  
'vingæfr því at vér munum hér týna mörgum várum  
'mönnum en þeir eru svá óðir sem hið óarga dýr ok  
'hræðaz ekki bana sinn. nú skulum vér gjæta þeira hér  
'ok láta þá kenna bæði þorsta ok kulða ok minnaz heim  
'kvenna sinna ok ástmanna ok biðum svá unz þeir biðja 20  
'sjálfir griðanna'. nú fór þetta eptir ætlan Julii. ok er  
þeir áttu öngan kost að berjaz þá tók fyrst reiðin að  
þverra en hugrinn að blotna. en þá er þeir váru lengi  
byrgðir á þeim hólum ok kvalðir í miklum þorsta þá gengu  
þeir hertugarnir sjálfir af hólinum ofan ok allt liðit eptir 25  
þeim til herbúða Julii. síðan gekk Afranius fyrir Julium  
ok stóð fyrir fótum honum ok hélt öllu sínu tigurlæti  
ok yfirbragði ok mælti 'ef ek ætta kost að falla fyrir  
'yörum vápnun þá skortir mik hvárki til hug né hræysti.  
'en nú er mikil sök til að vér biðim oss hjálpar ok 30

---

5 Petreius = Petregi'.    6 skömm = skamm.    9 loks =  
lox.    Afranius > Apranius.    13 Julii = J.    16 munum  
= münū.    23 hugrinn > hungriñ.    24 miklum = micklū.  
26 Afranius > aprani'.

'samir yðr að gefa oss líf því að ekki höfum vér hlaupið  
 'í þessi vandræði nè hafiz upp sjálfir til fjanðskapar við  
 'yðr heldr bar það saman missætti yðart Pompeii ok það  
 'er við várum settir fyrir herliði þessu ok er varðveitt  
 5 'trúlyndi við hinn fyrra höfðingja meðan mátti. viljum vér  
 'nú ekki dvelja að æigi taki þér slíkt ráð sem yðr líkar.  
 'en vér viljum til þess mæla að vér farim í friði til várra  
 'héraða ok heimkynna þót vér sém vápnlauser sem þetta  
 'fólk væri allt að jörðu lagið ok, blandið ekki svívirðing  
 10 'várri við sígr yðarn ok gæfu ok lát oss ná að sitja um  
 'kyrrt ok berjaz ekki með þér: læyst höfum vér oss að  
 'sinni'. en er Julius sá hertogann ok hæyrði orð hans þá  
 varð hann við glaðr ok gaf þeim læyfi blíðliga að fara 19  
 hvert er þeir vildi. Nú má sjá (segir Lucanus) hversu  
 15 veslaðir þeir menn eru er í orrostum hafaz: þesser seldu  
 vápn sín af hendi ok fóru síðan öruggir í sínar borgir,  
 en áðr váru þeir hræddir á hverju dægri ok áhyggjufullir  
 meðan þeir váru í orrostunni.

4. Lát manna Julii. Antonius hét höfðingi yfir liði  
 20 Julii þar sem á sú fehr er lader heitir í fjörð þann er  
 Adriaticus heitir. hann vænti sér fulltings af þjóðum þeim  
 er þar byggðu í nánd en þar kom þó höfðingi sá er  
 Octavius hét með mikla víkingasveit er Pompeius hafði  
 hann yfir sett. þá komz Antonius upp á berg eitt með  
 25 lið sitt ok var það vígi öruggt við fjörðinn sjálfan en þó  
 varð hann lengi um setinn ok kreppt miklum sult. þá  
 kom maðr af mönnum Julii sá er Basilus hét með mikla  
 riddarasveit öðrum megin fjarðarins ok kom þeiri orð-  
 sending til Antonius að hann mundi þaðan bíða því at  
 30 hann kvez mundu þangað koma ok veita honum lið að

8 sem > sem þu hafer. 9 fólk ∞ folki. jörðu = iavrrðu.

20 lader > lader. 23 Octavius > octouí. 25 fjörðinn

> fioldinn. 26 miklum = mikclū. 27 Basilus > basihuf.

mikla = mickla. 30 kvez = kuedz.

öruggu ef hann mætti komaz yfir fjörðinn. síðan lét An-  
 tonius gjöra flota af stórviðum en umhverfis utan við  
 flotana lét hann binda vazkeröld tóm til þess að þau  
 hældi upp flotanum þá er manna þungi kæmi á mikill:  
 hann lét ok gjöra kastala tvá á flotanum til þess að þeir 5  
 mætti þaðan verjaz fjandmönnum sínum ef að legði ok  
 ætlaði svá flytjaz þegar er veör gjæfi til fundar við Basi-  
 lum. en er Octavius sá viðrbúnað þeira þá lét hann leggja  
 strengi ræyrða með jární af hamrinum framm þar er skip  
 hans voru ok váro strengir í kafi ok ætlaði að vinda upp 10  
 þá er Antonius færi þar yfir því at eingi var leið önnur  
 til að fara. nú ræðr Antonius til farar þá er hann er  
 búinn ok er þeir koma flotanum yfir strengina þá undu  
 hinir er á hamrinum váru ok varð svá að Antonius komz  
 yfir með þá flotana er minni váru en sá flotinn er mestr 15  
 var varð fastr ok varð dreginn síðan að berginu. sá  
 höfðingi var fyrir liði því er á flotanum var er Vulteius  
 hét ok var hinn mesti skörungr ok hinn hraustasti til  
 vápns: hann leitaði til að höggva strengina ok læysa sik  
 en þá er það mátti æigi þá vörðu þeir sik hraustliga þó 20  
 að þeir ætti öngva ván að sigraz — sú atлага var skömm  
 ok hörð því at náttmyrkr sleit bardagann. Octavius skipaði  
 liði sínu umhverfis að þeir mætti æigi brott komaz um  
 nóttina. þá Julii menn sá hversu mjög þeim var þröngt  
 þá gjörðiz kurr mikill í liðinu. eptir miðnætti kallaði 25  
 Vulteius saman liðit á flotanum ok mælti á þessa lund  
 'nú er oss gefið frelsi í nótt að sjá ráð fyrir oss. kann  
 'vera að sjá stund þikki sumum ekki löng en hón er þó  
 'gnóg að kjósa þann dauðann er vèr viljum helz hafa ok  
 'vèr verðum frægstir af. sú er hugrekki lofuð mest góðra 30

5 lét = lett.      7-8 Basilum = Basiliū.      8 Octavius >  
 occouī'.      15 mestr > meft.      21 þeir > þr.      22 Octavius  
 > Occouius.      24 þá < þá er.      Julii = 'J.

'drengja að það finnist aldri að þeir hræðiz bana sinn ok  
 'vili aldregi lengja líf sitt með svívirðing þó að æigi  
 'girniz þeir sjálfir að dæyja. þér vituð að vér megum  
 'hvergi undan komaz er várir fjandmenn eru alla vega 20  
 5 'frá oss. gjörum svá vel nú þá, hræðumz æigi dauðann.  
 'æigi er sem vér sém á velli sléttum í fjölmönnum bar-  
 'daga þar er eingi kunni vátta vár skipti. munu goðin  
 'vilja að vér gefum þau dæmi dauðans er oss sé frægð í  
 'fyrir því að næytt höfum vér vápnanna meðan kostur var  
 10 'að berjaz. vitum vér það Julius' kvað hann 'að þér mun  
 'lítill sómi í þikkja að vér vegimz sjálfir en öngan veg  
 'megum vér nú svá um setnir sýna meiri ást við þik en  
 'vilja æigi ganga til handa várum úvinum en þó tekr það  
 'mikið af várri frægð er vér skulum nú æigi hér haldnir  
 15 'með feðrum várum ok bræðrum ok týndum aller samt  
 'váru lífi. nú þó að oss sé kostur gríða af várum úvinum  
 'tökum aldri þann kost meðan vér megum oss skaða veita.  
 'stórt munum vér verða til þess að vinna að Julius kalli  
 'skaða eptir oss fá menn svá margar þúsundir liðs sem  
 20 'hann hefir með sér. nú þó að kostur væri að ek mætti  
 'hæðan komaz ok forða svá mínu lífi þá vilda ek það að  
 'öngum kosti. ek kasta nú niðr lífinu því er verið hefir  
 'en ek girnumz til dauðans þess er nú er fyrir hendi:  
 'þeim einum er lofað að skilja það rétt hversu gott það  
 25 'er að dæyja til þess að þá lifi þeir að æylífu en goðin  
 'læyna hina því er girnaz að lifa'. nú er Vulteius hafði  
 þessum orðum talað þá gjörðuz þeir glaðir ok eggjuðuz  
 á það ráð er Vulteius hafði til gefið ok biðu svá um  
 nóttina. en þá er lýsti lögðu menn Pompeii að þeim ok  
 30 buðu þeim sáttir ok gríð en þeir nittu öllum sættum.  
 síðan réðu þeir á þá með bardaga en þeir vörðuz nökkura  
 stund ákafa vel. en þá er Vulteius sá að ekki mátti vörn  
 við koma þá rétti hann fram hálsinn ok bað sik höggva  
 þann mann er honum var næstr. en er hann féll þá  
 35 hjugguz þeir, bræðr ok frændr — hverr sinn hinn kærasta



vin, ok fekk Vulteius þann dauða ok hans lið er hann mundi kjósa. nú hlaupa menn Pompeii upp á flotann ok undruðuz mjök er þeir sá þar nálíga alla menn dauða: tóku þeir síðan vápn þeira ok fjárluti ok varð þeira manna fall nálíga frægt um allan heim. 5

5. Dráp Curionis ok hans manna. Curio hét einn hinn göfgasti maðr í liði Julii, rómverskr að kyni; hann vildi fara til Sikilæyjar að draga saman vistir ok leiðangra til handa Julio: þessi Curio kom á móti Julio við Rubicon ok eggjaði að með vápnum skyldi sækja Rómaríki: en 10 nú fekk hann andviðri mikið ok rak hann að landi því er Libia heitir (það er í Africa); síðan gekk hann á land upp ok setti herbúðir sínar á hólum nokkurum skammt frá borg þeiri er Carthago heitir ok ríkur borg er í Africa. en þar var fyrir í landi mikill fjölði manna Pom- 15 peii ok sá höfðingi fyrir er Varus hét. hann spurði það er Curio kom þangað ok fór þegar á fund Juba konungs er þá hafði ríki nálíga yfir öllu Africa (er vör köllum Serkland) ok bað hann veita sér lið eptir því sem Pompeius mundi vænta. konungr tók vel máli hans ok hét 20 honum sinni liðsemð: hann munði það gjörla

## F.

21 aðrir höfðingjar. Appius beiddi blótmann þann er þar var fyrir að ganga til frétta fyrir hans hönd við skurðgoðið. en blótmaðrinn byrgði inni í hofinu mæy eina þá 25 er Femonoe hét ok mælti að hún skyldi svara því er spurt væri. en er Appius hæyrði svör hennar þá skilði hann af viti sínu að það var mæjar rödd en ekki Apollo

---

7 hinn = hin.      9 Curio > curi'.      12 Africa = affrica.  
 14 er Carthago > Cartago.      15 Africa = affrica.      16 er  
 > er | er.      18 Africa = affrika.      26 Femonoe >  
 > femonoen.

þá varð hann reiðr mjög ok bað hana þegja ok kvez  
 grimmo gjalda mundu vélina nema nokkur fengiz órslit  
 af goðinu. mærin varð hrædd ok hljóp í undirhús það  
 er stóð undir hofinu þar jafnt sem goðit stóð yfir uppi  
 5 ok er það sagt að hún fekk spáleik af goðinu ok sagði  
 Apollo það fyrir munn hennar 'Appius' kvað hún 'ef þú  
 'vill forðaz allan háska Rómverja ok vill æinn sitja um  
 'kyrrt far þú í æyna Euboeam ok muntu hirðr frá þessum  
 'óróa'. nú gekk Appius frá hofinu með sína sveit ok fór  
 10 í æyna Euboeam ok hugði að hann mundi þar fá ríki.  
 en þegar er hann kom þar þá fekk hann sótt ok dó þar.  
 en mærin var fundin vitlaus í hofinu áðr en vatni væri  
 á hana ausið.

2. Frá Julio ok hans fortölum. Nú hefir Julius  
 15 sigraz í Spania ok "hibium" ok lýser hann nú yfir því  
 að hann vill fara til Róman sem skjótaz má hann ok  
 síðan út yfir hafið eptir Pompeio. það var mikill hlutr  
 liðs hans er leidduz orrostor mjök ok vildu fara gjarna  
 til heimkynna sinna ok berjaz æigi við frændr sína ok  
 20 vini ok mæltu á þessa leið 'vér viljum þiggja læyfi til  
 'þess að skiljaz við þessi vandræði því at þú hefer leiðt  
 'oss í mikinn háska bæði á sjá ok á landi: vart lið er  
 'sumt fallið í Saxlandi sumt í Spáne sumt í Rómaborgar-  
 'landi. hvert verkkaup höfum vér fyrir það er vér höfum  
 25 'barz í Saxlandi með þér nema það að berjaz nú við vára  
 'borgarmenn? nú höfum vér tekna Rómaborg ok rekna  
 'öldungana, rænt ok goðin sjálf ok gengið í hverja úhæfu  
 'með þér, ok viltu enn leiða oss í dauða í ökunnar hálfur  
 'heimsins: nú vitum vér æigi hverra gjæðanna er ván  
 30 'fyrir vandræðin, en það fylgir að þú kannt þér "avfufu"

1-2 kvez grimmo = kueðz grimo. 4 yfir > yf. 8, 10 Euboeam >  
 roborā. 15 Spania ∞ spaniā. "hibium" ★ Lucan. V 237  
 Interea domitis Caesar remeabat Iberis. 22-23 er sumt >  
 er sum.

'þess alls hverngi sigr er vēr vinnum. nú viljum vēr  
 'sjálfir leita fyrir oss að goðanna ráði. væntum vēr að  
 'þetta mun til friðar snúaz þót þú reiðiz'. síðan ætlaði  
 mikill hluti liðs hans að skiljaz við hann. en er Julius sá  
 það að þeir ætluðu brott að fara þá bað hann þá fyrst 5  
 hlýða sér ok mælti á þessa leið fyrir þeim 'þeir riddarar  
 'er nú eru óðir orðnir ok vilja brott frá mér þá skulu  
 'aller fara vápnausir en láta mik taka við vápnum.  
 'fari þér sem yðr líkar en látið mik ábyrgjaz mín forlög.  
 'þessi en sömu vápn munu mér finna jammarga menn sem 10  
 'nú flýja — eða ætlið þér að aller menn af Rómaborgarlandi  
 'hafi flýit með Pompeio ok gengið á skip hans en öngir  
 22 'muni til verða að fylgja mér ok taka upp þann sóma  
 'allan er þér hafið hafðan? — ok kann þá vera að svá skipti  
 'um að þér fátækir kallar er nú hafa barz með mér sjáið 15  
 'þá sóma hinna ok virðing í Rómaborg er nú hafa barz  
 'með mér fár orrostor. æða ætli þér það, vesæler menn,  
 'að yðarr flótti muni nokkuð um mína gæfu skipta? jafnt  
 'mun vera sem þá er árnar heituðuz við sjáinn að þér  
 'mundi æigi í hann falla lengr, ok mundi hann vera hinn 20  
 'sami en þær mundu æigi vita hvað þær skyldu við sik  
 'gjöra. eða ætli yðart fullting nakkvað skipta um minn  
 'hag? aldri munu goðin virða sik svá litils að þau muni  
 'yðra framgöngu láta ráða mínu aldragi; heldr mun mín  
 'gæfa stýra yðrum hag: svá er skipað að margir skulu 25  
 'þjóna en fáer drottna. veit ek að þér munduð fullfúsir  
 'flýja með Pompeio af þeiri ógn er mínu nafni fylgir ok  
 'þeim sigri er ek vann í norðrhálfa heimsins er þér þorið  
 'æigi að fylgja mér ok mínum sigri. vitið það að Labienus  
 'þótti hinn mesti höfðingi með sínum vápnum ok hinn 30  
 'harðasti meðan hann var með mér en nú er hann kominn  
 'í annan flokk ok er hann nú hinn herfiligsti flóttamaðr

'bæði á sjá ok á lande. setið niðr nú merkin mín ok flýi  
 'þeir er það vilja ok taki þeir upp vápnin er betri karl-  
 'menn eru ok mun ek halda upp orrostum jamt sem áðr.  
 'en þeir fáer menn er valda "þessi" skulu taka maklikt  
 5 'viti fyrir sinn ótrúleik: nú skulu þeir rétta fram hálsana  
 'ok skulum vér sjá aller samt hvárt þesser hinir nýju  
 'riddarar kunni stórt að höggva er nú vilja mér fylgja'.  
 við þessa ræðu varð fólkið svá hrætt að æingi þorði brott  
 að fara en aller játuðu honum sinni hlýðni. nú ferr Julius  
 10 með allan herinn í borg þá er Brundisium heitir ok lætr  
 þar heimta saman öll skip þau er fá mátti af Púle. en  
 hann sjálfir ríðr til Rómaborgar með litlu liði ok var þar  
 gjörr dictator ok consul af því liði er þar var til. síðan  
 fór hann í borg þá er Alba heitir ok blótaði þar epter  
 15 fornri venju Rómaborgarhöfðingja ok ferr síðan aptr í  
 Brundisium sem skjótaz má hann við komaz eptir þeim  
 föngum sem þá mátti til verða.

3. Frá hættuferð Julii. Eptir það ferr hann út yfir  
 hafið með her sinn í borg þá er Paleste heitir. en þó  
 20 var mikill herrinn æigi búinn: þá setti Julius þann höfð-  
 ingja yfir liðinu er Antonius hét ok bað hann til sín  
 koma svá sem hann yrði fyrst búinn til. nú setr Julius  
 herbúðir sínar skammt frá því er Pompeius hafði sínar  
 herbúðir; en tvær ár miklar féllu millum herbúðanna svá  
 25 að hvárigir máttu til annarra komaz, ok hét önnur Apsus  
 en önnur Genusus. svá segir Lucanus að hamingjan fekk  
 þenna stað til þess að varðveita þessa tvá höfðingja heimsins 23  
 er æztir váru ok skirra svá úhæfuna nokkura stund þó  
 að meiri kvöl yrði heiminum en svá að þessi dvöl kjæmi  
 30 til sættar. hér mátti hverr þeira sjá annan ok mæla við  
 annan ok minnaz á það hversu lengi þeir höfðu með

10 heitir +.      19 Paleste > palestria.      20 herrinn = hñ.

22 koma +.      24 miklar = mikklar.      25 Apsus > Capfus.

26 Genusus > Genufus.      30 hverr = hñ.

mikilli ást saman haldiz í fögrum tengðum. nú var Julius  
 fúss til orrosto, en honum þótti Antonius seinn til fundar  
 við sik: þá gjörði hann orðsending til hans ok mælti  
 'gjör svá vel, dvel æigi herinn; því at ek veit að hann  
 'vill gjarnliga hingað koma þó að hann viti víst skipbrot 5  
 'fyrir. nú er mér mikil sótt í svá búnu, ok æigi skiptum  
 'vér nú jafnt heiminum: Cesar ok aller öldungarnir sitja  
 'nú í Epiro en þú hefer nú einn Rómaborg'. en er An-  
 tonius dvalði myklu meirr kvámuna en Julius vænti þá  
 fór Julius brott frá herinum nótt eina ok hafði eins 10  
 riddara klæðnað: hann gekk með sjávarströndu ok fann  
 eitt lítið skip sett í bergskor eina ok fest með reipi:  
 hann sá þar hjá hús lítið grasi vaxið ok byrgðar dyrr:  
 hann gekk að hurðinni ok knúði hendi sinni. en þar var  
 fiskimaðr einn fátækr inni sá er Amiclas hét: hann gekk 15  
 til hurðar ok spurði hvern svá fátækr væri kominn að  
 hans skjóls þurfti að vitja: síðan kvæykði hann ljós ok  
 lauk upp dyrunum ok skilði æigi hvað goðin veittu honum  
 er hann hræddiz ekki en sú mundi eingi borg eða her-  
 bergi að menn mundi æigi hræðaz ef Julius knúði sjálfr 20  
 dyrrin. síðan mælti Julius við hann 'ef þú vill fylgja mínu  
 'ráði ok flytr mik yfir hafið á Púlsland þá skaltu æigi  
 'þurfa að æiga björg þína alla undir báti þessum eða  
 'undir verki þínu: far þú skjótt ok bú þik ok dvel æigi  
 'fyrir því að það mun þín gæfa að gjöra minn vilja'. 25  
 Amiclas talði torveldi á ferðinni en þó lauk svá að hann  
 læysti skipið ok setti fram. nú snúaz þeir skjótt ok sigla  
 í haf en vindinn gjörði hvassan ok sæinn stóran. nú  
 hræddiz fiskimaðrinn mjök ok vildi þar taka land sem  
 fyrst gjæti hann. en Julius sagði 'hræz æigi þú ógn hafsins 30  
 'ok sigl beint í mót veðrinu ok stefn á Italia land, ok

8 Epiro > ephiro.    9 myklu = mýcklu.    15 Amiclas >  
 aminclaf. hann = han.    25 minn ∞ mín.    25-26 vilja.  
 Amiclas > = = Aminclaf.

'sú ein er rétt "trua" til hræzlu þinnar að þú veiz ekki  
 'til hverjum þú fylgir fyrir því að gæfan ok goðanna  
 'fullting mun aldregi við mik skiljaz. nú stefnum "við  
 "'þessa hafnar er Calabrū heit" fyrir því að þar að eins  
 5 'mun sú lending er við munum lífi halda'. nú sigla þeir  
 á hafið þót Amiclas vildi æigi; en veðrið óx að einu:  
 nóttina gjörði ok myrkri en dæmi væri til því at veðrit  
 var þykkt ok skúrir við eða drífa ok þeir sá æigi siglu-  
 tréið ofanvert ok máttu öngu við koma öðru en sigla  
 10 forviðris. þar kom loks að Julius ætlaði ekki annað en  
 þeir mundu týnaz skulu ok mælti 'undrumz ek það er  
 'goðunum verður svá mikið fyrir að týna mér er þau æsa  
 'allt hafgjálfr að mér þar er ek sit á einum litlum báti. 24  
 'ef minni virðingu er æigi ætlað að látaz í orrosto ok  
 15 'skal ek heldr drukkna í sjá þá mun ek úhræddr taka  
 'þann dauða er goðin ætla mér ok þót nú lúki skjótt yfir  
 'mína æfi þá hefi ek unnið mér nær til yfrins ágjætis:  
 'ek hefi kúgað allar norðrhálfur heimsins ok mínir óvinir  
 'ero aller á flóttu fyrir mér; svá var ek nú næst í Róma-  
 20 'borg að Pompeius var mér lægri, tók ek nú þar alla  
 'þá tign er ek veit dæmi til að rómverskr maðr hafi  
 'fengið. en nú bið ek þess að eingi viti hvað af mér er  
 'orðit ok stíga ek svá dictator ok consul fullr allra tigna  
 'í dauðann: láti goðin mik önga eptirgjörð hljóta ok  
 25 'hvergi lík mitt til landa bera ok önga sáluelda kynda  
 'fyrir því að várir úvinir munu aldri við mik úhræddir  
 'meðan þeir vita æigi visan bana minn'. svá mælti hann  
 meðan þeir voru í þessum mikla háska. en þó lauk svá  
 að þá bar að landi ok komz hann til fundar við Antonium  
 30 ok hans lið ok allmjök á úvart ok er hann var kenndr  
 þá dreif að honum nær allr herrinn ok mælti 'hvar til

1 "trua" < sök.    5 þeir +.    6 Amiclas = 'A'.    10 loks  
 = lox.    14 minni > min.    22-23 er orðit +.    28 mikla  
 = mickla.

‘ætla þú þá er þú hættir lífi þínu í svá mikinn háska ok  
 ‘lætr oss forostulausa en þú læypr á hafið við annan  
 ‘mann í svá miklum stormi? því at líf þitt er hjálp ok  
 ‘hæilsa lýðsins en nú ertu æitt hið hæsta höfuð heimsins  
 ‘þá eru nær ærsl í að vilja svá dæyja því at æingi er 5  
 ‘sá þinna höfðingja eða riddara að æigi vili aller með  
 ‘þér lifa ok dæyja fyrir hvern mun ef vér ættim kost  
 ‘— en nú *skamm* vér sofa meðan þú vart í lífsháska!  
 ‘ok yfrið mjök ræynir þú “þi”~~~~~“ingiu” í orrostum  
 ‘þót þú hlaupir æigi á haf út í úfærum veðrum því at 10  
 ‘öllum var ~~~~~ eptir þér að koma’.

4. Julius bjóz nú sem hvataz ok vānu bráðara kom  
 ~~~~llu liðinu í Epirum. Pompeius sá nú að Julius var  
 kominn nær herbúðum hans með allan sinn afla. hann  
 vildi flytja Corneliām konu sína í æy þá er Lesbos heitir 15  
 ok væri hōn þar hirð frá öllum háska. nótt hina næstu  
 eptir vaknaði hōn er á leði ok vildi krjúpa að honum  
 ástsamliga ok kyssa hann, en þá er hōn tók hendi sinni  
 á kinn honum þá fann hōn að kinnin var vāt af tárūm  
 ok varð hōn ákafa hrædd ok þorði eingis að spyrja fyrir 20  
 því að hann var ekki vanr að gráta. en af stundu mælti  
 Pompeius ‘þar er komið að mér þikkir æigi blíðara að  
 ‘lifa en að dæyja því at sá dagr mun nú koma er vér  
 ‘höfum dvalið með síná ok stóru. Julius er nú kominn  
 ‘hér með lið sitt ok sýniz mér ráðligra að þú farir frá 25  
 ‘várum fundi ok í Lesbos “þa” er þú sēr vel haldin.  
 ‘skaltu nú eingis þess þar um biðja er ek vil æigi. mun  
 ‘þessi stund skjótt liða fyrir því að *ek* sē að sköpin hrapa  
 ‘nú mjök ok mun *tíl*

---

3 miklum = mikklū. 8 *skamm* < *skyldim*. 9 “þi”~~~~~  
 “ingiu” < þína hamingju. 11 ~~~~~ < yfrið annt. 12  
 Julius > uhuf. 13 ~~~~llu > hann öllu. Epirum > ephiro.  
 17 honum ∞ hm. 26 “þa” (∴ þá) < þar.

## G.

‘er það kynlíkt að þér ætlið mik yör líkan er minna 25  
 ‘unnið Pompeio en ek ann dauðanum’.

2. Nú kemr Julius þagað með her sinn ok þar  
 5 kemr hann sem Sceva var nálíga fallinn: taka þeir hann  
 upp ok bera á öxlum sér ok lofa aller hans hraustleik  
 ok þótti þeim heldr sem það væri goðanna kraptr er  
 hann hafði en manns. nú leggja þeir hann niðr á völl  
 einn sléttan ok taka af honum vápnin ok þá mælti Julius  
 10 ‘mikill harmr er það, enn sterkasti Sceva, er þú mátt  
 ‘æigi prýða hofin með þínu fengi ok æigi njóta sigrs  
 ‘með þínum lánardrottni svá sem þú vart ágjætliga viljaðr’.  
 ok þá lét hann lífi sínu við mikinn hraustleik ok vaskleik.

3. Pompeius lætr nú færa herbúðir sínar að þangað  
 15 sem virkið hafði verið ok dræfði liði sínu ok bjóz þar  
 um sem öruggligaz ok gjörði æigi ganga yfir út þót kost  
 væri. en Julius hafði ekki komið sér við þenna bardaga  
 en sá virki sitt brotið ok brennt ok menn sína marga  
 fallna: hann undi nú illa við er Pompeius ok hans menn  
 20 höfðu hvíld ok hægjan herbúðastað ok varð hann svá óðr  
 við að hann eggjaði menn sína yfer virkið ok frýði öllum  
 hugar er æigi vildu að ganga með honum. nú ræðr Julius  
 til atgöngu með mikla sveis manna ok fylkti sínu liði  
 öllu á velli einum sléttum. en Pompeius gengr út ór  
 25 herbúðum ok fylkja þeir margar fylkingar umhverfis lið  
 Julii. þá var æsi-gnýr mikill af kalli ok vápnabraki ok  
 lúðragangi ok gjörði svá myrkt af moldryki að nálíga  
 mátti ekki sjá. þá sló ótta miklum á lið Julii ok þótt  
 þeir vildi flýja þá hljópu þeir í hendr úvinum sínum. svá  
 30 lauk þessum fundi að drepíð var mjög mart af liði Julii.

2 ætlið mik +. 4 Nú > u. þagað ~ þangað. 5, 10  
 Sceva > Scepa. 12 ágjætliga > agjætliga | a. 14 Pompeius  
 > ompei’. 16 öruggligaz = avrugligaz. 23 mikla = mikkla.  
 28 miklum = micklū.



ok þá er svá var komið þá stöðvaði Pompeius sjálfr lið sitt að æigi væri að gengið þar sem Julius sjálfr stóð með sína sveit. nú snýr Julius aptr yfir virkið til sinna manna ok flýr hann síðan ok allt lið hans.

4. Síðan fór Julius eptir þenna úsigr brott ór Epiro. 5 ok kom með lið sitt í það land eða hérað er heitir Emathia en Thessalia öðru nafni. En Lucanus ræðir svá um þenna fund 'hér mundi nú' segir hann 'hafa lok á fallið 'um þenna ófrið í Rómaborg ok lögin sjálf mundu náð 'hafa sínu fullu frelsi ef Silla hinn ríki fóstri Pompeii 10 'hefði þenna sigr fengið' kallar Lucanus það stórligan harm er Julius með sitt ofrkapp skyldi eiga þessa dæilu við mág sinn svá mildan ok miskunnsaman.

5. Þá er Julius var brott farinn með her sinn þá vildi Pompeius fara eptir honum með öllu liðinu. en 15 höfðingjar ok vinir hans vildu að hann færi til Rómaborgar ok sögðu að þar mundi æingi fjandmanna fjöld fyrir. en 26 Pompeius svarar á þessa leið 'aldregi skal ek gjöra að 'dæmum Julii ok æigi mun ek koma til Rómaborgar nema 'ek koma með friði. vel hefða ek mátt halda Rómaborg 20 'ef ek vilda berjaz á miðju torgi eða í nánd helgum 'musterum: hefi ek því farið í fjarlægt ríki að ek sparða 'mjög fóstrland mitt til allra vandræða — því at enn skal 'ek þín vitja Roma ef ek fæ sigr, ok fyrir því flýða ek 'að ek vilda æigi vandræði þín. þó að Julius vegi á mér 25 sigr þá vil ek æigi fyrir því að heldr að hann þýðiz þik'. eptir þessa stefnu ferr Pompeius austr í Emathiam landveg. hann setr herbúðir sínar í nánd því sem herbúðir Julii váru. var það mjög lengi að þeir sátu þar fyrir því að hvárutveggja liði var ótti að öðrum. Sextus 30 Pompeius hét son hins mikla Pompeii: hann gjörðiz mjög

5 Epiro > ephiro. 7 Thessalia > thesalia. 14 þá er > a er.  
farinn = farin. 23 enn (= en) < (eif 3:) eins. 31 mikla  
= mickla.

fúss að vita fyrir, hversu reiða mundi. í Thessalia var fjölði mikill galdramanna: þeir gjörðu stundum daginn svá myrkjan sem nótt væri en stundum nóttina svá bjarta sem dagr væri.

- 5 6. Frá Erichtho. Erichtho hét kona sú er ágjæzt var af sinni fjölkynngi: hón byggði æigi í borgum né húsum, hón lá í hellum eða í leiðum dauðra manna: hón var mögr en litr hennar var jörðu svartare ok gekk af henni daunn illr: hón var vön að kvæykja upp dauða
- 10 menn ok láta segja sér slíkt er hón vildi. hennar leitaði enn ungi Pompeius ok fannz hón um síðir í helli nökkurum. enn ungi Pompeius kvaddi hana fyrri ok mælti 'hæyr þú frægð allra tröllkvenna. spurt hefi ek að þú mátt mörgum hlutum stýra ok forlögum manna stýra
- 15 'með þínum kænleik en ek vil biðja þik að þú segir mér 'hvern enda hafi várir bardagar: æigi krefr þik þessa 'virðingarlauss maðr af Rómaborg heldr sonr hins mikla 'Pompeii sá er erfingi er eptir til konungsríkis en eptir- 'gjörðarmaðr ef þess þarf við: rannsaka þú annars heims
- 20 'staði ok seg mér hvað falla mun af váru liði'. Erichtho svaraði honum 'miklu má ek stýra um eins manns forlög 'ok líf, svá ok um dauðann; en ekki má ek ráða forlögum 'alþýðunnar'. þar kemr loks að þau taka dauðs manns lík ok draga það í helli þann er hón hafði verið í ok var
- 25 myrkt nálíga. svá er mikið að segja frá hennar kænleik að nálíga hrærði hón alla jörðina ok hafið ok fara mátti hón í gegnum holt ok hamra: hón mátti kvæykja upp fylkingar dauðra manna ok láta berjaz sem hón vildi. Erichtho

---

1 Thessalia > thesalia.

2 daginn = dagin.

5 Erichtho

> ericto, Ericto.

7 eða > eð = =.

8 jörðu ~ jörðo.

13 spurt > Spur.

16 bardagar > bardagar.

17 mikla =

mickla.

19 rannsaka = Ranzaka.

20 Erichtho > Ericto.

21 miklu = Mikklú.

23 loks = lox.

27 fylkingar >

fylkinga.

28 Erichtho > Ericto.

klæðir sik nú undarligum búningi ok magnar svá sína galdra. en Sextus Pompeius ok hans förönautar tóku að hræðaz mjök. þá mælti Erichtho 'hvárt hræðiz þér þótt þessi maðr lifni ok mæli við oss of stundar sakir? vera mætti að þér hræddiz ef ek lyka upp fyrir yör helvíti 5 'ok sæi þér þar eldsfulla staði ok ár þær er með æitri 'fèllu eða höfðingja þá hina ógurligu er þar eru'. síðan tók Erichtho höggorm einn lifanda ok barði með líkama hins dauða manns unz

## H.

10

27 að öllu. í þenna tíma laust á veðri myklu með eldingum ok reiðarprumum ok svá var mikið veðrið að fjölði manna fèll fyrir en upp tók skjöldu ok vápn manna í loptið. en svá var fólkið rásanda að þá er vápnin fèllu ofan ór loptinu þá kölluðu þeir að goðin sýndi það að þau vildi 15 berjaz láta er þau sendu vápnin ofan ór loptinu. [Sua uar fólkið rásanda að] þeir leituðu sér margra líkna við himnagoðin. en Lucanus kallar á því líkendi að Julius mun nú blótað hafa til sigrs sér svá marga góða menn sem hann drap í þessum bardaga. svá er sagt að vísenda- 20 maðr einn sá er Aponus hét sat á fjallshálsi einum yfir uppi þar sem liðit bjóz hvártveggja undir niðri ok sá þaðan til ok mælti 'nú kemr mikill dagr ok mun stórt í 'gjöræz: hær gangaz að móti fylkingar þeira Pompeii ok 'Julii, tveggja hinna æztu manna er nú eru í heiminum, 25 'ok himinn sjálfr sýnir ógnir á sér um þessa dæilu 'hversu óskaplig er.'

2. ~~~. Nú fara menn Pompeii fram á vígvölluna í sólarupprás ok þá er sól rann upp ok tók að skína á vápn manna þá tóku nálíga allar hæðir að skína af skjöldum 30

2 förönautar (= fauravnavtar) < förunautar. 3, 8 Erichtho = 'e'. 11 myklu = myklu.

ok vápnum. enum vinstra fylkingararmi stýrði Lentulus consul með öllum Rómverjaher þeim er hraustastr var, en hinum hægra fylkingararmi stýrði Domitius er fyrstr barðiz við Julium í Lumbarði, en í miðri fylking váru  
 5 borin fram merki Pompeii ok fylgði dýrðligr höfðingi sá er "libico" hét ok með honum fjölði höfðingja af Rómaborg ok váru valðir hinir beztu riddarar af útlendum her: var þar gjör ékafa þykk fylking. önnur fylking stóð þar er nökkuru var lægra við vatnföll nökkur ok stýrðu því  
 10 liði höfðingjar ór Asia. en þriðja fylking stóð á hæð nökkurri frá Rómverja liði ok stýrði þar konungr af Siria ok þar með víkingar ór Grikklandshafi.

3. ~~~. Nú sér Julius að lið ferr fram á völlum ok menn sýna sik búna til orrosto í gegn honum. þá óttaz hann  
 15 nokkuð í fyrstu ok kallar saman allan herinn ok mælti á þessa leið 'hæyrið nú riddarar er sigraz hafa víða um 'heiminn með minni hamingju. nú er sá dagr kominn er 'vèr höfum opt til langað: nú þarf hans æigi að æskja. 'næytið nú svá vápnanna að vèr biðim *annað* hvárt í dag  
 20 'bót eða bana. þér hafið nú yör í hendi í dag hvað manna 'ek skal vera í kveld. ek man gjörla þann dag er þér 'hétuð mèr fulltingi við Rubicon ok af þeiri ván ræð ek 'til bardaga þá er mèr var varnað alls sóma í Rómaborg. 'nú mun ræyna hvárir vèr berum sannara mál til því at 28  
 25 'þeir munu sekir ganga er sigraðir verða. en èr kváðuz 'fyrir mínar sakir sækja fóstrjörðina með vápnum ok eldi: 'beriz nú hart þá ok læysið nú af hendi þenna bardaga. 'öngum manni verðr að sóma bardaginn þeim er þá skipter 'hamingjunni. æigi liggr minn lutr við að eins. ek bið að  
 30 'þér frelsið yör ok fáid vald yfir öllum þjóðum. ek em

3 Domitius = Domici'. 6 "libico" (o: Scipio) ★ Lucan. VII 223 Scipio, miles in hoc, Libyco (Libyo) dux primus in orbe. 12 Grikklandshafi > gr~~~~landz hafi. 13 Nú > u. 22 Rubicon ∞ rubiton. ræð o: ræð.

'fúss að koma í Rómaborg með friði ok kalla mik þá  
 'ótiginna sem einn hvern yðarn en láta yör yfirgang hafa  
 'sem frammarst sómir í mínu trausti. æigi mun yör mikið  
 'þikkja að sigra útlendan her er hér er saman kominn  
 'af Grikklandi — ok sá lýðr af "palaftina" er sjaldan hefir 5  
 'vápn borið, ok þá er lúðrar kveða við ok heróp kemr  
 'upp þá munu þeir varla bera mega sjálfra sín "kuav" ~  
 'þvígit fleiri hendr munu með kappi berjaz oss í móti.  
 'æigi þarf að spara útlendan herinn þó at þeir eru  
 'ávallt várir úvinir. ráðum þar fyrst á sem þeir standa. 10  
 'kemr yör nökkuð það í hug að þeim muni undir þikkja  
 'hverr höfðingi er í Rómaborg eða þeir muni fúser að  
 'kaupa sínu blóði ríki Pompeio? hatar sá lýðr Rómverja  
 'er kúgaðr er undir vart ríki. nú er undir yðru afli mín  
 'hamingja, þeira manna er ek hefi ræyndan hraustleik 15  
 'áðr í mörgum orrostum ok ek kenni nær hvers manns  
 'vápn ok ek skil hvar hvergi skýtr fram sínu spjóti.  
 'sé ek nú að þau merki yðarra hertoga er lítt hafa brugðiz  
 '~~~~~ harðligt yfirbragð ok ógurlikt hafa svá sem fyrr  
 'meirr þá er þér váguð sigrinn. ek þikkjomz ok nær sjá 20  
 'alla þessa völlu fljóta í blóði ok undir fótum troðin lík  
 'konunganna ok öldunganna ok várar fjandmanna. fyrir-  
 'gefið mér þótt ek dvelja yör nú þessa stund að hlýða  
 'mér svá sem ek sé að þér eruð nú fúsir að berjaz.  
 'aldregi sá ek himnagoðin jafnnálæg fyrr þau er oss gefi 25  
 'sigrinn. stöndum vér nær þeim vellinum er vér munum  
 'sigraz á. ek mun ósparr að veita yör þau gjæði er þesser  
 'konungar hafa átt. svá mun lúka þessi orrosto að vér

3 trausti > "travft" ~. 5 "palaftina" \* Lucan. VII 270-71  
 Graiis dilecta iuventus Gymnasiis aderit, studioque ignava palae-  
 strae. hefir = hefú. 7 "kuav" ~ < kvöð. 8 munu  
 < muntu munu. 9 útlendan > ~lendan. 17 hvergi  
 = hugi. skýtr > ~ýtr. 18 að þau < þau. hafa =  
 hafua. 19 ~ < ok. 20 ek þikkjomz ok > ~ þikkjomz  
 ~k. 25 himnagoðin > himn ~ goðin.

'munum upp taka annað tveggja gjæðin mikil eða svóvirðing  
 'elligar. látið yðr í hug koma hverr yðarr kostur mun þá  
 'er þér sjáið mik fjötraðan eða mitt höfuð á spjóta oddum  
 'eptir þá orrosto er vér berjumz við þann hertoga er  
 5 'fóstri er Silla hins ríka. þér skuluð það víst vita um mín  
 'órræði ef ek sé æigi að vér sigrumz að ek skal sjálf  
 'minni hendi veita mér skaða. goðin þau er sjá af himn-  
 'inum hvert missætti Rómverja láti þann sigraz er æigi  
 'þikkir það nauðsyn að drepa þá alla er sigraðir verða ok  
 10 'kallar það æigi hina mestu úhæfu þótt menn hafi missáttir  
 'vorðið við sína borgarmenn. muni þér það nú er Pompeius  
 'hélt yðrum fylkingum svá að þér náðuð varla að berjaz  
 'eða hversu mart lið hann drap fyrir yðr. nú er sú bæn  
 'mín við yðr að þér höggvið öngan þann mann er baki  
 15 'snýr við yðr: látum frið hafa þá er flýja ~ðan

## I.

í miklum stormi ok kom~~~~~Palinurus- strandar 29  
 en Kató. Gneius Pompeius son hins mikla Pompeii kenndi  
 skipið er að fór landinu ok kenndi mennina þá er hann  
 20 sá. hann fór þegar á mót skipinu ok kallaði á bróður sinn  
 er hann sá standa á þiljum frammi ok mælti 'bróðir.  
 'hvað segir þú mér til föður míns? hvar stendr hið hæsta  
 'höfuð heimsins? eða erum vér farnir ok Magnus farinn?  
 Bróðir hans svaraði honum á þessa lund 'sæll ertu bróðir  
 25 'er þú vart æigi þar staddr sem vér várum ok skaltu  
 'heldr hækja úgjæfuna en sjá á föður þíns dauða ok hans  
 'hörmulikt líflát. ekki féll hann fyrir vápnum Julii mágs  
 'síns, heldr léz hann fyrir vápnum ens illa konungs á

9 nauðsyn = nauðzýn. sigraðir verða > ~igraðir uerð~.

12 varla > ua~la. 13 eða > ~ða. 14 öngan >

avng~n. 15 ~ðan <. en meðan. 17 kom~~~~~

< komu þeir stóðar til. Palinurus > palnorul. 18 Gneius =

Gnegi'. mikla = mickla.

‘Egiptalandi þess er makligr er harðra hefnda ok æigi  
 ‘launaði sæmiliga það ríki er var honum veitt ok hans  
 ‘forellri. enn ek sá gjörla er faðir minn var veginn. ek  
 ‘trúða æigi að Egiptalandskonungr mætti stórvirki slíkt  
 ‘vinna. þótti mér æigi svá þungt að sjá blóð hans ok 5  
 ‘sár sem það er þeir báru höfuð á stöng ok færðu upp  
 ‘til borgar ok gjörðu það til frægðar sér ok ætla það að  
 ‘sýna Julio ok gjöra það til vinganar við hann. ok vitum  
 ‘vēr æigi hvárt fuglar eða hundar rífa hræin eða hefir  
 ‘bál það læynilíkt er vēr sáum um nóttina verið gört eptir 10  
 ‘hann. nú veit guð ef það hefir verið. en ek harma það  
 ‘er goðin létu slíka úgjæfu verða framða af svá miklum  
 ‘víkingi’.

2. þá er Pompeius enn ellri hæyrði þessa sögu þá  
 grét hann æigi né harmaði heldr reiddiz hann karlmannliga 15  
 ok höfðingliga ok mælti ‘setjum fram skipin sem harðaz  
 ‘ok snúum aptr til Egiptalands. gjörð svá vel höfðingjar,  
 ‘fylgið mér. “alldr” mun verið hafa verkkaupið meira  
 ‘orrostonni, en nú mætti svá vel verða að þér seddið  
 ‘mína ræiði á blóði víkingsins. með því að faðir minn 20  
 ‘hefir öngan umbúnað sæmiligan þá skal ek upp brjóta  
 ‘leiði hins mikla Alexandri ok allra þeira höfðingja er  
 ‘þar eru jarðaðir ok kasta á sæ út þeira beinum: ek skal  
 ‘taka goð þeira Isim ok Osirim ok svipta af línúkum ok  
 ‘þar skal fylgja hið helga goð þeira Apis ok skal þeim 25  
 ‘þar elda undir öllum sem brennt er höfuð Pompeii. svá  
 ‘vilda ek leika við Egiptaland að æingi maðr byggði þar  
 ‘ok áin Níl gjörði mannigi grand ok væri faðir minn þar  
 ‘æinn eptir þá er fýtt er bæði goðunum ok mönnum’.  
 að svá mæltu hljóp hann til skipa sinna ok mart manna 30

3 enn (= en̄) < en. 11 hefir = hefu<sup>7</sup>. 12 miklum =  
 mikklū. 14 þá er > a er. 22 mikla = mikkla.  
 30 hann +.

með honum. en Cato gekk til ok stöðvaði þá en kallaði þó stórmikla várkunn á að honum bjöggi mikið í skapi um hefndina.

3. Nú voru sögð tíðindin öllu fólkinu, fráfall Pompeii  
 5 Magni, ok reis þar upp með ströndinni allri grátr ok aumkun svá mikil að menn vissu æigi dæmi til að allt fólk bæri svá þungliga æins manns dauða. en þó þótti þá miklu á auka er menn sá Corneliam læidda af skipi ok svá fólva að æigi mátti sjá mannslit í andlitinu ok hafði  
 10 laust hárið. en þá er hón kom á land þá kom hón til 30 ok lét bera saman vápn þau en ágjætu er átt hafði Pompeius Magnus ok klæði gullofin ok gullsaumuð þau er hann hafði þrim sinnum borið inn í þórshof eptir hina æztu sigra er hann vann. síðan lét hón gjöra sáluelda  
 15 eptir fornum sið ok kastaði þar á fram klæðunum ok vápnunum. eptir það risu þar upp sálueldar eptir allri ströndinni þar sem herrinn byggði. þar fylgði síðan kall mikið af öllu fólkinu ok ámæltu goðunum er þau létu slíka úgæfu fram ganga ok kváðu Pompeium þeim æðra a viðsu. en  
 20 þó var honum meiri vegr að þeim orðum er Cato talaði fyrir fólkinu ok hóf málið á þessa leið 'sá maðr er nú 'frá fallinn er úlíkr ok újafn er hinum fyrrum mönnum 'várum að kunna hóf að sínu ríki en þó nytsamligr þeira 'æfi er nú eru. hafði hann með sér ást hins rétta. var  
 25 'hann svá ríkr að aller Rómverjar héldu sínu frelsi. þó 'vildi hann ekki tignarnafn bera þótt alþýðan vildi honum 'þjóna. stýrði hann öldungunum að þeir héldi sínu ríki. 'mat hann ekki kaups við þá orrostornar. eignaðiz hann 'stórmikið fè en færði miklu meira öldungunum í Róma-  
 30 'borg. bar hann opt vápnin ok kunni niðr að leggja þót 'hann væri vápnaðr. elskaði hann friðinn undir vápnunum 'ok tók með virðingu hverja tign. gjætti hann sín við

2 stórmikla = stormickla.

4 Nú &gt; u.

8 miklu = micklu.

24 æfi = æfui.

29 miklu = micklu.



‘allri svivirðingu. nafn hans var göfugligt fyrir öllum  
 ‘þjóðum ok mikið jók hann Rómaríki. þá er þeir Silla  
 ‘ok Marius dæildu fórst hið sanna ríki ok frelsi Róma-  
 ‘borgar, en nú er Pompeius er frá tekinn fórst yfirbragð  
 ‘frelsisins. mun nú Julius ráða ok ríki æinn öllu, er nú 5  
 ‘farið afl öldunganna. þikki mér sá sæll er svá skjótt kemr  
 ‘dauðinn að hendi þá er hann er sigraðr sem nú gjörðu  
 ‘Egiptalandsmenn við þann er gjarna vildi æigi lifa við  
 ‘skömm. það er hinn æzti mannkostr að kunna að dæyja.  
 ‘ef ek kem í ríki Juba konungs þá mun ek biðja hann 10  
 ‘ef oss veitir þungt að hann láti höggva af mér höfuð  
 ‘ok spari það æigi heldr Julio’. nú var þetta miklu meiri  
 vegr Pompeio (segir Lucanus) er Cato talaði þvilikum  
 orðum en þó að allr Rómaherr veitti honum mikið orðlof.

4. Eptir þetta gjörðiz sundrþykki með honum ok 15  
 öllum herinum ok vildu margir skiljaz frá ok ganga til  
 sættar. Tarkon hét víkingr æinn sá er fyrstr varð til  
 þess að skilja við Catonem ok fór með honum mart manna  
 til skipa ok vildu á braut. Cato gekk að honum ok  
 mælti við hann ‘hæyr þú hinn grimmi víkingr. hvárt viltu 20  
 ‘enn fara aptr í hernað? mun það fylgja fráfalli Pompeii  
 ‘að aller víkingar munu leggjaz vilja í haf’. eptir það sá  
 Cato að alþýða manna bjóz. þá gekk æinn riddari að  
 honum ok talaði fyrir hönd alls hersins ok mælti ‘Cato’  
 sagði hann ‘al þú oss várkunn þótt vér vilim brot. vér 25  
 ‘gengum í dæilu þessa fyrir ástar sakir við Pompeium en  
 ‘æigi fyrir því að oss þikki gott að berjaz við vára borgar-  
 ‘menn ok frændr ok fóstbræðr. nú er sá frá fallinn er  
 ‘allt fólk virði meira en sjálfan friðinn

---

5 ríki (= ríki) < ríkja. 7 dauðinn = dauðin. 15 Eptir  
 > pt<sup>7</sup>. 17 Tarkon ~ Carkon < Tarkondimotus. fyrst ∞  
 fyrstz (o: fyrst).

## X.

### UPPHAF RÓMVERJA.

---

#### I.

1. *Af Romulo ok Remo bræðrum.* Svá segja róm- 12<sup>a</sup>  
5 verskar bækir frá uppreist ok efleng Rómaborgar í fyrstu  
at dóttir þess manns er Numitor hét var nefnd Rhea ok  
þá er hún var mæð var hún í musteri einnar gyðju ágjætlega  
klædd svá sem til daglegrar þjónustu ok þá bar svá til  
þesse sömu jungfrú annat hvárt í draumi eða einhverri  
10 andalegri vitran at henni þótti seálft bardagaguðit sem  
Mars heitir á látínu ok vör köllum Tý koma til sín í  
líking karlmannlegrar sambúðar af hverri hún gat ok  
fæddi tvá tvíbura sem annar hét Romulus en annarr Remus  
hvaðan af er allra heiðinna manna bekr sýna ok sanna  
15 nefnda bræðr hafa verit synir Martis hvat er oss sýniz  
at hváru með öllu ótrúanda með hverjum öðrum efentýrum  
sem þeirra getnaðr hefir til komit. móðer þeirra var síðan  
gráfin kvik í jörð eftir lögum þeirra fyrir þann ljótlega  
hórdóm sem hún sýndiz drýgt hafa. eftir þat voro synir  
20 hennar kastaðir í eitt jarðfall eða helli við ströndina  
árinna Tífr. þar segjaz þeir af einni vargynju fæddir

---

2 +. 6 Numitor > mínitor. Rhea = rea. 12 karlmann-  
legrar = karlmannleg. 13 fæddi ~ feddi. 15 Martis ∞  
marcis. 16 efentýrum = efventyrū.

verit hafa nokkora hrið leynilega ok drukkit hana. eptir  
 þetta fann þá höfðingi einn sá er Faustulus hét ok bar  
 þessa sveina til konu sinnar þeirrar er Laurentia hét ok  
 fósttraðu þau þá nokkora stund með mikilli virkt eptir  
 því sem þau höfðu fōng á. enn því at þerse Laurentia 5  
 var harðla fögr þá segiz þat af henni at hón væri full-  
 komin portkona. af því kölluðu nágrannar hennar hana  
 lupam, þat er á norænu vargynja. af hennar nafni er  
 síðan kallat á látínu lupanaria pútnahús, þat er þers kyns  
 herbergi er portkonur byggja í. enn fyrr nefnd Laurentia 10  
 kona Faustuli er þá Romulum ok Remum fæddi á brjósti  
 sér — þá efaz sumir spekingar í hvárt hón hafi *verit*  
 skipt í vargynju eða eigi. enn því at þeir hafa af samri  
 vargynju fæddir *verit* þá tjá þat allir fornir greftir ok  
 pentárar hvervetna á marmarasteinum ok dýrum marmara- 15  
 hallarveggjum voldugra höfðingja ok sæmilegra ritara.  
 Svá segir Teitr hinn öfundsjúki. þeir fyrr nefndir bræðr  
 Romulus ok Remus þegar þeir tóku at vaxa ok þroskaz  
 þá söfnöðu þeir hjarðreka ok illvirkja með miklum fjölda  
 ribbalda ok fóru með þeim her á hendr Amulio konungi 20  
 ok drápu hann því at hann hafðe á brott rekit Numitorem  
 móðurföður sinn eptir því sem fyrr var ritat ok settu  
 hann síðan aptr í ríkit. Af þersum tveim bræðrum Romulo  
 ok Remo *var* síðan Rómaborg eflut eptir þeirra fyrirsögn  
 ok skipan: þerser voro niðrstígende af ætt ok afspringhi 25  
 Enee Trójomannahertuga: þá var liðit frá niðrbroti ok  
 auðn Trójuborgar cccc vetra ok i ok iiij ár. svá seger  
 meistari Orosius at Rómaborg væri fullkomlega eflð á  
 þeim tíma sem Achaz konungr ríkti á Gyðingalandi.  
 Romulus setti gullskript í Rómaborg gjörva eftir sjálfum 30

---

2 höfðingi < hirðingi. 3, 5, 10 Laurentia = laurenčia, laurencia.  
 19 miklum = micklū. 20 Amulio > amilia. 21 Numitorem  
 > mínítore. 22 sinn < þeirra. 26 Enee > Enai. 30  
 gjörva = giorfa.

sér ok mælti svá 'falli þerse líkneskja eigi fyrr *en* mær  
 'hefir son fæddan'. Á þriðja áre eptir er Roma var  
 diktut ok saman sett var Remus drepenn af *Fabio* hertuga  
 með skjótum ok umdarligum atburð því at hertuginn sló  
 5 hann úvaranda undir kinnarbeinit með einum hjarðreka  
 staf eða sprota með svá þungu höggi ok slagi at þegar  
 fekk hann bana af — þerse same *Fabius* var hertugi  
 Romuli bróður hans — af þeim atburð at þeir bræðrnir  
 höfðu þrætt af fyrirburð galdrs ok sinnar fjölkynngi at  
 10 hvárrtveggi þeirra skyldi sèt hafa gjóða nokkora eða  
 vaka með sínum seiðgaldri eptir því sem segir Teitr enn  
 öfundsami. svá sem þeir bræðr voru tvíburar, sagðe hann, 13  
 ok meðr jöfnum aldri þá kepptuz þeir um ríkisstjórn  
 með miklu forsi hvárr herri metorð eða stjórn skyldi hafa  
 15 yfir ríkinu. enn um síðer með hinna stærstu manna tillögu  
 ok meðalgöngu þá samþykktu þeir þat með sér um síðer  
 at hvárr sem meira kynni at seiðmagnan eða fjölkynngis  
 fyrirburð þá skyldi sá stjórna Rómaríki eptir þeim hætti  
 sem hann væri fyrri fæddr ok hinn ellri bróðer ok fyrir  
 20 þersa sök höfðu þeir báðer komit upp í fjallit Aventinum  
 hvárr með sínum mönnum eptir því sem skipat var. þá  
 segja svá fróðar bækr Rómverja at fyrri birtiz Remo víj  
 gjóðar af sinni fjölkynngi enn síðarr birtiz Romulo tvífallig  
 tala fyrr nefndra fugla. horfði þeim nú til myklu meira  
 25 sundrþykkiss *en áðr*; því at hvárrtveggi sannaðe sik nú  
 ríkara ok meira fyrirburð hvárr öðrum sèt hafa: *Romulus*  
 sagði sik meðr því sigraz hafa er hann steig yfir í sínum  
 fyriburð með fleiri fjöld fuglanna, Remus með því er  
 hann sá fyrri. síðan sneriz þeim þetta til mikils úfriðar  
 30 ok stríðs bardaga ok eptir þetta var Remus drepinn sem

12 sagðe &gt; [a]||[a]gðe.

14 forsi = forzí

24 myklu =

mycklu.

25 *en* ∪ (*eñ* ∪:) enn.

26 ríkara = ríkara.

30 stríðs bardaga = stríðs | bardaga.

fyrir var sagt. nú at hverju er þat almennileg frásögn ok þó merkileg at Remus hafi því verit drepinn at hann hafi nýja múra gjöra látit *yfir fram* þat endimark ok sáttmál sem skipat var milli þeirra bræðranna. lýkr hér nú at segja frá *Remo*.

5

2. *Af Romulo*. Lukanus nefner í sinni frásögn móður fyrir nefndra bræðra Iliam er hér er áðr nefnd Rhea. Romulus kallaðe síðan borgina af sínu nafni Roma eptir dráp bróður síns. hann var hinn mesti spekingr ok var lengi konungr. hann setti fyrst rímtal ok skipaðe þá fyrst 10 árinu í *ix mánaði* — ok kallaðe hinn *fyrsta mánað* Martium af nafni föður síns — enn litlu síðarr var *skipt* í xij mánaði sem nú er haldit. Hann setti þá sveit manna er hann kallaðe *senatores* ok voro þat x tígir manna. þeirra nöfn lét hann skrifa á tabulo af eiri gerva en ritat var 15 með gullstöfum. þeir skyldu ráða ráðum öllum í *ríkinu* ok alla dóma dæma. með því at nokkorr þeirra *dæmdi* rangan dóm eða *tæki mútur* af mönnum til liðs sér þá skyldi á þingi skafa nafn hans af tabulo ok skyldi hann aldrei síðan eiga ván sæmdar í Rómverja hirð enn rita 20 þegar annan í hans stað.

3. ~~~~~ Lukanus greinir eigi hversu at barst um líflát Romuli. þó finnst svá ritat í bókum rómverskum at einn tíma svá sem Romulus var staddr við eina mýri hjá borg þeirri er Kapua hét á latínu ena Norðmenn 25 kalla Kápuborg — ekki er hér getit hversu fjölmennr hann var þar — þá varð sá atburðr at lopt ruglaðiz með óða stormi ok gjörðiz myrkr mikit umhverfis hann: taka

---

3 gjöra látit > ooooooooo. 6 Lukanus > ooonus. 7 fyrir nefndra > oooooendra. Rhea = rea. 8 borgina af sínu > bgooooooooiu. 10 lengi konungr > ooo~. 11 hinn > ooo. Martium = Mcium. 13 mánaði > manooo. 14 þeirra > ooo. 16 ráða ráðum > raoooo~ðū. 18 eða? 22 Lukanus > vkan'. 27 lopt > ~pt.

nú skýin sjálf *at* skakaz með eldingum ok hræðiligum reiðarþrumum af veðranna samkvámu ok í þersum enum *sögulega* myrkva ok ógurlegri skýjaferð þá segiz hann horfit hafa ok aldrei birz hafa *síðan enn þat kann* eingi  
 5 *glöggliga* at skrifa hvat af honum mun vorðit hafa. var hann af því *kallaðr heilagr* af Rómverja öldungum ok upp hafinn *millem* sjálfra guðanna.

## II.

*Hér hefr ~~~~~ lut Rómverja sögu ok segir fyrst hversu* 14  
 10 *lengi hvert ríki stóð.* Romulus ok Remus voro tveir konungar á Italia landi ok er svá sagt að þeir væri synir Martis er Rómverjar kölluðu orrostuguð en vēr köllum Tý en móðir þeirra hét Ilia ok var konungs dóttir af langfeðgum komin frá Enea mági Priami konungs ór Trójoborg. þeir bræðr  
 15 gjörðu Rómaborg. en þá er borgin var gjör þá vildi hvártveggi þeirra gefa nafn borginni af sínu nafni ok gjörðiz þaðan af svá mikið missætti þeirra að hertogi sá er Fabius hét drap Remum með samþykki Romuli konungs. eptir þat gaf hann nafn borginni af sínu nafni ok kallaði  
 20 Romuleam. Romulus var hinn mesti spekingr að viti ok var lengi konungr. Hann setti fyrst rímtal ok skipaði þá fyrst árinu í ix mánaði — ok kallaði hinn fyrsta mánað Martium af nafni föður síns — en litlu síðarr var skipt í xii mánaði sem nú er haldið. Hann setti þá sveit manna  
 25 er hann kallaði senatores ok voro þat x tígir manna. þeirra nafn lét hann skrifa á tabolo af æiri gjörva en ritað var með gullstöfum. þeir skyldu ráða ráðum öllum í ríkinu ok alla dóma dæma. meðr þí að nokkur þeirra dæmði

3 *sögulega* ~~~~~ *sögulega* (< frásögulega?). skýja = fkygia.

4 birz = birtz. eingi +. 6 *kallaðr heilagr* < *kallaðr ~~~~~ heilagr*. 9 ~~~~~ < (ānan ɔ:) annan (?). 10 Romulus

> omuluf. 14 Enea > eneā. 22 ix < x. 23 Martium < marcū. 26 gjörva = giorfua. 27 í ríkinu > irikinv-|.

rangan dóm eða tæki mútur af mönnum til liðs sér þá skyldi á þingi skafa af nafn hans af tabolu ok skyldi hann aldri síðan æiga ván sæmðar í Rómverja hirð en rita þegar annan í hans stað. Eptir það er Romulus féll frá 5 reðu konungar fyrir ríkinu hverr eptir annan langa hríð þar til er sá konungr varð yfir Rómaríki er Tarquinius enn drambláti hét. hann var 0000| "fæll ma" ok nálíga leiðr hverjum manni fyrir sinn ósóma ok ofdramb. í þann tíð var sá höfðingi í Rómaborg er Brutus hét: hann átti konu 10 fríða ok ættstóra þá er Lucretia hét. en þá er Brutus var æigi heima í borginni þá er ýmist sagt hvárr, Tarquinius eða son hans sá er Aruns hét, færi of nótt til húsa Bruti ok legðiz með konu hans að úvilja hennar berliga. en þegar um morgininn eptir kallaði hón til sín alla senatores á mál- 15 stefnu ok sagði þeim sína svívirðing: hón hafði undir skikkju sinni sverð brugðit er Brutus átti bóndi hennar ok lauk hón svá sínu máli að hón bað þá hegna ósóma konungsins en hón lèz æigi vilja lifa við skömm eða til svívirðingar bónda sínum — síðan lagði hón sverðinu fyrir brjóst sér ok dó þar þegar á þinginu. en Tarquinius 20 konungr var þá ok skjótt rekinn ór borginni. litlu síðar fór að honum Brutus hinn fyrsti consul ok drap Tarquinius ok æyddi öllu hans ríki. þá reðu senatores ok settu þau lög að eingi maðr skyldi bera konungsnafn í borginni en tveir menn skyldu vera höfðingjar yfir Róm- 25 verjaher ok kölluðu þeir þá menn consules en vèr þýðum það ræðismenn. þeir skyldu æigi lengr vera

---

1 eða tæki > eð000000.    2 tabolu ok > tabolu0000.    4 þegar annan í hans > þega00000000.    5 langa hríð > 00000000.    7 0000| "fæll ma" < óvinsæll maðr.    9 var > u0000.    10 ættstóra = ættstora.    Lucretia > lucre0000.    12 Aruns > aron.    18 lèz = letz.

## XI.

### ÚR KARLAMAGNÚSS SÖGU.

#### A.

Þá er Karlamagnús kóngur stóð við glugg einn í höllinni 26<sup>20</sup>  
5 ok sá út á Rín leit hann hvar svanur einn kom upp í  
vatnino ok hafði silkistreing um háls sér ok hëkk þar á  
bátr einn en á bátinum var riddari einn vel vápnaðr ok  
hafði rit eitt á hálsi sér en er riddarinn kom at landi þá  
fór svanurinn út aftr ok sá engi maðr hann síðan. Namlun  
10 gekk á mót manningom ok tók í hönd honum ok leiddi  
hann fyrir kóng. þá spurði Karlamagnús kóngur þenna mann  
at nafni. en hann kunni eigi máli ok fekk honum ritið.  
en ritið sagði at Geirarðr svanur var kominn at þjóna  
honum til lands ok konu. Namlun tók vörn hans ok  
15 klæði ok hirði en Karlamagnús kóngur gaf honum skikkju  
góða ok gekk síðan til borðs. En er Rollant sá þenna  
hinn nýkomna riddara þá spurði hann hvat manna sá  
væri. Karlamagnús kóngur svarar at þann riddara hafði  
guð sent honum. Rollant spurði hvat hann hét. Karla- 27  
20 magnús sagði at hann hét Geirarðr svanur. Rollant svarar  
'víst er sá maðr höfþingligr'. Kóngur bað þjóna honum  
vel. Geirarðr var vitr maðr ok þjónaði vel Karlamagnúsi  
kóngi ok þótti hverjum manni hann góðr ok nam skjótt



mál ok var góðr riddari ok vænn maðr. Karlamagnús kóngr var honum ráðholr ok gifti honum “adaliz” systir sína ok gerði hann hertuga yfir “ardena”.

### B.

41<sup>28</sup> Nú verðr at geta Oddgeirs danska. hann var öðrum 5  
megin undir skógarnefi nökkuru skammt frá bardaganum  
ok með honum x. c skjaldsveina. hann gekk á hæð nökkura  
ok sá til orrostonnar. hann sá fámenni mikit með kóngi.  
hitt sá hann annat at “alori” flýði undan með merki kóngrs  
ok c Lungbarða með honum. síðan skyndi Oddgeirr til 10  
lagsmanna sinna ok sagði þeim þau típendi er hann sá  
‘nú ef ek ræð þá munom vér fara at móti “alorā” ok  
‘láta þá eigi hëðan hafa vápn eða hesta. síðan skulum vér  
‘verða kóngi at liðveizlo ok biða annat tveggja bót eðr  
‘bana’. þeir játtuðu því glaðliga. síðan riðu þeir at móti 15  
42 flóttamönnum. ok þegar þeir funduz spurði Oddgeirr “alorā”  
hví þeir flýði eða hvat þeim væri orðit. en “alori” svarar  
‘Karlamagnús kóngr var höndum tekinn ok lið vart fallit  
‘ok verðum nú undan at flýja’. Oddgeirr svarar honum  
‘illmannliga lýgr þú ok er hitt heldr at þú þorðir eigi 20  
‘við at haldaz ok ert þú sannr drottinssviki’. síðan greip  
hann til hans ok steypiti honum af hesti sínom ok rak  
hnefa sinn á háls honum ok fletti hann af brynjo sinni  
ok tók skjöld hans ok sverð af linda honum allt gullvasit.  
síðan hét Oddgeirr á sína lagsmenn — þeir voru x. c 25  
skjaldsveina — ‘tökum þá’ segir hann ‘ok flettum þá  
‘af klæðum: látum þá hafa hvárki hëðan, hervápn eða  
‘hesta’. síðan gerðu þeir svá sem hann bauð. en eftir þat  
dubbaði hann þá til riddara með vápnum flóttamanna; en  
þar sem skjöld skortir ljósta þeir börk af trjám ok höfðu 30  
sér fyrir hlífar. Oddgeirr tók merki kóngrs í hönd sér  
ok riðu síðan til vígvallar. Oddgeirr gerðiz höfþingi fyrir  
því liði er þá höfðu riddarar gjörz af skjaldsveinum ok  
mörgum öðrum riddorum.

## C.

(1.) Karvel gekk þá fram ok herklæddi Oddgeir 70<sup>16</sup>  
 með inum beztum vápnum er vera mátti — fyrst með  
 góðri brynjo en síðan setti hann hjálm á höfuð honum  
 5 allan settan gimsteinum ok mælti við hann ‘ek gef þér  
 ‘sverð mitt ok sé ek at þér sómir at bera þat ok sver  
 ‘ek við trú mína ok Maúmet guð vart at ek gæfa þat  
 ‘eigi bróðr mínum né öðrum frendum mínum þót þeir  
 ‘byði fram fjóra vagna af gulli. sverð þat heitir “kurtem”,  
 10 ‘hafðu þat ok njót vel’. Oddgeirr tók við sverðino ok  
 þakkaði Karvel gjöf þá, hljóp síðan á hest sinn ok reið  
 til Rómaborgar ok til eyjar þeirrar er hólmstefna var  
 lögð í. en Karlamagnús kóngur hafði hönd at sýslo ok  
 sendi menn í skóga þá er voru í nánd hólmstefnu þeirra  
 15 ok bað þá við því standa at heiðnir menn ætti nú eigi  
 kost á Oddgeiri sem þeir höfðu fyrr farið með svikom.

(2.) Nú var Oddgeirr til hólmstefnu kominn ok hafðiz  
 þar við. en Burnamend herklæddiz vel ok skjótt — fór  
 fyrst í brynjo sína ok setti hjálm á höfuð sér þann er 71  
 20 átt hafði “nabagudunosor” kóngur ok hann gyrði sik með  
 sverði því er átt hafði “eleon” inn sterki en þat sverð  
 var faðms langt í millum hjalts ok höggstaðar ok hafði  
 þat aldri numið í höggvi staðar hvað sem fyrir varð. en  
 síðan var fram leiddur hestr hans “berfolen” allr albrynj-  
 25 aðr ok steig á bak honum. en þá kom Gloriant kóngrs-  
 dóttir þar farandi ok mælti við hann ‘Burnamend’ sagði  
 hún ‘mikill skörungur ertu: kosta nú ok gefz vel ok lát  
 ‘þat spyrjaz ok eir þú Oddgeiri enum danska’. þá svarar  
 Burnament ‘at víso, kóngsdóttir, segi ek þér þat at ek  
 30 ‘skal eigi drepa hann en fyrir bæn yðra þá skal ek færa  
 ‘þér hann kvikan’. Kóngsdóttir svarar ‘vel mæltir þú nú

3 vápnum = vafnū.  
 hagg——.

22 hjalts > hiatllz. höggstaðar ∞

‘Burnamend’ segir hón ‘þá skal vera samgangr okkar er ‘þat er sýst’. síðan reið hann í brott til hólmstefnu. þá hét Gloríant á guð sinn ok bað þess at hann skyldi aldri aftr koma.

(3.) Því næst sá Burnamend fyrir sér hvar Oddgeirr 5 var ok æpti hárrí röddu ok mælti ‘illu heilli komtu hingað ‘fyrir því at ek sé nú feigð á þér ok með sverði míno ‘skal ek bana þér. en ef þú vilt gefa upp vápn þín ok ‘neita guði þínum ok segz yfir kominn sem þú ert, ‘þá skal ek gefa þér líf fyrir sakir kóngsdóttur því at 10 ‘hón hefir árnað þér miskunnar við mik ef þú vilt þiggja’. en Oddgeirr þakkaði honum ok bað hann taka þau laun er honum þætti mestu skipta ‘en þó vil ek freista vápna ‘þinna nakkvað áðr ok segjaz eigi fyrr yfir kominn en ‘þat er’. síðan lustu þeir hesta sína með sporum ok reið 15 hvárr þeirra at öðrum ok lagði hvárr til annars með spjóti ok brustu spjótssköptin bæði í sundr ok kom hvárrgi þeirra öðrum af hesti. síðan drógu þeir sverð sín ór shöfum ok hjó Burnamend til Oddgeirs af mikinn hlut hjálmi hans en Burnamend fylgdi eigi mjök höggvi síno 20 en Oddgeirr laut undan ella mundi hann hafa drepð hann. en Frankismenn ok heiðingjar er varðhald höfðu á þeim sá athæfi þeirra ok uggðu hvárer sínom manni. Oddgeirr reiddiz við högg þat sem Burnamend hafði veitt honum 72 ok þóttiz þá vita at hann var hraustr drengr ok vápn- 25 fimr: frestaði hann þá sverðs síns ok vildi vita hvè gott var at höggva með “kurten” ok hjó til Burnamend af honum hjálminn allan hægra megin svá at brúnin fylgdi í brott hjálmsbrotino ok dugði honum lítt Maúmet í því sinni ok nam sverðit eigi fyrr en í mundriða staðar. nú 30 mælti Burnamend ‘bölvað verði þitt líf ok svá líkamr ið

6 heilli &gt; heillu.

10 gefa = gefua.

26 frestaði 3: freist-

aði.

27 höggva &gt; huaggva.

‘sama en aldri fann ek þann riddara er mér gerði fyrr  
 ‘stóru sárara en þú’. Oddgeirr svarar ‘skammt skal þér  
 ‘til verra, lítið er þetta enn af öðru ok skal þat gert  
 ‘vera í þökk við Gloriant kóngsdóttur er þú ættar unnusto  
 5 ‘þína vera skulo’. þá svarar Burnamend ‘ýmsir skulum  
 ‘vér eiga’ segir hann. síðan hjó hann til Oddgeirs af  
 honum nefbjörgina ok kom þá eigi sári við hann at því  
 sinni. þá æfti Burnamend hárri röddo ok mælti ‘dauðr ertu,  
 ‘Oddgeirr, ok er nú kóngsdóttir laus frá þinni gjæzlo’.  
 10 Oddgeirr svarar ‘filmsku talar þú nú’ ok hjó síðan til  
 hans á hjálminn ok spratt sverðit af hjálminum (sem  
 verr var) ok nam í jörðu staðar ok kom eigi sári við  
 hann at því sinni. þá höggr Burnamend til Oddgeirs af  
 honum allan hjálminn ok allt hárið við svörðinn öðrum  
 15 megin ok barg guð er eigi nam djúpara ok rann þá blóð  
 um hann allan niðr. en hann reiddiz mjök við högg þat  
 ok hjó til Burnamend ok klauf í sundr hjálm hans ok  
 allt ofan í herðar ok gekk frá honum dauðum. þá mæltu  
 heiðingjar ‘nú er Burnamend fallinn en Oddgeirr hefir  
 20 ‘hest hans ok sverð’ ok var þeim öllum á þersum gripum  
 in mesta elska. nú ferr “húr” þeirra heim síns vegar. en  
 Milon páfi kom þar farandi með tvær þúsunder riddara  
 ok gekk í móti honum með “processio” ok hafði með sér  
 armlegg Pétres postola ok marga aðra helga dóma. síðan  
 25 tók Oddgeirr höfuð Burnamend ok batt við slagálar sér  
 ok reið á fund Karvels ok kóngsdóttur ok færði þeim  
 höfuðið. en þau þökkðu honum vel þá fórn.

(4.) Síðan fór Karvel til fundar við Ammiral kóng  
 ok færði honum höfuðið ok mælti síðan ‘þat er mitt ráð 73  
 30 ‘herra’ segir hann ‘at vér farim heim til ríkis várs ok  
 ‘landa ok berjumz eigi lengr til annarra kóna ríkis, því

10 filmsku ∴ fíflsku?. þú > þo. 17 sundr ∞ sunder.  
 22 páfi = pafui.

'at skjótt segi ek yör mína ætlan at aldri eigum .vēr  
 'síðan orrosto við í móti Karlamagnúsi kóngi; en á hvert  
 'land annað sem þér vilið fara með herskildi þá bjóðumz  
 'ek til með mínum mönnum. þess vil ek biðja ok at þú  
 'gefir Oddgeiri grið ok leyfi at fara heim til Karlamagnúss 5  
 'kóngrs ok með vináttu yðra ok leys hann vel af hendi  
 'sem góðan dreng skyldi með gjöfum ok góðum gersimum'.  
 en Ammíral kóngr hlýddi öllum orðum þeim at hann  
 leysti Oddgeir vel af hendi með sæmilegum gjöfum. síðan  
 gerði Karvel för Oddgeirs í brott sæmilega ok heilsaði 10  
 vel ok kurteisliga Ammíral kóngi. en Karvel ok kóngrs-  
 dóttir gjæddu Oddgeir mörgum góðum gersimum. síðan  
 fór Karvel með Oddgeiri ok fann Karlamagnús kóng ok  
 tók af honum leyfi ok vináttu ok öllum hans mönnum ok  
 hafði þó um fram góðar gjafir ok margar gersimar. Eftir 15  
 þetta sneri Ammíral kóngr heim aftr til Babílonar með  
 öllum her sínum ok er ekki getið at þeir Karlamagnús  
 kóngr hafi oftar orrostor áttar svá at í þessi sögu. se  
 ritað. en Karlamagnús kóngr fór heim til Frakklands þá  
 er hann hafði síðað ok í lag fært Rómaríki eftir þann 20  
 mikla hernað sem áðr hafði þar á legið um stundar sakir  
 ok sat þá í náðum nökkura stund. Fellr hér lykt á annan  
 þátt sögu Karlamagnúss kóngrs.

## D.

78<sup>14</sup> Þá er Karlamagnús kóngr var staddr við borgina 25  
 "baion" með her sinn þá gaf einn riddari er "Romarík"  
 hét hest sinn fyrir sál sinne skriftaðr ok huslaðr. en eftir  
 andlát hans seldi frendi hans hestinn fyrir c skillinga silfrs.  
 sá sem hann hafði um boðið at gefa hestverðið fátækum  
 mönnum en hann sjálfr eyddi þessu fè á fám dögum fyrir 30

2 við (∞ old ∪ tid) í móti < í móti. 15 um (= vm) ∞  
 om. 18 sögu > saugdu. 19 ritað ∪ ritið.

mat ok drykk ok klæði. en eftir xxx daga birtiz honum  
inn framliðni maðr ok mælti við hann þessum orðum 'ek  
'fal þér á hendi mína penninga at gefa fátækum mönnum  
'fyrir sál minni — þá skaltu þat vita at guð gaf mér upp  
5 'allar mínar syndir; en fyrir þat er þú tókt rangliga ölmoso  
'mína þá hefi ek verið í hörðum þíslum xxx daga; en á  
'morgin muntu koma í minn stað en ek í paradisum'. nú  
sem menn heyrðu draum hans of morgininn þótti flestum  
ógurligr þessi fyrirburðr. því næst heyrðu menn upp í  
10 loftið yfir hann sem leon. rautaði eða úlfar þyti eða grið-  
ungar gnelldi, ok í því var þessi vesli maðr tekinn í loftið  
upp svá at engi maðr sá hann síðan lífs. fjóra daga var  
hans leita farið á hestum ok fótum ok fannz eigi. nú sem  
liðnir voro tólf dagar eftir þenna atburð var fundit lík  
15 hans á bergi eino brotið allt í sundr fjórar dagleiðer  
frá þeim stað er hann hafði í brott horfið: djöflar höfðu 79  
honum þar niðr kastað grimmlegha.

### E.

(1.) Nú kemr Karlamagnúsi kóngi í hug hvað kona hans 283<sup>14</sup>  
20 hefir mælt. nú leitar hann þessa kóngrs er svo var mjök  
lofaðr ok vill at vísu finna hann. en um morguninn þá  
fór kóngr ór borginni ok allt lið hans til "Jherico" ok  
tóku þar pálma. patriarcha fór með þeim ok var þá nótt  
með kóngi ok skorti ekki þat er þeir þurftu. en um  
25 morguninn í dagan stigu þeir á hesta sína ok fóro til  
Miklagarðs réttleiðis. patriarcha tók leyfi heim at fara ok  
hvarf hverr þeirra til annars ok skilduz síðan. en hver-  
vetna þar sem kóngr fór þá gerðuz jartegnir fyrir sakir  
heilagra dóma: blindir fengu sýn, ganglausir gang, dumbir  
30 mál; öll vötn lágu þurr fyrir þeim hvar sem þeir fóru.  
(2.) Nú ferr Karlamagnús kóngr ok létir eigi fyrr.

en hann kom til Miklagarðs. hálfa mílu frá borginni var  
 grasgarðr kóngrs með alls konar grösom. þar fann kóngr  
 xx þúsundir riddara — allir með guðvef skrýddir ok  
 842 með "ermíns" ok martes, sumir með skáktafli sumir at  
 kvotrotafli, sumir báru gáshauka sumir vali á höndum. 5  
 fjórar þúsundir meyja gerðu þar hringleik, klæddar með  
 guðvefjar-pellum, hver annarri fegri, ok hélt hver í hönd  
 annarri ok svo sínum unnasta. þá mælti Karlamagnús  
 kóngr við Rollant 'hér er mikið lið. hver man kynna oss  
 'til kóngrs?' þá kom riddari í mót kóngr ok spurði hann 10  
 hvar kóngr þeirra væri. 'kóngr várr' segir hann 'sitir undir  
 'guðvefjar-pelli því er þar er yfir'. síðan ferr Karlamagnús  
 kóngr þangað ok fann þar kóngr at arðri. eigi gekk hann  
 at þeim arðri sem aðrir menn heldr sat hann á gullstóli  
 ok hafði gullvönd í hendi sér ok elti með öxn sín en 15  
 svo beint gekk sá arðr fram sem lína væri at borin. síðan  
 heilsaði Karlamagnús kóngr kóngr vel ok kurteisliga ok  
 spurði kóngr hvaðan hann væri. en Karlamagnús kóngr  
 svaraði 'ek heiti Karlamagnús kóngr af Frakklandi en  
 'keisari af Rómaborg. ek sótta Jórsalaborg en nú em ek 20  
 'kominn þín at vitja'. þá svaraði Hugon kóngr 'sjau vetr  
 'eru síðan liðnir er ek heyrða at engi kóngr væri jafn-  
 'ágætr sem þú'. síðan bauð hann honum at vera þar tólf  
 mánoðr ok taka svo mikið fé sem þeir vildi 'en nú mun  
 'ek leysa öxn mína fyrir þína kvomu' segir Hugon. þá 25  
 svaraði Karlamagnús kóngr 'sjá arðr er mikils fjár verðr  
 'ok er ráð at hann sé vel varðveittr'. Hugon kóngr  
 svaraði 'þó at hann lægi þar sjau vetr þá mundi engi  
 'maðr misþyrma honum'. þá fór Hugon kóngr heim til  
 hallar sinnar ok Karlamagnús kóngr með honum ok allt 30  
 lið hans en Hugoni kóngr fylgdu sjau þúsundir riddara  
 allir búnir með silki ok guðvefjar-pelli. þeir tóku hesta

2 alls konar = allzkon.  
 — enginn.

4 martes ∞ marces. 22, 28 engi

þeirra ok leiddu til herbergis síns. Sú höll var einkanlig. ræfurið var allt skrifað með ýmsum sögum. sú höll var kringlótt ok einn stólpi í miðjo er hón stóð öll á, en um þann stólpa voro c annarra stólpa allir gylltir en af 5 hverjom þeirra var barnslíki gert af eiri ok hver líkn- eskjan hafði olívanthorn í munni sér: þeir stólpar voro allir holir innan ok blés undir höllina upp í stólpana ok 285 blésu börnin með þeim vindi á hvers konar lund er fagrt var en hvert þeirra rætti fingr at öðru sem kvik væri. en 10 Karlamagnús kóngur undraðiz ok sannaði þá þat er kona hans hafði sagt. þá kom á vindr hvass ok sneri höllinni sem mylna ylti: þá blésu börnin ok hló hvert at öðru en þeim þótti fagrt til at heyra er inni voro. öll glyggjin voro af cristallo. Karlamagnús kóngur undraðiz þat er 15 höllin sneriz ok hann mátti eigi á fætr standa né engi hans manna ok hugði þeim gervar gjörningar 'hallar-dyrr 'eru opnar' segja þeir 'ok er þetta ið mesta undr er vör 'megum eigi í brött komaz': þá kom til þeirra Hugon kóngur — bað þá eigi hræðaz 'ok mun veðrit minnka í 20 'mót kveldino' ok svo var ok stöðvaðiz þá höllin váno bráðara.

(3.) þá voru borð fram sett. þá settiz keisari í hásæti sitt en Karlamagnús kóngur næst honum en á aðra hönd honum drottning ok dóttir keisara en Rollant ok tólf 25 jafningjar sátu næst Karlamagnúsi kóngi. en mærin var svo fögr sem blóm af "rose" eða "lilio". þangað leit Olíver oft sem mærin sat ok tók at unna henni mikið ok mælti 'guð vildi at ek hefða þik á Frakklandi þá mundi 'ek mega hafa minn vilja af þér'. alls konar fæzla var 30 þar á borðum sú er sjaldsén er víðaz annars staðar ok þar með drykkir. alls konar skemmtan var þar framin kóngum til gleði. en er þeir voru mettir þá fór hverr



til síns innis. en keisari tók í hönd Karlamagnúsi kóngi ok leiddi hann til svefnbúrs síns ok tólf jafningja með honum. en þat hús var hvelft ok sett með dýrligum steinum ok skrifað, en einn carbunculus lýsti þar; þar voro tólf sængr af eiri ok in xiiij. í miðjo ok allar gylltar, í þeim hvílo 5 voro alls kyns klæði er góð voro. en er þeir höfðu lengi skemmtað sér um kveldið þá fór hverr í sína seng, en keisari bað þá hafa góða nótt ok fór eftir þat til rekkju sinnar.

286 (4.) En í því buri var steinstólpi holr innan. en keis- 10 arinn lét einn mann í þann stólpa at sjá ok heyra hjal ok athæfi Frankismanna. en sá maðr sá öll þeirra tíðendi um nóttina. en er þeir voro í hvílo komnir þá mæltu þeir sér gaman ok skerski, sem siðr er til Frankismanna, ok undruðuz mjök þá byggð — báðu guð at Karlamagnús 15 kóngr hefði unnið þat ríki með freknleik sínom. síðan bað Karlamagnús kóngr at hverr þeirra skyldi segja sína íþrótt. þeir báðu hann fyrstan segja sína íþrótt.

‘Taki keisarinn á morgin enn hvassasta riddara í hirð ‘sinni’ segir hann ‘ok færi hann í tvær brynjor ok tvo 20 ‘hjálma á höfuð honum, fái honum hest þann er beztr er ‘í hirðinni allan brynjaðan, fái mér síðan sverð sitt: en ‘ek skal höggva í höfuð þeim manni ok kljúfa hann ok ‘hestinn brynjaðan í sundr ok spjózskafz-lengd höggva ‘sverðino í jörð niðr nema ek vilja aftr halda áðr’. Þá 25 svarar njósnarmaðr er í var steinstólpanum ‘mikill ertu ‘ok sterkligr ok úvitrliga gerði keisari er hann veitti yör ‘þetta herbergi ok skal hann þetta vita áðr dagr kemr á ‘morgun’.

Þá tók Rollant at segja sína íþrótt. ‘taki keisari á 30 ‘morgin olífanthorn sitt ok fái mér. en síðan skal ek ‘ganga utanborgar ok blása svo hart at öll borgarhlið

‘skulo upp lúkaz ok aftr bæði, ok allar hurðir með, þær  
 ‘sem í borginni eru; en ef keisari kemr út, skal ek þá  
 ‘blása af honum hár ok skegg ok klæði öll’. Þá svarar  
 njósarmaðr ‘þessi er útrúlig íþrótt ok úvitrliga gerði  
 5 ‘keisari þá er hann veitti yör þetta herbergi’.

(5.) Því næst segir Olíver sína íþrótt. ‘taki keisari  
 ‘á morgin\_\_\_\_\_’. ‘Þat veit trúa mín’ 287  
 segir njósarmaðr ‘at þú mælir mikla fíflsku ok týnt  
 ‘muntu hafa vináttu keisarans’.

10 Þá svarar Bernarðr ‘taki keisari á morgin þrjá hesta  
 ‘ina beztu í hirð sinni ok láti renna þeim sem harðast.  
 ‘en ek skal í mót renna ok hlaupa yfir tvo ok á inn þriðja  
 ‘ok henda fjögr epli meðan þeir renna skeið sitt, en ef  
 ‘nokkuð þeirra fellr niðr þá skal keisari eiga höfuð mitt’.  
 15 ‘Þat veit trú mín’ segir njósarmaðr ‘þetta er fáheyrt  
 ‘gabb’ segir hann ‘en í þessu er keisari ekki skemmdr  
 ‘né niðraðr’.

(6.) Eftir þat hefr Villifer af “orenge” sína íþrótt.  
 ‘sé hér göllböll þenna er hér liggr: hann er gerr af  
 20 ‘gulli ok silfri: en oft ganga til xxx manna ok fá eigi  
 ‘upp lyft — svo er hann þungr; en á morgin mun ek  
 ‘upp lypta einni hendi, síðan mun ek kasta honum á  
 ‘borgarvegg ok fella niðr fjóra faðma á hvern veg’. Njós-  
 armaðr svarar ‘þat veit trúa mín’ segir hann ‘þú talar  
 25 ‘mikla bernsku’.

Því næst segir Oadgeirr sína íþrótt. ‘á morgin er  
 ‘dagur kemr mun ek ganga ok feðma stólpa þann er upp  
 ‘heldr höllinni ok snúa hann í sundr ok fella niðr höllina’.  
 ‘Þat veit trúa mín’ segir njósarmaðr ‘þú ert örviti. láti  
 30 ‘guð þik því á leið koma. óhyggiliga gjörði keisari er  
 ‘hann veitti yör herbergi’.

(7.) Síðan sagði Nemes hertugi enn gamli sína íþrótt.

13 fjögr (= fiogr) ∪ fjugr (= fivgr). 19 göllböll (= gaulbaull)  
 < gullböll. 30 því < því eigi ∪ því aldri.

‘taki keisari á morgin tvær brýnjor ok fái mér í at fara.  
 288 ‘en síðan skal ek setjaz niðr hjá keisaranum fyrr en hann  
 ‘verði varr við svo at hverr hringr skal falla frá öðrum  
 ‘sem brennt hálmstrá’. Þá svarar njósarmaðr ‘gamall  
 ‘ertu ok hvítr fyrir hærum’.

5

Þá tók Bæringr at segja sína íþrótt. ‘taki keisari á  
 ‘morgin öll þau sverð er í eru borginni ok grafi niðr  
 ‘hjöltin en upp oddana ok seti sem skjótaz má hann hjá  
 ‘kastalavegg. en síðan skal ek fara í enn hæsta turn ok  
 ‘falla ofan á þau svo at þau skulo í sundr bresta en ek 10  
 ‘skal úskaddr brott ganga’. ‘þat veit trúa mín’ segir  
 njósarmaðr ‘ef þú drýgir þessa íþrótt þá ertu af járn  
 ‘gerr eðr stáli’.

Þá sagði Turpin erkibyskup sína íþrótt. ‘í borgina-  
 ‘skal ek ganga til ár þeirrar er heitir “Iber” ok skal ek 15  
 ‘vísa henni ór stað sínum ok láta hana renna yfir Mikla-  
 ‘garð ok fylla hvert hús, en keisarinn skal svo óttafullr  
 ‘verða at hann man flýja í inn hæsta turn ok þaðan aldri  
 ‘komaz nema minn sé vili til’. ‘þat veit trúa mín’ segir  
 njósarmaðr ‘sjá maðr er óðr — láti guð þik því aldri á 20  
 ‘leið koma — ok úvitrliga gerði keisari er hann fekk yðr  
 ‘herbergi, enda skal hann á morgin alla yðr í brott reka’.

(8.) Þessu nest segir Gerin sína íþrótt. ‘taki keisari  
 ‘á morgin fjórar klyfjar blýs ok steypi þeim vellanda í  
 ‘katla eðr ker. en síðan skal ek sitja þar í til þess er 25  
 ‘kalt er, síðan skal ek upp rísa ok skaka niðr af mér  
 ‘blýð ok skal eigi svo mikið við mik loða at vert sé eins  
 ‘penings en þó skal ek í sitja frá morni til nóns’. Undar-  
 ‘liga íþrótt heyrði ek nú’ segir njósarmaðrinn ‘ok áldri  
 ‘vissa ek nokkrn mann svo harðholdaðan sem sjá er ok 30  
 ‘af járn er hann gjörr ef hann drýgir þessa íþrótt’.

---

8 hjöltin en upp oddana = oddana en vp hölltin. skjótaz ∴  
 þéttast (.skjótaz hjá ∴ næst). 14 í borgina < ór borginni.  
 21 gerði > ger.

Þá segir "eimer" sína íþrótt. 'ek hefi hött einn gervan  
'af sæfiski. en þá er ek hefi hann á höfði mér á morgin  
'at matmáli þá skal ek ganga á baki honum ok eta allan  
'mat í frá honum ok drekka vín hans, síðan skal ek 289  
5 'ljósta hann hnefahögg svo mikið at hann skal steypaz  
'á borðið en síðan skal ek láta hvern þeirra berjaz við  
'annan ok togaz með skeggjom ok kömpum'. 'þat veit  
'trú mín' segir njósarmaðr 'þessi maðr er vitlauss. ferliga  
'gerði keisari er hann veitti yör herbergi'.

10 (9.) Þá tók Bertram at segja íþrótt sína. 'taki kóngr  
'á morgun fjóra skjöldu ok fáir mér. en síðan skal ek  
'fara um alla dali ok skóga ok fljúga svo hátt ok æpa  
'at heyra skal fjórar mílur á hvern veg ok skulo ór fljúga  
'öllum þeim skógum hirtir allir ok kollr ok alls konar  
15 'dýr ok svo fiskar allir ór vatnum'. 'þat veit trú mín'  
segir njósarmaðr 'hér er mikið gabb ok mjök mun keisari  
'þessu reiðaz'.

Þá tók Geres at segja sína íþrótt. 'fái keisari mér  
'á morgin spjót þat er manns byrðr sè ærin af en járníð  
20 'sè álnar langt en síðan leggi hann á turn kastalans upp  
'tvá penninga silfrs. en síðan skal ek ganga hálfa mílu  
'frá borginni, síðan skal ek skjóta ok fella niðr annan  
'penning svo at sá skal eigi hræraz er eftir liggr, síðan  
'skal ek svo fimliga renna at ek skal taka á lofti spjótið  
25 'áðr en á jörð komi'. 'þat veit trú mín' segir njósar-  
maðr 'þetta gabb er vert annarra þriggja ok í þessu  
'gabbi er kóngr ekki mein ekki skemmd né svívirðing'.

En er þeir höfðu lokið viðræðu sinni þá sofnuðu þeir.

---

1 "eimer" ~ "enner" (~ "emier"). hött = hautt. 3 á < at.  
9 keisari > keisara. 10 kóngr ~ keisari. 14 alls konar =  
allzskonar. 20 á +. 21 tvá > fíau.

## XII.

### ÚR KIRJALAX SÖGU.

(1.) Nökkuru síðar býr Kirjalax sik at sigla af Jórsala-landi ok snýr sinni ferð til suðrhálfu veraldar. Ok einn hvern dag sjá þeir í hafinu eyjar tvær þær er þeim 5 sýndust undarligar; því at um nætr stóð af þeim birti mikil, af annarri hvít en annarri rauð. en sem þeir koma nær eyjunum voru þær sæbrattar ok lúktar hómrum ok máttu ekki komast í eyjarnar. þessar eyjar kallar Isidorus í sinni bók Chrisen ok Argiren, ok því svo, at önnur 10 hefir í sér svo mikla gnótt gulls sem grjót er í fjöllum en önnur þvílíka gnótt silfrs ok þar af varð svo mikil birta loptsins at skínandi málmrinn gaf af sér. Þaðan sigla þeir með Indíalands útströndum. þeir sjá þar mikla birti ok fegrð til landsins ok fjöllin skínandi af mikilli birti: 15 en þat veldr því, at svo nógt er í þeim fjöllum gullit sem grjót er í öðrum fjöllum: en þó er þar mönnum ómáttuligt til at komast sakir drepsamligra dreka ok grímmra griffóna. en svo mikinn ilm kenndu þeir úr skógum þeim er vindrinn hrærði af landinu at þó lysti 20

---

2 +.      9 Isidorus > ysodorus, ysudorús.      10 Chrisen > trisen, trílen.      20 þeim < þann. at þó > þo (\* 589 A: en svo mikinn ilm kenndu þeir þar úr skógum þeim er vindrinn hrærði þar af landinu, at þá lysti at halda þar at landinu).

þá at halda þar at landinu ok kanna nökkut svo landit  
ok svo gjörðu þeir. Kirkjalax gengr á land ok lætr sinn  
hest á land leiða ok fjöldi annarra riddara; en sumt liðit  
var eptir at gæta skipa. þeir stíga á hesta sína ok ríða  
5 fyrst fram með skóginum. ok á einhverri hæð sjá þeir  
kvikendi hrærandar sik harðla stórt vexti, ok sem þeir  
nálguðust sjá þeir at þetta var einn undarlíga stórr fugl.  
hans fiðri allt var miklu framar skínanda enn hit skærasta  
gull, með öllum litum: gulum, grænum, rauðum, blám.  
10 hann fló braut þegar þeir nálguðust. þat hyggja menn  
at þar muni verit hafa fuglinn Fenix er Isidorus ok fleiri  
spekingar hafa sagt at hann fæddist þar á útströndum  
Indíalands ok sé hann eigi meir enn einn í veröldunni.  
en svo segir at sú sé hans náttúra at þann tíma sem  
15 hann finnr at hann tekr at eldast safnar hann sér tein-  
ungum þeim sem á vaxa hinar dýrustu jurtir ok þar af  
hleðr hann bulung en þá er sólin skínn sem heitast blakar  
hann þar at báðum vængjum ok af krapti þess er veit  
fyrirætlan sinnar skepnu kyndist hér í eldr ok þá er  
20 bálit logar sem óðast setr Fenix sik hit beinsta í logann  
ok brennir sik þar til ösku: þá kviknar einn ungi hvar  
af Fenix verðr í annan tíma endrgetinn af sinni eiginligri  
ösku. Kirjalax ríðr nú þar til sem hann kemr í nökkurn  
dal stóran. þar voru alls kyns aldirtré. þar kenndist þeim  
25 hunangsdögg á grasinu. þar voru þeir fuglar millum  
margra annarra sem cinnami heita. þessir fuglar bera í  
sitt hreiðr hinar dýrustu jurtir hverjar er af fuglanna  
nafni heita cinnamomum. en þeir fuglar hreiðrast í hinum  
hæstum trjám; en þær jurtir fást svo at menn skjóta  
30 þær ofan úr limum með blýskeytum, ok kaupast þær  
allar þriðjungi dýrra af kaupmönnum er svo fást enn

11 Isidorus > ýsodórus, ýsadorfus. 26 cinnami : cinnamomi  
(c: κιννάμωμοι) = cinnamum : cinnamomum.

hinar. Psittacus heitir sá fugl sem þar fæðist margr ok heyrir svo sem hann tali nökkur artíkuleruð orð ok þat gjarnast at heilsa manningum sem hann sér hann ok segir svo 'heill ok vel kominn, kæri'. annat mál enn at heilsa nemr hann svo sem af nökkurri manna tilskipan. þaðan 5 af hefir svo sagt einn meistari af fuglsins vegna:

Psittacus a vobis aliorum nomina discam;

Hoc didici per me dicere CESAR AVE.

Þetta segir svo 'annarra nöfn mun ek af yör nema; en þat nam ek af mér sjálfum at segja svo VER HEILL OK 10 'VEL KOMINN'. Síðan stíga þeir af hestunum at reika um völlinn ok aldinviðinn ok litlu síðar heyra þeir brak ok gný til þess sama dals sem þeir höfðu eptir látit sína hesta ok skunda nú aptr ok sem þeir nálgast sjá þeir marga gryphones sækja at hestunum slítandi þá kvika í 15 sundr. hestrinn Aquila verr sik vel ok betr enn hinn grimmasti león. þá voru dauðir fimm hestar riddaranna. Kirjalax snarar fram at einum griffóni ok höggr á hans háls svo at úr gekk hálsliðinum en sakir þess harða fiðris sem á var hans hálsi beit ekki á sverðit. griffóninn 20 er svo orðinn, at hann hefir fjóra fætr stóra ok sterkliga ok hefir klær svo harðar ok hvassar sem hinir hvössustu járngaddar: hann hefir hala mjök langan ok á neðan þrír stórir lagðar: í bógum er hann leóni líkastr en í höfðinu er hann aranum líkastr: hans fiðri tekr aptr um bógu ok 25 hans vængir standa upp af bógunum ok eru þeir svo sterkir með fiðrinu at varla bíta járn á: hann er miklu grimmari ok sterkari enn león: hann gírnist á ekki kvikendi svo sem á hestana ok þá grimmast hann mest á

---

1 Psittacus > Sítacus, dítacus. 7 Psittacus a vobis > Sítacus (dítacus) anobís. 15 gryphones (o: gryphas, gryphos) > griffónís. 17 león = león (489). 18 griffóni \* 489 (589 A: gríffon). 20 griffóninn > Gríffannenn (489), Gríffonet (589 A).

menninga ef þeir eru nokkur hestunum nærri. í því bili  
 snaraði einn griffónn at Kirjalax ok setr sínar klær svo  
 fast í skjöldinn at í gegnum gekk ok hefr sik svo á lopt  
 at fætr Kirjalax tóku ekki jörð. þetta sér Romanus ok  
 5 leggr sínu spjóti í kvið griffóninum ok allt í hit fremra  
 holit, ok nú fellr griffónit til jarðar. nú bregðr Kirjalax  
 sínu sverði ok höggr af fætrna en hans klær stóðu eptir  
 í skildinum. þá hafði Rómarik drepit einn griffón. í því  
 bili flugu tveir gryphones braut með tvo riddara ok aldri  
 10 sá þeir þá síðan. nú hjó Kirjalax til eins griffóns á hans  
 bak svo at í sundr tók ok nú veita þeir stór högg ok  
 lög þessum kvikendum, ok um síðir flýja í braut þessi  
 dýr þau sem eptir voru. Nú hiðr Kirjalax þá skunda til  
 skipa ok svo gjörðu þeir — láta nú frá landi þegar þeir  
 15 voru búnir ok sigla enn í haf. Svo segir, at þessi Kirjalax  
 hafi víða kannat heiminn ok sèt marga undarlíga hluti,  
 dýr ok skrímsl mjök skessilig, ok hafi unnit stóra risa  
 ok marga dreka ok dýr. hann kannaði víða Afrícam ok  
 Asiam ok allt kom hann til Herculisstólpa er hann kallaði  
 20 heims enda: þeir standa í hafi, ok þíkkir svo þeim er  
 sèt hafa sem varla hafi mátt mannligr kraptr því orka. en af  
 hans ferðum eða verkum skrifa ek ekki fleira sakir fáfræði,  
 ok því skunda ek til þeirrar frásagnar sem nokkur sannenda-  
 röksemd fylgir eptir því sem forn kvæði votta ok enn  
 25 fylgja nokkut fróðir annálar ok aðrar vísendabækr.

(2.) Hér eptir er ekki getit um ferð Kirjalax fyrr  
 enn hann kom til Sikileyjar. ok sem Lodovicus fréttir at  
 Kirjalax var þar við land kominn, tekr hann ágæta vel  
 við honum, bjóðandi honum ok hans mönnum til ágætrar  
 30 veizlu, ok þat þiggr hann blíðliga, ok var gjör hin bezla  
 veizla í móti honum. þar kvomu fram loddarar ok leikarar,

6 griffónit \* 489 (589 A: þesse griffon). 9 gryphones (c: gryphes, gryphi) > griffonís, griffon'js. 10 griffóns \* 489 (589 A: griffon'js).



fremjandi margs konar gleði: sumir blésu pípur; aðrir  
 höfðu bumbur, gigjur, eða salterium, eða hörpur. Dætr  
 kóngrsins fjórar kvomu sér við þessa gleði í höllinni; því  
 at hin ellsta læk hörpu svo vel at allir lofuðu hennar  
 list, en hinar léku fyrir svo mjúkliga at menn skildu varla 5  
 þó at þeir hyrfði upp á. Rómarik hinum kurteisa riddara  
 fannst mikit um þessa mey ok lagði á hana heita elsku.  
 ok sem þat undirstendr Kirjalax, sagði hann Lodovico  
 kóngr, at ef honum þætti nökkurs vert þat er hann frjál-  
 aði hans ríki, skyldi hann gipta dóttur sína hinum frækna 10  
 Rómarik, ok vill hann gefa honum hertugadæmi er hann  
 hefir áðr undir sik unnit. en sakir þess at kóngrinn vissi  
 áðr fræknleik Rómariks ok atgjörvi, ok fyrir verðskyldan  
 Kirjalax, var mærin honum gefin; ok var þeirra brúðlaup  
 með mikilli sæmd ok æru veitt áðr Kirjalax fór þaðan; 15  
 ok gjörir Lodovicus kóngr Rómarik stjórnarmann síns  
 ríkis ok landvarnarmann. En at fyllum ok fram komnum  
 þessum öllum hlutum siglir Kirjalax til Grikklands ok  
 kemr við Thessaliam. ok sem faðir hans fréttir hans  
 kvomu, verðr hann harðla feginn ok ríðr með öllum sínum 20  
 völdum mönnum í móti sínum syni með öllum prís. hans  
 móðir ok systir ganga móti honum með fagnaði ok blíðu,  
 ok allr lýðr verðr honum feginn. kóngr gjörir honum  
 fagra veizlu ok öllum lýð sakir síns sonar. ok at þeirri  
 veizlu gjörir Kirjalax þá skemmtan fólkinu at segja frá 25  
 sínum ferðum. ok eptir þat lætr hann heim færa herfang  
 allt af skipum sínum ok allra handa stórgripi ok þar af  
 lætr hann föður sinn velja dýrgripi þá sem hann vill hafa  
 ok því næst systur sína ok móður ok þar næst gefr hann

1 pípur \* 489 (589 A: j pípur).

terium.

13 fræknleik > frækleik.

völdum \* 589 A (489: sínum völdugū).

(589 A: godgripf).

27 stórgripi \* 489  
ok systur.

2 salterium 3: psal-

20-21 öllum sínum

höfðingjum dýrmætar gersimar ok þar út í frá öllum heimuligum mönnum föður síns. ok af slíku ok mörgu öðru lofar hann hverr maðr fyrir sinn örleik ok alla framkvæmd ok atgjörvi.

- 5 (3.) Sem þessi veizla hafði staðit sjau nætr kallar kóngrinn á málstefnu sína höfðingja ok Kirjalax son sinn. kóngrinn hóf svo sitt mál 'öllum oss er kunnigt at minn 'kæri son Kirjalax er nú hér kominn með miklum frama, 'ok er nú svo komit at honum hæfir sitt ráð at staðfesta  
10 'með sæmd. en þó at hann þikkist hafa unnit ríki sér 'til handa í Frigia þá stendr honum varla at minnka ríki 'síns bezta vinar Sóba kóngs: eigi stendr honum ok vel 'at herja á ríki saklausra kónga þeirra er rétt fengit *ríki* 'halda. nú þó at hann taki ríki þetta Thessalia sem ek  
15 'hefi nú at stýra þá sýnist mér þat lítilræði til svo mikils 'metnaðar sem hann stendr þó at ek fara þá í Syriam. 'ekki sé ek ok þann höfðingja er von sé at viljogr gefi 'upp fyrir honum sitt ríki. hvert ráð er nú til at því? 'ek sé þat gjörla. Lotharius stólkóngrinn í höfuðborginni  
20 'Constantinopolis — hann er yfirkóngr þessa ríkis ok 'allir á landinu eru hans undirmenn; hann á eina dóttur 'er Florentia heitir: hón er svo fögr ok frið at engi 'þikkist sèt hafa hennar líka; hón er um fram hvern 'þann mann sem til biðr á öllu Grikklandi at vizku ok  
25 'allri kvennligri atgjörvi, hón hefir rannsakat ok skilit 'allar spekinga bækr ok sigrat þeirra atgjörvi, öll vandamál 'þau sem gjörast kunnu í ríkinu koma til hennar úrskurðar. 'þar til vil ek efla minn son at fá hennar, ok gjörum 'þangat hina frömustu sendiboða ok hafi þeir með sér  
30 'fágætar gersimar at presenta kónginum ok hans höfðingjum. 'nú vill kóngrinn ekki undir víkjast þessi erendi þá eru

---

5 sjau nætr \* 489 (589 A: vm síau daga). 11 í Frigia (o: í Phrygia) > ~ friggía (589 A). 26 vandamál > vaunda mal (589 A).

'orðin efni til sundrþykkis ok megu þér þá reyna yðvarn  
 'krapt ok til hvers þér eruð færir, ok þikki mér von at  
 'þetta stórræði sé svo fremi upp hafit at yðvart kapp  
 'leggi ekki af fyrr enn hamingjan hefir haft sitt mátèr ef  
 'hón vill yðr ekki út kasta. verðr ok svo vel at þér fáið 5  
 'meyna þá er víst "ef yðr endízt lífit" með því at Lotharius  
 'kóngr gjörist við aldr, þætti mér von at Kirjalax mætti  
 'verða höfðingi yfir öllu Grikklandi. nú segi son minn ef  
 'hann fær annat ráð vildara ok vitrligra'. en allir sam-  
 þykkja ræðu kóngrsins, en þó er þetta Kirjalax hjartan- 10  
 ligast, ok er nú þessu ráðit. Nú verðr nökkut framar at  
 segja af frúinni Florentia er fyrr var getit. hennar líkamr  
 var svo æskiliga vaxinn sem laukr eða lind væri, mjór  
 ok mundangligr. hennar höfuð var því líkt sem eyjar epli  
 með gullligum lokkum; skær ok skemmtilig var hennar 15  
 ásjóna með rauðum ok rósáligum kinnum; holdit var  
 náttúrliga hvítt ok skínanda sem skyggðr berillus; augun  
 voru sem carbunculi, svo skínandi sem stjörnur. engi var  
 svo *hygginn* eða hagr í sínu hjarta at mætti kunna fyrir  
 at segja þvílíka skapan áðr hann *hefði* þessa hina dýrliku 20  
 skepnu sèt———. en svo fagrliga sem hón var sköpuð  
 ok hennar líkamr þá kunni hón þó enn framar ok fagr-  
 ligar at hegða sínum líkam með heiðarligri hæversku  
 ok öll læti hennar lima ok líkams voru listuligri miklu  
 enn fyrr hefði nökkurr sèt. svo var hón málsnjöll at hvert 25  
 orð þótti límt við annat. hón var blíð ok lítillát ok allt  
 þat sem vel stóð vildi hón gjarna veita: svo bjó mikil  
 mildi í hennar hjarta at hón vildi hvers manns vandræði  
 lina ok leysa. atgjörvi hagleiks ok lista þat sem kvenn-  
 manni til heyrði bar hón yfir allar kóngadætr þær sem 30  
 menn vissu í þeim hálfum heimsins. hón elskaði mjök  
 föður sinn ok móður ok alla sína frændr.

4 mátèr = *mater* (589 A), *mát'e* (489). 14 eyjar = *eyíar*,  
 489, 589 A; *eikar*, 532. 17 sem > ~~~

## XIII.

### PARADISUS.

---

1. **H**oc dicit Moyses de Paradiso. Paradisus heitir staðr. sá er eigi á himnum ok eigi á jörðu, heldr er hann  
5 í miðjo lopte jamnær himni ok jörðu svá sem hón var sett af guði. Paradisus er xl mílna hærri en Nóaflóð varð. Paradisus er öll jamlöng ok jambreið. þar er hvorki fjall nè dalr. þar er eigi frost nè snjórr. þar ero allir landskostir, en þar er ekki illkvikendi ok eingi  
10 andmarki. þar er brunnr góðr, sá heitir lífsbrunnr. þar er einn fagr skógr ok dásamligr er heitir “radion fallt”: hann fölnar aldri: þar er hvert trè rött sem kólfr ok svá hátt ath eigi má yfir sjá: þar ero hvers kyns trè þau er með allri fegrð standa ok bera á sér alls kyns blóm ok  
15 birti epla ok aldina með mörgu móti: þar fellr aldri lauf af viði: sjá skógr er í miðri Paradiso: eitt trè með ávexti var bannat Adam, þar er í fólgin vitra góðs ok ills. þar er hvorki hatr nè hungr; ok aldri er þar nótt nè myrkr, heldr er hinn sami dagr ávallt ok skínn sól þar víj hlutum  
20 bjartari en í þessum heimi því at þar kemr við öll birti himintungla. þar ero settir englar ath reysta til skemmtunar. þangat skulo fara sálur góðra manna ok una þar

til dómadags, síðan er guð lauk upp þá er hann leiddi þangat önd þjófs þess er líf sitt lét á krossinum. Í Paradiso er einn fugl er Fenix heitir. hann er harðla mikill ok undarligr ath skepnu svá sem guð skóp hann ok er hann drottinn yfir öllum fuglum. hann laugar sik í lífs- 5  
brunni ok flýgr upp á þat tré er hæst er í Paradiso í gegn sólo. þá skinn af honum sem af sólargeisla. hann glóar allr sem gull. fjaðrar hans ero líkari englum guðs. brjóst hans er svá fagrt ok nef sem áðr var sagt of fjaðrar. augu hans ero sem kristallus. fætr hans ero sem blóð. 10  
enn þá er sá enn fagri Fenix flýgr upp ór Paradiso á Egiptaland ok er þar xv vikur þá safnaz til hans alls kyns fuglar ok syngja um hann á hverja lund. þá heyra menn þat þeir er þar ero ok fara til hans hvaðan æfa ok mæla svá 'kom heill Fenix hingat til lands! þú glóar 15  
'allr sem gull rautt! allra fugla ertu kóngr!' þarlandsmenn gjöra ór vaxi ok eiri annan Fenix ok marka sem líkast ath öllo. allir fuglar falla til fóta honum ok tigna hann með glaðri röddu. rauð rönd liggr eptir baki honum endilöngu fögr sem gull sé brennt. þá er xv vikur ero liðnar ferra enn fagri 20  
Fenix aptr til Paradisar. allir fuglar fljúga með honum, sumir fyrir neðan hann en sumir fyrir ofan ok á hvortveggju hlið; en þá er þeir mega eigi fara leingra þá ferra hverr til síns heima.

2. Hoc dicit Johannes apostolus de Paradiso. Þath 25  
var iiij þúsundum vetra fyrir burð Krists (þá var ein þúsund geingin) þá var Fenix gamall vorðinn ok þá safnar hann sér fuglaliði miklu ath bera saman viðköst mikinn, en af guðs vilja varð svá þá er sól skein á við-  
köstinn ok af hita sólarinnar kom eldr í viðköstinn, en 30  
Fenix féll ofan í eldinn miðjan ok brann allr ath ösku. en eptir á hinum þriðja degi þá reis hann upp af dauða

---

16 þarlandsmenn > þa | landz menn. 17 gjöra +. 18 öllu ~  
öllu. 30 ok 3: at. 31 miðjan > miðjann.

ok er hann þá ungr í annat sinn ok ferr þá til lífsbrunns ok laugar sik þar; þá vaxa honum fjaðrar sem þá er fegrstar voro. hann verður gamall um þúsund vetra; þá brennir hann sik í annat sinn ok ris upp ungr. enn eingi  
5 maðr veit hvort hann er karlfugl eða kvennfugl, nema guð einn. —

. 3. Paradisus er í austri heims. þar var Adam settr til byggðar ef hann haldi þat er guð bauð honum. þar stendr tré þat er maðr kennir eigi sóttar nè meinsemdar  
10 ef maðr etr af aldini þess ok hann hrymz eigi nè eldiz ef hann etr af ok heitir þat lífstré. Brunnr sá er þar er fylgja öll vatzfríðendi. Ór þeim brunni falla iiij ár í þenna heim. Ein heitir Phison eða Ganges öðro nafne. hún sprettr upp undan fjalli þí er "orcobaríf" heitir.  
15 Phison fellr á Indíalandi ok fellr út í umsjó er ath bók-máli heitir oceanus. Önnur á sú er fellr ór Paradiso heitir Nilus eða Geon öðro nafni. hún skilr þriðjunga heims, Asiam ok Africam. hún fellr um Bláland ok umhverfis Egiptaland. hún kemr í vij stöðum til sjóvar ok  
20 mikil í öllum stöðum. Hin þriðja á fellr ór Paradiso. sú heitir Tigris. hún fellr of Serkland ok um Ermland hit mikla. hún sprettr upp í fjöllum þeim er heita Eldingafjöll. En fjórða á heitir Eyphrates. hún sprettr þar upp undir Eldingafjöllum. hún fellr af Ermlandi ok of Meso-  
25 potamia. þar stendr borg er heitir Babilon. þar fellr Eyphrates í gegnum ok kemr fram í Miðjarðarsjó skammt frá Antiochiam. þar ero ok á Ermlandi fjöll þau er annat heitir Tabor enn annat Hermon. þar nam staðar örk Nóa meðal þeirra fjalla: þar sté hann ór örk sinni  
30 ok kona hans ok synir hans iiij ok konur þeirra.

3 fegrstar ~ fegurstar. 11 Brunnr > Brunr. 13 Ein > Ein.

17 þriðjunga ∞ þdunga. 18 Africam > affrikā. 19 kemr

> kē. sjóvar = siofar. 24-25 Mesopotamia > mesopotanía.

29 örk = órch.

## XIV.

### AF ÞRIMR KUMPÁNUM.

---

Svá er sagt um einn dag at í einhverju ríki kvámu á dýraveiði þrír stórburðugir menn: kóngssun, hertugasun ok jarlssun. Þeir váru þá allir kristnir menn ok sterkir ok fulltíða en höfðu þá eigi með tekit ríkisstjórn þí at feðr þeirra stýrðu þá enn löndum. Nú herra þat til efnis um daginn at hleypingar verða miklar þí at hirtir margir verða fyrir þeim: er þat dýr svá flugskjótt at hinir beztu vápnhestar fá varla tekit þat. verðr nú svá at kveldi at öll fylgð þessarra þriggja er dreifð ok riðluð í náttmyrkri at engi sveinn er hjá þeim sem þeir stíga af ok taka náttstað. sem þeir hafa um búiz í mörkinni talar kóngssun 'hvat höfum vér at gleðjaz viðr síðan hvárki er at bíta 'né súpa?'. þeir segja at hann skal þar fyrir ráða. kóngssun segir þá enn 'þat legg ek til at hverr várr 'kumpána segi þann part ór æfisögu sinni hvar hann 'þóttiz minnst vera staddr ok skaltu jarlssun hefja söguna'. 15

Hann byrjar ok segir svá 'snimma lagða ek fyrir mik 'úfagrar ferðir um nætr at úvitanda feðr mínum. vöndumz ek at riða í eitt þorp þí at þar var mín unnasta. hafða 20

'ek skósvein minn fyrir trúnaðarmann hér um. svá veik  
 'viðr veginum at þar var hraungata mikil, ok er ek setta  
 'hestinn á rás brast niðr hulða nökkur í hrauninu, hljóp  
 'þá hestrinn í þá sömu gjá niðr undan mér svá hátt at  
 5 'ek bar enga heyrn yfir hvar hann kvam niðr, en mér  
 'skaut út af í fluginum ok varpaði mér á einn klett: var  
 'þá svá langt upp á gjárbakkann yfir höfuð mér at ek  
 'þóttumz þrotinn at ráðum til brautkvámu. ek heyrða þá at  
 'sveinninn var eptir kominn ok kveinaði mjök er hann  
 10 'hugði mik dauðan. ek kallaða þá ok bað ek hann bíða.  
 'sem ek lituðumz um sá ek bergit alla vega upp í frá mér  
 'svá bratt at engi var ván í at ek mætta þar fæti fara  
 'án festi ok þí tók ek þat ráð um síðir at ek sneið í  
 'sundr með saxinu kápuna ok kyrtlinn af mér ok saumaða  
 15 'ek saman í dregla (þí at þér vituð sið í landinu vera  
 'at hofmenn bera með sér nál ok þræðr). sem ek hafða  
 'til húit taug þá sem mér þótti ramligast fekk ek mér  
 'stein á klettinum ok knýtta ek í taugarendann, snaraða  
 'ek síðan í lopt upp sem ek hafða föng á, ok sakir þess  
 20 'at guð ætlaði mér lengra líf gekk steinninn allt upp yfir  
 'gjárbakkann ok bar út yfir þröminn annan veg svá at  
 'sveinninn náði steininum ok með þessarri stoð las ek  
 'mik síðan upp svá at ek varð frjáls. var ek þar staddr  
 'er mér þótti verst, ok er úti mitt efni'. Kóngssun  
 25 svarar 'klókliga þótti mér þú fara, eða man ekki svá  
 'takaz at frásagnir várar verði nökkut líkar, eða hvat  
 'lætr þú til hertugasun?'.

Hann svaraði 'rétt hygg ek þik geta at upphöfin  
 'verði lík at sögunum þí at eina ríks manns dóttur elskaða  
 30 'ek — var þat stundar vegr af garði feðr míns — ok  
 'sem yfir stóð okkarr kærleikr tekr hón stranga sótt svá  
 'at hón þóttiz vīla fyrir dauða sinn ok sem þar er komit



'görir hön eptir mér sinn trúnaðarmann um nátt en ek  
 'brá við í stað at finna hana. en er ek kwam fram til  
 'þeirrar skemmu sem hön lá í hafði hön svá viðr mér  
 'búiz at hön var ein samt inni. ek gekk at henni, þí  
 'at ek hugða þat erendit at hön myndi vilja tala viðr 5  
 'mik nökkut einkamál, ok hön görði þess nökkurn lit í  
 'fyrstu, en síðan sagði hön svá 'lúk upp, sæti minn, kistuna  
 'þá stóru sem hér stendr fyrir sænginni, þí at á botni  
 'hennar er sá hlutr er ek vil þér einum til trúa at geyma.  
 'ek görða svá. var kistan tóm, utan þí líkt á botninum 10  
 'sem trefr ok afsnið nökkur: þar fór ek til at grufla niðr  
 'í: var kistan svá djúp at bakhlutr minn fór heldr hátt  
 'en höfuðit lágt ok þí varð ek eigi fyrr varr viðr en  
 'tekit var harðri hendi undir fótahlutinn á mér ok strengör  
 'niðr í kistuna — skellt aptr "vett" ok settr láss fyrir; 15  
 'ok svá brátt eptir kvámu menn inn farandi; hafði unnasta  
 'mín kostat svá mjök aflit at koma mér til staðar at þegar  
 'sendir hön eptir feðr sínum, en er hann kwam talaði hön  
 'svá 'svá líðr, faðir minn', segir hön, 'at skilnaðr okkarr  
 'man brátt verða; er sú bæn ein er ek vilda þiggja af 20  
 'yðr, at kistu þá hina stóru sem hér stendr hjá okkr  
 'læti þér fylgja mér í gröf svá at hön standi í kirkju ok  
 'gráfin undir minni kistu þí at í henni hefi ek lukt þann  
 'einn hlut er ek ann engum lifanda manni at njóta eptir  
 'mik: þikki mér allmiklu varða at þiggja þetta, svá ok 25  
 'þat með at engi forvitniz hvat þar er í. faðir hennar  
 'segir at hön skal þiggja sína bæn — þótt þrjár kistur  
 'væri. þótti mér nú ekki vænkaz um, en þó kaus ek þann  
 'at þegja þí at skemmðin þótti mér enn ljótari en vera  
 'kviksettr. hvat um langt! deyja fór hön — litlu síðar 30  
 'til graptar búin ok til kirkju borin. sömu leið fór ek í  
 'kistu minni. svá váru mit báði til grafar borin ok niðr

15 vett, 657 B; uætt(?), 335; lokjnu, 586.

seafar (657 B).

32 grafar ∞

'sett. lá hennar kista ofan á mér. var gröf sú fylld ok  
 'síðan frá horfit. spurðiz víða nýjung þessi (sem ek varð  
 'síðan varr við) at kista sú hin mikla var jarðsett at bæn  
 'dóttur ríka manns ok þí trúa margir at gull ok dýrgripir  
 5 'þeir sem hón unni mest myndi þar í luktir. þetta heyra  
 'þjófar nökkurir, gildir menn ok sterkir, fara til næstu nátt  
 'ok aftæma gröfina, setja upp kisturnar báðar, ok fara til  
 'ráðagörðar hversu þeir skulu upp lúka hina stærri kistuna  
 'þí at hón var alla vega járnuð, ok staðfestiz þat með  
 10 'þeim at þeir skulu reisa kistuna örðiga til háls ok bera  
 'stokk á endann með stórafli. var nú enn mitt líf í hættu  
 'nökkurri at þeir myndi lemja mik með stokkinum ok þí  
 'tek ek þat ráðs at jafnfram sem ek fann at endafjölin  
 'brast setta ek upp stór-óp mikit. en þeir kasta stokk-  
 15 'inum svá "limhlaupn" í braut sem úvinrinn myndi eptir  
 'fara. var þá um leyst at ek kvámumz út þótt erfitt yrði.  
 'velta ek þá fljótt ok hermiliga báðum kistunum aptr í  
 'gröfina ok síðan skildumz ek viðr þí sem líkast ok áðr  
 'var frá gengit. leitaða ek braut með leynd ok lýkr þar  
 20 'minni sögu'.

Kóngssun svaraði 'meinliga þótti mér þú kominn svá  
 'at ek fæ eigi skilt hvat yfir má bera. er þat ok ljóst,  
 'góðr vin, at þú valdir þér vanda unnustu síðan hennar  
 'elska sneriz í morð ok manndráp. en með þessum  
 25 'æfintýrum man fara skemmtun þí at hvat man öðru  
 'líkt. Unnustu átta ek mér ok sat í þeim bý sem nálægr  
 'stendr svartmunkaklaustri nökkuru. reið ek þangat opt-  
 'liga einn samt um nætr þar til at þat görðiz í ríki  
 'feðr míns, sem optliga kann til at bera, at hans réttenda-  
 30 'vald dæmdi til snöru þá menn er stólit höfðu braut af  
 'sér lífit: var þeirra dauðastaðr rétt annan veg út í frá

10 örðiga = ordiga (657 B, 335), aurdjga (586). 15 limhlaupn<sup>7</sup>,  
 657 B; lihlaupn<sup>7</sup>, 335; hræddjr, 586. 24 sneriz \* 335, 586  
 (657 B: su [∞ vu] eddiz).

þeirri braut sem ek var vanr at riða. ok á næstu nátt  
 sem þeir létu líf reið ek minn veg því at ek þóttumz svá  
 gildir maðr at ekki skylda ek þá hræðaz. en er ek kwam  
 gagnvert þeim þjófinum er sterkastr hafði verit í stulðinum  
 kallar hann á mik ok segir svá 'þú dugandi maðr, sýn 5  
 mér manndóm ok frjálsa mik af kvöl þessi: ek var borinn  
 úsannri sök ok þí held ek mínu lífi: nú vík til mín ok  
 slá á virgilinn með sverði þínu'. ok sakir þess at sá  
 úfagnaðr kallaði þetta allt með hógværu yfirbragði, festa  
 ek trúnað á þí er hann sagði ok veik ek til hans. en er ek 10  
 sá hann, sýndiz mér hann svá bannsettligr at ek trúða  
 hann allt logit hafa ok snera ek frá. hann kallaði þá  
 eptir mér, bað mik eigi hræðaz, sagði mér þat mikinn  
 glæp ef ek lèta hann deyja saklausan. eigi þarf þat langt:  
 svá fór annan tíma at ek snera til ok frá ok it þriðja 15  
 sinn. en fyrir hans kall reið ek aptr ok reidda ek sverðit  
 á virgilinn fyrir ofan höfuð honum, fèll hann þá ofan en  
 ek setta hestinn á rás. ok litlu síðar heyrða ek at mér  
 var eptirför veitt; leit ek þá aptr ok sá ek at sá fjandinn  
 hafði rifit upp gálgann ok reiddi um öxl ok tók á ferð 20  
 æsiligri eptir mér svá at tók undir. ek lét þá hestinn  
 hlaupa sem af tók ok lá þó við sjálft at saman drægi  
 meðr okkr. lauk svá skeiðinu at ek kwam at kirkjugarði  
 klaustrsins, varpaða ek mér þá sem færiligast upp ór  
 söðlinum inn yfir garðinn, ok af kunnleik þeim sem ek 25  
 hafða til staðarins kvámumz ek inn í kirkjuna. eigi leið langt  
 áðr en úvinrinn kwam at durum ok knúði hurðina svá  
 hart með gálganum at búit var allt til brots — biðr  
 mannskæfuna upp lúka, segir at 'flótti þinn man at illu  
 verða' ok hann skal 'gjalda þér ofanhöggit áðr mit skiljum'. 30  
 ek vilda eigi upp lúka þótt ek væra hart eggjaðr. sem  
 þat var reynt kallar hann hátt ok segir svá 'þú kumpánn'

'segir hann 'er þar liggr inni, státt þú upp ok veit mér  
 'lið at ek ná honum'. nú varð ek við þat varr at dauðr  
 'maðr lá þar inni hjá mér, ok viðr þetta úfagnaðarins  
 'ákall færiz hann á fætr ok lymaskaz þegar í stað fram at  
 5 'durunum ok skýtr frá lokunum. berr nú brátt at broddi  
 'at þeir sækja mik báðir í ákafa en ek lét horfa undan  
 'á hæli þí at ek varð allr aflvani fyrir þeim. hafða ek  
 'sverðit fyrir mér ok sneið ek af viðunum slíkt er beit:  
 'hafði hinn minni fjandinn fjöl sína fyrir vígvöl. svá rek-  
 10 'umz ek alla leið um kirkjuna endilanga ok þar með kórinn  
 'innan ok þar með síðast allt austr um háaltarit. var ek  
 'þá svá móðr at ek máttu engri vörn upp halda. mustarit  
 'var vel gluggat en veðr skært úti ok þí bar inn mikit  
 'ljós af tungli. ek lagða þá mitt mál í guðs vald ok trúnað  
 15 'hans heilagrar pínu: kastaða ek frá mér sverðinu en ek  
 'hneigðumz öfugr upp at altarinu sjálfu með réttum höndum,  
 'fótum á víxl ok lútu höfði. ok várr græðari Jesus Christus  
 'gaf þann krapt, at sá úfagnaðrinn sem mik hafði lengr  
 'sótt sökktiz í gólfít niðr en hinn er þar þóttiz heima  
 20 'eiga (þó at illr væri) skrefaði aptr ok fram um gólfít  
 'at lesa saman fjalaspíkr sínar ok lagðiz þar á niðr. síðan  
 'leitaða ek braut til hests míns með þí þakklæti til guðs  
 'at mér var minna síðan um slíkar ferðir. læt ek lykta  
 'sögu mína'.

25 Þeir báðir þakka honum skemmtun ok segja sem  
 sannleikr beiddi at miklu nauðuligast var hann staddr.  
 en hverr þeirra tók síðan sína náð ok svefn sem verða  
 mátti. ok lyktaz með þí þess háttar efni.

---

## XV.

### INDVERSKIR GIMSTEINAR.

---

Einn lýðmaðr í Danmörk fýstiz at fara af landi braut suðr í heim at skemmta sér. hann ferr land af landi allt þar til er hann kwam út á Indíaland. ok er hann var þar 5 kominn fór hann um borgir ok bæi þar til er hann kwam í einn sæmiligan stað. hann tekr sér þar herbergi með einum húsherra: sá var einn af ráðsmönnum staðarins. hann kwam sér í tal við húsherrann. þessi hinn sami mælti við hinn danska 'hvaðan af löndum ertu?' hann sagðiz 10 danskr vera. herrann mælti 'þú mant mart skemmtilig't 'kunna oss at segja af löndum yðrum'. hann svaraði 'eigi 'kann ek þaðan segja nökkura þá hluti er mér sýnaz 'frásagnar verðir'. herrann mælti 'eru nökkurir gimsteinar 'í yðru landi?' hinn danski svarar 'eigi veit ek þar vera 15 'gimsteina'. herrann mælti 'ek skal fá þér í hendr þrjá 'gimsteina: þá skaltu fá í hendr kóngi yðrum' síðan tók hann þrjá litla steina at sjá ok fekk í hendr hinum danska manni. ok er hann var búinn fór hann ferðar sinnar allt þar til er hann kwam í Danmörk ok leitar á kóngrs fund 20 ok kveðr hann vel. hann tekr honum vel ok fréttir at um ferðir hans eða hvert hann hefir lengst farit. hann

segir kóngi allt hit sanna. kóngur mælti 'með þú at þú hefir farit á Indíaland, mantu hafa nokkurar fásenar gersimar oss at færa'. 'ekki er mikit um þat' sagði hann: berr síðan fram steinana ok fær í hendr kóngi. hann tekr  
5 við ok lítr á ok mælti 'eigi kann ek sjá at þessir steinar 'sè nokkurar gersimar, þikki mér ok mikil ván at eigi 'gefa ek góðs mitt móti þessum steinum þú at elgi veit 'ek náttúru þeirra; en varðveita skal ek þá þú at ek 'trúi at sá sem sent hefir vill nokkut móti hafa'. Ok er  
10 stundir líða fram berr svá til einn dag er kóngur sitr undir borðum at úkunnr maðr gengr í höllina ok fyrir kóngsbord: sjá kveðr kóng vel ok mælti síðan 'herra, 'hafa yðr nokkurir steinar færðir verit sunnan ór löndum?' kóngur sagði komit hafa. hinn komni maðr spurði 'vili þér  
15 'nokkur laun fyrir leggja þeim er yðr sendi?' kóngur svarar 'ek veit eigi at mér þikki launa fyrir vert þú at 'ek veit eigi hvat mér skal'. hann svaraði 'sýnið mér'. kóngur görði svá. sem þessi maðr hafði við tekit steinum lagði hann þá í lófa sér ok mælti til kóngs 'nú þikkir  
20 'yðr, herra, engi mæti á steinum þessum; en með orlofi 'yðru skal ek segja nokkut af náttúru þeirra'. síðan tekr hann einn steininn ok hélt upp ok mælti 'þat er náttúra 'þessa steins ef þér vegið gull jafnvægi hans ok leggið 'hann við gullit þá vex þat svá at þat er skjótt hálfu  
25 'meira ok svá lengi sem þat er þar með verðr þat æ 'hálfu meira'. kóngur varð hljóðr viðr ok mælti 'þetta er 'kóngsgersimi'. hann tók annan stein ok mælti 'þat er 'náttúra þessa steins at þá er þú ert í bardaga þá skiptir 'þik eigi hvárt þú hefir hlífar eða eigi þú at ekki mant  
30 'þú sár fá ef þú hefir þenna stein á þér'. kóngur varð úkveði við ok angraz er hann hafði lausa látit steinana. þessi tók hinn þriðja ok hélt upp fyrir kóngi ok mælti 'þat er þessa steins náttúra at nú em ek hér en næst 'man ek út á Indíalandi'. síðan hvarf hann þeim at luktum

durum svá at áldrigi sá þeir hann síðan. Ekki kann ek segja hverr kóngur þessi hefur verið; en sagt hafa sumir menn at verið hafi Valdimarr gamli þí at hann hefur átt fásena gripi þá sem af Indíalaandi vóru komnir, en eigi veit ek þat með vísendum at segja. 5

---

4 af +.

---

## XVI.

### AF MEISTARA PERO OK HANS LEIKUM.

---

1. Bræðr tveir váru út í lönd er tekit höfðu hertuga-  
dóm eptir feðr sinn: hét annarr Vilhjálmr en annarr  
5 Eiríkr. Systir þeirra hét Ingibjörg, kvenna vænst ok vel  
at sér um flesta hluti. Ráðgjafi þeirra hét Perus er mjök  
hafði ríkisstjórn með þeim bræðrum. hann hafði beðit  
systur þeirra ok vildu þeir ekki gipta honum hana fyrir  
þí at hann var nafnbótarlauss ok úférikr; en allra manna  
10 var hann bezt mennt. ekki er þess getit at þeir bræðr  
hafi verit vitrir menn. systir þeirra Ingibjörg átti sér  
skemmu ok þar drakk hón jafnan með sínum fylgiskonum.  
ekki er getit móður þeirra systkina. Perus sagði svá at  
frá þí er hann gekk til borðs á kveldum ok til þess  
15 er sól er í austri vill hann at engi mál sé kærð ok í  
engum ráðagörðum með hertugunum vera: þenna tíma  
vildi hann vera frjáls af öllu ákalli. Bræðr tveir váru  
með hertugunum þeir sem mjök öfunduðu meistara Perum:  
svá at hans metnaðr mætti minnkaz, vildu þeir gjarna fá  
20 fengit nökkut efni til at rægja hann fyrir hertugum. Þat  
bar til eitt sinn sem þessir bræðr reikuðu úti, er alþýða  
gekk til aptandrykkju, ok í nánd skíðgarði Ingibjargar



— þeir heyrðu þangat gleði mikla ok fyrir þetta sama fýsaz þeir at komaz inn yfir garðinn ok vita hverju gegnir ok þetta fá þeir leikit ok sá inn um glugg einn er á var herberginu: þeir sjá hvar sitr frú Ingibjörg ok hjá henni meistari Perus ok “lífiz” við yfrit blíðliga með 5 kossum ok faðmlögum. þeir verða fegnir þí at nú hafa þeir fengit nógt efni til úfrægðar meistara Pero. þí flýta þeir sér í höllina. sem þeir koma þar sá þeir at meistari Perus sitr í sæti sínu eptir vana: hann hefir hjá sér tvá sveina þá er þjóna dagliga. ok at þessu sènu þikkjaz 10 þeir eigi vita hverju gegnir ok þora ekki til at tala at sinni en hugsa þó at þeir skulu eigi fyrr af láta en þeir vitu hvat satt er. þeir fara at sinni í sæti sín. Annat kveld koma þeir enn til skemmunnar. sýniz þeim sem meistari Perus siti með þeim hætti sem hit fyrra kveld ok 15 at þessu sènu flýta þeir sér inn í höllina. þeir sjá meistara Perus sitja í höllinni eptir vana í sæti sínu ok taka við kerum svá sem honum vóru upp skenkt. ok nú örugga þeir sik svá at þeir skulu vita fyrir víst hverju gegnir þí at þeir kunnu þat skilja at hann má eigi í tveimr 20 stöðum senn vera: ganga nú þar til sem hann sitr ok tala til hans; en hann svarar öngu. en æ þí meir forvitnar þá um hans hag: þeir ganga nú at djarfliga ok þreifa til hans þar sem þeim sýniz at hann siti. nú kenna þeir at rúmit er autt ok hann er ekki þar, kalla nú til sín fleiri sína félaga: 25 verða nú allir samt vísir hvat satt er ok segja þegar hertugunum. þeir kalla til sín menn ok fara til skemmunnar ok brjóta hana upp ok hlaupa þegar inn. þar er til máls at taka er meistari Perus er í sæng hjá Ingibjörgu ok verða ekki fyrr vör við en þau heyra hark ok háreysti ok skemman 30

---

5 ok \_\_\_\_\_ með, 657 B; ok sýniz þeim bræðrum þau látaz mjök blíðliga við bæði með, 343; þeim bræðrum sýniz sem þau leikiz við blíðliga bæði með, 586.

er upp brotin. talar hún þá til hans ok segir dauða hans  
vísan. hann biðr hana vel um mælaz, segir at ekki man  
til saka, sprettr upp í línklæðum ok kastar yfir sik feldi  
blám er hann bar hversdagliga ok lagðiz niðr í frúinnar  
5 háseti. þá mælti Vilhjálmr 'láti mik gjalda honum þessa  
'skemmd þí at ek em okkarr ellri' — hann var stórr  
sem risi ok sterkr — grípr til Perum með hermð ok  
reiði ok sviptir honum ofan á gólfít, stígr síðan öðrum  
fæti á annan fót hans en tekr annan tveimr höndum ok  
10 rífr í sundr í fyrsta rykk allt upp at bringspölum en í  
öðrum kippir hann honum í tvá hluti. fellr nú blóð með  
innýflum um allt skemmugólfít, ok til skemmdar við frúna  
fyrirbjóða þeir at skemman sé hreinsuð. síðan ganga þeir  
í braut með sínum mönnum. frúin fellr í úvit er hún sér  
15 sinn ástmann svá sárt ok svívirðliga leikinn. ok eigi líðr  
langt áðr hún raknar viðr ok sér at meistari Perus gengr  
at henni heill ok úskaddr. hún þikkiz nú eigi vita hverju  
gegnir. hann biðr hana eigi hræðaz, segiz vera heill ok  
úskaddr 'þí at hér var rifit í sundr eitt skálmatré er  
20 'liggr á gólfínu, en þeir tóku ekki á mér'. sér hún þá  
hvárki blóð nè önnur úhreineiði á gólfínu. hún biðr hann  
forða sér. hann svarar 'fyrst man ek klæðaz ok ganga  
'síðan í höllina'. hann görir svá. sem hertugar sjá hann  
þikkjaz þeir eigi vita við hver brögð þeir eru komnir,  
25 bjóða sínum mönnum at taka hann ok binda ok setja í  
járn. síðan kalla þeir saman mikinn mannfjölda: er hann  
fluttr til skógar. ok er þeir koma í þann stað er þeir  
ætla at drepa hann ok hann stendr fyrir þeim bundinn,  
mælti hann 'nú hefi ek verit bundinn um stund en héðan  
30 'af skal ek lauss vera. en þit bræðr eruð mjök heimskir  
'menn: ek bað systur ykkarrar ok vildu þit eigi gefa  
'mér þí at ykkir þótti ek lítils háttar hjá ykkir, en þó at  
'ek sé ykkir úrikari fyrir penninga sakir þá em ek ykkir  
'þó vitrari ok ef várar mægðir hefði tekiz mætti þit minnar

‘vizku æfinliga notit hafa þí at þá hefða ek aldrigi við  
 ‘ykkur skilit. mæli ek þat um at öll ykkur framferð snúiz  
 ‘ykkur til úfrægðar ok hamingjuleysis’. síðan sýndiz þeim  
 sem hann tæki eitt blátt hnoða ór brókabeltispussi sínum  
 ok kastaði upp í loptit ok þat yrði at einum streng, 5  
 sýndiz þeim sem hann héldi þar í annan enda ok læsi  
 sik upp eptir — ok hvarf hann þeim svá at þeir sáz  
 eigi síðan.

2. Af meistara Pero ok Pinz. Skammt þaðan var  
 einn ríkr höfðingi er Pinz var kallaðr. hann var ríkr 10  
 maðr ok hélt sik um fram hvern mann í þí landi at  
 klæðum ok kosti, hestum ok öllum tygjum. einn dag reið  
 hann út af sínum garði með xij sveinum sínum eina þjóð-  
 braut um skóg einn, ríðandi ágætu essi með öllum sínum  
 bezta búningi. allir váru hans sveinar vel búnir. ok er 15  
 þeir riðu um skóginn sjá þeir at maðr ríðr í mót þeim  
 mikill ok vaskligr: hann hefir svá góðan hest at engan  
 hafa þeir slíkan sèt bæði sakir gangs ok vaxtar: klæða-  
 búnaðr þessa manns sýndiz þeim um fram alla þá sem  
 þeir höfðu fyrr sèt, þar eptir eru öll hans tygi ok sjálfr 20  
 er hann afbragð annarra manna. nú af þí at hvárir fara  
 öðrum í mót þá finnaz þeir skjótt: heilsa þar hvárir  
 öðrum. Pinz talar svá til þessa manns ‘þú dugandi maðr’  
 segir hann ‘sel mér þat ágæta ess með búnaðinum ok öll  
 ‘þín vápn ok klæði þí at þetta er eigi útigins manns 25  
 ‘eign allt saman: vil ek gefa þér viðr mitt ess ok öll  
 ‘mín klæði ok þar með aðra aura svá at þú sér vel  
 ‘haldinn af’. þessi svarar ‘ekki fýsir mik til at hafa þitt  
 ‘ess eða tygi: má hvárr okkarr una þí er áðr hefir’.  
 Pinz segir ‘vilir þú eigi selja mér eða gefa þá hlýtr þú 30

---

8 síðan, 343, 657 B; síðan. ok lýkr hær at segja frá meistara  
 Perus. En guð geymi vor allra, AMEN, 586. 9, 10, 23, 30  
 Pinz < Prinz (— prinz) \* 343.

'þó laust at láta'. hann svarar 'þó at þú takir af mér allt  
 'þat er ek hefi þá er þó úvíst at þín ágirni seðiz með  
 'þessu, en eigi læt ek af meðan ek em únauðigr, en eigi  
 'man ek einn halda fyrir yör xiiij'. síðan taka þeir hann  
 5 höndum, færa hann af sínum klæðum ok fá honum í  
 staðinn þau sem þeirra formaðr hafði. ekki brauz hann  
 um. skilja þeir við þetta ok ríða sinn veg hvárir. einn  
 af þeim kumpánum thugaði mest þeirra görd þí at hann  
 var þeim vitrari. hann átti einn náttúrustein þann ef hann  
 10 leit í hann þá mátti ekki missýna fyrir honum. þenna  
 stein tekr hann ok lítr í, þí at hann grunaði at honum  
 myndi annan veg sýnaz en væri, ok nú sýniz honum  
 undrliga: hann sér sinn formann ríða einni brísbyrði, hón  
 er bundin saman með tágum; en þeim sýniz öllum hinn  
 15 fríðasti faraskjóti með ágætum búnaði. nú með þí at  
 öllum öðrum en honum er þetta úsýniligt þá kallar hann  
 til sín annan ok hinn þriðja at þeir megi vita með honum  
 hvat satt er ok lætr þá líta í fyrr sagðan stein ok sýniz  
 þeim þá einn veg öllum. síðan segja þeir sínum formanni  
 20 ok láta hann sjálfan sjá. hann verðr við æfar reiðr ok  
 biðr þá ríða eptir þeim vanda galdramanni, þí at hann  
 var skammt frá þeim, ok bað þá taka hann. ok sem  
 þeir funduz bar hann at honum at hann hefði svikit  
 af honum hans tygi. hann sagði þat eigi satt vera, kvez  
 25 aldrigi hann beitt hafa nökkurs umskiptis, sagði at ágirni  
 hans hefði blindat hans hugskotsaugu, bað hann sjálfan  
 gjalda heimsku sinnar ok taldiz sýkn í alla staði. for-  
 maðrinn bað þá taka hann ok binda ok svá görðu þeir.  
 síðan ætluðu þeir at láta drepa hann, ok kalla saman  
 30 mikinn mannfjöld. þeir settu sinn dóm á bryggju einni  
 þar sem sjór var allt fyrir framan, en alþýða skipar sik  
 allt fyrir ofan ok alla vega at sjónum svá at þessi vandi  
 maðr megi eigi lauss verða þí at öllum sýniz hann dauða-  
 maðr fyrir sína galdra. sem svá var komit hans máli, tekr

hann til orða 'ek hefi verit bundinn nú um stund, en nú  
'vil ek lauss vera, en þó man ek eigi hlaupa enna á sjóinn'.  
ok er hann hafði þetta mælt sat hann lauss hjá þeim á  
bryggjunum. síðan sýndiz þeim sem hann tæki ór pungi  
sínnum lítit af bleikju ok drægi þar á bryggjunni skip með 5  
öllum reiða, ok er þeim var minnst ván heyrðu þeir brest  
mikinn ok rugl í sjónum ok líta til: þá sá þeir at hann  
er kominn út á sjóinn ok á skip ok vindr upp segl ok  
siglir þessi maðr í haf út. skilr svá með þeim landsmönnum  
ok með Pero. verðr hann víðara við at koma. 10

3. *Af meistara Pero ok hertuga.* Þar sem Perus kvam  
at landi var einn hertugi með herskipum; ekki er getit at  
hann ætti ríki fyrir at ráða; hann var sagðr maðr réttlátr  
í þeirri stétt sem hann var, drap niðr víkinga ok ránsmenn  
en lét alla góða menn fara í friði, var hann af þessu vinsæll, 15  
hafði hann af hverjum kóngi-hvat er hann vildi. þetta var  
þann tíma dags, er Perus fann hertugann, er matsveinar  
matbjoggu: pörtuðu þeir einn hana til borðs fyrr sögðum  
hertuga. Perus kvaddi hann vel ok mælti 'svá mikil frægð  
'flyz af yðr at þér séð röskvir í stríði ok réttlátir viðr 20  
'alpyðu — eða hvárt er at þér vilið eigi verða kóngr  
'yfir einshverju ríki eða kunni þér eigi fá?' hertuginn  
svarar 'enga ástundun hefi ek til þess haft'. Perus mælti  
'myndi þér vilja verða kóngr ef yðr væri kost?' hann  
svarar 'fyrir víst vilda ek'. Perus mælti 'vel myndir 25  
'þú þá launa þeim er þí kvæmi áleiðis?' 'víst skyldi hann  
'hafa verðkaupit' segir hertuginn. Perus mælti 'myndir  
'þú vilja gefa honum x merkr gulls á hverju ári svá lengi  
'sem þér ríkið?' 'x merkr' segir hertuginn 'ok þó at hann  
'tæki cc marka'. hann svarar 'ekki beiðumz ek meira en 30  
'x merkr'. 'þat gef ek gjarna' segir hertuginn. ok viðr

þetta skilja þeir. ferr Perus braut. Þaðan skammt var  
 ein kóngrs-atseta. hann var kvæntur ok átti sun þrevetran.  
 Þat barz at þar at svá sýndiz sem sjá kóngr yrði bráð-  
 dauðr. landsmenn kvöddu þings til kóngstekju. kemr þar  
 5 saman mikill mannmúgi. þar kemr drottning með syni  
 sínum. sýniz þat öllum réttast at kóngssun taki ríki eptir  
 feðr sinn. í þann tíma sýniz Perus á þinginu: hann tekr  
 svá til orða 'þat er satt at sun á arf eptir feðr sinn; en  
 'fyrir aldrs sakir er hann lítill til stjórnaðar eða afroðnings  
 10 'ef víkingar kunnu koma til lands — eða hafi þér nökkut  
 'spurt tíðenda?' þeir kölluðuz ekki fregnast hafa. hann  
 segir 'mér er þat hermt at fjöldi herskipa er komit við  
 'landit, ok þér sjálfir sjáið at hver höfn er full af her-  
 'skipum en hafit er sem kolum sé sátt, ok er ekki annat  
 15 'til ráðs en fá uruggan formann þann er þessu vandkvæði  
 'mætti af yðr víkja þí at þeir munu hvárki spara at  
 'taka drottningina né góðs yðart með herfangi'. menn  
 hyggja nú þetta munu satt vera, sjá nú at herr er kominn  
 í landit: skýtr nú alþýðu skelk í bringu. til verðr einn  
 20 hverr ok spyr hvern hann sér vel til fallinn kóngrs yfir  
 landit. Perus segir engan jafnvel til fallinn sem hertugann  
 sakir sigrsældar, vits ok forsjó, ok hvert afbragð hann  
 er annarra manna. hér kemr at þetta samþykkir lands-  
 fólkit ok svá sýniz drottningu. fór þá Perus til fundar  
 25 við hertugann ok segir honum nú kost at taka kóngrs-  
 tign ef hann vill gefa honum x merkr gulls á hverju ári.  
 hertuginn sagðiz þenna kost vilja ok lýkr honum þegar  
 x merkr. síðan ferr hertugi heim til kóngshallar ok fær  
 þar góðar viðtökur: er hann þar til kóngrs tekinn ok fær  
 30 drottningar sér til eiginkonu. sez hann þar til ríkis ok  
 unnr vel við. en herr sá hinn mikli er þar hafði við land  
 komit hvarf svá skjótt at engi vissi hvat af varð. Nú  
 liðr fyrsta ár ok kemr Perus at jafnlengð ok gengr í  
 höll kóngrs ok heilsar honum, kóngr tekr honum blíðliga.

Perus mælti 'ek em kominn at heimta fè mitt af yör'. 'já  
 'já' segir kóngur 'þat er til reiðu' lætr í stað vega honum  
 x merkr gulls. hirðmönnum þíkkir undarligt. Annat sinn  
 kemr Perus at jafnlengð ok heimtí fè sitt: verðr nú  
 rómr mikill um höllina at þessi maðr heimtí æ penninga 5  
 at kóngi ok segja illt mundu undir búa. sem kóngur heyrir  
 þat, biðr hann Perum ekki heimta at sér penninga lengr,  
 biðr þó fá honum at sinni x merkr. en Perus segiz heimta  
 munu sitt hvat sem kóngur segir, tekr við fènu ok ferr  
 braut síðan. Þriðja sinn sem liðnir eru xij mánaðir kemr 10  
 Perus fyrir kóng ok heimtí x merkr gulls. nú verðr þyss  
 mikill í höllinni, er hirðin segir at þessi maðr hafi gört  
 kónginn skattgildan — þíkkir víst at illt man undir búa.  
 sem kóngur heyrir þat segir hann Pero með reiði 'þú ert  
 'firrna-maðr djarfr er þú þorir at heimta fè at mér ok 15  
 'launa mér svá þann góðvilja er ek görða þér, ok lát af  
 'dirfð þinni ef þú vill eigi fá á þér úfagnað'. Perus svarar  
 'lítil ván er þér at ek láta af fyrir stóryrði þín at heimta  
 'mitt góðs'. kóngur mælti 'vilir þú eigi af láta þá er ván  
 'at ek láta þik höndum taka ok eigi úvíst at þú sér 20  
 'drepinn'. Perus mælti til kóngrs 'mantu hvar mit fund-  
 'umz fyrstan tíma?' 'man ek' segir kóngur. Perus mælti  
 þá til kóngrs 'þá vart þú hertugi ok sagðr maðr réttlátr  
 'ok eigi mjök ágjarn, en nú þegar er þú ert ríkari ertu  
 'ágjarn ok újafnaðarfullr er þú mátt sem þú vill, ok fyrir 25  
 'þí at nú hefi ek prófat þik hverr þú ert trúi ek at  
 'haninn sé soðinn'. bregðr nú þí við at hertuginn er  
 við skip sín, ok eigi hafði lengri stund verit en haninn  
 var soðinn þar sem hann þóttiz kóngur vera svá at árum  
 skipti ok eiga drottning ok hafa landsstjórn, ok allt 30  
 þetta var ekki utan sjónhverfing ok í móti þí sem satt

var, þí at villt var fyrir honum skynsemi ok vildi Perus  
prófa hverr hann væri þegar hann mætti sem hann vildi.  
Þetta sama snertr marga of mjök; þí at þat er of gjarnt  
valdinu at metnaðrinn spillir ok vill einn öllu ráða — virða  
5 ok stundum of lítils þat sem vel var áðr við hann gört  
en hann fekk valdit. Lýkr hér at segja af Pero at sinni.

---



## XVII.

### AF KÓNGSSYNI OK KÓNGSDÓTTUR.

Heyrt hefi ek sagt, at kóngr hafi ráðit fyrir Galizia, er sun átti ungan, vel menntan. kóngr unni honum mikit þí at hann var hans einberni. ekki er getit drottningar. 5 með kónginum váru ij menn þeir er getit verðr: var annarr riddari en annarr steikari: þessir váru formenn annarra þeirra sem hann hafði vald yfir. Í öðru ríki eigi langt þaðan ríkti einn kóngr: sá átti dóttur fríða ok vitra. faðir ok móðir elskuðu hana framarliga. lét kóngr 10 göra henni fagra skemmu er hón sat í dagliga ok hennar fylgismeyjar. Svá bar til einn tíma at kóngssun talar til feðr síns 'mik fýsir at fara ór landi á braut at skemmta 'mér ok fáir þú mér menn til fylgðar'. kóngr svarar ok kvez vildu göra allan hans vilja. hann þakkar feðr 15 sínum ok segiz engan mannfjölða hafa mundu 'vil ek at 'riddari sá fylgi mér sem hér er fræknastr ok steikari 'yðarr: ekki hirði ek at hafa fleiri menn'. kóngr segir 'hvert vilt þú fara svá fámennr?' hann svarar 'ek ætla 'at fara til kóngs þess er hér ríkir hit næsta ok vil ek 20 'prófa vitrleik dóttur hans er mikit er af sagt'. kóngr bað hann fara sem honum líkaði. síðan fara þeir, ok áðr

---

2 = af kōngs sym ok kōngs dottur.

18 fleiri > fleioo.

19

ek ætla > Ekkí étla ek.

- þeir koma á kóngrs fund mælti kóngssun til félaga sinna  
 'nú skal breyta várum vana: steikari skal nú fyrstr ganga.  
 'ok sitja innstr en ek skal sitja yztr — hann skal tala.  
 'við kóng várna vegna svá sem hann sè várr formaðr'.  
 5 þeir báðu hann ráða. sem þeir koma til kóngshallar, gengr  
 steikari fyrst fyrir kóng, þá riddari í mið, en kóngssun  
 síðast: allir kveðja þeir kóng sæmiliga, þí at þeir váru  
 allir kurteisir menn. kóngr tók vel kveðju þeirra ok spyrr  
 hverir þeir sè. steikari hefir orð fyrir þeim — sagði til  
 10 þat sem honum líkar, en eigi þat sem var. kóngr fréttir  
 hvaðan þeir kvæmi. þeir sögðuz víða farit hafa en vilja  
 biðja nú kóng vetrvistar. hann kvez hvárki spara við þá  
 mat nè drykk, skipaði þeim ok sæmiliga ok sat steikari  
 innstr en riddari þar næst en kóngssun yztr; váru þeir  
 15 þar um stund ok létu ekki mikit yfir sér — váru fá-  
 skiptnir ok góðlátir. þat bar at einn dag at kóngr gengr  
 til skemmu dóttur sinnar. hón heilsar honum blíðliga ok  
 spurði tíðenda. hann sagðiz engi segja kunna. hón mælti  
 'koma engir menn um langt til hallarinnar?' hann svarar  
 20 'komnir eru iij menn úkunnir til hallarinnar'. 'hvaðan eru  
 'þeir?' sagði hón. kóngr segiz ekki kenna þá 'eru þeir  
 'menn sæmiligir at sjá en ekki veit ek hvat manna þeir  
 'eru'. 'þeir mætti vel' segir kóngsdóttir 'koma til tals með  
 'oss'. 'svá skal ok vera' segir kóngr — gengr síðan heim  
 25 til hallar. Annan dag eptir víkr kóngr at formanni þeirra  
 ok mælti 'yör man langt þikkja: hér er fátt til gleði: ok  
 'er þí leyfiligt at ganga í dag til skemmu ok sjá dóttur  
 'mína'. 'þat þigg ek gjarna' segir hann — gengu til  
 skemmunnar, heilsar hann á kóngsdóttur en hón tók vel  
 30 kveðju hans. kóngsdóttir sat í háseti: þar váru fyrir tvær  
 fótskarir ok settiz hann á hina neðri. kóngr sat um stund

---

1 fund > oond.    2 skal nú > ooo nu.    4 kóng >  
 ooo.    5 koma > oooia.    6 en > enn||en.    7 kveðja >  
 kueda.    11 þeir kvæmi >.

ok gengr síðan. steikari sat eptir. síðan mælti kóngsdóttir ok spyrr hverr hann væri. hann sagði til slíkt sem honum sýndiz en eigi þat sem var. hón mælti 'seg mér — hverr vildir þú helzt fugl vera?' hann svaraði 'hvat mynda ek fugl vera er ek em maðr?' 'sé ek þat' sagði 5 hón 'at þú ert maðr ok vel sæmiligr; en ef þat mætti at beraz at þú yrðir at honum, hverr vildir þú þá helzt vera?' hann svaraði 'þat ætla ek at ek vilda helzt vera 'akrhæna'. 'ok fyrir hví akrhæna?' segir hón. 'þí' sagði hann 'at hón er hinn ágætazti höfðingjaréttr'. 'satt er 10 'þetta' segir hón 'en hverr vildir þú helzt fiskr vera?' hann svarar 'þat ætla ek at ek vilda helzt lax vera'. 'sakir hverrar greinar?' segir hón. 'þí' segir hann 'at lax er höfðingjaréttr'. 'satt er slíkt' sagði hón 'en hverr vildir þú helzt viðr vera?' hann svarar 'þat ætla ek at 15 'ek vilda helzt björk vera'. 'hví björk heldr en annarr viðr?' 'þí' sagði hann 'at hann er skjótari en annarr viðr 'at kveykja eld við'. 'vel segir þú' sagði hón 'ok skaltu vera í boði mínu í dag'. Annan dag gekk til skemmu með kóngi riddari ok settiz skör hærra en steikari ok 20 fagnaði kóngsdóttir þeim vel. kóngr sat ekki lengi ok gekk braut. kóngsdóttir spurði riddara hverr hann vildi fugl vera. hann svarar 'ekki kýs ek mér at vera fugl; en 'ef svá mætti verða, vilda ek helzt fálki vera'. 'hví heldr fálki en annarr fugl' sagði hón. 'þí' sagði hann 'at fálki 25 'er fræknari en aðrir fuglar'. 'satt er slíkt' sagði hón 'en 'hverr vildir þú helzt fiskr vera?' 'mætta ek fiskr vera' sagði hann 'þá ætla ek at ek vilda helzt gedda vera'. 'gedda!' segir hón 'fyrir hverja grein?' 'þat finn ek til at 'hón hefir tvær tenn stórar í öndverðu höfði ok drepr 30 'þar með aðra fiska, eru þeir ok mjök hræddir við hana'.

---

15 viðr > vidoo.    16 heldr > helldoo.    19 Annan > Aooan.    20 en steikari > eooooeikare.    22 braut > booo.  
 23 ek > ooo.    30 tenn > tuenn.

'satt hygg ek þetta' sagði hún 'en seg mér, hverr vildir  
 'þú helzt viðr vera?' 'helzt askr' sagði hann. 'hví heldr  
 'sá viðr en annarr?' sagði hún. 'þí' segir hann 'at askr  
 'er meir haför til spjótskaptá ok þíkkir uruggri til þess  
 5 'en annarr viðr'. 'allt er slíkt satt' sagði hún 'ok skaltu  
 'vera vel kominn hér í dag'. Þriðja dag gekk kóngssun  
 með kóngi til skemmu. hún tók þeim með bliðu. kóngssun  
 kvaddi frúna kurteisliga. hún tók þí blíðliga. hann settiz  
 þegar í háseti hjá henni. kóngr gekk í braut. jungfrúin  
 10 veik þá tali til kóngssunar ok spurði hvat manna hann  
 væri. hann sagði slíkt sem hann vildi ok ekki svá at hún  
 vissi þá görr en áðr. þá mælti kóngsdóttir 'hverr vildir  
 'þú helzt fugl vera?' 'ekki beiðumz ek at verða at kvik-  
 'endum' segir hann. 'görla veit ek þat' segir hún 'ok  
 15 'ekki görða ek þessa spurning þér til smánar'. 'þat ætla  
 'ek' segir hann 'at ek vilda helzt vera spörr'. 'spörr!'   
 sagði hún 'hann er vesalligr fugl: hví kýss þú hann at  
 'vera?' 'þí' sagði hann 'at hann fylgja margir'. 'satt er  
 'þat' sagði hún 'en hverr vildir þú helzt fiskr vera?' 'þat  
 20 'ætla ek at ek vilda helzt vera síld'. 'hún er þó smáligr  
 'fiskr' segir hún 'eða hví vilt þú hún vera?' 'þí' segir  
 hann 'at hún er jafnan mörg saman, en mér þætti þí  
 'betr sem mér fylgdi fleiri'. 'seg mér' sagði hún 'hverr  
 'vildir þú helzt viðr vera?' 'viðvindill' segir hann. 'þetta  
 25 'er fáheyriligt at kjósa at vera viðvindill er síðr er með  
 'náttúru en annarr viðr; eða hvat finnr þú til þess?' 'þat'  
 segir hann 'at hann er jafnan utan um annan við ok heldr  
 'honum fast'. 'eigi vil ek þessu í móti mæla' segir hún  
 'en hvat vildir þú helzt eitt lítilt vera?' 'þat fæ ek skjótt  
 30 'sagt yðr' segir hann 'beint þörninn í belti þínu'. hún  
 segir 'hví vildir þú hann vera?' hann svarar 'þí at ek

---

 2 sagði hann > = = =.

ok er jafnan mörg saman.

23 fleiri &gt; fleiri. Síldin fylgizft

30 belti &gt; bellt þörninn í belltu.

'vilda báðum höndum halda um þik miðja'. hón mælti 'er  
 'svá komit? — þú skalt vera vel kominn í váru boði er  
 'þú vilt verit hafa'. 'þigg ek þat' segir hann. sat hann þar  
 um daginn ok trúi ek at þau muni mart mælt hafa. gekk  
 hann heim um kveldit ok settiz í sæti sitt. Um morgin- 5  
 inn eptir gekk kóngr til skemmu dóttur sinnar. kóngr  
 spurði hversu henni virðiz hinir úkunnu menn. hón svarar  
 'ekki veit ek nöfn þeirra en vita þikkjumz ek hverrar  
 'stéttar hverr þeirra er. sá er fyrst kwam til mín er steikari  
 'ok man vera kurteiss maðr. sá annarr er kwam til mín er 10  
 'riddari ok man vera gildir maðr. en sá sem settiz í háseti  
 'hjá mér, hann er kóngssun ok man vera ríkr maðr ok  
 'nökkut metnaðargjarn; en þó virði ek svá sem hann hafi  
 'verit hér á laun ok nökkurri undirhyggju: þikki mér ráð  
 'at þér skiptið um sæti við hann ok trúi ek at þér vitið 15  
 'skjótt hvat manna hann er'. kóngr kvað svá vera skyldu.  
 síðan gekk kóngr til hallar ok þar at sem kóngssun sat  
 ok mælti 'gakk með oss til sætis þí at þú mant helzti  
 'lengi leynz hafa'. taka þeir tal saman, verðr kóngr þá  
 viss hvat manna hann er. fekk hann síðan kóngsdóttur 20  
 ok unnuz vel. ekki er getit barna þeirra. Ok lýkz svá  
 þetta æfintýr.

---

20 síðan > síðan þísa (þonun ~) konun.

---

## XVIII.

### ÚR CLARUS SÖGU.

---

1. *Af smíð bjarnarins.* Á fyrsta ári ríkis meistara  
Peri kallar hann saman þá steypara sem hagasta beið í  
5 öllu Saxlandi ok lætr efna eina smíð. hann lætr steypa  
höfuð ok knappa með stöngum af kopar í þat form sem  
dýrum höfðingjum er títt at hafa í landtjöldum ok þetta  
lætr hann allt grafa ok gulleggja með frábærum hagleik  
ok at þessu endaðu lætr hann semja til klæði með allra  
10 handa lit fögrum en ekki foraðs dýrum, lætr hér af göra  
eitt landtjald svá mektugt sem nökkurs manns augu lysti  
at sjá. frammi fyrir landtjaldinu lætr hann steypa einn  
hiðbjörn vel stóran með sama málmí ok lauga allan í  
gulli: sinn maðr mátti í vera hverjum fæti bjarnarins: var  
15 hann svá liðugr ok með mikilli vél görr at þann tíma er  
menn váru í honum sýndiz hann ganga hvert er honum  
var vísat; hér með lætr hann göra eitt helsi um háls  
bjarnarins ok þar af eina taug aptr með báðum síðum ok  
annarr endir þessar taugar var fastr í miðju brjóstinu fyrr  
20 nefnds landtjalds, ok sem til skipaðir menn reiddu fætr  
bjarnarins með fyrr sögðum hætti sýndiz sem björninn  
þrammaði fyrir tjaldinu ok flytti þat til fyrir ætlaðra staða.

Öllum fannz mikit um þenna hagleik sem hér var á kominn. Varð þessi smíð algör á fyrsta ári ríkis meistara Peri.

2. Smíð leónsins. Á öðru ári ríkis meistara Peri lætr hann efna aðra smíð mjök líka ok fyrri. Þat var annat landtjald miklu ríkara; þí at allir knappar ok veðr- 5 vitar með höfðum ok stöngum þessa tjalds váru af brenndu silfri, gylldir ok grafnir, ok víravirkjum allt vunnit ok sett með stórum kurelum. hér með lætr hann vanda sem bezt allt kyn klæðanna með þessu tjaldi svá at hér er ekki til nýtt nema skarlak, "blat", víolat, eximí ok aðrir dýrir 10 vefir. þí öllu var ok meir vandat vöxtr ok smíð á þessu en hinu fyrra tjaldi sem þetta var með dýrra kosti. fram fyrir þessu landtjaldi lét hann steypa einn stóran león með brenndu gulli búinn en sjálfan hann með skíru silfri — allr sem lifandi væri — í allt eitt form sem híðbjörninn 15 ok á þann hátt með tengðan þessu tjaldi ok svá flytja sem hit fyrra. Sannaði hverr sem smíði leit at annat myndi ekki slíkt finnaz með höndum gört. Nú var ok liðit annat ár ríkis meistara Peri.

3. Smíð gamms. Á þriðja ári ríkis meistara Peri 20 lét hann efna þriðju smíð. þat var enn landtjald. allar stengr ok knappar, höfuð ok veðrvitar, þessa tjalds váru af brenndu gulli ok allt sett með skínundum gimsteinum ok svá dýrðligum hagleik at miklu þótti meira um vèrt þann meistaradóm er þar var á kominn en um málminn. 25 hér til velr hann allt þat klæðakyn sem ríkast kann fá, svá sem gullskotit pell, purpura ok bissum, guðvef ok cicladem, ok mörg þau fleiri sem vèr kunnum eigi nefna. allar taugir þessa tjalds váru snúnar af gulli, en knappr á þeirri stöng sem upp stóð af miðju tjaldinu var sem 30

---

7 vunnit = wnnít (657 B). 8 kurelum (= kurelū ~ kurelv̄) 657 B, korelumm (179). sem +. 10 "blat" (\* DIEZ: Etymologisches wörterbuch der romanischen sprachen "blaut"). 17 smíði (657 B); þetta smíði (589 D, 179, R 31).

logandi eldr af þeim carbunculo er þar var í seltr. frammi fyrir þvísa tjaldi lét hann göra einn gamm af brennu gulli þann sem með úskiljanligri list sýndiz fljúga fyrir þessu tjaldi flytjandi þat svá eptir sér hvert sem meistari  
5 Perus býðr hafandi enn eitt helsi með gullligu togi af sínum hálsi framan í brjóst landtjaldsins. Ok sem þetta ágæta smíði tæðiz undraz hverr er sér svá at nú þótti litils um vert þau er fyrr höfðu gör verit: var þat ok þí stærra en hin fyrri sem þat var at kostinum dýrra. en  
10 engi veit enn til hvers koma myndi nema meistari Perus. Endiz nú ok algöriz þessi smíð á þriðja ári ríkis meistara Peri.

---



## XIX.

### TÍU UNDR EGIPTALANDS.

---

Þessi ero tíu undr þau er urðu á Egiptalandi. Þat er  
it fyrsta at vatn allt varð at blópi. Eptir þat kom froska  
fjölpi. Þá komo flugur þær er cinifes heita: þær kvikna 5  
ýr jörðu ok ero smár harpla ok fljúga mjög í augo  
mönnum. Síðan kom “cinomia”: þær ero enn flugor,  
stærri en cinifes, ok bíta sárt ok ero höfþapar nær sem  
hundar. Eptir þat kom fjárdaupi. Þá fengu menn bólna-  
sött. Eptir þat kom hagl stórt ok meiddi allan ávöxt 10  
jarpar. Þá komo kvikvendi þau er locuste heita ok sumir  
kalla “lomvndi”. Þá varð myrkr svá þykkt at þreifa mátti  
um. Síðarst kom daupi allra frumgetinna manna ok svá  
kvikvenda. Eptir orpin undr þessi öll rak Pharao konungr  
Gyþingalýð af Egiptalandi ok þá leiddi Moyses þann enn 15  
sama lýð yfir Hafit rauða á þeirri enni sömo nótt sem  
frumburpar daupi hafði orpit á Egiptalandi ok var sú in  
fyrsta páskanótt Gyþinga. En á enom fimmtogonda degi  
þápan í frá gaf guð Moysi lög þau er

---

2 +. 3-14 \* 76<sup>81</sup>—77<sup>6</sup>. 12 þreifa = þreiva. 14 kvikvenda  
= qvickvnda. 18 páska = pascha.

---

## XX.

### TÍU LAGA-ORÐ.

Þessi ero tíu laga-orð er guð bauð Moysi at halda. Eigi skal þu trúá á guð önnur en á mik. Eigi skal þu hafa nafn drottins í hegóma. Minnstu at halda helgan þváttdag hvern. Göfga þu föður þinn ok móður. Eigi skal þu hórdóm drýgja. Eigi skal þu mann vega. Eigi skal þu stela. Eigi skal þu bera ljúgvitni. Eigi skal þu girnask á konu náungs þins. Eigi skal þu girnask á né eitt eigin náungs þins.

---

2 +. 3-9 þessi———þíns = þessi ero tíu laga orð er guð bauð moysi at halda | Eigi skal þv trúa agvð avnnvr en amik. eigi skal þv | hafa nafn drottins i hegoma. minnstu at halda hel | gan þvatt dag hvern. Gavfga þv faður þinn oc moður. eigi skal þv hordom drýia. eigi skal þv mann ve|ga. eigi skal þv stela. eigi skal þv bera lívg vitni. eigi | skal þv girnaze a cono (— acono) navngf þins. eigi skal þv gir'naze a né eít eigin navngf þins.

---

## XXI.

### FABELLA ALEXII CONFESSORIS.

51<sup>18</sup> **Á** dögum Arcadii ok Honorii keisara var einn göfogr  
maðr ok trúfastr í Rómaborg: sá hét Euphemianus, einna  
mestr höfþingi er kononga líddi. en hann átti þrjár þús- 5  
undir húskarla — þeir váro dýrligom klepom skryddir —;  
en hann var sonlauss því at kona hans var óbyrja: en  
hón var vel trúoþ ok hélt boþorþ guþs. Euphemianus  
fastaði hvern dag til nóns. þrjú boþ setti hann í húsi  
sínu ok laðaði þangat válaða menn ok sjúka ok útlenda 10  
ok frændlausa. en kona hans hét Aglais: hón gerði hvern  
dag guþs verk með trú ok kallaði á guð í bænom ok  
mælti 'minnstu mín óverþrar ambáttar þinnar, drottinn,  
52 'ok gef þú mér erfingja þann er verði huggon andar

2-14 FABELLA ——— þann \* Konr. Gíslason: *Um frumparta íslenzkrar túngu í fornöld* (Kmh. 1846) lvi<sup>1</sup>—<sup>11</sup>. 2 ALEXII (\* 441<sup>11</sup> 442<sup>3</sup> 443<sup>3</sup>) > alexif (\* Acta Sanctorum tom. iv. Julii p. 238<sup>22</sup>—<sup>27</sup> 'Duplici modo scribitur nomen hujus Sancti; communius 'quidem vocari soliti Alexius; at Alexis etiam vocati in codice 'quodam nostro Ms. antiquissimo, signato P Ms. 3, ac Valcellensi, 'et alibi'. 11 en——Aglais \* Acta Sanct. tom. iv. Julii p. 251<sup>23</sup>—<sup>22</sup> 'Mulier autem ejus Aglaes' (p. 253<sub>4</sub> 'Al. Aglais') 'nomine'. 13 óverþrar > (\* *Um frum-parta* 116<sup>9</sup>—<sup>12</sup>). 14 þann > oan||þan.

'minnar'. guþ heyrði bæn hennar ok veitti henni son at  
 geta þann er í því var farsæla föþr ok móþr. sveni var  
 nafn gefit ok var kallaðr Alexius. en er hann var á náfs  
 aldri þá var hann til leringar settur at nema speki ok  
 5 mælsko ok allan kristinn frópleik ok varð hann spakur  
 sveinn í öllum hlutum. en er hann var fulltípi þá mælti  
 Euphemianus við kono sína 'leitom vit kvánfangs syni  
 'okkrom at hann sé með okkr ávallt ok bjargi vesolom  
 'ok válöþom í ölmosogæði'. þat leizk þeim báðom gott  
 10 ráð ok var honum síðan föstnað mæð or eno göfgasta  
 kyni ok var síðan at samkundu fingit ok boðit enom  
 göfgostum mönnum ok var þar gleði mikil ok fögnaðr  
 þann dag allan en at aftur var honum fylgt til rekkju.  
 en er allir váro út gignir þá settisk hann á hvilostokk  
 15 ok dró fingurgull af fingri sér ok skar hlut af belti sínu  
 ok knýtti í dúki ok seldi festarmeyju sinni ok mælti 'tak  
 'þú þetta ok varðveit, en guþ veri á meðal okkar sem  
 'honom líkar'. marga aðra hluti leynda mælti hann við

2 föþr ok móþr \* *Frmm-pp.* 71-72 (móþr \* 72<sup>1-3</sup>). 2-3  
 sveni——gefit \* *Frpp.* 138<sup>7</sup>. 3 Alexius > alexis (\* 438<sup>2</sup>).  
 3-4 er——aldri \* *Frpp.* 211<sup>10-11</sup>. 5 allan = allan. 7  
 Euphemianus > evphimianus. 10, 11 síðan = síðan. 12  
 mönnum >. 13 allan = allan. aftur \* *Frpp.* 113<sup>6</sup>. 14  
 en er——gignir \* *Frpp.* 116<sub>3</sub> (gignir 3: gignir \* fegnir 3:  
 fegnir, *Saga Ol. kon. Tryggv.*, Christiania, 1853, 5<sup>3</sup>). 15-18  
 ok dró——líkar' \* *A. Sanct. tom. iv. Julii* p. 252<sup>15-20</sup>  
 'deinde tradidit ei annulum suum aureum, et rendam, id est  
 'caput baltei, quo cingebatur, involuta in prandeo, et purpureo  
 'sudario, dixitque ei : Suscipe hæc, et conserva usque dum Do-  
 'mino placuerit : et Dominus sit inter nos'; p. 254<sub>27</sub>— (*Vita*  
*metrica*):

'Hinc sponsæ rendam zonæ propriæ dat habendam,

'Unde sibi memorem fidei conservet amorem,

'Et rex cælestis, rogat, ut sit ad omnia testis'.

16 knýtti = knýti.

hana ok gekk braut frá hvílonni ok gekk í klefa þann  
er fè hans var í ok hafði með sér hlut af ego sinni ok  
fór brött ór Rómaborg. en er hann kom til sevar þá  
stè hann á skip með kaupmönnum þeim er fóro til Sýr-  
lands. borg heitir Edessa á Sýrlandi í héraði því er Me- 5  
sopotamia hetir: í þeirri borg hafði verið "abagarv" konongr  
sá er sendi rit drottni Jesu Christo ok tók rit í gegn  
af honum ok trú ok heilso. en heilagr Alexius kom til  
þessar borgar þá seldi hann auðefi þau er hann hafði  
með sér ok gaf aumom mönnum ok kleddi sik stafkarls- 10  
búningi ok sat svá sem þurfamaðr í guðs móðr kirkjo garði  
ok tók corpus Domini hvern drottinsdag. lútr var hann  
ok litillátr at líkams yfirlyti en hjarta hans var hátt fyrir  
53 guði ok gaf hann aumom mönnum allt þat er honum  
var gefit. en er hans var saknað í Rómaborg þá var hans 15  
leitat mjök ok fannsk egi. þá sendir faðir hans þrjár  
þúsundir manna at leita hans ok fundu þeir hann egi.  
en er þeir komu í borg þá er Edessa heitir þá fundu  
þeir hann ok kenndu hann egi ok gáfo honum ölmoggjöf,  
en hann kenndi þá ok dýrkaði guð ok mælti 'þakkir 20  
'geri ek þér, drottinn, er mik læzt þiggja gjöf af þrelom  
'föðr míns fyrir nafn þitt'. þá komu aðrir þeir er sendir  
váro til borgarinnar ok sögðu drottni sínum at þeir fundu  
hann egi. en frá þeim degi fór móðir hans at sitja ein

---

1-2 ok gekk í klefa\_\_\_\_\_ego sinni \* *Frpp.* 4<sup>3</sup>—5. 4-5  
Sýrlands = sýrlanz. 5 Edessa > edissa. 8 heilagr Alexius  
> heilagooolexif (\* 438<sup>2</sup>). 10 með sér > moooo. stafkarls =  
stafkalls. 11 ok sat > ooot. í\_\_\_\_\_garði \* *Frpp.* 71<sub>3</sub>  
(A. Sanct. t. iv. Julii p. 252<sup>29</sup>—<sup>31</sup> 'cœpit sedere cum ceteris  
'pauperibus ad atrium sanctæ Dei Genitricis Mariæ'). 12 ok  
tók corpus Domini > z tok. z toooooi ~ z tok. z coooooi (o: ok tók  
ok corpus Domini?). 13 yfirlyti > yooyti \* *Frpp.* 46<sup>5</sup>—6. 16  
þrjár > þiar. 17 egi = égi. 18 Edessa > edisa. 22  
föðr \* *Frpp.* 72<sup>1</sup>—<sup>3</sup>. nafn > nanf (\* *Frpp.* 118<sup>6</sup>).

í húsi ok sat hón á gólfi eða hvíldi í hárklepi ok í moldo  
 ok mælti svá 'egi mon ek upp rísa af þesso gólfi áþr ek  
 'veit hvar enga sonor minn er'. þá skilþo þau hjón rækkjo  
 sína ok mæltu 'vit skolom nálgask til gups í hreinlífi at  
 5 'drottinn fagni okkr ok syni okkrom þeim er guþ gaf  
 'okkr'. en festarmær hins dýrliga sveins stóp fyrir sværo  
 sinni ok mælti 'egi mon ek hēpan út ganga á dögum  
 'lifs míns heldr mon ek glikjask foglom þeim er turtures  
 'heita ok halda hreinlífi ok bíða unz ek veit hvat ór  
 10 'búanda mínom er orþit eða hversso heilagliga hann heldr  
 'þat er vit áttom mælt'. en heilagr sveinn Alexius þjónapi  
 drottni xiii ár í gups móþr kirkjo garþi. en er xiii vetr  
 váro lípnir þá mælti likneski gups móþr á einom hátíþ-  
 ardegi við þann er kirkjo varþveitti (en sá hét Paramo-  
 15 narius) 'leip þú inn gups vin í kirkjo því at hann er verþr.  
 'ríkis himna: bæn hans ilmar sem reykelsi ok hvílis yfir  
 'honom heilagr andi sem kononglig kóróna ok svá skýnn  
 'andlit hans í augliti engla sem sólar skyn lýsir yfir jörþ'.  
 þá gekk út Paramonarius ok leitapi gups vinar ok fann  
 20 egi. síþan gekk hann inn í Máriu kirkjo ok baþ guþ sýna

---

3 sonor \* *Frpp.* 71<sup>7-8</sup>. 6 okkr'. en > ockoooi. dýr-  
 liga > dýroooo. 7 hēpan = heþan. 8 heldr = s; (o:  
 sed; \* *Frpp.* 1-3). turtures > tvrtooi. 11 Alexius = alexi'.  
 12 (xiii ár = xiiii ár.) móþr \* *Frpp.* 72<sup>1-3</sup>. er xiii > er xvi (xvi  
 < xui < xiiii); A. Sanct. t. iv. Jul. p. 255<sup>33</sup> (Vita metrica) 'Annos  
 ter ternos peragens sic atque quaternos'. vetr ∞ værr.  
 13 váro > o<sup>o</sup>o. móþr \* *Frpp.* 72<sup>1-3</sup>. 14-15 Paramonarius  
 > paramonariuf (\* A. S. t. iv. Jul. p. 252<sup>8-6</sup> 'imago, quæ in  
 'honore sanctæ Dei Genitricis Mariæ ibidem erat, paramonario  
 'ecclesiæ dixit: Fac introire hominem Dei'; Vita metrica p. 255<sup>38</sup>  
 'Aures sacristæ perquam sonus impulit iste'). 16 reykelsi  
 ∞ reykeffi. hvílis (= hvili) < hvílisk. 17-18 ok——  
 hans \* *Frpp.* 46<sup>10</sup>. 18 sólar skyn \* *Frpp.* 46<sup>4</sup>. 19 Para-  
 monarius > paramonari'. 20 egi. síþan = égi. Síþan.

54 sèr sinn vin. þá mælti likneskit enn 'sá er guþs maþr er  
'sitr úti fyrir kirkjo dyrom'. þá tók Paramonarius í hönd  
honom ok leiddi hann inn í musteriþ. þá mælti Alexius  
einn í hug sèr 'kuþr em ek öllom nú hér'. síþan fór hann  
ór borginni Edessa ok vildi fara til Sikileyjar ok þjóna 5  
guþi í mustari heilags Pauli því at hann var þar ókunnr  
öllom. en skip þat er hann var á ginginn reiddi vindr  
til Rómaborgar. þar gekk hann upp frá skipi til borgar  
ok lét sem hann væri útlendr ok mætti fö'r sínom fyrstom  
manna ok kvæddi hann ok mælti 'guþs þræll, gerðu miskonn 10  
'viþ mik — válaþr ok útlendr em ek — ok tak mik í hús þitt  
'ok fæþ mik af mola þeim er fellr af borþi yþró; en guþ  
'blezi þitt líf ok gefi þér ríki himna'. en er faþir hans  
heyrþi þetta þá tók hann viþ honom í hús sitt svá sem  
viþ útlendom ok minntisk hann enga sonar síns svá sem 15  
hann var vanr ávallt er hann tók viþ útlendom eða gaf  
þurfamönnom. þá mælti hann viþ þræla sína 'sá yþvarr  
'er þessom vinnor beina skal eignask frelsi ok lut erfþar  
'í húsi míno: sá skal gera rekkjo hans ok vinna vel ok  
'gesta egi hug hans'. en á þeim enom sama aptni hlógo 20  
þrelar ok sveinar at þessom enom útlenda manni er þeir  
hugþo at væri ok freistþo hans ok gerstu hug hans ok  
sumir þógu diska ok hellto því í höfoð honom. en guþs  
vinr sá at þetta var freistni viþ hann af öfond fjánda ok  
sat hann þolinmóþliga. sjautján vætr var hann í húsi föþr 25

2 Paramonarius > paramonariuf. 3 Alexius = alexi'. 4  
síþan > Síþan. 5 Edessa > edisa. vildi——Sikileyjar \*  
A. S. t. iv. Jul. p. 252<sup>11—12</sup> 'volebat in Tharsum Ciliciæ  
'ire'. 9 föþr \* *Frpp.* 72<sup>1—3</sup>. 11 em ek > (\* A. S.  
t. iv. Jul. p. 252<sup>23—24</sup> 'quia pauper sum, et peregrinus').  
17 yþvarr = yþvar. 18 vinnor > vinooo (\* *Frpp.* 71<sup>8—9</sup>).  
ok lut = z ooolvt. 20 gesta = 'gesta' (g?; \* 22). aptni  
\* *Frpp.* 113<sup>7—8</sup>. 21 útlenda > vt leooa. 22 gerstu =  
gftv (\* 20). 25 föþr \* *Frpp.* 72<sup>1—3</sup>.

síns ok móþr ok visso þau egi hverr hann var. en er  
sú tíþ kom er drottinn vildi taka önd hans þá mælti  
Alexius við þann er ræiþo vann honom 'bróðir' sagði hann  
'sel þú mér tæki þau at ek mega rita'. en er honom var  
5 þat selt þá reit hann allt líf sitt frá upphafi þáþan frá er  
hann óx' upp í húsi föþr síns. en á enom drottinsdægi  
eptir messo þá er páfi var í kirkjo ok hinir mildosto  
konongar Arcadius ok Honorius ok margr lýþr með þeim  
þá var heyrþ rödd af hinni yfir altera ok mælti 'komíþ  
10 'ér til mín allir er starfiþ ok erfíþi hafit ok mon ek fæþa yþr'.  
þá urþo allir hreddir ok féllu til jarþar ok sungu kirie- 55  
eleison. þá heyrþo þeir rödd í annat sinn ok mælti 'leitíþ  
'ér guþs vinar at hann bíþi fyrir Rómaborg'. þá leitupó  
allir guþs vinar ok báþo at guþ sýndi þeim *hann*. en  
15 enn fimmta dag viko at aptni þá var *vitrab* fyrir þeim  
at guþs maþr mundi finnask í húsi Euphemiani.. en þá  
mæltu þeir við Euphemianum 'fyrir hví sýndir þú oss egi  
'miskonn þá er þú hefir í húsi þíno?' en at öndverþom  
föstodegi tók guþ önd heilags Alexii frá likam hans. þá  
20 buþu konongar at leita heilags píslarvátts guþs í húsum  
Euphemiani. Euphemianus baup þrælom sínom at búa hús  
innan vandliga er konónga var þangat ván ok gingo menn  
á mót þeim með reykelsiskerom ok alls kyns dýrþ. en  
þá er konongar komo í hús hans þá var at "ræflat" í  
25 hljóþi hverr þar mundi vera guþs vinr. en móþir heilags  
Alexii ok festarkona hans sá þessi tíþendi öll þáþan er

1 móþr \* *Frpp.* 72<sup>1-3</sup>. egi = égi. hverr hann var > hver oooar.  
3 Alexius = alexi'. 5 frá upphafi > oooohafi. 6 föþr \* *Frpp.*  
72<sup>1-3</sup>. á——dægi \* *Frpp.* 138<sup>5</sup>. 9 komíþ > Eomíþ. 14  
sýndi > ooodi. 16 Euphemiani > evfimiani. 17 Euphemianum  
> evphimianvm. 19 heilags = heilax. Alexii > alexif.  
20 heilags píslarvátts = heilax píslar vaz. 21 Euphemiani.  
Euphemianus > eufimiani. Eufimianuf. 22 vandliga = vanliga.  
gingo > googo. 25-26 móþir heilags Alexii > mooooilax  
alexif. 26 þáþan > þaooo (< þáþan).



þær stópo við glugg í húsi síno ok mæltu þær með sér  
 'hví gegnir þyss sjá manna? eða hvat hafa þeir hér at  
 'mæla?' en er þær áttu of þessa hluti at dæma þá gekk  
 fram þjónn sá er við enom útlenda hafði tekit at því at  
 þeir ætlopo hann vera ok mælti 'maðr sá er er seldr 5  
 'mér til varþveizlo — þar hefi ek séð marga dýrliga hluti  
 'yfir honum: hann tók corpus Domini hvern drottinsdag  
 'en þá hafði hann litla fæzlo er hann matapisk ok svaf  
 'lítit eða ekki of nætr; þrelar hlógo at honum ok bar  
 'hann þat allt þolinmóðliga'. þá rann Euphemianus þegar 10  
 þangat til hans ok vildi mæla við hann, en þá var hann  
 andaðr. en Euphemianus tók dúk af andliti hans ok sýndisk  
 mönnom andlit hans bjart sem engils andlit: hann hafði  
 rit í hendi sér ok lét egi laust. Euphemianus mælti við  
 56 kononga 'nú höfum vér fundinn þann er vér leitum 15  
 'ok hefir hann hér verit xvii vetr, en nú er hann andaðr  
 'ok hefir rit í hendi sér ok vill egi selja oss'. þá gingo  
 konongar þangat ok páfinn ok Euphemianus ok allir enir  
 göfgöstu menn ok stóðo fyrir líki gups vinar ok mæltu  
 með tárom 'þótt vér sem syndgir þá erom vér þó konongar: 20  
 'sel þú oss rit þetta at vér vitim hverr þú ert'. þá lét  
 hann laust ritit ok tóko þeir þat ok mæltu þeir at rápa  
 skyldi ritit. en er ritit var rápit þá féll Euphemianus til  
 jarpar fyrir líki sonar síns ok mælti með tárom 'þú enn  
 'kersti son, fyrir hví hryggir þú hug minn ok lifðir svá 25

1 húsi síno > hoosino. 4 tekit > ookit. (7 drottinsdag  
 > drottioodag.) 9 lítit > oooo'. 10 Euphemianus > evfi-  
 míanuf. 11 þangat > þanooo. hans = h (\* 445<sup>21</sup>). 12  
 Euphemianus > evfimianuf. 14 Euphemianus > Evpimianuf.  
 15 þann > þan||þan. 17 vill = vil. 18 Euphemianus  
 > Eupimian'. 20 með > ooeþ. syndgir = sýngr. þá——  
 konongar \* A. S. t. iv. Jul. p. 253<sup>31</sup>—29 'gubernacula tamen  
 'regni gerimus; iste autem Pontifex, pater universalis est'. 21  
 hverr = hver. 23 Euphemianus = evphemian'. 25 son = 's'.

'meðiliga hær með oss? ek vætta at ek munda heyra  
 'mál þitt ok vita hverr þú værir: nú sé ek enga son minn  
 'daupan ok nái ek egi at mæla við hann'. þá reis upp  
 móþir hans með miklöm harmi hugar ok mælti við lýþinn  
 5 'gefip ér mér rúm at ek of sjá son minn þann er ek  
 'fedda á brjósti míno ok unna ek sem lífi míno' þá barþi  
 hón á brjóst sér ok mælti mikilli röddo 'komit ér ok  
 'grátip með mér því at son minn var með mér xvii vætr  
 'í húsi mínu ok vissi engi hverr hann var: þrelar hans  
 10 'görþo honom kinnhesta ok spítto í andlit honom ok hlógo  
 'at honom ok gerþo hvers konar óskil' þessa hluti mælti  
 hón ok kom svá opt til líks sonar síns sem dúfa til hreþr  
 síns ok hellti táröm yfir andlit honom ok mælti 'hverso  
 'máttir þú son leynask svá lengi í húsi föþr þíns? þú  
 15 'sátt oss hvern dag gráta eptir þig ok leindisk þú þó  
 'fyrir oss'. þá gekk brúþr hans þangat ok mælti með  
 miklöm sárleik hjarta síns 'í dag hefi ek týnt forysto minni  
 'ok sýnumk nú ekkja ok emk nú orþin huggonarlaus allt  
 'til enda lífs míns'. allr lýþr undrapiz þenna atburþ ok  
 20 mátti engi vatni halda. þá mæltö konongar at bera skyldi 57  
 lík hans í miþja borg. en þá rann allr lýþr á mótt líkino  
 er þeir frágo at sá var fundinn er leitap var: þá tóko  
 sjúkir heilso en sýn blindir, dumbir mál en heyrn daufir,  
 ok flæþo djöflar frá ópum. en er konongar sá jarteinir  
 25 þá báro þeir líkbarar ok páfinn með þeim at þeir helgapi  
 sig af líkino. en móþir hans ok brúþr fylgþo líki ok grétö.  
 en þá dreif þangat svá margr lýþr at þeir máttu egi

---

3 daupan = davþan. 5 minn þann > m1000N. 6 ok unna  
 > 000na. 8 son = 's'. minn > 000. 10 ok spítto í  
 andlit honom \* *Frpp.* 44<sup>7-8</sup>. 12-13 sem——síns \* *Frpp.* 116<sup>1</sup>.  
 13 hellti > c0001. 14 son = son. lengi = lengi. föþr \* *Frpp.*  
 72<sup>1-3</sup>. 15 eptir > 000r. 16 ok mælti > 000. 18 orþin  
 = orþin. 19 allr——atburþ \* *Frpp.* 97<sup>2-1</sup>. 21 hans  
 = h (\* 444<sup>11</sup>). 27 at þeir > 000eir. egi = égi.

komask fyrir þröng er líki fylgþo. þá létu konungar sá  
 gulli ok silfri á götona til þess at menn dvelþisk þar at  
 ok gefi mönnum rúm: en þá gáfo öngvir gaum at gulli  
 nè at silfri heldr at fylgja líki ok báro þeir barar með  
 mikilli þröng allt til musteris Bonifacii með dýrþ ok lof- 5  
 söngvi. þá var gört skrín ór gulli ok silfri. en þar veitask  
 mönnum jartæinir allt til þessa dags ok gærisk dýrligur  
 ilmr ór skríni hans sem af reykelssi ok geta þeir bænir  
 at guði er þar biðja fyrir verþleik ok árnaþarorþ sels  
 Alexii guþs vinar drottins várs Jesu Christi. þeim sé 10  
 vægr ok veldi lof ok ríki in secula seculorum, amen.

2 gulli = gulli. 4 heldr = s; (s: sed). barar > baðoor.  
 6-11 en——amen \* *Frpp.* lvi. 7 dýrligur \* *Frpp.* 71. 9 sels  
 \* *Frpp.* 117<sup>1</sup>.

439 4 settr = fétt. 8 okkr = ok. 10 eno = éno. 11  
 enom = énom. 13 rekkjo = recio. 14 settisk = setisc. 15  
 fingri ∞ fingr. 440 1 gekk——gekk = gek——gek. 2  
 hafði = hafdi. 4 skip = scip. 9 hafði = hafdi. 11 maþr  
 = Ψ. 21 drottinn = ð. 23 borgarinnar = borgarinnar.  
 24 sitja = sittia. 441 1 eða = eða. 2 upp = vp. 3 rækkjo  
 = rækio. 10 eða = eða. 11 sveinn = svein. 14 hæt = het.  
 15 inn = i. vin = vin. 20 kirkjo = kirkio. 442 1 maþr  
 = Ψ. 4 einn = ein. 8 gekk = gek. upp = vp. 9 lèt = læt.  
 10 miskonn = miscō (\* 441<sup>15</sup> inn = i). 16 eða = eða. 17  
 þræla ∪ þrela = þrælla ∪ þrella. 23 höfoð = hofod. 25  
 þolinmóþliga = þolin móþliga. 443 5 selt = felt. 10 mín  
 = min. 11-12 kirieeleison = kiril'on. 15 enn = en. 18  
 miskonn = miscon. 22 var = var. 23 mót = mót. 444  
 3 hluti = hlúti. gekk = gek. 4 hafði = hafdi. 5 ætloþo  
 = ætloþo. maþr = Ψ. 14, 17, 21 rit = rit. 24 enn =  
 en. (25 hryggir = hryg<sup>7</sup>). 445 1 vætta = væta. 2 þitt =  
 þit. son = son. 3 upp = vp. 10 kinnhesta = kinnhesta. 16  
 gekk = gek. 17 týnt = týnt. 20 vatni = vatni. 23 sýn =  
 sýn. heyrn ∞ heyrn. 25 líkbarar = líkbarar. páfinn = pafin.  
 446 3 rúm = rúm. 6 gört = gört.

## XXII.

### ÚR LEIZLU DUGGALS.

---

- E**f þú vilt maður hólpinn vera  
þá sá því fræi niðr sem þú vilt upp skera:  
5 . allt þat er þú mátt gott ok veizt þér bera  
ver þú skjótur þat at vinna  
þá muntu góða ömbun finna.  
Þetta líf er lítit ok skammt  
ok gengur mönnum mjök misjafnt:  
10 einir lifa réttvisliga  
aðrir illa ok syndsamliga.  
en þú ifaz aldri ok trú því er guð segir.  
góða ömbun eigu góðir,  
en þeir sem af illskunni verða aldri móðir  
15 fá heitt ok myrkt ok hörð "hybylí"  
þau er til þjónar þeirra illvili:  
þar verðr hverr slíkr at vera  
sem hann vildi hér til gera:  
allar syndir eigu refsingar  
20 sinna verka ok harðar þíningar.  
aldri væri þíslir nè helviti  
ef ekki væri synda víti.  
sá er ann syndum fær bardaga,  
en þeir allir er sér vel haga  
25 þiggja af guði ríkuliga  
himneska dýrð úendiliga.
-

þat sama sýnir oss þessi bók:

Hákon kóngur úr látinu tók

ok lét noræna til skemmtanar

ok umbótar mönnum ok hugganar,

at þeir fagni er gott gera

en hinir hræðiz er misgera.

hér megu hvorir heyra sinn dóm,

ef þeir fá skilning ok gott tóm

at vera skilvísliga þat skiljandi

er þessi bók er fram teljandi.

guð gefi kónginum fyrir sitt starf

eilífa dýrð ok hinneskan arf —

eptir þenna heim gott langlífi,

tign heilagra í hinnesku lífi. amen.

Þessi bók sýnir hversu einn hirðmaðr var snarliga 15  
tekinn úr líkam sínum at sjá annars heims líf til umbótar  
þeim sem í þessu lífi eru ok gjörðiz á Írlandi. En Írland  
er eitt eyland ok er í ætt vestrs ok útsuðrs at sigla af  
Norvegi úr Björgvin ok horfir einn gafl eyjarinnar í suðr  
en annarr í norðr en lengd landsins er austr ok vestr. 20  
í suðrætt liggr England mjök nálægt ok þar Suðreyjar í  
millum. í austrætt búa Skotar ok Bretar er sumir kalla  
Valesa (en Bretland liggr nokkuru vestar ok þó áfast  
Englandi); en í norðrætt liggr Katanes ok Orkneyjar.  
öðrum megin gagnvert þessarri ey liggr Spánland. norðr 25  
undan Írlandi liggr Ísland ok er þriggja daga haf í milli.  
á Írlandi eru mörg stöðuvötn ok margar góðar ár ok  
gnógar með alls konar vatnfiskum . . . skógi vaxit mjök  
ok hit vænasta með hveiti ok öðrum kornfrjófum, hit ríkasta  
með alls konar dýraveiði, hit bezta at sjófiskaföngum, 30  
auðigt at manngæðum . . . jörð svo hrein ok heilög fyrir  
öllum eitrvikendum: ormum, eðlum, pöddum, froskum  
— svo kröptug, at viðr sá, er vex í eyjunni, húðir ok

3 noræna ǝ: norræna. 4 mönnum ok hugganar, 681 C; hinn  
annar (ǝ: Hákon——hinn annarr), 681 A. 29 hit ríkasta  
> hin ríkazta. 32 eðlum > yrmlv (681 A).

horn er verða á búfè ok mold sú er þar er tekin úr jörðu ok sandr sigraz á öllum eitrvíkendum. ok þat er mörgum kunnigt ok optliga sannreynt at þessi ey er herklædd með alls konar dýrligum vopnum ógurlig óvinum.

5 þessi ey helgaz af alls konar skipan heilagra manna — munklífum ok nunnusetrum. þessi ey hefir sjórar höfuðborgir ok þrjátigi ok í öllum byskupsstólar en í tveimr erkibyskupsstólar — annarr í höfuðborg þeirri er heitir “kafoleñis”. Í þessarri borg var fæddr sá maðr er Duggall

10 hét er sagan er af diktud. þessi maðr var ungr at aldri, dýrligr at ætt, friðr i andliti, bliðr í máli; en at sönnu þat sem varla er harmlaust at segja þá trúði þessi Duggall svo mjök á fegrð líkams síns ok styrk ættar sinnar at hann vanrækti alla lífsgæzlu sína ok hirti alls ekki um

15 hjálp sálu sinnar, ok svo sem hann taldi oss sjálfr síðan opt með iðran ok tárur þá var honum angr at hverjum er hann minnti nokkut á gott at gera. hann hafnaði kirkju. jafnan mislíkaði honum at sjá fátæka menn guðs ok eigi vildi hann þeim hjálpa eða huggan veita: allar landskyldir

20 sínar ok aðra fjárhuti hafði hann jafnan til hégómligrar dýrðar ok veraldligs skrauts. En þá er sú stund var komin er guði líkaði at ónýta hans vangæzlu ok fyrirkoma hans hörmuligum hégóma þá kallaði guð hann til sín eptir þeim hætti sem vili hans var til. þat vottuðu margir menn

25 “kolofēñis” ok voru nær staddir honum er hann lá þrjá daga ok þrjár nætr líflauss. en á þeirri stundu birti guð honum allt þat er líf hans misgerði þessa heims. ok því næst endrlífnaði hann, sýndi ok sagði hvat er hann hafði þolat: hann var þindr mörgum píslum ok ótrúligum þessu

30 lífi. En skipan þeirra písla sem hann sjálfr nefndi fyrir oss birti ek yðr at auka ok styrkja guðs vilja ok yðarn: fannst oss ok líkaði at rita þetta þeim til áminningar ok

2 eitrvíkendum, 624; eítrū, 681 A. 6 ey +. 9 kafoleñis, 624; kafelenñis, 681 C; kafeēñis, 681 A. 25 kolofēñis, 624; kafoleñis, 681 C.

umbótar er þetta lesa eða heyra. Þessi Duggall átti marga  
 vini ok félaga. en einn þeirra af láni því er hann hafði  
 lét honum átti honum at gjalda iij hesta. en er stefnudagr  
 skuldarinnar var liðinn þá fór hann til vinar síns ok heimti  
 skuldina. fagnaði vinur hans honum vel ok veitti honum 5  
 með góðum fagnaði þrjá daga. því næst sem skuldarnautr  
 hans svarar með hógværum orðum at hann hefði ei föng  
 svo skjót þá skuld at greiða þá reiddiz Duggall ákafliga  
 ok bjóz heim at fara. en skuldunautr hans vildi hugga  
 reiði hans ok bað hann mataz með sér fyrr enn hann 10  
 færi í burt. nú sem hann þá boð félaga síns ok hann  
 hafði niðr sez ok lagit öxi sína hjá sér ok tók at eta  
 með húsbónda ok svo sem hann rétti hönd sína frá sér  
 þá fékk hann ekki beygt hana til munnsins. en hann jafn-  
 skjótt mælti til húsbónda, félaga síns, 'gæt' kvað hann 15  
 'öxar minnar, því at ek er nú í andláti'. en þegar er  
 um leið féll líkamr hans til jarðar niðr sem aldri hefði  
 önd í verit. því næst féllu öll dauðamörk á hann: hár  
 hans féll í enni, augu hans um sneruz, nasraufar hans  
 byrgðuz, varrar bliknuðu, haka ofan seig ok allir líkams liðir 20  
 ok limir hans kólnuðu. þá hljópu þjónustumenn ok tóku burt  
 matinn. hans menn ok svo húsbóndans grétu ok lögðu niðr lík  
 hans ok létu hringja fyrir sál hans. þar komu kennimenn ok  
 allr borgarlýðr harmandi svo skjótan dauða duganda manns.  
 ok þarf þat ekki lengra at gjöra enn frá miðjum degi mið- 25  
 vikudags ok til þess hins sama tíma laugardags þá lá hann  
 dauðr svo at ekki lífsmark fannz með honum nema þat at þeir  
 sem gjörsamligast höndluðu líkam hans fundu at nokkurr  
 ylr var í hinu vinstra herðarblaði hans, ok fyrir því vildu  
 þeir ekki grafa hans líkam at þeir kenndu hér varmann. 30

8 skjót < skjótt. 9 skuldunautr (= skulldonaut<sup>2</sup>), 624; skulld<sup>r</sup>  
 nauti 681 A. 12 lagit ~ lagt = lag<sup>t</sup>. 16-17 er um leið  
 (= e' w leid), 624; ū leid, 681 A. 19 í enni, 624; en enni  
 2rok? nadi, 681 A. 20 varrar > úrer (624), ua<sup>r</sup> (681 A).

ok því næst sem mikill fjöldi lærðra manna ok ólærðra  
 var saman kominn at jarða lík hans þá fékk hann önd  
 sína ok andvarpaði langa stund með þungmegnum anda  
 en allir hinir hyggnustu menn er þetta sá undruðu ok  
 5 mæltu 'fór ekki þessi önd sannliga frá mönnum at hón  
 'vitjaði ekki þessa líkams í þessu lífi?' en með því at  
 hann leit með þröngmegnu álitu til þeirra er næstir honum  
 stóðu þá spurðu þeir hann ef hann vildi hafa þjónustu,  
 ok hann bendi þeim til at hann vildi gjarna. en síðan  
 10 sem hann hafði bergt þá lofaði hann guð með mörgum  
 ok miklum þökkum ok mælti svo 'drottinn minn, meiri  
 'er miskunn þín enn illska mín eðr ranglæti þó at of mikit  
 'sè. miklar ok undarligar þíslir sýndir þú mér, en mildi  
 'þín lífgaði mik ok leiddi mik öðru sinni þaðan í þetta  
 15 'líf'. en svo sem hann hafði þetta mælt þá skipti hann  
 fè sínu öllu ok gaf hálfu kirkjum ok fátækum mönnum;  
 síðan lét hann merkja sik marki hins helga kross ok hét  
 því til guðs með staðföstu hjarta at hann skyldi allt sitt  
 hit dagliga líf fyrirláta. því næst birti hann ok taldi fyrir  
 20 oss allt þat er hann hafði sét ok þolat, með þessum hætti.

'Sem önd mín skildiz við líkam minn' kvað hann  
 'ok vissi at sönnu at hann var dauðr vissi hón ok syndir  
 'sínar ok tók at hræðaz mjök ok vissi ekki hvat hón  
 'skyldi at hafaz. hón vildi gjarna aptr í líkam sinn ok  
 25 'mátti ekki inn komaz ok því vildi hón burt fara ok hræddiz  
 'hvetvetna \_\_\_\_\_ ok treystiz þó á guðs miskunn. tók  
 'hón þá at gráta, æpa ok skjálfa, veina ok kveina. ok  
 'því næst sá hón þar koma mikinn fjölda óhreinna anda  
 'svo at húsið var allt fullt ok hverr annarr staðr er tómur  
 30 'var ok flyktuz þeir umhverfis þá hinu veslu sál at hryggja  
 'hana ok angra ok mæltu þeir sín á milli 'syngjum' sögðu  
 'þeir 'þessi veslu sálu verðugan söng dauðans því at hón er



“dóttir dauðans ok móðir: hón var jafnan myrkrum unn-  
 “andi ok ljós hatandi“. en því næst sneruz þeir allir at  
 ‘henni ok gnístu tönnum á hana ok slitu andlit hennar  
 ‘með klóm sínum í reiði sinni ok illgirnd ok æði ok mæltu  
 “sè hér vesöl sála herra þína ok þá sem þú hefir kosit 5  
 “þér: með þessum skaltu brenna í eilífum eldi helvítis.  
 “þú vart rógs leiðtogi ok sundrþykkis elskari! hvar er  
 “nú metnaðr þinn, skart ok dramb ok hégómlig gleði?  
 “hvar er nú blátr þinn ok spottsamligt gaman? hvar er  
 “nú afl þitt ok styrkleikr er þú angraðir margan með ok 10  
 “svivirtir? hvar er nú augnabending þín ok ógiptusamligr  
 ““hátr” er þú hafðir viðr þinn eigin bróður? hvar er  
 “nú fótastangan þín eða líkams reiting? hvar er nú sú en  
 “illa hugsan hjarta þíns?“ með þessum orðum ok mörgum  
 ‘öðrum heituðuz þeir við sálina hræddu hana ok hryggðu 15  
 ‘svo at hón kveinaði ok æpti ok vænti sér einskis af  
 ‘þeim nema dauða ok þísla svo sem þeir heituðuz við  
 ‘hana at ekki mundi þeir dvelja sína illgjarna þjónustu’.

En vorr drottinn, mildr ok miskunnsamr, er ekki  
 vill dauða syndugs manns heldr at hann lifi ok leiðrættiz 20  
 ok máttugr er at hjálpa ok lækna sár hins synduga, alls-  
 valdandi, mætr ok ágætr, bliðr ok blezaðr drottinn Jesus  
 Christus með hagligu hjálpræði sínu skipaði þá eptir vilja  
 sínum ok minnkaði þessa vesöld; því at hann sendi engil  
 sinn í mót þessarri sálu. ok er hón leit hann langt um, 25  
 bjartan sem dagsbrún, þá hafði hón óhverfanliga ok stað-  
 fasta sýn á hann, væntandi hjálpar af honum. en svo sem  
 engillinn nálgaðiz hana þá heilsaði hann henni með eiginligu  
 nafni ‘heill þú Duggall’ kvað hann ‘hvat hefz þú nú at?’

11-12 ógiptusamligr “hátr” (< hátr?), 624; ógiptufamr hlatr,  
 681 A. 13 fótastangan (= fotaftangan), 681 A; fotaftadā,  
 624. reiting (= reitīg), 681 A; hræriyg, 624. 23 skipaði  
 > fkipāde (624). 24 vesöld \* 681 A. 26 hón óhverfanliga  
 > ohú’fahga fy (624).

en hann hörmuligr, sjáandi þá hina fríðu ok blíðu skepnu  
guðs, öllum sonum mannanna fegri ok elskuligri, en heyrði  
sjálfan sik nefndan eignaarnafni, með hræzlu ok nýkomnum  
fagnaði — þá svaraði hann englinum með þessum orðum  
5 'vei verði mér herra faðir' sagði hann 'helvítis píslir ok  
'sorgir hverfa um mik ok gildra dauðans hefir fyrir tekit  
'alla vegu mína'. þá svaraði engillinn 'nú kallar þú mik  
'herra ok föður þinn ok virtir þú mik aldri svo virðuligs  
'nafns fyrr'. en sálin svaraði 'hvort sá ek þik nokkru  
10 'sinni? eða hvenær heyrða ek þik eða þína sætu rödd fyrr  
'enn nú?' engillinn svarar ok mælti til hennar 'ek fylgda  
'þér jafnan síðan er þú vart fæddr hvar sem þú vart, ok  
'vildir þú aldri mínum ráðum fylgja' ok því næst rétti  
hann hönd sína at einum þeirra djöflanna er bölvaði henni  
15 optast ok mest heitaðiz við hana 'sé nú' kvað hann 'þenna  
'þinn félaga ok ráðgjafa! hans orðum fylgdir þú, en mínum  
'vilja hafnaðir þú með öllu. nú með því at guð lætr miskunn  
'sína yfir ganga dóm sinn þá skaltu njóta miskunnar: ver  
'nú glöð ok fegin því at fār píslir skaltu þola af svo  
20 'mörgum sem þú værir verðug ef ei hylpi þér miskunn  
'lausnara mannkyns. fylg mér nú' kvað hann 'ok mun þat  
'allt skilvísliga er ek man sýna þér, því at þú skalt aptr  
'fara í líkam þinn'.

Síðan gengu þau leið sína til eins undarlíga mikils  
25 fjalls. þetta fjall gaf þröngvan veg öllum yfirförundum. en  
þeim megin fjallsins sem vegrinn var þá vall upp hinn  
fúlasti daunn ok brennisteinslogi. en öðrum megin í móti

---

2 sonum >. 5 verði (= v'de), 624; e', 681 A. 8 virtir  
(= út'), 624; uird', 681 A. 8-9 þinn——fyrir \* 624; z uird'  
þú mig alldri z uird' þú mig alldri f<sup>2</sup> sua mikileg<sup>1</sup> nafn<sup>1</sup>, 681  
A (mikileg<sup>1</sup> < merkilegs?). 9 nokkru (= nockro), 624.  
15 þenna, 624; þenan, 681 A. 25 yfirförundum (= yf'faondū),  
624 (\* 450<sup>18</sup> dauðamörk = dauda mǫrk); ū forūdū, 681 A.  
27 brennisteins (= brenneisteis), 624; bnuisteinf, 681 A.

var íss, frosinn snær ok hinir hvössustu vindar með hinum meinsömumstum höglum. Þetta fjall var búit hvorumtveggja megin með sálum fjölda, fullt af leiðilígum djöflum er yfir voru þeim píslum svo at engi var þar vegr öruggur yfir at fara en allir djöflar er voru í þessum píslum höfðu þri- 5 kvíslaða ljóstra ok skutu í gegnum þær sálir er þar vildu um fara ok drógu þær til sín í píslir, ok sem hinar aumu sálir höfðu lengi í kvalz í brennusteinsbruna ok voru sem tíðast skotnar í gegnum með ljóstrunum ok því næst kastaðar í ísinn niðr ok í jökulinn ok þaðan undir haglvindana 10 þá var þeim hrundit í brennusteinslogann aptr. En sem sálin sá þessi undr hræddiz hón ákafliga með miklum skjálfta ok mælti til engilsins 'ek sé berliga at mér eru þessar píslir búnar því at ek kómunz öngvan veg hér yfir: hversu skal ek þetta þola?' engillinn svaraði 'híð 15 'ei at hræðaz: fylg mér eða gakk fyrir'. því næst gekk engillinn fram ok fylgdi hón honum sem fyrr.\_\_\_\_\_.

Sem þau höfðu lengi gengit þá hvarf myrkr ok birtiz mikit ljós, ok at hræzlunni tapaðri kom í staðinn huggan ok hughreysti, ok sem sálinni hvarf hrygggleikr svo at 20 hón fagnaði þá undraðiz hón þetta umskipti hit skjóta ok mælti 'herra minn' kvað hón 'með hverjum hætti er ek 'svo skjótt um skipt? fyrir skömmu var ek sjónlaus, en 'nú sé ek; ek var ok mjök hrygg, en nú er ek glöð; 'ok um allan veg okkarn kennda ek fúlan daun, en nú 25 'er ekki þess konar; þá var ek hrædd ok huglaus, en nú 'er ek fegin ok örugg'. þá mælti engillinn 'blezuð sértu, 'undra þú ei þetta: þessi er snúning hægri handar guðs; 'nú fóru vit heim um annan veg í hans ríki: en þú þakka 'guði miskunn sína ok fylg mér'. 30

Því næst sem þau gengu þá sá þau hávan vegg. ok fyrir innan vegginn þeim megin sem þau voru var mikill

---

10 haglvindana (= hagl uíndana), 681 A; haglpíjiga (v: haglpíningina), 624.

fjöldi karla ok kvenna undir vatni ok vindi ok voru öll  
 brygg ok hungruð ok þyrst: þau höfðu ljós ok öngvan  
 illan þef kenndu þau. þá spurði sálin 'hverir eru þessir  
 'er slíka hvíld hafa?' 'þessir eru' kvað engillinn 'meðal-  
 5 'menn, ei mjök góðir ok ei mjök illir: þessir gættu sín  
 'sómasamliga en öngva miskunn gjörðu þeir af fè sínu ok  
 'því skulu þeir þola nokkura stund vatn ok vind ok hafa  
 'síðan hvíld góða'.

Síðan er sálin hafði sèt umhverfis sik þá sá hún  
 10 mörg landtjöld af purpura, pellum ok hvítu silki, við  
 gull ofin ok silfr ok með alls konar himneskum hagleik.  
 í þessum búðum gengu þjótandi með margs konar hljóðum  
 alls konar strengleikar: hörpur, gígjur, simphonia, organa,  
 salterium, pípur með hinum sætustum hljóðum. ok sem  
 15 sálin heyrði þessa söngva þá mælti hún 'hverra sálna eru  
 'þessi hin dýrliku landtjöld?' 'þessi hvíld' segir engillinn 'er  
 'munka ok allra hreinlífismanna, karla ok kvenna, er vel  
 'hélðu heit sín við guð ok yfirboða sína í heilagrar kirkju  
 'hlýðni ok gæzlu skipana sinna ok þjónuðu guði góðfúslega  
 20 'ok glaðliga ok heldr kjöru at bera hlýðni enn bjóða, heldr  
 'ok undirmenn at vera enn yfirboðar: þeir höfnuðu sínum  
 'vilja en gjörðu góðan guðs vilja'.

þá gengu þau nær ok sá inn í landtjöldunum hvorttveggja  
 karlmenn ok konur, hreinlífismenn ok hreinlífiskonur, í  
 25 engla líkneskjum, en raddir þeirra voru engla röddum  
 líkari enn manna: ok þær sálur er þau sá fyrr með miklum  
 bjartleik þá var þetta hit mikla ljós ok sætleikr ok ymr  
 yfir alla þá dýrð er fyrr höfðu þau sèt. allir strengleikar  
 gengu þar án manna höndum en þó voru raddir sálnanna  
 30 fyrir öllum st'renghljóðum ok var sálunum ekki starf at  
 röddunum svo at ei hrærðiz muðr þeirra með hljóði radd-

---

1 vatni 624 (= uatn'), 681 B (= vatnǫ); uofǫ, 681 A. 7 vatn  
 ok vind (= uatn z uǫd), 624; hregg z vǫd, 681 B; uǫnd z hregg,  
 681 A.

anna nema allt gekk eptir þeirra vilja. en landtjöldin yfir  
höfðum þeirra skinu með miklum bjartleik ok hengu úr  
þekjunni rekendr gervar af hinu skírasta gulli ok hinn  
hagligasti silfrþáttir í millum allra ok hengu þar við borðker,  
gígjur ok hörpur ok alls háttar strengleikatól með “bīdlavgū 5  
“af gulli z gulligum kōpásum”. í millum þessa rekenda  
flaug mikill fjöldi heilagra engla, allir með gullvængjum,  
ok umhverfis landtjöldin, með hógværu flogi, ok sungu  
þeir enn sætasta sōng öllum á heyrundum.

---

5-6 bīdlavgū — kōpásum, 624; līhū ofnū af gulli z gullkūpafū,  
681 A.

---

## XXIII.

### GREGORII DIALOGORUM IV 26. 36.

1. **F**rá smalasveini. Í húsom ríkismanns þess es  
Valerianus hét vas smalasveinn nakkvarr einfaldr ok  
5 litillátr. en es manndaupr kom í hús Valerianus þá tók  
sveinninn sótt. en es hann þótti mjök svá at bana kominn  
þá hvarf hann aptr til lífs ok heimti þangat Valerianum  
“hara” sinn ok mælti við hann ‘á himni vas ek nú ok  
‘veit ek hverir hér mono andask ok monat þú í því flópi  
10 ‘verða. en þat es at jarteinom at ek vas á himni at ek  
‘nam þar at mæla á allar tungor: þú vissir at ek kunna  
‘eigi “g<sup>1</sup>zco” mæla — mæl þú nú við mik “g<sup>1</sup>rzct” mál  
‘ok reyn at ek kann allar tungor mæla’. þá melti Vale-  
rianus við hann á grikksko; en hann svarði á þá tungo  
15 svá sem hann hefði þar alinn verit. einn þjónn Valerianus  
vas ættskapr af norðrlöndom ok mælti þýþesko: sá vas  
leiddr til ens sjúka ok mælti hann við hann á sína tungo;

---

2 +. 5 manndaupr = mandavþr. 6 sveinninn = sveinī. 7  
Valerianum = val<sup>7</sup>ianō. 9 monat = monat. 12 “g<sup>1</sup>zco” (o:  
grizko ∪ grízko) o: grikksku. 14 grikksko = g<sup>1</sup>xco. 16  
þýþesko = þvþesco. 17 leiddr = leidr. 15-17 einn þjónn —  
sína tungo \* In ea quoque domo prædicti Narsæ spatharius  
Bulgar manebat: qui festine ad ægrum deductus, ei Bulgarica  
lingua locutus est.

en enn sjúki svarapi á þá tungu sem hann hefði með þeirri þjófu fœddr verit. þá undroðsk allir þeir es heyrðu, ok trúðu at hann kynni á allar tungor mela þá er þeir reyndo at hann mælti á þær ii es hann kunni eigi áþr. en andlát hans dvalþisk tvá daga. en á enom iii. degi 5 þá ærþisk hann ok hét með tönnum arma sína ok andaðisk síðan. en es hann var andaðr þá andaðisk hverr at öðrom þeira es hann hafði sagt at andask münde ok öngvir aðrir í því húsi en hann hafði á kveðit at andask münde. 10

2. Frá Petro. Petrus hét einsetomunkr nekkverr ettskaþr ór Hiberia héraði. en áþr hann gengi í einseto þá tók hann sótt ok þótti andaðr vera nekkverja stund. en önd hans kom aðtr til líkams ok kvatsk sèt hafa helvitis 15 píslir ok nekkverja þessa heims metnaðarmenn í eldi, en es hann var sjálfr leiddr at eldinom þá vitraþisk ljóssengill ok lét egi hrinda honum í logann ok mælti við hann 'hverf aðtr þú nú ok hygg at vanliga hversu þú skalt 'síðan lifa'. þá tók Petrus at lifna ok ornoðu lípir hans 20 es hann var allr kaldr orþinn ok sagði hann þá hluti es of önd hans görðusk ok var svá mikill meinlætamaþr síðan í vökom ok í föstom at atferð hans váttapi þat at hann hafði sèt píslarstapi ok orþit hreddr því at almáttigr guð veitti honum þat í dauðanom at hann skyldi eigi 25 deyja slíkom dauða síðan.

2 fœddr = fódr (\* *Frpp.* 132<sup>7</sup>—33<sup>1</sup>). 6 ærþisk = órþisc (\* *Frpp.* 132<sup>7</sup>—33<sup>1</sup>). 13 ettskaþr——héraði \* ex regione ortus Iberiæ. 17 leiddr = leidr. 18 egi ~ eigi. 19 vanliga o: vandliga. 24 hreddr = h̄dr.

457 12, 458 4, 25 eigi = n̄.

## XXIV.

### GREGORII MAGNI IN EVANGELIA HOMILIA XXIX.

---

“Marcū.” **J**esús vitraþiðk upp sitjondom xi lærisveinom  
5 ok ávitapi þá of ótrú ok harpleik hjarta því at þeir trúðu eigi  
þeim er þeir só hann upp hafa risit, ok mælti hann við þá  
‘farit ert of allan heim ok bopit guðspjallsorð allri skepno.  
‘sá mon hjálpask er trúir en sá fyrðæmask er eigi trúir.  
‘Jarteinir mono fylgja þeim er trúa. í namni mino mono  
10 ‘þeir á braut reka djöfla ok mela nýjom tungom ok taka  
‘höggorma ok þeim mon eigi granda þótt þeir drekki  
‘daupfoeranda etr. hendr mono þeir leggja yfir sjúka menn  
‘ok muno heilir verða’. En er drottinn Jesús hafði þetta  
mælt þá var hann upp numinn til himins ok sitr hann til  
15 hægri handar guðs. En þeir fóro ok kenndo trú horvetna  
en drottinn vann með þeim ok styrkði mól þeira at fylgj-  
ondom tóknom.

“GG.” Eigi var þat jamnmjök af ústyrkð lærisveina  
Christi er þeir trúðu seint uppriso hans sem þat var gört  
20 til styrkðar trú várrar því at þeim er ifoðu var sýnd á  
marga vega upprisa hans en er vèr lesom þat ok skiljom  
þá styrkjomk vèr af óstyrkð þeira. minna vetti oss Mária



Magdalena es fyrst trúpi en Thomas er lengst ífapi því at hann þrefapi of örr sára drottins en hann skar öll ótrú-sór af brjósti oro. En oss er þat merkjanda til sönnunar uppriso drottins er Lucas mælir 'át hann með þeim ok baup at þeir færi eigi ór Jerusalem, en síðan 5 'var hann upp hafiðr at þeim sjóndom ok tók ský ljóst 'hann af augliti þeira'. munip èr orþin ok skilið tókn orþanna: át hann ok upp stè — at hann sýndi sik sannan mann þá er hann át ok sannan guþ þá er hann stè upp. En Marcus segir at hann ávitapi lærisveina áþr hann stigi 10 upp. til þess ávitapi drottinn lærisveina sína þá er hann skilþisk við þá at líkams návisto at orþ þau væri staðföst í hjörtom þeira es hann mælti síðarst við þá.

'Farið èr of allan heim' kvap Jesús 'ok bopit guþ-  
'spjallsorþ allri skepno'. Hvat þurpti at boþa óvitondom 15 hlutom eþa dumbom kykvendom, er drottinn baþ þá boþa guþspjallsorþ allri skepno? allrar skepno nafni kallask maþr í þesso atkvæpi því at hann hefir mikla glíking allrar skepno. steinar ero ok lifa eigi nè kenna sín. en grös ok vípir ero ok lifa ok kenna sín eigi: lifa grös 20 ok vípir eigi fyr önd heldr fyr vöxt ok hráleik, svá sem Póll mælir 'þat es eróóóó eigi lifnar nema fyrr deyi' (lifir ok þá allt þat er dœja má at lifni í annat sinn). kykvendi ero ok lifa ok kenna sín en skilja eigi skynsemi. helgir englar ero, lifa ok kenna sín ok skilja skynsemi. 25 hefir maþr nakkvat af allri skepno: þat er at vera sem steinar, en lifa sem grös, kenna sín sem kykkvendi, en

---

2 at hann > at. þrefapi = þfaþi (o: þreifaði). skar + (\* Ille etenim dubitando vulnerum cicatrices tetigit et de nostro pectore dubietatis [~ dubitationis] vulnus amputavit). 18 hann——glíking > hoo ooooooooooooooing. 19 kenna > oooa. 20 grös ok >. 22 'þat——deyi' \* 1 Cor. 15. 36. 23 dœja = dóia \* *Frpp.* 132<sup>r</sup>—33<sup>r</sup> (*Frpp.* 132<sup>o</sup>: ey — ð < ey — æ).

skilja skynsemi sem englar. allri skepno er guðspjall boðat þá er manninom er boðat því at fyr manns sakar er allt skapat ok es þeim kenning veitt er nekkverja glíking hefir af allri skepno. Allrar skepno nafni kallask ok  
 5 merkjask allar þjópir. fyrr var postolom bannat at fara á götor heipinna þjópa at kenna allri skepno því at þat var maklikt at þá hyrfi kenning þeira oss til hjálpar er hinir vildo eigi við taka es fyr öndverpo var kenningin send af guði. En er drottinn sendi lærisvena sína í  
 10 heim at kenna trú þá var sem hann seri korni í jörp ok tœki mikinn ávöxt fyr trú ora.

‘Sá mon hjálpask’ kvað Jesús ‘er trúir ok skírþr ‘verþr en sá fyrðœmask er eigi trúir’. Verþr at því at hverr ypvarr mæli svá í hjarta síno ‘hjálpask mon ek því  
 15 ‘at ek trúi’. satt segir hann ef hann sannar trú í verkom. sönn trúa er at fylla þat í síðom er maþr játir í orþom því at Johannes mælir svá ‘lýgr sá er segisk unna guði ‘en hann heldr eigi boþorp hans’. þá erom vér sannliga trúir ef vér fyllom þat í verkom er vér heitom í orþom.  
 20 á skírnardegi hétom vér at neita öllom verkom ok öllo glysi ens forna fjanda. af því líti hverr á sjálfan sik ok hyggi at ef hann haldi þat er hann hét í skírn, ok er hann trúr ef hann gerir svá. en ef hann heldr eigi þat er hann hét ok hverfr hann til heims glyss eþa rangra  
 25 verka, sjóm vér þá ef hann kunni gráta þat er hann villtisk því at mildom dómanda virþisk sá eigi lyginn er aþtr hverfr frá röngo verki til iþronar ok boetir þat er hann ló því at guð þiggr iþron ora ok fyrgefr oss í sínom dómi þat er vér misgerþom.

30 ‘En þessi tókn mono fylgja þeim er trúa: í namni ‘míno mono þeir braut reka djöfla ok mela nýjom tungom ‘ok taka braut höggorma ok mon þeim ekki granda þótt ‘þeir drekki daupfœranda etr. hendr mono þeir leggja ‘yfir sjúka menn ok mono heilir verþa’. Ær görit eigi  
 35 þessi tókn brœþr mínir ok hygg ek þó at er trúið rétt.

þessi tókn váro nauðsynlig í upphafi kristninnar: fœpa þarf trú með jarteinom at hón vaxi því at vér hellom vatni á tré þau er vér setjom í jörð unz þau rótfestask en þá látom vér af at dögga þau es þau ero rótföst. en þó höfum vér nakkvat af þessom tóknom þat er vér 5 skolom vandliga at hyggja. heilög kristni gerir þat andliga hvern dag er þá gerþo postolar líkamliga. þá es kennimenn veita primsignig ok skírn trúndom ok banna óhreinom. öndom at byggva. í hjörtom þeira, hvat gera þeir nema reka braut djöfla? þeir mela nýjom tungom er 10 verallig orþ ens forna lífs fyr láta en þeir bopa lof skapara síns ok tókn máttar hans. þeir taka braut höggorma er í góþom kenningom sínom taka illskor af annarra hjörtom. en es þeir hœra skapligar fyrirtölur ok láta þeygi at illra manna orþom þá drekka þeir eitru ok sakar þá ekki. þeir 15 leggja hendr yfir sjúka menn ok gera heila er styrkja með góþom dæmom verka sinna þeira líf er áþr ero óstyrkir í verkom. þessar jarteinir ero mære því at þær ero andligar ok grœþask þar andir en eigi líkamir. þessi tókn megoþ er gera góþir brœþr ef er vilið með guþs 20 miskunn. andlig tókn gera krapt lífs en sýna eigi, en líkamligar jarteinir sýna stundom heilagleik en gera eigi. líkamlig tókn mego illir menn hafa en andlig tókn hafa góþir einir. sjálfr drottinn melir svá ‘margir mono mela ‘á enom öfsta dómi ok degi drottins ‘í namni þíno rákom 25 “vér djöfla á braut ok gerþom margar jarteinir í namni “þíno‘ en ek mon svara þeim’ kvap drottinn ‘eigi kann

---

11 skapara = *scapa*. 14 hœra = *hóra* (\* *Frpp.* 132<sup>r</sup>—33<sup>1</sup>).

17 dæmom = *dómō* (\* *Frpp.* 132<sup>r</sup>—33<sup>1</sup>). 21 lífs > *ℓ* (21-

22 andlig——eigi \* *corporalia illa miracula ostendunt aliquando sanctitatem, non autem faciunt: hæc vero spiritalia, quæ aguntur in mente, virtutem vitæ non ostendunt, sed faciunt*). 23

tókn mego > *ℓ* mego. 25 öfsta = *øfta*. drottins > *dd'*. rákom > *recō*.

“ek yþr : farit frá mér er es drýgit illsko”. eigi skolot  
 er góþir bræpr elska þau tókn er sameigin mego vera  
 góþom ok illom, heldr elskit er tókn ástar ok mildi þau  
 er góþir einir mego hafa. þau tókn ero því öruggri sem  
 5 þau ero meirr leynd ok verþr því meira verkaup þeira  
 fyr gupi sem minni er dýrþ þeira fyr *mönnom*.

‘En es drottinn Jesús hafpi þetta mælt þá var hann  
 ‘upp numinn til himins ok sitr hann til hægri handar gups’.  
 Í fornom bókom höfom vèr heyrt at Helias var upp  
 10 numinn til himins. annarr er veprhiminn en annarr er  
 loptríkishiminn. veprhiminn er nærr jörþo; af því köllom  
 vèr fogla himins þá er vèr sjóm flúga í lopti. yfir vepr-  
 himin var Elias upp numinn þar es hann lifir í nekkverjom  
 leyndom stað í mikilli hvíld líkams ok andar allt til  
 15 þess er hann kömr í enda heims at gjalda skuld daupans.  
 því at hann dvalþi daupann en eigi forþaþisk. en lausnari  
 várr stè yfir daupann en dvalþi eigi ok sýndi dýrþ upp-  
 riso sinnar þá er hann stè upp til himins. en þat es  
 merkjanda er Helias var upp numinn í kerro því at sá  
 20 er maþr at eins var mátti eigi upp stíga til veprhimins  
 með óstyrkþ öþlis síns nema hann neytti þess fararskjóta  
 es englar sendo honom. en lausnari várr vas eigi upp  
 numinn í kerro nè af englom því at sá stè upp yfir alla  
 hluti með sinom krapti er alla hluti skapapi. þangat fór  
 25 hann es hann var áþr sjálfr því at sá stè upp at mann-  
 dómi er bæþi heldr himni ok jörþo at goddómi.

---

1 frá——illsko > ~~~~~llsko (\* discedite a me qui  
 operamini iniquitatem). 2 þau = þoo. sameigin = ooogin.  
 3 elskit——ástar > elfcooooooooooooo. 5 meirr > mīr ∪ mīr.  
 verþr = voor. verkaup = <sup>7</sup>vcaup (o: verkkaup). 7 es > ooo. 8  
 hægri = hóg<sup>1</sup> (\* *Frpp.* 132<sup>7</sup>—33<sup>1</sup>). guþs > doooi. 11-12  
 köllom vèr = collō <sup>7</sup>v. 12 flúga = flvga. veþr = <sup>7</sup>þr.  
 14 í mikilli hvíld + (\* in magna jam carnis et spiritus  
 quiete). 21 óstyrkþ > ostveþ. 26 goddómi < goðdómi.

Enoch ok Elias váro upp numnir til veprhimins ok merkþo uppstigning lausnara várs til ens öfra himins. drottinn hafði vátta ok fyrirboðendr uppstigningar sinnar — annan fyrir lög en annan undir lögom, en síðan kom hann sjálf er sannliga mátti upp stíga til himins. þeir 5 váro upp numnir til veprhimins en hann sté upp í krapti sínom til loptríkishimins ok sýndi hann oss er á hann trúum krapt hreinlís þann er hann lét vaxa hverja tíð frá annarri: þann vöxt hreinlís sýndi hann í uppnumningo þrela sinna ok í uppnumningo sinni sjálfs, hversó vaxit hefir 10 kraptr hreinlís; því at Enoch átti bæði kono ok börn en Elias átti hvártki. virþit er ok þá brœpr af uppnumningo þrela guðs ok af uppstigningo hans sjálfs hversó vaxit hefir hreinlís kraptr á hverri tíð: fyrir lög var upp hafíð Enoch af munöð byrjaðr ok af munöð byrjandi; 15 undir lögom var upp numinn Elias af hjúskap byrjaðr en eigi af hjúskap byrjande; á miskunnar tíð sté upp Krístr eigi af munöð byrjaðr ok eigi af munöð byrjande.

‘Ok sitr hann til hægri handar guðs’. þat er merkj- anda er Stephanus mælir ‘sè ek himna opna ok son 20 ‘manns standa til hægri handar guðs’. Hvi gegnir þat er Marcus sagði hann sitja en Stephanus sá hann standa? Vituð er þat brœpr at sá sitr er dæmir er sá stendr er öðrom tær eða bersk í orrosto. lausnari várr er upp sté til himins mon koma til ens öfsta dóms í enda heims at 25 dæma of alla; af því sagði Marcus hann sitja eftir uppstigning. en Stephanus sá hann standa; því at mildi guðs af himni velti honum fullting at hann metti standask þíslir á jörðu.

---

1 Enoch = Enoc. vepr = <sup>7</sup>þr. ok +. 2 uppstigning > up stigning. 6 vepr > <sup>7</sup>þ. 11 Enoch = Enoc. 14 hefir +. 15 Enoch = Enoc. 23 er sá < en sá (23-24 Vituð — orrosto \* Sed scitis, fratres, quia sedere judicantis est, stare vero pugnantis vel adjuvantis). 26 eftir = efftir ∪ efftir.

‘En postolar fóro ok kenndo trú horvetna en drottinn  
 ‘styrkþi mól þeira með tóknom’. Þat er minnilíkt í þessu  
 máli at hlýþni fylgþi boþorþi en jarteinir fylgþo hlýþni.  
 — Nú höfom vér nakkvat mælt of skýring guþspjallsins;  
 5 en þat verþr ok skylt at vér mælim nakkvat of dýrþ  
 þessar hótípar.

Þess er oss fyrst leitanda hví englar sýndosk heldr  
 í hvítom kleþom á uppstigningartíþ Krists en þá er hann  
 var bórinn; því at svá er sakt at ‘Jesús hófsk upp at  
 10 ‘sjóndom postolom ok tók ský hann af augliti þeira; en  
 ‘er þeir só til himins eptir honom þá stóþo ij englar  
 ‘há þeim í hvítom kleþom’. Af því sýndosk englar eigi  
 í hvítom kleþom þá er Jesús var bórinn en þeir vitroþosk  
 í hvítom kleþom þá er hann stè til himins, at þá var  
 15 mestr fögnoþr *engla* er guþ ok maþr stè til himins;  
 því at hvít kleþi merkja upphafning til dýrþar heldr en  
 læging. en í burþ Krists sýndisk goddómr lægþr, en í  
 uppstigningo hans var manndómr upp hafiðr. í uppstign-  
 ingo hans sýndosk englar í hvítom kleþom því at þá  
 20 var guþ maþr upp hafiðr í dýrþ sá er lægþi sik í burþ sinom.

En þat er oss mikils virþanda at á þessom hótípar-  
 degi er af leyst skuld fyrðæmingar várrar ok af tekit  
 atkvæþi dauþa várs. þat öþli manndóms fór í dag til  
 himins er svá var fyrr við mælt ‘jörþ ert tu ok skaltu í  
 25 ‘jörþ fara’. Fyr þessa upphafning líkams kallapi Job  
 drottin fogl ok mælti svá of ótrú Gyþinga ‘eigi kunno  
 ‘þeir fogls göto’. drottinn er rétt kallaþr fogl því at hann

---

14 at þá var > ooooooooo. 15 fögnoþr > fognopoo. 15-16  
 himins; því at > hoooooooo. 16 upphafning til dýrþar >  
 oooooooooovrþar (16-17 því at——læging \* Albæ etenim vestes  
 exaltationi magis congruunt quam humiliationi). 17 goddómr  
 < goðdómr. 18 uppstigningo hans > upstigningo hoof. 20  
 guþ maþr = Guþ M. 27 göto > rodðo (\* 466<sup>1</sup>; 26-27 eig  
 ——göto \* Semitam [Judæa] ignoravit avis).

hóf upp líkam sinn til himins. þessa fogs göto kann sá  
eigi es eigi trúir uppstigningo hans. Of þessa hótíð  
mælir David 'upp er hafit dýrþ þín drottinn yfir himna'.  
enn mælir hann svá 'upp stè drottinn á hæþ ok leiddi  
'aptr þat es hernuma var ok gaf mönnom gjafar'. upp 5  
stígandi leiddi hann aptr þat es hernuma var því at hann  
tók af oss daupleik várn með krapti ódaupleiks síns. gaf  
hann mönnom gjafar því at hann sendi anda sinn ofan  
ok veitti sumom mælsko en sumom minni sumom jarteinir  
en sumom at mæla á margar tungur en sumom bókspeki. 10  
Of þessa uppstigningardýrþ mælir "abbacuc" spámaþr 'upp  
'hófsk sól ok stóð tungl í stöþo sinni'. sól merkir drottin  
várn en tungl kristnina. heilög kristni breddisk heims  
mein áþr Krístr stigi upp til himins; en síþan er kristni  
styrkþisk af uppstigningo hans þá boþoþo kennimenn 15  
berliga þat er þeir trúþo leyniliga. upp hófsk sól en  
tungl stóð í stöþo sinni því at síþan efdisk heilög kristni  
til kenningar er drottinn stè upp til himins. Svá mælir  
ok Salomon of mikilleik verka guþs 'sjá mon koma stór-  
'fetr í fjöllum hlaupandi yfir hóla'. vilit ér vita góþir 20  
brœþr hver váro skrefhlaup hans af því at — — — — —?  
hann kom af himni í meyjar kviþ, en af meyjar kviþi í  
heim, ór heimi á kross, af krossi í gröf, ór gröf stè hann  
upp til himins. þessi skrefhlaup sýndi hann oss at vèr  
mettim renna þangat hug orom sem vèr trúum hann hafa 25  
upp stigit at líkam.

Flœjom vèr jarþligar girndir því at vèr eigom  
drottin á himni. þat er með mikilli áhyggjo virþanda at  
sá mon ógorligr aptr koma er upp stè hóglyndr ok mon  
heimta at oss með glöggom dómi þat er hann baup oss 30

---

20-21 vilit — — — — —? \* Veniendo quippe  
ad redemptionem nostram, quosdam, ut ita dixerim, saltus  
dedit. Vultis, fratres carissimi, ipsos ejus saltus agnoscere?  
22 kviþ +.

með hógværi. glæmi engi veittri tíð iðronar ok óræki  
 engi varðveitslo sína meðan hann má vel gera því at  
 lausnari várr mon því görr heimta allt at oss í dómi sem  
 hann hefir þolinmóðari verit við oss fyrir dóm. hyggit er  
 5 at þvísa góðir bræðr ok látið yðr opt í hug koma, ok  
 setið akkeri vðnar yðvarrar á eilífri fósturjörðu ok festið  
 athuga yðvarn í sönno ljósi þótt hugr reiki stundom í  
 ókyrrleik þessa heims. vðr heyrðom nú sakt at drottinn  
 stè upp til himins: höldom vðr því opt í hug orom er  
 10 vðr trúum ok fylgjom honom með óst ölhuga þótt vðr  
 sèmi í hemi at nauðsynjom líkams. en sá mon eigi lengi  
 dvelja fýsi ora þessa es oss gaf hjólp ok heilso, Jesus  
 Christus drottinn várr sá er lifir ok ríkir með feðr ok  
 helgom anda of allar aldir veralda. amen.

---

7 sönno > fogno (\* intentionem mentis in vera luce solidate).

13 Christus drottinn várr = x. d. v. ríkir = r. feðr = f.

14 helgom anda = h a. aldir = a.

---

dd = d 466 4, 6. kk = k 459 11, 461 32, 33, 462 15  
 (d<sup>e</sup>ka——ek<sub>1</sub>), 467 6. upp = Up, up, vp. ll = l 464 28.  
 várr = var 463 17. sín = s<sub>1</sub>n 460 19. Mária = maria  
 459 22. rót = rot 462 3. ð = d. þeir = þ<sup>7</sup>. þeira  
 = þ<sup>7</sup>ra (465 2), þ<sup>7</sup>ra (461 7, 462 17), þ<sup>7</sup>a. meira = m<sup>7</sup>a 463  
 5. mére = m<sup>7</sup>e 462 18. ær = <sup>7</sup> 459 4, 18, 460 10, 11, 12,  
 461 9, 467 1. lausnari = lav<sup>7</sup>n<sub>1</sub>, Lav<sup>7</sup>n<sub>1</sub>; lausnara = lav<sup>7</sup>n<sub>a</sub>.  
 atkvæði = at q<sup>7</sup>þ<sub>1</sub>. Jerusalem = fhrl<sup>7</sup>m 460 5. drottins = dñ<sub>1</sub>  
 460 4. eigi = E<sub>1</sub>g<sub>1</sub> (459 18, 462 22, 463 1, 465 26), ñ (o: non).

---



## XXV.

### SPAKMÆLI.

(1.) Svá skal mönnonom unna at þeygi sè misgörðir þeira elskapar — svá at stopa annarri hendi nauðsynjar andar þeira ok líkama (því at þat er ens gópa guþs skepna) 5 en annarri hendi at vera eigi samþykkr við þat er þeir göra illa heldr hata þat ok skilja frá þeim ef má sem þeira óst sè bazt haldin sjálfra.

(2.) Enn eini guð einn er at sönno eilífr ok ódauðligr, alls skapare, líf af sjólfom sér lifanda. hann einn 10 helzk þat it fulla ei at vera sem hann ei er, en þat er faðir ok sonr ok enn helgi andi. þeira öðli er eitt ok allt it sama: þat er eigi orþit svá at áðr væri þat ekki nè en heldr aukit ór því er áðr hefði verit ok eigi skapask þat svá at endr sè annan veg en endr eða stundom annan 15 veg en stundom, sem von er at sá kraptr er fyrri er umb liðnom hlutom en fremri þeim er verða mono — þá hefir hann ekki í sér ýmislikt nè eypilikt. Enn mörgom þeim hlutom er skaparaspekpin skapði sem henne líkaði er þó gefið fyr þat ofan ei at lifa; en þó hvatki er má 20 meira eða minna vera en verit hefr þá deyr þat eða endisk í þeire hálfonni sinni er þat skapask frá. Nú verðr við þann kost ekki eilikt at heldr þat er briglikt er skapat; en þat er it sama er of valt yfir hvívetna, þat er þá guð.

25

---

2 +. \* *Frpp. xciii-xcv.*      8 bazt = baztst.      12 eitt = eit.  
23 briglikt (= briglikt) 3: brigðligt.

(3.) Mörgom hlutom frestar lengi þolinmæði ens hæsta konungs ok letr eigi brátt á sekja menn falla þunga ens rétta dóms; en þá er hans mildi þyrmir þeim mönnum er þíslar væri verþir fyrir ill verk sín þá gefr hann til 5 þess tóms at lestirnir skyli fyr farask en eigi menninir. En þat er stundom at guð hirtir hjörto mannanna með föþorligom bardaga til þess at eigi fyrfari þeim bráðliga enir grimmo bardagar sekjom. svá er heimr sjá fullr guþs mildi at þat er alls ekki er eigi dragi oss til líknar þars 10 konungrinn ræðr til hjálpar í reiþinni sjálfre þegar ok leknirinn græðir sár með sórum. nú reiþisk af því helzt guþs gótska at hann skyli eigi reiþask ok hefr við skamma harðýðgi til þess at egi skyli hann á fella eilífa hefnd.

(4.) Þá játir maþr at fullo þat gott vera er hann 15 gott lofar ef öll er röddin ein munnsens ok hjartans. en þat at mela vel ok lífa illa — þá er þat ekki annat en at fyrðæma sjálfan sik með sinni röddo, en þó sé verra bæði ok illa at mela.

(5.) Himinríkiss menn einir ok helgir menn hafa 20 guþs óst ok náungs — þars aðrir kostir allir mego beði vera í góþra manna fari ok vándra — því at guþs óst er sú at láta meirr sér stýra hans boþorð en munoð sína ok sú náungsens óst at unna þess alls kristnom manne öðrom sem sjólfom sér: þá stígr hón svá umb fram of 25 öll önnor góð verk at með öngo of flýgr til himinríkiss fyrir utan þessa tvá vængi.

---

5 þess = þef. fyr = fvr. 7 þess = þef. 10 konungrinn = k<sub>1</sub>n. 11 helzt = helst. 14 maþr = Ψ. 18 mela > g'a.

---

ð = d. eða\_\_\_\_\_eða = ed'\_\_\_\_\_ed' 468 21. með = md' 469 6, 11, 25. við = vd' 468 6, 23. kk = k 468 13, 18, 23, 469 9. þeir = þr. þeira = þ'a. þeire = þ'e. meira = m'a. ær = '.

---

## XXVI.

### ÚR LÆRNINGABÓK.

---

Við svefnleysi. tak gras þat er heitir mecon ok stappa í súro víni ok rið þat um allan líkam manns ok gef honum súrur at eta. þat gerir svefn allvel. 5

Við sár. tak saur ok legg við um dag ok nótt ok síþan tak svína gall eða nauta eða geita ok stappa við salt svá sem pipar ok legg við sár um kveld ok morgon í annat sinn. þat græpir einkum vel.

Við ormsbit. tak lög af læknisgrasi ok oleo ok salt 10 ok gef honum drekka. þat hrindr eitri ór.

Við beinbrot. tak hana ok stappa allan með fjöðrum ok bitt við. þat græpir skjótaz.

Við of feitan kvið. tak rúgbrauð eigi blandað við annat korn ok brjót í vín eða öldr ok lát standa nætr 15 sjau enn síþan drekk af því hvern morgin ok hvern aptan of xii mánoðr. þá muntu sveingjaz.

Ef kveisa er komin í hönd þér, þá tak kött ok drep ok stikk hendi þinni í hann ef hann er varmr enn síþan bitt um til annars dags ok ger svá iiii sinnum ef þarf ok hvern 20 dag tak kvikan katt. enn ef í öðrum stað er í holdi manns

---

2 +. 3 mecon > migon. 11 drekka = dreka. 16 drekk  
= drek. 19 stikk = stik. 20 annars > anaf.

þá bitt við varmt kattarhold nýdrepit til þess er kólnar. þat dregr út hvarvitna kveisu ór mannsholdi.

Við augnamyrkva. tak ál kvikan ok ríst hann ok tak ór honum bæði blóð ok gall ok blanda bæði saman ok  
5 ber í augun. þat birtir sýn manns.

Við blóðrás. tak gras þat er vex í hveitiakri með “sínv” blöðum ok rauðu fræ ok stappa í víni eða öldri ok syng meðan pater noster ok gef honum drekka.

Við þá blóðrás ef sár blæpir. tak náttlauk ok stappa  
10 vel ok legg þar í sárit sem blæpir ok bitt við.

Við spenbólga. tak læknisgras ok bitt við.

Ef þú vill þik hepta at lostasemi. tak gras þat er ruta heitir ok et íþola. þá mun linaz.

Við ormsbit. tak rutam ok bitt við.

15 Við þat ef maðr er þostlátr. tak centauream ok stappa við vatn ok drekk flótt.

Við höfuðverk. tak rutam ok stappa við skíra oleo ok ríð um enni. þat tekr verk af ok bætir augun. þetta er opt reynt.

20 Við lendaverk. tak gras þat er centaurea heitir ok stappa í vatni ok drekk opt kalt.

Við sár. tak dust af því grasi er centaurea heitir ok dreif á sárit. þat græpir ok hreinsar.

Við augnaverk. tak rót af því grasi er verbæna heitir  
25 ok blöð þess grass er feniculum heitir ok stappa bæði saman ok ber í augun.

Við augnamjörkva. tak gras þat er heitir minna pulgium ok stappa vel ok drekk þat fastandi opt. þat bætir ok birtir augu.

---

9 Við > ið.    15 þostlátr (o: þorstlátr) > þostlar.    16  
drek = drek.    flótt (o: fljótt) = flott.    22 dust > drift.  
24 verbæna > vnaena.    25 grass = graf.    27 minna =  
mna.    28 drekk = drek.

Við tár mild augu. tak skógarsúro ok blanda við fornt vín ok hirt þat í glerkeri ok neyt af því opt.

Við nasraufadaun. tak lög af mintu ok hell í. þat tekr óþef af.

Við augnamyrkva. tak malurt ok stappa vel ok egg 5 ok sjóð hart, sker sípan í sundr ok tak ór et rauða ok legg í staðinn malurtina stappapa; enn þá er þú ferr sofa þá legg við utan á hvarmana sem þú mátt hafa. þat skírir ok birtir augun.

Gras þat er vitrum heitir, þurrkat ok gört at dusti 10 — blanda þat við vín ok gef manni drekka. þat brýtr stein í blöðro manns.

Pors grænn, stappaðr vel ok blandaðr við súrt vín — þat er gott at þvá höfuð við.

Gras þat er acacia heitir legg við enda þarms ef út 15 snýz: þá mun aptr snúaz; ok svá sár ef um vændiz.

Gras þat er rubea heitir — þat er roðagras — þat hrindr út ór óléttri kono þó at barn sé dautt.

Jörð sú er á innsigli er lögð ok manns líkneski er á — hón er góð við orms bit ok annarra flugorma. ok ef 20 manni er gefinn ólyfjansdrykkir þá drekki hann af þessi jörðunni: þat hrindr eitri út enn mann sakar ekki.

oo“vft” heitir forað. þat elsk í kviði eins dýrs. þat er kiðlingi glíkt þeim er elsk á Indíalandi. þat renn saman af blóði þess dýrs ok ystiz sem mjólk. enn þá er þat er 25 fullvaxið þá æðiz svá dýrið at þat þolir hvergi nema renn til trës eða stauris; enn þá stauraz þat svá lengi við í óviti at þat raufar á sér kviðinn enn forað þat fellr út.

Steinn sá er “koraluf” heitir — hann er góðr við augu ok augna myrkva.

30

3 hell í > helli. 13 stappaðr > stappr. 15 heitir = h.

17 rubea (= rvbea) ∴ rubia. 21 drykkir = drykr. 22

jörðunni > iorð|þvni. 23 oovft' ~ oovft'. 25 þess =

þef. 28 forað > fœað. 29 “koraluf” \* 434<sup>6</sup>. við > vœœ.

Balsamum bætir myrk augun ok skírir.

Reykelsi stöðvar blóðrás hvaðan sem renn, ok þat línar saur í endaparmi eða í öðrum stað lætr eigi vaxa. ef þat er temprað við mjólk ok við lagt þá er þat lækning.

5 Dioscorides segir af grasi því er peonia heitir 'ek 'sá svein einn viii vetra gamlan er hafði þat gras hengt 'á háls sér. enn þá barsk svá at of daginn at þat gras 'föll af honum enn þegar jafnskjótt féll sveinninn niðr ok 'hafði brotfall. enn þá var þat aptr hengt í annat sinn á  
10 'hann ok þá sakði sveininn ekki meðan hann hafði þat 'á sér. enn þá féll af honum í annat sinn enn jafnskjótt 'féll hann í ena sömu sótt sem hann hafði fyrr. enn þá 'var grasit bundið á hann. enn ok bættiz jafnskjótt. ok 'samu lund fór sinn ið þriðja: spilltist er af var enn  
15 'batnaði' er á var bundit'. Sama vitni berr Galenus, enn spakasti maðr, of þat sama gras.

Börkr af selju við súrt vín stappaðr — þat tekr af vörtor.

Svá mælti Galenus: mjólk sú er ripin er ór selju  
20 börk þá er hón er blómgoð — þat birtir enn augu ok bætir mjög.

Lögr af selju kvistum ok blómi ef hann er drukkinn — hann stöðvar blóðrás ok meinar konum börn at geta.

Minta styrkir kvið ok gerir munn vel þefan. Enn  
25 plástr görr af mintu ok salti — þat er gott við óðs hunz bit.

Gras þat er heitir elleborum, hvítt, blandat við mjólk ok temprað við hunang — þat drepr mýs ef eta af því.

---

2 hvaðan > hvaþōō. 5 Dioscorides > Diascorides. 7 barsk > coarsc. 8 skjótt = skiot. sveinninn = sveinninn. 9 hengt > horfit' ~ horfít. 14 spilltist = spilltízt. 15 Galenus > Galien'. 17 súrt >. 19 Galenus > galien'. (20 börk = bork.) 25 plástr görr > plástroo goroo. 27 Gras > ~~~raf.

Enn af því blandat dust við vatn ok stökkt of hús — þat drepr flugur.

Gras þat er ciminum heitir, drukkit með víni — þat hreinsar bit flugdýra. Enn ef þat er blásit í nasraufar manns — þat heptir nefdreypa. 5

Lögr grass þess er chelidonia heitir — þat hreinsar ok hvessir sýn ok þunga vökva í manni þurrkar þat.

Gras þat er ruta heitir — þat drepr losta í manni ok hreinsar bit flugdýra.

Salt ok línfræ — gört af því plástr — þat hreinsar 10 enn flugdýra bit.

Eyrsilfr drukkit — þat gerir bana; því at í hvern lim er þat renn þá skefr þat innan. Enn ef þat verþr í eld lagt þá gerir þat meinsaman reyk: þann flýja ormar ok af þeim reyk deyja flugdýr. 15

Malurt blandin við ufsa gall ok smurt of eyro manns — þat styrkir þau ok brindr frá óhljóð. enn ef þat er lagt í klæpa örk þá mun mölr eigi spilla. ok ef blek verþr gört af því vatni er malurt er í — þær ritningar munu haldaz: þær þora eigi mýss skeðja. 20

Við hósta. tak reykelsi þat er mirra heitir ok halt lengi undir tungurótum.

Enn við þat sama. tak rót af grasi því er ligusticum heitir ok stappa við vín ok drekk.

Enn við þat sama ok svá at hreinsa lungu. tak þat 25 er vex á vípi xi korn ok xi piparkorn ok xi af feniculo,

---

1 Enn af > EN ooo.    3 Gras > raf. ciminum 3: cyminum (cuminum).    6 grass = graf. chelidonia = celidonia.    8 Gras > raf. ruta > oovta.    10 Salt > Salloo.    11 flug > fooog.    12 Eyrsilfr = eyrsilfr.    14 meinsaman reyk = meinsamā reyck.    16 Malurt > alvrt. smurt ∞ smvit.    21 Við > ið.    23 ligusticum > libisticū (\* levisticum).    24 drekk = drek.    25 tak þat < tak — — — þat.

mel þat allt í dust ok blanda við hunang ok et af þvísa  
hvern dag spán fullan fastandi. þessa er opt freistat.

Enn við hósta. gras þat er heitir pimpinella blanda  
við súrt vín ok gef honum drekka. þá mun batna.

5 Gras þat er heitir feniculum — stappa þat við vín.  
þat er gott við blöðrusótt.

Enn við þat sama. þá er þú ferr sofa tak rúgbrauð  
ok svið við eld ok et þat svá sviðit með vörmu víni.

Við siklan. tak gras þat er salvia heitir ok stappa  
10 við súrt vín ok drekk. þá mun létta.

Enn við þat sama. haf báðar hendr þínar í vatni  
vörmu ok drekk lítið súrt vín.

Til skírrar raustar. tak pipar ok tygg ok haf í munni  
þér lengi ok svelg síðan hrákann niðr ok spýt út fl

---

1 et > ooo. 2 freistat > frcootat. 3 heitir pimpinella >  
> ooo pipinella. 9 Við siklan = við síclan. 10, 12 drekk  
= drec. 13 Til > il.

---



## XXVII.

### STJÖRNUMÖRK.

**T**veir eru hvirflar heimsins er fornir spekingar kölluðu  
nōfina nōrðri ok ina syðri. þat eru ij stjörnur fastar þer  
er himinn sýniz um veltaz sem hvel um axul. þessa stjörnu 5  
aðra sjám vēr enn aðra eigi. En ner þeirre nōf er vēr  
sjám jafnan eru þrenn stjörnumörk: þér birnur er vēr  
köllum vagn ok kvennavagn ok ormr sá er liggr í millum  
þeirra ok um þer sem krókótt á. birna horfir hvár frá  
annarri ok horfaz bökum at. en ormrinn gyrðir ena meiri 10  
birnu met hala sínum en met öðrum bug sínum liggr hann  
í ring um ena minne birnu með þeima hetti at miðr líkamr  
hans hrökkviz á milli ok skilr birnurnar, en höfuð orms-  
ins sýniz upp rétt til vinstra fótar Ercules. en hann stendr  
á kné öðrum fæti fyrir utan sólhvarfaring en vinstra feti 15  
stígr hann inn yfir ringinn á höfuð ormsins en snýr sínu  
höfði til suðrs ok tekr herðum utanverða kórónu. en sjálf  
kórúna nálgaz höfuð ormsins þess er serpentarius helðr.  
serpentarius er Girkir kalla ophiuchum er settr undir

---

2 +.    4 syðri = svðri.    stjörnur = stjornr.    9 krókótt >  
kroctot (≈ kroccot?).    10 ormrinn = ormrin.    11 liggr =  
ligr.    13 hrökkviz = hravc|viz.    birnurnar = birnrnar.    14  
vinstra > hegra.    15 vinstra > hegra.    16 ringinn =  
rin|gín.    17 herðum > hetr (< Hercules?) herðvm.    19 ophiu-  
chum > ophivlcvm.

Ercole ok snýr fótum til suðrs ok treðr scorpionem undir  
 fótum, gyrðr með ormi þeim er hann heldr á met hvarri-  
 tveggju hendi. sá ormr er langr ok tekr höfuð hans allt  
 til kórúnu sem ritað er. við bjúgar lykkjor orms þessa  
 5 svá at ekki stjörnumark er á milli sýniz bootes á bak  
 ennar meiri birnu ok snýr fótum til meyjar í zodiacum.  
 gegnt barka ok enum fremrum fótum ennar meiri birnu  
 stanða gemini er vör köllum breðramark í samkvámu  
 zodiaci ok mjólkhrings. þeir hafa kerrugjeti á vinstri hlið  
 10 sér met tveimr kiðlingum — sá er gegnt höfði meiri  
 birnu snýr höfði sínu en sýniz taka hegra fæti ið vinstra  
 horn griðungs ner breðramarki þar er zodiacus gengr  
 hæst. í zodiaco er cancer gegnt kviði ennar meiri birnu  
 ok hefir á baki sér asna (asellos) ok hvítt ský á meðal  
 15 þeirra þat er vör köllum ætu. en gegnt enum eptrum  
 fótum birnunnar er leo á milli krabba ok meyjar í zodiaco  
 ok hefir bootem ner sér. undir fótum kjerrugjetis liggr  
 taurus ok réttir fót sinn til Orionis er undir hann er settr.  
 Cepheus (maðr) er settr í mille liram (hörpu) ok Cassio-  
 20 peam (konu) ok réttir upp armleggi ok snýr fótum á  
 bak minne birnu. Cassiopea sitr í lacteo circulo gegnt  
 mestum lykkjum ins nörzta orms á milli kerrugetis ok  
 Cephei. Andromeda, dóttir Cephei, kona Persei, sitr í  
 mjólkhring þar sem vör köllum úlfs kjöpt í milli fiska  
 25 ok Cassiopeam ok “ariecenj” með þríhyrningi er hún hefir

---

5 bootes > boetef.    6 zodiacum = zodiakv̄.    7 ennar =  
 enar.    8 gemini > gemine.    9 vinstri > vínst̃.    12 er  
 +.    14 asellos > acellof.    15 ætu ǝ: etu.    17 bootem  
 > boetē.    18 sinn til Orionis > sin orionef.    19 Cepheus  
 > Sefevf.    19-20 Cassiopeam > kasse|piaci.    21 Cassiopea  
 > Caffepía. lacteo > laccro.    22 ins nörzta (?) ∞ infnoreta.  
 22-23 ok Cephei > ok persei.    23 dóttir Cephei > dottvr  
 sephri. Persei > /ce|rsei. í < við ∪ fyrir sunnan.    25 Cas-  
 siopeam > kassepíam. “ariecenj” ∪ “arieccnj” < aries (ǝ:  
 arietis) ennis.

at baki sér ok snýr henði sinne til kviðar Pegasi (hests) er yfir hana er settr. aries (rútr) er settr í samkvámo zodiaco ok jafndegrising undir þríhyrningi. hrútr hefir undir sér til suðrs hval. nest rútsmarki í zodiaco eru ij fiskar: annarr réttiz til norðrs en annarr beygiz til suðrs 5 en sporðar fiskanna knýttir saman met nokkoru bandi. inn nerðri fiskr snýz til Andromedam, en enn syðri til aquarii (vatnkals). Perseus sýniz hjá fótum Andromede ok hjá síðu Cassiopee ok hefir höfuð Gorgonis skekjo í vinstri hendi. undir vinstra læri Persei við háls tauri 10 sýnaz pliades (vijstirni). lira (harpa) er sett á milli vinstra lers Erculis ok Cigni (svans). en Cignus réttir upp vengi sína sem fljúgandi fugl ok snýr enum hægra veng til hegri handar Cephei en vinstra veng til fóta Pegasi. aquarius (vatnkarl) er staðfestr milli fiska ok hests ok 15 hala capricorni (steingeit) ok hellir vatni ór skjóla: renn þat vatn allt til ens mikla fisk. capricornus stendr í sunnanverðum zodiaco “þ” er hann kemr við vetrering ner sagittario (*finngálkn*) ok aquila (ara). capricornus stenðr á bak sagittario, þar sem saman koma zodiacus ok lacteus 20 circulus, undir delfíni (*nísa*). sagittarius liggr einn saman hjá aquila undir Cigno (svan). yfir höfði capricorno er sett delfín eptir hala orms þess er serpentarius heldr.

---

1 hests ∪ hestr. 5 en annarr = en anar. 6 knýttir > knýttar. 7 inn = Jn. enn syðri = en svðri. 8 aquarii > aqrio. vatnkals ∴ vatnkarls. Perseus > Persei. 9 Cassiopee > cassiepe. Gorgonis > gorgonef. 10 læri ∪ leri. háls > hala. 12 Erculis > ercule. Cigni > signe. Cignus > sign'. 14 Cephei > sepei. 18 sunnanverðum = svnanvðv. 19 sagittario = sagitario. *finngálkn* = *fingalcn*. capricornus > Sagitari'. 20 sagittario > capricorno (= kaprikorno). 20-21 lacteus circulus > lact'. 21 delfíni = delp|híní. sagittarius = Sagitari'. einn = ein. 22 Cigno > signo. yfir > vnd'. capricorno > kapricornv. 23 delfín = delphin.

en undir fótum serpentari er scorpius í zodiaco ok horfir  
til suðrs undir centaurus þann er dýri heldr sem ferandi  
til alteris. þetta alteri kalla sumir menn sacrarium ok er  
sett til suðrs ok gegnt frá utanverðum hala scorpionis.  
5 en armleggir scorpionis eignaz þat stjörnumark er libra  
heitir: þar undir gengr sól um jafndegri á haust. hidra  
liggr í jafndegrising fram rætt met mikilli lengð ok er  
undir orpit höfuð hans cancer en miðr búkr hans undir  
leoni en hali hans undir virgine. á bak sér hefir hann  
10 corvum (*rafn*) ok urna (*skjólu*). undir brjósti tauri er  
Orion met sverði gyrðr ok hefir leporem (*héra*) undir  
fótum sér. hann hefir ok ner fótum sínum hund þann er  
sumir kalla canicula en sumir sirium settan undir cancro.  
fyrir þenna hund sýniz antecanis (? “*í miki*”? “*hvdz*”) undir  
15 breðramarki. suðr frá hala sirii er skip þat er Argo er  
kallat. undir vinstra feti Óríóns renn á sú er Eridanus  
heitir ok fellr met bjúgri rás allt til hvals. cetus (*hvalr*)  
liggr undir rúti ok fiskamarki fram rætt met löngum  
dretti. eptir sporði ceti sýniz enn mikli fiskr undir aquario  
20 ok capricorno fram rætt til suðrs. sunnarst þeirra stjörnu-  
marka er vatnfall þat er rennr ór skjólu vatnkarls.

---

1 zodiaco > zodiací. 2 undir centaurus > <sup>1er</sup>v|nd<sup>7</sup> <sup>1er</sup>centavrvf.  
3 alteris = alt<sup>7</sup>if. alteri = alt<sup>7</sup>i. 4 utan > inan. 4-5 scorpionis  
——scorpionis > scorpioneſ——scorpioneſ. 11 leporem >  
heridíem (∪ heridæm) ∴ herodium, Ἡρώδιόν, (\* SVEINBJÖRN  
REILSSON: Lexicon poëticum “heri”). 14 antecanis > anticanvf  
∪ antitanvf. “hvdz” ∪ “hvdz”. 15 Argo > arg<sup>7</sup>. 16 er  
Eridanus > <sup>7</sup>é idanvf. 20 capricorno > Capricornv.

---

met = m.

---

## XXVIII.

### FRÁ LÍFLÁTI BALDRS.

Þat er upphaf þessar sögu at Baldr hinn góða dreyndi drauma stóra ok hættliga um líf sitt. Enn er hann sagði Ásunum draumana þá báru þeir saman ráð sín ok var 5 þat gört at beiða griða Baldri fyrir alls konar háska — ok Frigg tók sverdaga til þess at eira skyldi Baldri eldr ok vatn, járn ok alls konar málmr, steinar, jörðin, viðirnir, sóttirnar, dýrin, fuglarnir, eitrit, ormarnir. Enn er þetta var gört ok vitat þá var þat skemmtun Baldrs ok Ásanna 10 at hann skyldi standa upp á þingum enn aðrir Æsir skyldu sumir skjóta á hann sumir höggva til sumir berja grjóti. enn hvat sem at var gört sakaði hann ekki ok þótti þetta öllum mikill frami. Enn er þetta sá Loki Laufeyjar son þá líkaði honum illa er Baldr sakaði ekki. hann gekk til 15 Fensalar til Friggjar ok brá sér í konu líki. þá spyrr Frigg ef sú kona vissi hvat Æsir höfðuz at á þinginu. hón sagði at allir skutu at Baldri ok þat at hann sakaði ekki. þá mælti Frigg ‘eigi munu vápn eða viðir granda ‘Baldri: eiða hefi ek þegit af öllum þeim’. þá spyrr konan 20 ‘hafa allir hlutir þér eiða vunnit at eira Baldri?’ þá svarar Frigg ‘vex viðar-teinungr einn fyrir vestan Valhöll: sá er ‘mistilteinn kallaðr: sá þótti mér ungr at krefja eiðsins’. Því næst hvarf konan á braut. enn Loki tók mistiltein ok

sleit upp ok gekk til þings. enn Höðr stóð utarliga í mannbringinum því at hann var blindr. þá mælti Loki við hann 'hví skýtr þú ekki at Baldri?' hann svarar 'því at 'ek sé eigi hvar Baldr er — ok þat annat at ek em  
 5 'vápnlauß'. þá mælti Loki 'görðu þó í líking annarra 'manna ok veit Baldri sœmð sem aðrir menn: ek mun 'vísa þér til hvar hann stendr: skjót at honum vendi 'þessum'. Höðr tók mistiltein ok skaut at Baldri at til-  
 10 vísun Loka — flaug skotit í gögnum hann ok féll hann dauðr til jarðar ok hefir þat mest úhapp gört verit með guðum ok mönnum. þá er Baldr var fallinn þá félluz öllum Ásum orðtök ok svá hendr at taka til hans ok sá hverr til annars ok váru allir með einum hug til þess er vunnit hafði verkit — enn engi mátti hefna: þar var svá  
 15 mikill griðastaðr. enn þá er Æsirnir freistuðu at mæla þá var hitt þó fyrr at grátrinn kom upp svá at engi mátti öðrum segja með orðunum frá sínum harmi. enn Óðinn bar þeim mun verst þenna skaða sem hann kunni mesta skyn hversu mikil aftaka ok missa Ásunum var í fráfalli  
 20 Baldrs. Enn er guðin vitkuðuz þá mælti Frigg ok spurði hverr sá væri með Ásum er eignaz vildi allar ástir hennar ok hylli ok vili hann ríða á helveg ok freista ef hann fái fundit Baldr ok bjóða Helju útlausn ef hón vill láta fara Baldr heim í Ásgarð. Enn sá er nefnðr Hermóðr  
 25 hinn hvati, sveinn Óðins, er til þeirar farar varð. þá var tekinn Sleipnir, hestr Óðins, ok leiddr fram ok steig Hermóðr á þann hest ok hleypti braut.

Enn Æsirnir tóku lík Baldrs ok fluttu til sævar. Hringhorni hét skip Baldrs: hann var allra skipa mestr: hann  
 30 vildu guðin fram setja ok göra þar á bálför Baldrs, enn skipit gekk hvergi fram. þá var sent í Jötunheima eptir gýgi þeiri er Hyrrokin hét. enn er hón kom ok reið

vargi ok hafði höggorm at taumum þá hljóp hón af hestinum, enn Óðinn kallaði til berserki fjóra at gæta hestsins ok fengu þeir eigi haldit nema þeir felldi hann. þá gekk Hyrrokin á framstafn nökkvans ok hratt fram í fyrsta viðbragði svá at eldr hraut ór hlunnunum ok lönd öll 5 skulfu. þá varð þórr reiðr ok greip hamarinn ok mundi þá brjóta höfuð hennar áðr enn guðin öll báðu henni friðar. þá var borit út á skipit lík Baldrs; ok er þat sá kona hans, Nanna Neps dóttir, þá sprakk hón af harmi ok dó. var hón borin á bálit ok slegit í eldi. þá stóð 10 þórr at ok vígði bálit með Mjölni; enn fyrir fótum hans rann dvergr nakkvarr — sá er Litr nefnðr — enn þórr spyrndi fœti sínum á hann ok hratt honum í eldinn ok brann hann. Enn þessa brennu sótti margs konar þjóð — fyrst at segja frá Óðni at með honum fór Frigg ok 15 Valkyrjur ok hrafnar hans, enn Freyr ok í kerru með gelti þeim er Gullinbursti heitir eða Slíðrugtanni, enn Heimdallr reið hesti þeim er Gulltoppr heitir, enn Freyja köttum sínum: þar kömr ok mikit fólk Hrímpursa ok Bergrisa. Óðinn lagði á bálit gullhring þann er Draupnir 20 heitir: honum fylgði síðan sú náttúra at hina níundu hverja nótt drupu af honum átta gullhringar jafnhöfgir. hestr Baldrs var leiddr á bálit með öllu reiði.

Enn þat er at segja frá Hermóði at hann reið níu nætr dökkva dala ok djúpa svá at hann sá ekki fyrr enn 25 hann kom til árinna Gjallar ok reið á Gjallar-brúna: hón er þökt lýsigulli. Móðguðr er nefnð mæR sú er gætir brúarinnar: hón spurði hann at nafni eða ætt ok sagði at hinn fyrra dag riðu um brúna fimmm fylki dauðra manna 'enn eigi dynr brúin minnr undir einum þér ok eigi hefir 30 'þú lit dauðra manna — hví riðr þú hér á helveg?' hann svarar at 'ek skal riða til Heljar at leita Baldrs — eða 'hvárt hefir þú nakkvat sèt Baldr á helvegi?' enn hón sagði at Baldr hafði þar riðit um Gjallar-brú 'enn niðr ok norðr 'liggr helveg'. þá reið Hermóðr þar til er hann kom 35

at helgrindum. þá steig hann af hestinum ok gyrði hann fast, steig upp ok keyrði hann sporum; enn hestrinn hljóp svá hart ok yfir grindina at hann kom hvergi nær. þá reið Hermóðr heim til hallarinnar ok steig af hesti,  
 5 gekk inn í höllina, sá þar sitja í öndugi Baldr bróður sinn ok dvaldiz Hermóðr þar um nóttina. enn at morni þá beiddiz Hermóðr af Helju at Baldr skyldi riða heim með honum ok sagði hversu mikill grátr var með Ásum. Enn Hel sagði at þat skyldi svá reyna hvárt Baldr var  
 10 svá ástsæll sem sagt er — ok ef allir hlutir í heiminum, kvikvir ok dauðir, gráta hann þá skal hann fara til Ása aptr, enn haldaz með Helju ef nakkvarr mælir við eða vill eigi gráta. þá stóð Hermóðr upp; enn Baldr leiðir hann út ór höllinni ok tók hringinn Draupni ok sendi Óðni til  
 15 minja; enn Nanna sendi Frigg ripti ok enn fleiri gjafar, Fullu fingrgull. þá reið Hermóðr aptr leið sína ok kom í Ásgarð ok sagði öll tíðindi þau er hann hafði sèt ok heyrt.

því næst sendu Æsir um allan heim örindreka at  
 20 biðja at Baldr væri grátinn ór helju. enn allir gördðu þat: menninir ok kvikvendin ok jörðin ok steinarnir ok tré ok allr málmr, svá sem þú munt sèt hafa at þessir hlutir gráta þá er þeir koma ór frosti ok í hita. þá er sendimenn fóru heim ok höfðu vel rekit sín eyrindi finna þeir  
 25 í helli nökkvorum hvar gýgr sat: hón nefndiz þökk. þeir biðja hana gráta Baldr ór helju. hón svarar:

þökk man gráta

þurrum tárur

Baldrs bálfarar:

30 kviks nè dauðs

nautkak karls sunar:

haldi Hel því es hefir.

enn þess geta menn at þar hafi verit Loki Laufeyjar son er flest hefir illt gört með Ásum.



## XXIX.

### FRÁ AGLI TUNNADÓLGI.

---

**E**gill hét son Áns hins gamla er konungr var eptir föður sinn í Svíþjóðu. hann var engi hermaðr ok sat at löndum í kyrrsæti. Tunni hét þræll hans er verit hafði með 5 Ána hinum gamla fèhirðir hans. enn er Áni var andaðr þá tók Tunni of lausafjár ok gróf í jörð niðr. enn er Egill var konungr setti hann Tunna með þrælum öðrum. hann kunni því stór-illa ok hljóp á braut ok með honum margir þrælar. tóku þeir þá upp lausafèit er hann hafði 10 fólgit: gaf hann þat mönnum sínum enn þeir tóku hann til höfðingja. síðan dreif til hans mart illþýðisfólk. lágu þeir úti á mörkum enn stundum hljópu þeir í hærð ok ræntu menn eða drápu. Egill konungr spurði þetta ok fór at leita þeira með liði sínu. enn er hann hafði tekit 15 sèr náttstað á einni nátt þá kom þar Tunni með liði sínu ok hljóp á þá úvara ok drápu lið mikit af konungi. enn er Egill konungr varð varr við úfrið þá sneriz hann til viðtöku ok setti upp merki sitt; enn lið flýði mart frá honum. þeir Tunni sóttu at djarfliga: sá þá Egill konungr 20 engan annan sinn kost enn flýja. þeir Tunni ráku þá flóttann allt til skógar. síðan fóru þeir aptr í byggðina

ok herjuðu ok ræntu: fengu þá enga viðstöðu. fè þat allt er Tunni tók í héraðinu gaf hann liðsmönnum sínum: varð hann af því vinsæll ok fjölmennr. Egill konungr samnaði her ok fór í móti Tunna: þeir börðuz ok hafði  
5 Tunni sigr enn Egill konungr flýði ok lét mikit lið. þeir Egill konungr ok Tunni áttu átta orrustur ok hafði Tunni sigr í öllum. Eptir þat flýði Egill konungr landit ok út í Danmörk á Sælund til Fróða hins frækna: hann hét Fróða konungi skatti af Svium til liðs sèr: fèkk Fróði  
10 honum þá her ok kappa sína: fór þá Egill konungr til Sviþjóðar með herinn. enn er Tunni spyrir þat fór hann í móti honum með sitt lið: varð þá orrusta mikil: þar féll Tunni. Egill konungr tók þá ríki sitt enn Danir fóru aptr. Egill konungr sendi Fróða konungi góðar  
15 gjafir ok stórar á hverjum misserum enn galt engan skatt Dönum ok hélz þó vinfengi þeira Fróða. Síðan er Tunni féll reð Egill einn ríkinu þrjá vetr. þat varð í Sviþjóðu at griðungr sá er til blóts var ætlaðr var gamall ok ægr því at hann var alinn kappsamliga enn er  
20 menn vildu taka hann hljóp hann á skóg ok varð galinn ok var lengi á viðum ok var hinn mesti spellvirki við menn. Egill konungr var veiðimaðr mikill: hann reið um daga optliga á markir dýr at veiða. þat var eitt sinn at hann var riðinn á veiðar við menn sína. konungr hafði  
25 elt dýr eitt lengi ok hleypti eptir í skóginn frá öllum mönnum. þá verðr hann varr við griðunginn ok reið til ok vildi drepa hann. griðungrinn snýr í móti ok kom konungr lagi á hann ok skar ór spjótit. griðungrinn stakk hornunum á síðu hestinum svá at hann féll þegar flatr  
30 ok svá konungr. þá hljóp konungr á fœtr ok vildi bregða sverði. griðungrinn stakk þá horninu fyrir brjóst honum svá at á kafi stóð. þá komu at konungsmenn ok drápu griðunginn. konungr lifði litla hríð ok er hann heygðr at Uppsölum. svá segir Þjóðólfr:

Auk lofsæll  
úr landi fló  
Týs áttungr  
Tunna ríki.  
enn flæming  
farra trjónu  
jötuns eykr  
á Agli rauð —

5

sás umb austr  
áðan hafði  
brúna hörg  
of borinn lengi;  
enn skiðlauss  
skilfinga nið  
hæfis hjörr  
til hjarta stóð.

10

15

---

## XXX.

### FRÁ HARALDI OK BRÆÐRUM HANS.

---

**Þ**á sneri Ólafr konungr á Hringaríki ok görði Ásta móðir hans veizlu mikla móti honum. bar þá Ólafr einn konungs-  
5 nafn í Noregi.

Svá er sagt at Ólafr konungr var á veizlunni með Ástu móður sinni at hón leiddi fram börn sín ok sýndi honum. Konungrinn setti á knè sèr Gutthorm bróður sinn enn á annat knè Hálfðán bróður sinn. konungrinn  
10 sá á sveinana: þá ygldiz hann ok leit reiðuliga til þeirra. þá glúpnuðu sveinarnir. þá bar Ásta til hans hinn yngsta son sinn er Haraldr hét: þá var hann þrèvetr. konungrinn ygldiz á hann; enn sveinninn sá upp í móti honum. þá tók konungrinn í hár sveininum ok kippði: sveinninn tók  
15 upp í kanp konunginum ok hnykkði. þá mælti konungr hefni-  
‘samr mantu síðar frændi’. — Annan dag reikaði konungr úti um bæinn ok Ásta með honum móðir hans. þá gengu þau at tjörn nakkvarri. þar váru þá sveinarnir synir Ástu ok léku sèr Gutthormr ok Hálfðán. þar váru görvir  
20 bæir stórir ok kornhlöður stórar, naut mörg ok sauðir: þat var leikr þeirra. Skammt þaðan frá við tjörnina hjá leirvík nakkvarri var Haraldr ok hafði þar trèspánu ok flutu þeir þar við land margir. konungrinn spurði hann hvat þat skyldi. hann kvað þat vera herskip sín. konungr

hló ok mælti 'vera kann frændi at þar komi at þú ráðir  
 'firi skipunum'. Þá kallaði konungr þangat Gutthorm ok  
 Hálfðán. Þá spurði hann Gutthorm 'hvat vildir þú flest  
 'eiga frændi?' 'akra' segir hann. konungrinn mælti 'hversu  
 'viða akra myndir þú eiga vilja?' hann svarar 'þat vilda 5  
 'ek at nesit þetta væri allt sáit, hvert sumar er út gengr  
 'í vatnit' enn þar stóðu tíu bæir. konungr sagði 'korn  
 'mætti þar mikit á standa'. Þá spurði hann Hálfðán hvat  
 hann vildi flest eiga. 'kýr' segir hann. konungr spyr  
 'hversu margar kýr vildir þú eiga?' Hálfðán svarar 'þá 10  
 'er þær færi til vatns skyldu þær standa sem þykkst  
 'umhverfis vatnit'. Konungr mælti 'bú stór vildið it eiga:  
 'þat er glíkt feðr ykkrum'. Þá spyr konungr Harald  
 'hvat vildir þú flest eiga?' hann svarar 'húskarla' segir  
 hann. konungr mælti 'hversu marga vildir þú þá eiga?' 15  
 hann svarar 'þat vilda ek at þeir æti at einu máli kýr  
 'Hálfðánar bróður míns'. konungr hló at ok mælti til Ástu  
 'hér mantu konung upp fæða móðir'. Eigi er þá getit  
 fleiri orða þeirra.

## XXXI.

### AF HARALDI OK STÚF.

---

Stúfr hjet maðr. hann var son þórðar kattar er Snorri  
goði fóstraði. Þórðr köttur var son þórðar Glúms sonar  
5 Geira sonar: móðir þórðar kattar var Guðrún Ósvífrs  
dóttir. Stúfr þórðar son var blindr, vitr maðr ok skáld  
gott. Stúfr fór utan af Íslandi ok kom til Noregs á dögum  
Haralds konungs Sigurðar sonar. Stúfr tók sjer vist með  
einum góðum bónda á Upplöndum: bóndi var vel til hans.  
10 Þat var einn dag er menn váru úti staddir at þeir sá riða  
at bænum marga menn skrautliga búna. bóndi mælti 'ekki  
'veit ek vánir hingat Haralds konungs en mjer þykkir  
'ekki því úlíkast lið þetta at hann muni vera'. ok er liðit  
nálgaðiz bæinn kenndu þeir at þar var konungr. bóndi  
15 fagnaði konungi ok mælti síðan 'beinleiki herra mun ekki  
'verða yðr veittr svá sæmiliga sem skyldi því at menn  
'vissu nú ekki vánir yðvarrar hjerkvámu'. konungr svaraði  
'þat mun þjer nú úvant gjört: vjer förum eyrinda várra  
'um land, skulu menn mínir sjálfir geyma hesta sinna ok  
20 'sjá fyrir reiðingi. en ek mun ganga inn'. konungr var  
hinn glaðasti ok fylgdi bóndi hánum í stofu til sætis. þá  
mælti konungr 'gakk þú þagat bóndi sem þú vill ok gjör  
'allt í dælleikum við oss'. 'þess mun nú neyta verða' segir  
bóndi: gekk hann í brott. En konungr leit á bekkina ok  
25 sá mikinn mann sitja utar á bekkinn ok spurði hverr sá  
væri. 'ek heiti Stúfr' segir hann. konungr mælti 'þó varð

‘únafnligt; eðr hvers son er þú?’ ‘ek er Kattar son’ sagði hann. ‘enn ferr allt at einu’ segir konungr ‘eðr hvarr var ‘sá köttrinn?’ ‘get þú til konungr’ segir Stúfr ok hló við. ‘hví hlóttu nú?’ segir konungr. ‘get þú til’ segir Stúfr. konungr mælti ‘vant þykki mjer at geta í hug þjer; en 5  
‘þat ætla ek helzt at þú myndir vilja spyrja hvart svínit ‘faðir minn var en því mundir þú hlæja er þú þorðir ‘þess ekki at spyrja’. ‘rjett getr þú’ segir Stúfr. konungr mælti ‘sittu innar meir á bekkinn ok tölumz við’. hann gjörði svá. fann konungr at hann var úheimskr maðr ok 10  
þótti konungi gott at eiga ræður við hann. kom þá bóndi í stofu ok sagði at konungr mundi daufligt eiga. ‘þat er ‘ekki’ segir konungr ‘því at þessi vetrgestr þinn skemmtir ‘mjer vel ok hann skal sitja fyrir ádrykkju minni í kveld’ ok svá var. konungr talaði mart við Stúf ok veitti hann 15  
vitrlig andsvör. ok er menn gengu at sofa þá bað konungr Stúf vera í því herbergi sem hann skyldi sofa at skemmta sjer. Stúfr gjörði svá. en er konungr var í sæng kominn skemmti Stúfr ok kvað flokk einn; ok er lokit var bað konungr hann enn kveða. konungr vakti lengi en Stúfr 20  
skemmti. ok um síðir mælti konungr ‘hversu mörg hefir ‘þú nú kvæðin kveðit?’ Stúfr svaraði ‘þat ætlaða ek yðr ‘at telja eptir’. ‘ek hefi ok svá gjört’ segir konungr ‘ok ‘eru nú þrír tigur; eðr hví kveðr þú flokka eina? kanntu ‘ok engar drápur?’ Stúfr svaraði ‘eigi kann ek drápunar 25  
‘færri en flokkana, ok eru þeir þó enn margir úkveðnir’. konungr mælti ‘þú munt vera at því mikill fræðimaðr á ‘kvæði; eðr hverjum skal þú skemmta drápunum þínum ‘er þú kveðr mjer flokkana eina?’ ‘þjer sjálfum’ segir Stúfr. ‘hvenær þá?’ segir konungr. ‘þá er vit finnumz 30  
‘næst’ segir hann. ‘hví þá, heldr en nú?’ segir konungr. Stúfr mælti ‘því at ek vildi um skemmtan ok allt annat ‘þat er mjer heyrir til at yðr virðiz því betr sem þjer ‘kynniz lengr ok vitið gjörr’. ‘sofa skulum vit nú fyrst’ segir konungr. En um myrgininn er þeir bjugguz brott 35

þá mælti Stúfr til konungs 'munþú veita mjer konungr  
 'þat er ek bið þik?' 'hvat er þat?' segir konungr. 'heit-  
 'þú mjer áðr en ek segi' segir hann. 'ekki er ek því mjök  
 'vanr' segir konungr 'en fyrir skemmtan þína munum vit  
 5 'til þess hætta'. Stúfr mælti 'þannig stendz á um ferð  
 'mína at ek skal heimta dánarfje nökkut í Vík austr ok  
 'vildi ek at þjer fengið mjer brjef yðvart ok innsigli at  
 'ek næði fjenu'. 'þat vil ek gjöra' segir konungr. þá mælti  
 Stúfr 'munþú veita mjer þat er ek bið þik?' 'hvat er  
 10 'þat nú?' segir konungr. 'heit þú mjer áðr en ek segja'.  
 konungr mælti 'undarligr maðr erþú ok engi hefir fyrr  
 'þannig málum breytt við mik, en þó skal enn til þess  
 'hætta'. Stúfr mælti 'ek vildi yrkja kvæði um yðr'. konungr  
 mælti 'erþú nökkut frá skáldum kynjaðr?' Stúfr svaraði  
 15 'verit hafa skáld í ætt minni: Glúmr Geira son var föður-  
 'faðir föður míns'. konungr mælti 'gott skáld erþú ef  
 'þú yrkir ekki verr en Glúmr'. 'ekki kveð ek verr en  
 'hann' segir Stúfr. 'ekki er þat úlíkligt' segir konungr  
 'at þú kunnir yrkja — erþú svá kvæðafróðr maðr — ok  
 20 'vil ek leyfa þjer at yrkja um mik'. Stúfr mælti 'mun-  
 'þú veita mjer þat er ek bið þik?' 'hvers villþú nú  
 'biðja?' segir konungr. 'heit þú mjer áðr en ek segi'. 'þat  
 'skal nú ekki' segir konungr 'helzti lengi hefir þú svá  
 'farit ok seg mjer nú'. Stúfr mælti 'ek vildi gjör-  
 25 'hirðmaðr þinn'. konungr mælti 'nú var vel er ek hjet  
 'þjer ekki; því at ek verð þar við at hafa ráð hirðmanna  
 'minna: kom þú til mín norðr í Niðarósi'. Stúfr fór austr  
 í Vík ok greiddiz hánun vel arfr sá er hann heimti sem  
 orðsending ok jarteignir konungs komu til. Sótti Stúfr  
 30 síðan norðr til kaupangs á konungs fund ok tók konungr  
 vel við hánun ok með samþykki hirðmanna gjörðiz Stúfr  
 handgenginn konungi ok var með hánun nökkura hrið.  
 Hann hefir ort erfíðrápu um Harald konung er kölluð er  
 Stúfsdrápa eðr Stúfa.



## XXXII.

### FALL HARALDS.

---

Mánadaginn er Haraldr konungr Sigurðar son hafði matazk ok lið hans at dögurðarborðum, þá lét hann blása til landgöngu, býr þá ok skiptir liðinu hverir fara skulu eða eptir 5 vera, lætr upp ganga tvá menn ór hverri sveit þar er einn var eptir. Tosti jarl býr sik til uppgöngu við sína sveit með Haraldri konungi. en eptir var til skipagæzlu Óláfr konungs son ok Eysteinn orri sonr Þorbergs Árna sonar er þá var ágætastr ok kærastr Haraldri konungi 10 allra lendra manna: þá hafði Haraldr konungr heitit hánunum Máriu dóttur sinni. Veðrit var heitt mjök af skini ok lögðu þeir eptir brynjur sínar en gengu upp með skjöldum ok hjálmum ok kesjum ok váru gyrðir sverðum ok margir höfðu skot ok boga: þeir váru kátir mjök ok hugðu nú 15 til enskis úfriðar. ok er þeir sækja í nánd borginni, sjá þeir jóreyki mikla ok þar undir því næst fagra skjöldu ok hvítar brynjur — sjá at þar ríðr í móti þeim mikit lið. ok þegar stöðvaði Haraldr konungr herinn, lét kalla til sín Tosta jarl ok spyrr hann hvat liði þetta mun vera 20 er í móti þeim ferr. jarlinn svaraði — lét meiri von at úfriðr mundi vera 'má ok þat vera' sagði hann 'at sé 'nokkurir frændr várir ok muni vilja víkja til vár með 'vægð ok vináttu ok bjóða oss traust sitt ok trúnað'. konungr mælti 'halda munu vér fyrst kyrru fyrir ok 25

'forvitnask um herinn er í móti ferr'. þeir göra svá, ok  
 er liðit æ því meira sem meir nálgastisk ok þeir sá görr  
 ok allt var á at sjá sem ísmöl væri. þá mælti jarlinn  
 'herra, tókum nú nakkvat gott ráð ok vitrligt: ekki  
 5 'er at dyljask við at úfriðrinn er ok mun vera konungr  
 'sjálfr með liðinu'. þá sagði Haraldr konungr 'hvert er  
 'yðart ráð?' Tosti jarl svaraði 'þat er hit fyrsta at snúa  
 'aptr sem hvatast til skipa eptir liði váru ok vápnum,  
 'veita síðan viðrtöku eptir efnum, en at öðrum kosti  
 10 'láta skipin gæta vár ok eigu þá riddarar ekki vald ifir  
 'oss'. konungr svaraði 'annat ráð viljum vér hafa —  
 'setja heldr hina skjótustu hesta undir þrjá vaska drengi:  
 'ríði þeir sem hvatast ok segi Norðmönnum vandann,  
 'munu þeir þá koma skjótt ok veita oss lið, ok fyrr skulu  
 15 'Englismenn eiga von harðrar orrustu af oss en vér  
 'flýim'. jarlinn mælti 'þér skuluð ráða þessu herra sem öllu  
 'öðru, ok ekki væra ek svá myklu gjarnari at flýja en  
 'einn hverr annarra sem þó varð ek segja hvat mér  
 'sýndisk ráðligra'. Haraldr konungr lét upp setja merki  
 20 sitt er þeir kölluðu Landeyðu — Friðrekr hét sá maðr  
 er merkit bar — ok í öðrum stað lét Tosti jarl upp setja  
 sitt merki: skipa síðan liðinu undir þessi merki. þá mælti  
 Haraldr konungr 'þá er Englar ríða at yðr skjótið niðr í  
 'jörð spjótshölunum en setið eigi hæra oddana en gegni  
 25 'miðjum manni ok þeir er fremstir standa hafi ok sína  
 'spjótshala í jörðu en odda fyr brjósti hestum þeira er  
 'at ríða — höfum svá allt kesjurnar firir þeim; en bog-  
 'menn várir veri armana ok á bak fylkingum. stöndum  
 'fast ok miðlum ekki spor vár nema vér munim fram'.  
 30 Sem Arnórr segir:

. Uppgöngu bauð yngvi  
 ítr með helming lítinn  
 sás á sinni æfi  
 sask aldrigi háska;

enn umb England sunnan  
öflugr herr at berjask  
fór við fylki dýran:  
fundusk þeir af stundu.

Olli ofrausn stillis 5  
orma látrs þats máttit  
stáls í ströngu eli  
striðir elli biða,  
sás aldrigi aldins  
útams lituðr hramma 10  
viggs í vápna glyggvi  
varðrúnar sik spærði.

Ok í þessum þys ok biðum Englahersins kvað þjóðólfr  
skáld vísu:

Skalka ek frá, þót fylkir 15  
falli sjálfr til vallar  
(gengr sem guð vill), ungum  
grams erfingjum hverfa:  
skínna sól á sýnni  
(snjallráðs) enn þá báða 20  
(Haralds eru haukar görvir  
hefnendr) konungs efni.

Ok er Haraldr konungr hafði fylkt liðinu þá var ok  
kominn herr Englanna ok staðnar oddrinn liðsins ok beið  
þess er eptir fór. Haraldr konungr Sigurðar son reið 25  
fyr framan fylking sína svörtum hesti blesóttum ok for-  
vitnaðisk hversu liðit stóð ok vísaði til ef hann vildi framar  
í nokkvurum stað vera láta, ok í þessi reið féll hestrinn  
undir konungi ok hann fram af ok mælti 'fall er farar  
'heill'. Þá mælti Haraldr konungr Guðina son við Norð- 30  
mann einn er með hánun var 'hvárt kenndir þú þann  
'hinn mikla mann er þar skaut sér af hestinum ok hafði  
'kyrtil blán ok fagran hjálm?' 'herra' sagði hann 'þar var  
'Haraldr Norðmanna konungr'. Þá mælti Haraldr Guðina

son 'mikill maðr ok ítarligr! ok er vænna at nú sé farinn  
 'at hamingju'. Því næst riðu fram xx riddarar ok firi  
 fylking Norðmanna ok váru allir brynjaðir ok svá hestarnir.  
 Þá mælti einn riddarinn 'hvárt er Tosti jarl í liðinu?'  
 5 hann svaraði 'ekki er því at leyna at þér munuð hann  
 'hér finna'. Þá mælti riddarinn 'Haraldr konungr bróðir  
 'yðarr sendir yðr kveðju ok þau orð með at þér skuluð  
 'hafa grið ok eignask Norðimbraland allt, ok heldr en  
 'þér vilið eigi til hans hneigjask þá vill hann gefa yðr  
 10 'þriðjung ríkis alls með sér'. Tosti jarl svaraði 'boðit er  
 'þá nakkvat annat en svívirðing ein ok úfriðr sem fyrra  
 'haust var: væri þá þetta boðit sem nú er þá væri sá margr  
 'maðr með lífi er nú hefir misst heimkvámu ok betr mundi  
 'þá standa ríki Engla konungs: nú takim vér þenna kost  
 15 'hvat vill bróðir minn þá bjóða Haraldi Norðmannakonungi  
 'firi sitt starf?' riddarinn svaraði 'sagt hefir konungr þar  
 'nakkvat frá hvers hann vill hánun unna af Englandi:  
 'hann skal hafa sjau feta rúm eða því lengra sem hann  
 'er hæri en flestir menn aðrir'. Þá mælti jarl 'farið nú  
 20 'ok segið svá Haraldi konungi bróður mínum at hann búisk  
 'til orrustu: annat skal satt vera at segja með Norðmönnunum  
 'en Tosti jarl færi frá Haraldi konungi ok í fjanda flokk  
 'hans þá er hann skyldi berjask í Englandi til ríkis; heldr  
 'skulu vér taka allir eitt ráð — deyja hér með sóma  
 25 'eða vinna England með sigri'. Þá riðu þeir aptr riddar-  
 arnir. Ok eptir þat mælti Haraldr konungr Sigurðar son til  
 Tosta jarls 'hverr var sjá hinn snjallraddaði maðr er við yðr  
 'mælti?' jarl svaraði 'þar var sjálfr Haraldr konungr Guðina  
 'son'. Þá sagði Haraldr konungr Sigurðar son 'of lengi  
 30 'var ek þessu leyndr því at komnir váru þeir svá firi lið  
 'vart at eigi mundi nafni minn kunna at segja banorð  
 'várna manna'. jarl svaraði 'sám vér þat herra at úvarliga  
 'fór þvílíkr höfðingi ok verða mátti þetta sem þér segið.  
 'fór hann með því at hann vildi bjóða grið bróður sínum  
 35 'ok mikit vald: víst væra ek þá sannliga kallaðr verri

‘höfðingi ef ek biða svá elli at ek væra banamaðr bróður  
 ‘míns, ok betra er at þiggja bana af bræðr sínum en  
 ‘veita hánnum bana’. Þá mælti Haraldr konungr til sinna  
 manna ‘litill maðr var þessi sveinar ok stóð þó steigurliga  
 ‘í stigreip sín’. Þat segja menn at Haraldr konungr kvæði 5  
 vísu þessa:

Fram göngum vèr  
 í fylkingu  
 brynjulausir  
 und blár eggjar 10  
 — hjálmar skína —  
 hefkat ek mína:  
 nú liggr skruð vart  
 at skipum niðri.

(Emma hét brynja hans: hón tók í mitt bein hánnum 15  
 ok svá sterk at aldri hafði vápn á fest. en merki hans  
 hét Landeyða sem fyrr gat ek ok hafði þat svá víða  
 verit sem þat hét til.) ok nú mælti Haraldr konungr ‘ekki  
 ‘er sjá vísa vel gör er áðr kvoðum vèr ok skulu vèr  
 ‘göra aðra betri’. Þá kvað hann þessa vísu: 20

Krjúpum vèr fyr vápna  
 (valteigs) brökun eigi  
 (svá bauð hildir) at hjaldri  
 (haldorð) í bug skjaldar:  
 hátt bað mik þars mœttusk 25  
 menskorð bera forðum  
 hlakkar íss ok hausar  
 hjálmstall í gný málma.

Nú veita Englar atreið Norðmönnum ok verðr við-  
 takan hörð: váru svá settar kesjurnar at ekki fékk við 30  
 komizk með hestana: berjask nú hvárirtveggju með hinu  
 mesta magni ok ræðsk seint mannfallit. nú var svá mikill  
 liðsmunr at fjöldanum at Englar riðluðu sveitirnar ok kringja  
 allt um þá ok ganga at þeim öllum megin ok görisk nú svá  
 sem dæmi finnask til at á ortisk um mannfallit í hvárntveggja 35

stað, losnar fylking ok riðlask ok fellr mjök lið Haralds konungs. Ok er konungr finnr at fast er at sólt merkjunum, þá spennir hann báðum höndum meðalkafla sverðsins ok höggr á tvær hendr, biðr ekki merkjanna, ryðr  
 5 svá stigin firi sér ok veitir mörgum manni bana: þat segja allir menn á eina lund at eigi hefði sèt drengiligri framgöngu ok háða með jafnmikilli hugprýði: hafði hann báðar hendr blóðgar ok gekk svá milli úvina sinna nálíga sem hann æði vind ok sýndisk at hann hræddisk hvártki  
 10 eld né járn, sem Stúfr segir:

Gekk sem vind sás vækki  
 varðandi fjör sparði  
 geira regns í gögnum  
 glaðr orrustur þaðra:  
 15 gramr flýðit sá — síðan  
 sœm eru þess of dœmi  
 els und erkistóli —  
 eld né járnit fellda.

ok þetta segir Arnórr í sínu kvæði:

20 Hafðit brjóst — né bifðisk  
 böðsnart konungs hjarta  
 í hjálmprimu — hilmir  
 hlítstygggr fyr sér lítit:  
 þars til þarfar hersa  
 25 þat sá menn at skatna  
 blóðugr hjörr hins barra  
 beit döglinga hneitis.

Nú fær Haraldr konungr lag framan í óstinn svá at þegar kom blóðboginn út í munninn. þetta var hans  
 30 banasár, ok því næst féll hann til jarðar. Ok nú er þessi tíðindi eru orðin þá sækja Englar svá fast at nú fellr liðit allt þat er næst hefir staðit konunginum. var þá óp mikit af Englum. ok er Tosti jarl verðr varr at konungr er fallinn þá víkr hann þegar þangat til sem hann sá  
 35 merkit Landeyðu ok eggjar fast liðit, biðr enn þat sama

merki fyr sér bera ok verðr enn snörp orrusta firi þá sök at allir Norðmenn — þá eggjar hverr annan ok aldri vilja þeir flýja. Þá lét Haraldr konungr Guðina son kalla hátt, býðr þá Tosta bræðr sínum grið ok öllu liði því sem eptir var. en þeir æpðu allir senn upp í móti ok sögðu at aldri vildi þeir grið hafa, kvoðusk vilja sigrask á úvinum sínum eða liggja þar allir um konung sinn, sem Arnórr jarlaskáld segir:

Eigi varð hins ægja  
 auðligr konungs dauði  
 — hlífðut hlenna sæfi  
 hoddum reknir broddar — :  
 heldr kuru meir hins milda  
 mildings, enn grið vildi,  
 umb fólksnaran fylki  
 falla liðsmenn allir.

Hefsk nú orrusta öðru sinni með því at Tosti jarl var þá fyr liðinu. ok í þessi dvöl áðr en saman sigi fylkingar öðru sinni kvað þjóðólfr vísu þessa:

Öld hefir afráð goldit  
 illt — nú kveð ek her stilltan;  
 bauð þessa för þjóðum  
 þarflaust Haraldr austan:  
 svá lauk siklings æfi  
 snjalls at vér 'rum allir  
 — lofðungr fèkk hins leyfða  
 lífs grand — í stað vandum.

varð nú þessi orrusta hörð ok eigi löng ok ræðsk nú mannfallit: falla Norðmenn mjök. jarl bersk vaskliga ok fylgði merkjunum, ok áðr en létli féll hann þar með mikilli prýði ok góðum orðstír. Ok í því bili kom Eysteinn orri með því liðinu er at skipum hafði verit ok váru þeir allir albrynjaðir ok verðr nú orrusta hit þriðja sinn ok fær Eysteinn Landeyðu, merki Haralds konungs. þessi orrusta var einna snörpust af öllum þessum atlögum: 35

falla nú mjök Englismenn ok var við sjálfst at hinir ensku myndi flýja. nú verða þeir Eysteinn svá óðir at þeir sækja í ákafa ok í annan stað móðir er þeir höfðu gengit mjök langa leið undir hringabrynjum en veðrit var heitt af  
 5 skini ok váru þeir nú nálíga úfærir fyr mæði sökum ok steypa nú af sér brynjunum, ok þess getr þorkell hamarskáld er hann orti um Eystein orra. þeir börðusk nú um hrið ok lögðu sik svá til at nú skyldu þeir fá skjótt annat hvárt bana eða sigr. en sjá orrusta fór sem von var at  
 10 þeir höfðu meira blut sem fjölmennari váru. féll þar Eysteinn orri í þessi hrið er síðan var kölluð Orrahrið. þar féll nálíga allt stórmenni Norðmanna ok var þá hinn öfri hlutr dags. þar váru enn eigi allir jafnskeleggir þá er höfðingjarnir váru látnir ok allt stórmennit. var ok sumum  
 15 auðit lengra lífs ok komusk af því undan. Styrkárr stallari komsk undan ok var hann hinn frægsti maðr. með þeim hætti komsk hann í brot at maðr skaut undir hann hesti ok reið hann svá í brot um kveldit ok görðisk á vindr nokkurr en lokit sólarhitenum en hann var í  
 20 skyrtu einni klæða ok hafði hjálm á höfði ok bert sverð í hendi: þá svalar hánú er af tók mæðina. þar kömr í móti hánú vagnkarl einn ok var í kösungi síðum. þá mælti Styrkárr 'viltu selja kösunginn búandi?' hann svaraði 'eigi þérna: þú munt vera Norðmaðr ok keuni ek þess  
 25 'á máli þínu'. þá mælti Styrkárr 'ef ek em Norðmaðr 'hvat viltu þá búandi?' hann svaraði 'ek vilda þá drepa þik; en nú er þó svá illa at borit um fund okkarn at 'ek hefi ekki vápnit þat er nýtt er'. Styrkárr mælti 'ef 'þú mátt eigi mik drepa búandi þá skal freista ef ek mega  
 30 'þik drepa' reiðir til hans sverðit ok setr á háls hánú svá at af fauk höfuðit, tók sér þar kösung ok fór í, hljóp síðan á hest sinn ok fór til skipa ofan.

492 4 borðum = borþō (1009), borðv̄ (66). 496 33 fjöldanum > floþanō (1009).



## XXXIII.

### ÚR KNYTLINGA SÖGU.

---

#### A.

Úlfr jarl var þá enn sem optar í fremra lagi af mönnum Knúts konungs ok fylgði lengst flóttamönnum. hann var þá kominn í skóg nokkurn svá þröngvan at hann komz eigi ór á allri nóttinni fyrr en lýsti. þá sá hann á völlum nokkurum fyrir sér at smali var rekinn ok sveinn nokkurr vel frumvaxta rak fèit. Úlfr jarl gekk at sveininum ok heilsaði hánum ok spurði hann nafns. hann svaraði 'ek 10 'heiti Guðini — eða ertu af Knúts mönnum?' Úlfr jarl svaraði 'ek em einn vist af leiðangrsmönnum hans — eða 'hversu langt er nú til skipa várra?' 'eigi veit ek' sagði sveinninn 'at þér Danir megið vænta af oss liðsinnis ok 'hafi þér Danir heldr til annars gört'. Úlfr jarl svaraði 15 þiggja mynda ek nú þó af þér sveinn ef þú vildir greiða 'ferð mína til skipa várra'. sveinninn svarar 'þú hefir 'beint þvers farit frá skipunum ok langt á land upp yfir 'eyðiskóga. en þér Knúts menn eruð eigi hér mjök þokk- 'aðir af landsmönnum ok þykkir mönnum þó nokkur 20 'varkunn til þess, en nú er spurt í byggðina mannfall 'þat er varð í gær at Skorsteini ok muntu hvergi grið 'hafa ok engi annarra Knúts manna ef boendr finna þik 'ök svá ef nokkurr helpir þér: en svá líz mér á þik sem gott mannkaup muni í þér vera ok ætla ek þik annan 25

‘mann en þú segir’. Úlfr jarl tók þá gullhring af hendi  
 sér ok segir ‘gefa vil ek þér hring þenna ef þú vill fylgja  
 ‘mér til várra manna’. Guðini sá upp á hann um stund  
 ok mælti seint ‘eigi vil ek þiggja hringinn en freista mun  
 5 ‘ek nú ef ek má koma þér til þinna manna ok vil ek  
 ‘heldr eiga undir þér launin ef ek’ fæ þér nökkvat við  
 ‘hólpit en ef þér verðr þetta at öngri liðveizlu þá er  
 ‘öngra launa fyrir vert. skaltu nú fyrst fara heim til feðr  
 ‘míns með mér’. þeir gördðu svá. en er þeir komu til  
 10 bæjarins gengu þeir til litlu stofu ok lét Guðini setja  
 þar borð ok var þar gefinn góðr drykkur. Úlfr jarl sá at  
 þar var góðr húsabær ok vel búinn. þá kom til þeirra  
 bóndi ok húsfreyja: þau vóru fríðir menn bæði ok vel  
 búin. fögnuðu þau vel gestinum ok sat hann þar um daginn  
 15 ok var hann þar í hinum bezta fagnaði. en í móti nótt  
 vóru þar búnir tveir góðir hestar með hinu bezta reiði.  
 þá mælti bóndi við Úlf ‘far þú nú vel — ok fæ ek þér  
 ‘í hendr son minn þann einn er ek á: nú bið ek ef þú  
 ‘kemr til konungsins ok megi þín orð nakkvat standaz  
 20 ‘þá kom þú hánum þar í þjónustu því at eigi má hann  
 ‘með mér vera síðan ef várir landsmenn spyrja at hann  
 ‘hafi þér á brott fylgt, hversu sem ek fæ undan stýrt’.  
 Úlfr jarl hét því at koma Guðina þar í sveit. Guðini var  
 hinn fríðasti maðr sýnum ok vel at orði farinn. bóndi  
 25 nefndiz Úlfnaðr. þeir Úlfr jarl ríða þá nótt alla. en at  
 morni þá er ljóst var orðit koma þeir til skipa Knúts  
 konungs ok vóru menn á landi uppi; en er þeir sá jarl  
 ok kenndu hann þá hurfu menn þegar at hánum allir ok  
 fögnuðu hánum ok þóttuz hann ór helju heimt hafa því  
 30 at hann var svá vinsæll at allir menn unnu hánum hug-  
 ástum. varð Guðini þá hit fyrsta viss hverjum hann hafði  
 fylgt. Jarl setti Guðina í háseti hjá sér ok hélt hann  
 at öllu sem sjálfan sik eða son sinn, ok er þat skjótast  
 af at segja at jarl gipti hánum Gyðu systur sína, ok með  
 35 framkvæmð Úlfs jarls ok liðveizlu þá gaf Knútr konungr

Guðina jarldóm [fyrir orð Úlfs jarls mágs sins]. Váru synir þeirra Guðina ok Gyðu: Haraldr Englakonungr ok Tosti jarl er kallaðr var tréspjót, Maurukári jarl ok Valbjófr jarl ok Sveinn jarl. Þaðan er mart stórmenni komit í Englandi ok í Danmörku ok í Svíaríki ok austr í Garðaríki — eru þat konunga ættir í Danaríki. 5

## B.

(1.) Eiríkr konungr görðiz ríkr höfðingi ok ágætr. hann var allra konunga vinsælastr. hann hegndi mjök úsiðu, eyddi vikingum ok vændismönnum, lét drepa þjófa 10 ok ránsmenn eða hamla á höndum eða fótum eða veitti aðrar stórar refsingar — svá at engi mátti vændismanna þrífaz fyrir hánum í landinu. hann var réttdæmr ok hélt ríkuliga guðs lög. svá segir Markúss:

Vörgum eyddi Vinda fergir; 15  
viking hepti konungr fikjum;  
þjófa hendr lét þengill stýfa:  
þegnum kunni hann úsið hegna.  
aldri fréttu at Eiríkr vildi  
allréttligum dómi halla. 20  
hála kunni sér til sælu  
sigrs valdari guðs lög halda.

Eiríkr konungr var vitr maðr ok klerkr góðr ok kunni margar tungur at tala. hann var allra manna minngastr ok snjallr í máli. svá segir Markúss: 25

Hróðigr átti brynþings beiðir  
bjartan auð auk fræknligt hjarta;  
minni gnógt auk manvit annat  
mest. fylgðu þi hvergi lestir.  
alla hafði öðlingr snilli. 30  
ungr of nam hann margar tungur.

Eiríkr vas (sás mátti meira)  
mestr ofrhugi (jöfri flestum).

(2.) Brottferð Eiríks. Eiríkr konungr bjó ferð sína af landi á brott en skipaði ríkit á meðan í vald vina sinna til stjórnar meðan hann var í brottu. hann görði mönnum þat kunnigt at hann ætlaði at fara suðr til Róms ok hafði hann með sér virðuligt föruneysi en ekki mikit fjölmenni. hann gekk alla leið suðr til Róms. svá segir Markúss:

10 Lýst skal hitt es lofðungr fýstisk  
langan veg til Róms at ganga  
— fylkir sá þar friðland bálkat  
Feneyjar — lið dýrð at venja.

Síðan fór hann þaðan út í Fenidí ok í Bár ok sótti marga helga staði ok gekk jafnan. svá segir Markúss:

Bróðir gekk í Bár út síðan  
— bragningr vildi guðdóm magna —  
(hylli guðs man hlífa stilli)  
höfuðskjöldunga fimm (at gjöldum).

20 Eiríkr konungr sótti heim í þessi ferð marga höfuðstaði ok varði víða stórfé þar sem váru klaustr eða aðrir helgir staðir. síðan sneri hann aptr ferð sinni ok kom til Rómaborgar er hann fór sunnan. svá segir Markúss:

Stóra sótti Haralds hlýri  
25 helga dóma út frá Rómi.  
hringum varði áttkonr Yngva  
auðig skrin með gulli rauðu.  
mildingr fór umb munku veldi  
móðum foeti sál at bæta.

30 sveitir kníði allvaldr utan:  
Eiríkr vas til Róms í þeiri.

Eiríkr konungr dvaldiz nokkura stund í Rómaborg ok görði sér at vinum marga höfðingja þar í borginni ok víða annars staðar ok kom sér í hina mestu kærleika við þá. hann þurfti hvergi túlk fyrir sér þar sem hann

kom sem fyrr var sagt. Í þenna tíma var Paskalis páfi í Rómaborg er annarr hefir verit með því nafni. hann tók sœmiliga við Eiríki konungi ok görði hann sér kæran í vináttu. Eiríkr konungr þá lof til þess af páfanum at erkibyskupsstóll skyldi vera í Danmörk er eigi var áðr 5 erkibyskupsstóll norðar en í Brimum á Saxlandi; svá segir Markúss:

Eiríkr náði utan fœra

erkistól umb Saxa merki:

hljótum vér þats hag várn bœtir

10

hingat norðr at skjöldungs orðum.

marga hluti aðra þá Eiríkr konungr af páfa þá er nyt-samligir hafa verit í Norðrlöndum. þá leyfði páfi hánum ok at taka ór jörðu helgan dóm Knúts konungs. svá segir Markúss:

15

Eyðisk hitt at jafnstórt ráði

annarr gramr til þurftar mannum:

leyfði allt sem konungr krafði

Krists unnanda páfi sunnan.

Síðan skildu þeir páfi ok Eiríkr konungr með vináttu 20 ok kærleikum ok sneri konungr þaðan til heimferðar. En er hann kom til borgar þeirrar er Placentia heitir þá setti hann spítala skammt frá borginni. en er hann kom norðr til borgar þeirrar er "líka" heitir þá gaf hann þar fê til þess at allir pílagraimar þeir er danska 25 tungu mælti skyldi úkeypis nógt vín drekka ok heimila gisting eiga. Eptir þetta fór Eiríkr konungr heim í ríki sitt ok varð hann allfrægr af þessi ferð.

## XXXIV.

### ÚR ÍSLENDINGABÓK.

(1.) Ísland byggðisk fyrst úr Norvegi á dögum Haralds  
ens hárfagra, Hálfðanar sonar ens svarta, í þann tíð —  
5 at ætlun ok tölu þeirra Teits fóstura míns, þess manns es  
ek kunna spakastan, sonar Ísleifs byskops, ok þorkels,  
föðurbróður míns, Gellis sonar, es langt mundi fram, ok  
þoríðar Snorra dóttur goða, es bæði vas margspök ok  
óljúgfróð — es Ívarr Ragnars sonr loðbrókar lét drepa  
10 Eadmund enn helga Englakonung; en þat vas átta  
hundruðum ok sjau tigum eptir burð Krists at því es  
ritit es í sögu hans. Ingólfr hét maðr norœenn es sann-  
liga es sagt at fœri fyrst þaðan til Íslands þá es Har-  
aldr enn hárfagri vas sextán vetra gamall en í annat  
15 sinn fóm vetrum síðar. hann byggði suðr í Reykjarvík.  
þar es Ingólfshöfði kallaðr fyr austan Minþaksayri sem  
hann kom fyrst á land en þar Ingólfsfell fyr vestan  
Ölfossó es hann lagði sína eigu á síðan. Í þann tíð vas  
Ísland viði vaxit á miðli fjalls ok fjöru. Þá voru hér  
20 menn kristnir þeir es Norðmenn kalla Papa. en þeir  
föru síðan á braut af því at þeir vildu eigi vesa hér við  
heiðna menn ok létu eptir bœkr írskar ok bjöllur ok  
bagla: af því mátti skilja at þeir voru menn írskir. En  
þá varð för manna mikil mjök út hingat úr Norvegi til  
25 þess unz konungrinn Haraldr bannaði af því at honum

þótti landauðn nema. þá sættusk þeir á þat at hverr maðr skyldi gjalda konungi fimm aura sá es eigi væri frá því skiliðr ok þaðan færi hingat. en svá es sagt at Haraldr væri sjau tigu vetra konungr ok yrði áttæðr. þau hafa upphöf verit at gjaldi því es nú es kallat landaurar. en 5 þar galzk stundum meira en stundum minna unz Óláfr enn digri görði skýrt at hverr maðr skyldi gjalda konungi hálfa mörk sá es færi á miðli Norvegs ok Íslands nema konur eða þeir menn es hann næmi frá: svá sagði Þorkell oss Gellis sonr.

10

(2.) En þá es Ísland vas víða byggt orðit þá hafði maðr austrœnn fyrst lög út hingat úr Norvegi sá es Úlfljótr hét — svá sagði Teitr oss — ok vóru þá Úlfljótslög kölluð (hann vas faðir Gunnars es Djúpdællir eru komnir 15 frá í Ayjasfirði) en þau vóru flest sett at því sem þá vóru Gulapingslög eða røð Þorleifs ens spaka Hörðakára sonar vóru til hvar við skyldi auka eða af nema eða annan veg setja. Úlfljótr vas austr í Lóni. En svá es sagt at Grímr "Geitfcor" væri fóstbróðir hans sá es 20 kannaði Ísland allt at ráði hans aðr alþingi væri átt en honum fékk hverr maðr penning til á landi hér en hann gaf fé þat síðan til hofa.

(3.) Land þat es kallat es Grœnland fannsk ok byggð- 25 isk af Íslandi. Eiríkr enn rauði hét maðr breiðfirðskr es fór út. hëðan þangat ok nam þar land es síðan es kallaðr Eiríksfjörðr. hann gaf nafn landinu ok kallaði Grœnland ok kvað menn þat mundu fýsa þangat farar at landit ætti nafn gott. þeir fundu þar manna vistir bæði 30 austr ok vestr á landi ok keiplabrot ok steinsmiði þat es af því má skilja at þar hafði þess konar þjóð farit es Vinland hefir byggt ok Grœnlendingar kalla Skrælinga. En þat vas es hann tók byggva landit fjórtán vetrum eða fimmtán fyrr en kristni kvæmi hér á Ísland at því 35

es sá taldi fyrir þorkeli Gellis syni á Grænlandi es sjálfr fylgði Eiríki enum rauða út.

(4.) Óláfr rex Tryggva sonr, Óláfs sonar, Haralds sonar ens hárfagra, kom kristni í Norveg ok á Ísland.  
5 Hann sendi hingat til lands prest þann es hét þangbrandr ok hér kenndi mönnum kristni ok skírði þá alla es við trú tóku. en Hallr á Síðu Þorsteins sonr lét skírask snimmhendis ok Hjalti Skeggja sonr úr Þjorsárdali ok Gizurr enn hvíti Teits sonr Ketilbjarnar sonar frá  
10 Mosfelli ok margir höfðingjar aðrir; en þeir voru þó fleiri es í gegn mæltu ok neittu. en þá es hann hafði hér verit einn vetr eða tvá þá fór hann á braut ok hafði vegit hér tvá menn eða þrjá þá es hann höfðu niðt. en hann sagði konunginum Óláfi es hann kom austr allt þat  
15 es hér hafði yfir hann gingit ok lét örvænt at hér myndi kristni enn takask. En hann varð við þat reiðr mjök ok ætlaði at láta meiða eða drépa ossa landa fyrir, þá es þar voru austr. En þat sumar et sama kvómu utan héðan þeir Gizurr ok Hjalti ok þógu þá undan við konung-  
20 inn ok hétu honum umbsýslu sinni til á nýja leik at hér yrði enn við kristninni tekit ok létu sér eigi annars vón en þá myndi hlýða. En et næsta sumar eptir fóru þeir austan ok prestr sá es Þormóðr hét ok kvómu þá í Vestmannaayjar es tíu vikur voru af sumri ok hafði allt  
25 farizk vel at: svá kvað Teitr þann segja es sjálfr vas þar. þá vas þat mælt et næsta sumar áðr í lögum at menn skyldi svá koma til alþingis es tíu vikur væri af sumri en þangat til kvómu viku fyrr. en þeir fóru þegar inn til meginlands ok síðan til alþingis ok gótu at Hjalta at  
30 hann vas eptir í Laugardali með tólfta mann af því at hann hafði áðr sekr orðit fjörbaugsmaðr et næsta sumar á alþingi of goðgó—————. en þeir Gizurr fóru unz þeir kvómu í stað þann í hjá Ölfossvatni es kallaðr es Vellankatla ok görðu orð þaðan til þings  
35 at á mót þeim skyldi koma allir fulltingsmenn þeirra af



því at þeir höfðu spurt at andskotar þeirra vildi verja þeim vígi þingvöllinn. en fyrr en þeir færi þaðan þá kom þar riðandi Hjalti ok þeir es eptir voru með honum. en síðan riðu þeir á þingit ok kvómu áðr á mót þeim frændr þeirra ok vinir sem þeir höfðu æst. en enir heiðnu 5 menn hurfu saman með alvæpni ok hafði svá nær at þeir myndi berjask at eigi of sá á miðli. En annan dag eptir gengu þeir Gizurr ok Hjalti til lögbergs ok bóru þar upp erindi sín. en svá es sagt at þat bæri frá hvè vel þeir mæltu. en þat görðisk af því at þar nefndi annarr maðr 10 at öðrum vátta ok sögðusk hvárir úr lögum við aðra enir kristnu menn ok enir heiðnu ok gingu síðan frá lögbergi. Þá bóðu enir kristnu menn Hall á Síðu at hann skyldi lög þeirra upp segja þau es kristninni skyldi fylgja. en hann laystisk því undan við þá at hann kaypti at þorgeiri 15 lögsögumanni at hann skyldi upp segja en hann vas enn þá heiðinn. en síðan es menn kvómu í búðir þá lagðisk hann niðr þorgeirr ok breiddi feld sinn á sik ok hvíldi þann dag allan ok nóttina eptir ok kvað ekki orð. en of morguninn eptir settisk hann upp ok görði orð at 20 menn skyldi ganga til lögbergis. en þá hóf hann tölu sína upp es menn kvómu þar ok sagði at honum þótti þá komit hag manna í ónýtt efni ef menn skyldi eigi hafa allir lög ein á landi hér ok taldi fyrir mönnum á marga vega at þat skyldi eigi láta verða ok sagði at þat 25 myndi at því ósætti verða es vísa vón vas at þær barsmíðir görðisk á miðli manna es landit ayddisk af. hann sagði frá því at konungar úr Norvegi ok úr Danmörku höfðu haft ófrið ok orrustur á miðli sín langa tíð til þess unz landsmenn görðu frið á miðli þeirra þótt þeir vildi 30 eigi; en þat ráð görðisk svá at af stundu sendusk þeir gersemar á miðli enda hélt friðr sá meðan þeir lifðu. 'en nú þykkir mér þat ráð' kvað hann 'at vèr látim ok 'eigi þá ráða es mest vilja í gegn gangask — ok miðlum 'svá mól á miðli þeirra at hvárirtveggju hafi nakkvat sins 35

‘máls ok höfum allir ein lög ok einn sið: þat mun verða  
‘satt es vēr slítum í sundr lögin at vēr munum slíta ok  
‘friðinn’. en hann lauk svá máli sínu at hvárirtveggju  
jóttu því at allir skyldi ein lög hafa þau sem hann réði  
5 upp at segja. þá vas þat mælt í lögum at allir menn  
skyldi kristnir vesa ok skirn taka þeir es áðr vóru óskírðir  
á landi hēr. en of barna útburð skyldu standa en fornu  
lög ok of hrossakjöts át; skyldu menn blóta á laun ef  
vildu en varða fjörbaugsgarðr ef vóttum of kvæmi við.  
10 en síðar fóm vetrum vas sú heiðni af numin sem önnur.  
þenna atburð sagði Teitr oss at því es kristni kom á  
Ísland. En Óláfr Tryggva sonr féll et sama sumar at  
sögu Sæmundar prests: þá barðisk hann við Svein Haralds  
son Danakonung ok Ólaf enn sænska Eiríks son at Upp-  
15 sölum Sviakonung ok Eirík es síðan vas jarl at Norvegi  
Hókonar son.

---

## XXXV.

### ÚR NJÁLS SÖGU.

---

(1.) Njáll hét maðr. hann\_\_\_\_\_bjó at Bergþórs-  
hváli í Landeyjum; annat bú átti hann í Þórólfsfelli.  
Njáll var vel auðigr at fæ ok vænn at álit; honum vóx 5  
eigi skegg. hann var lögmaðr svá mikill at engi fannz .  
hans jafningi: vitr var hann ok forspár, heilráðr ok góð-  
gjarn — ok varð allt at ráði þat er hann ræð mönnum —,  
högværr ok drenglyndr; hann leysti hvers manns vandræði  
er á hans fund kom. Bergþóra hét kona hans. hún var 10  
Skarphéðins dóttir, kvennskörungur mikill ok drengur góðr  
ok nokkut skaphörð. Þau áttu sex börn: dóttir þrjár ok  
sonu þrjá ok koma þeir allir við þessa sögu síðan.

---

(2.) Nú skal nefna sonu Njáls. Skarphéðinn hét hinn 15  
ellsti. hann var mikill maðr vexti ok styrkr, vígr vel, syndr  
sem selr, skjótr á fæti svá at hann var næsta manna  
fóthvatastr, skjótráðr ok öruggur, gagnorðr ok skjótorðr,  
enn optast vel stilltr. hann var jarpr á hár ok sveipr í  
hárinu, augðr vel, fülleitr ok skarpleitr — liðr á nefi ok 20  
lá hátt tanngarðrinn —, munnljótr nokkut ok þó manna  
hermannligastr. Grímr hét annarr sonr Njáls. hann var  
svartr á hár ok friðari sýnum enn Skarphéðinn ok var  
bæði mikill ok sterkr. Helgi hét hinn þriði sonr Njáls.

hann var friðr maðr sýnum ok hærðr vel; hann var styrkr maðr ok vel vígr; hann var vitr maðr ok stilltr vel. Allir váru þeir úkvángaðir synir Njáls———. Njáll spurði Skarphéðin ef hann vildi kvángaz. hann bað föður sinn  
 5 ráða. bað hann þá til handa honum Þórhildar dóttur Rannviss ór Þórólfsfelli ok átti hann því þar annat bú síðan. Skarphéðinn fékk Þórhildar ok var þó vistum með föður sínum. Til handa Grimi bað hann Ástriðar af Djúpárbakka ok var hún ekkja ok auðig mjök. Grímr fékk hennar  
 10 ok var þó með Njáli. Ásgrímr hét maðr. hann var Elliðagríms son———. Ásgrímr átti tvá sonu ok hét hvárrtveggi Þórhallr. þeir váru báðir efniligir menn. Grímr hét ok sonr Asgríms enn Þórhalla dóttir. hún var kvenna fríðust ok kurteisust ok vel at sér í öllu. Njáll  
 15 kom at máli við Helga son sinn ok mælti 'hugat hefi 'ek þér kvánfang frændi ef þú vilt mínu' ráði fylgja'. 'þat vil ek víst' sagði hann 'því at ek veit at bæði er at 'þú vilt vel enda kannt þú vel — eða hvar hefir þú á 'stofnat?' Njáll svaraði 'vit skulum biðja dóttur Ásgríms  
 20 'Elliðagríms sonar því at sá er kostur beztr.' litlu síðar riðu þeir út yfir Þjórsá ok fóru þar til er þeir komu í Tungu. Ásgrímr var heima ok tók við þeim vel ok váru þeir þar um nóttina. enn um daginn gengu þeir á tal. þá vakti Njáll til um bónorðit ok bað Þórhöllu til handa  
 25 Helga syni sínum. Ásgrímr svaraði því vel ok sagði ekki þá menn vera er hann væri fúsari við at kaupa. þeir töluðu þá um málit ok lauk svá at Ásgrímr festi Helga dóttur sína ok var kveðit á brúðlaupsstefnu. Gunnarr var at veizlu þessi ok margir aðrir hinir beztu menn———.

30 (3.) þeir Grímr ok Helgi Njáls synir fóru af Íslandi ———ok váru á skipi með þeim Óláfi eldu Ketils syni ok Bárði svarta. þeir tóku norðanveðr svá hörð at þá bar suðr í haf ok rak yfir myrkr svá mikit at þeir vissu eigi hvar þeir fóru ok höfðu þeir útlivist langa. þá  
 35 komu þeir þar er grunnsævi var mikit ok þóttuz þeir

vita at þat mundi vera nær löndum. þeir Njáls synir spurðu ef Bárðr vissi nokkvat til hverjum löndum þeir mundu næst vera. 'mörg eru til' sagði hann 'at því sem 'vèr höfum veðrföll haft — Eyjar eða Skotland eða Írland'. tveim náttum síðar sá þeir lönd á bæði borð enn boða 5 mikinn inn á fjörðinn. þeir köstuðu akkerum fyrir utan boðann. þá tók at lægja veðrit, enn um morguninn var logn. sjá þeir þá fara þrettán skip út at sèr. þá mælti Bárðr 'hvat skal nú til ráða taka? því at menn þessir 'munu veita oss atsókn'. síðan ræddu þeir um hvárt þeir 10 skyldu verja sik eða gefaz upp. enn áðr þeir höfðu ráðit komu at víkingar. spurðu þá hvárir aðra, hvat fyrirmenn hétu. þá nefnduz fyrirmenn kaupmanna ok spurðu í móti hverir fyrir liði þeira væri. annarr nefndiz Grjótgarðr enn annarr Snækólfr synir Moldans ór Dungansbœ í Skot- 15 landi frændr Melkólfs Skotakonungs 'ok eru kostir tveir 'af oss görvir' sagði Grjótgarðr 'at èr gangið á land enn 'vèr munum taka fè yðvart — hinn er annarr at vèr 'munum sækja at yðr ok drepa hvern mann er vèr fám'. Helgi svaraði 'þat vilja kaupmenn at verja sik'. þá mæltu 20 kaupmenn 'mæl þú alls vesall! hverja vörn munu vèr 'veita? ok er fè fjörvi fyrra'. Grímr tók þat ráðs at hann æpti á víkinga ok lét þá eigi heyra illan kurr kaupmanna. Bárðr ok Óláfr ræddu 'hyggið èr eigi at Íslendingar muni 'göra spott at látum yðrum? takið heldr vápn yður ok 25 'verið yðr'. tóku þeir þá allir til vápna ok festu þat með sèr at þeir skyldu aldri upp gefaz meðan þeir mætti verja sik. víkingar skutu á þá ok tókz nú orrusta ok verja kaupmenn sik vel. Snækólfr hleypr at Óláfi ok leggr í gegnum hann með spjóti. Grímr leggr til Snækólfs spjóti 30 ok svá fast at hann fellr útbyrðis. Helgi sneri þá til móts við Grím ok ráku þeir ofan alla víkinga ok jafnan váru þeir Njáls synir þar er mest þurfti. víkingar kölluðu

ok báðu kaupmenn upp gefaz. þeir sögðu at þeir mundu aldri upp gefaz. Í þessu varð þeim litit til hafs. sjá þeir skip fara sunnan fyrir nesit ok váru eigi færi enn tíu. þeir róa mikinn ok stefna at þangat. er þar skjöldr við  
5 skjöld. enn á því skipi er fyrst fór stóð maðr við siglu: sá var í silkitreyju ok hafði gyllðan hjálm enn hárit bæði mikit ok fagrt; sjá maðr hafði spjót gullrekit í hendi. hann spurði 'hverir eigu hér leik svá újafnan?' Helgi sagði til sín ok sagði at í móti váru þeir Grjótgarðr ok  
10 Snækólfr. 'enn hverir eru stýrimenn?' sagði sjá. Helgi svaraði 'Bárðr svartí er lifir, enn annarr er látinn er Óláfr 'hét'. 'eruð it' sagði hann 'íslenzkir menn?' 'svá er víst' sagði Helgi. hann spurði hvers synir þeir væri. þeir sögðu. þá kannaðiz hann við ok mælti 'nafnfrægir eruð ér feðgar'.  
15 'hverr ertú?' sagði Helgi. 'Kári heiti ek, ok em ek Söl- 'mundar son'. 'hvaðan komtu at?' sagði Helgi. 'ór Suðr- 'eyjum' sagði Kári. 'þá ertu vel at kominn' sagði Helgi 'ef þú vilt veita oss nökkut'. 'veita slíkt sem ér þurfuð' sagði Kári 'eða hvers beiðiz ér?' 'veita þeim atlögu' sagði  
20 Helgi. Kári sagði at svá skyldi vera. lögðu þeir þá at þeim ok tókz þá bardagi í annat sinn. enn er þeir hafa bariz um hrið hleypr Kári upp á skip til Snækólfs. hann snýr í móti Kára ok höggr til hans. Kári hleypr yfir slá eina er lá um þvert skipit aptr öfugr enn Snækólfr hjó  
25 í slána svá at fal báða eggteinana sverðsins. Kári höggr til hans ok kom sverðit á öxlina ok varð höggit. svá mikit at klauf frá ofan höndina ok hafði Snækólfr þegar bana. Grjótgarðr skaut spjóti til Kára. Kári sá þat ok hljóp í lopt upp enn spjótit missti hans. í því váru þeir  
30 Grímr ok Helgi komnir til móts við Kára. hleypr þá Helgi at Grjótgarði ok leggr sverði í gegnum hann ok var þat hans bani. gengu þeir þá um skip öll. menn báðu sér þá griða. gáfu þeir þá grið öllum enn tóku fé allt. eptir þat leggja þeir skipin öll út undir eyjar\_\_\_\_\_.

35 (4.) þat sumar bjogguz þeir Kári ok Njáls synir til

Íslands———. láta þeir nú í haf. þeir hafa útivistir skammar ok gaf þeim vel byri ok komu við Eyrar. þeir fengu sér hesta ok riðu frá skipi ok heim til Bergþórs- hváls. enn er þeir komu heim urðu allir menn þeim fegnir. þeir fluttu heim fè sitt ok ræðu skipi til hlunns. þar var 5 Kári þann vetr með Njáli. enn um varit bað Kári dóttur Njáls ok fluttu þeir Grímr ok Helgi með honum ok lauk svá at hón var föstnuð Kára ok var á kveðin brúðlaups- stefna ok var boðit hálfum mánaði fyrir mitt sumar ok váru þau þann vetr með Njáli. þá keypti Kári land at 10 Dyrhólmum austr í Mýdal ok görði þar bú. þau fengu þar fyrir ráðamenn enn þau váru með Njáli jafnan.———

(5.) Flösi stefndi sínum mönnum upp í Almannagjá ok gekk þangat sjálfr. þá váru þar komnir allir hans menn 15 ok váru þat tíu tígir manna. Flösi mælti til Sigfúss sona ‘hversu veiti ek yðr þess at málum at yðr sé skapfelligast?’ Gunnarr Lamba son mælti ‘ekki líkar oss annat enn þeir ‘allir bræðr sé drepnir Njáls synir’. Flösi mælti ‘því vil ‘ek heita Sigfúss sonum at skiljaz eigi við þeira mál fyrr 20 ‘enn aðrir hvárir hníga fyrir öðrum. vil ek ok þat vita ‘hvárt nökkurr er sá hér at oss vili eigi veita at þessu ‘máli’. enn allir kváðuz þeim veita vilja. Flösi mælti ‘gangi nú allir til mín ok sveri eiða at engi skeriz ór ‘þessu máli’. gengu þá allir til Flösa ok sóru honum eiða. 25 Flösi mælti ‘vér skulum ok hafa handtak at því at sá skal ‘hverr hafa fyrir gört fè ok fjörvi er ór gengr þessu ‘máli’. ———. Flösi mælti til Sigfúss sona ‘takið er ‘yðr nú höfðingja þann er yðr þykkir bezt til fallinn því ‘at einn hverr man fyrir þurfa at vera málinu’. Ketill 30 ór Mörk svaraði ‘ef undir oss bræðr skal koma kjörit þá ‘munu vér þat skjótt kjósa at undir þik falli sá vandi: ‘þú ert maðr ættstórr ok höfðingi mikill, harðdrægr ok ‘vitr; virðu vér ok svá at þú setiz fyrir vára nauðsyn í ‘málit’. Flösi mælti ‘þat er líkast at ek játumz undir þetta 35.

'sem þoen yður stendr til. Man ek nú ok á kveða hverja  
 'atferð vēr skulum hafa — ok er þat mitt ráð at hverr  
 'maðr ríði heim af þingi ok sé við bú sitt í sumar meðan  
 'töðuannir eru. ek man ok heim ríða ok vera heima í  
 5 'sumar. enn drottinsdag þann er átta vikur eru til vetrar  
 'þá man ek láta syngja mér messu heima ok ríða síðan  
 'vestr yfir Lómagnúpssand. hverr várr skal hafa tvá hesta.  
 'ekki man ek lið auka ór því sem nú hefir til eiða gengit  
 'því at vēr höfum þat ærit mart ef oss kemr vel at haldi.  
 10 'ek man ríða sunnudaginn ok svá nóttina með enn annan  
 'dag vikunnar man ek kominn á þríhyrningshálsa fyrir  
 'miðjan aptan. skuluð ér þá allir þar komnir er eiðsvarar  
 'eruð við þetta mál; enn ef nökkurr er sá þá eigi þar  
 'kominn er í þessi mál hefir gengit þá skal engu fyrir  
 15 'týna nema lífinu ef vēr megum ráða'.  
 'man ek nú segja yör alla mína fyrirætlan, at þá er vēr  
 'komum þar saman skulu vēr ríða til Bergþórshváls með  
 'öllu liðinu ok sækja Njáls sonu með eldi ok járn ok  
 'ganga eigi fyrr frá enn þeir eru allir dauðir. skuluð ér  
 20 'þessi ráðagörð leyna því at líf vart allra liggr við. munu  
 'vēr nú láta taka hesta vára ok ríða heim'. gengu þeir  
 þá til búða sinna. síðan lét Flosi söðla hesta sína, ok  
 ríðu þeir heim ok biðu engra manna.

(6.) Kerling var sú at Bergþórshváli er Sæunn hét.  
 25 hún var fróð at mörgu ok framsýn enn þá var hún gömul  
 mjök ok kölluðu Njáls synir hana gamlaera er hún mælti  
 mart enn þó gekk þat flest eptir. þat var einn dag at  
 hún þreif lurk í hönd sér ok gekk upp um hús at arfasátu  
 einni: hún laust arfasátuna ok bað hana aldri þrífaz svá  
 30 vesul sem hún var. Skarphéðinn hló at ok spurði hví  
 hún abbaðiz upp á arfasátuna. kerling mælti 'þessi arfa-  
 'sata man tekin ok kveykð við eldr þá er Njáll bóndi  
 'er inni brenndr ok Bergþóra fóstur mín, ok berið ér  
 'hana á vatn' sagði hún 'eða brennið hana upp sem skjót-  
 35 'ast'. 'eigi munu vēr þat göra' sagði Skarphéðinn 'því at



‘fáz man annat til eldkveykna, ef þess verður auðit, þótt ‘bón sé eigi’. kerling klifaði allt sumarit um arfasátuna at inn skyldi bera enn þó fórz þat fyrir ávallt.

At Reykjum á Skeiðum bjó Runólfr þorsteins son. Hildiglúmr hét sonr hans. hann gekk út sunnunótt þá er 5 tólf vikur váru til vetrar. hann heyrði brest mikinn svá at honum þótti skjálfa bæði jörð ok himinn. síðan leit hann í vestrættina ok þóttiz hann sjá þangat hring ok eldslit á ok í hringinum mann á grám hesti: hann bar skjótt yfir ok hafði loganda brand í hendi; hann reið 10 svá nær honum at hann mátti görla sjá ok var hann svartr sem bik; hann kvað vísa þessa með mikilli raust:

Ek rið hesti

hélugbarða,

úrigtoppa,

15

ills valdanda:

eldr es í endum,

eitr es í miðju —

svá es umb Flosa ráð

sem fari kefli,

20

svá es umb Flosa ráð

sem fari kefli;

þá þótti honum hann skjóta brandinum austr til fjallanna fyrir sik ok þótti honum hlaupa upp eldr mikill í móti svá at hann þóttiz ekki sjá til fjallanna fyrir; honum 25 sýndiz sjá maðr ríða austr undir eldinn ok hvarf þar. síðan gekk hann inn ok til rúms síns ok fékk langt úvit ok rétti við ór því. hann mundi allt þat er fyrir hann hafði borit ok sagði föður sínum, enn hann bað hann segja Hjalta Skeggja syni. hann fór ok sagði Hjalta. ‘þú 30 ‘hefir sèt gandreid’ sagði Hjalti ‘ok er þat jafnan fyrir ‘stórtiðendum’.

(7.) Flosi bjó sik austan þá er tveir mánuðr váru til vetrar ok stefndi til sín öllum sínum mönnum þeim er honum höfðu ferð heitit. hverr þeira hafði tvá hesta ok 35

góð vápn. þeir komu allir til Svinafells ok váru þar um nóttina. Flosi lét snimma veita sér tíðir sunnudaginn enn síðan gekk hann til borðs. hann sagði fyrir öllum heimamönnum hvat hverrgi skyldi starfa meðan hann væri  
 5 í brautu. síðan gekk hann til hesta sinna. þeir Flosi riðu vestr á Sand. Flosi bað þá fyrst ekki allákaft riða ok kvað þó hinn veg lúka mundu. hann bað alla biða ef nökkurr þyrfti at dveljaz. þeir riðu vestr til Skógahverfis ok komu í Kirkjubæ. Flosi bað alla menn koma til kirkju  
 10 ok biðjaz fyrir. menn görðu svá. síðan stigu þeir á hesta sína ok riðu á fjall ok svá til Fiskivatna ok riðu nökkuru fyrir vestan vötnin ok stefndu svá vestr á sandinn — létu þeir þá Eyjafjallajökul á vinstri hönd sér — ok svá ofan í Goðaland ok svá til Markarfljóts ok komu um  
 15 nónskeið mánadaginn á Þríhyrningshálsa ok biðu til miðs aptans. komu þar þá allir nema Ingjaldr frá Keldum ok töldu Sigfúss synir á hann mjök enn Flosi bað þá ekki ámæla Ingjaldi meðan hann væri eigi hjá 'enn þó skulu 'vèr gjalda honum síðar'.

20 (8.) Nú er til máls at taka at Bergþórshváli at þeir Grímr ok Helgi fóru til Hóla — þar váru þeim fósturuð börn — ok sögðu föður sínum at þeir mundu eigi heim um kveldit. þeir váru í Hólum allan daginn. þar komu konur fátækjar ok kváðuz komnar at langt. þeir bræðr  
 25 spurðu þær tíðenda. þær kváðuz engi kunna tíðendi at segja enn segja þó nýlundu nökkverja. þeir spurðu hverja nýlundu þær segði ok báðu þær eigi leyna. þær sögðu svá vera skyldu 'vèr komum at ofan ór Fljótshlíð ok sá 'vèr Sigfúss sonu alla riða með alvæpni ok stefndu þeir  
 30 'upp á Þríhyrningshálsa ok váru fimmtán í flokki; vèr 'sám ok Grana Gunnars son ok Gunnar Lamba son ok 'váru þeir fimm saman — þeir stefndu hina sömu leið: 'ok kalla má at nú sé allt á för ok á flaug'. Helgi mælti 'þá man Flosi kominn austan ok munu þeir allir komair  
 35 'til móts við hann ok skulu vit Grímr vera þar sem

‘Skarphéðinn er’. Grímr kvað svá vera skyldu ok fóru þeir heim. Þenna aptan hinn sama mælti Bergþóra til hjóna sinna ‘nú skuluð er kjósa yðr mat í kveld at hverr hafi þat er mest fýsir til því at þenna aptan man ek bera síðast mat fyrir hjón mín’. ‘þat skyldi eigi vera’ 5 sögðu þeir er hjá váru. ‘þat man þó fram koma’ sagði hón ‘ok má ek miklu fleira af segja ef ek vil ok man þat til marka at þeir Grímr ok Helgi munu heim koma í kveld ok ef þetta gengr eptir þá man svá fara fleira sem ek segi’. síðan bar hón mat á borð. Njáll mælti 10 ‘undarlíga sýniz mér nú: ek þykkjumz sjá um alla stufuna ok þykki mér sem undan sé gaflveggirnir báðir enn blóðugt allt borðit ok matrinn’. þá fannz öllum mikit um öðrum enn Skarphéðni: hann bað menn ekki syrgja né láta annars konar herfiligum látum svá at menn mætti 15 orð á því göra ‘man oss vandara gört enn öðrum mönnum at vèr berim oss vel ok er þat at vánum’. þeir Grímr ok Helgi komu heim áðr borð váru ofan tekin ok brá mönnum mjök við þat. Njáll spurði hví þeir færi svá hverft enn þeir sögðu slíkt sem þeir höfðu frétt. Njáll 20 bað engan mann til svefns fara ok vera vara um sik.

(9.) Nú talar Flosi við sína menn ‘nú munu vèr riða til Bergþórshváls ok koma þar fyrir náttmál’. dalr var í hválinum ok riðu þeir þangat ok bundu þar hesta sína ok dvölduz þar til þess er mjök leið á kveldit. Flosi 25 mælti þá ‘nú skulu vèr ganga heim at bænum ok ganga þröngt ok fara seint ok sjá hvat þeir taki til ráðs’. Njáll stóð úti ok sýnir hans ok Kári ok allir heimamenn ok skipuðuz fyrir á hlaðinu ok var þat nær þrír tígir manna. Flosi nam staðar ok mælti ‘nú skulu vèr at hyggja hvat 30 þeir taka til ráðs því at mér líz svá ef þeir standa úti fyrir sem vèr munim þá aldri sótta geta’. ‘þá er vør för ill’ sagði Grani Gunnars son ‘ef vèr skulum eigi þora at at sækja’. ‘þat skal ok eigi vera’ sagði Flosi ‘ok munu vèr at ganga þótt þeir standi úti; enn þat afráð 35

'munu vèr gjalda at margr man eigi kunna frá at segja  
 'hvárir sem sigraz'. Njáll mælti til sinna manna 'hvat  
 'segið er frá hversu mikit lið þeir hafa?' 'þeir hafa bæði  
 'mikit lið ok harðsnúit' sagði Skarphéðinn 'enn því nema  
 5 'þeir þó nú stað at þeim þykkir sem illa muni sækjaz at  
 'vinna oss'. 'þat man ekki' sagði Njáll 'ok vil ek at menn  
 'gangi inn; því at illa sóttiz þeim Gunnarr at Hlíðarenda  
 'ok var hann einn fyrir: eru hér hús rammlig sem þar  
 'váru ok munu þeir eigi sótt geta'. 'þetta er ekki þann  
 10 'veg at skilja' sagði Skarphéðinn 'Gunnar sóttu heim þeir  
 'höfðingjar er svá váru vel at sér at heldr vildu frá hverfa  
 'enn brenna hann inni; enn þessir munu sækja oss með  
 'eldi ef þeir megu eigi annan veg því at þeir munu allt  
 'til vinna at yfir taki við oss — munu þeir þat ætla sem  
 15 'eigi er úlíklígt at þat muni þeira bani ef oss dregr undan.  
 'em ek úfúss at láta svæla mik inni sem melrakka í greni'.  
 Njáll mælti 'nú man sem optar at er munuð bera mik  
 'ráðum synir mínir ok virða mik engis; enn þá er er  
 'váruð yngri görðuð er þat eigi ok fór yðvart ráð þá  
 20 'betr fram'. Helgi mælti 'göllum vèr sem faðir várr vill:  
 'þat man oss bezt gegna'. 'eigi veit ek þat víst' sagði  
 Skarphéðinn 'því at hann er nú feigr; enn þó má ek  
 'göra þat til skaps föður míns at brinna inni með honum  
 'því at ek em ekki hræddr við dauða minn'. Hann mælti  
 25 þá við Kára 'fylgjumz vel mágr svá at engi várr skili við  
 'annan'. 'þat hefi ek ætlað' sagði Kári 'enn ef annars  
 'verðr auðit þá man þat verða fram at koma ok man ekki  
 'mega við göra'. 'hefn þú vár' sagði Skarphéðinn 'enn  
 'vèr skulum þín ef vèr lifum eptir'. Kári kvað svá vera  
 30 skyldu. Gengu þeir þá inn allir ok skipuðuz í dyrrin.  
 Flosi mælti 'nú eru þeir feigir er þeir hafa inn gengit:  
 'skulu vèr nú heim ganga sem skjótast ok skipa sem  
 'þykkvast ok geyma þess at engi komiz í braut — hvárki  
 'Kári nè Njáls synir — því at þat er várr bani'. Þeir  
 35 Flosi komu nú heim ok skipuðuz umhverfis húsin ef

nökkurar væri laundýrr á. Flosi gekk framan at húsunum ok hans menn. Hróaldr Özurar son hljóp þar at sem Skarphéðinn var fyrir ok lagði til hans. Skarphéðinn hjó spjótit af skapti fyrir honum ok hljóp at honum ok hjó til hans ok kom öxin ofan í skjöldinn ok bar at honum 5 þegar allan skjöldinn enn hyrnan sú hin fremri tók andlitit ok féll hann á bak aptr ok þegar dauðr. Kári mælti 'litt dró enn undan við þik Skarphéðinn: þú ert vár 'fræknastr'. 'eigi veit ek þat' sagði Skarphéðinn ok brá við grönum ok glotti at. Þeir Kári ok Grímr ok Helgi 10 lögðu út mörgum spjótum ok særðu marga menn. enn þeir Flosi gátu ekki at gört. Flosi mælti 'vér höfum 'fengit mikinn skaða á mönnum várum er margir eru 'særðir enn sá veginn er vér myndim sízt til kjósa. nú 'er þat seint at vér getum þá eigi með vápnunum sóttu. er 15 'sá nú margr at eigi gengr jafnsköruliga at sem létu. 'enda munu vér nú verða at göra annat ráð fyrir oss. eru 'nú tveir kostir ok er hvárrgi góðr: sá annarr at hverfa 'frá ok er þat várr bani; enn hinn annarr at bera at eld 'ok brenna þá inni ok er þat stór ábyrgð fyrir guði er 20 'vér erum kristnir sjálfir — enn þó munu vér þat bragðs 'taka'. Þeir tóku nú eld ok görðu bál mikit fyrir dyrunum. Þá mælti Skarphéðinn 'eld kveykvið er nú sveinar: 'hvárt skal nú búa til seyðis?' Grani Gunnars son svaraði 'svá skal þat vera ok skaltu eigi þurfa heitara at baka'. 25 Skarphéðinn mælti 'því launar þú mér sem þú ert maðr 'til er ek hefnda föður þíns ok virðir þat meira er þér 'er úskyldara'. Þá báru konur sýru í eldinn ok slökktu fyrir þeim. Kolr Þorsteins son mælti til Flosa 'ráð kemr 'mér í hug: ek hefi sèt lopt í skálanum á þvertrjám ok 30 'skulu vér þar inn bera eldinn ok kveykva við arfasátu 'þá er hér stendr fyrir ofan húsin'. síðan tóku þeir arfasátuna ok báru þar inn eldinn, ok fundu þeir er inni váru eigi fyrr enn logaði ofan allr skálinn. görðu þeir Flosi þá stór bál fyrir öllum dyrum. tók þá kvennaliðit 35

illa at þola þat er inni var. Njáll mælti til þeira ‘verðið  
 ‘vel við ok mælið eigi æðru því at el eitt man vera; enn  
 ‘þó skyldi langt til annars slíks: trúið er ok því at guð  
 ‘er miskunnsamr ok man hann oss eigi láta brinna bæði  
 5 ‘þessa heims ok annars’. slíkar fortölur hafði hann fyrir  
 þeim ok aðrar hraustligri. nú taka öll húsin at loga. þá  
 gekk Njáll til dyra ok mælti ‘er Flosi svá nær at hann  
 ‘megi heyra mál mitt?’ Flosi kvez heyra. Njáll mælti  
 ‘viltu nökkvat taka sættum við sonu mína? eða leyfa  
 10 ‘nökkurum mönnum útgöngu?’ Flosi svaraði ‘eigi vil ek  
 ‘taka sættum við sonu þína ok skal nú yfir lúka með  
 ‘oss ok eigi frá ganga fyrr enn þeir eru allir dauðir;  
 ‘enn lofa vil ek útgöngu konum ok börnum ok húskörlum’.  
 Njáll gekk þá inn ok mælti við fólkit ‘nú er þeim út at  
 15 ‘ganga öllum er leyft er, ok gakk þú út þórhalla Ásgrims  
 ‘dóttir ok allr lýðr með þér sá er lofat er’. þórhalla  
 mælti ‘annarr verðr skilnaðr okkarr Helga enn ek ætlaða  
 ‘um hrið, enn þó skal ek eggja föður minn ok bræðr at  
 ‘þeir hefni þessa mannskaða er hér er görr’. Njáll mælti  
 20 ‘vel man þér fara því at þú ert góð kona’. síðan gekk  
 hún út ok mart lið með henni. Ástriðr af Djúpárbakka  
 mælti til Helga Njáls sonar ‘gakk þú út með mér ok man  
 ‘ek kasta yfir þik kvenskikkju ok falda þik með höfuð-  
 ‘dúki’. hann taldiz undan fyrst enn þó görði hann þetta  
 25 fyrir böen þeira. Ástriðr vafði höfuðdúki at höfði honum  
 enn þórhildr lagði yfir hann skikkjuna ok gekk hann út  
 á meðal þeirra: þá gekk út þorgerðr Njáls dóttir ok  
 Helga systir hennar ok mart annat fólk. enn er Helgi  
 kom út þá mælti Flosi ‘sú er há kona ok mikil um herðar  
 30 ‘er þar fór — takið ok haldið henni’. enn er Helgi  
 heyrði þetta kastaði hann skikkjunni — hann hafði haft  
 sverð brugðit undir hendi sér — ok hjó til manns ok kom  
 í skjöldinn ok af sporðinn ok fótinn af manninum. þá  
 kom Flosi at ok hjó á háls Helga svá at þegar tók af  
 35 höfuðit. Flosi gekk þá at dyrum ok mælti at Njáll skyldi

ganga til máls við hann ok svá Bergþóra. þau gördðu svá. Flosi mælti 'utgöngu vil ek þér bjóða Njáll bóndi því at  
 'þú brennr úmakligr inni'. Njáll mælti 'eigi vil ek út  
 'ganga því at ek em maðr gamall ok lítt til búinn at hefna  
 'sona minna enn ek vil eigi lifa við skömm'. Flosi mælti 5  
 til Bergþóru 'gakk þú út húsfreyja því at ek vil þik fyrir  
 'engan mun inni brenna'. Bergþóra mælti 'ek var ung  
 'gefn Njáli: hefi ek því heitit honum at eitt skyldi ganga  
 'yfir okkr bæði'. síðan gengu þau inn. Bergþóra mælti  
 'hvat skulu vit nú til ráða taka?' Njáll svaraði 'ganga 10  
 'munu vit til hvílu okkarrar ok leggjaz niðr'. Síðan mælti  
 hún við sveininn Þórð Kára son 'þik skal bera út ok  
 'skalt þú eigi inni brinna'. 'hinu hefir þú mér heitit amma'  
 sagði sveinninn 'at vit skyldim aldri skilja ok skal svá  
 'vera því at mér þykkir miklu betra at deyja með ykk 15  
 'enn lifa eptir'. síðan bar hún sveininn til hvílunnar.  
 Njáll mælti við brytja sinn 'nú skaltu sjá hvar vit leggj-  
 'umz niðr ok hversu ek býg um okkr; því at ek ætla  
 'hæðan hvergi at hræraz hvárt sem mér angrar reykr eða  
 'bruni: mantu þá nær geta hvar beina okkarra er at leita'. 20  
 hann sagði at svá skyldi vera. uxa einum hafði slátrat  
 verit ok lá þar húðin. Njáll mælti við brytjann at hann  
 skyldi breiða yfir þau húðina ok hann hét því. þau leggjaz  
 niðr bæði í rúmit ok leggja sveininn í milli sín. þá signdu  
 þau sik ok sveininn ok fálu önd sína guði á hendi ok 25  
 mæltu þat síðast. þá tók brytinn húðina ok breiddi yfir  
 þau ok gekk út síðan. Ketill ór Mörk tók í móti honum  
 ok kippti honum út. hann spurði vandliga at Njáli mági  
 sínum enn brytinn sagði allt hit sanna. Ketill mælti  
 'mikill harmr er at oss kveðinn er vèr skulum svá mikla 30  
 'úgæfu saman eiga'. Skarphèðinn hafði seít er faðir hans  
 hafði niðr lagiz ok hversu hann hafði um sik búit; hann  
 mælti þá 'snimma ferr faðir várr í hvílu ok er þat sem  
 'ván er — hann er maðr gamall'. þá tóku þeir Skarp-  
 hèðinn ok Kári ok Grímr brandana jafaskjótt sem ofan 35

- duttu ok slöngðu út á þá ok gekk því um hrið. þá skutu þeir spjóllum inn at þeim; enn þeir tóku öll á lopti ok sendu út aptr. Flosi bað þá hætta at skjóta því at oss ‘munu öll vápnaskipti þungt ganga við þá: meguð er vel
- 5 ‘biða þess er eldrinn vinnr þá’. þeir gördðu nú svá. þá féllu ofan stórviðirnir ór ræfrinu. Skarphéðinn mælti ‘nú man faðir minn dauðr vera ok hefir hvárki heyrt til ‘hans styn né hósta’. Síðan gengu þeir í skálaendann: þar var fallit ofan þvertréit ok var brunnit mjök í miðju.
- 10 Kári mælti til Skarphéðins ‘hlaup þú hér út ok man ek ‘beina at með þér enn ek man hlaupa þegar eptir ok ‘munu vit þá báðir í braut komaz ef vit breytum svá því ‘at hingat leggr allan reykin’. Skarphéðinn mælti ‘þú ‘skalt hlaupa fyrri — enn ek man þegar á hæla þér’.
- 15 ‘ekki er þat ráð’ sagði Kári ‘því at ek má vel komaz ‘annars staðar út þótt hér gangi eigi’. ‘eigi vil ek þat’ sagði Skarphéðinn ‘hlaup þú út fyrri — enn ek man þegar ‘eptir’. ‘þat er hverjum manni boðit at leita sér lífs’ sagði Kári ‘ok skal ek svá göra; enn þó man sá skilnaðr með
- 20 ‘okkr verða at vit munum aldri sjáz síðan: ef ek hleyp ‘út ór eldinum þá man ek eigi hafa skap til at hlaupa ‘inn aptr til þín í eldinn ok man þá sína leið fara hvárr ‘okkarr’. Skarphéðinn mælti ‘þat hlægir mik ef þú kemz ‘í braut mágr at þú mant hefna vár’. þá tók Kári einn
- 25 stökk loganda í hönd sér ok hleypr út eptir þvertrénu — slöngvir þá stokkinum út af þekjunni ok fellr hann ofan at þeim er úti váru fyrir: þeir hljópu allir undan: þá loguðu klæðin öll á Kára ok svá hárit: hann steypir sér út af þekjunni ok stiklar svá með reykinum. þá mælti
- 30 maðr einn ‘hvárt hljóp þar maðr út af þekjunni?’ ‘fjarri ‘fór þat’ sagði annarr ‘ok kastaði Skarphéðinn þar eldi- ‘stokki at oss’. síðan grunuðu þeir ekki. Kári hljóp til þess er hann kom at læk einum ok kastaði sér í ofan ok slökkti á sér eldinn. þaðan hljóp hann með reykinum í
- 35 gróf nökkverja ok hvíldi sik ok er þat síðan kölluð Kára-



gröf. Nú er at segja frá Skarphéðni at hann hljóp út á þvertréit þegar eptir Kára. enn er hann kom þar sem mest var brunnit þvertréit þá brast niðr undir honum. Skarphéðinn kom fótum undir sik ok ræð þegar til í annat sinn ok rennr upp vegginn. þá reið at honum brúnássinn 5 ok hrataði hann inn aptr. Skarphéðinn mælti þá 'sèit 'er nú hversu vera vill'. gekk hann þá fram at hliðvegginum. Gunnarr Lamba son hljóp upp á vegginn ok sèr Skarphéðin ok mælti 'hvárt grætr þú nú Skarphéðinn?' 'eigi er þat' sagði Skarphéðinn 'enn hitt er satt at súrnar 10 'í augunum; enn svá sýniz mér sem þú hlæir, eða hvárt 'er svá?' 'svá er víst' sagði Gunnarr 'ok hefi ek aldri 'fyrr hlegit síðan þú vatt þráin á Markarfljóti'. Skarphéðinn mælti 'þá er þér hér nú minjagriprinn' — tók jaxl ór þussi sínum er hann hafði höggvit ór þráni ok 15 kastaði í auga Gunnari svá at þegar lá úti á kinninni: fèll Gunnarr þá ofan af þekjunni. Skarphéðinn gekk þá til Gríms bróður síns: hélduz þeir þá í hendr ok tráðu eldinn; enn er þeir komu í miðjan skálann þá fèll Grímr dauðr niðr. Skarphéðinn gekk þá til enda hússins. þá varð 20 brestr mikill: reið þá ofan öll þekjan: varð Skarphéðinn þá þar í millum ok gaslhlaðsins: mátti hann þaðan hvergi hræraz. Þeir Flosi váru við eldana þar til er mornat var mjök. þá kom þar maðr einn ríðandi at þeim. Flosi spurði hann at nafni. hann nefndiz Geirmundr ok kvez 25 vera frændi Sigfúss sona ok mælti 'er hafið mikit stórvirki 'unnit'. Flosi svaraði 'bæði munu menn þetta kalla stórvirki ok illvirki; enn þó má nú ekki at hafa'. Geirmundr mælti 'hversu mart hefir hér fyrirmanna látiz?' Flosi svaraði 'hér hefir látiz Njáll ok Bergþóra ok synir þeira 30 'allir, þórðr Kára son ok Kári Sölmundar son, þórðr 'leysingi — enn þá vitu vèr úgörla um fleiri menn þá 'er oss eru úkunnari'. Geirmundr mælti 'dauðan segir 'þú þann nú er vèr höfum hjalet við í morgin'. 'hverr 'er sá?' sagði Flosi. 'Kára Sölmundar son fundu vit Bárðr 35

‘búi minn’ sagði Geirmundr ‘ok fékk Bárðr honum hest  
‘sinn, ok var brunnit af honum hárit ok svá klæðin’. ‘hafði  
‘hann nökkvat vápna?’ sagði Flosi. ‘hafði hann sverðit  
‘Fjörsvafni’ sagði Geirmundr ‘ok var blánaðr annarr egg-  
5 ‘teinninn ok sögðu vit at dignat mundi hafa; enn hann  
‘svaraði því at hann skyldi herða í blóði Sigfúss sona eða  
‘annarra brennumanna’. Flosi mælti ‘hvat sagði hann til  
‘Skarphèðins eða Gríms?’ ‘á lífi sagði hann þá báða þá  
‘er þeir skildu’ sagði Geirmundr ‘enn þó kvað hann þá  
10 ‘nú mundu báða dauða’. Flosi mælti ‘sagt hefir þú oss  
‘þá hluti er oss man eigi setugrið bjóða; því at sá maðr  
‘hefir nú á braut komiz er næst gengr Gunnari at Hlið-  
‘arenda í öllum hlutum. skuluð ér nú ok þat hugsa Sigfúss  
‘synir ok aðrir várir menn, at svá mikit eptirmál man  
15 ‘verða um brennu þessa at margan mann man þat gōra  
‘höfuðlausan enn sumir munu ganga frá öllu fènu. grunar  
‘mik nú þat at engi yðvarr Sigfúss sona þori nú at sitja  
‘í búi sínu ok er þat þó mikil várkunn: vil ek nú bjóða  
‘yðr öllum austr til mín ok láta eitt ganga yfir oss alla’.  
20 þeir þökkuðu honum.

---

## XXXVI.

### ÚR LÖGUM.

#### 1. LÖGSÖGUMANNS-ÞÁTTUR.

Svá es enn mælt at sá maðr skal vesa nökkurr ávallt á landi óru es skyldr sè til þess at segja lög mönnum ok heitir sá lögsögumaðr. Enn ef lögsögumanns missir við, þá skal ór þeim fjórðungi taka mann til at segja þingsköp upp hit næsta sumar es hann hafði síðast heimili í. Menn skulu þá taka sèr lögsögumann ok sýsla þat föstudag hverr vesa skal áðr sakar sè lýstar. þat es ok vel ef allir menn verða sáttir á einn mann. enn ef lögréttumaðr nökkurr stendr við því es flestir vilja ok skal þá hluta í hvern fjórðung lögsaga skal hverfa. enn þeir fjórðungsmenn es þá hefir hlutr í hag borit skulu taka lögsögumann þann sem þeir verða sáttir á, hvárt sem sá es ór þeira fjórðungi eða ór öðrum fjórðungi nökkurum, þeira manna es þeir megu þat geta at. nú verða fjórðungsmenn eigi á sáttir ok skal þá afl ráða með þeim. enn ef þeir eru jafnmargir es lögréttusetu eigu es sinn lögsögumann vilja hvarir þá skulu þeir ráða es byskop sá fellr í fullting með es í þeim fjórðungi es. nú eru lögréttumenn nökkurir þeir es níta því es aðrir vilja, fái engi mann sjálfir til lögsögu ok eigu enskis þeira orð at metask. lögsögumann á í lögrétu at taka þá es menn hafa ráðit hverr vesa skal, ok skal einn maðr skilja fyrir enn aðrir gjalda sam-

kvæði á, ok skal þrjú sumur samfast hinn sami hafa nema  
 menn vili eigi breytt hafa. ór þeiri lögrétu es lögsögu-  
 maðr es tekinn skulu menn ganga til lögbergs ok skal  
 hann ganga til lögbergs ok setjask í rúm sitt ok skipa  
 5 lögberg þeim mönnum sem hann vill; enn menn skulu  
 þá mæla málum sínum. Þat es ok mælt at lögsögumaðr  
 es skyldr til þess at segja upp lögbáttu alla á þrimr  
 sumrum hverjum enn þingsköp hvert sumar. lögsögumaðr  
 á upp at segja sýknuleyfi öll at lögbergi — svá at meiri  
 10 hlutr manna sé þar, ef því umb náir — ok misseristal  
 ok svá þat ef menn skulu koma fyrr til alþingis enn tíu  
 vikur eru af sumri ok tína imbrudagahald ok föstuíganga,  
 ok skal hann þetta allt mæla at þinglausnum. Þat es ok  
 at lögsögumaðr skal svá görla þáttu alla upp segja at  
 15 engi viti einna miklugi görr. enn ef honum vinnsk eigi  
 fróðleikr til þess þá skal hann eiga stefnu við fimm lög-  
 menn hin næstu dægr áðr eða fleiri þá es hann má helzt  
 geta af áðr hann segi hvern þátt upp; ok verðr hverr  
 maðr útlagr þrimr mörkum es úlofat gengr á mál þeira  
 20 ok á lögsögumaðr sök þá. Lögsögumaðr skal hafa hvert  
 sumar tvau hundruð álna vaðmála af lögréttufjám fyrir  
 starf sitt. hann á ok útlegðir allar hálfar þær es á alþingi  
 eru dæmðar hér, ok skal dæma eindaga á þeim öllum  
 annat sumar hér í bóanda kirkjugarði miðvikudag í mitt  
 25 þing. útlagr es hverr maðr þrimr mörkum es fè lætr dæma  
 ef hann segir eigi lögsögumanni til ok svá hverir dóms-  
 uppsögu-váttar hafa verit. Þat es ok þá es lögsögumaðr  
 hefir haft þrjú sumur lögsögu ok skal hann þá segja upp  
 þingsköp hit fjórða sumar föstudag hinn fyrri í þingi.  
 30 þá es hann ok lauss frá lögsögu ef hann vill. Nú vill  
 hann hafa lögsögu lengr ef aðrir unna honum, þá skal  
 hinn meiri hlutr lögréttumanna ráða. Þat es ok at lög-  
 sögumaðr es útlagr þrimr mörkum ef hann kömr eigi til  
 alþingis föstudag hinn fyrri, áðr menn gangi til lögbergs,

at nauðsynjalausu; enda eigu menn þá at taka annan lög-sögumann ef vilja.

## 2. LÖGRÉTTU-ÞÁTTUR.

Lögrétta skulu vér ok eiga ok hafa hér hvert sumar á alþingi ok skal hón sitja í þeim stað ávallt sem lengi 5 hefir verit. Þar skulu pallar þrír vesa umbhverfis lögréttuna svá víðir at rúmliga megi sitja á hverjum þeira fernar tylptir manna. Þat eru tólf menn ór fjórðungi hverjum es lögréttusetu eigu ok lögsögumaðr umb fram, svá at þar skulu ráða lögum ok lofum: þeir skulu allir sitja á 10 miðpalli ok þar eigu byskopar várir rúm. Þeir menn tólf eigu lögréttusetu ór Norðlendingafjórðungi es fara með goðorð þau tólf es þar váru þá höfð es þeir áttu þing fjögur enn goðar þrír í hverju þingi. enn í öllum fjórðungum öðrum þá eigu menn þeir níu lögréttusetu ór 15 fjórðungi hverjum es fara með goðorð full ok forn þau es þá váru þrjú í várþingi hverju es þing váru þrjú í fjórðungi hverjum þeira þriggja; enda skulu þeir allir hafa með sér mann einn ór þingi hverju hinu forna svá at þó eignisk tólf menn lögréttusetu ór fjórðungi hverjum. 20 enn forn goðorð Norðlendinga öll eru fjórðungi skerð at alþingisnefni við full goðorð önnur öll á landi hér. Þat es ok umb þá menn alla es svá eigu lögréttusetu sem nú vas tínt, at þeira hverr á at skipa tveim mönnum í lögrétta til umbráða með sér, öðrum fyrir sér enn öðrum 25 á bak sér, ok sínum þingmönnum: þá verða pallar skipaðir til fulls ok fernar tylptir manna á hverjum palli. — Engir menn skulu sitja fyrir innan palla þá es lögrétta es rudd nema þeir es mál eigusk við — enn sitja ávallt þess á milli, ok á lögsögumaðr at skipa rúm þat. út frá pöllum 30 á alþýða at sitja. Þeim einum mönnum es rétt at standa upp at lögrétta, þá es þar skal kæra lög eða lof, es umb mál manna skulu mæla ok þeim öðrum es yztir eru þeira es þar eru komnir. útlagr es hverr þrimr mörkum es

eigi görir svá, ok á sá sök es vill. Enn ef menn troðask svá mjök at lögrétu fyrir öndkost eða göra þar hrang þat eða háreysti at fyrir því afglapask mál manna ok varðar þat fjörbaugsgarð sem öll þingsafglöpun. Ef þeir  
5 menn koma til lögrétu es þar eigu setur enn aðrir hafa sezk í rúm þeira þá skulu þeir beiða sér rúma ok es hinum vítislaust ef þeir ganga þá í braut. enn ef þeir hira við þá es rúms es beitt ok varðar þat þriggja marka útleð. þá skal eigandi beiða setu sinnar með vátta ok  
10 varðar þat fjörbaugsgarð ef þá es varnat. þat eru allt stefnusakar ok skal kveðja níu heimilisbúa þess es sótt es til fjörbaugssaka enn fimm til útleðar. — þat es ok at lögrétta skal út fara drottinsdaga báða í þingi ok þinglausnadag ok ávallt þess í milli es lögsögumaðr vill eða  
15 meiri hlutr manna ok í hvert sinn es menn vilja ryðja lögrétu. þar skulu menn rétta lög sín ok göra nýmæli ef vilja. þar skal beiða mönnum sýknuleyfa allra ok sáttaleyfa þeira allra es einkalofs skal at beiða ok margra lofa annarra svá sem tint es í lögum. þat skal allt metask  
20 svá í lögrétu sem lofat sè es engi maðr neitir sá es lögréttusetu á enda veri engi lýriti fyrir utan lögrétu. Hverr maðr þeira es lögréttusetu á skal göra annat tveggja umb leyfi hvert at játa eða níta; útlagr es hann ella þrimr mörkum. Ef menn biðja lofa í lögrétu svá at þeir  
25 menn eru úgörla þar komnir eða á braut gengnir es lögréttusetu eigu enn þó eru fernar tylptir manna eða fleiri þá má lögsögumaðr skipa því liði í rúm þeira manna es setur eigu til fulls ok útlagask hverr es synjar þess. nú verðr miðpallr alskipaðr þá skal lögsögumaðr nefna sér  
30 vátta 'í þat vætti' skal hann kveða 'at þessir sitja allir í 'lögrétu at mínu ráði ok réttir til þess at fylla lög ok 'lof: nefni ek þetta vætti at lögum hveim es njóta þarf'. enda skulu þá verða lof öll jafnföst þar sem goðar sæti sjálfir ok fyrir þeim einum skulu hinir upp rísa es áðr

sátu. — Þat es ok at þat skulu lög vesa á landi hér sem á skráum standa. enn ef skrár skilr á ok skal þat hafa es stendr á skróum þeim es byskopar eigu. nú skilr enn þeira skrár á þá skal sú hafa sitt mál es lengra segir þeim orðum es máli skipta með mönnum. enn ef þær 5 segja jafnlangt ok þó sitt hvár þá skal sú hafa sitt mál es í Skálaholti es. þat skal allt hafa es finnsk á skró þeirri es Haflíði lét göra nema þokat sé síðan enn þat eitt af annarra lögmanna fyrirsögn es eigi mæli því í gegn ok hafa þat allt es hitzug leifir eða glöggra es. Nú 10 þræta menn umb lögmál ok má þá ryðja lögréttu til ef eigi skera skrár ór. enn svá skal at því fara at beiða með vátta goða alla at lögbergi ok lögsögumann at þeir gangi í lögréttu ok í setur sínar 'at greiða lögmál þetta 'svá sem hëðan frá skal vesa: beiði ek lögbeiðing' skal 15 sá kveða es reyna vill. ef nökkurir þeir menn es setur eigu göra eigi ganga í rúm sín es þeir vitu at lögréttu skal ryðja ok varðar þat fjörbaugsgarð sem önnur þings- afglöpun — enda es rétt at telja goðann þá hvern útlagan þrimr mörkuð ok ór goðorði sínu; þat varðar ok allt 20 slíkt hit sama þeim mönnum öllum es lögréttusetu eigu at gegna at lögréttu þeirri sem þá skylda lög til. á lengr es goðar koma í setur sínar þá skal hverr þeira skipa manni á pall fyrir sik enn öðrum manni á hinn yzta pall á bak sér til umbráða. síðan skulu þeir menn es þar 25 eigusk mál við tína lögmál þat es þá skilr á ok segja til þess hvat í deilir með þeim. þá eigu menn síðan at meta mál þeira til þess es þeir hafa ráðinn hug sinn umb þat mál ok spyrja síðan alla lögréttumenn þá es á miðpalli sitja [at skýra þat] hvat hverr þeira vill lög umb þat mál. 30 síðan skal hverr goði segja hvat lögin mun kalla ok með hvárum hverfa at því máli, ok skal afl ráða. enn ef þeir eru jafnmargir lögréttumenn hváirtveggju es sitt kalla lög hvárir vesa þá skulu þeir hafa sitt mál es lögsögu-

maðr es í liði með. enn ef aðrir eru fleiri þá skulu þeir  
 ráða, ok skulu hvárirtveggju vinna vefangseið at sínu  
 máli ok fela undir eið sinn at þeir hyggja þat vesa lög  
 umb þat mál sem þeir fylgja at ok kveða á af því þat sé  
 5 lög. nú es nokkurr lögréttumaðr svá sjúkr eða sárr at sá má  
 eigi úti vesa þá skulu þeir hvárirtveggju sækja orð hans  
 til búðar ok segja hvat í deilir með þeim; enn hann skal  
 eið vinna slíkan sem aðrir ok kveða á þat með hvárum  
 hann vill hverfa. enn ef þá es lögréttumaðr nokkurr  
 10 úmáli eða úviti eða andaðr es þessa máls þarf ok skal  
 sá maðr í stað hans es dómnefnu átti upp at taka ef hans  
 væri þá við misst. nú lýsa lögréttumenn hug sinn ok  
 verða þeir tólf eða fleiri es lið hafa minna þá skulu þeir  
 es færi eru saman vinna eiða at sínu máli. þá verða  
 15 hinir es lið hafa meira ok skyldir at vinna eiða at sínu  
 máli svá at þeir sveri manni fleiri eða tveimr hit fæsta  
 ef lögsögumaðr es í hinni minni sveit; enn ef þeir metask  
 eiða við í hinu meira liði ok skulu þeir hluta með sér  
 nema þeir vili allir sverja. nú verða þeir færi saman  
 20 enn tólf es lið hafa minna þá eru þeir þegar af sínu máli  
 ok eru engir menn ór hinu meira liði þá skyldir at vinna  
 eiða at móti eiðum þeira es færi eru saman enn tólf.  
 ef þeir eru nokkurir lögréttumenn es með hvárungi látask  
 vesa munu eða varna þeir annarra skila umb þau mál ok  
 25 varðar þat allt slíkt sem áðr vas tínt, ok á sá þeira sakar  
 þær es þar eigusk mál við es heldr vill sækja til fullra  
 laga. enn ef hvárrgi vill sækja þá á sök þá hvarr es  
 vill. enda skal lögsögumaðr skipa rúm þeira manna  
 es þar göra lögskil fyrir sek ok taka mann ór várþingi  
 30 því es glöpin kömr ef þat má; enda varðar þá hverjum  
 fjörbaugsgarð es synjar þess. enn ef lögsögumaðr kann  
 þar eigi menn fyrir í þá sveit þá skal hann beiða sam-  
 þingisgoða þess es skila varnar at þeir fái honum mann  
 í stað svá at þá megi í því fylla lögrétta ok varðar þá



slíkt þeim es þess synjar sem hinum es glöp görði. nú  
 vill engi samþingisgoðanna skil göra þá skal beiða manna  
 í annat þing ok í hit þriðja ef eigi fæsk áðr; enda eigu  
 þá jafnmikit þeira orð at standask sem annarra lögrétu-  
 manna. þat es ok at (einn) hverr maðr skal tina við 5  
 vátta lögmál þat es afl fæsk til enn allir skulu samkvæði  
 gjalda á. síðan skal upp segja at lögbergi. þat es ok  
 skylt þeim mönnum öllum es lögrétusetu eigu at fylla  
 uppsögu ávallt es lögsögumaðr vill lög upp segja hvárt  
 sem þat es at lögbergi eða í lögrétu ok þótt í kirkju 10  
 sé ef veðr es úsvást úti. enn ef nökkurir lögréttumenn  
 hafa eigi tóm til þess þá skulu þeir menn tveir heyra á  
 uppsögu fyrir hvern þeira es til þess eru teknir af þeim  
 at sitja á pöllum í lögrétu. nú es at hvárugi gaumr  
 gefinn þá megu ekki standask þeira lögréttumanna orð 15  
 es svá skipa á sama sumri þar es umb þat lögmál es  
 þrætt es þá vas upp sagt enda varðar þriggja marka  
 útlegð ok eigu aðrir lögréttumenn sök þá ok skal stefna  
 at lögbergi ok kveðja til heimilisbúa fimm þess es sótt  
 es. Enn lögsögumaðr á at skipa lögberg ok útlagask 20  
 þeir þrimr mörkum es at úlofi hans sitja þar. nú bjóða  
 menn þau úskil lögsögumanni at láta hann eigi ná setu  
 sinni eða þá menn es hann hefir einnefnda til þess at  
 sitja at lögbergi með sér ok varðar þat fjörbaugsgarð ok  
 skal þat sækja sem aðra þingsafglöpun. — þess es lög- 25  
 sögumaðr skyldr at segja öllum þeim es hann spyrja hér  
 lögmál bæði hér ok heima enn esat hann framar skyldr  
 sakráða við menn. Hann skal ok upp segja þingsköp  
 hvert sumar ok aðra þáttu alla svá at þeir verði upp  
 sagðir á þrimr sumrum hverjum ef meiri hlutr manna vill 30  
 hlýtt hafa. föstudag hinn fyrri í þingi skal þingsköp  
 ávallt upp segja ef menn hafa tóm til at hlýða. þat  
 varðar allt þriggja marka útlegð lögsögumanni ef hann  
 eysir eigi af hendi þau skil öll es hann es skyldr til at

nauðsynjalausu ok á sá maðr þá útlegð hálfu es sœkir  
enn hálfu dómendr. enn ef lögsögumaðr görir þau úfjöt  
nökkur es meiri hlutr manna vill kalla þingsafglöpun ok  
varðar honum þat fjörbaugsgarð. þat es ok at á því  
5 einu várþingi á hann útlegðir es hann heyr sjálfr.

### 3. UM ERFÐIR.

Ef maðr andask á Saxlandi eða sunnar at þat fê skal  
eigi láta virða áðr þat kómr til Danmarkar. enn ef þar  
es hætt fê hans eða fjörvi þá skal í Noregi. Ef maðr  
10 andask á Englandi eða í Eyjum vestr eða í Dýflinni at  
þat fê skal eigi virða áðr hann kómr þar es úhætt sê fê  
hans ok fjörvi. Nú kómr hann í Noreg með fêt ok es  
annarr maðr þar skyldri þá skal hann láta út ganga fêt  
at lögum. hann skal hafa ávöxtinn allan þann es orðinn  
15 es þangat til hvargi es hann tók. Ef maðr ferr út af  
Danmörk eða af öðrum löndum enn ór Noregi með dánarfê  
ok treystisk hann eigi at láta virða fêt þá skal hann  
heimta til skipverja þá es hann vill þegar er þeir eru í  
haf komnir ok segja þeim hvê mikit fê þat es ok nefna  
20 vitni at því at hann tekr fê þat til ábyrgðar, ok eignask  
hann þá vöxtu á fênu slíka sem hann tœki í Noregi at  
lögum ef hann fær þann kvið at hann myndi virða láta  
fê þat ef hann kvæmi til Noregs ok vissi hann þat at  
hann myndi ná út at hafa fyrir Noregsmanna sökum.

---

# XXXVII.

## ÚR VÖLUSPÁ.

|                                                                                                                                        |                                                                                                                                       |          |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|
| 1. <b>Hljóðs</b> <i>bið ek allar<br/>helgar kindir,<br/>meiri auk minni<br/>mögu Heimdallar:</i>                                       | vasa sandr nè sær<br>nè svalar unnir,                                                                                                 | 20       |
| 5 <i>"uldo"</i> <i>at ek "ualfavþ"</i><br>vel <i>fur</i> telja<br>fornspjöll fíra<br>þau es fremst <i>umb</i> man.                     | jörð fannsk æva<br>nè upphiminn,<br>gap vas ginnunga<br>enn gras hvergi.                                                              |          |
| 2. <i>Ek</i> man <i>jötna</i><br>10 ár <i>umb</i> borna<br>þá es forðum<br>mik fœdda höfðu;<br>níu man ek heima,<br>níu <i>íviði</i> , | 4. <i>Áðr</i> <i>Burs</i> synir<br>bjöðum <i>umb</i> yppða,<br>þeir es Miðgarð<br>mæran skópu:<br>sól skein sunnan<br>á salar steina; | 25<br>30 |
| 15 mjötvið mæran<br>fur mold neðan.                                                                                                    | þá vas grund gróin<br>grœnum lauki.                                                                                                   |          |
| 3. Ár vas alda<br>þar es Ýmir byggði,                                                                                                  | 5. Sól varp sunnan,<br>sinni mána,<br>hendi hinni hægri<br><i>umb</i> himin <i>"íodýr"</i> - - -                                      | 35       |

1—16: RH. 2 - - - *kindir* R. 5 *uldo* ∪ *uldu* R; *villtu* H. *ualfavþ* § *vafodr* H. 6 *fur* § *fram* H. 8 *es* § *er* ek H. 14 *íviði* § *íviður* H.

17—24: RHruw. 17 *alda* § *halda* r. 18 *þat* (þar u) er ekki var \* ruw. 20 *unnir* § *vnd*<sup>7</sup> u. 21 *æva* § *è* r, *ēi* u. 24 *gras* hvergi § *gras* (gs — ǰ o: græss? — r) ekki \* Hrw.

25—36: RH. 25 *Burs* § *borf* H. 26 *bjöðum* = *biðō* R, *biðū* H. 27-28 *miðgarð* *mæran* (*mæran* = *mōran* ∞ *mōtan* R) § *m* ∞ *miðgarð* H. 36 *of* - - - *íodur* ∪ *of* - - - *íodor* H.

|                                                                           |                                                                                     |    |
|---------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|----|
| 6. - - - sól þat nè vissi<br>hvar hón sali átti,<br>stjörnur þat nè vissu | auð smíðuðu,<br><i>tangir</i> skópu<br>auk tól görðu.                               | 60 |
| 40 hvar þær staði áttu,<br>máni þat nè vissi<br>hvat hann meginis átti.   | 10. Tefldu í túni,<br>teitir váru,<br>vas þeim vettugis<br>vant úr gulli —          |    |
| 7. Þá gengu regin öll<br>á rökstóla,                                      | unz þrjár kvámu                                                                     | 65 |
| 45 ginnheilug guð,<br>auk umb þat gættusk - - -                           | þursa mayjar,<br>ámáttkar mjök,<br>úr Jötunheimum.                                  |    |
| 8. - - - nátt auk niðjum<br>nömn umb gáfu,<br>morgin hétu                 | 11. Þá g. r. _____:                                                                 |    |
| 50 auk <i>miðjan</i> dag,<br>undurn auk aptan —<br>árum at telja.         | hverr skyldi dverga<br>drótt of skepja<br>úr brimi blóðgu<br>auk úr Bláins leggjum. | 70 |
| 9. Hittusk æsir<br>á Íðavelli,                                            | 12. Þar vas Móðsognir<br>mæztr umb orðinn                                           | 75 |
| 55 þeir es hörg auk hof<br>hátimbruðu,<br>afla lögðu,                     | dverga allra,<br>enn Dúrin annarr:                                                  |    |

37—42: RHruw. 39-42 máni þ. nè v. h. h. m. á., stjörnur þ. nè v. h. þ. s. á. \* ruw.

43—68: RH. 55-56 afis kostuðu, *alls freistuðu* \* H.

69—73: RHruwx. 70 \* R, u (SnE. II 260<sub>g</sub>), w, x; at s. d. \* r, u (SnE. II 260<sub>r</sub>); hver skýllðv dugar H. 71 doott of skep|ia r, drott of skepia (∞ skegia) w, drott vf (∞ vp) skeggia x, drot v spekia u; *drott' skepia* H; drotin scepia R. 72 or bmis bloði R. 73 z or bla- | enf leggiū. w, z ur blaenf leggjum. x, ok or blamf (∞ blamf) leggiwm H, z blám' leciV. u, z or blam fleciV. r; z or blám (∞ blam) legiō R.

74—77: RH. 74 þar mot | fogu' R. (75 orðinn \* 264-65 sá es undinn salr orma hryggjum.)

|                          |                           |     |
|--------------------------|---------------------------|-----|
| þeir mannlíkun           | <i>Ask auk Emblu</i>      | 100 |
| mörg umb görðu           | örlöglausa.               |     |
| 80 dvergar í jörðu,      | 16. Önd þau né áttu,      |     |
| sem Dúrin sagði. —       | óð þau <i>né</i> höfðu —  |     |
| 13. Mál es dverga        | lá <i>né</i> læti,        |     |
| í Dvalins liði           | né litu góða:             | 105 |
| ljóna kindum             | önd gaf Óðinn,            |     |
| 85 til Lófars telja —    | óð gaf <i>Hæmir</i> ,     |     |
| þeir es sóttu            | lá gaf Lóður              |     |
| frá salar steini         | auk litu góða.            |     |
| aurvanga sjöt            | 17. Ask veit ek standa —  | 110 |
| til Jöruvalla.           | heitir Yggdrasill.        |     |
| 90 14. ——— þat man uppi, | hár baðmr — ausinn        |     |
| meðan öld lifir,         | hvíta auri:               |     |
| langniðja tal            | þaðan kuma döggar         |     |
| Lófars hafat - - -       | þærs í dala falla:        | 115 |
| 15. Unz þrír kvámu       | stendr æ yfir grœnn       |     |
| 95 <i>úr þí liði</i>     | Urðar brunni.             |     |
| öflgir auk ástkir        | 18. Þaðan kuma mayjar     |     |
| æsir at húsi —           | margs vitandi             |     |
| funðu á landi            | þrjár, úr þeim sæ         | 120 |
| litt <i>megandi</i>      | es und polli stendr - - - |     |

78—81: RHruwx. 78 þeir s þar \* r, w (þar), x. mannlíkun s manlíkan H. 79 mörg of (af x) görðuz \* rwx. 80 dvergar s dūga H. í s or R. jörðu s iorðū w, iordum x. 81 sem þeim dýrinn kendi. u.

82—109: RH. 86 þeir s þm̄ H. 88 aurvanga *liavtt* R, orvanga siot H. 90 man s man æ H. 94 þrír > þriár (R), þriar (H). 95 *þulla brudʳ* H. 96 \* R (ástkir > astgr); aastkʳ ok ofigʳ H. 101 orlagv lavsa R, orluglaus H.

110—17: RHruwx. 110-13 Ask——Yggdrasill, hár, borinn, heilagr, hvíta auri \* u; A. v. ek ausinn — heitir Yggdrasill (yggdʳ silf r) hár baðmr heilagr — hvíta auri \* rw(x). 116 stendr hann æ yfʳ grv̄n r; stendr | yvir grein u.

118—60: RH. 120 sæ s sal H. 121 und s a H.

19. Urð hétu eina  
aðra Verðandi  
skáru á skíði  
125 Skuld hina þriðju:  
þær lög lögðu,  
þær líf kuru,  
alda börnum,  
örlög seggja.  
130 20. Þat man hón fólkvíg  
fyrst í heimi,  
es Gullveig  
geirum studdi — — —  
21. — — — auk í höll Hárs  
135 hana brenndu:  
þrygvar brenndu  
þrygvar borna —  
opt, úsjaldan;  
þó hón enn lifir.  
140 22. Heiði hana hétu,  
hvars til húsa kvam,  
“úolo uel þá”:  
“útti” hón ganda;  
seið hón kunni —  
145 “feip hō leikin”;  
æ vas hón angan  
illrar brúðar.

23. Þá g. r. — :  
hvárt skyldu æsir  
afráð gjalda 150  
eðr skyldu guðin öll  
gildi eiga.  
24. Flaygði Óðinn  
auk í fólk umb skaut:  
þat vas enn fólkvíg 155  
fyrst í heimi.  
brotinn vas borðveggr  
borgar ása.  
knáttu Vanir vígspá  
völlu sporna. 160  
25. Þá g. r. — :  
hverr hefði lopt allt  
lævi blandit,  
eða ætt jötuns  
Óðs may gefna. 165  
26. Þórr einn þar vá,  
þrunginn móði;  
hann sjaldan sitr  
es hann slíkt umb fregn:  
á gengusk eiðar, 170  
orð auk særi —  
mál öll meginlig  
es á meðal fóru.

129 orlog at legia H. 133 studdi s stvddv R. 142 ok volu  
vel spa H. 143 utti s uti H. 144 seið hon hvars hon kunni H.  
145 \* R (feip ~ feipþ); seið h° hægler|kan H. 146 angan R; angann  
H. 147 brúðar = þriðdar. (R), brúðar (H). 156 fyrst s fyr H.  
161—73: RHruw. 162 hverr s hvir R. lopt allt s lopt  
u. 165 Óðs s ofk u. 166-73 \* RH (vá = vaa H[\* u]; v R.  
fóru \* Rru; voru H); Á g. e., o. ok s. — m. ö. “meginlik” er á  
m. f.: þórr einn þar vá, þr. m.; h. sj. s. er hann sl. of fr. \* u;  
Agengvz eiðar orð z sære mal avll meginlig er a | meðal forv. þor

|                              |                          |     |
|------------------------------|--------------------------|-----|
| 27. Veit hón Heimdallar      | "z spa   gæda" - - -     |     |
| 175 hljóð umb fólgit.        | sá hón vítt auk umb vítt | 200 |
| undir heiðvönum              | of veröld hverja.        |     |
| helgum baðmi.                | 32. Sá hón valkyrjur     |     |
| á sér hón ausask             | vítt umb kunnar,         |     |
| aurgum forsi                 | görvar at ríða           |     |
| 180 af veði Valföðrs.        | til guðþjóðar - - -      | 205 |
| vituð ér enn eða hvat?       | 33. Skuld hélt skildi    |     |
| 28. Ein sat hón úti          | enn Skögul önnur: —      |     |
| þá es hinn eldni kvam        | Gunnr, Hildir, Góndul    |     |
| yggjungur ása                | auk Geirskögul.          |     |
| 185 auk í augu leit - - -    | nú eru talðar            | 210 |
| 29. - - - hvers fregnið mik? | nönnur Herjans,          |     |
| hví freistið mín? - - -      | görvar at ríða           |     |
| 30. Allt veit ek Óðinn       | grund, valkyrjur.        |     |
| hvar þú auga falt:           | 34. Ek sá Baldri,        |     |
| 190 í hinum mœra             | blóðgum "tívor",         | 215 |
| Mímis brunni.                | Óðins barni,             |     |
| drekkur mjöð Mímir           | örlög fólgin:            |     |
| morgin hverjan               | stóð umb vaxinn          |     |
| af veði Valföðrs.            | "vollo" hæri             |     |
| 195 vituð ér enn eða hvat?   | mjór auk mjök fagr       | 220 |
| 31. Valdi henni Herföðr      | mistilteinn.             |     |
| hringa auk men,              | 35. Varð af þeim meiði,  |     |
| "fe spioll spaclig           | es mér sýndisk,          |     |

ein þat van þrvngin moði. hann sialdan sitr er hann | slíkt of fregn.  
r; - - - þorr æin þat va (< vann) þrvngin moði hann sialldan | sitr  
er hann slíkt of fregn. w.

174—81: RH. 179 aurgum = avrgō (R), orgū (H).

182—87: R.

188—95: Bruwx. 189 þú s á r. 190 í s í þeim \* u;  
vr þeim r (\* drekkur 192). 191 Mímis s mími x. 192 mjöð s  
moð (æ: mōð. o: mjōð) r. Mímir s mín<sup>7</sup> x. 194 Valföðrs s v.  
R; valfavþ u.

196—237: R.

harmflaug hættlig:  
 225 Höðr nam skjóta.  
 Baldrs bróðir  
 vas of borinn snimma:  
 sá nam Óðins sunr  
 einnættir vega.  
 230 36. Þó hann æva hendr  
 nè höfuð kembði  
 áðr á bál umb þar  
 Baldrs andskota.  
 Enn Frigg umb grét  
 235 í Fensölum  
 vá Valhallar.  
 vituð ér enn eða hvat?  
 37. Hapt sá hón liggja  
 undir hvera lundi.  
 240 "lægiarn lici"  
 Loka áþekkjan.  
 þar sitr Sigyn  
 þaygi umb sínum  
 ver vel glýjuð.  
 245 vituð ér enn eða hvat?  
 38. Á fellr austan

umb eitrdala  
 söxum auk sverðum:  
 Sliðr heitir sú - - -  
 39. Stóð fur norðan 250  
 á Niðavöllum  
 salr úr gulli  
 Sindra ættar.  
 enn annarr stóð  
 á "okolni" — 255  
 bjórsalr jötuns;  
 enn sá Brimir heitir.  
 40. Sal sá hón standa  
 sólu fjarri  
 Náströndu á — 260  
 norðr horfa dyrr:  
 féllu eitrdropar  
 inn umb ljóra:  
 sá es undinn salr  
 orma hryggjum. 265  
 41. Sá hón þar vaða  
 þunga strauma  
 menn meinsvara  
 auk morðvarga

238—41: R. § þa kna vala vígbond (vígdeild) ~~~~~|ua helldr v  
 harðgior höft or þormū H.

242—45: RH.

246—57: R. 251 = anþa fjollð (\* Gylfaginning 52).

258—60: RHruwx. 258 sá hón § ~~~~~ hon H; veit ek \*  
 ruw (258 Salr veit e\* [stða <] stendr x). 260 nástravndv̄ á u.  
 261 norð² dyr horfa. x. 262 féllu § falla \* Hruwx. 266-69  
 Sa hō þar — m̄ mōrð vargar | meinf vara z. R; Ser hon þar  
 — m̄n mein svara ok morðv ~~~~~ H; — Skulu þar —  
 menn meinsvara ok morðvargar (mord úga x) \* rwx; Skolv þar  
 — men meinsvarar z morþingar. u.

α) ~ vargar.



|                                                                                                     |                                                                                               |     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 270 auk þanns annars glepr<br>ayra rúnu — — —                                                       | veðr öll válynd.                                                                              | 290 |
| 42. — — — þar saug Niðhögg<br>nái fram gengna;<br>sleit vargr vera.                                 | vituð er enn eða hvat?                                                                        |     |
| 275 vituð er enn eða hvat?                                                                          | 45. Sat þar á haugi<br>auk sló hörpu<br>gýgjar hirðir<br>“gladr egþér”:                       | 295 |
| 43. Austr sat hin aldna<br>í Járnviði<br>auk fœddi þar<br>Fenris kindir.                            | gól umb hánun<br>í gaglviði<br>fagrrauðr hani<br>sá es Fjalarr heitir.                        |     |
| 280 verðr af þeim öllum<br>einna nakkvarr<br>tungls tjúgari<br>í trölks hámi.                       | 46. Gól umb ásum                                                                              | 300 |
| 44. Fyllisk fjörvi                                                                                  | Gullinkambi:<br>sá vegr hólða<br>at herja fœðrs.<br>enn annarr gelr                           |     |
| 285 feigra manna,<br>rýðr ragna sjöt<br>rauðum drayra:<br>svart var þá sólskin<br>umb sumur eptir — | fur jörð neðan<br>sótrauðr hani<br>at solum Heljar.<br>47. Gayr Garmr mjök<br>fur Gnípahelli. | 305 |

270—71: RH. 271 eýrna runa H.

272—73: RHruwx. 272 þar s þa r. saug \* R (fvg), H (lavg); kvelr \* ruwx. 273 gengna s gēga r.

274—75: RH.

276—91: RHruw. 276 sat s býr \* Hruw. aldna s arma u. 277 ~~~~~iarnviði H, i iánviðiu w. 278 fœddi s fœðir \* Hruw. 281 einna s ima u. 282 tjúgari s ~~~ | garu H, tgaru u. 288 svört verða sólskin \* Hruw. 290 veðr oll ualvnd w, v̇þr | avll valvd r, v̇þr oll va. ly. u. 291 utv þ ein en þdr hvat H; v. einn z. h. u.

292—315: RH. 295 gladr egd<sup>7</sup> H. 296 gol yf<sup>7</sup> - - - H. 297 igalguði H. 299 en ~ en | ~~~~~ lað heit<sup>7</sup> H. 300 umb s yf<sup>7</sup> H. 302 sa uecr havlþa at hjarar R. 304 gelr s ~~~ H. 309 Gnípahelli s gnup~~~~ | helli H.

|     |                                                                                                              |                                                                                                                                 |            |
|-----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| 310 | Festr man slitna<br>enn freki rinna.<br>Fjölð veit hón fræða,<br>fram sè ek lengra,<br>umb ragnarök          | 50. Leika Míms synir<br>enn mjötuðr kyndisk<br>at hinu gamla                                                                    | 330        |
| 315 | römm sigtíva.<br>48. Bræðr munu berjask<br>auk at bönum verðask.<br>munu systrungar<br>sifjum spilla - - -   | Gjallarhorni - - -<br>51. Hátt blæss Heimdallr —<br>horn es á lopti.<br>Mælir Óðinn<br>við Míms höfuð - - -                     | 335        |
| 320 | 49. Hart es í heimi —<br>hórdómr mikill,<br>skeggöld, skálmöld,<br>skildir ru klofnir,<br>vindöld, vargöld — | 52. Skelfr Yggdrasils<br>askr standandi —<br>ymr hit aldna trè;<br>enn jötunn losnar - - -                                      |            |
| 325 | áðr veröld staypisk:<br>man engi maðr<br>öðrum þyrma.                                                        | 53. - - - "hræðaz allr<br>"a helvegū<br>"aadr ~~~   ~~~<br>"f~~ of gleyp".<br>54. Hvat es með ásum?<br>hvat es með álfum? - - - | 340<br>345 |

312 fræða = froða (R). 312-13 fram se ek lengr ^ ^ | fjölð kañ  
ek segja H. 315 sigtíva § sigtýva R.

316—25: RHruw. 317 verðask § verða \* Ru. 320 í heimi  
§ með höldum \* rw. 322 skeggöld = sceg avld (R), Skeg oлд  
(u), skeggoll (H); skegollld (r), skeggiollld (w). 323 ru klofnir  
(= ro klofn<sup>7</sup> R) § klofna u, klofnir \* Hrw. 325 áðr § vndz u.

326—27: RHu. 326 man § grund<sup>7</sup> gialla gífr flugandi. man H.

328—31: RH. 329 mjötuðr = miotvðr (R), miotvðr (H).  
330 hinu gamla (= hínv gamla H) § en (< enu) galla R.

332—39: RHruwx. 332 blæss § blief x. 333 horn er alopt | r.  
334 Mælir § mer (∞ mey) r. 335 Míms § mímiſ u, mímiſ x.  
336-39 ymr íþ aldna tre en iotvn losnar scelfr ygdraſilſ ascr ſt-  
andandi. R. 338 aldna § alna r, alna u. 339 æfir ev | a þingi.  
u (\* 347).

340—43: H.

344—45: RHruwx. 345 hvat m; afýniſ. u. — 344-68 §  
352-68, 344-51 R.

|                           |                       |     |
|---------------------------|-----------------------|-----|
| 55. Gnýr allr Jötunheimr. | enn Loki stýrir.      |     |
| Æsir ru á þingi - - -     | fara fílmegir         | 365 |
| Stynja dvergar            | með freka allir.      |     |
| fur steindurum            | þeim es bróðir.       |     |
| 350 veggbergs vísir.      | “bý leipz” í fōr.     |     |
| vituð er enn eða hvað?    | 59. Surtr ferr sunnan |     |
| 56. Gayr nú G._____ - - - | með sviga lævi:       | 370 |
| 57. Hrymr ekr austan,     | skinn af sverði       |     |
| hefisk lind fyr.          | sól valtíva.          |     |
| 355 Snýsk jörmungandr     | grjótbjörg gnata      |     |
| í jötunmóði:              | enn gífr hrata;       |     |
| ormr knýr unnir;          | troða halir helveg;   | 375 |
| enn ari hlakkar —         | enn himinn klofnar.   |     |
| slitr náí neffölr.        | 60. Þá kōmr Hlínar    |     |
| 360 Naglfar losnar.       | harmr annarr fram,    |     |
| 58. Kjöll ferr austan:    | es Óðinn ferr         |     |
| kuma munu Muspells        | við úlf vega          | 380 |
| umb lög lýðir;            | — enn bani Belja      |     |

346—47: RHrwx. 346 Gnýr § ýmr r. 347 \* u 339.

348—49: RHruwx. 348 stynja - - - x. 349 steindurum § steindyrum \* Hwx, steinf dýrṽ u.

350: RHrwx. vegg = veg (Rr), veg (H), ueg (wx).

351: RHruwx.

352: R(H).

353—68: RHrwx. 354 hefisk = hefiz (Rrw), hēfiz (H), hefízt (x). 357 knýr § kyr r. 358 avrn mṽ hlacka r. 359 neffölr § niðfölr \* rwx, gnaufþölr? H. 362 Muspells § mvffelz x. 365 fara § þarro r. fílmegir § fífl meg<sup>7</sup> R. 368 bý leipz R, býle<sup>oo</sup>iz r, býleízt H, býleízt w, býleízt x.

369—76: R, H, rαβ, u(α), wαβ, x(β). 369 Surtr § Svartr u. 370 lævi = læví (wα) = læ-|ví (wβ) = glevi? (H) = levi (u) = leivi (rα) = lefi (R) = læfi (x) = leifi (rβ). 374 gífr § gvǫf u. hrata § rata R, rαβ, wα, (H).

377—84: RHrwx.

378 harmr § hamr rw.

|                            |                      |     |
|----------------------------|----------------------|-----|
| bjartr at Surti —:         | neppr frá naðri      |     |
| þar man Friggjar           | niðs úkvíðnum.       |     |
| falla angantýr.            | 64. Sól tær sortna,  | 405 |
| 385 61. þá kömr hinn mikli | sígr fold í mar,     |     |
| mögr Sigföður              | hverfa af himni      |     |
| Viðarr vega                | heiðar stjörnur:     |     |
| at valdýri:                | geisar eimi          |     |
| lætr hann megi hveðrungs   | auk aldrnari,        | 410 |
| 390 mund umb standa        | leikr hár hiti       |     |
| hjör til hjarta —          | við himin sjálfan.   |     |
| þá es hefnt föður.         | 65. Gayr nú G. — — — |     |
| 62. þá kömr hinn mæri      | 66. Sér hón upp kuma |     |
| mögr “hlodýniar”:          | öðru sinni           | 415 |
| 395 gengr Óðins sunr       | jörð úr ægi          |     |
| við orm vega;              | iðja græna:          |     |
| drepr hann af móði         | falla forsar,        |     |
| miðgarðs vèurr.            | flýgr örn yfir       |     |
| munu halir allir           | sá es á fjalli       | 420 |
| 400 heimstöð ryðja.        | fiska veiðir.        |     |
| 63. — — — gengr fet níu    | 67. Finnask æsir     |     |
| Fjörgynjar burr            | á lðavelli           |     |

383 þar § þa R. 384 angantýr = angan | tyr R; angā r, angān wx, ~~~ H.

385—404: Rrwx. 385—87 \* R; Gengr Óðins son við úlf vega (\* 395-96), Viðarr (= viþar r, viðr w; — úf | d² x) of veg \* rwx. 389 hveðrungs § hveðrvgr r. 391 hjör § hior r. 393 þá kömr § Gengr \* rwx. 394 hlodýniar R, hlodýniar x, hlodýniar w; hløðýniar r. 395-404 \* R (orm > ulf; vèurr = ueor); — neppr af (at r) naðri niðs úkvíðnum (o kníð<sup>m</sup> x): munu halir (hall<sup>r</sup> r) allir heimstöð (heim steið r) ryðja, er af móði drepr Miðgarðs vèurr (veor r, veok w, ueor x) \* rwx.

405—12: RHruwx. 405 tær (= ter R) § oocr ~ oocr H, mun \* ruwx. 406 sígrfoldniar. u. sígr § sökkr \* rwx. í mar § uñar x. 408 heiðar § heiðum \* wx. 410 við aldr nara R.

413—25: RH. 422 Finnask § Hittaz H.

auk umb moldþinur  
 425 máttkan dæma  
 auk minnask þar  
 á megingdóma  
 auk á Fimbultýs  
 fornar rúnar.  
 430 68. þar munu eptir  
 undrsamligar  
 gullnar töflur  
 í grasi finnask  
 þærs í árdaga  
 435 áttar höfðu - - -  
 69. Munu úsánir  
 akrar vaxa,  
 böls man alls batna,  
 Baldr man kuma:  
 440 búa þeir Höðr auk Baldr  
 Hropts sigtoptir  
 vel valtívar.  
 vituð er enn eðr hvat?  
 70. þá kná Hœnir  
 445 "hlavt víp" kjósa - - -  
 auk burir byggva

bræðra tveggja  
 vindheim víðan.  
 vituð er enn eðr hvat?  
 71. Sal sér hón standa 450  
 sólu fegra  
 gulli þakðan  
 á Gimli - - .  
 þar skulu dyggvar  
 dróttir byggva 455  
 auk umb aldrdaga  
 ynðis njóta.  
 72. þá kömr hinn ríki  
 at regindómi  
 öflugr ofan 460  
 sá es öllu ræðr - - -  
 73. þar kömr hinn dimmi  
 dreki fljúgandi  
 naðr fránn neðan  
 frá Niðafjöllum: 465  
 berr sér í fjöðrum  
 — flýgr völl yfir —  
 Niðhöggr nái.  
 Nú man hón sökkvask.

426—27: H.

428—49: RH. 430-33 þá munu æsir undrsamligar——í grasi finna \* H. 439 man Baldr koma \* H. 442 vel uelltifar H. 445 hlavt víp R; hlutvið H. 446 auk § er H.

450—57: RHruwx. 450 sér hón § veit ek \* ruwx. 452 þakðan § bet" r. 453 = agímlé. (R), agímlé ? (r), a gímlé (H), a gímlé (w), aa | gímlé (x), a gíle (u). 454 þar § þann \* wx.

458—61: H.

462—69: RH. 462 þar kömr § Kemr H. 465 frá § ~ R. Niðafjöllum = nīpa (∞ nīpiz) fiollō (R); nīda - - - H. 469 = nv m̃ h̃ seycqz R, nv man hon sōkk | vaz H.

## XXXVIII.

### ÚR HÁVAMÁLUM.

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1. Vits es þörf<br/>þeims víða ratar —<br/>dælt es heima hvat:<br/>at auga bragði verður<br/>5 sá es ekki kann<br/>auk með snotrum sitr. —</p> <p>2. Hinn vari gestr<br/>es til verðar kömr<br/>þunnu hljóði þegir,<br/>10 ayrum hlýðir<br/>enn augum skoðar:<br/>svá hnýsisk fróðra hverr fyrir.</p> <p>3. Hinn es sæll<br/>es sér umb getr<br/>15 lof auk líknstafi:<br/>údælla es við þat<br/>es maðr eiga skal<br/>annars brjóstum í.</p> <p>4. Sá es sæll<br/>20 es sjálfr umb á<br/>lof auk vit meðan lifir;<br/>því at ill ráð<br/>hefir maðr opt þegit<br/>annars brjóstum úr.</p> | <p>5. Byrði betri <span style="float: right;">25</span><br/>berrat maðr brautu at<br/>enn sé manvit mikit:<br/>auði betra þykkir þat<br/>í úkunnum stað;<br/>slíkt es válaðs vera. <span style="float: right;">30</span></p> <p>6. Vegnest verra<br/>vegra hann velli at<br/>enn sé ofdrykkja öls;<br/>því at færa veit<br/>es fleira drekkur <span style="float: right;">35</span><br/>síns til geðs gumi.</p> <p>7. Úminnis hegri heitir<br/>sá es yfir ölðrum þrumir —<br/>hann stelr geði guma:<br/>þess fugls fjöðrum <span style="float: right;">40</span><br/>ek fjötraðr vask<br/>í garði Gunnlaðar.</p> <p>8. Ölr ek varð<br/>— varð ofrölví —<br/>at hins fróða Fjalars: <span style="float: right;">45</span><br/>því es ölör baztr,<br/>at aptr umb heimtítr<br/>hverr sitt geð gumi.</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

9. Þagalt auk hugalt  
 50 skyli þjóðans barn  
 auk vígdjarft vesa;  
 glaðr auk reifr  
 skyli gumna hverr  
 unz sinn biðr bana.  
 55 10. Úsnjallr maðr  
 hyggsk munu ey lifa,  
 ef hann við víg varask;  
 enn elli gefr  
 hánum engi frið,  
 60 þótt hánum geirar gefi. —  
 11. Hjarðir þat vitu  
 nær þær heim skulu  
 auk ganga þá af grasi;  
 enn úsviðr maðr  
 65 kann ævagi  
 síns umb mál maga. —  
 12. Úsviðr maðr vakir  
 umb allar nætr  
 auk hyggr at hvívetna;  
 70 þá es móðr  
 es at morgni kömr —  
 allt es víl sem vas. —  
 13. Úsnotr maðr  
 hyggr sér alla vesa  
 75 viðhlæjendr vini:  
 þá þat finnr  
 es at þingi kömr,  
 at hann á formælendr fá. —  
 14. Ærna mælir  
 80 sá es æva þegir  
 staðlausu stað:  
 hraðmælt tunga  
 nema haldendr eigi

opt sér úgott umb gelr. —  
 15. Afhvarf mikit 8  
 es til ills vinar  
 þótt á brautu búi;  
 enn til góðs vinar  
 liggja gagnvegir  
 þótt hann sé firr farinn. 90  
 16. Ganga skal —  
 skala gestr vesa  
 ey í einum stað;  
 ljúfr verðr leiðr  
 ef lengi sitr 95  
 annars fletjum á. —  
 17. Vápnnum sínum  
 skala maðr velli á  
 feti ganga frammar;  
 því at úvíst er at vita 100  
 nær verðr á vegum úti  
 geirs umb þörf guma. —  
 18. Féar síns  
 es fengit hefir  
 skylit maðr þörf þola; 105  
 opt sparir leiðum  
 þats hefir ljúfum hugat —  
 margt gengr verr enn varir.  
 19. Vápnnum auk váðum  
 skulu vinir gleðjask — 110  
 þat es á sjálfum sýnst;  
 viðrgefendr auk endrgefendr  
 erusk lengst vinir,  
 ef þat biðr at verða vel.  
 20. Vin sínum skal 115  
 maðr vinr vesa  
 auk gjalda gjöf við gjöf;  
 hlátr við hlátri

skyli höldar taka  
 120 enn lausung við lygi.  
 21. Vin sínum skal  
 maðr vinr vesa —  
 þeim auk þess vin;  
 enn úvinar síns  
 125 skyli engi maðr  
 vinar vinr vesa.  
 22. Veiztu ef þú vin átt  
 þanns þú vel trúir  
 auk vill þú af hánum gott geta:  
 130 geði skaltu við þann blanda  
 auk gjöfum skipta —  
 fara at finna opt.  
 23. Ef þú átt annan  
 þanns þú illa trúir,  
 135 vildu af hánum þó gott geta:  
 fagrt skaltu við þann mæla  
 enn flátt hyggja  
 auk gjalda lausung við lygi.  
 24. Þat es enn of þann  
 140 es þú illa trúir  
 auk þér es grunr at hans geði:  
 hlæja skaltu við þeim  
 auk umb hug mæla;  
 glík skulu gjöld gjöfum.  
 145 25. Ungr vas ek forðum,  
 fór ek einn saman,  
 þá varð ek villr vega:  
 auðigr þóttumk  
 es ek annan fann;  
 150 maðr es manns gaman.  
 26. Mildir frœknir  
 menn bazt lifa —  
 sjaldan sút ala:

enn úsnjallr maðr  
 uggir hvatvitna; 155  
 sýtir æ glöggr við gjöfum.  
 27. Váðir mínar  
 gaf ek velli at  
 tveimr trémönnum:  
 rekkar þat þóttusk 160  
 es þeir ript höfðu;  
 neiss es nökkviðr halr.  
 28. Hrörnar þöll  
 sú es stendr þorpi á,  
 hlýrat henni börkr nè barr: 165  
 svá es maðr  
 sá es manngi ann —  
 hvat skal hann lengi lifa?  
 29. Eldi heitari  
 brennr með illum vinum 170  
 friðr fimm daga  
 enn þá slokknar  
 es hinn sètti kömr  
 auk versnar allr vinskapr.  
 30. Mikit eitt 175  
 skala manni gefa —  
 opt kaupir sèr í litlu lof:  
 með hálfum hleif  
 auk með höllu ker  
 fékk ek mér félaga. — 180  
 31. Meðalsnotr  
 skyli manna hverr —  
 æva til snotr sè:  
 þeim es fyrða  
 fegrst at lifa 185  
 es vel margt vitu. —  
 32. Meðalsnotr  
 skyli manna hverr —



|                               |                                 |
|-------------------------------|---------------------------------|
| æva til snotr sé:             |                                 |
| 190 örlög sín viti            | kvam ek í marga staði,          |
| engi maðr fyri —              | enn til sið í suma:             |
| þeim es sorgalausastr sefi. — | öl vas drukkit, 220             |
| 33. Ár skal rísa              | sumt vas úlagat:                |
| sá es annars vill             | sjaldan hittir leiðr í lið.     |
| 195 fè eða fjör hafa;         | 38. Hér auk hvar mundi          |
| sjaldan liggjandi úlfr        | mér heim umb boðit              |
| lær umb getr                  | ef þyrftak at málungi mat 225   |
| nè sofandi maðr sigr.         | eða tvau lær hængi              |
| 34. Ár skal rísa              | at hins tryggva vinar           |
| 200 sá es á yrkendr fá        | þars ek hafða eitt etit. —      |
| auk ganga síns verka á vit:   | 39. Dayr fè,                    |
| margt umb dvelr               | dayja frændr, 230               |
| þanns umb morgin sefr:        | dayr sjálfr hit sama;           |
| hálf es auðr und hvötum. —    | ek veit einn                    |
| 205 35. Snapir auk gnafir     | at aldri dayr —                 |
| es til sævar kömr             | dómr umb dauðan hvern.          |
| örn á aldinn mar:             | 40. Fullar grindir sá ek 235    |
| svá es maðr                   | fur Fitjungs sunum —            |
| es með mörgum kömr            | nú bera þeir vánar völ:         |
| 210 auk á formælendr fá.      | svá es auðr                     |
| 36. Ríki sitt skyli           | sem auga bragð —                |
| ráðsnotra hverr               | hann es valtastr vina. 240      |
| í hófi hafa:                  | 41. Úsnotr maðr                 |
| þá hann þat finnr             | ef eignask getr                 |
| 215 es með fræknum kömr       | fè eða fljóðs munuð:            |
| at engi es einna hvatastr. —  | metnaðr hán um þróask           |
| 37. Mikilsti snimma           | enn manvit aldrigi — 245        |
|                               | fram gengr hann drjúgt í dul. — |

47, 224 umb > *vf*, *vf*. 155 hvatvitna > hotvetna. 159  
tveimr > tvef. 193-94 rísa sá > *ri* | *sa*.

## XXXIX.

### ÚR HUGSVINNSMÁLUM.

- |                                                                                                                                                       |                                                                                                                                   |                            |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|
| 1. Hlýði seggir,<br>þeir er vilja at sið lifa<br>ok góð verk gjöra,<br>horsklig ráð<br>5 þau er heiðinn maðr<br>kenndi sínum syni.                    | 5. Ofsvefna láttu þik<br>ekki tæla:<br>kosta þú vakr at vera;<br>leti ok losta<br>verðr þeim er lengi sefr<br>auðit iðjulina.     | 25<br><br><br><br><br>30   |
| 2. Ástsamlig ráð<br>kenni ek þér, minn einka son:<br>mun þú þau eptir öll;<br>10 gálauss þú verðr<br>ef þú gleyma vilt<br>því er þarf horskr at hafa. | 6. Ómálugr skal<br>ok í orðum stilltr<br>sá er vill guðs ást geta:<br>œðra krapt<br>fær maðr aldregi<br>enn sé tungu trúr.        | <br><br><br><br>35<br><br> |
| 3. Þarflátr ok þakklátr<br>skaltu fyrir þinum guði<br>15 ok vammalauss vera.<br>föður ok móður<br>unn þú fróðhugaðr:<br>rœk þína alla ætt. -          | 7. Ýmissgjarn<br>ver þú aldregi:<br>sátrr ver þú við sjálfan þik;<br>seggja öngum<br>verðr sá samhuga<br>er sundrþykkiz við sik.  | <br><br><br>40<br><br>     |
| 4. Allra ráða<br>20 tel ek þat einna bezt<br>at göfga hæstan guð:<br>með hreinu hjarta<br>þú skalt á hann trúa<br>ok elska af öllum hug.              | 8. Ef at hólða lífi<br>hyggr þú vandliga<br>ok sér þeirra siðu:<br>þat þú finnr,<br>er þú fíra reynir,<br>at fár er vamma varr. - | <br><br><br><br>45<br><br> |

|                                |                                |     |
|--------------------------------|--------------------------------|-----|
| 9. Hirð ei at senna,           | engi feigð um flýr.            |     |
| 50 þó þú satt vitir,           | 15. Vinir þínir                | 85  |
| við hvassorða hali:            | þótt þér verr dugi             |     |
| málskálp mikit                 | enn þú þykkiz verðr vera:      |     |
| er mörgum gefit;               | þess völd kennattu             |     |
| fár er at hyggju horskr. —     | þínum guði;                    |     |
| 55 10. Öll tíðindi             | saka þú sjálfan þik. —         | 90  |
| þau er upp koma                | 16. Fláraðs orðum              |     |
| ræð þú ei fyrstr með fírum;    | þótt hann fagrt mæli —         |     |
| betra er at þegja              | þarftu ei þeim at trúa.        |     |
| enn þat at segja               | glyslig orð láttu              |     |
| 60 sem lýðum reyniz at lygi. — | í gegn koma:                   | 95  |
| 11. Metnað þinn                | gjaltu svo líku líkt. —        |     |
| þó þik menn lofi               | 17. Einskis biðja              |     |
| láttu ei miklaz til mjök:      | skaltu annan þess              |     |
| hœlins orði                    | er þú ekki þarft:              |     |
| 65 þarf ei hverju at trúa:     | ósnotr maðr                    | 100 |
| sjálfr kenn þú þik sjálfan. —  | biðr þess iðjuliga             |     |
| 12. Ef þér litla gjöf          | er hann þarf hvergi at hafa. — |     |
| gefr af létum hug              | 18. Gjafir skaltu launa        |     |
| vinr sá er volaðr er,          | við góðan hug                  |     |
| 70 þiggja þú skalt             | þær er veittu vinir:           | 105 |
| ok þakklátr vera;              | rækt ok elska helz             |     |
| ást fylgir aums gjöfum.        | með rekka liði                 |     |
| 13. Öreigu þína                | þeirra er at þörfum dugaz. —   |     |
| lát þér aldregi gjöra          | 19. Örr af þér ver þú          |     |
| 75 harðan hugtreaga:           | við ýta lið;                   | 110 |
| hins þú minnst                 | dugi þú vel vinum:             |     |
| er þik móðir bar               | sá mun þrífaz                  |     |
| svo at þér fylgdi ei fè.       | er þarfr gjöriz                |     |
| 14. Aldrlagi sínu              | sér ok sínu liði. —            |     |
| 80 kvíði engi maðr             | 20. Ókunnum samir þér          | 115 |
| nè um þat önn ali:             | opt at duga                    |     |
| dugir ei dagr                  | ef þú vilt vinsæll vera:       |     |
| þeim er dauða kvíðir;          | veldi betra                    |     |

|                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                    |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| þykkir vitrum hal<br>120 at eiga viðá vini. —                                                                                                           | málugra manna<br>reynaz margar sögur 155<br>lýða kind at lygi.                                                                                     |
| 21. Litlu láni<br>fagni lýða hverr<br>ok hafi ei metnað mikinn:<br>í litlum polli<br>125 haldaz lengi skip<br>er síðan brýtr hregg í hafi. —            | 27. Ofdrukkinn maðr —<br>þótt hann illt gjöri<br>er ei vorkunnar vert:<br>sjálfr því veldr 160<br>er hann svo drekkur<br>at síns geðs ei gáir. —   |
| 22. Til farsælu sinnar<br>skal maðr ei frétt reka<br>nè um þat önn ala:<br>130 guð veit beztr<br>hverjum hann giptu ann;<br>vitu þat ei fyrðar fyrir. — | 28. Margvitr maðr<br>er fyrir meinum verðr<br>láti sinn ei hryggjaz hug: 165<br>góðs at vænta<br>skal gumna hverr<br>þó hann sé til dauða dæmdr. — |
| 23. Sjálfan sik skyldi<br>seggja hverr<br>135 lasta ei nè lofa:<br>þeir þat gjöra<br>er ógegnir eru<br>ok vilja þó heims skraut hafa.                   | 29. Áts ok drykkju<br>neyt þú aldri svo 170<br>at þitt minnkiz megin:<br>afl ok heilsu<br>þarftu við allt at hafa;<br>lifattu mart at munuð.       |
| 24. Af hyggjandi þinni<br>140 vertu óhræsinn<br>unz gjöræz þarfir þess:<br>opt at haldi<br>hefir ýtum komit<br>at leynaz spakr at speki.                | 30. Alþýðu róm 175<br>lasta þú aldregi<br>nè þat er lýðir lofa;<br>engum hugnaz<br>sá er öllum vill<br>gagnmálugr gjöræz. — 180                    |
| 145 25. Fégirni rangri<br>skaltu firra þik;<br>ljót er líkams munuð:<br>orðstír hærra<br>getr engi maðr<br>150 enn við syndum sjá.                      | 31. Draumum sínum<br>skulu ei dróttir trúa —<br>tæla þeir ýta opt:<br>sofanda þat þykkir<br>er sjálfr meðan vakir 185<br>æskir sér eða óaz. —      |
| 26. Sögvísunum hal<br>skaltu sjaldan trúa<br>þeim er með rógi rennr:                                                                                    | 32. Manndýrð meiri<br>getr ekki fyrir mold ofan                                                                                                    |

|                              |                           |     |
|------------------------------|---------------------------|-----|
| enn kenna gott gumnum:       | til lands at snúa         | 215 |
| 190 fadyggt líf              | enn foldu frá. —          |     |
| mundu flestir hafa           | 37. Heiptar orða          |     |
| ef engi bætti yfir. —        | gjörstu ei hefnisamr;     |     |
| 33. Gott ráð nema            | heldr skaltu væginn vera: |     |
| skuli gumna hverr            | af þeirri gæzku           | 220 |
| 195 þótt kenni þý eða þræll: | máttu gjöra þér           |     |
| ánauðgan mann                | vísa fjandr at vinum. —   |     |
| hygg ek opt vera             | 38. Miskunnsamr skaltu    |     |
| frjálsum fróðara. —          | við man vera,             |     |
| 34. Fámálugr vera            | ef þú átt þræla þér:      | 225 |
| 200 skuli fyrða hverr        | jarðligt eðli             |     |
| er at samkundum sitr:        | hygg ek jafnt hafi        |     |
| manvits vant verðr           | þræll ok þjóðans mögr.    |     |
| þeim er mart talar;          | 39. Ódyggra manna         |     |
| hljóðr er hygginn maðr. —    | skaltu aldregi            | 230 |
| 205 35. Fljóta raun skaltu   | fagna bráðum bana:        |     |
| við flest hafa               | hitt er sýnna             |     |
| þat er grunsamligt gjöriz:   | at munu sælir vera        |     |
| leyndir lestir               | dyggvir menn þótt deyi.   |     |
| þeir er lengi felaz          | 40. Hugsvinns mál lét ek  | 235 |
| 210 gjöra mörgum mein. —     | fyrir höldum kveðin       |     |
| 36. Fáviss maðr              | ok kenndak rekkum ráð:    |     |
| á firði staddr               | hyggins manns lýsta ek    |     |
| ef getr ei beinan byr —      | hugar speki.              |     |
| liðligra er honum            | Hér er nú ljóðum lokit.   | 240 |

---

88 kennattu > kenna attu e.    174 lifattu > lif attv e.    224  
man = m.    226-27 jðlegð mífstu | at jaft hef' (624).    235  
lèt = læt.

---

## XL.

### ÍSLENDINGA DRÁPA.

HAUKR VALDÍÐSAR SUN ORTI.

- |                              |                               |    |
|------------------------------|-------------------------------|----|
| 1. Bera skal lið fyrir lýða  | (askr féll álms hinn röskvi)  |    |
| Lóðurs vinar, glóða          | örlyndr föður Sörla.          |    |
| hrafna vins nema hafni       | 4. Enn fák þann er vá vika 25 |    |
| hneigendr "dvalni" veigum:   | vagnskreytir lét fagna        |    |
| 5 reyndir bið ek at randar   | gríðar Geitis blóði           |    |
| runnar hlustar munnum        | gjarn hjálmþrimu Bjarni,      |    |
| hausa harða ljósán           | ok fjallgestils flesta        |    |
| haslrekka mjöð drekki.       | fólkmeiða vá beiðir           | 30 |
| 2. Hvals mun ek hvassa telja | úlfum hollr þá er ollu        |    |
| 10 húðlendinga búðar         | orð hans föður morði.         |    |
| hamra vífs þá er höfðu       | 5. Varat hreggvana hyggnum    |    |
| hoddlógendr byr gnógan,      | hraunatta þorkatli            |    |
| meðan til þess (enn þessum   | (reyndr varð rimmu skyndir 35 |    |
| þögn veiti hlyn peitu        | rakklyndr at því) sprakka,    |    |
| 15 garða grundar nirdir)     | þótt síns föður (sónar        |    |
| geð deiliz mér. (seilar).    | saddr varð í gný nadda        |    |
| 3. Hverr gekk hræddr við     | ofnir) eigi hefna             |    |
| örvan                        | ættgóðr skörungr mætti. 40    |    |
| Hundings á Snægrundu         | 6. Opt vann aldri svipta      |    |
| ár til odda skúrar           | elgs fenviðu Helgi;           |    |
| 20 elgreynir Broddhelga,     | barðiz hann við harða         |    |
| áðr grunnungi gunnar         | herðendr þrimu sverða:        |    |
| Geitir réð at beita          | frá ek báru hlut hæra 45      |    |

heiðinn unz varð meiðir  
dauðr enn drengi aðra  
Droplaugar sun bauga.

7. "Hælgí rauð en hðar  
50 "hyg ek mæið getu þra  
"fengil teðr | ifoðri  
"fleingalldr uølu skialldar"  
þa er Ásbjarnar (örnu)  
erfingi hræ fingin  
55 (frá ek nýta sèr sveita)  
síns nafna lét hrafni.

8. Hefndi Grímr, þa er  
geymir  
gekk inn at Frey linna  
foldar Fjölnis elda,  
60 fróðr vaskliga bróður:  
Njörðr lagði sá sverði  
snáka stígs (af vígi  
Týr varð ágætr aura  
elgs) i gegnum Helga.  
65 9. Vörðu hauðr þa er háðu  
hlýrar tveir með dýrum  
foldar vörð ok fyrða

fleinglygg Aðalsteini.

þollr varð aldr hinn ellri  
atgeirs í för þeiri: 70  
hrings féll á því þingi  
þórólfr hinn hugstóri.

10. Egill fékk unda gagli  
(úlfs kom hrafni at tafni;  
hygg ek burguz vel varga) 75  
verð með brugðnu sverði:  
sunr rauð siðar brynjur  
(sverða Freyr) i dreyra  
(mildr klauf skatna skjöldu)  
Skallagríms hinn snjalli. 80

11. Ár frá ek arfvörð Geira  
(ylgr saddiz) vel fylgja  
- menn vá Glúmr at gunni -  
Gunnhildar bær kunnu:  
Njörðr klauf Herjans hurðir 85  
harða vitr á Fitjum  
hinn er mál af manni  
metins auðar fékk dauðum.

\* \* \* \* \*

2 Lóðurs = loðorf. 9 Hvals > Half (< H'lf 3: Hvals)  
\* h'lf 3: hvassa. 14 þögn > þaun. 16 deiliz 3 dæiltz.  
21 grunnungi = g'vngi (\* svb. RGILSSON: Lexicon poetikum  
"granúngr"). 25 þann (= þan) < þess. 32 orð < orðs.  
52 uølu 3 uølu. 54 fingin > fengi | (< fengi | ). 65 háðu  
> haðu (3 hæðu). 77 sunr > sonr. 81 arfvörð > afuord.  
88 metins = mætinn.

## XLI.

### ÚR MÁRÍU DRÁPU.

- |                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                       |          |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|
| 1. Heil gleði ok mildi móðir,<br>máttu þrískipat váttaz<br>göfugt öndvegi greindra<br>guðdóms fararblóma:<br>5 guðs þrenning veik þann veg;<br>þú ert enn skipaðr hennar<br>höfuðkastali hæstum<br>hæstr manndýrðum glæstra. | líkn vel kennd á hendi,<br>komin upp á hæð himna<br>hjálp mín, syni þínum;<br>hrittu öllum ótta,<br>undirgrepti ok heiptum<br>flærða hart af fyrðum<br>fáröflugra djöfla.                                             | 30       |
| 2. Sendi son frá böndum<br>10 sinn með lausn at vinna<br>dauðans þengill þjóðir<br>þeyranns í kvið meyjar:<br>þeim bjó sú við sóma<br>snotr mær friðar stæri<br>15 vist heimili ok hæstum<br>höfuðstað frömum jöfri.         | 5. Oss þungliga þröngðum<br>þú hlíf konungr vífa:<br>traust hafa menn hit mesta<br>mær göfug af þér kærust;<br>dragðu til drottins byggða<br>drottning heims ok gotna<br>allan lýð frá illu<br>aptr með þínum krapti. | 35<br>40 |
| 3. Þú ert Mária meira<br>metin allri þjóð betri<br>þér sýnir guð greinir<br>20 gjarna sjóvar stjarna:<br>lofar þá er öllum er efri<br>ein (rètt í veg hreinum<br>Kristr skipar hjá sér hæsta<br>heims drottning) lið beima.  | 6. Lýtr Mária mætri<br>(mátt hennar guð váttar)<br>dýrð öll himna hirðar,<br>hjörð ok fólk á jörðu.<br>blíð ok blezuð móðir,<br>blómi heilagra dóma<br>(dugir himna guð gumnum)<br>gervallra má hón kallaz.           | 45       |
| 25 4. Oss fel þú lasta lausa                                                                                                                                                                                                 | 7. Jesú geym svá at geystar<br>guðs orð megim forðaz                                                                                                                                                                  | 50       |



kvalar þinnar vör þrælar  
 þrifhróðigrar móður:  
 vaktaðu várar sektir  
 verðlaust ok gef trausta  
 55 heilagr Krístr í hæstri  
 himins dýrð gleði fyrðum.  
 8. Sæl ok harðla heilug  
 heyr Mária várar  
 bænir, bragna þínu  
 60 bót ok synða ljótra:  
 höll taktu í frið fullan  
 fljótt miskunnar dróttins  
 af greypustu glæpa  
 grandí várar andir.  
 65 9. Skínn með sælu sannri  
 (sannfrétt er þat) manna  
 hjálpar ván ok hreinum  
 hæst líf guði hit næsta.  
 lýtr öll veruld ítri  
 70 yfir-þjóðkonungs móður.

verð er drottning dýrðar  
 dæmð til efri sæmðar.

10. Heil vertu drottning  
 dýrðar  
 dags, sönn valin mönnum  
 líknar rót ok læknir, 75  
 lýðs vegr gípt ok prýði:  
 heitir þú stigi ok stræti  
 styrkr til ljóss frá myrkrum,  
 grundvöllr gæzku allrar,  
 gímsteinnr konungs himna. 80  
 11. Heil vertu drottning  
 dýrðar  
 dýr, gef þú mér at stýra  
 ljóss til ok frelsi fýsaz  
 friðar (þess ek skal biðja).  
 Sæll laði oss ok alla 85  
 óttlaust með sér dróttinn  
 (Krists lofi herr hins hæsta  
 hirðvist) fíra skírða.

1 gleði ok = gledʒ (< gled z < gledʒ). 2 þrískipat = þrískipat. 8 hæstr > hōo|str. 12 meyjar ∞ meýer. 24 lið > lide. 28 hjálp > híał. 39 allan lýð > alloon ooo. 43 himna > huoooo. 47 guð > goo. 49 Jesú > J hū. 55 heilagr > oooooor. 59 bænir, bragna > boon 7g-na. 63 greypustu > groopuz-tu. 74 valin = valen. 78 styrkr > stýrkoo. 82-83 stýra—ok > flooōra líofooooil ook (∞ skýra lof vil ek). 87 hins > coof (o: enf). 88 skírða > looooo.

## XLII

### ÚR PÈTRS DRÁPU.

1. Gróf sá er græðgi reifir  
granda "fullr" andi  
brjóst — ok bar inn löstu  
brúkum — mitt hit sjúka:  
5 saman þó loðir með lími  
lífs hinna fyrir innan —  
þat er ván guðligs gróða  
græn — fyrir Petri bænir.

2. Nú bið ek dapr af dauða  
10 dáligum mér sálar  
miskunnar ok mönnum  
milding himins gildan.  
Guði næst trúast treystir  
tárfelld þjóð hans móður:  
15 hjálp er ok heimsins stólpi  
hlíf styrk konungr vífa.

3. Brott ryði þyrni þéttum

þjósts sármeiddu brjósti  
mæð ok móðir dýrust  
María guðs váru.

20

önd með hjálpar hendi  
heilagr stjörnu deilir  
seði ok sæmðum gæði  
siðsterkan brag verkum.

4. Eneas lofi launar  
25 lasta brjót á móti  
reistr af kór ok Christum  
kátr trúliga játar.  
gladdiz lýðr í Lidda  
leyst af villu geystri;  
30 Petro virðing veitir  
við borg þessi síðan.

25

30

\* \* \* \* \*

4 brúkum = brukū. 7 gróða = <sup>o</sup>gda. 14 tárfelld ∞ tur-  
felld (< trúfelld?). móður > modʔ. 16 hlíf styrk < hlífstyrk.

## XLIII.

### ÚR ANDREAS DRÁPU.

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1. <b>E</b>nn kom elsku þinnar<br/>annarr drottins manna<br/>fystir í faðminn hæsta<br/>frið bjóðandi þjóðum:<br/>5 fékk Andreas yndi<br/>æztr á krossi mæztum,<br/>lofandi guðs, í lífi<br/>líkjari himinríkis.</p> <p>2. Yfirpostolinn ástar<br/>10 Andreas var með bandi<br/>festr á kross ok Kristi<br/>kærr miðviku nærri;<br/>lífit lét með gæfu<br/>ljóss á helgum krossi<br/>15 föstudag sá er fýstiz<br/>fagnaðar guðs af magni.</p> | <p>3. Skært ljós, skugglaus birti,<br/>skein yfir krossinn hreina<br/>þá er Andreas endi<br/>aldr með drottins valdi: 20<br/>sá hann guð sjálfr í dauða<br/>sér bjóðandi þjóða<br/>prýðir faðminn friða<br/>frægð slík himinríkis.</p> <p>4. <i>Hostia</i> Jesu Christi 25<br/>ágætast fékk sæti:<br/>Andream sér til yndis<br/>almáttigr guð valdi.<br/>“mítí” má hann því heita<br/>megin-<i>postolinn</i> kostum 30<br/>prýddr “z giptv gæddj<br/>“gvdf æ<sup>7</sup> h” ~ ~~~~.</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

---

11 á kross > áá m; kff | . 13 lét +. 28 almatigr ∞  
almtíg. 30 megin = megin | (o: megin?).

---

## XLIV.

### CECILÍU KVÆÐI.

- |                                                                           |                                             |
|---------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------|
| 1. Guð minn sæti bliðki ok bæti<br>svá at ek gæti samit mæti              | brjóst hryggviligt<br>sannfróðan dikt.      |
| 5 2. Máriu milda mjúkra snillda<br>því at ek vilda í verkum gilda         | mér æski ek nú<br>vegsama frú.              |
| 3. Sætust lilja – set ek með vilja<br>mey Cecilja megí þat skilja         | svá fellda grein –<br>mjúklát ok hrein.     |
| 4. Sjá var hin fróma fædd í Róma                                          | frúin ynnilig;                              |
| 10 hvers kyns sóma helgra dóma                                            | hún framdi sig.                             |
| 5. Berr hún bæði at burð ok æði<br>snarpt hárlæði hlaðit af mæði          | búin þing ok glæst;<br>var vífi næst.       |
| 6. Frosti ok klungri, freistni þungri,<br>ber með hungri bernsku í ungri  | fast pínir líf<br>blezanligt víf.           |
| 15 7. Erligs svanna yfir- ríkjanna<br>fallds var nanna at fýsi manna      | –jungkæri einn bað;<br>föstnuð í stað.      |
| 8. Orgán láta, öld gerir káta,<br>sárt nam gráta siðuð í máta             | at brullaups tíð;<br>Cecilja fríð.          |
| 9. Brúðrin þekka bundin ekka                                              | bað drottinn sinn                           |
| 20 'láttu eigi flekka lysting rekka                                       | líkama minn.'                               |
| 10. Guð várr sanni geymdi í ranni<br>kennt gat svanni sínum manni         | flekklausu frú;<br>sannhelga trú.           |
| 11. Krapta lánum klædd at vánum<br>Valerianum viðr Urbanum                | seims sendi þí<br>fögr fundar til.          |
| 25 12. Brátt nam skýra burgeiss hlýra<br>svá nam stýra í sælu dýra        | sprund spektar heim:<br>Cecilja þeim.       |
| 13. Fyrirlét ok seim fallvaltan heim –<br>Kistr sendi þeim kærustum tveim | frúin olli skær;<br>kórúnur tvær.           |
| 14. Guðs ríðara gerðiz víðara                                             | verk vönduð meir;                           |
| 30 himins sníðara hald fríðara                                            | hlutu hyggjur þeir.                         |
| 15. Aura vendi sjúkum sendi<br>börn ok kvendi baz hún á hendi             | sannheilagt fljóð;<br>ok bjarglausu þjóð.   |
| 16. Illsku fús Almachius<br>ok pessimus til píslar fús                    | Krists kvaldi grund<br>ljúft leiddi sprund. |

17. Bölsveitin óð bálelda hlóð at fljóð framt:  
brúðr drottins stóð fyrir bjartri glóð sex dægr í samt.
18. Hvártki skæði hár nè klæði grimm gneista flaug -  
sem fyrir mæði sætan stæði í listugri laug.
19. Brúðr höggvin var yfir báli þar - bauð greifinn svá 5  
sá er "fúðit þar" ok saklausan "fkar" háls eggjar á.
20. Meðr sverði svó seggr þrysva hjó háls helgrar frú;  
enn eigi þó alþingis dó guðs gimsteinn nú.
21. Fögr mæðr ok fróm flutt heim í Róm var virðum af  
meðr dýrðar dóm því at dauða tóm guð henni gaf. 10
22. Fátækt kvenna, fjöld ungmenna, fal hún páfa á hönd;  
gleði nam kenna guðs hins þrenna jungfrúlig önd.
23. Sárt mun kviðja Satans "míðja" sálugri önd:  
þat er þín iðja at þiggja ok biðja fyrir fólkins hönd.
24. Máriu mæta milda ok sæta ljúf líknar bið - 15  
syndir bæta, sál at gæta; svá lækniz lið.
25. Þú mátt fría frú Mária vel varri þín -  
sæt ok þia Cecilía salmeyja þín.
26. Fagrt má glósa, heiðra ok hrósa háleitum dikt:  
skær sem rosa skinn meðal drósa víf volduligt. 20
27. Frú Cecilja, feskust lilja, ljúf líknar ey,  
hjálp at skilja, hlaðin góðvilja, manns kona ok mey.
28. Látt eigi þú hin ljúfa frú þér flýja frá  
þá er vilja nú meðr ván ok trú þinn fögnuð fá.
29. Heldr náðumz væðr, háleitust mæðr, í himna höll 25  
þar er sveitin skær meðr söngum kær guð göfgar öll. AMEN.

559: 2 +. 3 blíðki > blíkí. hryggviligt > hryguflegt. 5  
snillda > snýllda. 9 ynnilig > iñileg. 10 helgra > heilg<sup>tt</sup>  
(\* 559<sup>22</sup> 560<sup>7</sup>). sig > fík. 14 í ungri = jung. 19 Brúðrin  
~ Brúðr hin = Brúdr en. 25 Brátt > Srat ~ Sratz. 27 (ok  
seim < seim ok). fallvaltan > falluatañ. 29 ríðara > ridd<sup>a</sup>.  
30 hyggñir = hvggn<sup>?</sup>. 33 Illsku fús > Hiñ illzsku fuf. grund <  
hrund. 34 sprund > spurdd.

560: 3 gneista > neista. 5 Brúðr ~ Bríudr. höggvin >  
hoggiñ. yfir > yf. 7 svó = s. þrysva > þryfd. 9 virðum  
> úyrðū. 10 dauða > doda (o: döða?). 12 þrenna > þreina.  
13 "míðja" < smiðja. 20 volduligt > uolldulegt. 21 feskust  
\* fystr 558 s. 23 Látt = Latt. 25 Heldr > Melldr. háleitust  
> haleituz. höll > holld.



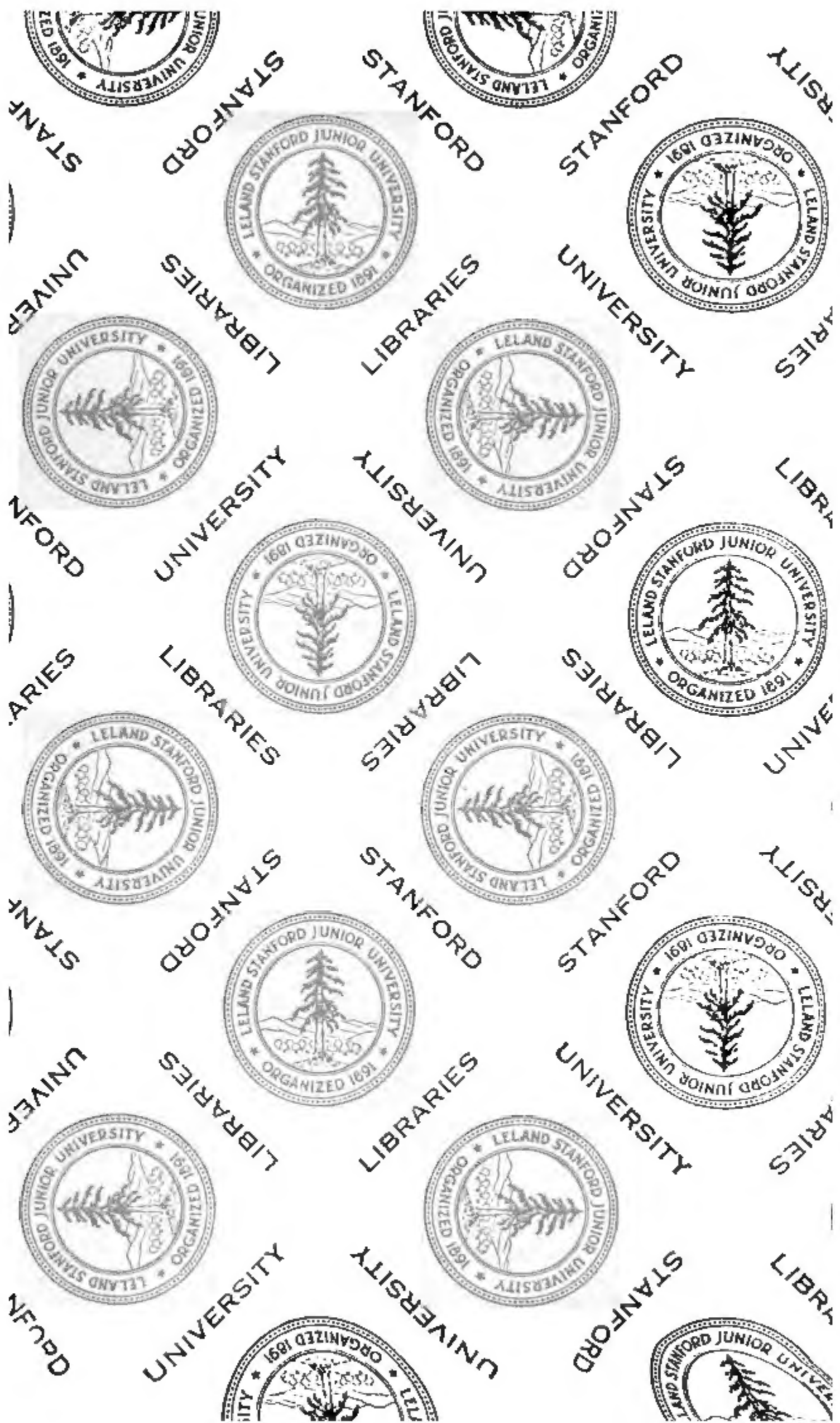
1860.

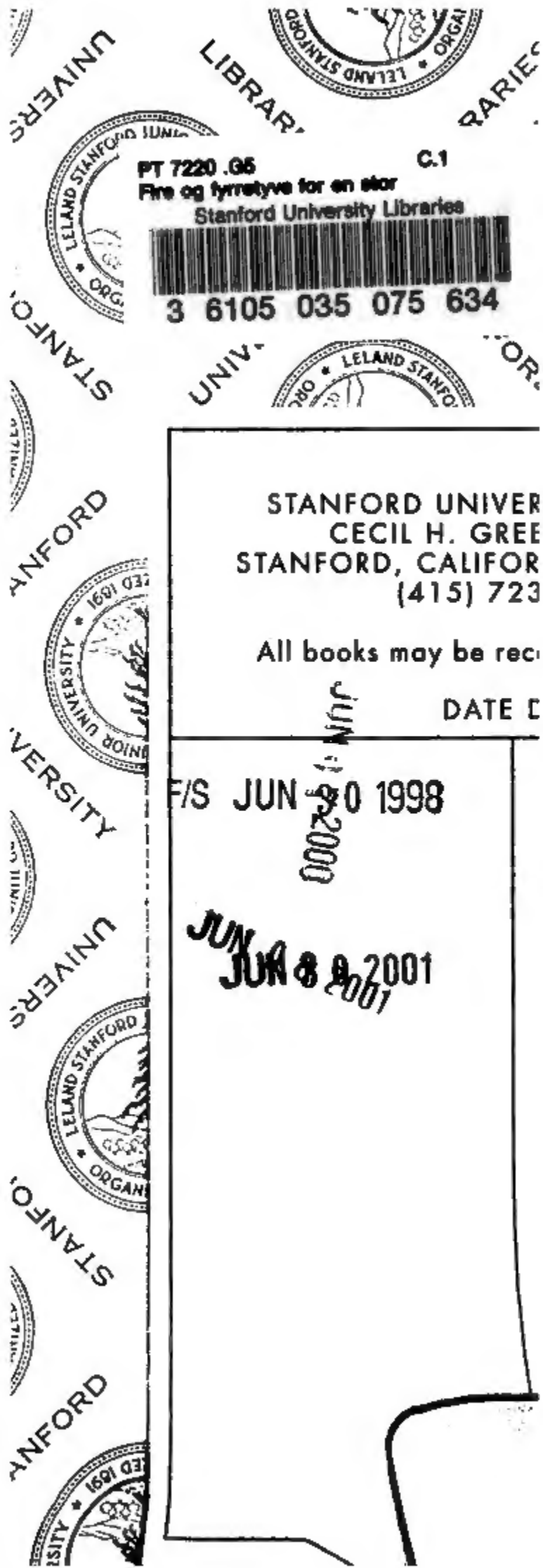












PT 7220 .G6 C.1  
Fire og fyrstave for en stor  
Stanford University Libraries



3 6105 035 075 634

STANFORD UNIVER  
CECIL H. GREE  
STANFORD, CALIFOR  
(415) 723

All books may be rec

DATE C

F/S JUN 10 1998

JUN 8 2001  
JUN 8 2001

